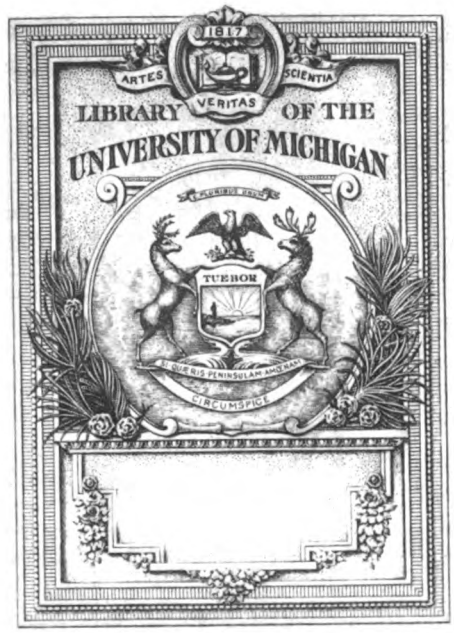

1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE

n. s.
v. 2

OSTASIATISCHE ZEITSCHRIFT

THE FAR EAST L'EXTRÊME ORIENT

BEITRÄGE ZUR KENNTNIS DER KULTUR UND KUNST DES FERNEN OSTENS

HERAUSGEGEBEN
VON
OTTO KÜMMEL / ERICH HÄNISCH
WILLIAM COHN

1925
NEUE FOLGE ZWEITER JAHRGANG
(DER GANZEN REIHE ZWÖLFTER JAHRGANG)

BERLIN UND LEIPZIG
VERLAG VON WALTER DE GRUYTER & CO.

Druck von Walter de Gruyter & Co., Berlin W 10

NEUE FOLGE 2. JAHRG. DER GANZEN REIHE 12. JARHG. 1. HEFT 1925

OSTASIATISCHE ZEITSCHRIFT

BEITRÄGE ZUR KENNTNIS DER KUNST UND KULTUR DES FERNEN OSTENS

THE FAR EAST

AN ILLUSTRATED QUARTERLY REVIEW DEALING WITH THE ART AND CIVILISATION OF THE EASTERN COUNTRIES

L'EXTRÊME ORIENT

ÉTUDES ILLUSTRÉES TRIMESTRIELLES SUR L'ART ET LA CULTURE DE L'ASIE ORIENTALE

EDITED BY HERAUSGEGEBEN VON *DIRIGÉES PAR*

OTTO KÜMMEL / WILLIAM COHN
ERICH HÄNISCH

VERLAG WALTER DE GRUYTER & CO.
BERLIN W. 10 UND LEIPZIG

FACHZEITSCHRIFT DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

Inhalt von Heft I. :: Jan.—April 1925.

Aufsätze

Seite

Erich Hauer, Beiträge zur frühen Geschichte der Mandschudynastie I 1
Bernhard Rathgen, Die Pulverwaffe in Indien I 11
W. L. Campbell, Die Sprüche von Sakya I ... 31

Miszellen

„Errata" (Otto Kümmel) 66
Das Asiatische Museum in Berlin (Otto Kümmel) 68
Das Bildnis des Kaisers Saga in den Berliner Museen (Otto Kümmel) 70

Besprechungen

Bruno Schindler, Asia Major (A. Forke) ... 72
Karl With, Asiatische Monumentalplastik — Otto Burchard, Chinesische Kleinplastik (T. B. Roorda) 73
Ernest F. Fenollosa, Ursprung und Entwicklung der chinesischen und japanischen Kunst (O. Kümmel) 75
Ernst Diez, Einführung in die Kunst des Ostens (O. Kümmel) 75
Richard Schmidt, Das alte und moderne Indien (H. Goetz) 75
E. Stanley Clarke, Indian Drawings (H. Goetz) 77
Willy Lüttge, Christentum und Buddhismus (H. Haas) 79
Hermann Jacobi, Die Entwicklung der Gottesidee bei den Indern — Helmuth von Glasenapp, Hahbva's Philosophie des Vishnu-Glaubens (Otto Strauß) 80
P. Jos. Abs, Indiens Religion (Carl Clemen) .. 81
Richard Garbe, Die Sāmkhya-Philosophie (R. Otto Franke) 82
Wilhelm Haas, Die psychische Dingwelt (H. v. Glasenapp) 91
Paul Althaus, Mystische Lyrik aus dem indischen Mittelalter (H. v. Glasenapp) 91
Gauranganath Bannerjee, India as known to the Ancient World (A. Herrmann) 92

Seite

E. Kühnel u. W. Götz, Indische Buchmalereien aus dem Jahangir-Album der Staatsbibliothek zu Berlin (A. K. Coomaraswam.) 93
Stella Kramrisch, Grundzüge der indischen Kunst (L. Bachhofer) 94
H. Winternitz, Die Frau in den indischen Religionen (J. Charpentier) 95
Döhring, Buddhistische Tempelanlagen in Siam (H. Stönner) 99
F. E. A. Krause, Ju-Tao-fo. Die religiösen und philosophischen Systeme Ostasiens (W. Schüler). 99
Richard Wilhelm, Chinesisch-deutsche Jahres- und Tageszeiten (Anna Bernhardi) 102
Eduard Erkes, Chinesische Literatur (Anna Bernhardi) 103
Wang Siang, Das Buch der irdischen Mühe und des himmlischen Lohnes (Anna Bernhardi) 103
Ku Hung-Ming, Vox clamantis (Anna Bernhardi) 103
M. Burkhardt, Chinesische Kultstätten und Kultgebräuche (Anna Bernhardi) 103
Leigh Ashton, An Introduction to the Study of Chinese Sculpture (H. F. E. Visser) 103
Otfrid von Hanstein, Im Reiche des goldenen Drachen (E. Hänisch) 107
Bacot, Trois Mystères Tibétains (H. Koerber). 107
Kurt Meißner, Tanabata, das Sternenfest (L. Rieß) 109
A. Fonahn, Japanische Bildermünzen (L. Rieß) .. 110
J. Feenstra Kulper, Japan en de Buitenwereld in de 18. Euw (L. Rieß) 110
Fritz Rumpf, Meister des japanischen Farbenholzschnittes (Dr. Julius Kurth) 111
P. Andreas Eckardt, Koreanische Konversationsgrammatik mit Lesestücken und Gesprächen (W. Simon) 112

Bücherschau 117

Zeitschriftenschau 121

Kurze Mitteilungen 126

Alle Zusendungen für die Schriftleitung werden an Dr. William Cohn, Berlin-Halensee, Kurfürstendamm 97/98, erbeten. — Die Herausgeber übernehmen für die Beiträge die Verantwortung nur im Sinne des Preßgesetzes.

Die Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft erhalten auf den jeweilig gültigen Abonnementspreis 10% Ermäßigung.

General Harr.

Inhalt des zweiten Bandes der neuen Folge.
(Band 12 der ganzen Reihe.)

Aufsätze.

Seite

E. Hauer, Beiträge zur frühen Geschichte der Mandschudynastie. I, II. 1, 190
B. Rathgen, Die Pulverwaffe in Indien. I, II. 11, 196
W. L. Campbell, Die Sprüche von Sakya. I, II. 31, 159
F. Rumpf, Ein Beitrag zur Forschung über Suzuki Harunobu (Typen aus dem Edo der Meiwa-Zeit) 129
O. C. Gangoly, Vasanta Vilāsa: a new Document of Indian Painting 186
Sentarō Sawamura, Die Stupa im Bezirke des Shao-lin-ssŭ 265
E. Hauer, Prinz Jirgalang. Ein weiterer Beitrag zur frühen Geschichte der Mandschudynastie 273
R. Schlösser, Chinas Münzen als Kunstwerke 283

Miszellen.

O. Kümmel, „Errata" 66
O. Kümmel, Das Asiatische Museum in Berlin 68
O. Kümmel, Das Bildnis des Kaisers Saga in den Berliner Museen 70
H. F. E. Visser, Ausstellung östlicher Kunst, Paris (4.—31. Mai 1926) 218
O. Kümmel, „Chinese Sculpture" 221
H. Goetz, Das Aufkommen der Feuerwaffen in Indien 226
H. Goetz, Eine alte Ansicht der Kaiserburg in Delhi 305
(E.), Ausstellung chinesischer Kunst in Amsterdam 309
(K.), Japanische Versteigerungen 311

Besprechungen.

Bruno Schindler, Asia Major (A. Forke) 72. Karl With, Asiatische Monumentalplastik (T. B. Roorda), 73. Otto Burchard, Chinesische Kleinplastik (T. B. Roorda), 73. Ernest F. Fenollosa, Ursprung und Entwicklung der chinesischen und japanischen Kunst (O. Kümmel), 75. Ernst Dietz, Einführung in die Kunst des Ostens (O. Kümmel), 75. Richard Schmidt, Das alte und moderne Indien (H. Goetz), 75. C. Stanley Clarke, Indian Drawings (H. Goetz), 77. Willy Lüttge, Christentum und Buddhismus (H. Haas), 79. Hermann Jacobi, Die Entwicklung der Gottesidee bei den Indern. Helmuth von Glasenapp, Madhva's Philosophie des Vishnuismus (Otto Strauß), 80. P. Joseph Abs, Indiens Religion (Carl Clemen), 81. Richard Garbe, Die Sāmkhya-Philosophie (R. Otto Franke), 82. Wilhelm Haas, Die psychische Dingwelt (H. von Glasenapp), 91. Paul Althaus, Mystische Lyrik aus dem indischen Mittelalter (H. von Glasenapp), 91. Gauranganath Banerjee, India as known to the Ancient World (H. Herrmann), 92. E. Kühnel und H. Goetz, Indische Buchmalereien aus dem Jahangir-Album der Staatsbibliothek zu Berlin (A. K. Coomaraswamy), 93. Stella Kramrisch, Grundzüge der indischen Kunst (L. Bachhofer), 94. H. Winternitz, Die Frau in den indischen Religionen (J. Charpentier), 95. Döhring, Buddhistische Tempelanlagen in Siam (H. Stönner), 99. F. E. H. Krause, Ju-Tao-fo. Die religiösen und philosophischen Systeme Ostasiens (W. Schüler), 99. Richard Wilhelm, Chinesisch-deutsche Jahres- und Tageszeiten (Anna Bernhardi), 102. Eduard Erkes, Chinesische Literatur (Anna Bernhardi), 103. Wang Siang, Das Buch der irdischen Mühe und des himmlischen Lohnes (Anna Bernhardi), 103. Ku Hung-Ming, Vox clamantis (Anna Bernhardi), 103. W. Burkhardt, Chinesische Kultstätten und Kultgebräuche (Anna Bernhardi), 103. Leigh Ashton, An Introduction to the Study of Chinese Sculpture

(H. F. E. Visser), 103. Otfrid von Hanstein, Im Reiche des goldenen Drachen (E. Häniſch). Bacot, Trois Mystères Tibétains (H. Koerber), 107. Kurt Meißner, Tanabata, das Sternenfeſt (L. Rieß), 109. H. Fonahn, Japaniſche Bildermünzen (L. Rieß), 110. J. Feenstra Kuiper, Japan en de Buitenwereld in de 18. Euw (L. Rieß), 110. Fritz Rumpf, Meiſter des japaniſchen Farbenholzſchnittes (Julius Kurth), 111. P. Andreas Eckardt, Koreaniſche Konverſationsgrammatik (W. Simon), 112. Bertrand Ruſſel, China und das Problem des fernen Oſtens (O. Franke), 230. O. Franke, Die Großmächte in Oſtaſien 1894—1914 (Trautz), 232. H. Hackmann, Laien-Buddhismus in China (E. Häniſch), 233. M. F. A. Fraser, Tanggu Meyen and other Manchu Reading Lessons (E. Häniſch), 236. T. J. Arne, Painted Stone Age Pottery from Honan, China (Hubert Schmidt), 240. Eduard Fuchs, Tangplaſtik (Ernſt Große), 240. Richard Wilhelm, I Ging (Erich Hauer), 242. H. Ueberſchaar, Die Eigenart der japaniſchen Staatskultur (Ludwig Rieß), 247. H. Ueberſchaar, Eigenart der Völker (Ludwig Rieß), 247. Werner Rüdenberg, Chineſiſch-Deutſches Wörterbuch (E. Häniſch), 315. Albert J. Koop, Frühe chineſiſche Bronzen (O. Kümmel), 318; Tch'ou Tö-yi, Bronzes antiques de la Chine (O. Kümmel), 318.. E. A. Voretzſch, Altchineſiſche Bronzen (O. Kümmel), 318. W. Bondy, Kang-hſi (O. Kümmel), 320. A. L. Hetherington, Chineſiſche Frühkeramik (O. Kümmel), 324. O. Rücker-Embden, Chineſiſche Frühkeramik (O. Kümmel), 323. R. Schmidt, Chineſiſche Keramik von der Han-Zeit bis zum 19. Jahrhundert (O. Kümmel), 321. E. Zimmermann, Chineſiſches Porzellan (O. Kümmel), 320. O. Sirén, The Walls and Gates of Peking (E. Boerſchmann), 324.

Bücherſchau 117, 249, 328

Zeitſchriftenſchau 121, 254, 330

Kurze Mitteilungen 126, 256, 333

Register des zweiten Bandes der neuen Folge.
(Band 12 der ganzen Reihe.)

Albuquerque, Alonso 24 f.
Amin, 190 ff.
Amsterdam, Chinesische Kunst in, 310.
Ananda Dwaja Sri Bhadra 31.
Asiatisches Museum, Berlin, 68 f.
Ayscough 257.

Bachhofer, Ludwig 94.
Batiks 334.
Barthema 19 f.
Bern, Ausstellung in, 262.
Bernhardi, Anna 102, 103.
Bhandarkar, Ramkrishna Gopal 334.
Bhartpur 211.
Biermann, Georg 127.
Bondy, Walter 320.
Boerschmann, Ernst 126, 256, 324.
Bremen, Ausstellung in, 263.
British Museum 263.
Bukkyō Shiseki Kenkyūkwai 334.
Burchard, Otto 127.

Calikut 15 ff.
Campbell, W. L. 31 ff., 159 ff.
Cananore 18, 21.
Charpentier, Jarl 95.
Chinesische Bronzen 318 ff.
Chinesische Münzen 283 ff.
Chinesische Plastik 66 f., 221 f.
Chinesische Töpferei 320 ff.
Chōjiya Chōzan 150.
Chōjiya Hinazuru 145.
Clemen, C. 81.
Cochin 17.
Cohn, William 257, 310 f., 333.
Conrady, Albert 263.
Coomaraswamy, A. K. 93.
Cordier, Henri 263.
Crappé, Roland 203/4.
Curzon, Lord 263.

Daischan 1 ff.
Dakka 206 f.
Delhi 306 ff.
Dohei 155.
Dresden, Ausstellungen in, 263.

Erotische Hinduliteratur 186 ff.

Forke, A. 72 f.
Franke, R. O. 82 ff.
Franke, Otto 230 ff.
Fude, O. 140 f.
Fuji, O. 137 f.
Fukai Shidōken 152.

Gakihara, Chaire 312.
Gangoly, O. C. 186 ff.
Geschütze, chinesische 28.
—, Indische 196 ff., 226 f.
Gesellschaft für Ostasiatische Kunst 333.
Geschützgießen 16 f.
Glasenapp, H. von 91, 92.
Gomperz, H. 333.
Goetz, H. 75, 77, 226 f., 306 ff.
Große, E. 240 ff., 257.

Haag 334.
Haas, H. 79.
Hänisch, E. 107, 126, 233 ff., 234 ff., 236 ff., 259 f., 315, 333.
Harappa 127.
Harunobu, Suzuki, 129 ff.
Hauer, Erich 1 ff., 190 ff., 242 ff.
Hayari-Miko 143.
Hentze, C. 126.
Herrmann, Albert 92.
Hetherington, A. L. 320 ff.
Heydt, E. Frh. v. d. 127, 334.
Hsiao-wên 265.

Ibn Batutah 21.
Indische Miniaturen 263.
Inouye, Sammlung 315.
Institut Kern 127.
Italiener als Geschützgießer in Südindien 18 ff.

Jaeger, Fritz 259.
Jahāngīr 263.
Jaina-Malerei 186 ff.
Japanische Kunst 311 ff.
Japanische Versteigerungen 312.
Javanische Batiks 334.
Jirgalang 273.

Kabul 127.
Karakhoto 263.
Kichijōji 334.
Koop, Albert J. 319.
Koerber, Hans 107.
Korea 275.
Kozloff 263.
Kümmel, O. 75, 126, 311 ff., 221 ff., 320 ff., 333.
Kurth, Julius 111.

Lath, von Delhi 201 ff.
Le Coq, A. von 126.
Loo, C. T. 318.

Maëda, Sammlung 312.
Malaka 25.
Malik i Maidan (zu Bijapur) 210 f.
Mandschus 1 ff., 190 ff.
Manggultai 192 ff.
Marco Polo 27.
Martin, Meister 14.
Meiwa-bijin 133.
Mohenjo Daro 127.
Moskau 263.

Murshidabad 206 f.

Oribe-Chaire 312.
Orlik, Emil 256.

Pacheko, Duarte 13, 17.
Peking 324 ff.
Pelliot, Paul 66 f., 318.
Pope, A. Upham 68.
Pulverwaffe 11 ff., 196 ff.
—, Herkunft der 226.

Raja Gopal 203 ff.
Rathgen, Bernhard 11 ff., 196 ff.
Rieß, L. 109, 110, 247 f.
Rivière, Henri 321.
Roorda, T. B. 73 ff.
Rosthorn, Arthur 333.
Rücker-Embden 320 ff.
Rüdenberg, Werner 315 f.
Rumpf, Fritz 129 ff.

Saga, Kaiser 70.
Sakya, Sprüche des 31 ff., 159 ff.
Salmony, Alfred 66—68.
Sāmkhya 82 ff.
Sawamura Sentarō 265.
Scherman, L. 126, 333.
Schlösser, Richard 283, 334.
Schmidt, Robert 320.
—, H. 240.
Schmitt, E. 257 ff.
Schüler, Wilhelm 99.
Sen, O 135 f.
Shāh Jahan 263.
Shao-lin-ssü 265 ff.
Sievers, J. 126.
Simon, Walter 112.
Sirén, Osvald 221, 324 ff.
Solf, Wilhelm 333.
Sotheby 263, 334.
Spooner, David Brainerd 263.
Stönner, H. 99.
Strauß, O. 80.
Stupa 265 ff.
Subhashita Ratna Niti Rama Shastra 32, 159 ff.
Sung-shan 265.
Surhaci 273.

T'ai-tsu 1 ff., 273 ff.
Takács, Zoltán v. 333.
Takṣi 190.
Tanjore 202 f.
Tiedemann u. Uzielli 127, 262.
Tomoeya Toyosato 146.
Trautz, F. M. 232, 257.
Tsch'ou Tō-yi 318.
Tsuda Noritake 127.

Vasanta Vilāsa 186 ff.
Vasko da Gama 13 ff.
Vecht, Sammlung 127.
Venzky, Sammlung 127.
Vereeniging van Vrienden der Aziatische Kunst 263.
Victoria and Albert Museum, London 263.
Visser, H. F. E. 103, 218 f.
Vittorio, P. 257.
Voretzsch, E. A. 319.

Wiener Vereinigung der Freunde Asiatischer Kunst 333.
Wilhelm, R. 257, 333.

Yi Yuan, Sammlung 334.

Zen-Sekte 271 f.
Zimmermann, Ernst 320.

C. S.
Hauer
1-31-30
19722

Beiträge zur frühen Geschichte der Mandschudynastie[1]).

Von Erich Hauer.

I. Prinz Daišan.

Daišan war der zweite Sohn T'ai-tsu Kao-huang-ti's[2]). Anfangs wurde er zum Beile erhoben. Im 1. Monat des Jahres Ting-wei (Februar 1607) folgte er mit seinem älteren Bruder Cuyeng dem jüngeren Bruder T'ai-tsu's, dem Beile Šurhaci, zur Überführung der neuangeschlossenen Bevölkerung der Stadt Fio Hoton vom Warka-Stamme des Ost-meeres[3]). Als das Heer nachts marschierte, war auf der großen Standarte ein Licht. Šurhaci hielt es für kein glückverheißendes Vorzeichen und wollte das Heer zurückführen. Daišan und Cuyeng ließen es nicht zu. Darauf nahmen sie auf dem Vormarsche Dörfer und Burgen ein und brachten unterwegs einer Menge von zehntausend Ula-Kriegern[4]) eine schwere Niederlage bei. Daišan holte auf der Verfolgung ihren Oberbefehlshaber, den Beile Bokdo, ein, ergriff vom Pferde aus mit der linken Hand seinen Helm und schnitt ihm den Kopf ab. T'ai-tsu belobte Daišan wegen seiner ungestümen Tapferkeit und des Sieges über die Feinde und verlieh ihm den Ehrennamen Guyeng Baturu[5]).

---

[1]) Quelle sind die 1756 in 12 Heften auf kaiserlichen Befehl veröffentlichten „Stammtafeln und Überlieferungen der verdienstvollen Großtaten der Prinzen und Herzöge des kaiserlichen Hauses" (欽定宗室王公功績表傳 K'in-ting Tsung-shih wang-kung kung-tsi piao-chuan). Die Biographie des Prinzen Daišan findet sich im 3. Hefte. Die vom Kaiser K'ien Lung 1764 befohlene mandschurische Ausgabe „Uksun i wang gung sai gungge faššan be iletulere ulabun" in 5 Heften ist keine Übersetzung des chinesischen Textes, sondern eine selbständige, viel kürzer gehaltene Arbeit. Die Biographien der Prinzen, welche sich in der frühen Mandschuzeit ausgezeichnet haben, bilden eine wertvolle Ergänzung zum 皇清開國方略 Huang-Ts'ing K'ai-kuo-fang-lüeh, der auf Befehl K'ien Lung's ausgearbeiteten offiziellen Geschichte der Gründung des Mandschurischen Kaiserreiches, die ich in extenso ins Deutsche übersetzt habe, ohne bisher den Druck ermöglichen zu können. Ich denke die wichtigsten Biographien an dieser Stelle folgen zu lassen. Die Biographie des Prinzen Dorgon ist in der Festnummer der Asia Major zum 60. Geburtstag F. W. K. Müllers abgedruckt worden. — [2]) Das ist der Tempelname (T'ai-tsu) und der posthume Ehrenname (Kao-huang-ti) des Mandschuhäuptlings Nurhaci, der 1583 im Alter von 25 Jahren die Herrschaft über die fünf kleine Jurčen-stämme umfassende Mandschunation übernahm, die Nachbarstämme allmählich unterwarf und angliederte und sich von 1616 ab Kaiser der Mandschunation nannte. Er starb 1626. — [3]) Das Ostmeer ist der Stille Ozean. Die Warka saßen in der heutigen russischen Küstenprovinz in der Gegend von der koreanischen Grenze bis etwa Wladiwostok. — [4]) Die Ula saßen etwa 30 km nördlich von der heutigen Stadt Kirin am Flusse Ula, einem rechten Nebenflusse des Sunggari. Sie waren ein Jurčenstamm, der mit den Yehe, den Hoifa und den Hada zusammen die Hülun-Nation bildete. Die vier Stämme wurden von T'ai-tsu nacheinander der Mandschunation einverleibt. — [5]) Baturu ist mandschurisch und bedeutet „Tapferer, Held". Im Mongolischen lautet das Wort bagatur; von dort ist es in der Form bogatyrj ins Russische übergegangen. Das Wort Guyeng kann ich nicht erklären und wäre für eine Auskunft zu Dank verbunden. Vgl. den Namen Cuyeng des ältesten Sohnes T'ai-tsu's.

Im 1. Monat des Jahres Kueisch'ou (Februar/März 1613) zog T'aitsu in Person gegen die Ula. Nachdem er die drei Städte Sunjata Hoton, Geode Hoton und Omo Hoton erobert hatte, kam Bujantai an der Spitze von dreißigtausend Kriegern von der Stadt Fulha Hoton hervor und baute ein Lager. Die Führer wollten alle schlagen, T'aitsu aber sprach: „Wenn man eine große Nation bekriegt, kann man sie da gleich völlig aufreiben?" Daišan sprach als Wortführer der Führer: „Unsere Krieger sind sattgegessen und die Rosse bäumen sich: der Vorteil liegt in schnellem Schlagen. Was wir besorgten, war bloß, daß Bujantai nicht herauskommen würde. Nachdem er jetzt herausgekommen ist und seine Scharen die weite Ebene bedecken, können wir auf ein einziges Paukensignal zupacken. Wenn wir kampflos aufgeben, welchen Zweck hat es dann, die Krieger auszubilden und die Pferde zu füttern?" T'aitsu sprach: „Ich fühle dankbar die Gnade des hohen Himmels auf mir ruhen. Selbst wenn ich auf starke Feinde stieß, bin ich stets allein zu Roß in die Schlachtreihe gesprengt, habe die Führer enthauptet und die Banner entrissen. Welche Schwierigkeit hätte es, jetzt in Person als Erster den Kampf zu beginnen? Aber es steht zu fürchten, daß von euch vielleicht einer oder zwei verwundet werden, darum wollte ich es so einrichten, daß ihr heil davonkämt. Nachdem jetzt euer Wille feststeht, können wir gleich entscheidend kämpfen." Daraufhin befahl der Herrscher, vorzurücken. Die Ula-Krieger kamen auch heraus und stellten die Schlachtordnung auf, etwa hundert Schritte entfernt. Daišan stürzte sich im Gefolge T'aitsu's in den Kampf. Die Feinde wurden schwer geschlagen und dann ihre Stadt erobert. Daišan hieb auf die auseinanderlaufenden Scharen ein und machte über die Hälfte nieder. Bujantai floh zu den Yehe [1]). Die Städte, welche ihm gehört hatten, ergaben sich alle. Man registrierte zehntausend Familien.

Als T'aitsu im Jahre Pingch'ên (1616) das Anfangsjahr der Regierungsperiode T'ien Ming gründete, erhob er Daišan sowie Šurhaci's Sohn Amin, T'aitsu's fünften Sohn Manggûltai und T'aitsung Wênhuangti [2]) zugleich zu Hošoi Beile [3]) In der Nation nannte man Daišan den Ältesten Beile, Amin den Zweiten Beile [3]) Manggûltai den Dritten Beile und T'aitsung Wênhuangti den Vierten Beile.

Im 4. Monat des 3. Jahres T'ien Ming (Mai 1618) meldete der Herrscher die sieben großen Anklagen dem Himmel [4]) und rief das Heer auf zum Zuge gegen die Ming. Als es

[1]) Die Yehe saßen nordöstlich vom heutigen Ch'angt'u (an der Bahn von Mukden nach Harbin). Der Yehe-Fluß ist ein Nebenfluß des Tl'inghe, der nordwestlich von T'iehling in den Liao-Fluß fließt. — [2]) Das ist der Tempelname (T'aitsung) und der posthume Ehrenname (Wênhuangti) des achten Sohnes T'aitsu's, der mit seinem persönlichen Namen als Prinz Abahai geheißen hatte. — [3]) Hošoi ist mongolisch und bedeutet die einem Fürsten aus den Erträgnissen von Grundeigentum, Viehherden und der Arbeit von Hörigen zufließenden Einnahmen, also seine Apanage. Beile (sprich bêle) ist ein altes, schon in der Geschichte der Kindynastie vorkommendes Wort, das „Fürst" oder „Prinz" bedeutet. Es entspricht dem alttürkischen boila, das in der Form boilas bei den byzantinischen Schriftstellern erscheint und zu „boljarin" slawisiert ins Altbulgarische übergegangen ist. Siehe J. Marquart, Die Chronologie der alttürkischen Inschriften, Leipzig 1898, S. 41. Boljarin ist im Russischen bojarin („Bojar") geworden. Ein Hošoi Beile ist also ein apanagierter Fürst. — [4]) Die 7 Anklagen waren: 1. Chinesische Soldaten hätten den Vater und den Großvater T'aitsu's bei der Eroberung des Städ-

auf dem Marsche zwei Tage lang regnete, wollte er das Heer zurückführen. Daišan sprach: „Wir haben mit den Ming lange Frieden gehabt. Weil sie ungerecht sind, darum haben wir das Heer aufgerufen. Jetzt sind wir schon nahe an ihr Gebiet gekommen. Wenn wir plötzlich umkehren, werden wir dann mit den Ming wieder Freundschaft haben? Oder werden sie ihrerseits auf Revanche sinnen? Vermag man den Namen der Mobilmachung zu verdecken? Wenn der Himmel auch regnet, unsere Krieger haben den Regen abhaltende Kleider und die Bogen und Pfeile haben auch Vorrichtungen, die sie vor Regen schützen. Was sollte man besorgen, daß sie durchnäßt werden? Zudem sendet der Himmel diesen Regen herab, um die Grenzführer der Ming unvorsichtig zu machen; er läßt uns die Truppen vorbringen und treibt ihnen bloß die Unaufmerksamkeit aus. Dieser Regen nützt uns und nützt nicht jenen." Der Herrscher sprach: „Gut!" Gegen Mitternacht rückten sie dann vor. Als es sich aufklärte und der Mond herauskam, eilten sie in getrennten Abteilungen weiter. Bei Morgengrauen umzingelten sie die Stadt Fu-shun. Der Mingmajor Li Yung-fang kapitulierte mit der Stadt. Die beiden Städte Tung-chou und Manggadan sowie über 500 Forts, Kastelle und Burgen ergaben sich alle. Man führte die Scharen, die sich ergeben hatten, mit zurück. Als man zwanzig Li über die Minggrenze hinaus war, hörte man, daß der Minggeneral Chang Ch'êng-yin und Genossen an der Spitze von zehntausend Soldaten zur Verfolgung kämen. Daišan wandte mit dem Vierten Beile zum Kampfe um. Der Herrscher schickte den Baksi [1]) Erdini und befahl ihnen, es zu lassen. Daišan blieb mit Truppen an der Grenze stehen und ließ dem Herrscher antworten: „Wenn jene auf uns warten, werden wir mit ihnen kämpfen. Wenn sie nicht warten, heißt das wohl sicherlich, daß sie abgezogen sind. Wenn sie sich die Lage zunutze machten, auf der Verfolgung über uns herfielen und unsere Krieger nicht unbehelligt zurückkehren ließen, würde es heißen, daß wir feige sind." Der Herrscher billigte das und führte auch das Heer wieder über die Grenze. Er zersprengte drei feindliche Lager und enthauptete Ch'êng-yin sowie den Oberst P'o T'ing-siang, den Oberstleutnant Fu Shih-fang und den Major Liang Ju-kuei.

Im 1. Monat des 4. Jahres (Februar / März 1619) befahl der Herrscher dem Prinzen, mit sechzehn Großwürdenträgern und fünftausend Mann den Paß Jaka Furdan [2]) zu bewachen, um Einfälle der Ming abzuwehren. Dann zog er ihn zurück. Am Neumondtage

chens Gure 1583 erschlagen. 2. Die Ming hätten die beschworene Abmachung, daß weder Mandschus noch Chinesen die Grenze überschreiten dürften, ohne im Betretungsfalle getötet zu werden, nicht gehalten. 3. Die Ming hätten drei mandschurische Gesandte ins Gefängnis geworfen und zehn Mandschus an der Grenze getötet. 4. Die Ming hätten den Yehe tausend Soldaten zum Schutze geschickt und sie dadurch so stark gemacht, daß sie ein dem T'ai-tsu verlobtes Mädchen einem Mongolen zum Weibe gaben. 5. Die Ming hätten die Mandschubevölkerung aus drei Grenzbezirken durch Soldaten vertreiben lassen und nicht einmal das Abernten der Felder gestattet. 6. Die Ming hätten T'ai-tsu ein kränkendes Schreiben geschickt. 7. Die Ming verkehrten Recht und Unrecht und träfen falsche Entscheidungen. Siehe K'ai-kuo-fang-lüeh Kap. V, S. 10 ff.

[1]) Baksi bedeutet im Mongolischen und Mandschurischen „Meister, Lehrer", d. h. einen Mann, der lesen und schreiben kann, und wird wie unser Magister oder Doktor als Ehrentitel gebraucht. — [2]) Östlich von Fu-shun am Hun-ho, auf halbem Wege zwischen Mukden und Yenden.

des 3. Monats (14. April) erkundete man, daß vierzigtausend Mingsoldaten aus K'uan-tien[1]) herauskämen und in unsern Südgau einfielen, sowie daß sechzigtausend Mingsoldaten aus Fu-schun[2]) herauskämen und in unsern Westgau einfielen. Da im Südgau fünfhundert Krieger zum Schutze standen, begab sich der Herrscher persönlich zur Verteidigung des Westgaus und befahl Daišan vorauszumarschieren. Als Späher wiederum meldeten, daß sechzigtausend Mingsoldaten auf der Straße von Ts'ing-ho erschienen sprach Daišan: „Im Gebiete von Ts'ing-ho haben sie sich auf den krummen Bergstraßen noch nicht versammeln können, man muß zunächst die Fu-shun-Truppen abwehren." Darauf ging er mit dem Leibwächter Hûrhan und andern durch den Paß Furdan hinaus. Der Vierte Beile kam wegen Opferangelegenheiten später nach und sagte, daß sich auf dem Berge Jaifiyan Alin[3]) die mit dem Stadtbau beschäftigten Arbeiter befänden; man müsse sie schleunigst schützen. Daišan führte gerade Truppen nach dem Bergrücken Tairan Dabagan vor und wollte dem Feinde einen Hinterhalt legen. Er folgte den Worten des Vierten Beile und eilte geraden Weges nach Jaifiyan. Er sah, daß die Mingtruppen, welche Girin Hada angriffen, ungefähr zwanzigtausend Mann stark waren und daß ein weiteres Heer am Berge Sarhû Alin[4]) Aufstellung genommen hatte. Mit Amin, Manggûltai und den Führern beriet er sich und sprach: „Die Krieger, welche bei Girin Hada die Arbeiter schützen, sind nur vierhundert. Teilt schleunigst noch tausend Mann zur Hilfe zu. Laßt sie den Berg ersteigen, hinuntereilen, einhauen und mit den Truppen des rechten Flügels den Feind in die Mitte nehmen. Die auf dem Berge Sarhû Alin befindlichen feindlichen Haufen wehrt mit den Truppen des linken Flügels ab." Darauf schickte er tausend Mann nach Girin Hada. Als der Herrscher angelangt und verständigt worden war, befahl er, die Truppen von zwei Bannern des rechten Flügels abzuteilen, mit den Truppen der vier Banner des linken Flügels zu vereinigen und zunächst das feindliche Lager am Berge Sarhû Alin zu zersprengen. Was den Umfassungsangriff der beiden Banner des rechten Flügels auf Girin Hada anbetreffe, solle es bei dem Beschlossenen bleiben. Darauf eilten die Truppen der vereinigten sechs Banner nach dem Berge Sarhû Alin. Die Mingtruppen stellten sich in Schlachtordnung auf und schossen aus Flinten und Kanonen. Unsere Krieger erwiderten mit Pfeilschüssen und brachen mit aller Macht ein. Nach kurzer Zeit hatten sie die Bataillone zersprengt und eilten nun den tausend Mann bei Girin Hada zu Hilfe, vom Berge herab einzuhauen. Die Truppen der beiden Banner des rechten Flügels durchschritten das Wasser und griffen geraden Weges von hinten an. Im Kampfe fielen die Minggenerâle Tu Sung, Wang Hüan, Chao Mêng-lin und Genossen. In dieser Nacht waren die gesondert von K'ai-yüan anrückenden Mingtruppen aus Sanch' a-k'ou herausgekommen. Ihr General Ma Lin lagerte mit dreißigtausend Mann bei

[1]) Nordöstlich von Fêng-huang-t'ing, südlich von Yenden. — [2]) An der Straße von Mukden nach Yenden. — [3]) Östlich von Fu-shun, auf der Mitte des Weges nach Yenden. — [4]) Der Name wird auch Sargû geschrieben (g und h wechseln im Mandschurischen in denselben Wörtern unterschiedslos miteinander ab). Der Berg liegt südwestlich von Jaifiyan auf der andern Seite des Flusses. Die beste Übersicht gibt die Waeberschе Karte von Nordostchina, 2. Ausgabe 1900.

Šanggiyan Hada, der Armeeinspekteur P'an Tsung-yên lagerte mit zehntausend Mann am Berge Fiyefun Alin.

Am nächsten Morgen schlug der Herrscher die zehntausend Mann der Mingmajore Kung Nien-sui und Li Hi-tsi'in bei Wahûn Omo. Daišan galoppierte mit einigen dreihundert Reitern nach Šanggiyan Hada und sah, daß man viereckige Lager dicht aneinander aufbaute und dreifache Gräben aushob. Vor den Gräben lagen die Soldaten mit den Feuerwaffen, anschließend folgte die Kavallerie. Tsung-yên's Heer stand drei Li weiter nach Westen. Der Prinz ließ sofort Reiter mit der Meldung abgehen. Der Herrscher, der Nien-sui und Genossen geschlagen hatte, wartete nicht bis der Vierte Beile die Truppen gesammelt hatte, kam persönlich nach Šanggiyan Hada und ließ die Leute alle absitzen und zu Fuß kämpfen. Von zwei Bannern des linken Flügels waren gerade 45 Mann abgesessen, als von Westen her schon Mingtruppen angestürzt kamen. Daišan meldete das Erscheinen des Feindes, sprang gleich aufs Pferd und jagte geraden Weges in die Schlachtreihe hinein. Die Masse des Heeres drang mit aller Macht vor; vom Feinde wurde über die Hälfte niedergemacht oder gefangen genommen.

Am nächsten Morgen befand sich der Herrscher zu Jaifiyan. Daišan bat, mit zwanzig Reitern voraus nach der Hauptstadt [1]) zurückreiten und die Entfernung des Feindes im Südgau erkunden zu dürfen. Der Herrscher kehrte auch in dieser Nacht nach der Hauptstadt zurück. Daišan erhielt Befehl, mit den Beile als Befehlshaber zu den Mannen des Heeres zu gehen und den Minggeneral Liu T'ing abzuwehren. Von ihrem Heraustreten aus Warkasi Weji an sah man, daß die Truppen T'ing's den Bergrücken Abdari Dabagan ersteigen wollten. Der Vierte Beile stieg mit den Truppen des rechten Flügels vor ihnen hinauf, Daišan kam mit den Truppen des linken Flügels westlich davon hervor und griff umfassend an. Es gab ein großes Auseinanderlaufen der Mingsoldaten, T'ing fiel im Kampfe. Darauf nahm der Prinz die Kapitulation des den Ming zu Hilfe gekommenen koreanischen Heerführers entgegen und kehrte mit ihm zurück.

Im 7. Monat (August/September) eroberte der Prinz im Gefolge des Herrschers die Mingstadt T'ieh-ling [2]) und schlug die mongolischen Hilfstruppen der Ming. Im 8. Monat (September/Oktober) zog der Herrscher in Person gegen die Yehe [3]) und belagerte die von ihrem Beile Gintaisi bewohnte Oststadt. Daišan und die übrigen Beile belagerten die von dem Beile Buyanggû bewohnte Weststadt. Als die Oststadt gefallen war, bekamen Buyanggû und sein jüngerer Bruder Burhanggû große Angst und baten um ein Bündnis. Daišan befahl ihnen zu kapitulieren. Damit waren die Yehe unterworfen.

Im 3. Monat des 6. Jahres (April/Mai 1621) zog der Herrscher persönlich gegen die Mingstadt Shên-yang [4]) Der Vierte Beile schlug zunächst die Minggenerăle Li Ping-ch'êng, Chu Wan-liang und Kiang Pi; Daišan verfolgte sie mit seinem ältesten Sohne, dem Taidji [5])

[1]) D. i. Yenden. — [2]) 42° 25', 123° 45'. — [3]) Siehe Anm. 6. — [4]) Shên-yang, d. h. „Nordseite des Flusses Shên" ist der alte chinesische Name für Mukden. — [5]) Taidji ist das von den Mongolen in taiji verstümmelte chinesische 太子 t'ai-tzi, welches eigentlich den „größten Sohn", d. h. den Kronprinzen bedeutet. Allmählich hat sich die Bedeutung des Wortes im Mongolischen zu „Fürst" oder „Prinz" im allgemeinen abgeschliffen.

Yeh, über vierzig Li und schnitt sehr viele Köpfe ab. Als im 7. Monat (August/September) die Stadt Chênkiang[1], kapituliert hatte und der ungetreue Führer Chên Hungtsê zu dem Minggeneral Tso Wênlung übergegangen war, befahl der Herrscher dem Prinzen, mit Manggültai die Bevölkerung von Kinchou nach Fuchou zu verpflanzen[2].

Als im 8. Monat des 11. Jahres (September/Oktober 1626) Taitsu auf dem Drachenberg ein Gast der Höhe wurde[3], beriet sich Yoto mit seinem jüngeren Bruder, dem Taiji Sahaliyen, und sagte zu seinem Vater Daišan: „Der Vierte Beile übertrifft an Fähigkeiten und Tugenden alle Welt, in hohem Maße vereint er die heilige Gesinnung der früheren Kaiser und die große Menge dient ihm gerne. Er muß den Thron besteigen." Daišan sprach: „Das ist mein ehrlicher Wille. Wenn Himmel und Menschen übereinstimmen, wer sollte nicht Folge leisten?" Daišan verständigte Amin, Manggültai und die übrigen Beile und alle sagten: „Gut!" Darauf baten sie in einer Kollektivadresse Taitsung Wênhuangti, den Thron zu besteigen. Taitsung Wênhuangti lehnte mehrmals ab[4]. Als Daišan ihm zuredete und eindringlich bat und auch alle an dem Beschluß festhielten, da gab er nach.

Im 10. Monat (November/Dezember) zog der Prinz gegen den Jarut-Stamm der Halkamengolen und ergriff den Beile Bak mit seinen beiden Söhnen sowie Daicing Dorji, Laišik und Sanggarjai. Er enthauptete den Beile Oljaitu, nahm die ihm gehörenden Familien gefangen und kehrte zurück.

Im 5. Monat des 1. Jahres Tien Tsung (Juni/Juli 1627) folgte er dem Herrscher zur Belagerung der Mingstadt Kinchou[5]. Als er hörte, daß Mingtruppen zum Entsatz aus Shanhaikuan kämen, ging er ihnen entgegen und schlug sie. Darauf zog er nahe an die Stadt Ningyüan[6] heran und machte unzählige Feinde nieder. Weil feuchte Hitze herrschte, führte er das Heer zurück.

Als im 10. Monat des 3. Jahres (November/Dezember 1629) der Herrscher gegen die Ming zog, fiel er durch Hungshanek'ou[7] ein. Im 11. Monat eroberte er Tsunhua[8] und eilte nach Peking, wo er im Osten von dem nördlich der Stadt gelegenen Erdwall ein Lager bezog. Als der Minggeneral von Taist'ung, Man Kuei, und der General von Hüanfu, Hou Shihlu, an der Spitze der Entsatztruppen am Tore Têshêngmên[9] ankamen, griff er sie an. Im 12. Monat eroberte er Liangshiang[9]. Auf der Rückkehr schlug er den Feind

[1]) Die Lage der Mandschustadt 鎮江城 Chênkiangch'êng, die an der koreanischen Grenze gelegen zu haben scheint, habe ich nicht feststellen können. — [2]) Kinchou liegt 39° 07′, 121° 43′; Fuchou 39° 40′, 121° 43′. — [3]) Metapher für den Tod eines Kaisers. — [4]) Seitdem, wie das Schuking I, 3 berichtet, der Große Yü sich gesträubt hatte, den Thron von Shun anzunehmen, ist es in China gute Sitte geworden, Ehrungen zunächst dreimal abzulehnen. Zuletzt hat noch Yüan Shihk'ai so gehandelt, als er sich zum Kaiser machen lassen wollte. — [5]) An der Straße von Mukden nach Shanhaikuan, im Winkel des Golfes von Liaotung, 41° 06′, 121° 18′. Nicht zu verwechseln mit dem in der Umschrift gleich aussehenden Kinchou der Anm. 22. Das erstere schreibt sich 錦州, das letztere 金州. — [6]) Südlich von Kinchou an der Straße nach Shanhaikuan, 40° 30′, 120° 40′. — [7]) Tor der Großen Mauer nordöstlich von Tsunhuachou. — [8]) Das westliche Tor in der Nordmauer der Tatarenstadt Pekings. — [9]) Kreisstadt südwestlich von Peking, 39° 44′, 116° 05′.

südlich vom Tore Yung-ting-mên [1]). Dann folgte er dem Herrscher zur Besichtigung der Verhältnisse von Ki-chou [2]). Als fünftausend von Shan-hai-kuan kommende Mingsoldaten etwa zwei Li vor der Stadt auf uns stießen, bauten sie ein Lager und umgaben sich mit einer Wagenburg und mit Flinten und Kanonen. Daišan griff sie mit der Garde der vier Banner des linken Flügels im Osten an und zersprengte sie.

Im 1. Monat des 4. Jahres (Februar/März 1630) kam der Vizepräsident des Kriegsministeriums der Ming, Liu Chih-lun, nach Tsun-hua und schlug auf den Bergen Lager auf. Daišan schloß ihn ein und forderte ihn zur Kapitulation auf. Er folgte nicht. Darauf griff der Prinz seine sieben Lager an und zersprengte sie. Chih-lun floh in die Felsklüfte und wurde von unserm Heere mit Pfeilen erschossen. Gefangen genommen wurden ein Major und ein Hauptmann.

Im 3. Monat des 5. Jahres (April 1631) befahl der Herrscher den Beile, offen die derzeitige Regierung zu kritisieren. Daišan sprach zum Throne: „Die Leibesstrafen und die Geldbußen treffen nicht das Richtige, das Volk führt Murrreden. Wenn in der Rechtspflege nicht die rechten Männer sind, muß man solche aussuchen und an ihre Stelle setzen." Im 8. Monat (Oktober) folgte er dem Herrscher zur Belagerung der Mingstadt Ta-ling-ho [3]). Die Truppen des Ganz Roten Banners belagerten den Nordwesten, das Heer Daišan's sorgte für die Kriegsbedürfnisse und die rückwärtigen Verbindungen. Als Mingsoldaten, welche die Besatzung eines vor der Stadt gelegenen Forts bildeten, zehn unserer Viehhirten erschlagen und Kamele nebst Pferden fortgeführt hatten, griff Daišan mit dem Beile Jirgalang und andern das Fort mit Kanonen an und ließ dort Soldaten als Besatzung zurück. Im 9. Monat kamen von den Ming der Armeeinspekteur Chang Ch'un und der General Wu Siang [4]) mit vierzigtausend Mann aus Kin-chou zum Entsatz. Als sie fünfzehn Li von der Stadt entfernt waren, marschierte Daišan im Gefolge des Herrschers mit zwanzigtausend Mann auf sie los. Bei ihrer Ankunft hatte sich der Feind schon in Schlachtordnung aufgestellt, Flinten und Kanonen feuerten zugleich und der Schall erschütterte den Himmel. Unsere Reiter galoppierten dichtgeschlossen drauflos und ließen die Pfeile fliegen wie Regen. Der Feind wurde völlig geschlagen. Siang und sein Oberstleutnant Sanggarjai flohen. Ch'un und andere sammelten die auseinandergelaufenen Scharen und ließen ein Lager bauen. Schwarze Wolken stiegen auf und heftiger Wind kam von Westen. Der Feind benutzte den Wind, um Feuer anzulegen. Es entstand eine sehr große Glut, die gerade unser Heer zurückzudrängen im Begriff war, als der Himmel plötzlich regnen ließ und den Wind umdrehte. Das feindliche Lager brannte nieder und sehr viele fanden den Tod. Unser Heer schloß sich zusammen und griff an. Im Kampfe fielen die Obersten Chang Ki-fu, Man K'u und Wang Chih-king; lebendig gefangen genommen wurden Ch'un sowie der Oberst Chang Hung-mo und andere. Als Ch'un den Herrscher sah, kniete er nicht nieder. Der Herrscher wollte ihn mit dem Tode bestrafen, Daišan aber sprach: „Bisher sind die Ge-

[1]) Das mittlere Tor in der Südmauer der Chinesenstadt Pekings. — [2]) Departementsstadt östlich von Peking, 40° 05', 117° 22'. — [3]) Nordöstlich von Kin-chou, wo die Straße von Mukden den Fluß Ta-ling-ho überschreitet. — [4]) General Wu Siang war der Vater des berühmten Wu San-kuei.

fangenen ohne Ausnahme aufgenommen und verpflegt worden. Dieser Mensch will sich durch den Tod einen Namen machen. Welchen Zweck hat es, ihn zu töten und ihm den Willen zu tun?" Der Herrscher begnadigte Eh'un.

Vordem hatte T'aitsu im 2. Monat des 6. Jahres T'ien Ming (Februar/März 1621) Daišan, Amin und Manggûltai befohlen, sich zusammen mit T'aitsung monatlich im Dienst abzuwechseln und bei der Erledigung der Regierungsgeschäfte behilflich zu sein. Dann befahl T'aitsung im 1. Monat des 3. Jahres T'ien Ts'ung (Januar/Februar 1629), weil man ältere Brüder nur sparsam bemühen dürfe, daß die jüngeren Brüder und Neffen an ihrer Stelle Dienst täten. Jedesmal wenn der Herrscher in der Thronhalle Platz nahm, ließ er Daišan, Amin und Manggûltai in derselben Reihe zur Linken und Rechten sitzen und wies ihnen keinen niedrigeren Sitz an. Im 12. Monat dieses Jahres (Januar/Februar 1630) bat der Regierungsrat im Ministerium der Riten, Li Posung, ein Zeremoniell für die Rangordnung der Gruppen bei Hofe festzusetzen und den Beile zur Beratung zu überweisen, und meinte, daß Manggûltai nicht gleichhoch sitzen könne. Daišan sprach: „Wir haben den Herrscher auf den Thron gehoben und sitzen doch weiter mit ihm gleich hoch, was uns recht peinlich sein muß. Wir werden den Herrscher bitten, daß er, mit dem Antlitz nach Süden gewandt[1]), in der Mitte Platz nimmt; ich und Manggältai werden zu beiden Seiten vor ihm sitzen und die mongolischen Beile der auswärtigen Nationen werden unter uns sitzen." Alle sprachen: „Gut!" Darauf wurde es zum Beschluß erhoben.

Im 5. Monat des 6. Jahres (Juni/Juli 1632) folgte der Prinz dem Herrscher auf dem Zuge gegen die Tschahar[2]). Als man zwanzig Tage marschiert war und das Gebirge Hingansling überschritten hatte, hörte er, daß Lindan Khan geflohen wäre. Er führte das Heer schnell nach Kueihuasch'êng[3]). Im 6. Monat fiel er in das Minggebiet von Taist'ung und Hüansfu ein[4]), forderte in Schreiben die Kommandanten von Shashosp'u, Tê-shêngsp'u und Changkiask'ou zu Friedensverhandlungen auf und kehrte dann zurück[5]).

Im 5. Monat des 8. Jahres (Juni 1634) folgte er dem Herrscher auf dem Zuge gegen die Ming und marschierte über Shangyüslinsk'ou[6]) aus. Im 6. Monat teilte er die Truppen und griff von Kara Obo aus Tê-shêngsp'u an. Im 7. Monat eroberte er es. Darauf eilte er über Soschou nach Masyi[7]). Im 8. Monat stieß er bei Taist'ung zur Großen Armee, brachte die Gefangenen und die Beute im kaiserlichen Lager dar und kehrte dann zurück.

[1]) Zur Orientierung nach den Himmelsrichtungen wendet sich der Chinese, wie die römischen Auguren, nach Süden. Süden ist daher die Haupthimmelsrichtung; alle Städte, Paläste und Tempel haben ihre Hauptfront möglichst nach Süden. Da im heiligen Buche Iking der Satz steht: „Der heilige Mann (d. h. der Kaiser) wendet das Antlitz gen Süden und läßt die Welt gehorchen", haben die chinesischen Herrscher stets nach Süden gewandt auf dem Throne gesessen. — [2]) Mongolenstamm der inneren Mongolei, nördlich von Kalgan. — [3]) Mongolisch Küke hotan, mandschurisch Huhu hoton, 41°, 112'. — [4]) So hießen zur Mingzeit die späteren Präfekturen 大同府 Tait'ungfu in Nordschansi und 宣化府 Hüanhuafu in Nordtschili. — [5]) Shashosp'u und Tê-shêngsp'u sind zwei Kastelle nördlich von Taist'ungfu, Changkiask'ou ist der chinesische Name für Kalgan, 40° 51', 114° 53'. — [6]) Paß und Tor der Großen Mauer nördlich von Shanhaikuan. — [7]) Soschou ist eine Departementsstadt der Präfektur Sosp'ingfu in der Provinz Schansi, 39° 25'; 112° 25'; Masyi ein Städtchen nordöstlich davon.

Im 4. Monat des 1. Jahres Ch'ung Tê (1636) wurde er zum Hošoi Hiung Li Ts'in-wang[1]) erhoben. Im 12. Monat (Januar 1637) folgte er dem Herrscher auf dem Zuge gegen Korea.

Im 1. Monat des 2. Jahres (Februar 1637) brachte er den König Li Tsung[2]) zur Unterwerfung. Im 2. Monat führte er das Heer zurück. Im 7. Monat (August/September) versammelte der Herrscher, weil man auf dem Zuge gegen Korea gegen kaiserlichen Befehl die Pferde mit erbeutetem Korn gefüttert und die Garde über die Sollstärke vermehrt hatte, die Prinzen, Beile, Beise und Großwürdenträger und sprach: „Wir hegen Unserm älteren Bruder, dem Li Ts'in-wang, gegenüber in höchstem Maße Ehrerbietung und Liebe. Warum hat er zuguterletzt Unsere Absichten nicht zu den seinen gemacht?" Ferner befahl der Herrscher und sprach: „Selbst wenn die Prinzen in ihrem Verhalten mir gegenüber das Äußerste an Zuvorkommenheit und Achtung beobachten, bin ich doch darüber nicht erfreut. Sie sollen vielmehr sich selbst berichtigen, ihre Pflicht tun und ihrerseits behilflich sein: dann erst werde ich mich ganz auf sie verlassen."

Als im 2. Monat des 3. Jahres (März/April 1638) der Herrscher persönlich gegen die Kalka[3]) zog, bewachte der Prinz zusammen mit dem Chêng Ts'in-wang Jirgalang die Hauptstadt[4]). Im 12. Monat (Januar 1639) brachte er sich selbst wegen eines Verstoßes gegen die Hofetikette zur Anzeige. Das Ministerium schlug eine Geldbuße vor, aber der Herrscher erließ sie ihm.

Im 11. Monat des 4. Jahres (November/Dezember 1639) folgte er dem Herrscher auf die Jagd nach Yehe. Als man nach Inggebugû gekommen war und der Prinz mit dem Bogen auf Rehe schoß, stürzte sein Pferd und verletzte ihm das Bein. Als der Herrscher es sah, sprang er vom Pferde und verband selbst die Verletzung. Er goß einen goldenen Becher voll und redete dem Prinzen zu, zu trinken. Daraufhin warf er sich weinend zu Boden und sprach: „Wir dürfen, weil mein älterer Bruder betagt ist, die Pferde nicht galoppieren lassen. Ich hatte ihm schon mehrere Male zugeredet. Warum nimmt mein älterer Bruder sich nicht in acht?" Darauf brach er die Jagd ab und ließ ihn in einem Wagen langsam weiterbringen, täglich 15 Li oder 20 Li.

Im 8. Monat des 8. Jahres (September/Oktober 1643) bestieg Shih-tsu Chang-huang-ti den Thron[5]). Der Prinz versammelte die Prinzen, Beile und Großwürdenträger und ließ den Beschluß fassen, daß der Chêng Ts'inwang Jirgalang und der Jui Ts'in-wang Dorgon zusammen Reichsverweser sein sollten. Als es sich herausstellte, daß der Beise

---

[1]) 和碩兄禮親王, d. h. „Apanagierter älterer Bruder, blutsverwandter Prinz Li". Mandschurisch lautet der Titel Hošoi ahûn Doronggo cin wang. — [2]) Li Tsung war der König von Korea. [3]) Mongolenstamm nördlich und östlich der Wüste Gobi. — [4]) D. i. Mukden. Die Haupt- und Residenzstädte der Mandschus waren: 1. Hetu Ala, 2. 1587 — 1605 Alt-Yenden, 3. 1605—1621 Neu-Yenden, 4. 1621—1625 Liao-yang, 5. 1625—1644 Mukden, 6. 1644—1912 Peking. [5]) Bekannter unter dem Namen seiner Regierungsperiode als Kaiser Shun Chih. Er war der neunte Sohn T'ai-tsung's und wurde im Alter von 5¾ Jahren auf den Thron gesetzt. Die Prinzregenten Jirgalang und Dorgon führten für ihn die Regierung. Er hat 1644—1662 regiert.

Šoto und der Kün-wang Adali ein Komplott geschmiedet hatten, um den Jui Ts'in-wang auf den Thron zu setzen, wies er die Justizbehörden an, ihnen den Prozeß zu machen und ließ sie hinrichten. Šoto war aber des Prinzen zweiter Sohn und Adali ein Sohn des Ying Ts'in-wang Sahaliyen, des dritten Sohnes des Prinzen.

Am Neujahrstage des 1. Jahres Shun Chih (8. Februar 1644) erließ ihm der Herrscher den Kniefall bei Audienzen. Im Frühling des 2. Jahres (1645) kam der Prinz nach Peking. Im 10. Monat des 5. Jahres (November/Dezember 1648) starb er im Alter von 66 Jahren. Der Herrscher schenkte für die Opfer und das Begräbnis zehntausend Unzen Silber und ließ eine Steintafel errichten, auf der seine Verdienste verzeichnet waren.

Im 6. Monat des 10. Jahres K'ang Hi (Juli 1671) wurde ihm der posthume Ehrenname Lieh [1]) verliehen und eine weitere Steintafel am Grabe aufgestellt. Im 9. Monat des 19. Jahres K'ien Lung (August/September 1754) wurde er zu den Opfern im Hien-wang-tz'ĕ zu Mukden zugelassen [2]). Im 1. Monat des 43. Jahres (Februar 1778) befahl ein Allerhöchstes Dekret, der Prinz müsse, weil er mit dem Chêng Ts'in-wang Jirgalang, dem Jui Ts'in-wang Dorgon, dem Su Ts'in-wang Haoge und dem K'o-k'in Kün-wang Yoto zu Zeiten der drei verewigten Kaiser T'ai-tsu, T'ai-tsung und Shih-tsu in der Armee gedient und persönlich, vom Winde zerzaust und vom Regen gebadet [3]), ein Bollwerk der Abwehr gewesen wäre, an den Opfern im Kaiserlichen Ahnentempel teilnehmen [4]). Da der Prinz ferner in reichstem Maße verdienstvolle Politik getrieben, gewaltige Ruhmestaten leuchten zu lassen imstande gewesen wäre, anfangs lobende Ehrentitel erhalten hätte, und auf lange Zeiten hinaus unterbrochene Seelenopfer erhalten müßte, befahl ein Allerhöchstes Dekret, daß der gegenwärtige Erbe des Titels Li Ts'in-wang, der K'ang Ts'in-wang, wieder den alten Namen führen und Li heißen solle [5]).

---

[1]) 烈. — [2]) Der Hien-wang-tz'e ist der „Seelenopfertempel der weisen Prinzen". — [3]) Zitat aus den T'ang-shu. — [4]) „Nach dem Tode Anteil an den Opfern zu haben, welche der Sohn des Himmels seinen Ahnen bringt, gilt für die allerhöchste Ehrung, welche in China einem Menschen zuteil werden kann. Sie erhebt ihn, den kaiserlichen Ahnen gegenüber, auf die hohe Stufe der Nebenordnung, welche durch das Zeichen 配 p'ei ausgedrückt wird." De Groot, Universismus, S. 198. — [5]) D. h. der 康親王 sollte den Namen 禮親王 annehmen.

Die Pulverwaffe in Indien.

Von Bernhard Rathgen.

Mit 1 Abbildung.

I.

Quellen.

1. Sebaſtian Franck von Wörd. Wahrhaftige Beſchreibung aller theil der Welt. — Erſter theil dieſes Weltbuches von neuen erfundenen Landſchaften, 1567. — Ander theil dieſes Weltbuches von Schiffahrten ... zuſammengetragen von Ulrich Schmidt von Straubingen, und andern mehr, ſo daſelbſt in eigener Perſon gegenwärtig geweſen und ſolches erfahren. Gedruckt zu Frankfurt a. Main Anno 1567.

Dieſer „ander theil" enthält auf den erſten 110 Blättern die „Hiſtoria der (fünf bis 1504 ausgeführten) Schiffungen in Indien". Der Verfaſſer dieſer Hiſtoria iſt nicht näher bezeichnet. Wie erſt nach dem vollen Abſchluſſe dieſer Unterſuchung feſtgeſtellt werden konnte, handelt es ſich um den Nachdruck einer 1565 ohne Angabe des Druckortes erſchienenen Überſetzung des erſten Buches des großen zu Coimbra von 1552 ab gedruckten Werkes des Caſtanheda über die Entdeckung und Eroberung von Indien: „Fernão Lopez de Castanheda. Historia do descobrimento e conquisto da India". Dieſe Übertragung ins Deutſche iſt aber nicht unmittelbar nach der portugieſiſchen Urſchrift, ſondern nach einer franzöſiſchen Überſetzung derſelben erfolgt.

Der Doppelüberſetzung ſind gewiſſe Unſtimmigkeiten zuzuſchreiben, die zunächſt gehindert hatten, die Hiſtoria als Überſetzung des Caſtanheda zu erkennen. Die „Hiſtoria von Erfindung Calicut und anderer Königreich" (abgekürzter Titel) des Jahres 1565 iſt ſchwer zugänglich. Die Anführungen aus der Hiſtoria ſind daher nach der Ausgabe des Schmidt von Straubing beibehalten worden.

2. Schmeller, „Über Valenti Fernandez Alemã" Sammlung von Nachrichten über die Entdeckung der Portugieſen in Afrika und Aſien bis zum Jahre 1503 (Abhandl. der philoſ.-philol. Klaſſe der Kgl. Bayr. Akademie der Wiſſenſchaften IV, 3). München 1847.

3. H. G. Stier. Blämiſches Tagebuch über Vasco da Gamas zweite Reiſe 1502—1503. Braunſchweig 1880.

4. M. Gio. Bat. Ramusio. Navigationi et viaggi .. Bd. I u. II. Venetia 1588.

Sammlung der wichtigſten Quellenwerke in wortgetreuen Übertragungen der Urſchriften ins Italieniſche. Aus Band I ſeien beſonders hervorgehoben:

a) Navigatione di Vasco di Gama . . . fatto nell anno 1497 . . . fino in Calicut, scritta per un gentilhuomo Fiorentino que si trovo al tornare della armata in Lisbona.

b) Navigatione di capitano Pedro Alvarez (Cabral) scritta per un pilotu Portughese.

c) Navigatione verso le Indie orientale scritta per Thomé Lopez, scrivano di una nave Portughese.

d) Itinerario di Ludovico Barthema, Bolognese.

e) Libro di Ordoardo Barbosa, Portughese.

Band II enthält ferner:

f) Libro di messer Marco Polo, Gentilhuomo da Venetia.

5. E. Feuſt. Die Aſia des Jão de Barros in wortgetreuer Übertragung Nürnberg 1844.
6. Franz Hümmerich. Vasco da Gama und die Entdeckung des Seeweges nach Indien. Auf Grund neuer Quellenunterſuchungen. München 1898.
7. Oskar Peſchel. Geſchichte des Zeitalters der Entdeckungen, 2. Auflage, Stuttgart 1877.
8. Sophus Ruge. Geſchichte des Zeitalters der Entdeckungen. Berlin 1881.
9. Thevenots Reiſen in Europa, Aſia und Afrika, 3 Teile, Frankfurt 1693.
10. Ernesto de Castelbranco. Catalogo da Collecções do Museu de Artilheria Lisboa 1901. Angeführt als: „Catalogo".
11. João Manuel Cordeiro. Apontamentos para la Historia de Artilheria Portugueza 1895, angeführt als: „Apontamentos".
12. R. Mallet. On the physical conditions involved in the construction of Artillery and on some hitherto inexplained causes of the destruction of canon in service. (Transactions of the Royal Irish Academy XXIII 1856 S. 141—436). Angeführt als: „Mallet".

Verzeichnis der Abbildungen am Schluſſe.

Die europäiſche Abkunft der indiſchen Pulverwaffen.

Indien birgt unter den ob ihrer Eigenart, ihrer hohen Kunſt, ihres Alters und ihrer gewaltigen Abmeſſungen angeſtaunten Dingen auch eine Anzahl von Geſchützen, die teils aus Eiſen geſchmiedet, teils aus Bronze gegoſſen, in verſchiedenen Gegenden des weiten Reiches verſtreut ſich vorfinden. In den Reiſewerken genannt, in der Fachliteratur auch wohl erwähnt, haben dieſe Meiſterwerke der Technik bisher nicht die ihrer kulturgeſchichtlichen und geſchichtlichen Bedeutung entſprechende Beachtung gefunden. Die Geſchütze, deren Einzeluntersuchung hier zur Aufgabe ſteht, ſtammen, ſoweit ihre Fertigungszeiten beſtimmt werden konnten, aus den Jahren 1504—1677. Nachrichten über die Art ihrer Entſtehung liegen nicht vor, ſolche über das erſte Aufkommen der Pulverwaffe in dieſem Lande fehlen vollſtändig. Als ein Urerzeugnis des Landes kann die Pulverwaffe nicht angeſehen werden. Von wo iſt aber die Beeinfluſſung gekommen? Aus dem Oſten von China? oder aus dem Weſten von Europa?

1498 trat das Abendland durch die Erſchließung des Seeweges in unmittelbare Verbindung mit Indien. Was fand Vasco da Gama bei ſeiner Ankunft in Indien an Pulverwaffen dort vor? was brachte er ſelber an ſolchen vorbildlich wirkend dorthin?

In Europa war um 1500 die Hauptzeit der großkalibrigen Steinbüchſen, der Mauerbrecher, mit ihren mächtigen Steinkugeln bereits vorüber. Man hatte das Eiſen gießen gelernt, war zu der Kugel aus Gußeiſen und mit ihr zu den langen, weittragenden Kanonen — Schlangen — übergegangen. Die Handbüchſe bildete bereits die wichtigſte Fernwaffe der Fußtruppen. Waffengeſchichtlich hatte die moderne Zeit begonnen. In deren Entwickelungsgange ſtanden die einzelnen Länder weit auseinander. Deutſchland war dabei den romaniſchen Ländern um ein bedeutendes voraus. Deutſche Büchſenmeiſter befruchteten mit ihrem Wiſſen überall die Geſchützkunſt. Für die Belagerungen von Konſtantinopel und Rhodos hatten Renegaten den Türken Rieſengeſchütze gegoſſen. Die Italiener lieferten den Arabern die Waffen, in deren Herſtellungskunſt dieſe weit zurückſtanden. Nur als Handelsware, nicht als eigenes

Erzeugnis verbrachten die Araber dann die Pulverwaffe in die ihnen zugänglichen Länder. So war sie auch schon vor 1500 nach Indien gekommen.

Vasco da Gama war 1497 am 8. Juli mit 3 Schiffen von Lissabon ausgelaufen und 1498 am 20. Mai an der malabarischen, der südwestlichen Küste Indiens, vor Calicut gelandet. Eine friedliche Aufnahme des Handelsverkehrs gelang ihm nicht, ebensowenig nach seiner Rückkehr nach Europa den Führern zweier folgenden Geschwader. 1502 führte Vasco da Gama bei seiner zweiten Ausreise eine starke Armada nach Indien. 1503 wurde von den Portugiesen durch die Errichtung des Forts Santiago im Hafen von Cochin dort dauernd fester Fuß gefaßt. Wie 1504 die Flotten nach Lissabon zurückgingen, verblieb daselbst Duarte Pacheco mit zwei Karavelen, einem größeren und einem kleineren Schiffe nebst einer nur schwachen Besatzung des Forts zum Festhalten dieses Stützpunktes und zum Schutze des mit Portugal verbündeten Fürsten von Cochin.

Um die waffengeschichtliche Entwicklung in Indien verfolgen zu können, ist zunächst eine Prüfung der die Indienfahrten behandelnden Quellen erforderlich. Hümmerich — Quelle 6 — hat die sämtlichen portugiesischen Handschriften und gedruckten Quellenwerke über die erste Entdeckungsfahrt des Vasco da Gama aufs genaueste kritisch abgeschätzt. Er gibt unter anderen Belegen für die Richtigkeit seiner Forschungen auch in deutscher Übersetzung den vollen Wortlaut der ältesten portugiesischen Quelle zur Geschichte dieser ersten Indienfahrt, den „Roteiro da viagem (Wegweiser) de Vasco da Gama en 1497", dessen Verfasser unbekannt ist.

Hümmerich stützt sich bei seiner Untersuchung ganz auf den Roteiro. Er bezeichnet diese auf Tagebuchvermerken eines der beteiligten Schiffsleute begründete Niederschrift „als das Wertvollste, was wir über die erste Indienfahrt des Vasco da Gama besitzen".

Der „Historia" — Quelle 1 — liegt für die erste Schiffung der Roteiro zugrunde bei bisweilen fast wörtlicher Anlehnung. Sie ist aber zum Teil erheblich weiter ausgeführt. So beschränkt sich der Roteiro bei der Ankunft in Calicut auf die einfache Anführung dieser Tatsache, während die Historia eingehend über die Bedeutung der Küste von Malabar und die der Stadt Calicut sich ausläßt.

Für die das Geschützwesen in Indien betreffenden Fragen ist Vasco da Gamas zweite Fahrt — die vierte Schiffung der Historia — weit wichtiger als die erste und hier insbesondere der Bericht über die Taten des vor Cochin zurückgebliebenen Duarte Pacheco und über dessen schwere Kämpfe mit den in der Zwischenzeit mit wirksamer Artillerie versehenen Indiern. Diese Kämpfe dauerten „viertehalb Monat" — Historia f. 102^{r} —, ihrer Schilderung sind 58 Folioseiten gewidmet, ein Viertel der 220 Seiten umfassenden, über den Zeitraum von 7 Jahren berichtenden Historia. Die Darstellung ist von höchster Anschaulichkeit, sie klingt wie zu einem begeisterten hohen Liede zu Ehren des Helden aus. Nur ein Miterleben der schweren Zeiten, eine bewundernde Verehrung des Führers, konnte solche Worte finden lassen.

Der Grundzug der Darstellung bezeugt die tiefe Religiosität des Schreibenden, dessen festes Gottvertrauen. Hochbewertet wird von ihm die dem Kampfe jeweils vorausgehende

kirchliche Feier, die Beichte, die Kommunion, die Absolution, das laute Gebet des Pacheco, das gemeinsame stille Gebet der gesamten Mannschaft. In der Errettung aus den Gefahren, dem siegreichen Bestehen der fürchterlichen Kämpfe mit der oft hundertfachen Überlegenheit des ungestümen, todesmutigen Feindes wird stets das Wunder Gottes gesehen. Der Berichterstatter, auf den sich Castanheda stützt, könnte hiernach unter der den Kämpfen beiwohnenden Geistlichkeit zu suchen sein [1]).

Die Schilderung der Kämpfe wird dauernd durch die genauen Angaben über die Wirkung der verschiedenen Waffen belegt. Die Waffenarten werden streng auseinandergehalten. Es kommen dabei Einzelheiten zur Sprache, die ein ganz besonderes Vertrautsein mit den Eigenheiten der Pulverwaffe beweisen, so z. B. der „Schläge", der kleinen eisernen, mit Sprengpulver gefüllten Röhren, die den Feind durch ihre Explosion von den Versuchen zum Unschädlichmachen der Brandgeschosse abhalten sollten [2]). Das alles weist auf einen von Pachecos Büchsenmeister als Berichterstatter hin.

Der Schreiber der Historia gibt für jedes der Fahrzeuge, über die Pacheco verfügte, die Stärke der Besatzung an und nennt die Namen der einzelnen, soweit ihm diese bekannt sind. Er fügt jedesmal hinzu, „der anderen Namen habe ich nicht künnen wissen". Dann heißt es, „in der Festung blieben 39 Mann, deren Namen wären" — f. 76^{v} —. Hier nennt nun der Schreiber sämtliche 39 Namen, sie waren ihm also alle bekannt. Man darf daher auch ihn selber in dieser Zahl vermuten und dann mit großer Wahrscheinlichkeit in dem Büchsenmeister der Festung, dem Meister Martin, einen Deutschen [3]).

Kurz vor dieser Stelle — f. 71 — berechnet die Historia die als Tagelohn gegebene

[1]) f. 76^{v}. Der Oberst Vicarius Jan de S. Jago und Bruder Gascon. — [2]) f. 89. „... Den Feind hindern mit irem geschütz und den Feuerspießen, die auf sie warfen und es wurden irer viel von dem Hagel der drinnen was, erschossen. Und wie die Feinde dasselbig also springen sahen, erschraken sie gar und meynten, es were etwan ein zauberey." — [3]) f. 76^{v} und 77. 8 Büchsenmeister befanden sich bei Pachecos Schar: Martin, Michel Alfonso, Mathes, Pero Almann, Pequen Außbrot, Isbran de Hollande, Diego Rodiguez und Lopo de Sancal. Die Namen Martin, Michel, Mathes kommen unter den Hunderten in der Historia sonst genannten portugiesischen Namen nicht vor. Die Träger dieser Namen sind als Deutsche anzusehen, ebenso wie die Almann und Außbrot genannten Meister. Da Isbran als Holländer bezeichnet ist, so bleiben von einer Gesamtzahl von 8 Büchsenmeistern nur 2 als Portugiesen übrig. — Hans Staden von Homberg aus Hessen wird 1547, gemäß der im gleichen Bande des „Weltbuches" gegebenen Selbstschilderung seiner Erlebnisse unter den Menschenfressern, zu Lissabon als Büchsenschütze auf einem Schiffe eingestellt — f. 27. Er erhält im Dienste einer in Brasilien gelegenen Kolonie als Büchsenmeister auf der kleinen Feste San Maro die Privilegien eines Büchsenschützen des Königs. Die Entwickelung des Geschützwesens, die der Überseedienst namentlich für Indien nahm, erforderte eine größere Zahl von Büchsenmeistern, als das kleine Portugal aufbringen konnte. D. Manuel zog deshalb durch die königlichen Privilegien vom 3. März 1506 und vom 15. Juni 1507 fremde, und zwar in erster Linie deutsche Meister heran. Den vollen, sehr ausführlichen Wortlaut der Erneuerung dieser Privilegien vom 29. Januar 1515 geben die Apontamentos — Quelle 11 — S. 381—383. In der von Schmeller behandelten Handschrift des Valenti Fernadez Aleman — Quelle 2 — finden sich vielfach Hinweise auf deutsche Landsleute, darunter auch auf Büchsenmeister — bombardarii — die in Portugal tätig waren.

„gülden Müntz, die nicht viel wert ist und ungefährlich 16 Heller gilt, das ist zehen halb Mentzer Pfennig“.. Also das Mainzer Geld dient hier als Wertmesser [1]) St. Martin ist der Schutzpatron von Mainz; man darf annehmen, daß der Büchsenmeister Martin aus Mainz stammte und kann in ihm den Berichterstatter vermuten, auf den Castanheda sich stützt.

Die Büchsenmeister waren oft Leute von hoher Bildung. So dürfte gegen einen solchen nicht die Sprache seines Berichtes geltend gemacht werden, nicht der Wortreichtum derselben, nicht ihr vollendeter Wohlklang, der sich bei den Kampfesschilderungen in hoher, dramatischer Weise steigert. Greifbar lebendig und dichterisch verschönt, steht die Heldengestalt des Pacheco im Mittelpunkte der Handlungen, wie er vor der Schlacht stets für seine Getreuen begeisternde Worte findet, der einmal in der Höhe der Gefahr fromm und inbrünstig betet, Gott wolle ihm seine Sünden nicht ansehen, und dann nach der schwer errungenen, siegreichen Entscheidung „auf die Knie fiel, daß er Gott dankte“. Und eben dieses Mannes weiches Gemüt — f. 97 v — äußert sich in der warmherzigen Sorge um die Seinen und dann wieder lodert dessen heiliger Zorn auf, wo er auf Verzagtheit und Kleinmut des Königs von Cochin und dessen Leute stößt [2]).

Bleibt die Frage nach dem Verfasser des Berichtes, auf den Castanheda sich stützt, einstweilen noch unbeantwortet und steht zunächst nur fest, daß Castanheda für die erste Schiffung den Roteiro, ihn durch sachliche Einschiebungen erweiternd, gewissenhaft benutzte, so ist durch die gesamten inneren Zusammenhänge erwiesen, daß auch für die übrigen Schiffungen ein Fußen auf Zeugnissen Beteiligter als sicher anzunehmen ist und daß für den von Pachecos Taten handelnden, umfangreichen Abschnitt die Grundlagen geschaffen sind durch einen in allen Beziehungen sachverständigen Mann, der vollste Kenntnis der Pulverwaffe und ihrer Wirkung besaß. Im Interesse der Wissenschaft wäre es zu begrüßen, wenn durch eine vergleichende Forschung Stand und Heimatland des Verfassers sicher festgestellt werden könnte.

Wie Vasco da Gama das Kap der Guten Hoffnung umschifft hatte, traf er, an der Ostküste Afrikas hinaufsegelnd, bei 3 Grad südlicher Breite in Melinde auf eine arabische Siedelung. Von dem Landesfürsten wurde er freundlich aufgenommen. Die Eingeborenen machten zur Begrüßung des Geschwaders — f. 16 — „viel fest mit Feuerwerk und Büchsenschießen und hatten ein großes Freudengeschrey“. Wie Gama dann später nach seiner Landung in Calicut in feierlicher Einholung sich zu dem indischen Fürsten begab — f. 22 v —

[1]) Dieser Zusatz fehlt in der portugiesischen Ausgabe des Castanheda, deren erster, hier vorliegender Band, 1554 gedruckt ist, gegenüber den folgenden Bänden II—IV mit dem Druckjahr 1552 sich somit als eine Neuausgabe kennzeichnet. Der Zusatz ist schon in der Übersetzung von 1565 vorhanden, stammt also von dem Erstübersetzer, wenn er nicht etwa sich in der hier nicht zugänglichen Erstausgabe des Castanheda vorfindet. — [2]) f. 76: Und in diesem reden erzürnete er sich dermaßen, daß er ohne alle achtung auf sich selbs dermaßen redet, als wenn er sich mit einem geschlagen hätte und war ihm das Angesicht so rot, daß er sahe wie Blut und das macht dan sich die Moren noch einmal so sehr für ihn förchteten als vorhin . . .

„da gingen sehr viele Trometen und Krumphörner vor ihm her die bliese man alle. Auch ginge eine Naire (Mann der Kriegerkaste) vor ihm her, der schoß offt abe". Bei diesen Büchsen handelte es sich also um das Knallen, um den betäubenden Lärm, den zur Verstärkung des Musikgetöses der Schuß erzeugte. Das war 1498. Wie 1500 vor Cochin Duarte Pacheco mit 60 Mann ein etwa 600 Tonnen großes, mit 300 Köpfen bemanntes Schiff zur Übergabe aufforderte — f. 45, — „da spoteten die Moren seines Gebots und machten ein groß Geschrey und huben an auf ihren Instrumenten zu blasen, danach schossen sie ein wenig Geschütz ab, das sie hatten." Mit seiner großen Kanone, dem „Kamel", durchschoß Pacheco das Schiff, zwang es zur Übergabe; außer anderer reicher Fracht hatte es 7 Elefanten geladen.

Im gleichen Jahre 1500 ließ der Führer des portugiesischen Geschwaders, Cabral, Calicut mit grobem Geschütz beschießen — f. 49 —, „da die Feinde das sahen und daß die unseren so nahe am Land waren, schossen sie gegen ihnen mit etlichem geringen Geschütz, das sie hatten, theten ihm aber kein Leid."

Bis dahin besaßen also die Indier in den ihnen von den Arabern gelieferten Büchsen nur eine ganz minderwertige, wirkungslose Waffe. 1502 kehrte Gama mit einem starken Geschwader nach Indien zurück. Es galt den Willen des Fürsten von Calicut zu brechen und den gesamten Schiffsverkehr und den Handel der Araber im indischen Ozean auf die Dauer lahmzulegen. Jetzt, also nur 4 Jahre später als nach seinem ersten Eintreffen, fand er sich aber allerorten einer wirksamen Pulverwaffe gegenüber. Zwei Italiener, Goldschmiede aus Mailand, Johann Marie und Peter Antonio, die Gama auf seiner ersten Fahrt mit herübergeführt hatte und die in der Faktorei zu Cochin verblieben waren, hatten sich zu dem Fürsten von Calicut begeben — f. 64 v —, und sie boten sich dem Könige an, „daß sie ihm Geschütz gössen". Die Republik Venedig hatte dann auch in Erkenntnis der großen Gefahr für ihren bisher monopolartig betriebenen Gewürzhandel dem Fürsten von Calicut 4 Geschützgießer überwiesen, demselben Herrscher, dem schon die beiden italienischen Überläufer dienten[1]). Die bisher von den Indiern geführten, unschädlichen Donnerbüchsen waren wie alle derartigen Rohre damals im Orient geschmiedet.[2]) Das Schmieden war eine seit den Urzeiten in Indien bekannte Kunst, ebenso wie das Gießen von Kupfer und von Bronze. Die für die Herstellung der Büchsen erforderlichen Handwerker waren in Indien überall in ausreichender Menge vorhanden. Es galt nur der Pulverwaffe die im Abendlande erreichten, wirksamen Formen zu geben. Das haben denn diese „zwei verläugneten Italiener" und später auch

[1]) Apontamentos — Quelle 11 — S. 58. Die genaue Zeit dieser Überweisung steht nicht fest. — [2]) Schmidt von Straubing. Erfarnis von den Landen des Königs von Atiopien, den wir Priester Johannes nennen 1567, S. 434. Der König David von Athiopien-Abessinien — bittet 1524 brieflich den König von Portugal um Zusendung von Handwerkern aller Art, „insonderheit die handrohr können schmieden." S. 414 berichtet 1528 der Portugiese Alvarez über das Geschütz in Abessinien: „sie hatten zu unsern Abreisen 14 handrohr aus Eisen geschmiedet, die sie von den Türken erkauffet, die am Meer bei ihnen ankommen . . . aber von großen Stücken haben sie garnichts denn zwo Schlangen, die wir ihnen mitgebracht haben".

die 4 Venetianer Büchsengießer zum großen Schaden der Portugiesen bestens verstanden [1]). Bewundernswert ist die Schnelligkeit, mit der die Indier dann die Herstellung der Waffen betrieben haben. Die hohen Zahlen, die an Büchsen aller Art, gegossenen wie geschmiedeten, den Indiern schon 1502 zur Verfügung standen, legen ein Zeugnis ab für das hohe, handwerksmäßige Verständnis der indischen Schmiede und Gießer, sowie auch besonders für die große Anzahl von derartigen Handwerkern, die in Calicut vorhanden waren. f. 69ᵛ — 1502 hatte eine jede der 34 Paralen — Ruderboote — die Pacheco im Hafen angriffen, „ein Geschütz vornen drinnen". f. 77ᵛ — 1504, in den schweren Kämpfen, die Pacheco zu bestehen hatte, treten unter den Angreifern auf dem Lande neben 800 Bogenschützen „etliche Hakenschützen" auf.

f. 78ᵛ — Die Calicutsche Flotte zählte 160 Ruderschiffe, darunter 66 Paralen mit je 2 Stückbüchsen und 5 Hakenbüchsen, ferner 55 Cantaren, jede mit einem Büchsenstück. Die Gesamtzahl der Pulverwaffen betrug also 186 Geschütze und 330 Hakenbüchsen.

f. 80 — Mit großen Verlusten wurde diese Flotte von den zwei Caravelen und dem einen kleinen Schiffe des Duarte Pacheco zurückgeschlagen. Zu einem erneuten Angriffe führte der hartnäckige Fürst von Calicut auf einer Flotte von 280 Schiffen 15 000 Mann heran, darunter 5000 Bogenschützen und 200 Hakenschützen mit „380 Stückbüchsen ohne Falconetlin und Kammern, die waren das meiste Teil gegossen, die machten die obbemelte Italiener".

Über die Größen der Stückbüchsen fehlen unmittelbare Angaben, doch da ein namentlich genannter Mann — f. 80ᵛ — „mit einer Kugel eines Pomerantzenapfels groß, die dann noch weiter fuhr, durch die Schulter geschossen wurde, so darf man die Seelenweite dieser Geschütze auf etwa 5 cm annehmen, und wogen deren Kugeln, die — f. 79 — „aus gegossenem Eisen" waren, rund ein Pfund. Die Wirkung dieser Eisenkugeln blieb nicht aus — f. 79 —. Eines der Schiffe Pachecos wurde „gelöchert", konnte aber über Nacht wieder ausgebessert werden. Schon bei der ersten Begegnung mit dieser indisch-italienischen Artillerie war eine der Caravelen derart durchschossen — f. 72ᵛ — „daß sie sie in den Hafen an unsere Festunge führten und sie daselbst aufzogen, daß sie sie besserten".

Auf Veranlassung der Italiener war von den Calicuter Angreifern der Hafeneinfahrt von Cochin gegenüber eine Batterie von 5 Geschützen aufgeführt worden — f. 78 —. Diese wurde dann noch um weitere „6 Stück gestärket" — f. 81 —. Bei dem folgenden Kampfe heißt es — f. 87 —, „unser Geschütz tethe ihnen großen Schaden, aber die Caravelen wurden auch sehr beschädigt dermaßen, daß sie alle gelöchert waren". Bei dem Schlußkampfe, zu dem noch 40 Paralen mit je 2 Stückbüchsen eingetroffen waren — f. 96 —, „ließen sie ihr grob Geschütz ab auf die Caravelen" ... Eine Kugel aus einem großen Geschütz die traf des Obersten Caravel und ging „durchaus" — f. 99 —.

[1]) Über die unchristlichen Handelsgewohnheiten der Italiener berichtet das Vlämische Tagebuch — Quelle 3, S. 6 — im Jahre 1501 aus Oran: „dahin kommen viel böse Christen, Kaufleute von Venedig und Genua und verkaufen den Türken Harnische, Büchsen und ander Kriegszeug, um gegen die Christen zu streiten und sie haben dort ihren Stapelplatz".

Im selben Jahre 1504 greift das aus Portugal entsendete Hülfsgeschwader unter Soarez de Menezas — die fünfte Schiffung in Indien — den Hafen von Cananor an — f. 109 —. „Da waren viel Geschütz auf dem Land. Zu Ingang des Hafens waren auf einer platten Form oder Bollwerk zwei Geschütz". Wie die portugiesischen Schiffe sich dem Hafeneingange nähern, „huben die Kugeln an auf sie zu gehen . . sie ließen nun auch ihr Geschütz abgehen, aber dieweil die Feind mehr Geschütz hatten . . . und weil sie von ihnen überhöhet waren täten ihnen die Feind großen Schaden". Die Portugiesen drangen trotzdem in den Hafen ein und drinnen kam es zu heftigen Enterkämpfen — f. 109 v —. „Es schneieten die Steine und scheffelin (Wurfspieße) so dick, daß es ein schrecklich Ding war". Ein indisches Geschütz, „das im Loche (Geschützluke) lage, das zersprang von dem Schuß . . . und machte ein groß Loch als wie ein Tür . . . Da stiegen die Unsern hinein". Der Oberst eilt mit seinen Caravelen den eingedrungenen Schiffen nach, „da kam eine große Kugel aus der Stücke einen, die auf dem Lande waren und traf in Pero Raphaels Caravel an und erschlug drei Personen und verwundete ihrer zehn".

Aus der Knallbüchse der Jahre 1498 war von dem Jahre 1500, dem Überlaufen der beiden Italiener, bis 1502, in der kurzen Zeit von nur zwei Jahren eine ganz beachtenswerte Waffe geworden. Hakenbüchsen führten die Fußtruppen, eine mittlere Büchse mit Eisenkugeln von 1 Pfund bildete in großen Mengen die Bewaffnung der zahlreichen indischen Schiffe, schwere Steinbüchsen verteidigten vom Lande aus die Hafeneinfahrten. Falconettlein und Kammern — leichte Geschütze — vervollständigten die Schiffsbewaffnung. Die Landtruppen wurden durch fahrbares Geschütz unterstützt — f. 87 —. Sie „führten etliche Stückbüchsen, die waren auf Karren geladen". Auch die schweren, in der Strandbatterie vor Cochin verwendeten Geschütze waren beweglich. Nach dem endgültig abgeschlagenen Angriffe heißt es bei Schilderung des fluchtartigen Rückzuges des aufgebotenen großen Heeres — f. 81 v —, „Doch führte er das Geschütz mit, das er auf dem Lande gebraucht hatte".

Die Entwickelung, zu der die Pulverwaffe in Europa einen Zeitraum von nahezu zwei Jahrhunderten gebraucht hatte, wurde hier in nicht ganz zwei Jahren durchlaufen. Der namenlose Berichterstatter unterrichtet in der Historia ganz genau über alle Einzelheiten dieses Werdeganges bis zum Jahre 1504. Von da ab ist man im wesentlichen nur auf die Angaben der aus „Quellen" schöpfenden „Geschichtsschreiber" angewiesen, die dann zu den in Indien noch erhaltenen Geschützen einer jüngeren Zeit als redenden Zeugen hinüberführen.

Die Historia des Castanheda ist erst gegen 1550 geschrieben worden. Es gilt nachzuprüfen, wieweit seine Angaben über die Pulverwaffe mit den sonstigen über diese in zeitgenössischen Quellen enthaltenen Nachrichten übereinstimmen. Bezüglich der ältesten Quelle, des Roteiro, ist dies bereits bejahend erwähnt. Das zeitlich nächste Zeugnis ist in dem Berichte erhalten, den ein Florentiner aus Lissabon unmittelbar nach der Rückkehr von Gamas Schiffen noch im Jahre 1499 seiner Vaterstadt erstattete über alles, was er an für den Handel mit Indien wichtigen Nachrichten von den Teilnehmern an der Fahrt, besonders was er von einem mitgeführten indischen Piloten erfahren hatte. Über die Waffenfrage findet sich

nur die kurze Angabe — Quelle 4 a f. 120 B —, daß die kleinen indischen Schiffe unbewaffnet seien, keine „artegleria" führten.

Der dann zeitlich nächste Zeuge ist — Quelle 4 b — ein Steuermann, der die „andere Schiffung", die Fahrt des Pedralvarez Cabral, um 1500 ausreisend, mitgemacht hat. Er berichtet — f. 122 E —, daß beim Erscheinen vor Chilloa durch das Salutschießen der Flotte der König und das ganze Volk über das Unbekannte erschrocken und verängstigt worden seien. Beim Eintreffen vor Calicut — f. 123 F — erregte das gleiche Schießen ebenfalls größtes Erstaunen und der dortige König sagte, daß außer Gott niemand uns widerstehen könne.

f. 125 C — berichtet über das Aufbringen eines großen Elefantentransportschiffes durch eine der kleinen Caravelen. Von dieser zur Übergabe aufgefordert, antworteten die Indier mit Hohnlachen und mit einem Pfeilschauer. Geschütz besaß das Schiff nicht.

Thomé Lopez — Quelle 4 c — ist Schreiber auf einem der Schiffe des großen, 1502 aus Lissabon auslaufenden Geschwaders — vierte Schiffung —. Sein Bericht hat die gleiche Bedeutung für die zweite Reise Vasco da Gamas, wie der Roteiro für die erste Ausreise. Der Bericht ist ganz persönlich gehalten, lebendig, alle Angaben beruhen auf Augenschein.

Die Kampfhandlungen sind mit größter Anschaulichkeit geschrieben, so die Gefechte mit den Schiffen, so die Beschießung von Calicut. Die Indier hatten am Strande Schützengräben mit Geschützstellungen ausgehoben — f. 139 F —; ihre Artillerie bestand aus zwei oder drei Stücken trauriger Art, sie schoß schlecht. Über die Schiffskämpfe im Januar 1503 sagt Lopez — f. 142 E — „alle Calicutschen Schiffe hatten Bombarden". f. 143 B und von dem erneuten, großen feindlichen Flottenangriffe, daß sich das gesamte Geschütz vor Calicut auf der Flotte befunden habe. Auf dem eingenommenen großen Schiffe fanden sich 7 oder 8 sehr kurze und minderwertige —„cative"— Bombarden.

Über die fünfte Schiffung — 1504 — sind Nachrichten enthalten — Quelle 4 d — in dem Berichte, den Ludovico Barthema aus Bologna über seine Reisen in Indien an Agnesina Colonna erstattet.

Barthema traf, von Java kommend, 1504 in Calicut ein. Dort fand er die beiden vor 4 Jahren aus Cochin entwichenen Mailänder Goldschmiede. Diese gaben an, des Edelsteinhandels wegen nach Indien gegangen zu sein. In Cochin habe sich ein solcher nicht entwickeln lassen. Hier in Calicut hätten sie Erfolg gehabt[1]). Gegen ihren Willen hätten sie dann für den Fürsten 450—500 Geschütze, kleine wie große, gegossen und seinen Leuten hätten sie den Gebrauch derselben gelehrt — f. 169 B —. Barthema sah bei ihnen die Zeichnung und das Modell für ein Geschütz — bombarda — aus Bronze von 150 Cantaren Schwere. Das Gewicht des Cantar wechselt an den verschiedenen Orten sehr in seiner Höhe, im groben Durchschnitt darf man es zu 75 kg. annehmen. Das Rohr wog dann 11250 kg. Für ein Geschütz von so hohem Gewichte kann in dieser Zeit nur ein Stein-, kein Eisengeschoß in Betracht

[1]) Das Verzeichnis der Edelsteine und Wertsachen, die bei der Flucht mitzunehmen die Italiener vorbereitet hatten, gibt ein Bild von den Reichtümern, die bei dem Indienhandel zu gewinnen waren — f. 170 E —.

kommen. Angelehnt an die als Beispiel dienenden portugiesischen Geschütze darf man für das Rohr 3—400 kugelschweres Gewicht annehmen. Die Steinkugel hat dann etwa 300 kg gewogen und das Kaliber 60 cm gemessen. Bei einer durchschnittlichen Wandstärke von 15 cm kann das Rohr 3½ m, also nahezu 6 Kaliber lang gewesen sein. Die Länge des Fluges würde fast 3½ Kalibern entsprochen haben. Es sind das ähnliche Verhältnisse, wie sie die 100 Jahre ältere deutsche Braunschweiger Mette von 1411 aufweist.

Barthema gelang es, aus Calicut zu entkommen. Er erwirkte bei dem portugisischen Statthalter für die beiden Italiener im Falle ihrer Rückkehr volle Straffreiheit. Deren Fluchtplan wurde aber verraten und sind diese Leute in Calicut in ganz bestialischer Weise ermordet worden — f. 170 F —. Man riß ihnen die Gurgeln aus dem Halse und trank ihr Blut.

Ein mit den Italienern gleichzeitig in Calicut anwesender Jude hatte eine ausgezeichnete Galeere erbaut und vier Geschütze aus Eisen gefertigt. Nähere Angaben über letztere sind in dem Berichte nicht gemacht — f. 169 B —.

Barthema, vom Vizekönig zum Faktor von Cananor ernannt, schildert die Belagerung des Forts im Jahre 1507 mit seiner 200 Mann starken Besatzung durch die Indier, die über mehr wie 140 Pulverwaffen, große wie kleine, verfügten — f. 172 B —. Am Schlusse des Jahres kehrte Barthema an Bord des Admiralschiffes nach Europa zurück. Die Flotte besetzte noch die stark befestigte Stadt Pannani, in deren Strandbefestigung wurden 40 Geschütze erbeutet. Der Vizekönig schlägt unseren Barthema mit noch mehreren, die sich in dem schweren Landungskampfe ausgezeichnet hatten, zu Rittern. — Barthemas Sprache ist wohl etwa derber als die des namenlosen Deutschen, aber die Darstellung ist von gleicher Lebendigkeit, getragen ebenfalls von tiefem religiösen Gefühl, das oft an Fanatismus grenzt. In Lissabon angelangt, bestätigt der König durch Patent die ihm erteilte Ritterwürde.

Ergänzend sei zu den aus diesen „Quellen" gezogenen Nachrichten noch hinzugefügt, was Barros, der „Geschichtsschreiber", auf Grund seiner Quellen über den Stand der Pulverwaffe in Indien während der portugiesischen Erst-Zeit mitgeteilt hat[1]).

Gama fand — S. 124 — in dem am Westufer des Indischen Ozeans gelegenen Negerorte Mozambik wohl Mauren, aber keine Kenntnis der Pulverwaffe. Von da nach Melinde weiterfahrend, ließ er zur Begrüßung des Ortes die Geschütze lösen — S. 128/129 —. „Da nun dies Getöse für die Ohren jener Leute etwas ganz Neues war, so wurden sie dadurch so erschreckt, daß sie ... sich nach der Stadt zurückziehen wollten."

1500 — andere Schiffung — ließ Cabral bei der Ankunft in Calicut, wie das bei Ankunft in solchen großen Häfen üblich ist — S. 164 — und um den König zu ehren, Freudenschießen, erreichte aber nur „solchen Schrecken, das alles Volk, das zuvor den Strand bedeckt hatte, um die Schiffe zu sehen, auseinanderstiebte und viele davon in die Häuser flohen". Bei der Beschießung des Elefantenschiffes heißt es — S. 173 —, daß die Indier von dem Schiffe aus geantwortet haben, „mit einem großen Pfeilhagel, sowie einige Kugeln aus eisernen Böllern".

[1]) Anführungen nach Feust, „Die Asia des Jao de Barros", Quelle 5.

1501 — dritte Schiffung —. Nova läßt ein indisches Schiff nehmen — S. 188 —. Dieses wehrt sich nur mit Pfeilschüssen. Von dem großen Schiffskampfe im Hafen von Conanor, bei dem die Portugiesen mit ihren Geschützen fünf große Schiffe und 9. Praven in den Grund schossen — S. 199 —, heißt es, wie man Gott gedankt habe, „daß er sie von einem solchen Hagel Pfeile und desgleichen vor einigen erbärmlichen Geschütz bewahrt habe" — S. 190 —.

Diese Zeugnisse genügen gewiß, um im Verein mit den Schilderungen der Historia den Beweis dafür zu erbringen, daß beim Eintreffen der Portugiesen in Indien dort die Pulverwaffe wohl bekannt, aber wenig verbreitet war, und daß dieselbe an europäischen Verhältniffen des Jahres 1500 gemessen, sich damals in einem arg zurückgebliebenen und durchaus minderwertigen Zustande befunden hat.

Ein vollwichtiger Zeuge für die weiter zurückliegende Zeit ist der Araber Ibn Batuta, der in den Jahren 1333 bis 1347 Indien und China bereiste. Über alles kulturelle Leben hat er aufmerksam berichtet[1]), so auch über die Waffen der einzelnen Leute, über das Kriegsgerät der Herrscher, an deren Feldzügen er persönlich teilgenommen hat. Er nennt bei der Beschreibung der Befestigungen von Delhi:

I. S. 62 „Wurfmaschinen und Ra'āda".

An anderer Stelle auf den Mauern einer Bergfestung:

II. S. 92 „Balisten und die Ra'āda genannten Wurfmaschinen".

III. S. 121 „Drei oder vier kleine Ra'āda auf Elefanten aufgestellt, die Dinare und Dirhems in das Volk warfen".

IV. S. 158 Wird ein Gefangener „mit einer Wurfmaschine in die Luft geschleudert".

V. S. 214 „Auf einen Elefanten stellte man kleine Geschütze auf... die Gold- und Silberstücke unter die Menge warfen".

VI. S. 283 „Eine Verschanzung wurde mit Kriegsmaschinen besetzt".

VII. S. 313 „Bei dem Landungsangriffe auf Sindapur: „Die Stadtbewohner beschossen sie mit (den am Strande aufgestellten) Kriegsmaschinen, ich sah, wie ein Stein einge Leute traf".

Die Ra'āda waren I, II und IV zufolge Wurfmaschinen, die große Massen zu schleudern vermochten, die wie bei III und V in kleinem Maßstabe ausgeführt, auch dazu dienten, bei festlichen Gelegenheiten Geldstücke auf weitere Entfernungen unter die Menge zu werfen, als es mit der Hand möglich gewesen wäre. Wenn der arabische Name Ra'āda dieser Wurfmaschine, der Blide, von dem Übersetzer mit „Donnerin" wiedergegeben wird und diese Benennung sich nicht auf das auch betonte Knarren und Ächzen der gewaltigen hölzernen Wurfmaschinen bezieht, so mögen die Indier gleichfalls „Donnergeschosse" verwendet haben, wie solche zu eben diesen Zeiten in Europa, in Spanien, wie in Deutschland nachweislich gebraucht worden sind[2]).

[1]) Bibliothek denkwürdiger Reisen. V. Band: Die Reise des Arabers Ibn Batuta durch Indien und China (14. Jahrhundert), bearbeitet von Dr. Hans v. Mzik. Hamburg 1911. [2]) Z. f. h. W. VII S. 233: Ein deutsches Donnergeschoß vom Jahre 1334. Der Hinweis des Herausgebers von Ibn

Die neben den Ra'āda genannten Kriegsmaschinen II, VI und VII sind als fernschießende Flachbahngeschütze — Standarmbrüste — anzusprechen.

Bei jeder Kampfgelegenheit, wie auch bei festlichen Empfängen, betont Ibn Batuta ganz besonders, daß durch laut dröhnende Musikinstrumente, „Trommeln, Pauken, Hörner, Trompeten" das Kampfgetöse verstärkt, der Freudenlärm erhöht worden sei. Ein Knallen der Büchsen wäre von ihm nicht verschwiegen worden. — Bei der sehr eingehenden wiederholten Schilderung der Einrichtung und der Ausstattung der chinesischen Dschunken werden von Batuta — S. 304 — als deren Sicherheitsbesatzung „Bogenschützen, Schildträger, Armbrustschützen, Naphtha-Schleuderer"[1]) genannt, Büchsenmeister und Büchsen werden nicht erwähnt; ein so scharfer Beobachter, dem selbst die einfache Stockschleuder der Naphthaschleuderer nicht entgeht, hätte die Pulverwaffe nicht übersehen können und würde unbedingt über sie berichtet haben. Batuta hat aber Büchsen nicht erwähnt, also waren solche auch auf den Schiffen im Jahre 1345 noch nicht vorhanden.

Ibn Batuta ist ein einwandfreier Zeuge dafür, daß zu einer Zeit, in der die Pulverwaffe in Europa, besonders in Deutschland, sich schon länger im Gebrauche befand, im fernen Osten, wie in Indien und in China, noch ganz unbekannt war. Von Asien aus hat in dieser Beziehung keinerlei befruchtender Einfluß auf Europa ausgeübt werden können. Zwischen 1345 und 1498 ist die Waffe, die in minderwertigem Zustande in Indien durch Gama angetroffen wurde, von Europa nach Asien eingeführt worden.

Goldgier und Glaubenswahn haben Portugal über das Meer dem Indischen Ozean zugetrieben. Indiens Hauptwert lag nicht in seinen durch den rastlosen Fleiß der anspruchs-

Batuta S. 62 Anm. 2 (im Jahre 1911) darauf, daß die erste sichere Nachricht über die Verwendung von Geschützen in Europa sich in der Chronik von Metz vom Jahre 1324 befände, ist irrig. Die Chronik von Metz berichtet über Drehkraftgeschütze, nicht über Pulverwaffen — Z. f. h. W. VII S. 1: „Die Feuer- und Fernwaffen beim päpstlichen Heere im 14. Jahrhundert" und S. 275: „Die Feuer- und Fernwaffen in Flandern im 14. Jahrhundert". Die erste gesicherte Verwendung der Pulverwaffe ist 1331 durch die deutschen Ritter von Spangenberg und von Kreuzberg vor Cividale erfolgt. Die weitere Ausführung der Anmerkung 2, daß die Pulverwaffe in Asien jedenfalls schon früher im Gebrauch gewesen sei, beruht auf einer falschen Überlieferung, auf einer aber durch nichts begründeten Annahme. — [1]) Die Naphthaschleuderer, die im ältesten Ägypten schon als Truppe vorhanden waren, die während der Kreuzzüge oft genannt werden, sind hier für China und für das Jahr 1345 nachgewiesen. Sie schleuderten mit Naphtha — Petroleum — gefüllte Tongefäße, von denen im Orient an verschiedenen Stellen noch mehrfach Stücke wieder aufgefunden sind. Von den einen richtig als Feuerwaffen gedeutet, wurde ihnen von anderen die Eigenschaft als Brandgeschosse abgesprochen. Vom Major Gohlke ausgeführte Versuche bewiesen die Richtigkeit der Annahme, daß es sich um Brandgeschosse handele. Z. f. h. W. VI S. 346: W. Gohlke, Handbrandgeschosse aus Ton. — Z. f. h. W. VI S. 367: E. Lenz, Handgranaten oder Quecksilbergefäße? Beide Abhandlungen sind durch gute photographische Abbildungen erläutert. Eine weitere Abbildung S. 265 nach dem „Wunderbuch" der Weimarer Bibliothek (cod. fol. 328) zeigt die Verwendung von Feuerbällen in der Vorpulverzeit. — Feuerpfeile, Naphthageschosse, Feuerbällen, die Donnergeschosse der großen Wurfmaschinen, das sind die „Feuerwaffen", welche vielfach ihrer unkundige Historiker verleitet haben, das Aufkommen der Pulverwaffe für falsche Orte und auf weit zufrühe Zeiten anzusetzen.

losen Völker erworbenen und in den Schatzkammern der Fürsten aufgespeicherten Schätzen an Silber, Gold und Edelsteinen, sondern in den durch die Tropenglut der Sonne erzeugten Gewürzen, dem Ingwer, Gewürznelken und ganz besonders dem Pesffer. Von den Erzeugungsstellen, den Molukken, brachten chinesische Schiffe diese wertvollen Waren an die im Mittelpunkte des großen indischen Gebietes gelegene Malabar-Küste, nach Calicut, der zum Stapelplatz gewordenen Welthandelsstadt. Von dort führten Araber diese Gewürze durch das Rote Meer über Kairo nach Alexandria, wo die Venetianer sie in Empfang nahmen und sie dann über das Mittelmeer hin den Ländern der Alten Welt zuführten. Calicut war durch die eigenartigen Windströmungen auf dem Indischen Ozean, dem Ost- und dem Westmonsum, an deren Wendepunkten gelegen, der von der Natur geschaffene Ort für das Aufstapeln und den weiteren Vertrieb der Waren.

Weitsichtige Fürsten hatten die gesunde Entwickelung dieses Zwischenhandels mit dem eigenen Vorteile zu vereinigen gewußt. Die arabischen Flotten kamen zu ganz bestimmten Zeiten in Calicut an, sie kauften und verluden die von Osten herangeführten und einstweilen dort niedergelegten Waren. Das Stapelrecht wurde, wie auch auf den großen Handelsstraßen in Europa, im allseitigen Interesse von den Fürsten mit großer Entschiedenheit gewahrt. An dem Versande nach Europa hatten nur drei Stellen — der Fürst, die Araber und Venedig — Anteil, ihr gemeinsames Interesse verbot jede Einmengung in diese Beziehungen, die den Beteiligten einen reichen Gewinn einbrachten.

Wie nun die Portugiesen in der Indischen See erschienen, änderten sich diese zu Gewohnheitsrecht gewordenen Verhältnisse. Die bisher im Besitze des Handels Befindlichen wollten die Eindringlinge nicht an demselben teilnehmen lassen. Das begehrten diese auch nicht. Mit der ganzen Gewissenlosigkeit des brutalen Ausbeuters setzten die Portugiesen ein auf Gewalt gegründetes, selbstgeschaffenes Völkerrecht in Kraft, demzufolge nur sie selber und die von ihnen mit gegen hohe Gebühren erworbenen Freipässen versehenen Schiffe fernerhin die Indische See befahren und Gewürzhandel treiben durften. Zur Erreichung dieses Zieles waren ihnen alle Mittel recht. Die Häfen wurden gesperrt, alle auf dem Meere ohne portugiesische Freischeine angetroffenen Schiffe wurden ausgeplündert und vernichtet. Aller und jeder nicht portugiesische Seeverkehr wurde verhindert, so auch die Fahrten der großen Schiffe, welche die in religiöser Pflichterfüllung nach Mekka Wallfahrenden führten. Neben dem wirkungsvollen Pulvergeschütze stellten die Portugiesen zur Verhinderung des Schiffsverkehrs auch den Schrecken — den Terror — als Waffe in ihren Dienst. So ließ Gama gleich anfangs ein Schiff mit 700 von Mekka heimkehrenden Pilgern auf hoher See schonungslos verbrennen. Alles Angstgeschrei der Frauen, die ihre um Erbarmen flehenden Kinder dem sein Völkerrecht wahrenden, unmenschlichen Vernichter entgegenhielten, verhallte umsonst [1]).

[1]) Der nüchterne Blame — Quelle Nr. 3 — sagt bei anderer Gelegenheit in seinem Tagebuche — S. 21: „Wir nahmen da zwei große Schiffe von ihnen und schlugen die ganze Mannschaft tot und verbrannten die Schiffe." Und S. 25: „Wir fanden eine Insel und da schlugen wir wohl 300 Menschen tot und fingen ihrer viele."

Für nahezu 100 Jahre, solange, wie die Kräfte des kleinen, menschenarmen portugiesischen Staates zur Erzwingung durch die Gewalt dazu ausreichten, galt dieses selbstgeschaffene Handelsalleinrecht als Völkerrecht. Dann nahmen die nüchternen Holländer den Portugiesen Schiffe und Kolonien fort, teilten sich mit Dänemark, Frankreich, England in den Besitz. Schließlich kam dann so gut wie ganz Indien unter das Zwangsrecht der ohne jede Empfindelei stets nur an sich denkenden, harten Engländer.

Wie Portugal um 1500 sein Alleinhandelsrecht in den indischen Gewässern aufrichtete, genügte es nicht, das offene Meer von den fremden Schiffen zu säubern, es mußten auch die Verkehrsstraßen, die von dem Ozean herausführten, dauernd für alle fremden Schiffe geschlossen werden. So wurden 1508 Ormuz und Combaja und in den Jahren 1510—1512 Goa dauernd besetzt. Damit war dann der Zugang zum Roten Meere, zum Persischen Golfe gesperrt und der arabische Schiffsverkehr sowie der weitere Landverkehr über Kairo, und der über Bagdad und Syrien vollständig unterbunden.

Wo Rechtschaffer am Werke sind, da finden sich auch Rechtbrecher ein. 1507 hatte Albuquerque Ormuz im großen ganzen wehrlos gefunden. Über 200 bewaffnete Boote trug das europäische Geschütz den Sieg davon — Ruge S. 157 Quelle 8 —. Im Jahre 1508 dorthin zurückkehrend, fand er, daß eine von den Portugiesen begonnene Feste inzwischen von den Einheimischen ausgebaut und mit Geschützen bestückt worden war, „welche der Fürst durch europäische Überläufer hatte gießen lassen". 1510 bei den Kämpfen um Goa sah Albuquerque sich Kanonen gegenüber — Ruge S. 163 —, durch deren Schießscharten und über den Wall hin gelang es den Portugiesen, in die Zitadelle einzudringen. Auch hier fanden sich jetzt große Geschütze vor, die nicht von den Arabern geliefert, sondern nur von Europäern gefertigt sein konnten.

Über die Kämpfe des Alphonso Albuquerque um Ormuz und um Goa berichtet Barbosa — Quelle 4 c[1]), daß die maurischen Schiffe mit zahlreichem und schwerem Geschütz ausgerüstet waren — f. 294 D —. Diu, der wichtige Küstenplatz des Reiches Combaja, besaß eine starke Artillerie und eine große Anzahl von Büchsenmeistern (bombardieri) — f. 297 A —, die Portugiesen erbeuteten auf der überwundenen Flotte eine große Anzahl schwerster Geschütze. Die mächtige „Peca de Diu", Nr. 32 des Katalogs des Artillerie-Museums zu Lissabon — Quelle 9 —, bildet heute eine der größten Zierden dieser geschichtlich wie geschütztechnisch so wertvollen Sammlung. — f. 297 B. In Goa wurden für den Krieg gegen die Portugiesen größte Schiffe — Galeeren und Brigantinen — nach europäischen Vorbildern erbaut, viele Geschütze „di rame (Kupfer) et di ferro gefertigt — f. 299 C —."

Wie die Ausgänge aus dem Ozean nach Europa geschlossen waren, galt es auf den Erzeugungsstellen der Gewürze, den Inseln im Südosten, Fuß zu fassen und ferner den Haupthandelsweg nach dem fernen Osten, die Straße von Malaka, unter Bot-

[1]) Barbosa hat mit der Niederschrift seines Buches 1516 begonnen; 1519 nahm er auf der „Vittoria" an der ersten Weltumsegelung teil. Seine eingehenden Schilderungen von Indien in geographischer, geschichtlicher wie handelsgeschichtlicher Beziehung sind um so bedeutsamer, als sie fast ausschließlich auf eigenem Erleben beruhen.

mäßigkeit zu bringen. 1511 wurde Albuquerque mit einer großen Armada dieser Aufgabe gerecht. Der sehr energische Sultan von Malaka hatte inzwischen sich reichlich mit Geschützen versehen, galt es doch, eine 100 Meilen lange Küste zu verteidigen. In der Stadt Malaka selbst lag der Kernpunkt des Widerstandes bei einer Brücke, welche die beiden Stadthälften miteinander verband und auf jeder Seite stark mit Geschütz besetzt war. In einem furchtbar blutigen Kampfe wurde die Macht des Sultans gebrochen. Alle Araber wurden schonungslos erschlagen. Der Sultan verließ die Stadt, aber der Friede blieb aus. Jährlich wiederholten sich die Angriffe der Malaien auf die von den Portugiesen errichtete Feste. 1519 gelang es, den befestigten Schlupfwinkel des Sultans zu überwältigen. — Peschel, S. 479 Quelle 7 — „Die Feste des Sultans wurde niedergebrannt, 300 Feuerrohre, der Mehrzahl nach portugiesischen Ursprungs, wurden erbeutet."

Von Malaka berichtet Barbosa — f. 318 B —, daß man dort meisterhaft Geschütze und diese in großer Anzahl gegossen habe, aber sie wirksam zu gebrauchen, habe man nicht verstanden. Bei den Kämpfen gegen Alfonso Albuquerque habe auch schwerstes Geschütz Verwendung gefunden — f. 318 D —. Im Museum zu Lissabon legt die „Peça de Malaka" — Nr. 10 des Katalogs — noch heute Zeugnis hierüber ab.

Weiter ging die Ausdehnung der portugiesischen Macht nach dem Osten und mit ihr die Wanderung der Pulverwaffe. 1514 waren die ersten Portugiesen auf einem chinesischen Schiffe nach China gelangt. 1515 wurde China von portugiesischen Handelsschiffen aufgesucht — Ruge S. 172 —. 1517 lief Andrade mit einem Geschwader von 8 Schiffen die südchinesischen Häfen an — Ruge S. 214 — und verweilte 14 Monate lang dort.

1542 kamen portugiesische Abenteurer auf einer chinesischen Dschunke, vom Sturme verschlagen, nach Japan unter dem 32. Grad nördlicher Breite — Ruge S. 216. „Auf Nipongi fanden sie freundliche Aufnahme. Sie waren die ersten Europäer, durch welche die Japaner mit Feuerwaffen bekannt wurden." So hatte die europäische Pulverwaffe ihren Siegeszug bis zum äußersten Osten durchgeführt. Mit den Spaniern — Columbus, Cortez, Pizarro — hatte sie Amerika und den Stillen Ozean erreicht. Der Ring um den Erdball war um 1550 geschlossen. Die weitere Entwicklung der Pulverwaffe vollzog sich dann in den einzelnen Gegenden selbständig.

Man hat den Ursprung der Pulverwaffe, die Erfindung des Schießpulvers nach Indien und nach China verlegen wollen. Romocki I S. 34—83[1]) behandelt sehr gründlich auch diese Fragen. Er weist darauf hin, daß von den Sprach- und sonstigen Fachgelehrten mißverständlicherweise „überall, wo von der Feuerwaffe die Rede ist, einfach an Feuerwaffen im Sinne der jetzigen Zeit gedacht wird" — S. 36 —. Das „Feuer" als Waffe reicht bis zu den ersten Anfängen menschlicher Kultur zurück. Der „chinesische Schnee" — Salpeter, — mit Schwefel und Kohle gemengt ist in Ostasien schon seit Urzeiten zu Feuerwerkssätzen verwendet worden. Das Feuerwerk spielte im Mittelalter

[1]) J. S. v. Romocki, Geschichte der Explosivstoffe I, Berlin 1895.

wie in Europa, so auch besonders bei den ostasiatischen Völkern eine ganz besondere Rolle. Thevenot — Quelle 9 — kommt bei seinen Schilderungen orientalischer Festlichkeiten immer ganz eingehend darauf zu sprechen. Noch heute gilt das Feuerwerk in diesen Gegenden weit mehr als in Europa, nicht nur bei eingebrochener Dunkelheit, sondern auch am hellen Tage.

In China wurde das dem Lustfeuerwerk dienende Salpeter-Schwefel-Kohlen-Gemenge auch zu Kriegszwecken in hölzerne Rohre eingepreßt und schichtenweise in demselben Feuerballen — Gemenge von Harzen, Fetten, Ölen sowie von dem leichtentzündlichen Steinöl — eingelagert. Nach der Entzündung des festgeschlagenen Treibsatzes wurden durch dessen Gase diese Feuerballen aus der Röhre herausgeschleudert, in gleicher Weise, wie aus den heutigen Römerkerzen die Leuchtsterne. Romocki — S. 57 — erwähnt nach dem wichtigen Quellenwerke der „Chinesischen Annalen", daß im Jahre 1259 aus solchen 5 Fuß langen Röhren, die mit 5 Feuerballen geladen waren, Feuer in eine belagerte Stadt geschossen worden sei.

Eine zeitlich nicht festgestellte, aber auf eine spätere Zeit anzusetzende arabische Handschrift der Bibliothek von St. Petersburg gibt Zeichnung und Beschreibung eines Feuerschießgerätes — der Madfaa — für den Handgebrauch. Das hölzerne Rohr ist im Innern ebenso weit wie lang, es mißt also ein Kaliber. Zum dritten Teile seiner Höhe wird es mit dem Treibsatze vollgeschlagen; der dann aufgebrachte Feuerballen hat nur die Höhe von zwei Dritteln seines Durchmessers, schneidet mit dem oberen Ende der Röhre ab. Bei diesen Abmessungen ist die Verwendung eines Bolzens als Geschoß ausgeschlossen, an den niedrigen Wänden des Rohres würde er keinen Halt, keine Führung gehabt haben.

Romocki — S. 76/77 — gibt den Wortlaut der Ladevorschrift in französischer Übersetzung. Das Geschoß wird genannt „soit le bondoc, soit la flèche". Das arabische Wort „Madfaa" bedeutet modern Kanone, „bondoc" die (kugelförmige) „Haselnuß". Deutet man „bondoc" als „Geschoß" ohne nähere Angabe und betrachtet man die Abbildung des Originals — in Napoleon-Favé, „Studien über die Vergangenheit und Zukunft der Artillerie" —, die auch bei Jähns und sonst mehrfach wiedergegeben ist, so ist ersichtlich, daß mit der in die Höhe gerichteten, an einer langen Stange befestigten Feuerwaffe wohl irgendein Körper in die Ferne geworfen, nie aber im eigentlichen Sinne geschossen werden konnte. Die Richtigkeit der Zeichnung bezüglich der Kürze des Rohres der „Madfaa" bestätigt noch ausdrücklich die Beschreibung: „s'il était plus profond que l'armbouchure est large, ce serait un defaut." Wie das alte deutsche Feuerwerksbuch immer vor den Tücken des geladenen Geschützes warnt, so schließt auch der Araber: „gare aux tireurs, fais bien attention." Selbst wenn die von dem französischen Herausgeber versuchte Zeitbestimmung von 1350 für das Alter dieser arabischen Handschrift zutreffend sein sollte und die Handschrift nicht wesentlich jünger ist, so beweist dieselbe nichts für eine Priorität der Araber bezüglich der Erfindung des Schießpulvers.

Für das Aufkommen der Pulverwaffe ist in Indien bei dem völligen Fehlen jeder

einheimischen, älteren Geschichtsschreibung keinerlei Anhalt vorhanden. Aus der „Historia über die Schiffungen in Indien" geht aber in Verbindung mit den zeitgenössischen Quellen mit voller Sicherheit hervor, in welchem geringen Umfange zur Zeit der Auffindung des Seeweges nach Indien — um das Jahr 1500 — die Pulverwaffe in Indien verbreitet war und daß man deren vorausgegangene Zuleitung dorthin den Arabern zuschreiben muß. Die Bedeutung der Waffe hob sich dann schnell durch den portugiesischen Einfluß. Sie wuchs an Anzahl und an Größe. Mit den Portugiesen wanderte die Waffe weiter nach dem Osten.

Für China als angebliches Ursprungsland der Pulverwaffe ist besonders auch auf die Berichte des Marco Polo über seine Reisen hingewiesen worden. Bei der Belagerung von Siang-Yang — 1268 bis 1273 — soll die endliche Entscheidung durch das Pulvergeschütz herbeigeführt worden sein. Romocki hat für dieses waffengeschichtlich so wichtige Ereignis die verschiedenen chinesischen, persischen und die Marco-Polo-Handschriften in wortgetreuen Übersetzungen zusammengebracht. Aus diesen Urkunden geht mit voller Sicherheit hervor, daß die mächtigen Werkzeuge, die nach der langen, vergeblichen Belagerung die Festung endlich zu Falle brachten, nichts anderes gewesen sind als Gegengewichtshebel-Wurfmaschinen. Diese, die Bliden, hat der mongolische Eroberer aus dem Westen erhalten. Für die Sache an sich ist es gleichgültig, ob die Kenntnis dieser Maschinen durch persische Baumeister oder durch die Gebrüder Polo vermittelt worden ist. Für Deutschland ist die Verwendung der Blide zuerst 1198 und dann im Jahre 1212 bei drei verschiedenen Belagerungen sicher bezeugt. In den Kreuzzügen ist die Blide von 1097 an nachgewiesen. Zeit und Ort der Erfindung ist nicht festgestellt[1]). Jedenfalls ist die verbreitete Legende, daß die Blide den Chinesen durch die Mongolen zugeführt sei und durch diese aus dem Osten an das Mittelmeer zu den Kreuzfahrern gelangt wäre, durch die chinesischen Quellen bündig widerlegt.

Die Pariser Handschrift C des Marco Polo — Romocki S. 65 — sagt, daß die drei Polos — Vater, Onkel und Marco — bei der Herstellung der Bliden unterstützt worden seien von zwei Leuten, von denen einer ein Nestorianer Christ war und der andere ebenfalls ein Christ aus Deutschland „Allemand de l'Allemaigne". Die Tatsache der Fertigung durch die Polos selber ist der Zeitrechnung nach unrichtig. Die Handschrift C ist von einem Franzosen in Italien gefertigt, sie ist also für das „Deutsche" in dieser Nachricht ganz einwandfrei. Auch hier war im 13. Jahrhundert wie später im Anfang des 16. Jahrhunderts unter den Büchsenmeistern der Portugiesen der „Deutsche" als Werkmeister tätig.

Die von Ramusio mitgeteilte Handschrift des Marco Polo — Quellen 4 f — gibt an — f. 42 —, daß die Gebrüder Polo dem Groß-Chan angeboten hätten, „di fare mangani

[1]) Gesta Dei per Francos — 1611 — nennt Thomas Aquensis — s. 210 — bei der Belagerung von Nicäa — 1097 — einen Longobarden „magister et inventor magnarum artium et operum". Aus Seite 208 ist zu entnehmen, ebenso wie — s. 670 671 — bei Jacobi de Vitriaco: „Geschichte der Belagerung von Jerusalem", daß hier „mangenae" und „petrariae" gleichbedeutend und als große Steinschleudern zu verstehen sind.

al modo de ponente", die Steine von 300 Pfund zu schleudern vermöchten, daß sie mit Hilfe eines Nestorianer Christen in wenig Tagen 3 mangani — Bliden — anfertigten, die vor dem Chan erprobt, zu Schiff nach Siang-Yang geführt, dann durch ihre Zerstörungen die Übergabe der Festung erzwungen hätten. Mit keiner Silbe ist hier irgend etwas erwähnt, was auf Pulver gedeutet werden könnte.

Die Chinesen können sehr wohl bei ihren Indienfahrten, die sich selbst ins Rote Meer hin erstreckten, die Kenntnis der von den Arabern verhandelten Pulverwaffe erlangt haben, in deren Besitz auch vereinzelt getreten sein. Gefertigt und in Gebrauch genommen haben sie dieselbe aber erst nach der unmittelbaren Berührung mit den Portugiesen. Die chinesischen beweisenden Quellen — Romocki S. 60/61 nach der Übersetzung von Pauthier — geben dafür an: 1521 war eine europäische Flotte in Canton gelandet. Man erhielt von dieser das Modell ihrer Kanonen und fertigte 1529 ihnen gleichartige aus Kupfer an. Sie waren 5—6 Fuß lang. Die schweren wogen „1000 Kin" und mehr, die leichten „150 Kin" (504 und 75 kg). Man nannte sie „Frankenkanonen". 1573 kam eine neue Flotte nach Canton. Von dieser erhielt man große Geschütze, die man „Rote Teufelskanonen" — „des barbares rouges" — nannte. Sie waren 2 Tschang — 7,346 m — lang und wogen 3000 Kin — 1514 kg —, sie vermochten eine Steinmauer zu durchschlagen und sie wie durch einen Donnerschlag umzustürzen auf Entfernungen von mehreren „lieues". Man fertigte sie aus Kupfer oder aus Eisen „faconné comme une tube, dont on remplissait l'interieur avec la poudre et des pierres arrondies et on fermait l'embouchure." Diese Stelle — in der französischen Übersetzung von Pauthier wiedergegeben, um die Unsicherheiten einer Doppelübersetzung zu vermeiden — beschreibt deutlich die Steinbüchse, deren Pulverkammer mit einem Holzpflock geschlossen wurde. Wenn dieser Chronist sagt, die Kanonen vor Siang-Yang hätten genau den Geschützen unserer Tage geglichen, so widerspricht er seinen eigenen Angaben, denen zufolge die Kanonen erst 1521 und 1573 nach China gelangt seien. Es steht diese das Pulvergeschütz vor Siang-Yang betreffende Anführung auch in vollem Widerspruch mit allen sonstigen, zeitgenössischen Nachrichten. — Die Zeitenunterschiede, daß Andrade schon 1516 bzw. 1517 nach China den portugiesischen Quellen gemäß gelangt ist — Ruge S. 213 — und die chinesische Angabe des Jahres 1521 kommen bei der Verschiedenheit der Orte, auf die sie sich beziehen, als irgend schwerwiegende Widersprüche für die Grundfragen nicht weiter in Betracht.

Nicht so einfach läßt sich das Jahr 1421 in den Zeitlauf der Entwicklung der Pulverwaffe in China eingliedern. In dem Völkermuseum zu Berlin befindet sich eine von der großen Mauer in Nordchina dorthin gekommene, kleine bronzene Pulverwaffe[1]), die eine sicher gedeutete chinesische Inschrift trägt, nach der sie im Jahre 1421 unter dem Kaiser Yung-Lo gefertigt worden sei (Abb. 1). Die Büchse entspricht in ihren Abmessungen genau den Handbüchsen, wie sie in den Jahren 1420—1430 in Nürnberg in großen Mengen gefertigt worden

[1]) Z. f. h. W. IV S. 256. Feldhaus, Eine chinesische Stangenbüchse von 1421. Z. f. h. W. VII, S. 205. Gohlke, Das älteste, datierte Gewehr; Zeichnung, Maße und Inschrift. Feldhaus, Technik, Sp. 424. Gewehr mit photographischer Abbildung.

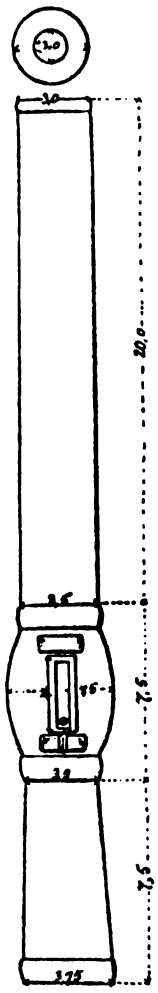


Abb. 1. Chinesische Stangenbüchse von 1421. Museum für Völkerkunde, Berlin.

sind — Abb. 1. — Sie hat eine Gesamtlänge von nur 35 cm, eine Laufslänge von 20 cm. Pulversack und Tülle der Büchse zum Aufstecken auf einen Stab — Stangenschäftung — sind je 7½ cm lang. Das Kaliber mißt 1½ cm, die Bleikugel wog ein Lot = 14,6 g, die Pulverladung etwa 6 g. Unter dem Drucke der Hussitengefahr hat Frankfurt a. M. bei etwa 9000 Einwohnern, von denen an 2850 wehrfähig waren, für deren gleichmäßige Bewaffnung 2000 derartige Büchsen von Nürnberg bezogen, bzw. nach dem dortigen Muster in eigenem Betriebe anfertigen lassen.

Auch von Speyer ist gleichzeitig eine größere, ziffermäßig nicht voll bekannte Anzahl derartiger Büchsen aus Nürnberg angekauft worden. Nürnberg lieferte damals nach der Schweiz, nach Böhmen an den Feind der Christenheit, die Hussiten. Nürnberg war ein Welthandelsplatz für die Pulverwaffe. Die Geschichte dieses Waffenhandels zu schreiben, ist eine Pflicht der Nürnberger. Sie würde gewiß auch manchen Hinweis auf unbekannte Beweggründe und Entschließungen in der großen Geschichte enthüllen. Pulverwaffen sind in China nach allen bis jetzt festgestellten, in sich übereinstimmenden Berichten im Jahre 1421 noch nicht im Gebrauch gewesen. Wie ist diese Büchse dorthin gekommen? Da der Seeweg noch nicht erschlossen war, bleibt neben dem Wege durch das Rote Meer und über Indien nur der Karawanenweg übrig, der, über die Hochebenen Asiens hinwegführend, schon im grauen Altertume begangen worden ist. Die Inschrift selber, nach der sie im Jahre 1421 in China gefertigt sein soll, bleibt aber einstweilen völlig ungeklärt.

Der indische Pilot, der gegen seinen Willen Vasco da Gama bei der Rückkehr von der ersten Fahrt nach Lissabon begleitet hat, erzählte dort — 1499 —, dem ihn ausfragenden Florentiner Edelmann — Quelle 4 a —, daß in Calicut vor etwa 80 Jahren fremde Schiffe erschienen seien, unbekannt aus welchem Lande — f. 120 C —. Er schildert der Schiffer Aussehen. Tracht, Bewaffnung — voller Panzer, Schallern, Kinnreff (Corace coperte, celate et baviere) und sagt, die Schiffe führten Geschütz (bombarde) aber viel kürzer als das heute gebräuchliche — f. 120 D —. In der Folgezeit seien diese Schiffe alle zwei oder drei Jahre wiedergekommen. Diese Angaben deuten, da Europa ausgeschlossen ist, auf China. Dort sollen also um 1420 Donnerbüchsen im Gebrauch gewesen sein, also zu der gleichen Zeit, aus der ihrer Inschrift nach die kleine Büchse stammt. Wie ist nun das Auftreten der Donnerbüchse in China aufzufassen? 1273, zur Zeit der Belagerung von Siang-Yang, besaßen weder die Chinesen noch die China erobernden Monolen Pulverwaffen. In der dazwischen liegenden Spanne Zeit von etwa 140 Jahren müßten diese Waffen dort aufgekommen sein. In Europa ist durch sichere Quellen das Aufkommen auf die Frist zwischen 1320 und 1330 eingeschränkt. Die Benennung Bombarda besagt

nichts über die Eigenart, sie entspricht der Donnerbüchse im Deutschen. Die Pulverwaffe hat in den frühesten Zeiten überall nur geringe Abmessungen gehabt. In Europa war diese kleine Urwaffe zur Steinbüchse umgestaltet und als solche von 1 Kaliber Länge des Fluges auf deren 5 angewachsen. Um 1500 waren die Schlangen — lange Kanonen — schon im Gebrauche. Es kann also in China ein gleichartiger Vorgang sich abgespielt haben. Sollte das ohne jede gegenseitige Beeinflussung geschehen sein? Das ist nun für die Geschütze ebensowenig wahrscheinlich, wie für die kleine Handpulverwaffe, aber wie hat — wenn überhaupt — dann diese Einwirkung stattgefunden? Für die spätere Zeit nehmen die Chinesen die Portugiesen zum unmittelbaren Vorbilde, und das wiederholt sich zu den verschiedenen Zeiten, immer ahmen sie die im Abendlande erreichten Fortschritte getreulich nach, so wie das auch bis in die neueste Zeit hinein in Ostasien geschehen ist.

Der Bronzeguß war den Asiaten von jeher geläufig. Ihr Vermögen auch größte Bronzestücke zu gießen, beweisen die erhaltenen mächtigen Glocken, die großen Kultbilder ihrer Götter[1]). Für die Fertigung der schweren Pulverbüchsen benutzten sie im 16. Jahrhundert die abendländischen Vorbilder unmittelbar. Der Jesuit Adam Schaal aus Köln goß die Geschütze nach portugiesischem Muster[2]). Auch später lehnten sich die Chinesen dauernd an solche an. So sind die 1901 von der China-Expedition heimgebrachten schweren Bronzerohre, von denen sich vier im Wiener Heeresmuseum befinden, dem Katalog desselben von 1903 S. 392 gemäß, unter der Leitung des deutschen Jesuitenpaters Ferdinand Verbiest, der damals am chinesischen Hofe lebte, 1689 durch einheimische Arbeiter gegossen worden. Das Zeughaus zu Berlin besitzt außer ebensolchen Geschützen auch ein etwas älteres Stück aus dem Jahre 1641 — amtlicher Führer 1921, S. 215 —.

[1]) Rein, Japan 1886, Bd. II S. 530: Eine japanische Buddhastatue aus Bronze — „Karakane", wörtlich Chinametall — von 450 t Gewicht (9000 Zentner) enthält: 98,06 % Kupfer, 1,68 % Zinn, 0,21 % Quecksilber, 0,05 % Gold. Gütiger Hinweis des Dr. Johannsen, dem für unermüdliche, förderliche Mitarbeit auch an dieser Stelle aufrichtig gedankt sein mag. — Rein gibt wertvolle Nachrichten über die Ausführung dieser Riesenbildwerke. Die Schmelzöfen waren klein, faßten gleichzeitig nur wenig Gußmaterial. So wurden zunächst nur zahllose einzelne Platten — in diesem Falle von 30 zu 36 cm Größe, bei 18—30 cm Stärke — gegossen. Die einzelnen Platten wurden kunstvoll durch Lötung zusammengebaut, so daß sie ganz den Eindruck eines einheitlich und gleichzeitig gegossenen Werkstückes machen. — [2]) Apontamentos — Quelle 9, S. 9.

Die Sprüche von Sakya.

Verdeutscht von William Lachlan Campbell.

I.

Vorwort.

Während eines Aufenthaltes in den Jahren 1916—17 in Gyantse, einer kleinen Handelsstadt in Tibet zwischen Lhasa und Shigatse, wo ich als englischer Handelsvertreter tätig war, wurde ich von einem dort lebenden Gelehrten auf ein vielgelesenes metrisches Werk über Moralphilosophie aufmerksam gemacht. Dieses Werk, Sa-skya Legs-bcad (in der Lhasasprache Sakya Legsche ausgesprochen) von dem berühmten Sakya Pandita geschrieben, der in dem 13.—14. Jahrhundert lebte, ist europäischen Kennern der tibetanischen Sprache nicht ganz unbekannt, denn eine Teilübersetzung existierte schon im Jahre 1833 von dem ungarischen Gelehrten Csoma de Körös, und wurde in den Jahren 1855/56 [1]) veröffentlicht. Diese Übersetzung aber befaßte sich nur mit 234 von 457 Versen, die das Buch enthielt. Glücklicherweise — wenn man bedenkt, wie selten in Tibet Bücher zum Verkauf angeboten werden — erlangte ich in Gyantse zwei Ausgaben des tibetanischen Textes. Die eine war eine Xylographausgabe im bequemen Format aber leider (wie es so oft mit tibetanischen Xylographen der Fall ist), auf minderwertigem Papier mit mangelhafter Tinte nachlässig gedruckt, so daß sie teilweise schwer zu entziffern war. Die andere war eine schön geschriebene Handschrift in kleinen Buchstaben (dbu-med), die aber durch zahlreiche unverkennbare Fehler, besonders im letzten Teil entstellt war. Später wurde mir ein Exemplar eines tibetanischen Kommentares von einem gelehrten Lama zur Verfügung gestellt, aber dieses war mir wenig von Nutzen, da der Verfasser sich lediglich mit Erklärung und Erweiterung der Beispiele von 37 Versen begnügte, die er nach eigenem Gutdünken gewählt zu haben schien. Die vorliegende, nach einem Vergleich der beiden Texte begründete Übersetzung ist ein Versuch, das ganze Buch in lesbarer Form vorzuführen.

Sakya Pandita (auf Tibetanisch) kun dgah rgyal — mtſ'an dpal bsang — po und auf Sanskrit Ananda Dwaja Sri Bhadra genannt) wurde im Jahre 1180 geboren. Er soll eine große Reise nach China unternommen haben, um Bücher und Götterbilder zu erwerben. Dieser Pandita war einer der ersten Äbte des berühmten Sakya-Klosters, das im Jahre 1071 gegründet wurde und etwa 70 km. Nordnordost vom Mount Everest in der Tsang-Provinz liegt. Sein Neffe war der große Lama Pag-pa Dro-gön (hph'ags-

[1]) Journal of the Asiatic Society of Bengal Vol. XXIV, p. 141 and Vol. XXV, p. 257 (1855) (1856), reprinted J. A. S. B., Vol. VII. Extra Nr. 1911.

pa hgro mgon), dem der chinesische Kaiser, Kublai Khan aus der Mongol Dynastie, ganz Mittel-Tibet abtrat. Acht dieser Äbte waren von 1270—1340 de facto Könige von Tibet. Der Abt des Klosters (Sakya Lama) wird auch heute noch als Verkörperung des Dhyani Bodhisattwa Tamyang (Sanf. Manjusri) angesehen. Das Kloster ist noch eine der wichtigsten religiösen Gründungen in Tibet und enthält eine berühmte Bibliothek von Büchern in Tibetanisch, Sanskrit und Chinesisch. Es wurde im Jahre 1882 von einem indischen Forscher und später, im Jahre 1882 von dem verstorbenen Sarat Chandra besucht, aber keiner von beiden hinterließ eine Beschreibung. Ein tibetanischer Gelehrter berichtete mir, daß er in dem Kloster unter anderen Schätzen eine chinesische Ausgabe der Tangyur auf lange Rollen Papier geschrieben gesehen habe. Die Überlieferung sagt, daß Sakya Pandita selbst dieses Werk in China erhielt und daß es auf der Fahrt über einen Fluß, als das Boot kenterte, verloren ging. Als Pandita darauf nach Sakya zurückkehrte, soll er das Werk durch ein Wunder in der Bibliothek gefunden haben.

Tibetanische Gelehrte sagen, Sakya Legsche sei nicht ausschließlich ein Werk von Sakya Pandita, sondern eine Zusammenstellung von Werken dreier früherer Schriftsteller. Sakya Pandita selbst sagt in seinem Vorwort aus, daß er das Beste aus den Werken seiner Vorgänger genommen habe. Nach Vergleichen, die ich angestellt habe, haben etwa 20 Verse ihren Ursprung im Pañcatantra [1]) während mindestens 10 aus dem She-rab Dong-bu von Nagarjuna [2]) — in einigen Fällen sogar fast wörtlich — stammen. Leider ist es mir nicht gelungen andere Werke zu finden, die als direkte Quelle des Sakya Legsche angesehen werden können, aber angesichts der ausgesprochen indischen Sprachfarbe des ganzen Werkes, ist es möglich und sogar wahrscheinlich, daß dem Pandita in der Sakya Bibliothek noch andere Sanskrit-Werke zur Verfügung standen, die in Indien verschollen sind, wie zum Beispiel das She-rab Dongbu, das auch nur noch in Tibet existiert.

Der Titel des Werkes auf Sanskrit lautet Subhashita Ratna Niti Nama Shastra. „Niti", sagt Dr. Hertel, bedeutet „Führung", „Betragen",„Kluge Lebensführung" daher auch „List", Klugheit" — und Niti Shastra ist das Lehrsystem, das auf dieser Grundlage basiert. Im Gegensatz zum Pañcatantra, das für die Erziehung von Prinzen bestimmt war, scheint das Sakya Legsche zum volkstümlichen Gebrauch geschrieben zu sein, und seine dauernde Beliebtheit in Tibet ist der Beweis dafür. Für Europäer hat das Buch ein besonderes Interesse als eines der frühsten Tibetanischen Werke, das noch im Original vorhanden ist, im Gegensatz zu den Unmengen von Übersetzungen aus Sanskrit, die sonst die Kloster-Bibliotheken von Tibet füllen.

Berlin, 1924.

W. L. Campbell.

[1]) Tantrâkhyâyika, die älteste Fassung des Pañcatantra. Johannes Hertel (Teubner, 1909). — [2]) She-rab Dongbu of Nagarjuna. Englische Übersetzung von Major W. L. Campbell. Calcutta. 1909.

Ein wertvoller Schatz an Sprüchen der Weisheit.

Verehrung dem glorreichen Jampel
Dem ewig jungen Gott der Weisheit!
Das Wertvollste aus der heiligen Lehre des Hauptes der Götter,
Des Nagarjuna, des Fürsten unter den Logikern,
Des Vyasa, Valmiki, Atshapada und anderen
Biete ich demütig zum Opfer dar.
Beuge mich in Ehrfurcht
Vor dem Herrn aller lebenden Kreatur
Dem Allwissenden.

Diese Sammlung ethischer Sprüche aller weltlichen Dinge und rechter Führung der Gerechten und Tugendhaften verstößt nicht gegen die gute Moral und wird betitelt:

„Ein wertvoller Schatz an Sprüchen der Weisheit."

Inhalt:

Teil	I.	Über die Weisen	1— 30
„	II.	Über die Hervorragenden	31— 58
„	III.	Über die Törichten	59—101
„	IV.	Über uneinheitliche Charaktere	102—144
„	V.	Über böse Handlungen	145—192
„	VI.	Über natürliches Benehmen	193—256
„	VII.	Über unschickliches Benehmen	257—303
„	VIII.	Über die Pflichten der Menschheit	304—398
„	IX.	Über Religionsübungen	399—457

Teil I.

Über die Weisen.

(Vers 1—30.)

1. Die Klugen pflegen ihre Talente und sammeln sich einen Schatz an Sprüchen der Weisheit. Der Ozean ist deshalb so wasserreich, weil jeder niederfallende Regentropfen in ihm festgehalten wird.
2. Der Weise weiß die Unfähigen von den Fähigen zu unterscheiden. Der Magnet kann selbst aus dem Staube die Eisensplitter herausziehen.
3. Der Kluge gewinnt aus Sprüchen der Weisheit Erkenntnis. Anders ist es jedoch mit dem Toren. Durch das Licht der Sonne werden die bösen Nachtvögel geblendet.
4. Fehler können von dem Erkenntnisreichen gemildert werden, aber nicht von dem Toren.

Die giftige Schlange in der Mitte des Himmels kann getötet werden, doch nicht von einer Elster.

5. Ein großer Gelehrter kann körperlich schwach werden, aber die Kraft seiner Erkenntnis wächst mit zunehmendem Alter. Der König der Tiere mag am Verhungern sein, aber doch kann er im Nu den Führer der Elefanten unterwerfen.
6. Wenn man in einer schwierigen Lage nicht den Weisen um Rat fragt, dann reißt man das Übel nicht mit der Wurzel aus. Wenn eine Trommel nicht mit einem Trommelschläger geschlagen wird, wie soll man sie wohl als solche erkennen?
7. Selbst wenn du nächstes Jahr sterben müßtest, strebe nach Weisheit. Wenn du auch in diesem Leben nicht mehr weise werden kannst, so ist doch die Weisheit wie ein Kleinod, dessen Wert sich immer wieder bezahlt macht.
8. Wenn du Talente hast, dann kommen alle Menschen ungerufen zu dir. Eine duftende Blume wird, selbst wenn sie einsam blüht, von einer Wolke von Bienen umschwärmt sein.
9. Der Weise, der sein Wissen vervollkommnet hat, erleuchtet die Welt mit seiner Vollkommenheit. Männer von geringerem Verstand trifft man wohl häufiger, doch geben sie ebensowenig Licht wie die Sterne.
10. Der Weise, der unbegrenzte Fähigkeiten hat, wird noch von anderen lernen, selbst wenn sie weniger begabt sind, als er. Durch solch ununterbrochenes Studium wird er schließlich allwissend werden.
11. Wenn ein Weiser sich mit Klugheit verteidigt, so können seiner Feinde noch so viele sein, sie werden ihn nicht überwinden. Der Brahmane von Udjayana überwand ohne fremde Hilfe die Menge seiner Feinde.
12. Wenn die Törichten zittern aus Furcht vor dem Unglück, werden sie beruhigt durch die Sicherheit der Klugen. Man sagt, daß das Wasser des trüben Flusses durch das „Reinwasser Kleinod" geklärt werden kann.
13. Wie sehr auch die Kräfte des Weisen verringert werden, wird er doch nie den Weg gehen, den der Tor einschlägt. Die Spatzen hoffen auf Regen, aber obwohl sie durstig sind, trinken sie nicht die Tropfen, die zu Boden gefallen sind.
14. In Fällen, wo man einen Weisen betrügen will, ist dieser nie im Zweifel über das, was er tun muß. Die blinde Ameise ist schneller als manches Tier, das Augen hat.
15. Wenn zwei Gelehrte disputieren, dann ist das Ergebnis eine Bereicherung des Wissens. Aus der Mischung von Zinnober und Gelb entsteht eine neue Farbe,.
16. Ein innerlich weiser Mann, der sich in der Tugend geübt hat, überwindet alles, auch wenn er einsam ist. Der Löwe, der König der Tiere, und der Weltkaiser brauchen keine Helfer.
17. Wenn Du weise bist, kannst Du Dir auch die Mächtigen zu Sklaven machen. Der Adler (Garuda) ist ein starker und mächtiger Vogel, und trotzdem ist er das Roß des Gelbgekleideten (Vischnu) geworden.
18. In dieser und in der zukünftigen Welt ist es weise, nach Glückseligkeit zu streben. Durch

König Chandas Weisheit wurden seine guten Sklaven in diesem und in dem zukünftigen Leben gerettet.

19. Wenn Du Tapferkeit und Geschicklichkeit besitzst und bist dabei nicht weise, dann nützt Dir Deine Tapferkeit nichts. Wenn Du Reichtümer erworben hast und besitzst keine Tugend, wie kannst Du dann Deinen Reichtum richtig verwalten?
20. Jeder kann erklären, was gute und was schlechte Eigenschaften sind. Aber der Weise allein kann die Mischung von beiden analysieren. Wasser und Milch unterscheiden sich dadurch, daß Milch die Nahrung aller Menschen von der Kuh ist.
21. Durch Reden und Ermahnungen erweckt man sogar bei Tieren Verständnis. Aber der, der unaufgefordert und ohne Zureden anderer aus eigener Kraft denken kann, ist weise.
22. Wenn auch ein weiser Mann nicht spricht, so erkennt man seine Gedanken doch aus seinem Verhalten. Der Mann aus Nepal kennt keine Granatäpfel, aber an der Farbe allein erkennt er den Buchweizen.
23. Der weise Mann findet in der Fremde mehr Anerkennung als im Vaterlande. Ein Kleinod wird überall geschätzt, aber wer fragt danach auf der Insel im Ozean?
24. Die Weisen quälen sich in den Jahren des Studierens. Durch behagliches Stillsitzen wird man nicht weise. Derjenige, der für kleine Vergnügungen schwärmt, wird nie große Glückseligkeit erlangen.
25. Wenn Du schwach, dabei aber klug bist, was kann ein mächtiger Feind Dir dann anhaben? Der König der Tiere war stark und wurde trotzdem von einem einzigen Hasen umgebracht.
26. Derjenige, der den Gegensatz zwischen verschiedenen Charakteren auszugleichen versteht, ist weise. Bleiben nicht Tiere, wenn sie von derselben Art sind, in ihrer eigenen Herde?
27. Wer verschiedene Fälle von unerlöster Seelenwanderung prüft, lernt den Unterschied zwischen Weisheit und Unklarheit. Aber wo die Vollkommenheit erreicht ist, wäre es Dummheit, diese zu prüfen.
28. Wer das Wissen der Weisen beurteilen kann, ist selbst unter die Weisen zu zählen. Der Tor mag das Alter des Ochsen abschätzen können, wozu aber kein Talent gehört.
29. Der Ozean hat niemals genug Wasser, die Schatzkammer eines Königs hat nie genug Schätze, der Genußsüchtige hat nie genug Vergnügen, und die Weisen haben nie genug Sprüche der Weisheit.
30. Die Weisen können immer etwas lernen, sogar von Kindern. Um ein süßes Parfüm herzustellen, wird Moschus aus dem Nabel des Moschustieres genommen.

Teil II.

Über die Hervorragenden.

(Vers 31—58.)

31. Gute Eigenschaften anderer werden immer von guten Menschen besonders betont. Der Duft des Sandelholzes aus Malaya wird von dem Wind bis in die zehn Ecken der Welt getragen.

32. Wenn ein guter Mensch zum Herrscher gewählt wird, dann werden seine Untertanen vollkommen glücklich. Die Weisen behaupten, daß, wo ein Opfer mit einem Kleinod auf der Spitze einer Flagge dargebracht wird, dies ein Zeichen für das Glück des Volkes ist.
33. Wenn ein Volk von einem bösen Fürsten unterdrückt wird, sehnt es sich sehr nach einem guten König. Wer an einem bösartigen Fieber leidet, denkt nur an eiskaltes Wasser.
34. Ein lasterhafter Fürst stiftet Böses, während ein guter Fürst die Seinen schützt. Der Zauberer ist sofort bereit, seine Hilfe demjenigen zu bringen, der von einem bösen Geist besessen ist.
35. Ein guter Mensch vermeidet selbst kleine Sünden, während der gemeine Charakter selbst die größten nicht vermeidet. Wenn ein Stäubchen auf dicke Milch fällt, so wird es entfernt, wenn aber Hefe zu Bier getan wird, so gärt es umsomehr.
36. Wenn ein guter Mensch ins Unglück gerät, so wird sein Auftreten dann umso achtunggebietender sein. Sieh, die Flammen der nach unten gehaltenen Fackel schlagen doch nach oben.
37. Ein guter Fürst mag weit fort sein, und doch ist sein Schutz auch aus der Ferne für seine Untertanen von Vorteil. Durch das Ansammeln großer Wolken am Firmament wird eine gute Ernte bewirkt.
38. In dieser Welt freut man sich über den Ruhm, im Jenseits dagegen über den Lohn der Tugend. Am Reichtum allein kann, wenn diese beiden fehlen, der Weise keine Freude finden.
39. Groß ist die Geduld der Vorsichtigen, die das Ende voraussehen. Wer mit großem Fleiß arbeitet und immer auf seinem Posten ist, kann, wenn er auch jetzt Sklave ist, doch Herrscher werden.
40. Wer immer mit Freude Almosen gibt, dessen Ruhm verbreitet sich wie der Wind. Ebenso wie unter den Armen die Zahl der Bettler größer wird, jemehr man ihnen gibt.
41. Wer Almosen gibt und nichts dafür erwartet, lädt den Spott der Niedrigdenkenden auf sich. Das sicherste Zeichen für einen großzügigen Menschen ist jedoch, daß er auch die kleinste ihm erwiesene Wohltat nicht vergißt.
42. Die Eigenschaften eines guten Menschen offenbaren sich, selbst wenn sie versteckt werden. Die Blumen des Muskatnußbaumes verbreiten, selbst wenn sie trocken sind, ihren süßen Duft.
43. Ein König gilt am meisten in seinem eigenen Lande, aber ein guter Mensch findet überall Anerkennung. Mit einer Blume kann man sich nur einen Tag schmücken, aber ein Diadem wird immer bewundert.
44. Ein Baum, der sich nicht bewegt, trägt viele Früchte, der ruhende Pfau hat einen schönen Schwanz, ein zahmes Pferd kann schnell laufen, und die Ruhe eines guten Menschen ist ein Zeichen für seine Weisheit.

45. Obwohl man Guten und Bösen dieselben Wohltaten erweist, so ist doch die Art ihrer Vergeltung verschieden. Die Samen, die auf das Feld gestreut werden, sind alle gleich, aber in der Frucht ist ein unermeßlicher Unterschied.
46. Wenn es für den Buddha von Vorteil ist, dann tragen auch die kleinsten Dinge Früchte. Sieh, der Dharmarabscha mit seinem Sohn ist ein Schlehdorn mit einer Schlehe.
47. Bewahre die Vornehmheit deiner Herkunft durch Dein Verhalten. Verschlechtert sich dieses, so ist Deine Herkunft wertlos. Der Duft des Sandelholzes erfreut die Menschen, aber wenn es zu Asche gebrannt wird, wer möchte es dann noch haben?
48. Wenn ein edler Mensch eine Zeitlang ins Unglück gerät, so ist das für ihn kein Grund, bekümmert zu sein. Der Mond mag zeitweise von dem Planeten verfinstert werden, aber wird doch immer wieder scheinen.
49. Wenn ein edler Mensch seinen Feind mit Liebe behandelt, so wird er diesen in seine Gewalt bekommen. Dem ersten Weltkönig wurde, da er alle schützte, die Weltherrschaft von allen Menschen zugebilligt.
50. Wenn ein guter Mensch auch ins Elend gerät, so nährt er sich doch nicht von der Frucht der Sünde. Der Löwe mag noch so hungrig sein, doch wird er nie unreines Erbrochenes fressen.
51. Der gute Mensch, wird selbst wenn es ihn das Leben kosten würde, nicht auf das Gute an sich verzichten. Reines Gold kann ins Feuer gelegt und zerschnitten werden, aber seine Farbe wird sich nie verändern.
52. Wenn auch die Niedrigdenkenden gegen die Guten wüten, wie könnten diese umgekehrt auf sie zornig werden? Obwohl der Schakal anmaßend heult, schützt ihn der König der Tiere voll Gnade.
53. Die Leute suchen nach Fehlern bei bedeutenden, aber nicht bei unbedeutenden Menschen. Sie starren den kostbaren Onyx an, aber wer beachtet ein halbverbranntes Stück Holz?
54. Sich über ein Lob nicht zu freuen und über einen Tadel nicht zu ärgern, aber in seiner eigenen Tugend festzustehen, das sind die charakteristischen Zeichen für einen vortrefflichen Menschen.
55. Reichtümer, die durch Gewalt und Schlauheit erworben sind, sind keine Reichtümer. Hunde und Mäuse laufen ihnen nach, aber die ganze Sache ist schamlos.
56. Es ist von großer Bedeutung für den Herrn, daß seine Dienstboten vollständig zufrieden sind. Wirkt nicht das Geschirr, das man einem Pferde anlegt, wie ein Schmuck für den Besitzer?
57. In dem Maße wie der Herr seine Diener mit Güte beschützt, in demselben Maße fördern die Diener die Geschäfte ihres Herrn.
58. Wer wird in dem Ort, wo der große Herr (Buddha) anwesend ist, einen anderen Weisen beachten? Wenn die Sonne am Himmel aufgeht, verschwinden die anderen Sternbilder.

Teil III.

Über die Törichten.

(Vers 59—101.)

59. Wenn ein böser Mensch Reichtümer erwirbt, so wird er desto schlechter in seinem Verhalten. Ein Strom mag auf irgend eine Art abgeleitet werden, trotzdem wird das Wasser immer nur abwärts streben.

60. Das Verhalten eines Niedrigdenkenden mag gut erscheinen, doch ist sein Leben unwahr. Man kann einem Stück Glas die Farbe eines Edelsteins geben, aber im Wasser wird die richtige Farbe hervorkommen.

61. Was ein Tor glücklich erreicht, ist weniger seinen Anstrengungen als seinem Glück zuzuschreiben. Daß aber der Seidenwurm aus seinem Speichel Seide hervorbringt, wird durch seine Geschicklichkeit bewerkstelligt.

62. Die sorgfältigen Vorbereitungen eines großen Mannes kann der Böse in einem Augenblick umwerfen. Das Feld, das der Bauer monate- und jahrelang bebaut hat, kann durch den Hagel in einem Augenblick zerstört werden.

63. Im allgemeinen übertragen die Bösen die Fehler, die ihnen anhaften, auf andere. Die Krähe reibt, wenn sie etwas Unreines gefressen hat, sorgsam ihren Schnabel an der sauberen Erde ab.

64. Wenn ein Tor sich an einem Geschäft beteiligt, so gehen das Geschäft und er zugrunde. Als der Fuchsgeborene zum König gewählt wurde, soll er seiner unglücklichen Gefolgschaft den Tod bereitet haben.

65. Der törichte Mensch in seiner Sucht nach Glück erlangt nur sein eigenes Unglück. Siehe, ein Mensch, der von einem bösen Geist besessen ist, nimmt sich das Leben, um seinen Leiden zu entfliehen.

66. Zuweilen vernichten die Dummen sich selbst durch ihre Aufrichtigkeit, zuweilen schaden sie anderen. Ein unbeugsamer Baum wird mit seiner Wurzel ausgerottet, aber einen Feind tötet man mit einem geraden Pfeil.

67. Das Verhalten eines Mannes, der nie an andere denkt, ist wie das eines Tieres. Er ist ein Gefährte beim Essen und Trinken, aber er kann selbst nichts bieten.

68. Wer keinen Unterschied zu machen weiß zwischen dem Vorteilhaften und Nachteiligen, und wer weder sein Wissen noch seine Erfahrung zu vervollkommnen sucht, ist wie ein Schwein ohne Haare, das nur seinen Bauch füllen will.

69. Es gibt Leute, die sich auf dem Gipfel ihrer Freude fühlen, wenn sie bei Toren sind, die sich aber scheu zurückziehen vor den Weisen. Sie haben zwar keinen Höcker und kein Doppelkinn, aber sie sind nur Ochsen mit Oberzähnen.

70. Solche Leute eilen dahin, wo es Essen oder Trinken gibt, doch wenn man ihnen eine wichtige Arbeit überträgt, dann laufen sie fort. Wenn solche Leute auch sprechen und lachen können, so sind sie doch nur alte Hunde ohne Schwanz.

71. Es ist leicht, die Fußspuren eines Tieres mit Wasser oder eine kleine Schatzkammer

mit Schätzen zu füllen, es ist leicht, ein kleines Feld mit Korn zu besäen und einen kleinen Geist mit Wissen zufriedenzustellen.

72. Ein hochmütiger Tor, der viel verspricht, wird, auch wenn er ein angesehener Mann ist, zu Fall gebracht werden. Dadurch, daß er einen Fußbreit Landes abtrat, verlor Balarama die drei Welten.

73. Wenn ein kleinlicher Mensch einen Groll gegen jemand hegt, so ist das schlimmer, als wenn er ihn offen beleidigt. Selbst ein schlechter Hund bellt, wenn er seinen Feind sieht, bevor er beißt.

74. Das Unglück, das der Tor auf sich lädt, besteht darin, daß er nicht das Gute genießt, das er genießen könnte. Ebenso sind die Reichtümer eines Geizhalses, der sie immerfort abzählt und nachsieht, wie Kehricht.

75. Für Toren ist ein Affenfänger interessanter als ein Weiser: der eine wird mit Butter und Fleisch bedient, der andere geht mit leeren Händen davon.

76. Leute, die nichts gelernt haben, sind besonders neidisch auf Gelehrte. Man hält in einem schneereichen Land eine Winterernte für ein Unglückszeichen.

77. Es gibt Leute, die die Tugendlehren falsch verstanden haben und diejenigen verachten, die sie richtig verstehen. Auf einigen kleinen Inseln wird es als ein körperlicher Fehler betrachtet, wenn man keinen Kropf hat.

78. Diejenigen, die die religiösen Vorschriften schlecht kennen, verachten diejenigen, die sie genau befolgen. Im Lande Tsuta wird jemand, der auf zwei Füßen geht, nicht als Mensch betrachtet.

79. Wer die religiösen Vorschriften falsch befolgt, schmäht diejenigen, die sie mit größter Genauigkeit ausüben. Wer einen Kopf wie ein Hund hat, sagt höhnisch, daß ein Mann mit einem schönen Gesicht weibisch aussieht.

80. Diejenigen, die auf unredliche Weise ihren Lebensunterhalt finden, schmähen die besitzlosen Gelehrten. Wenn die alten Affen einen Menschen fangen, lachen sie über ihn und sagen: er hat ja keinen Schwanz.

81. So kommt es, daß der Weise, der unter den Folgen seiner früheren Sünden leidet, wieder in die Gesellschaft der Toren hineintaumelt. Ebenso wird die süß duftende Malikablume, die von dem Wind fortgeweht wurde, von dem Feger auf dem Kehrichthaufen zerstampft.

82. Der Bösewicht, der an seinen Lastern zäh festhält und die Tugend nicht beachtet, ist wie ein Sieb, das das Böse bewahrt und das Gute durchsickern läßt.

83. Menschen, die Böses von Gutem nicht zu unterscheiden wissen und den Gelehrten den Rücken kehren, die nur vom Essen sprechen und so ihre Tage verbringen, werden für zweifüßige Tiere gehalten.

84. Obwohl viele Unbegabte zusammen sind, können sie doch nichts Großes erreichen. Man kann viele Zweige zusammenbinden, trotzdem können sie den Hausbalken nicht ersetzen.

85. Man kann ein Ziel erreicht haben ohne vorherige Überlegung, aber wer wird einen

dann für weise ansehen? Bücherwürmer fressen sich durch ein Buch und setzen sich auf den Text, trotzdem können sie nicht lesen.

86. Wenn man auf die verliebten Reden der Unverständigen baut oder auf ein Pferd ohne Dressur oder auf ein Schwert, das in der Schlacht versagt — so wird man von keinem von ihnen Hilfe erfahren.

87. Wenn auch die Toren, denen es an Wissen fehlt, zahlreich sind, so fallen sie doch in die Macht ihrer Feinde. Eine Herde kräftiger Elefanten wurde von einem klugen Hasen unterworfen.

88. Im allgemeinen ist es selten, daß Reichtum ohne Verstand irgend jemand von Vorteil ist. Das Sprichwort sagt, daß die Milch der Zauberkuh vom Kalb ganz fortgetrunken wurde.

89. Die Verehrung, die die Toren den Weisen zollen, ist nicht echt. Wenn die Sonne sehr hell scheint, entfliehen dann nicht alle bösen Geister?

90. Toren, die Reichtümer aufhäufen, denken nie an ihre Nächsten. Wie die Ratten sammeln sie ihre Beute mit Sünde und Leiden und allerlei Lügen, um dann zu sterben.

91. Wie kann sich in einer großen Gesellschaft von bösen Menschen der Tugendhafte durchsetzen? In der Höhle, wo die giftigen Schlangen wohnen, kann wohl eine Lampe brennen, doch gibt sie kein Licht.

92. Wer Reichtümer besitzt, sie aber wegen böser Karma hamstert, kann sich nicht an ihnen freuen. Wenn reife Weintrauben gegessen werden, bekommt man immer böse Lippen.

93. Wer immer von anderen unterstützt werden will, wird eines Tages zugrunde gehen. Die Schildkröte, die sich von zwei Krähen tragen ließ, soll heruntergefallen sein.

94. Gutes und Böses nicht zu erkennen, Wohltaten die man empfangen hat, zu vergessen, nicht zu bewundern, was bewundernswert ist, immer wieder nach etwas zu fragen, was man längst erkannt hat, andere schüchtern nachzuahmen, das sind die charakteristischen Zeichen für einen Toren.

95. Für die Unterwerfung seines Feindes sind die Worte eines solchen Toren nicht scharf genug. Wenn er seinen Feind von ferne sieht, macht er viel Geschrei, aber wenn er ihn trifft, faltet er die Hände, kehrt nach Hause zurück und prahlt.

96. In Vorherberatungen spielt er den Helden, aber wenn die Steuer festgesetzt ist, berechnet er sein Vermögen. Wenn er etwas unternehmen sollte, schützt er eine geringfügige Krankheit vor, und in der Schlacht ruft er seine Befehle aus der Ferne.

97. Mit seinem kleinen Verstand befriedigt ihn ein geringer Erfolg, wenn er aber unterliegt, macht er die angewandten Mittel verantwortlich. In einer öffentlichen Versammlung stiftet er Unfrieden und wo er einen geheimen Rat geben soll, spricht er unverständlich.

98. Er bedeckt sich mit Juwelen für die Schlacht, aber wenn der Feind kommt, verbirgt er sich unter den Seinen. Er hat mehr Furcht vor seinen Verwandten, wenn sie ihm verbündet sind, als vor seinen Feinden und daher übergibt er sein Schwert den Händen des Feindes.

99. Wenn das Heer vorrückt, dann hält er sich hinten auf, aber beim Rückzug macht er sich

zum Führer. Wo es etwas zu essen und zu trinken gibt, drängt er sich hin, wenn er Schwierigkeiten begegnet, geht er ihnen aus dem Wege.

100. Man kann vieles zur Charakteristik des Törichten sagen, aber wer trägt Verlangen nach einem Brunnen voll Schmutz, und welcher Weise möchte gar davon kosten?

101. Es ist charakteristisch für ihn, daß er immer die Lippen bewegt, aber wenn er sprechen soll, macht er die Augen zu. Wenn er von einer Seelenrettung hört, dann stöhnt er vor Langeweile. Er mag tun, was er will, immer ist er ein Tunichtgut.

Teil IV.

Über uneinheitliche Charaktere.

(Vers 102—144.)

102. Wenn auch ein minderwertiger Mensch reich ist, kann er doch von einem armen Menschen guter Herkunft unterworfen werden. Als der hungrige Tiger keuchte, fiel der Affe von der Spitze des Baumes herunter.

103. Ein Tor spricht von seinen Vorzügen, der Weise verschließt sie in sich. Ein Strohhalm schwimmt auf der Oberfläche des Wassers, aber ein Kleinod sinkt unter.

104. Diejenigen, die wenig Erziehung genossen haben, sind sehr stolz, aber wenn sie weise geworden sind, werden sie bescheiden. Kleine Bäche machen viel Geräusch, aber der Ozean brüllt selten.

105. Die Niedrigdenkenden sprechen verächtlich von den Guten, diese aber tun es nicht. Der Löwe verteidigt die Füchse so sehr er kann, aber der Fuchs ist der Feind seines eigenen Geschlechts.

106. Ein edeldenkender Mann kann böse werden, aber er beruhigt sich, wenn man die höfliche Form wahrt, während ein niedrigdenkender Mensch dadurch noch hartnäckiger wird. Gold und Silber sind hart, aber man kann sie schmelzen, doch wenn man Schmutz ins Feuer wirft, stinkt es.

107. Ein weiser Mann besitzt vollkommene Bildung, aber ein Tor hat nur seine Fehler. Mit Gold kann man all seine Bedürfnisse bestreiten, aber eine giftige Schlange bewirkt nur Unheil.

108. Ein böser Mensch kann im einsamen Wald leben und trotzdem verdorben sein, aber ein guter Mensch ist auch in der Stadt demütig. Sieh, die Tiere des Dschungels sind wild, aber ein edles Pferd in der Stadt ist zahm.

109. Vortreffliche Menschen achten auf ihre eigenen Fehler, aber die Bösen suchen nach Fehlern bei anderen. Der Pfau prüft seinen eigenen Körper, aber der Nachtvogel gibt anderen böse Vorzeichen.

110. Ein Heiliger schützt sich selbst und andere durch seine Milde, aber ein böser Mensch peinigt sich und andere mit seinem Starrsinn. Ein fruchtbeladener Baum ernährt sich und andere, aber ein trockener Baum wird mit anderen verbrannt.

111. Solange Du reich bist, möchte jeder mit Dir verwandt sein, aber wenn Du arm bist,

ist jeder Dein Feind. Eine Insel voller Schätze wird von weither aufgesucht, aber ein ausgetrockneter See wird von allen gemieden.

112. Der Törichte freut sich über erworbene Reichtümer, aber die Besten unter den Menschen sind glücklich, wenn sie alles verschenken können. Der Aussätzige ist vergnügt, wenn er sich kratzen kann, aber der kluge Mann schrickt vor dem Aussätzigen zurück.

113. Ein Unrecht, das ein großer Mann zu seinem Vorteil zu wenden weiß, kann einen kleinlichen Mann vernichten. Durch die Keckheit des Windes wird ein Waldbrand ausgedehnt, aber eine kleine Lampe wird durch ihn ausgelöscht.

114. Nur die Engherzigen machen einen Unterschied wie: Dieser ist mein Freund, jener mein Feind. Ein großzügiger Mensch ist liebenswürdig gegen alle, ohne zu bedenken, ob sie ihm von Nutzen sind oder nicht.

115. Gebildete Leute haben Freude am Lernen, Ungebildete dagegen nicht. Blumen ziehen Honigbienen an, aber keine Pferdefliegen.

116. Ein gelehrter Mann ist unter Gelehrten an seinem Platz, aber wie könnte ein Tor ihn würdigen? Siehe das Sandelholz, das wertvoller als Gold ist, wurde von den Toren zu Kohle verbrannt.

117. Der weise Mann weiß, was er tut, aber der Tor ahmt nach, was alle anderen tun. Wenn ein alter Hund bellt, laufen die anderen Hunde ohne Grund und Ursache zusammen.

118. Einem Weisen mag es noch so schlecht gehen, er wird doch andere durch seine kluge Unterhaltung erfreuen. Wenn ein Tor reich geworden ist, langweilt er sich und andere durch seine Zanksucht.

119. Einige reden und glauben, dadurch ihren Zweck zu erreichen; andere schweigen und verfolgen auch ihre Interessen. Ein alter Hund bellt seinen Feind an, aber die Katze kriecht schweigend auf das Wasserhuhn zu.

120. Gute Menschen können in Streit geraten, der Nutzen bringt, aber die Freundschaft mit einem Toren ist schädlich. Die Götter mögen böse sein, aber trotzdem schützen sie alle Lebenden, während Yama, der Gott des Todes, lächelt und dabei seinen Feind tötet.

121. Ein guter Mensch ist wie ein Kleinod, in jeder Beziehung unwandelbar. Ein böser Mensch ist wie eine Wage, die bei jeder Kleinigkeit hin und her schwankt.

122. Gleichfühlende Menschen helfen einander, auch wenn sie weit entfernt sind, aber ungleiche Charaktere entfremden sich im Zusammensein noch mehr. Die Lotosblume wird nicht von dem Sumpf ernährt, sondern sie wird stets von der Sonne gehegt.

123. Solange ein Mensch bescheiden ist, besitzt er den besten moralischen Schmuck. Wenn er aber die Grenze der Bescheidenheit überschreitet, dann sagen böse Zungen, daß er seine guten Eigenschaften beiseitegelegt hat.

124. Ein tugendhafter Mann gibt rückhaltlos guten Rat, aber wenn Du einen Niedrigdenkenden fragst, wird er Dir falsche Auskunft geben. Wenn Du einen auch Bodhisattva beleidigst, so wird er Dir doch verzeihen, aber trotzdem Du Yama verehrst, ist er Dein Verderber.

125. Was dem einen Nutzen bringt, kann dem andern schaden. Wenn der Mond aufgeht, öffnet sich die Kumudalilie, aber die Lotosblume schließt ihre Blütenblätter.

126. Trotzdem man durch böse Taten sein Ziel erreichen kann, werden Weise es nie versuchen. Die Weisen schämen sich nicht, wenn sie ihr Ziel nicht erreichen, wenn sie nur ernsthaft danach gestrebt haben.

127. Es gibt Gewinne, die Gewinne sind, und andere, die sich verhängnisvoll auswirken. Eine trächtige Stute vermehrt unseren Reichtum, aber die Geburt eines Teufels schafft einen neuen Todbringer.

128. Es ist schwer, zwischen guten Menschen Streitigkeiten zu verursachen, aber es ist leicht, sie zu versöhnen, mit Niedrigdenkenden ist es umgekehrt. Siehe den Unterschied, wenn Sandelholz oder nur Holzkohle geschnitten und zusammen gesetzt werden sollen.

129. Ein Mensch mag wehrlos sein, aber wenn er auf der Hut ist, ist es selbst für einen großen Mann schwer, ihn zu überwinden. Mancher Große ist durch seine Unbedachtsamkeit von den Kleinen unterworfen worden.

130. Wer Schätze erwirbt, wird stärker, wer jedoch nichts hat, wird schwächer. Als aber der Maus Yigden ihre Schätze entrissen wurden, verlor sie ihre Geschicklichkeit im Stehlen, wie man sagt.

131. Wer sich in der Tugend übt, auf den regnet es Reichtum, auch wenn er nicht darauf achtet. Wer möchte zufrieden sein mit Reichtümern, die nicht aus guten Handlungen herrühren?

132. Einem guten Menschen mag es eine Zeitlang schlecht gehen, aber schließlich wird er wieder hochkommen wie der Mond. Ein niedrigstehender Mensch wird dagegen im gleichen Fall wie eine Lampe erlöschen.

133. Ein weiser Mann, der ein wachsames Auge auf seinen Feind richtet, wird ihn schließlich überwinden. Wer seinen Feind mit nicht genügender Energie bekämpft, befindet sich dauernd in Schwierigkeiten.

134. Es ist immer tapfer von einem weisen Mann, sich aus einer sehr gefährlichen Lage zurückzuziehen. Der Löwe, der im Begriff ist, den Stier zu töten, vermeidet dessen Hörner; ist er deshalb feige?

135. Es ist töricht, seinen Gegner ohne reifliche Überlegung anzugreifen. Ist die Motte tapfer, wenn sie gegen das Licht der Lampe kämpft?

136. Ein böser Mensch mißhandelt besonders seine Anhänger, aber ein guter Mensch wird immer seine Freunde verteidigen. Die Würmer fressen ihre eigene Art auf, aber der Löwe verteidigt seine Sippschaft.

137. Unverständige Menschen machen aus Nichts ein Geheimnis, aber wenn sie schweigen müßten, sagen sie: es ist nicht nötig. Der gute Mensch verheimlicht nichts ohne Ursache aber wenn er schweigen muß, dann verteidigt er sein Geheimnis selbst mit seinem Leben.

138. Reichtum erweckt in unverständigen Menschen Hochmut, in tugendhaften dagegen Demut. Wenn der Fuchs satt ist, wird er frech, aber der Löwe legt sich dann ruhig schlafen.

139. Das verschiedene Verhalten der Guten und Bösen entspringt der Macht der Gewohnheit. Man braucht nicht Bienen zu lehren, sich Blumen zu suchen, oder Gänsen zu sagen, daß sie ins Wasser gehen sollen.

140. Wenn ein böser Fürst gegen den Feind zieht, straft er seine eigenen Untertanen, aber mancher Staatsmann, der verhindert war sein Ziel zu erreichen, hat Selbstmord begangen.

141. Wenn ein guter Fürst gegen seinen Feind zieht, so zeigt er dadurch die größte Rücksicht auf sein Volk. Die ängstliche Liebe einer Mutter ist am stärksten, wenn ihr Kind krank ist.

142. Ein guter Mann, der mit einem schlechten Menschen verkehrt, wird von ihm angesteckt. Das Wasser des Ganges ist sehr schmackhaft, aber wenn es das Meer erreicht, wird es salzig.

143. Wenn ein unverständiger Mensch einem Heiligen dient, dann wird sein Verhalten dem der Guten gleichkommen. Sieh, wie schön der Mann riecht, der sich mit Moschusöl gesalbt hat.

144. Niemand kann einen Berg bewegen, daher steht eine große Persönlichkeit fest. Aber das Verhalten eines niedrigdenkenden Mannes ist wechselnd und unbeständig wie Baumwolle, die von einem Windhauch bewegt wird.

Teil V.

Über böse Handlungen.

(Vers 145—192.)

145. Wenn ein listiger Mensch eine schöne Rede hält, so tut er das aus eigenem Interesse und nicht aus Hochachtung vor anderen. Das girrende Lachen des Nachtvogels ist ein böses Zeichen und entspringt nicht der Freude.

146. Wenn Du Dich anfangs bei den Worten eines Bösewichts wohl fühlst, so wirst Du schließlich verführt. Sieh, der Fischer tötet die Fische, indem er ihr Maul mit seinem Köder kitzelt.

147. Solange ein böser Mensch demütig ist, solange bleibt seine Natur gut. Solange die Dornen einer Giftpflanze unreif sind, können sie nicht stechen.

148. Wer in seinen Gedanken anders denkt, als er mit seinen Worten sagt und berühmt ist als ein Meister der Schlauheit, ist ein Tor, der sich wie ein Weiser stellt.

149. Betrügerische Handlungen, die übertrieben werden, können eine Zeitlang Erfolg haben, werden aber schließlich unschädlich gemacht. Der Esel in der Haut des Leoparden fraß die Ernte eines Mannes und wurde von einem anderen Mann getötet.

150. Wer klug ist, kann seinen Feind mit einer offensichtlichen Lüge betrügen. Als die Diebe wieder und wieder sagten, er trüge einen Hund, warf der Brahmane die Ziege zu Boden.

151. Ein listiger Mensch führt seinen Gegner mit Worten irre, während er offen eine Sünde begeht. Aber die Seufzer von Mahadeo offenbarten die Tatsache seines Leidens, sagt man.

152. Ein Heuchler mag sich vorsichtig benehmen und in seiner Rede sanft sein, aber seine Gesinnung ist nie fest. Der Pfau hat ein schönes Äußere und eine süße Stimme, aber seine Nahrung ist tödliches Gift.

153. Ein Betrüger kann etwas Gutes planen, aber schließlich wird sich der Betrug herausstellen. Obwohl der schamlose Esel den Schwanz des Wildes anfaßte, wurde sein Fleisch verkauft.

154. Die Unverschämten möchten sich reicher stellen als andere. Auf einem Festmahl, bei dem die Gewänder der Gäste zur Schau stehen, betonen sie die Güte ihrer eigenen Kleider.

155. Wer sich seiner eigenen sittlichen Verderbtheit nicht schämt, freut sich über seinen eigenen schlechten Ruf. Im Lande Kentsi schlagen manche Kschastriyas die Trommel des Königs, wenn jemand Vatermord begangen hat.

156. Dinge, die von Unverständigen für vorteilhaft gehalten werden, richten manchmal großes Unheil an. Manche glauben, daß es aus Dankbarkeit geschieht, wenn die junge Elster ihrer Mutter die Federn auszupft.

157. Wenn ein unzufriedener Mensch eine Gunst erfahren hat, glaubt er, selbst die größte Wohltat erwiesen zu haben. Der Ackerknecht schreibt den Regen, der durch die Mühe des Naga-Gottes gefallen ist, seiner eigenen Tüchtigkeit zu.

158. Wenn es den Bösen gut geht, glauben sie, daß es die Wirkung ihrer eigenen Bemühungen sei. Ein alter Hund kaut einen Knochen, weil er das Blut seines eigenen Gaumens für den Geschmack des Knochens hält.

159. Ungebildete Leute behandeln ihre eigenen Verwandten schlecht, aber Fernstehenden geben sie Nahrung. Wer anders als ein Verrückter würde einen Schwanz mit einem abgeschnittenen Kopf schmücken?

160. Ein Tor gibt kein Almosen, wo es am Platz ist, aber wenn es nicht nötig ist, gibt er übermäßig. Eine schlechte Quelle strömt im Sommer, aber im Frühling, wenn Wasser nötig ist, ist sie trocken.

161. Ein guter Mann verhält sich ruhig, aber ein schlechter Mann kann nichts als Unheil anrichten. Flammen entstehen durch ein in Öl getauchtes Holz, aber durch nichts anderes.

162. Grobiane müssen grob behandelt werden, was nützt es, ihre Besserung mit Sanftheit zu versuchen? Eine Geschwulst kann durch Brennen und Schneiden ausgetrieben werden, wenn man sie in Ruhe läßt, wird sie bösartig.

163. Ein König sollte im Sinne der Religion regieren, wenn er es nicht tut, so zeigt er sich als schlechter Herrscher. Wenn die Sonne die Finsternis nicht erhellt, ist sie von dem Planeten aufgezehrt worden.

164. Diejenigen, die einen Bösewicht zu ihrem Herrscher gewählt haben, und Leute, die unter einem schadhaften Dach oder unter einer Felsspalte hausen, die zu fallen droht leben in beständiger Furcht.

165. Ein Mann mag noch so gelehrt sein, traue ihm nicht, wenn er von Natur schlecht ist.

Eine giftige Schlange mag einen Juwel auf ihrem Kopfe tragen, aber würde ein Weiser sie an sein Herz drücken?

166. Es ist schwer, einem Fürsten in dem Maße zu huldigen wie er es möchte, und im allgemeinen sind nur wenige Fürsten gnädig gesinnt. Seine zentrale Stellung und sein reiches Leben haben manchen Fürsten zu einem großen Feuer gemacht.

167. Wer würde einer schlechten Frau, einem schlechten Freund oder einem schlechten Fürsten trauen? Welcher weise Mann würde in einem finsteren Wald, wo die wilden Tiere hausen, auf die Dauer bleiben?

168. Durch Hochmut leiden gute Eigenschaften, und durch Wollust wird Bescheidenheit zerstört. Durch dauerndes Schelten seiner Diener untergräbt der Herr seine Stellung.

169. Selten findet man jemand, der einen guten Rat gibt, noch seltener jemand, der ihn hören will. Schwer findet man einen tüchtigen Arzt, und nur wenige befolgen seinen Rat.

170. Übertriebener Hochmut bringt endloses Unglück. So wird erzählt, daß der Löwe seines Hochmuts wegen die Last des Fuchses tragen mußte.

171. Auf das, was Krähen verscharrt haben, oder auf Hilfe von bösartigen Menschen, oder auf Samen, der in schlechten Boden gesät wurde, setzen nur wenige Menschen ihre Hoffnung.

172. Sage von niemand, er sei vertrauenswürdig, bevor Du ihn auf die Probe gestellt hast. Aus Mangel an Vorsicht entsteht mancher Schaden, und durch Raterteilen schafft man sich oft Feinde.

173. Von den vielen Furchtsamen auf dieser Welt ist keiner so furchtsam wie ein Bösewicht. Dieser pflegt andere zu betrügen und fürchtet gleichzeitig, von ihnen betrogen zu werden.

174. Ein böser Mensch mag große Talente haben und sich sie auch zunutze machen, aber glücklich wird er nicht durch sie. Er ist immer davon überzeugt, daß alles, worauf er baut, sich gegen ihn wendet.

175. Behandle einen bösen Menschen wie Du willst, nie wirst Du seine Natur bessern. Wasche Holzkohlen mit großem Eifer, Du wirst sie nie weiß machen können.

176. Ein Heiliger vermeidet eine Lage, in der er einem bösen Mann unterliegen könnte. Fliehe den Lieblingsplatz der Schlangen, auch wenn Du dort eine goldene Kette siehst.

177. Heilige soll man verehren, aber Minderwertige zu verehren wäre der Grundstein aller Sünde. Milch ist ein Göttertrunk für Kinder, aber wer sie Schlangen gibt, fördert das Gift.

178. Du kannst Dich noch so sehr bemühen, in die Gedankenwelt eines bösen Menschen einzudringen, Du wirst sie nie erforschen können. Du kannst einen Sperling noch so sehr pflegen, aber Du wirst ihm nie seine Angst nehmen.

179. Ein Mann, der dauernd andere zu entzweien versucht, wird sogar den Bruch einer alten Freundschaft verursachen können. Wenn Wasser dauernd auf einen Stein tropft, sollte dann nicht ein Spalt entstehen?

180. Wer aus seiner eigenen Selbsttäuschung und Schlechtigkeit heraus die Beziehungen

zwischen Lehrern und Schülern verleumdet, ist ein unbeständiger Lügner und wird umsomehr gefürchtet, wenn er die Wahrheit spricht.

181. Wer würde anderen etwas erklären, was ihm selbst unerklärlich ist? Ein weiser Mann wird vorsichtig sein bei einer Sache, die wahr ist, aber erlogen scheint.

182. Ein Mann mit schlechten Grundsätzen, der den Reichtum liebt, kann sehr freundlich sein, ist aber wankelmütig. Mancher ist von seinen nächsten Verwandten zugrunde gerichtet worden, da sie von den Großen dazu bestochen wurden.

183. Es ist leicht, Gegner zu überwinden, die ihre bösen Absichten aussprechen. Aber wie soll man mit denjenigen verfahren, die uns mit dem Munde ihre Hilfe anbieten?

184. Ein weiser Mann kann alle Wunden heilen, nur die nicht, die von bösen Worten geschlagen wurden. Siehe, nachdem die Krähen die Eulen gedemütigt hatten, entstand ewige Feindschaft zwischen ihnen.

185. Bemühe Dich freundlich zu reden, auch wenn Du in Deinem Herzen zornig bist. So sprach der boshafte Brahmane, aber es wäre falsch, wenn ein Heiliger sich so benähme.

186. Sei darauf bedacht, Deinen Feind zu vernichten wie man eine giftige Pflanze ausrottet. Aus den Gepflogenheiten der Prinzen ist ersichtlich, daß, wer wie ein Sohn erzogen wird, wie ein Sohn handelt.

187. Was nützt es jemand, der Freund eines Mannes zu sein, der nur an seinen eigenen Vorteil denkt? Es ist schwer für fremde Pflanzen, auf gut bestellten Feldern Raum zum Reifen zu finden.

188. Was nützt es jemand, der Freund eines Mannes zu sein, der nie dankbar ist? Wer möchte ein Feld bebauen, das trotz aller Mühe keine Frucht trägt?

189. Jeder schadet sich sofort durch Übereiltheit und Halsstarrigkeit. Tötet nicht auch der schamlose, wilde Ochse seine Beute sofort?

190. Gewöhnliche Menschen können auf dem Wege zum Transzendentalen sein — aber was nützt ihnen das hier? Man kann eine eiserne Kugel mit einer Zange fassen, aber kann man sie zu sich ziehen?

191. Wenn Du auch weißt, daß ein böser Mensch andere Ziele verfolgt als Du, klage ihn nicht böswillig an, sonst bestärkst Du ihn im Übeltun. Welcher weise Mann würde sich dadurch zugrunde richten, daß er den Angelegenheiten anderer schadet und dabei seine eigenen Ziele verfolgt?

192. Die Zinsen auf eine Schuld, der beständige Druck eines Feindes, schlechte Gesetze, schlimme Gerüchte, niedrige Geburt und schlechte Sitten werden von selbst schlimmer.

Teil VI.

Über natürliches Benehmen.

(Vers 193—256.)

193. Wenn man zum Herrscher gewählt würde, wüßte man selten, wie man handeln soll. Wir sehen andere mit unseren eigenen Augen, aber wir brauchen einen Spiegel, wenn wir uns selbst betrachten wollen.

194. Es ist schwer für jemand, der auf nur einem Gebiet beschlagen ist, alle seine Angelegenheiten weise zu regeln. Ein Auge kann sehr klar sehen, es kann aber kein Geräusch hören.

195. Wer gerade und aufrichtig spricht, kann sündhaft sein, wer unklar spricht, kann doch tugendhaft sein. Auf einem geraden Wege verliert man zuweilen Juwelen, aber eine große Seemuschel mit umgekehrten Gewinde bringt Glück.

196. Ein Mensch mag Talente haben, wenn aber der moralische Wert fehlt, bewirken sie sein Verderben. Die Perle selbst verursacht den Tod des Perlfischers und der Perlauster.

197. Und so: obwohl ein Mann noch in dem Ruf der Tugendhaftigkeit steht, bereitet ihm das gewöhnlich nur Sorge. Zuckerrohr ist wohl sehr süß, aber wenn man es ständig ißt, wirft man es schließlich fort.

198. Wenn ein gutmütiger Mensch dauernd gereizt wird, dann entsteht schließlich in ihm der Wunsch nach Rache. Sandelholz birgt kühlende Eigenschaften in sich, aber wenn es gerieben wird, entzündet es sich.

199. Obwohl es sehr viele Fürsten gibt, regieren nur wenige mit Gerechtigkeit. Es gibt zwar viele Wohnungen der Götter am Himmel, aber keine so glänzend wie die von Sonne und Mond.

200. Jemand kann Schaden anrichten und andererseits von Nutzen sein. Ein König kann einen sowohl hinrichten lassen, als mit einem Königreich beschenken.

201. Ein aufrechter und kluger Staatsmann befriedigt die Wünsche sowohl von Herrschern, als auch von Untertanen. Ein von einem geschickten Mann abgeschossener, gerader Pfeil trifft das beabsichtigte Ziel.

202. Wenn ein König keine Selbstachtung besitzt, so wird er nicht verehrt werden, selbst wenn er allweise ist. Wer möchte wiedergeboren werden in einer noch so schönen Gestalt, die keine Lebenskraft hätte?

203. Wenn viele derselben Meinung sind, kann Großes erreicht werden, selbst durch kleine Mittel. Man sagt, daß das Junge des Löwen durch einen Schwarm Insekten getötet wurde.

204. Wer faul ist und sich nicht anstrengt, kann noch so stark und robust sein, er wird es doch zu nichts bringen. Der Elefant ist ein sehr kräftiges Tier, doch von seinem kleinen Führer wird er als Sklave behandelt.

205. Wenn der Hochmut übertrieben wird, kommen selbst große Männer zu Fall. Die weiße Muschel hat nur einen kleinen Körper, und doch ist sie der Verderber des großen Krokodils.

206. Große Menschen brauchen nicht hochmütig zu sein, aber was für einen Sinn hat der Hochmut minderwertiger Menschen? Ein Kleinod bedarf keiner Empfehlung, aber wer würde eine unechte Gemme kaufen, selbst wenn sie noch so sehr angepriesen würde?

207. Die Werke eines Buddha sind ewig, aber das Hab und Gut eines bösen Menschen ist vergänglich. Die Sonne spendet immer Licht, aber der Mond nimmt nach dem Vollmond ab.

208. Ämter können von einem König sehr angepriesen werden, aber das niedrigste Amt

trägt den Keim der Vernichtung in sich. Man kann ein Ei in die Luft werfen, aber was kann damit passieren, als daß das Ei zerbricht?

209. Die Menschen werden gewöhnlich durch ihresgleichen geschädigt. Wenn das Licht der Sonne ausströmt, werden alle anderen Lichtquellen verdunkelt.

210. Halte zu dem, von dem Du Vorteile hast, selbst wenn er Dein Feind ist, aber halte Dich fern von dem, der Dir schadet, selbst wenn er Dein Verwandter ist. Kaufe zu jedem Preis ein Kleinod des Meeres, aber vertreibe mit allen Mitteln die Krankheit in Deinem Innern.

211. Wenn jemand nur wenig Bildung hat, dann zeigt er sie mit Stolz durch die Art seines Auftretens. Wenn die Wolken voll Wasser sind, dann ziehen sie schnell und man hört den Donner.

212. Man findet ebenso selten einen Menschen, der alle Tugenden besitzt, wie jemand, der gar keine guten Eigenschaften hat. Aus der Mischung von Gut und Böse wird der Weise diejenigen bevorzugen, in denen die Tugend die Oberhand hat.

213. Man kann nicht gleich sagen, ob jemand unser Freund oder Feind ist. Nicht verdaute Speise wird zu Gift, aber Gift, das man anzuwenden weiß, kann zum Heilmittel werden.

214. Alles, was dasselbe Karma hat wie Du, ist Dir vorteilhaft, aber alles, was ihm entgegengesetzt ist, schadet Dir. Die Gans ist unglücklich, wenn sie ins Haus gesperrt wird, aber sie läuft rings um den See, aus dem sie vertrieben ist.

215. Die Klugen lernen von dem, was die Weisen ihnen freimütig mitteilen, aber der Tor meidet diejenigen, die ihn belehren wollen. Heilmittel werden gewöhnlich gegen Krankheiten angewandt, doch gibt es Menschen, die in der Blüte des Lebens Selbstmord begehen.

216. Sein eigener Herr zu sein, wird immer als Glück betrachtet, aber unter der Herrschaft anderer zu stehen, bedeutet ständiges Leiden. Streitigkeiten werden durch alltägliche Ereignisse verursacht. Was uns verbindet, ist ein Versprechen.

217. Du magst alle guten Eigenschaften in Dir vereinigen, aber wenn Dein Kleid schlecht ist, wirst Du von allen verachtet. Die Fledermaus ist ein geschickter Vogel, aber da sie keine Federn hat, wird sie von allem Gefieder vermieden, sagt die Fabel.

218. Wer seinen Platz nicht behauptet, vernichtet, selbst wenn er noch so aufrichtig ist, sich selbst und andere. Wenn er seinen Feind mit einem Pfeil töten möchte, zerbricht er nur den Pfeil.

219. Regen und Gewässer ergießen sich in den Ozean; Verstand und Weisheit sind für die Gelehrten; Könige sammeln sich Schätze und Untertanen; der Wald blüht, wenn er in der Sommerhitze bewässert wird.

220. Eine Quelle, die nur im Sommer fließt, ein Strohfeuer, die Sonne im Schatten, der Vollmond, die Sophistereien irreführender Lehren und Wissenschaften, dies alles erweist sich in Zeiten der Not als wertlos.

221. Der Tor gefällt am besten, wenn er wenig spricht, ein König, wenn er zurückgezogen

lebt, Illusionen sind am schönsten aus der Ferne gesehen, und ein Juwel erzielt einen umso höheren Preis je seltener es ist.

222. Sehr große Liebe kann, wenn sie übertrieben wird, die Ursache von Streitigkeiten werden. Hier auf Erden entsteht meistens Streit durch zu große Vertraulichkeit.

223. Es ist möglich, daß ein sehr ernster Streit die Ursache enger Freundschaft wird. Oft sehen wir, daß diejenigen, die miteinander gestritten haben, sich schließlich versöhnen.

224. Ein Geizhals kann seinen Reichtum, ein eifersüchtiger Mann seinen Gefährten und ein böser Mann seine Kenntnisse haben, dennoch bringen diese drei keinem von ihnen Freude.

225. Habsüchtige Leute haben an Reichtümern ihre Freude, die Eitlen lassen sich durch Komplimente schmeicheln, und der Tor ist glücklich, wenn er seinesgleichen findet, aber der tugendhafte Mensch freut sich, wenn die Wahrheit gesprochen wird.

226. Die Talente eines bösen Mannes, die Kenntnisse eines Redners, dem es an Überzeugungskraft fehlt, und die Gefälligkeiten eines schlechten Herrschers sind nur selten anderen nützlich.

227. Die Rede eines reichen Mannes wird bewundert, aber die eines Armen wird überhört, selbst wenn er die Wahrheit spricht. Ein Stück Holz, das man von dem Malayagebirge gebracht hat, mag nur ein gewöhnlicher Baumstamm sein, dennoch erzielt es einen hohen Preis.

228. Viel Reden ist die Ursache von Sorgen, aber schweigen ist das Mittel, sie zu vermeiden. Der Papagei plappert und wird in einem Käfig eingesperrt, aber andere Vögel, die schweigen, fliegen frei herum.

229. Wenn ein Mensch auf jede Weise und ohne Heuchelei seinem Feind zu helfen sucht, und wenn der Feind rückhaltlos nachgibt, so ist das ein seltenes Ereignis.

230. Was nützt der Zorn eines machtlosen Mannes, und weshalb sollten die Mächtigen zornig werden? Es hat also keinen Zweck, über den Ausgang einer Sache zornig zu werden — man schadet sich selbst dadurch.

231. Wer Almosen spendet, wird sogar seine Feinde an sich ziehen, wer aber nichts gibt, wird selbst von seinen Verwandten verlassen. Wenn die Milch der Kuh erschöpft ist, reißt sich das Kalb los, auch wenn man es festhält.

232. Ein weiser Mann erkennt, daß einige Sachen, die anderen als wirklich erscheinen, es in der Tat nicht sind. Der Schwan kann Wasser von Milch unterscheiden, aber wenn er sein Spiegelbild im Wasser sieht, stutzt er.

233. Ein Herr, der seine Leute immer mit Güte behandelt, wird leicht Diener und Sklaven bekommen. Die Schwäne laufen am See zusammen, wo die Lotosblumen blühen, ohne dorthin getrieben zu werden.

234. Ein reicher Mann, der seinen Reichtum richtig verwendet, ein Mann, der gelehrt ist und doch demütig bleibt, ein großer Mann, der kleine Leute beschützt — diese drei machen andere glücklich und haben selbst Vorteil davon.

235. Was man kraft früherer moralischer Verdienste erreicht, ist blendend wie der Sonnen-

ſchein, aber das, was nur durch die Kraft perſönlicher Bemühungen bewirkt wird, iſt wie die Flamme einer Lampe, in die jeder blicken kann.

236. Die Unbedeutenden, die auf die Großen vertrauen, können auch groß werden. Siehe, wie die Schlingpflanze, die ſich an den Baum anklammert, den Gipfel erreicht.

237. Ein gelehrter Mann mag Fehler haben, aber die ſich in der Tugend üben, werden ihn unterſtützen. Durch den Regen wird der Himmel verdunkelt, trotzdem freuen ſich über ihn alle Kreaturen auf der Erde.

238. An Sitten, die nicht tugendhaft ſind, können die Weiſen keine Freude haben. Wenn der Gang eines prachtvollen Pferdes unſicher iſt, erzielt es nur einen geringen Preis, auch wenn es ſtark iſt.

239. Reiche Leute ſind unter den Toren zu finden, tapfere Tiere in jeder Herde und Sprüche der Weisheit in der Geſellſchaft der Gelehrten, aber einen Heiligen findet man ſelten in dieſer Welt.

240. Jeder wird geſchätzt wegen der Eigenſchaften, die er hat — ein Gelehrter wird wegen ſeiner Kenntniſſe und ein Held wegen ſeiner Tapferkeit verehrt.

241. Was die großen verehren, wird von kleinen Geiſtern verachtet. Der Kopfſchmuck des Mahes'wara wurde von dem Aſura-Dämon Chandra gefreſſen.

242. Kenntniſſe, die in Büchern bleiben, Zauberſprüche, die unrichtig ausgeführt werden und Dinge, die ein vergeßlicher Mann gelernt hat, enttäuſchen uns meiſtens in der Zeit der Not.

243. Ein gelehrter Mann kann aus Reichtümern Vorteile ziehen, aber es iſt ſchwer für einen faulen Mann, dahin zu gelangen. Das Ohr iſt bei der Geburt da, aber ſehen wir nicht über ihm das Horn?

244. Süße Gerüche für Hunde und Schweine, Licht für die Blinden, Fleiſch für Menſchen, die es nicht verdauen können, und Unterricht für Toren — das alles iſt unnötig.

245. Ein gebildeter Mann, feines Gold, ein tapferer Held, ein gutes Pferd, ein geſchickter Arzt und ein ſchöner Schmuck werden immer Nachfrage haben, wo immer ſie zu finden ſind.

246. Wenn ein Mann Verſtand mit Fleiß verbindet, was könnte er nicht erreichen? Die Pandavas, ſo ſagt man, haben die zwölf Heere ihrer erbitterten Feinde überwunden.

247. Im allgemeinen ſind die Taten des Kindes durch ſeine Herkunft bedingt. Der flügge gewordene Kuckuck iſt nur ein geſtreiftes Vögelchen — jedes Tierleben geht ſeinen eigenen Weg.

248. Berge, Flüſſe, Elefanten, Pferde, Bäume, Kleinodien, Lichtſtrahlen, Steine, Männer und Frauen gehören alle ihrer eigenen Gattung an, aber mit dem Unterſchied, daß einige von hervorragendem und die anderen von geringem Wert ſind.

249. Es iſt ſchwer für die Schwachen, gegen die Mahnungen der Frommen Widerſtand zu leiſten. Durch die Worte des Königs von Godra wurde der Meerkönig gefeſſelt, wie erzählt wird.

250. Du kannſt noch ſo große Anſtrengungen machen, um ein Ziel zu erreichen, das End-

ergebnis hängt doch von Deinem sittlichen Wert ab. Ein Kleinod, das die Kaufleute im Ozean nicht finden, kann für den Platz in der Schatzkammer eines Königs würdig befunden werden.

251. Das Verhalten eines Toren verrät seine Liebe oder seinen Haß, während ein vorsichtiger Mann das Gegenteil seiner Gefühle zeigt. Wenn ein alter Hund grinst, möchte er beißen, und wenn Indra Dich anlächelt, will er Dich töten.

252. Die besten Reichtümer sind die, die man als Almosen verschenkt, das höchste Glück ist die Seelenruhe, der feinste Schmuck ist der Verstand, und der beste Kamerad ist der Mann, der uns nicht enttäuscht.

253. Wer hat sich nie nach Reichtümern gesehnt? Wer ist mit seinem Geschick immer zufrieden gewesen? Glück und Unglück sind allen bestimmt und folgen einander wie Sommer und Winter.

254. Die Schwachen, die das Andenken der Großen bewahren, werden von diesen gerettet. Alle, die den Namen von Anguli Mala verehren, sollen dadurch von Irreführungen verschont geblieben sein.

255. Welcher Art die Beziehungen zwischen denkenden Wesen auch sind, immer hängen sie ab von ihrem früheren Karma. Man sagt, der Geier hob die Ratte auf, und die Eule wurde von der Otter verehrt.

256. Für Geizige, die ihren Reichtum vermehren möchten, ist das beste Mittel, ihn aufzugeben. Wenn Du viel Wasser in einen Teich fließen lassen willst, so mußt Du das ursprüngliche Wasser in einen anderen Teich ableiten.

LEGS PAR BSHAD PA RIN PO CHEHI GTER BZHUGS SO.

rgya gar skad du. su bha shi ta ratna ni thi nah ma shastra. bod skad du. legs par bshad pa rin po chehi gter zhes bya bahi bstan bcos. hphags pa hjam pal gzhon nur gyur pa la phaghtshallo. Lha yi mchog dang klu dbang grub pahi rig hdsin gco. drang sronggyas par grog mkhas pa dang rkang mig sogs. Kun nas dgah bahi gtsug gi nor bus zhabs mchod pa. hgro bahi gtso bo kun mkhyen de la bdag phyag htshal. rigs pas dpyad nachoslugs mi hgal zhing. hjig rten bya ba kun nas legs bsgrub pa. dam pa rnams kyi spyod tshul ci hdra zhig. bshad pa hdi ni legs bshad rin chen gter.

1. mkhas pa yon tan mdsod hdsin pa. de dag legs bshad rin chen sdud. rgya mtsho chen po chu boi gter — yin phyir chu bo thams cad hbab.
2. skye bo yon tan yod med pas. blang dor blo gros ldan pa mkhas. rdul dang hdres pai lcags phyge rnams khab len rdo yis len par shes.
3. legs bshad mkhas pahi glo gros kyis. go yi blun pos de lta min. ñi mai hod zer shar ba na. hbyung bohi pya rnams long bar hgyur.
4. shes rab lden pas ñes pa dag. sel bar nus kyi blun bos min. nam mkhah lding gyi dug can sbrul. bsad par nus kyi khwa tas min.
5. blo gros chen po rgud na yang. lhag par blo gros stobs ldan hgyur. ri dwags rgyal po bkres pa na. glang chen spyi bo myur du hgems.

6. mkhas pa rtsad cing ma dris pa. de yi bar du gting mi dpogs. rnga la dbyug gus ma bsnan pa. de srid gzhan dang khyad ci yod.
7. rig pa nang par hchi yang bslab. tshe hdir mkhas par ma gyur kyang. skye ba phyi mar bcol ba yi. nor la rang ñid len pa hdra.
8. yon tan ldan na skye bo kun. ma bsdus par yang rang ñid hdu. dri ldan me tog rgyang ring yang. bung ba spring gyi tshogs bzhing hkhor.
9. mkhas pa yon tan kun bslabs pa. mthar phyin gcig gis hjig rten gsal. blo ngan shes pa mang na yang. rgyu skar bzhin du gsal mi nus.
10. mkhas pa yon tan dpag med kyang. gzhan gyi yon tan chung nguhang len. de ltar rgyur du spyad pa yis. myur du thams cad mkhyen par hgyur.
11. mkhas pa shes rab kyis bsrungs na. dgra bo mang gang ga la tshugs. hphags rgyal gyi ni bram zei bu gcig pus dgra bohi tshogs kun bcom.
12. blo chung gros ñes hkhrugs pahi tshe. blo ldan thabs kyis bde bar gso. chu klung rñog pas chu gsan pa. chu dwangs nor bus dwangs par byed.
13. mkhas pa ji ltar thabs brdugs kyang. blun po hjug pai lam mi hdro. char sdod byen skom na yang. sa la hbab pahi chu mi hthung.
14. Shes rab ldan pa go skor kyang. bya bahi cha la rmon mi hgyur. srog chags grog ma mi med kyang. mig ldan gzhan las lhag par mgyogs.
15. blo gros ldan pa gñis bgros na. blo gros legs pa gzhen hbyung srid. yung ba dang ni tsha la las. kha dog gzhan zhig skye bar hgyur.
16. khong mdsangs bsod nams bsags pahi ni gcig pu yin yang kun las rgyal. ri dwags rgyal po seng ge dang. hkhor los sgyur la grogs mi dgos.
17. thabs la mkhas na chen po yang. bren du bkol bar ga la dkah. mkhah lding mthu rtsal che na yang. gos ser cen gyi bzhon par gyur.
18. hjig rten hdi dang pha rol gyi. bde ba sgrub pa shes rab yin. rgyal po zla bahi shes rab kyis. bren bzang hdi dang phyi mar skyabs.
19. dpah zhing mthu rtsal che na yang. mkhas pa min pas dpah mi thob. hbyor pa thob par gyur na yang. bsod nams med na ga la rtag.
20. yon tan skyon gñis sus kyang gsal hdres pa hbred shes mkhas pa yin. chu las ho ma dang pas phyed. ba las ho ma kun gyis len.
21. smras shing bskul bar gyur pa na. dud hdro la yang go ba skye. ma bskul gzhan gyis ma smras par. bsam pa shes na mkhas pa yin.
22. blo dang ldan na mo smrar kyang. rnam hgyur ngid las bsam pa go. bal pos seu ma sos kyang. kha dog ñid las bro ba shes.
23 mkhas pa rang gi yul bas kyang. yul khams gzhan na mchod pa thob. nor bu gzhan du brin pa tsam. rgya tshoi gling du ga la brin.
24. mkhas pa slob pahi dus na sdug. bde bar sdod la mkhas mi srid. bde ba chung la chags pa des. chen pohi bde ba thob mi srid.
25. blo dang ldan na ñam chung yang. stob ldan dgra bos ci byar yod. ri dwags rgyal po stob ldan pa. ri bong blo ldan gcig gis bsad.

26. sems can gzhan ldang rjes mthun pahi. spyod pa shes na mkhas pa yin. dud hdro yin yang rigs mthun rnams. Khyu gcig tu ni mi gnas sam.
27. nes par hbyung bahi bya ba hgah. ma grub pa nas spyod pahi tshe. mkhas rmongs gñis kyi khyad par shes. grub nas dpyod pa blun poi tshul.
28. mkha spa rnam kyis dpyad pa yi. shes bya shes na mkhas par bgrang. ba lang rgan gzhon dpyod pa la. blun po mkhas kyang yon tan min.
29. rgya mtsho chu yis mi ngoms shing. rgyal poi bang mdsod nor gyis min. hdod yon sbyod pas mi ngoms te. mkhas pa legs bshad kyis mi ngoms.
30. legs bshad byis pa dag las kyang. mkhas pa rnams ni yongs su len. dri zhim byung na ri dwags kyi. lte ba les kyang gla rtsi len.

legs par bshad pa rin po che hi gter
las. mkhas pa brtag pa ste rab
tu byed pa dwang poho.

31. rtag tu dam pohi yon tan rnams. skye bo dam pa lhag par sgrogs. ma la yayi tsam dan dri. rlung gis phyogs bcur rgyas par byed.
32. dam pa dpon du bskos gyur na. don grub pa dang bde skyid hthob. nor burgyal mtshan rtser mchod na. gul phyogs dge zhes mkhas rnams sgrogs.
33. rgyal ngan gzhan gyis gtes pa na. lhag par chos rgyal dren par hgyur. rims kyis btab pahi sems can rnams. gangs chu hbah zhig yid la byed.
34. sdig spyod rgyal pos gtses pa la. mi dbang chos spyod lhag par skyong. hbyung poi gdon gyis btab po la. gsang sdogs grub pa rjes su hdsin.
35. dam pa sdig, pa chung yang spong. dman rnams chen pohang de lta min. zho la rdul phren hpyar ba sel. chang la phabs kyang lhag par hdebs.
36. skye po dam pa rgud gyur kyang. spyod pai khyad par lhag par mdses. me ni thur du kha bstan yang. me lce gyen du hbar ba mthong.
37. dam pa rgyang na gnes na yang. hkhor hdab phan pas ring nas skyong. mkah la sprin chen hkhrigs pa yis. sa yi lo tog khyad par hphel.
38. gson tshe sñan grags dgah bahi rgyu. hjig rten gzhan du bsod nams dgah. de gñis med pai nor tsam gyis. mkhas rnams dgah ba skyed mi byed.
39. phyi rjes ring du lta ba dang. bag yod pa la bzod sren che. brtson hgrus che zhing brtan la grims. 'bran gyog yin yang dpon du hgyur.
40. sbyin la rtag tu sems spro ba. de yi grags pa rlung bzhin ltang. phongs pa slong ba hdu ba bzhin. hbul bar hdong pa de bahi mang.
41. bying nas slar yang mi len pas. dman pai brñas pa dwang du len. phan pa chung nguhang mi brjed pa'. bdag ñid chen pohi che rtags yin.
42. dam pahi yon tan sbas gyur kyang. hjig rten kun la khyab par gsel. snal mai me tog legs bkab kyang. dri zhim kun tu khyab par hgyur.
43. rgyal po rang yul che ba dsam. dam pa gang du phyin sar bkur. me tog phal cher ñin rei rgyan. gtsug gi nor bu gang duang mchod.

44. ljon shin ngul ba hdras bu mang. rma bya ngul ba mjug sgro bzang. rta mchog ngul ba hgro mgyogs te. dam pa ngul ba mkhas pai rtags.
45. dam pa rnams dang phal pa la. byas pa mngam yang drin mi hdra. zhing la sa bon khyad med kyang. lo tog khyad par dpag tu yod.
46. bdag ñid che la phan btag na. cung zad tsam laang hbras bu hbyin. skyu ru ra gcig byin pa la. chos rgyal bu dang mngam la ltos.
47. bzang pohi cho rigs spyod pas bzung. spyod pa ñams na rigs don med. tsan dan dri bzang skye bo dgah. de bsregs sol ba su zhig len.
48. chen po re zhig rgud gyur kyang. de la gdung ba bskyed mi dgos. zla ba re zhig gzas zin kyang. de ma thag tu grol bar hgyur.
49. chen pos dgra la byams byas na. .dgra ñid de yi dbang du hgyur. mang pos bkur bas kun bskyangs pas. kun gyis rgyal por dbang bskur ro.
50. dam pa ji ltar rgud gyur kyang. sdig dang hdres pahi zas mi za. seng ge bkres kyang mi gtsang pahi. ngan skyugs za bar mi ched do.
51. dam pa srog la babs na yang. rang bzhin bzang po ga la hdor. sa le sbram ni bsregs bcad kyang. de yi kha dog ñams mi hgyur.
52. Skyes mchog rnams la dman pa rnams. khro yang lan du ga la khro. ce spyang dregs pai skad hbyin yang. ri dwags rgyal po sñing rje skyong.
53. bdag ñid che la skye bo rnams. skyon tshol hgyur gyi dman la min. hphan zel rin chen la lta yi . mgal dum la ni su zhig dpyod.
54. bstod pas dgah bar mi hgyur la. smad pas mi dgar mi hgyur zhing. ran gi yon tan lags gnas pa. kye bo tam pai mtshan ñid yin.
55. sdig pa dang ni mthu rtsal las. byung bai longs spyod longs spyod min. khyi dang byi ba hbrangs na yang. ngo tsha bor bai rnam thar yin.
56. hkhor la phun sum tshogs gyur na. rje apon ñid kyi che ba yin. rta la rgyan du byas pa te. bdag po ñid la mi mdsas sam.
57. ji lta ji ltar rje dpon gyis. hkhor la drin gyis bskyangs gyur pa. de lta de ltar hkhor gyog rnams. rje dpon ñid kyi bya ba sgrub.
58. btag nid chen po gnas pahi sar. mkhas pa gzhan dag su yis rtsi. mkhah la ñi ma shar ba na. rgyu skar mang yang mthong mi hgyur.

    legs par bshad pa rin po chei gter las
    ya rabs brtag pa ste rab tu byed pa gñis paho.

59. skye bo ngan pa hbyor thob kyang. lhag par spyod pa ngan par hgyur. hbab chu ji ltar ltog gyur kyang. thur du hbab pa kho nar hdod.
60. dman la spyod pa bzang byung yang. de ni bcos mahi rnam thar yin. shel la nor bus kha bsgyur yang. chu dan hphrad na rang mdog ston.
61. blun pos bya ba legs grub kyang. sñes dbang yin gyi bsgrubs pas min. srin bui kha chu dar skud du. hgro ba mkhas ne byung ba min.
62. chen pos hbad nas bsgrubs pahi gros. ngan pas skad cig gcig la hjoms. zhing pas lo zlar hbad pahi zhing. ser bahi skad cig rdul du rlog.

63. ngan pa phal cher rang gi sgyon. gang yingzhan la hgod par byed. gwa tas mi gtsang zos pai mchu. sa gtsang gzhan la hbad nas hphyid.
64. blun po bya ba la sbyar na. don ñams de yang ñams par hgyur. Wa skyes rgyal por bskos pa yis. hkhor sdug rang yang bsad ces grags.
65. rmongs pa bde ba hdod bzhin du. bya ba sdug bsngal hbah zhig sgrub. gdon gyis btab pahi skye bo hgah. sdug bsngal spang phyir lceb pa mthong.
66. blo ngan drang po la las rang. rlag hgyur la las gzhan la gnod. nags kyi shing drang rtsad nas gcos. mdah yi drang pos pha pha rol gsod.
67. rtag tu gzhan don mi sems pa. de yi spyod pa phyugs dang mtshungs. bzah btung hbah zhig dud hgros kyan g. bsgrub par nus pa ma yin no.
68. phan dang mi phan mi dpyod cing. blo dang thos pa mi bsgrub par. lto hgrangs hbah zhig ton gñer ba. spu med pa yi phag pa yin.
69. blun pohi dbus na dgah zhing rtse. mkhas pahi mdun sar zhum zhing hdsur. nog dang lkog shal med na yang. ya so can gyi ba lang yin.
70. gang na bzah btung yod der rgyug. dgos pai bya ba bcol yang hbros. gtam dang bzhad gad shes na yang. mjug ma med pahi khyi rgan yin.
71. rmig rjes chu yis dgang sla ste. mdsod chung nor gyis dgang ba sla. zhing chung sa bon gtab sla ste. blo chung rig pas mgu ba sla.
72. dregs bcas blun po khas len can. chen po yin yang ñams par hgyur. gom pa gang gi sa byin pas. stobs ldan gyis ne sa gsum shor.
73. blo chung sems la hkhon hdsin can. gnod pa bas kyang rnam par hgyur. khyi ngan dgra bo mthong pa na. rmug pai thog mar ku co hdon.
74. blun pos gsog pai sdug bsngal ñid. myung gi spyod pahi bde mi myung. yang yang myul zhing lta ba yi. hjungs pai nor ni byi ba hdra.
75. blun poi drung du mkhas pa pas. spreu hdsin pa khyad par hphags. sprel hdsin zas dang nor gyis mchod. mkhas pa lag pa stong par hdro.
76. yon tan med pahi skye bo rnams. yon tan can la lhag par sdang. gangs kyi yul du dgun skyes pahi. lo tog lhas ngan yin zhes sgrog.
77. yon tan log par spyangs pa hgah. legs par spyangs pa khyad du gsod. lba ba med na gling phran hgar. yan lag ñams pai skyon du byed.
78. cho ga ñams par byed pa rnams. cho ga tshang bar byed la brñas. tsu tai yul du phyin pa na. rkang gñis pa la mir mi rtsi.
79. cho ga log par brgrub pa hgah. yang dag cho ga byed la gshe. skyes bu khyi yi mgo can rnams. bzhin bzang bud med yin zhes brñas.
80. log htshoi zas nor rñed pa hgah. mkhas pa dbul po khyad du gsod. sprel rgan rnams kyis mi bzungs nas. mjug ma med ces bzhad gad byed.
81. des na las kyis mnar ba na. mkhas pa blun pohi nang du hkhyams. rlung gis bdas pai ma li ka. dri zhim phyag dar khrod na rdsi.
82. skyon rnams hbad pas hdsin byed cin. yon tan rtsa nas mi chags pa. skyes bu ngan pa chu tschags bzhin. ngan pa hdsin gyi bzang po hchor.

83. legs ñes dpyod pahi blo gros med. mkhas pai mdon sar phyir phyogs hgro. zas kho nahi gtam gyis hdah. rkang gñis pa yi phyugs su bshad.
84. blo chung mang du hdus na yang. bya ba chen po sgrub mi nus. rtsi skya mang du sdoms na yang. khang pahi gdung ma bzod par dkah.
85. ma dpyad pa las dun grub pa. byung yang mjangs par su zhig rtsi. srin bu dag gyis zos pai rjes. yi ger byung yang yig mkhan min.
86. blo gros zhan pahi hdod gtam dang. cang shes min pai rta mchog dang. gyul dor lhung pai ral gri rnams. su yi grogs hgyur nges pa med.
87. shes rab med pahi blun po rnams. mang yang dgra yi dbang du hgyur. glang chen stob ldan khyur longs pa. ri bong blo ldan gcig gis btul.
88. shes rab med pahi lons spyod kyang. phal cher rang la phan pa ñung. hdod hjo ba yi ho ma yang. behus hthung ba brgyalam yin.
89. blun po rnams kyis mkhas pa yang. mchod pa hgyhr pai nges pa med. ñi ma shin tu hod gsal yang. hbyung poi gdon rnams mi hbros sam.
90. blun po longs spyod gsog rnams la. gñen gyi bsam pa ga la yod. sdig sdug gtam ngan kho na yis. byi ba bzhin du bsags nas hchi.
91. skye bo ngan pahi tshogs nang du. yon tan ldan yang ga la hkhur. sbrul gdug gnas pahi sa phyog su. sgron me gsal yang hod mi hbyin.
92. longs spyod yod kyang las ngan gyis. hjungs pas spyod pai rang dbang med. rgun hbrum smin pa za bai tshe. kha la mchu nad rgyum du hbyung.
93. rgyun du gzhan gyis bskyangs dgos pai. skye bo nam zhig ci nas ñams. bya rog gis ni bzung pa yi. rus spal sa la lhungs zhes grag.
94. bzang ngan mi shes drin byas brjed. ngo mtshar gtam la mtshar mi hdsin. mngon sum mthong ba slar yang hdri. zhum zhing rjes hbrang blun poi rtags.
95. drod chung kha yis dgra bo hdul. rgyang nas mthong na ca co hbyin. hthab sar hphrad na thal mo sbyor. rang khyim sleb nes nga rgyal smra.
96. sngar ma gros byed tshe na dpah. khral bskos pa na nor rtsis hdebs. hgro dgos pa na nad bu ldang. hthab sar rgyang nes hbod cing bsgo.
97. blo chung cung zad rgyal bas ngoms. gal te pham na gñen la hkhang. gros la htshogs na hthab rtsod slong. gsang gros byas na lkog tu smra.
98. gyul ngor rgyan la byi dor byed. dgra dang hphrad na rang phyods sbed. hgrogs na dgra bas gñen phyogs hjigs. mtshon cha dgra yi lag char hphen.
99. dpung tshogs hdro na mjug sdud la. ldog na de yi sna hdren byed. bzah btung mthon na nan gyis hjug. dkah ba mthong na thabs kyis hbyol.
100. skye bo ngan pahi mtshan ñid la. brjod rgyu du ma yod mod kyang. ngan skyugs khron pa su zhig slod. skyugs pa mkhas pa su zhig myang.
101. mchu bskyod pa yis brda sprod cing. smos pai tshe na mig hdsum byed. rnam thar thos na hkhun hchor ba. gang la byung yang tha shal rtags.

legs par bshad pa rin po chei gter las.
blun po brtag pa ste rab tu byed pa gsum paho.

102. dman pa longs spyod che na yang. rigs ldan rgud pas zil gyis gnon. bkres pa stag gi ngar sgra yis. sprehu shing gi rtse las lhung.
103. blun pohi yon tan khar hbyin te. mkhas pai yon tan khong du sbed. sog ma chu yi steng du hphyo. nor bu steng du bzhag kyang hbying.
104. yon tan chung rnams nga rgyal che. mkhas par gyur na dul bar gnas. chu phran rtag tu ku co che. rgya mtsho ca co ga la sgrog.
105. Skye bo dman rnams dam pa la. khyad gsod beyd kyi dam pas min. seng ges wa tschogs legs skyong ste. wa ñid wa yi rigs la hgran.
106. dam pa khros kyang btud na zhi. dman la btud na lhag par rengs. gser dngul sra yang bzhu nus kyi. khyi lud bzhu na dri ngan hbyung.
107. mkhas la yon tan kun ldan te. blun la skyon rnams hbah zhig yin. rin po che les dgos dgu hbyung. sbrul gdug las ni ñes kun skyed.
108. sdig spyod nags na gnas kyang ñams. dam pa grong na gnas kyang dul. nags kyi gcan gzan khro ba dang. rta mchog grong gnas dul ba mthong.
109. skyes mchog rang gi skyon la blta. skye bo ngan pa gzhan skyon tshol. rma bya rang gi lus la rtog. srin bya gzhan la lhas ngan gtong.
110. dam pa dul bas rang gshan skyong. ngan pa rengs pas rang gzhan sdug. hdras ldan shing gis rang gzhan srung. shing skam rengs pas rang gzhan sreg.
111. hbyor pahi dus na thams cad gñen. gal te rgud na kun kyang dgra. rin chen gling du rin nas hdu. mtsho bskams pa na su yang spong.
112. blun po hbyor pa hthob na bde. skyes mchog thams cad byin na bde. mdse can phrugs na bde bar hdsin. mkhas pa mdse la hjigs par lta.
113. che la gnod byed grogs su hgyur. dman la gnod byed gnod par hgyur. nags me rlung gis sbor mod kyi. de yis sgron me chung ngu gsod.
114. hdi bshes hdi ni dgra bo shes. blo gros chung rnams so sor hbyed. blo chen kun la byams pa las. phan byed gang yin nges pa med.
115. yon tan ldan pa yon tan la. dgah yi yon tan med rnams min. sbrang rtsi hdsin pa me tog la. dgah yi sha sbrang de lta min.
116. mkhas pa mkhas pai nang na mdses. blun pos mkhas pa ji ltar go. tsan dan gser pas rin che ba. blun pos sol bar byas la ltos.
117. mkhas pa ran gis dpyod shes kyi. blun po grags pa rjes su hbrang. khyi rgan ku co hdon pa na. rgyu mtshan med par gzhan dag rgyug.
118. mkhas pa shin tu rgud na yang. legs bshad gtam gyis gzhan dgah byed. blun po hbyor bar gyur tshe yang. rtsod pa kho nas rang gzhan bsreg.
119. kha cig smras pas grub par rtsi. la la mi smra don la hbad. khyi rgan dgra la khus htebs te. chu skyar byi la sgra med hjab.
120. dam pa rgol yang phan pa sgrub. skye bo ngan pa mdsah yang gnod. lha rnams khros kyang sems can srung. gshin rje hdsum yang pha rol gsod.
121. skye bo dam pa rin chen bzhin. rnam pa kun tu tu hgyur ltog med. skye bo ngan pa srang mdah bzhin. .cun zad tsam gyis mtho dmah byed.

122. blo mthun ring na gna gnas kyang phan. mi mthun ñe na lhag par hbral. hdam skyes hdam gyis mi gso la. de ñid ñi mas rtag tu skyong.
123. ji srid ngo tsha yod gyur pa. de srid yon tan rgyan gyi mchog. ngo tsha brgal na yon tan ñid. phogs su byas te gtam ngan hphel.
124. dam pa ma bcol legs par ston. dman la dris kyang log par shod. rgyal bahi sras la brñas kyang brtse. hchi bdag mchod kyang glod pa yin.
125. gcig la phan par hgyur ba yi. bya ba gzhan la gnod pa srid. zla ba shar na ku mu da. kha hbyed hgyur gyi badma zum.
126. ñes pa las kyang don grub pa. byung yang mkhas rnams ga la smon. legs par bsgrubs kyang skyon srid mod. de la mkhas rnams khrel ba med.
127. rñed pa la la rñed pa ste. rñed pa la la dgra bo yin. rgod ma mngal ldan nor lipel la. drehu mo sbrum na hchi ba rñed.
128. dam pa dbye dkah hdum pa sla. dman pa dbye sla hdum pa dkah. ljun shing dang ni sol ba yi. bcad dang sbyor pai khyad par ltos.
129. ñam chung gyur kyang zon byed na. chen po yis kyang gzhom par dgah. chen po yin yang bag phebs na. nam chung rnams kyis brlag pa mang.
130. nor gyis hbyor na stobs kyang hphal. nor med pa la stobs kyang hbri. byi ba dbyig ldan nor phrogs pas. rku bai nus pa ñams shes thos.
131. mi kang bsod nams la spyod pa. btang yang longs spyod char bzhin hbab. bsod nams med pai longs spyod de. bsags kyang su yis za ba soms..
132. dam par re zhig rgud gyur kyang. zla ba bzhin du yang ngo hbyung. dman pa lan cig rgud gyur na. mar me bzhin du mnal bar hgyur.
133. shes ldan dgra la mig bsrings pas. tha mar dgra bo dbang du sdud. drod chung dgra la lan byas pas . dkah ba rgyun me hchad pa thob.
134. mkhas pa shin tu ñam nga bahi. gnas la hdsur dpah stags yin. seng ges khyu mchog gsod pahi tshe. rwa la hdsur ba ga la sdar.
135. rnam pa kun tu mi dpyod par. dgra la mchong pa blun rtags yin. mar mehi hod la hdsings pa yis. sbrang bu dpah bar hdro ham ci.
136. ngan pa rang rten khyad par hjoms. dam pa gang la brten pa srung. srin bu rang rten zad zad za. seng ge rang gi yul hkhor srung.
137. dman rnams dgos pa chung ngu gsang. gsang dgos dgos pa med par smra. dam pa dgos med gsang mi hgyur. gsang dgos srog la bab kyang srung.
138. dman pa hbyor na dregs pahi rgyu. dam po hbyor na dul bahi rgyu. wa skyes hgrangs na dregs pas brgyal. seng ge hdrangs na bde bar ñal.
139. dam pa dang ni dman pa yi. spyod pa gñis ka goms pahi shugs. bung ba me tog tshol ba dan. ngang pa chur hjug bslab mi dgos.
140. rgyal ngan dgra dang phrad pa na. rang gi hkhor la chad pas gcod. don ma grub pahi blon po hgah. rang ñid hgags te hchi ba yod.
141. chos rgyal dgra dang hphrad pa na. lhag par hkhor la byams pa skye. na bahi bu la khyad par du. ma ni gdung ba skye bar hgyur.

142. skye bo pa dam pa ngan pa dang. hgrogs na ngan pahi shan du hgyur. gang gahi chu ni rab zhim pa. rgya mtshor sleb na ba tshwar hgyur.
143. dman pas skye bo mchog bsten na. skye bo dam bahi spyod pa hbyung. gla rtsi byugs pahi gang zag la. gla rtsihi dri zhim hbyun la ltos.
144. lhun po cis kyang mi sgul ba. de bzhin bdag ñid chen po brtan. shing bal chung ngus gyo ba ltar. dman pahi spyod pa hgyur ldog che.
legs par bshad pa rin po chehi gter las
spel ma btag pa ste rab tu byed pa bzhi paho.
145. gyon can sñan par smra ba ni. rang don yin gyi gus bhyir min. srin bya sñan nas dgod pa ni. lhas ngan gtong gi dgah nas min.
146. ngan pa thog mar tshig gis hbrid. bag phebs gyur na phyi nas slu. ña pas zas kyis kha brid nas. ña rnams gsod par byed la ltos.
147. dman pa ji srid ñam chung ba. de yi bar la rang bzhin bzang. dug gi tsher ma ma smin pahi. bar du gzhan la hbigs mi nus.
148. yid la bsam pa gzhan byas nas. tshig tu smra ba gzhan byed pa. gyon can zhes su grags pa ste. blun po mkhas par hchos pa yin.
149. ha cang gyo sgyn mang drags na. re zhig grub kyang tha mar brlag. gzig lpag bkab pahi bon bu yis. lo tog zas mthar gzhan gyis bsod.
150. shes rab ldan na mngon sum gyi. rdsun gyis pha rol bslu par nus. skun po rnams kyis khyir btags pas. rwa skyes khur ba bram zes bor.
151. ñes pa mngon sum byed bzhin du. gyo can tshig gis pha rol slu. lha chen smre sngags shor ba la. sdug bsngal bden pa bsgrags so lo.
152. gyo can tshul gzob ngag hjam la. ma brtags bar du yid mi brtan. rma bya gzugs mdses sgra sñan yang. de yi kha zas dug chen yin.
153. gyo can bzang pohi tshul bzung nas. phyi nas don la slu ba yod. ri dwags rnga ma bstan nas ni. khrel hdas bong buhi sha dag htshong.
154. ngo tsha chung rnams gzhan nor la. bdag gi che ba sgrub pa yod. mgron la grogs kyi gos btins nas. bdag gi gus rtags ston par byed.
155. gting nas ngams pahi khrel hdas rnams. rang gi gtam ngan no sor hkhyer. kan tsihi yul gyi rgyal rigs hgah. pha bsad pa la rgyal rnga rdung.
156. blo chung rnams kyis phan btags pa. hgah zhig gnod pa chen por hgyur. skya khahi phru gus ma yi spu. hthog pa drin lan yin par bsgom.
157. gzhung ngam gzhan gyi bkah drin las. hbyung ba rang gi che bar sgom. klu yis hpad nas phab pahi char. zhing pa rang gi dpal du brtsi.
158. blo ngan las la spyod pa la. rang gis hbad pas thob par sems. khyi rgan ya phug pahi khrag. rus pahi beud du bsgom nas hchah.
159. mi mkhas pa dag gñen bcom nas. hbrel med gzhan dag gso ba mthong. mgo bo bcad nas njug mahi rgyan. rmyon pas min pa su zhig byed.
160. blun pos dgos pahi sar mi sbyin. mi dgos pa la lhug par hchor. chu mig ngan pa dbyar hbab kyi. dpyid dus dgos pahi tshe na bskams.

161. skye bo tam pa zhi ba la. ngan pa lhag par htshe bar byed. snum dang ldan pahi sdung bu la. me lce chags kyi gzhan la min.
162. rtsub pas pas rtsub pa thul hgyur gyi. zhi pas hdul par ga la nus. phol mig bszeg dang bcad pas gton. zhi hchos de yi dug tu hgyur.
163. rgyal pos chos bzhin sa bskyang ste. min na rgyal po ñams pahi rtags. ñi mas mun pa mi sel na. de ni gzah yis zin pa yin.
164. sdig spyod rje bor skos pa dang. khang pahi yang thog grums pa dan. ri rtse shin tu gzhig pa yi. hog tu gnas rnams rgyum du skrag.
165. gal te rig pa yod na yang. skye bo rang bzhin ngan pa spang. dug sbrul nor bus mgo brgyan yang. mkhas pa su zhig bang du len.
166. bsñen drags rgyal pohi bzhed bzhin dkah. bkyed na thugs ñyis hdsin pa dkon. bar mar gnas pa gyang zo pas. rgyal po la la me chen dra.
167. chung ma ngan dang mdsah bo ngan. rgyal bo ngan pa su zhig bsten. gcan gzan gdug pahi nags khrod du. sems shes rtag tu sdod dam ci.
168. dregs pas yon tan ñams hgyur zhing. hdod pas ngo tsha ñams par byed. gyog hkhor rtag tu sun phyung na. rje dpon ñams par hgyur ba yin.
169. phan par smra ba dkon pa ste. de dag pas kyang ñan pa dkon. sman pa mkhas pa rñed dkah ste. de yi tshig bzhin byed pa ñung.
170. ha cang rlom pa che drags na. sdug bsngal rgyun mar thog tu hbab. seng ge na rgyal ches pahi rgyus. wa yi khur po skur zhes thos.
171. bya rog dag gis skungs pa dang. gzhung ngan pa la phan btags dang. zhing ngan sa bon btabs pa rnams. re ba mang ste spyod pa ñung.
172. ma brtag par ni su la yang. yid ches pa dang bsgo mi bya. bag phab pa les skyon byung dang. gros btabs pa las dgrar gyur mang.
173. hjig rten hjigs pa mang yod kyang. skye bo ngan hdrahi hjigs pa med. ngan pa gzhan dag bcos rung gi. skye bo ngan pa bcos na hjig.
174. skye bo ngan pa yon tan brgyas. phan par byas kyang mgu mi nus. gang zhig brten pa dgrar hgyur hdi. skye bo ngan pahi khyad chos yin.
175. ngan pa ji ltar bcos gyur kyang. rang bzhin bzang pa hbyung mi srid. sol ba hbad de bkrus na yang. kha dog dkar ba mi srid do.
176. skye bo ngan pas sun phyung bai. sa der dam pa mthong yang spong. sbrul gyis gces pahi sa phyogs su. gser gyi ñag thag mthong yang hbros.
177. mchod pa dam pa la bya yi . dman pa mched na ñes pahi gzhi. ho ma skyes buhi bdud rtsi ste. sbrul la byin na dug hphel lo.
178. hbad de kun nas bsten byas kyang. ngan pai blo dang ga la hdre. hchil pa ji ltar gsos gyur kyang. bag phebs hgyur ba mi srid do.
179. rtag tu hbyed la brtson pahi mis. mdsah ba brtan pohang phyed hgyur te. chu yis rtag tu gtses gyur na. brag la ser kha mi hbyung ngam.
180. bdag gis bslus dang ngan byas dang. mkhan slob grogs kyi skyon brjod pa. bjun na brdsun pas yid bstan med. bden na lhag par hjigs pa skye.

181. mi gang brjod bya ma yin pa. gzhan gyi drung du sus brjod pa. bden nam hon te brdsun kyang rung. mkhas pas de la bag zon bya.
182. gzhung ngan nor la gces hdsin pa. mdsah bshes yin yang yid mi brtan. chen po rnams la bsog zos nas. gñen gyis brlag par byas pa mang.
183. gnod pahi mtshan ma khar hbyin pahi. dgra bo de dag gzhom pa sla. phan pahi mdog rtags khar hbyin pahi. dgra bo de dag ji ltar gzhom.
184. rma gzhan mkhas pas htsho srid kyi. ñes pahi tshig rma hgrub pa med. khwa tes hug pa dmah phab pas. bskal pahi bar du hgras la ltos.
185. sñin la hkhun du dam bzung nas. kha la tshig bzang smraho zhes. drang srong gdug pahi gdams dag ste. dam pahi tshul dang hgal ba yin.
186. dug gi rtsa ba hdon pa ltar. gdra bo rstad nas gcod do zhes. rgyal pahi lugs las hbyun mod kyi. bu bzhin bskyangs na bu bzhin byed.
187. rang don hbah zhig sgrub pa yi. mi dang hgrogs par su yis nus. so nam brtson pahi zhing gseb tu. ldum gzhan smin pahi go skabs dgah.
138. mi gang byas pa mi bzo pa. de la grogs byed ga la srid. hbad kyang hbras bu mi smin pahi. zhing la so nam su yis nus.
189. gzo lum dag gi spyod pa yis. skye bo myur du rgud par hgyur. spyi gtol can gyi glang rgod kyis. bcad bya myur du mi gcod dam.
190. dman la ji ltar phar byin yang. tshur la dgos na ga pa ster. skam pas rtag tu bzung na yang. lcogs gong tshur la hdsin nam ci.
191. ngan pa gzhan don sgrub po zhes. sñad btags nas ni sdig la sbyor. gzhan don ltar snad bsgrub don du. mkhas pa su zhig rang ñid hjoms.
192. bu lon lhag ma dgra bohi ted. khrims ngan rnams dang gtam ngan dang. rigs rgyud ngan dang spyod ngan rnams. ma spal bar yang rang ñid hphel.

legs par bshad pa rin po chehi ter las
nan spyod brtag ba ste rab tu byed pa lnga paho.

193. bdag ñid dpon du bskos gyur na. de yi bya ba shes dkah. gzhan la lta bahi mig yod kyang. rang ñid lta na me long dgos.
194. shes rab phyogs gcig ldan pas kyang. bya ba kun la mkhas pa dkah. shin tu gsal bahi mig gis kyang. sgra la ñan par nus ma yin.
195. drang por smra ba skyon bcas dang. hkhyog smra yon tan ldan ba srid. lam drang hgah zhig nor hjigs la. dung dkar gyas hkhyil bkra shi byed.
196. bsod nams med na yon tan hgah. yon tan ñid kyis rang ñid hjoms. mu tig hdsin pahi ña phyis rnams. mut ñid kyis srog dang hbral.
197. yon tan ldan yang bsten drags na. phal cher skyo ba skyl srid. bur shing shin tu shim pa yang. rgyun du bsten na phal cher hdor.
198. rang bzhin bzang po rnams la yang. rgyun du gtses na gnod sems skye. tsan dan bsil ba yin mod kyi. btsubs par gyur na hbar bar hgyur.
199. rgyal po shin tu mang mod kyi. chos bzhin skyong ba shin tu ñung. mkhah la lha gnas mang na yang. hod gsal ñi zla lta bu med.

200. gang zhig gnod pa byed nus pa. de yis phan pa byed par nus. mgo bo gcod par nus pa yi. rgyal pos rgyal srid sbyin par nus.
201. blon po bloldan drang po yis. rje dang hbangs kyi don kun hgrub. mdah drangs mkhas pas hphangs gyur na. gang la gtang sar hphog pa yin.
202. rgyal po ñid kyis ma rtsis na. thams cad mkhyen yang bkur mi hgyur. srog gi dbang pos ma bzung bahi. mi ro bzang yang su zhig lan.
203. mang po gcig tu blo mthun na. ñam chung gis kyang don chen hgrub. srog chags grog mohi tshogs hdus pas. seng gehi phru gu bsad ces grag.
204. zhom bcas tshol ba dor bahi mi. mthu stobs ldan yang rgud par hgyur. glang po shin tu stobs ldan yang. glang rji chung ngus bran bzhin hkhol.
205. nga rgyal rtsol ba cher bskyed na. chen po rnams kyang zil gyis gnon. dung dkar shin tu lus chung yang. chu srin chen pohi gshed ma yin.
206. chen pos nga rgyal bya mi dgos. ngan pas nga rgyal byas ci phan. rin chen tshig gis bsgrag mi dgos. mching bu bsgrag kyang su zhig ngo.
207. bdag ñid chen pohi hbyor pa rtag. skye ngan phun tshog rgud la ñe. ñi ma rgyun du hod hbyin te. zla ba ña bar gyur nas hbri.
208. rgyal pos go hphang bstod drags na. de yi tha ma brlag pahi rgyu. sgo nga mkhah la hphan gyur na. chag pa ñid las gzhan ci hbyung.
209. skye bo phal cher rang ñid dang. mthun pahi rigs kyis gnod pa skyel. ñi mahi hod zer shar ba na. hod ser gzhan rnams rlag par hgyur.
210. phan byed dgra bo yin yang bsten. gñen yang gnod na spang bar bya. rgya mtshohi nor bu rin gyis ño. khod pahi zug rngu sman gyis hbyin.
211. nang du cung zad hbyor gyur na. phyi ru dregs pahi rnam hgyur ston. chu yis yongs su gang bahi tshe. sbrin rnams gyo zhing hbrug sgra sgrog.
212. yon tan kun ldan dkon pa ste. yon tan ci yang med pahang dkon. skyon dang yon tan hdres pa las. yon tan gtso che mkhas pas bsten.
213. dang po ñid nas dgra bo dang. mdsah bo ñid du nges pa med. kha zas ma zhu dug tu hgyur. dug kyang shes na sman du hgyur.
214. gang na las mthun yod der hbyor. las kyi hdu hphro med de rgud. khyim du bzung yang mi chags pahi. ngang pa mtsho las bskrad kyang hkhor.
215. mkhas rnams rig pa yon gyis slob. blun po rig pa bslab kyang spong. phal cher na ba sman za yang. la la gson por lceb pa yod.
216. rang dbang thams cad bde ba ste. gzhan dbang thams cad sdug bsngal yin. thun mong pa ni rtsod gzhi ste. dam bcas pa ni hching pahi rgyu.
217. nang na yon tan kun ldan yang. cha lugs ngan na kun gyis brñas. lpags byehu mkhas kyang spu med pas. hdab chags kun gyis spangs zhes grag.
218. gnas min ha cang drang po yang. rang gzhan gñis ka rlag pa yod. mdah yis pha rol gsod pa ham. yang na rang nid chags par hgyur.
219. char dang chu bo rgya mtshor hbab. blo dang rig pa mkhas la hgo. nor dang skye bo rgyal pos sdud. dro zhing brlan sar nags tshal skye.

220. dbyar gyi chu mig rtswa yi me. sprin bar ñi ma zla ba ña. blo ngan rig pa ngan dang mdsah. dgos tshe hbyung bahi nges pa med.
221. blun po smra ba ñung na mdses. rgyal po lkog tu hdug na mdses. sgyu ma rgya lam mthong na mdses. nor chen dkon na rin thang che.
222. ha cang byams pa che drags na. de ñid hkhon pahi rgyu ru hgyur. hjig rten rten rtsod pa phal cher ni. hbrel pa ñid las hbyung ba mang.
223. shin tu rtsod pa chen po yang. lhag par mdsah bahi rgyur srid de. rtsod pa byung bahi mthah phal cher. hdum par gyur pa mang bar mthong.
224. ser sna can gyi nor rnams dang. phrag dog can gyi grogs po dang. blo ngan gyi ni rig pa rnams. yod kyang dgah ba bskyed mi nus.
225. bskam chags can ni nor gyis dgah. nga rgyal can ni bstod pas mgu. blun po rang dang mthun pas dgah. dam pa bden par smras pas mgu.
226. skye bo ngan pahi yon tan dang. smra spobs zhan pahi rig pa dang. rje dpon ngan pahi bkah drin rnams. gzhan la phan pahi go skabs dkah.
227. gang la nor yod smra ba mdses. nor med smra ba bden yang spong. ma la ya las byung gyur na. stong dum phal lahang rin thang che.
228. smra mang ñes pa hdsin pahi rgyu. mi smra ñes pa spong bahi gzhi. ne tso smra bas gzeb du chud. hdab chags lkugs pa bde bar rgyu.
229. mi gang dgra la gyo med pas. rnam pa kun tu phan btags na. dgra yang de la gyo med pas. hdud pa dngos pohi che pa yin.
230. stobs bral mi yis khros ci phan. stobs ldan don la khro ci dgos. des na bya ba sgrub pa la. khro ba don med rang sreg yin.
231. sbyin pas bsdus na dgra yang hdu. sbyin med gñen yang ring du spong. ba yi ho ma zad pa na. behu bzung yang hchor bar hgyur.
232. bya ba hgah la mkhas pa yis. gzhan dag shes pahi nges pa med. chu las ho ma hpyed shes pahi. ngang pas gzugs brñan zas su sgom.
233. rtag tu byams pas skyong ba yi. rje bos bran gyog rñed par sla. pad mahi mtsho la ngang pa dag. ma bsdus par yang rang ñid hdu.
234. longs spyod ldan pas spyod pa dang. mkhas par gyur nas dul ba dang. chen pos dman pa legs skyong ba. gsum po gzhan bde rang la phan.
235. bsod nams shugs kyis don sgrub pa. ñi mahi hod bzhin ltos pa med. hbad pahi shugs kyis don sgrub pa. mar mehi hod bzhin kun la ltos.
236. chen po rnams la rten bcas na. dman pa rnams kyang chen po hthob. ljon shing che la brten pa yi. hkhri shing rtse mor phyin la ltos.
237. yon tan ldan la skyon yod kyang. yon tan dgah rnams ñe bar bsten. char gyis mkhar la gnod na yang. hjig rten pa rnams dgah ba skye.
238. yon tan med na cha lugs kyis. mkhas rnams dgah ba bskyed mi nus. rta mchog hgros dang mi ldan na. shin tu brling yang ring thang chung.
239. nor ldan blun pohi nang na mang. dpah bo gcan gzan khrod na mod. legs bshad mkhas pahi khrod hbyin pahi. dam pa hjig rten hdi na dkon.

240. gang dang gang la de yod pa. de yis de yi grags pa thob. mkhas pahi grags pa mkhas pa dang. dpah bos dpah bo thos pa bzhin.
241. chen po rnams kyis mchod bya ba. dman pa rnams kyi sbrñas par hgyur. dbang phyug chen pohi spyi pohi rgyan. zla ba lha min zas su byed.
242. rig pa glegs bum la gnas dang. ma bsgrubs pa yi gsang sngags dang. brjed ngas can gyis bslabs pa rnams. dgos pahi tshe na slu ba mang.
243. blo ldan nor gys hbyor na yang. le lo can la mthon po dkah. rna ba thog mar skyes na yang. rwa rtse mtho ba ma mthong ngam.
244. khyi phag rnams la dri zhim dang. dmus long ba la sgron me dang. ma zhu ba la kha zas dang. blun po rnams la chos ci dgos.
245. yon tan can dang gser bzang po. gyul ngor dpah dang rta bzang po sman pa mkhas dang rgyan bzang po. gang du phyin pa de zu brin.
246. blo dang brtson hgros yod gyur pa. de yis bsgrub par mi nus gang. dgra ngan dpung tshogs beu gñis po. skye seng bu yis bcom zhes thos.
247. phal cher bu tshahi spyod pa ni. rigs rgyud sgna mahi rjes su hbrang. khu byug phru gu byehu khra ru. hgro ba bgya lam srid pa tsam.
248. ri dang chu bo glang po rta. shing dang nor bu hod zer rdo. skyes pa bud med rigs gcig kyang. mchog dang dman pahi khyad par yod.
249. bsod nams ldan pahi tshig tsam yang. ngam chun rnams kyis bzod par dkah. go trahi rgyal pohi tshig tsam gyis. rgya mtshohi rgyal po bcings zhes grag.
250. bya ba hbad nas kun bsgrub kyang. hgrub pa bsod nams shugs la rag. tshong pas rgya mtshor ma rñed pahi . nor bu rgyal pohi mdsod na spyod.
251. blun pohi byams stang rtags kyis go. sgrin pohi byams sdang log par ston. khyi rgan hdsum na rmug rtags te. gshin rje hdsum na gsod pahi rtags.
252. nor gyi mchog ni sbyin pa ste. bde bahi mchog ni sems skyid pa. rgyan gyi mchog ni thos pa ste. grogs pohi mchog ni mi slu baho.
253. nor gyis ma gdungs su zhig yod. rtag tu bde bas sdad pa su. bde dang rdug bsngal thams cad kyang. dbyar dgun bzhin du brje par hgyur.
254. ñam chung rnams kyis chen pohi ming. bzung ba tsam la gzhan kyis bsrung. sor mohi phreng bahi ming bzung na. log hdren phal gyis bsrung bar bshad.
255. sems can gang dang gang hbrel ba. bya ba sngon gyi las gyis byed. bya rgod hphyi ba hkhur ba dang. sram gyis hug pa mchod la ltos.
256. longs spyod gsog par hdod rnams kyis. hphel na btang ba bsrung pahi mchog. chu chen rdsing du ldugs hdod na. hbrid pa gzhan pahi rdsing gis gsos.

Miszellen.

„Errata."

Unter dieſem wunderlichen Titel, der ſcheinbar auch Paul Pelliot in der ungewohnten Rolle des Irrenden auftreten läßt, während ſein Teilhaber allein der Irrende iſt, bringt die neue Zeitſchrift Artibus Asiae [1]) einen noch wunderlicheren Aufſatz von „Pelliot & Salmony", der eine kurze Betrachtung verdient. Er beſchäftigt ſich mit Salmony's Buch „Die chineſiſche Steinplaſtik" (Muſeum für oſtaſiatiſche Kunſt, Köln, Bd. 1, Berlin 1922) und der chineſiſchen Steinplaſtik des Cölner Muſeums. Laſſen wir Salmony und Pelliot ſelber reden.

Salmony, 1922, S. 9, Tf. 30: „Relief, datiert 167 n. Chr." Pelliot 1925: „il faut admettre ou que le monument entier est faux, ou que l'inscription au dos est apocryphe."

Salmony 1922, S. 10, Tf. 32/33 „Votivſtele, datiert 501". Pelliot 1925: „Je considère le monument entier comme un faux." Die Inſchrift iſt „calquée... sur l'inscription"... Chavannes, Mission, fig. 540 und 1606.

Salmony 1922, S. 11, Tf. 34: „Votivſtele, datiert 532". Pelliot 1925: „Je tiens le monument entier pour un faux".

Salmony 1922, S. 12, Tf. 37—41: „Votivſtele, datiert 579". Pelliot 1925: Das Datum iſt 522. „Je tiens le monument entier pour un faux." Inſchrift: „calquée... sur l'inscription"... Chavannes fig. 544 und 1670.

Salmony 1922, S. 12, Tf. 42/43: „Votivſtele, datiert 581". Pelliot 1925: „Je tiens le monument entier pour un faux". Die Inſchrift: „copiée" nach derſelben Inſchrift wie bei der Stele von 501.

Salmony 1922, S. 12/13, Tf. 44/45: „Votivſtele, datiert 588". „Von der künſtleriſchen Höhe der Arbeit zeugen das Haupt und die Hände mit den Geſten der Furchtloſigkeit und des Schenkens. Keine der Kölner Stelen hatte den Ausdruck weltferner Ruhe und Erhabenheit großartiger gefaßt". Pelliot 1925: „Je tiens le monument entier pour un faux".

Salmony 1922 S. 16 Tf. 57. „Ruhender Mönch". Pelliot 1925: „L'inscription est invraisemblable".

---

[1]) „Curant editionem Carl Hentze, Antwerpiae, Alfred Salmony, Coloniae. MDCCCCXXV, No. 1. Avalun-Verlag, Dresden-Hellerau." Warum iſt die Camouflage nur bis zur Mitte des Titels durchgeführt?

Salmony 1922 S. 18 Tf. 62 „Sitzender Mönch datiert 1027". „Wie die Naturbegeisterung dieser (der Ch'an-) Sekte nicht von der Augensensation sondern vom Erlebnis der treibenden Kräfte ausging, so schöpft dieser Stein in seiner Vereinfachung den Kern der buddhistischen Religiosität dadurch aus, daß er nicht die Äußerung weltabgewandter Frömmigkeit, sondern ihr ruhendes Zentrum zeigt." — Pelliot 1925: „L'inscription" (Jên Tsung 511) est apocryphe, et mon avis est qu'il en est de même du monument".

Weiter spricht Salmony allein:

In dem Buche von 1922 sollte „die Forderung nach Sammlung gesicherten und datierten Materials erfüllt werden. Damals glaubte ich, das stilistische Sehen könne den Sinologen kontrollieren. Diese Hoffnung hat sich leider nicht bewahrheitet. Es wäre nutzlos, die bekannten Namen der Entzifferer der Kölner Stelen an den Pranger zu stellen [1])"....

Alle Votivstelen der Wei-Epoche (Bildseite 32—45) „sind falsch, auch die, deren Inschriften Pelliot keinen Anlaß zur Kritik gaben".

Ähnliche Fälschungen sind ziemlich verbreitet. „Das Berliner Museum versteigerte sein Exemplar [2])". „L. Schermann bildet in seiner Arbeit ‚Zur altchinesischen Plastik', München 1915, auf Abbildung 20 und 20a ein weiteres Mitglied der Familie ab"... Bulletin Cleveland Museum II, H. 1 eiusdem farinae....

Bildseite 49 (T'ang) ist nicht nur jung, sondern falsch....

Die Steine der T'ang-Zeit „haben zum größten Teile einer eingehenden Prüfung standgehalten, vor allem auch die große Stele [3])".

„Aus der Prüfung geht der Skulpturenbestand der Kölner Sammlung gereinigt hervor.... Besser weniger, aber echte Plastik!

Meine Einschätzung der skulpturalen Leistung ändert sich nicht. Handwerk und große Kunst fließen in China für unser Auge immer noch ununterscheidbar ineinander. Meine erste Aufforderung, ohne Qualitätsscheuklappen zuerst einmal feste Ausgangspunkte der Datierung zu schaffen, möchte ich wiederholen.

Die erste und sicherste Stütze der Kunstforschung läßt sich aus der Zusammenarbeit mit wirklich zuverlässigen Sprachforschern gewinnen"....

All things are ready, if our minds be so. Eine der Grotesken, aus denen die in Europa fabrizierte ostasiatische Kunstgeschichte so ziemlich besteht, hat damit — vorläufig — ein ebenso groteskes Ende gefunden. Auf die Fehlkäufe des Cölner Museums kommt es dabei am wenigsten an, so seltsam es anmutet, daß vor zehn und mehr Jahren ein solches Bündel moderner Fälschungen geknüpft werden konnte. Denn man konnte damals in alter Zeit

[1]) In diesem Falle kommt es auf die „Entzifferer der Stelen" nicht sonderlich an. Aber ihre bekannten Namen möchte man doch hören. Vielleicht lassen sie sonst noch in anderen Museen ihre Künste spielen. O. K. — [2]) Es wurde schon auf der Schwelle der Berliner Museen erkannt, im Verzeichnisse der Versteigerung übrigens klar gekennzeichnet. Shimamono, nicht von derselben Firma wie die Cölner. O. K. — [3]) Wenn Tf. 50ff. gemeint ist, so kann ich nur eine noch eingehendere Prüfung empfehlen. O. K.

behauene Steine so billig kaufen, daß es sich kaum verlohnte, die moderne Industrie zu bemühen. Wenn die Cölner Proben der Plastik des 20. Jahrhunderts auf der Höhe ihrer Zeit ständen, müßte man sogar den Geschmack löblich finden, der sie den alten, oft gar nicht löblichen Steinmetzarbeiten vorzog. Daß aber die Steine, die schon 1913 sehr laut redeten, ihren ehrenvollen Platz volle 10 Jahre behauptet haben, daß sie gar im Jahre 1922 als „gesichertes und datiertes Material", wenn auch „ohne Qualitätsscheuklappen" veröffentlicht werden konnten, ist selbst für die Art Kunstforschung eine Leistung, die sich in Europa an der Kunst Ostasiens belustigt. Vermutlich wären die Stelen heute noch „datiertes und gesichertes Material", wenn nicht Pelliot — wohin, Freund, mit dem wunderlichen Paare? — den Inschriften zu Leibe gegangen wäre, für die man einen Sinologen von seinem Range wirklich nicht hätte bemühen sollen. Zur Beurteilung der Steine hätte ein bescheidenes Quantum „stilistischen Sehens" ausgereicht. Immerhin hat uns die Prüfung der Inschriften in dem Datum „Jên Tsung 5", einem würdigen ostasiatischen Gegenstück zu dem altberühmten „Julius Caesar ſ/l Klopffleisch", ein Geschenk gemacht, für das wir in dieser betrübten Zeit nicht dankbar genug sein können. Es wird wohl nicht das letzte seiner Art sein, denn wie Salmony in der Einleitung zu dem Buche von 1922 ahnungsvoll sagt: „Der Denkmälerbestand Chinas bedarf noch vieler Ergänzungen". O. K.

Das Asiatische Museum in Berlin.

Vol. VII Nr. 3 der Zeitschrift des Amerikanischen Museumsverbandes „Museum Work" bringt einen Aufsatz von Arthur Upham Pope über „the Problem of the Asiatic Museum in Berlin", der auch von der Zeitschrift für Bildende Kunst (N. F. LVIII, H. 2) abgedruckt worden ist. Wir müssen uns auf einen Auszug beschränken.

Ten years ago, Dr. Bode, the famous Director-General of Fine Arts in Germany, perfected plans for one of the most significant and important museum developments in recent years. Thanks partly to the unavoidable delays caused by the war, but even more to unfortunate conditions that could have been avoided, this important scheme has not yet been carried to completion, and the whole world of art has been the loser thereby. ... Berlin has long possessed an enviable wealth of Asiatic art: yet it is so wastefully dispersed that the average visitor knows little of it, while the scholar bent on serious work is harassed and dismayed by the profitless difficulties of this disorganization. ... It is unnecessarily confusing and fatiguing, if one be tracing the history of Indian motives as they were variously developed, to have to ferret out first the superb Indian work that is all but lost in a maze of irrelevant anthropological artifacts in the Ethnologische Museum and then to pass in turn over to the Ost-asiatische Museum for the Chinese versions, then to the Schloss or the Kaiser Friederich for Islamic and Coptic examples, and finally into the recesses of

the old Kunstgewerbe to see what the Persian and Turkish textile designer did with these patterns. It was to rescue the rich store of Asiatic art in Berlin from such a destructive bedlam and to make it available to scholars and the general public, that Dr. Bode planned and worked for a great Asiatic Museum, which was to be the culmination of his infinite services to the whole world of scholarship.

Although the Museum was admirably designed by Professor Bruno Paul, giving promise of being one of the most attractive and efficient museum buildings anywhere; although Dr. Bode, with magnificent generosity, offered a large sum for its completion — a sum which he had realized from the sale of his private library; and although the Museum building was actually started and carried a long way towards completion, nevertheless the work was stopped and resumption forbidden by the new minister of education, Professor C. H. Becker. Dr. Becker's opposition was based on the extraordinary ground that the culture of Asia in no sense constituted a unity and that accordingly a purely Asiatic Museum would tend to establish a wrong interpretation of the facts of history. ...To prevent the construction of an Asiatic museum on the grounds advanced by Dr. Becker would be an act of sheer pedantry that would destroy real values for the sake of imaginary ones.

The situation is not local; it is not merely a debate between learned German Kunsthistorikers, but it is a matter of proper concern for the whole world of art. American scholars and museumists may quite properly protest against the wasting of an opportunity that could have set a valuable world standard in a relatively new but very important field for the museums of the West..... Every Asiatic collection in the world would feel the stimulus and we would be compelled in this country to revise, expand and better systematize the Asiatic art which we now have.....

The creation of an imposing and superbly organized Museum of Asiatic Art in Germany would have had a favorable influence upon all our deficiencies; and the public recognition of Asiatic art as a whole would have probably ultimately supplied the funds and the cruelly needed space which now interfere with the full and proper development of such departments.....

We need to gather the richest examples and to provide the amplest and most perfect setting and arrangement for works of art of this other civilization from which we have still so much to learn. This is one of the most urgent undertakings for the modern museum. It is by such means that the museum becomes a living, moulding force in the life of a people, making a community broader, wiser, more humane. The establishment of an Asiatic Museum in Berlin would have furthered such an enterprise throughout the world.

Der ſicherlich ſehr wohlgemeinte Aufſatz hat auch in Deutſchland Beifall[1]) gefunden,

[1]) Und das Gegenteil (Cicerone 1925, H. 3). Der Ton dieſes Aufſatzes hat mit Recht allgemeinen Widerſpruch erregt.

obwohl er in Einzelheiten nicht ganz unanfechtbar ist. Die Zerstreuung zusammengehöriger Sammlungsteile über die verschiedenen Abteilungen der Staatlichen Museen würde z. B. noch nicht dadurch beseitigt, daß einige dieser Abteilungen unter einem Dache vereinigt würden. Die Ansicht des Ministers von der Zugehörigkeit des Islam hat schwerlich die entscheidende Bedeutung gehabt, die Hr. Pope vermutet. Und ob das Asiatische Museum in Dahlem wirklich „one of the most attractive and efficient museum buildings" geworden wäre, wie der Vf. erwartet, wird immerhin von einigen bezweifelt. Vor allem aber würde der Aufsatz an überzeugender Kraft gewinnen, wenn er nicht gerade von einem Amerikaner geschrieben wäre. Es wird auch in den Vereinigten Staaten bekannt sein, daß sich die Verhältnisse in Deutschland gegenüber den Jahren, in denen das Asiatische Museum geplant und begonnen wurde, nicht unwesentlich verändert haben, und daß die Amerikaner stolz sind, den Hauptanteil an dieser Veränderung zu tragen. Vermutlich ist auch Herr Pope nicht unglücklich gewesen, als Amerika 1917 zur Rettung der englischen und französischen Guthaben seiner Bankiers auszog. Wenn er nun gegen „the wasting of an opportunity that could have set a valuable world standard" protestiert, so heißt das, uns zum Schnellauf auffordern, nachdem man uns die Beine zerschmettert hat. Anstatt der freundlichen Mahnung, durch die Schaffung eines Vorbildes den armen amerikanischen Museen die Mittel für ihre asiatischen Sammlungen zu sichern, hätte man eher ein Angebot der etlichen Millionen erwartet, die Vollendung, Einrichtung und Bewirtschaftung des Asiatischen Museums kosten würde. Wir haben sie nicht, und wenn wir sie hätten, würden vielleicht gerade die Asiatischen Sammlungen der Berliner Museen eine nützlichere Verwendung wissen. Was in Berlin jetzt geschaffen wird, mag eine Notlösung sein, das Asiatische Museum das Ideal bleiben. Die größere Sorge aber ist heute, wie die verlorenen, in diesem Falle besonders kostbaren, zehn Jahre für die Sammlungen selbst wieder eingebracht werden können. O. K.

Das Bildnis des Kaisers Saga in den Berliner Museen.

Die Japan Times vom 7. November 1924 veröffentlichen an leitender Stelle einen Aufsatz mit der fettgedruckten Überschrift: „HOHENZOLLERN OVERTHROW IS CREDITED NOW TO POSSESSION OF JAPANESE ART TREASURE WITH SINISTER POWERS." „A curious story is told of the portrait of Emperor Saga, the recently discovered presence of which in a Berlin museum as an exhibit in the Japanese section is attracting a great deal of attention in the vernacular papers. It is even reported that negotiations are going on to buy back the picture, it being considered a shame that a national treasure representing so august a personnage should be left exposed to the vulgar gaze abroad.

The Emperor in question reigned some 1700 years ago, but the picture itself is supposed to have been painted by Takamura Ono some six or seven centuries

later, that is to say between 1000 and 1100 years ago. It originally formed a treasure of one of the Buddhist temples on Hiei mountain near Kyoto, where it was handed down along with a tradition, that whoever owns the image shall sink to extreme poverty, unless the individual or institution be one of noble qualities and high virtues, worthy of being the possessor of so illustrious a production of art.

In the ten centuries that followed, the portrait has continued in changing ownership, the tradition in question vindicating its ominous potency in each case. Grinding impecuniosity, which soon overtook successive owners in the persons of high priests, temples and laymen compelled them all to part with it for money, until it was bought by Dr. Kummel, the curator of Berlin Museum, for Y. 1800 from a curio man in Kyoto in or about 1907.

In Germany the picture has once more asserted its fateful power. The Museum belonging to the Imperial House, the Hohenzollerns have gone down in the war, largely because of proving themselves unworthy of being its custodian. The German Republic now owns it; but it is not far removed from insolvency."

Von Kleinigkeiten [1]) abgesehen geht dieser Aufsatz mit der Wahrheit ziemlich schonend um. Auch die Erfindung der niedlichen Legende von den verderbenbringenden Kräften des Bildes wirkt neben den normalen Leistungen der politischen Zeitungen beinahe rührend harmlos. Die europäische Presse hat sich denn auch mit dieser bescheidenen ostasiatischen Arbeit nicht begnügt. Sie ließ die bei uns nicht recht wirksame Legende fallen, dafür das Bild vor 10 Jahren, also 1915, aus einem japanischen Tempel *stehlen*, woran die anfängerhafte japanische Zeitung noch nicht gedacht hatte. Einige polnische und dänische Blätter machten aus dem japanischen Tempel der besseren Wirkung halber gleich das kaiserliche Museum in Tōkyō und deuteten mit freundlicher Bestimmtheit an, daß die Berliner Museen diesem Diebstahl nicht ganz fern ständen. Mitten im Kriege aus dem größten Museum des entlegensten feindlichen Landes ein bedeutendes Kunstwerk zu stehlen, wäre eine Leistung, die den Meisterdieb des Märchens beschämen könnte. Ich zweifle nicht, daß sie bei den Lesern des Kurjer Codzienny und des Extrabladet neidische Bewunderung gefunden hat.

Es ist aber nichts damit. Wie die Japan Times ganz richtig angeben, ist das Bild 1907, nicht 1915, im *Kunsthandel erworben*, nicht gestohlen worden. Es wurde schon 1909 in den Amtlichen Berichten der Königlichen Museen XXX, 249/50 und 1912 auch in dieser Zeitschrift (Bd. I, 344) veröffentlicht. Im Museum zu Tōkyō kann es höchstens einmal ausgestellt worden sein, in seinem Besitz ist es nie gewesen. O. K.

[1]) Das Bild wurde nicht „recently discovered", sondern ist schon lange vor dem Kriege vielen Japanern gezeigt, 1912 auch öffentlich ausgestellt worden. Kaiser Saga regierte nicht „some 1700 years ago", sondern 810—823, was eigentlich auch ein japanischer Journalist wissen sollte.

Besprechungen.

Asia Major.

Der langerwartete erste Band der von Probsthain & Co. in London verlegten und von Bruno Schindler herausgegebenen neuen Zeitschrift Asia major, Journal devoted to the Study of the Languages, Arts and Civilisation of the Far East and Central Asia ist vor einiger Zeit erschienen.

Es ist ein stattlicher, inhaltreicher Band von 705 Seiten, wozu noch 83 Seiten Einleitung kommen, der nachträglich Friedrich Hirth zu seinem 75. Geburtstag gewidmet ist, daher ‚Hirth Anniversary Volume' betitelt, also die zweite Festschrift, welche der Nestor der deutschen Sinologie erhält. Gedruckt wird die Zeitschrift bei Spamer in Leipzig. In Zukunft soll jedes Vierteljahr ein Band von 200 Seiten erscheinen und die Subskription für das Jahr 3 £ betragen.

Bemerkenswert ist das friedliche Zusammenarbeiten deutscher und englischer Gelehrter am ersten Bande. Sehr stark ist unter den Mitarbeitern die Leipziger Sinologenschaft vertreten, aus der heraus die neue Zeitschrift geboren zu sein scheint. Wohl um das Gleichgewicht zwischen deutsch und englisch zu halten sind einige Artikel von den deutschen Verfassern englisch geschrieben, andere ins Englische übersetzt worden. Der Verleger A. A. Probsthain hat selbst den Artikel von Walleser über Nāgārjuna übertragen.

In der deutsch und englisch geschriebenen Einleitung weist der Herausgeber auf die Bedeutung der Indosinistik hin. Da die bestehenden Zeitschriften alle nur Teilgebiete behandelten, soll in Asia major ein Zentralorgan für indochinesische Forschung geschaffen werden. Als Hauptgebiete werden hervorgehoben Sprache, Grammatik, Literatur, Archäologie, Pädagogik, Geschichte im weitesten Umfang, Ethnographie und Ethnologie des indochinesischen Kulturkreises. Es sollen nicht fertige Resultate gegeben, sondern nur Bausteine für eine große ostasiatische Wissenschaft geliefert werden.

Der Band beginnt mit einer Autobiographie des Jubilars (S. IX—XLVIII), durch welche er besonders denen, welche ihn nicht persönlich kennen, menschlich näher gebracht wird. Dann folgt eine Bibliographie der Schriften Hirths in 162 Nummern vom Herausgeber und F. Hommel. Den Hauptinhalt bilden die folgenden Artikel, welche nach dem systematischen deutsch-englischen Inhaltsverzeichnis des Herausgebers kurz skizziert sind:

E. Brockelmann, Altturkestanische Volkspoesie I, Übersetzung aus dem Diwān lugāt at Turk, 1073—1074 von Maḥmūd ibn al-Ḥusain al-Kašgārī (S. 1—22).

A. Conrady, Neue austrisch-indochinesische Parallelen. Durch zahlreiche Beispiele soll der Nachweis der Zusammengehörigkeit dieser Sprachfamilien geführt werden (S. 23—66).

E. Erkes, The Ta-chao. Text, Translation and Notes. Übersetzung des bekannten Gedichts des Tch'ü Yuan mit kritischem Apparat (S 67—86.)

John C. Ferguson, Chinese Landscapists. Eine Analyse der Landschaftsmalerei auf Grund chinesischer Angaben (S. 87—100).

A. Forke, Yen Ying, Staatsmann und Philosoph und das Yen-tse tsch'un-tch'iu. Es wird ein Lebensbild des Yen Ying gegeben und seine Lehre, Religion und Ethik, dargestellt (S. 101—144).

H. Haas, Lun-yü II, 16. Aus einer Zusammenstellung der bekanntesten Interpretationen von Lun-yü II, 16: „The study of strange doctrines is injurious indeed" (Legge) wird das Facit: „non liquet" gezogen (S. 145—164).

G. Haloun, Beiträge zur Siedelungsgeschichte chinesischer Clans. I. Der Clan Fêng. Dieser wird von den I-Völkern abgeleitet und seine Verbreitung in vor- und nachchristlicher Zeit nachgewiesen (S. 165 bis 181).

F. Hommel, Zu den alttürkischen Sprichwörtern. Nachtrag zu E. Brockelmanns Alttürkische Volksweisheit in Ostas. Zeitschr. 1919/20, S. 50—73. (S. 182—193).

L. C. Hopkins, The Royal Genealogies on

the Honan Relics and the Record of the Shang Dynasty. Die Stammtafel der Schang wird auf Grund der Knocheninschriften gepräft (S. 194 bis 205).

B. Kalgren, Contributions à l'analyse des caractères chinois. Schindlers Behauptung, daß der phonetische Bestandteil chinesischer Zeichen meist auch sinnangebend sei, wird durch Beispiele widerlegt. Der Herausgeber verspricht zu antworten (S. 206—221).

Agnes E. Meyer, On the oldest known Specimen of Chinese Pictorial Art. Als ältestes Landschaftsbild wird das des Kalligraphen Wang Hsi-chih (321—379 v. Chr.) reproduziert und analysiert (S. 222—234).

O. Nachod, Die ersten Kenntnisse chinesischer Schriftzeichen im Abendlande. Belege aus alten Druckwerken werden beigebracht (S. 235—273).

J. Németh, A Turkish word in Curtius Rufus. Das Wort Carthasis, welches Nöldeke als kardaš erklärt hat, wird karyndaš (Mutterleibgenosse) gleichgesetzt. (S. 274—279).

E. H. Parker, Ancient Civilisations. Der Zusammenhang der sumero-babylonischen und chinesischen Kultur wird untersucht (S. 280—285).

A. v. Rosthorn, Die Hochburg von Zentralasien. Es handelt sich speziell um das Orchongebiet, wo die Großkhane der Mongolen ihr Hauptlager hatten (S. 286—297).

B. Schindler, The Development of the Chinese Conceptions of Supreme Beings. Die Entwicklung der himmlischen und irdischen Gottheiten und der Unterschied zwischen T'ien und Schang-ti wird behandelt. Die Gebiete der speziellen Verehrung des Schang-ti werden nachgewiesen (S. 298 bis 366).

Sir Aurel Stein, Central Asian Relics of China's Ancient Silk Trade. Als ein Teilresultat seiner zweiten großen Expedition weist Stein auf Überreste eines blühenden Transithandels von China nach Westen hin (S. 367—374).

R. Stübe, The Bear Cult and the Dramatic Plays of the Maniza in North-western Siberia. Die Untersuchung soll Licht auf die Entstehung des Dramas werfen (S. 375—399).

Zoltán von Takács, The Elements of Chinese Landscape Painting. Diese Elemente werden aus chinesischen Schriftzeichen erschlossen (S. 400—408).

E. Voretzsch, Der Wu-Tschuan-Ting. Die Echtheit und das Alter genannten Gefäßes auf der Silberinsel wird gepräft (S. 409 —416).

A. Waley, On the Criticism, Collection, Purchase and Handling of Pictures. Übersetzung aus dem Li T'ai Ming Hua Chi 2, 13 (S. 417—420).

M. Walleser, The Life of Nāgārjuna from Tibetan and Chinese Sources. Als Quelle ist besonders die Biographie des Kumārajīva benutzt (S. 421—455).

A. Wedemeyer, Schauplätze und Vorgänge der chinesischen Geschichte gegen Ausgang des dritten und zweiten Jahrtausend vor Christus. I. Durch eingehende Quellenuntersuchungen wird die Geschichtlichkeit von Yao, Schun und Yü nachgewiesen und die Schauplätze ihrer Wirksamkeit werden bestimmt (S. 456—559).

F. Weller, Beiträge zur Erklärung Fa-hsiens. Es sind Vorarbeiten zu einer kritischen Fa-hsien Ausgabe (S. 560—574).

C. E. Wilson, The Wall of Alexander against Gog and Magog and the expedition sent ont to find it by the Khalif Wāthiq in 842 A. D. Untersuchungen von De Goeje über dieses Thema werden weiter geführt (S. 575—612).

Z. L. Yih, Introduction to Mo-Tzu (Philosopher Mo). Einige Hauptpunkte der Lehre dieses Philosophen wie die allgemeine Menschenliebe und die Verdammung der Musik werden kurz dargestellt (S. 613—619).

F. Weller, Über den Aufbau des Pāṭikasuttanta I. Der Palitext. Dieser soll eine Kompilation und nicht das Wort Buddhas sein.

Es folgen Miszellen, Notes and Queries und Bücherschau. Letztere besteht in einer Bücherschau von Japan für 1914 von O. Nachod, die ins Englische übersetzt ist. Sie soll in Zukunft regelmäßig erscheinen. Ebensolche für China, Tibet, Siam, Zentralasien, Hinterindien werden in Aussicht gestellt. A. Forke.

Asiatische Monumentalplastik, mit einem Vorwort von Karl With. (Orbis pictus, Weltkunstbücherei, herausgegeben von Paul Westheim. Band 5).

Otto Burchard, Chinesische Kleinplastik. (Orbis pictus Band 12).

Die Bildung eines gerechten Urteils über die erste Publikation wird erschwert durch den Umstand, daß mit dem besten Willen nicht einzusehen ist, zu welchem Zweck diese wahllose Menge von Reproduktionen zusammengestellt ist.

„Asiatische Monumentalplastik" lesen wir auf dem Titelblatte. Was haben mit Asiatischer Monumentalplastik aber die mittelmäßigen Steinmetzarbeiten der Nr. 7, 17, 24, 25, 32, 33 und 46, was haben mit der plastischen Kunst überhaupt das lüsterne Scheusal von Nr. 42 und der formlose Holzklotz von Nr. 1 zu tun? Wo war die wählerische Einsicht als die äußerst bedenklichen Puppen Nr. 26, 27a, 27b der Ehre der Auswahl teilhaftig wurden?

Wie kam man dazu den nur ethnographischen Wert besitzenden Steinklotz Nr. 18 als monumentales Kunstwerk zu präsentieren? Nach welchem Maßstab bemessen wurde der groteske Siamesische Kopf der Nr. 10 und 11, der repräsentativ sein soll für die grandiose Siamesische Bronzekunst? Welchen erzieherischen Wert für die Einsicht in das Wesen der asiatischen Monumentalplastik haben die Unteransichten der Nr. 35—37, die nur Sinn haben für diejenigen, welche die Originale kennen? Wozu die Aufnahme der Mittelmäßigkeiten Nr. 45, 47? Diese und andere Fragen drängen sich auf, wenn wir diese Zusammenstellung betrachten, die durch die Anwesenheit von einigen guten Stücken, wie z. B. die Nr. 5, 9, 14, 39, 40, 41, den Anspruch zu erheben scheint ernst genommen zu werden.

Was für Sinn hat eine derart zusammengewürfelte Sammlung von Abbildungen, deren richtige Beurteilung überdies durch das Fehlen einer jeden Angabe von Material und Größe fast unmöglich gemacht wird? Richtig wurde die Wahl nur getroffen, wo es schon allgemein anerkannte erstklassige Kunstwerke betraf, wie z. B. die Plastiken des Borobudur und des Tjandi Mendut.

Nun wäre es möglich gewesen, daß die einleitenden Worte das geistige Band geflochten und z. B. durch Hinweis auf Beispiel und Gegenbeispiel, gerade durch die Gegenüberstellung von Gut und Schlecht, die Einsicht in das Wesen des plastischen Kunstwerkes erweckt hätten.

Wer aber die Ausdauer gehabt hat sich durch den Wortstichwall der Einleitung durchzubeißen, der hat allerdings eine Einsicht gewonnen: daß ein dichterisch überschwänglicher Geist, wie der des Verfassers, am allerwenigsten dazu geeignet ist, mit klaren Augen in ruhiger Sicherheit die formalen Qualitäten eines bildenden Kunstwerkes zu schätzen, die doch die einzige Grundlage bilden für eine richtige ästhetische Wertung.

Diese Sammlung, die in ihrer Kleinheit, durch eine strenge Auswahl vorbildlich hätte sein sollen, ist jetzt ein verwirrendes, von jeder Kunsteinsicht ablenkendes Konglomerat, dessen Erscheinen gerade auf dem Gebiete der Asiatischen Kunst, wo der fadeste Dilettantismus noch ungestraft seine Triumphe feiert, nicht genug bedauert werden kann.

Die zweite Publikation ist in ihrer anspruchslosen, wahllosen Zusammenstellung leichter zu beurteilen.

Die Sammlung der Abbildungen trägt den ausgesprochenen Charakter eines Versteigerungskatalogs, wo Reifes und Grünes (vor allem: Grünes!) mit derselben Emphase präsentiert werden.

Wenn wir von diesem Standpunkte aus die bunte Menge betrachten, ärgern wir uns weder über Monstrositäten wie z. B. Nr. 5, 11, 16, noch über die äußerst bedenkliche Pappfiguren Nr. 19 u. 39 oder den Ulk der Nr. 40, während sogar Geschmacklosigkeiten wie Nr. 35 u. 41 uns zwischen den übrigen Mittelmäßigkeiten nicht sonderlich aufzuregen vermögen. Auch das völlige Fehlen einiger der repräsentativen Opferbronzen der Sumitomo-Sammlung, der Eumorphopoulos-Kollektion oder des Musee Cernuschi in Paris, um nur einige der bekanntesten Sammlungen zu nennen, sowie die völlige Negierung anderer prachtvoller Gebrauchsgegenstände wie: Spiegel, Gürtelschnallen, Wagenteile usw. die man sonst in einer Darstellung Chinesischer Kleinplastik erwarten sollte, wundert uns nicht mehr.

Das Staunen betrifft bloß das wohl zufälligerweise Vorkommen einiger guter Stücke, wie z. B. einiger Pferdeköpfe, der Figur Nr. 13 und einiger T'ang-Plastiken.

Die trockene Einleitung, für deren positive Behauptungen wir in manchen Fällen nicht gerne die Verantwortung übernehmen würden, ließ aber in ihrer glücklichen Freiheit von jedem hohlen Pathos ein besseres Illustrationsmaterial vermuten als tatsächlich geboten wurde. Leider muß man auch hier wiederum konstatiren, daß geduldig, wenn auch

ziemlich unkritisch, zusammengelesene Kenntnisse über Bildende Kunst keineswegs immer befähigen zu selbständiger Auswahl von Werken der Bildenden Kunst.

Das einführende Buch über die Chinesische Kleinplastik muß noch geschrieben werden.

T. B. Roorda.

Fenollosa, Ernest F., Ursprung und Entwicklung der chinesischen und japanischen Kunst. 2. unveränderte Auflage. Karl W. Hiersemann Leipzig 1923. 2 Bde. XXVIII, 228; XI, 239 S. 78 z. T. farbige Tafeln.

Die erste deutsche Ausgabe dieses Buches ist in dieser Zeitschrift Bd. VI, 95 ff., von Ernst Große besprochen worden. Es war schon damals ein Anachronismus und hat Fenollosas Andenken einen sehr schlechten Dienst geleistet. Die Neuausgabe, die sich von der ersten nur dadurch unterscheidet, daß die Tafeln von völlig abgenutzten Platten gedruckt sind, wirkt heute, nach zehn Jahren, wie eine Lokomotive aus der Zeit Stefensons. Literarische Eigenschaften, die den Neudruck rechtfertigen könnten, wird auch der begeistertste Verehrer Fenollosas diesem von anderer Hand zusammengeleimten Haufen ungeordneten Materials nicht nachrühmen können. F. selbst hätte ihn in dieser Form zweifellos niemals veröffentlicht. Er lebt in seinen Sammlungen und allenfalls in den nicht ganz unbrauchbaren Arbeiten über das Ukiyoe fort: die „Epochs" sollten möglichst bald vergessen werden.

Otto Kümmel.

Diez, Ernst, Einführung in die Kunst des Ostens. Mit 73 Abbildungen. Avalun-Verlag, Hellerau (1924). 160 S.

Außer dem schönen Drucke ist an diesem Buche, offenbar einer Gelegenheitsarbeit des Verf., der Ostasien ziemlich fernzustehen scheint, mit dem besten Willen nichts zu rühmen. Unter den Abbildungen, immerhin dem besseren Teile der Schrift, finden sich schlimme Dinge: Tf. 25 und 29 sind nach modernen Kopien ausgeführt, die „Originale" der Taf. 38, 39, 40, 56 flößen Furcht und Mitleid ein, und die Auswahl der farbigen Tafeln ist völlig unbegreiflich. Bei einer so geringen Zahl von Abbildungen konnte man gar nicht streng genug sein. Endlich — warum um Himmelswillen hat der Verf. es nötig gefunden, zu den 5—6 Transkriptionssystemen, mit denen wir beglückt sind, noch ein eigenes hausgemachtes zu fügen? Um „möglichste Annäherung an die richtige deutsche Aussprache" zu erreichen, sagt er selbst. In Wahrheit führt es von der „richtigen deutschen Aussprache" soweit weg wie möglich und stürzt den Leser in ein Meer des Irrtums. Da lesen wir Hsia und Yao, aber Tschingtetschen (!) und Dschang Dscheng, Zen, aber Sendschutsu, Sri aber Vischnu. Wie soll der arme Leser nun eigentlich diese Wörter „richtig deutsch" aussprechen?

O. K.

Richard Schmidt, Das alte und moderne Indien [Bücherei der Kultur und Geschichte, hrsg. von S. Hausmann, Bd. II.] Kurt Schroeder, Bonn-Leipzig 1919. 8°. 279 Seiten.

Wenn ein Buch wie dieses nach des Verfassers eigenen Worten ein Bild der indischen Kultur für „die wahrhaft Gebildeten" entwerfen will, „die den Ergebnissen der Wissenschaft ein reges Interesse entgegenbringen, ohne selbst Wissenschaftler zu sein", so muß unbedingt zweierlei von ihm erwartet werden: Daß der fachwissenschaftliche Ballast abgestoßen und die Darstellung auf das wahrhaft Wesentliche konzentriert wird. Und zum anderen, daß die einzelnen Teile des Stoffes gemäß ihrem tatsächlichen Werte herausgearbeitet werden. Das sollten eigentlich Selbstverständlichkeiten sein! Man muß sie aber unterstreichen, da bei einem Teile unserer deutschen Indologen in dieser Hinsicht wieder und wieder gesündigt wird. Und das hier vorliegende Buch ist leider ein mehr als typisches, ja krasses Beispiel dieser Gattung. Neben breiter Weitschweifigkeit, die sich in für den Laien ganz zwecklose und ermüdende Einzelheiten verliert, herrscht an anderen Stellen eine Knappheit und Dürre, die weniger als ein altes Konservationslexikon bietet. Es ist schon an sich bedenklich, wenn in einer Darstellung der indischen Gesamtkultur allein der Literaturgeschichte über zwei Fünftel eingeräumt werden. Ist es aber berechtigt, daß die Literatur des letzten Jahrtausends den zwanzigsten Teil des Raumes der altindischen einnimmt, daß neben der ausführlichen Schilderung der alten Religionen Hinduismus und Buddhismus des Mahāyāna auf kaum ein paar Seiten abgemacht werden? Oder daß demgegenüber der gesamten Kunstgeschichte nur zehn Seiten gewidmet werden,

und so fort. Wenn darin wenigstens eine bestimmte Absicht des Verfassers läge! Aber gerade, daß diese so mangelhaft behandelten Partien von Fehlern wimmeln, läßt andere Gründe vermuten. Kaniṣhka z. B. wird kaum erwähnt, eine kulturell so interessante Erscheinung wie die Gandhārakunst scheint unbekannt zu sein. Harṣha wird zwar ein paarmal zur Datierung verschiedener Dichter herangezogen, daß er aber einer der großartigsten Reichsgründer Indiens war, steht nirgends zu lesen. Ebenso weiß der historische Abschnitt nichts von den chinesischen Reiseberichten, selbst Hiouen-Thsang fehlt, dafür wird Ittsing eingeführt — aber nur zur Datierung Bhartṛihariṣ! Und ebenso steht ein kulturell wie politisch so interessantes und wertvolles Werk wie die Rājataranginī nur in der Literaturgeschichte erwähnt. So auch der Abschnitt über die Religion: man lese nur, was Seite 66 über die Entstehung des Hinduismus gesagt ist. Das konnte vielleicht im Zeitalter der Aufklärung bestehen, aber heute noch das Märchen von den schlauen Brahmanen auftragen zu wollen, die dem Volke bewußt die neuen theistischen Gottheiten geschaffen, ist doch etwas weitgehend. Daß es psychologisch notwendige Entwicklung war, die notwendigerweise schon seit Buddhas Tagen von Vidyā und Yoga zur Bhakti drängte, daß nicht zum mindesten sexual bedingt der Drang zum Glauben an einen Erlöser vor der irrationalen, unerkennbaren Gottheit erwuchs, ist doch längst anerkanntes Gut der allgemeinen Religionswissenschaft wie der Indologie. Am schlimmsten steht es mit dem Abschnitt über die Kunst. Eigentlich erfährt man nichts, was nicht auch in jedem Konversations-Lexikon zu finden wäre. Wo der Verfasser aber darüber hinausgeht, zeigt er eine gänzliche Verständnislosigkeit gegenüber der Schönheit und Ästhetik der indischen Kunst. So verwundert es nicht weiter, daß er die modernen Bazar-Miniaturen auf Elfenbein lobt, die jeder Kenner als Kitsch betrachtet. Dafür ist ihm z. B. auch die Miniaturmalerei der Moghuls und Rājputen unbekannt — er hätte sich dann auch sicherlich nicht zu der Behauptung verstiegen, dem Inder fehle der Farbensinn. Nur die Literatur ist gründlich behandelt, wo der Autor ein allerdings enormes Wissen entwickelt. Aber es bleibt bei trockener Aneinanderreihung und äußerlicher Gruppierung. Was die vielen Angaben über Textausgaben von Dichtern selbst sehr unbedeutenden Ranges für den Laien sollen, an den sich das Buch doch wendet, bleibt dunkel. Erwarten müßte man doch eine Einführung in das Wesen und die innere Entwicklung der indischen Literatur. Man sucht sie aber vergeblich. Und während selbst ziemlich obskure Sanskritdichter ausführlich behandelt sind, fehlen viele der größten Persönlichkeiten in den Volkssprachdichtungen. Wo bleiben Chaṇḍīdās und Vidyāpati Ṭhākur, wo Bankim Chandra und Rabīndranāth Ṭhākur? Sind Mīrā Bāī, Keśavadās und Sūrdas nicht gleich an Wert dem Dichter des Rāmcharitmanas, wenn nicht oft feiner und edler? Warum wird Manikkavaśagar mit keinem Worte erwähnt? Man könnte so noch weitergehen! Das Buch bleibt so eben eine Aufzählung der Werke der Sanskritliteratur mit Anhängen — keine Darstellung der indischen Kultur. Wo der Verfasser in seinem Elemente ist, kann er sich nicht genug tun im Aufzählen aller möglichen Werke, außerhalb seines engsten philologischen Horizontes fehlen oft die nötigsten Kenntnisse wie Verständnis. Und mag das vorliegende Buch in dieser Hinsicht allein dastehen, so ist es doch in gewisser Hinsicht leider Sympton einer viel allgemeineren Erscheinung. Einseitigkeit ist bis zu einem gewissen Grade eine Notwendigkeit, die die Ökonomie wissenschaftlicher Arbeit mit sich bringt. Wo sie aber bei Werken herrscht, die sich an weite Volkskreise wenden, ist sie nicht entschuldbar. Hier aber wird seit langem gesündigt. Im Übereifer, zu den Wurzeln arischer Kultur zu gelangen, hat man sich auf das älteste Indien spezialisiert und hat erst allmählich wieder begonnen, der Gegenwart zu weiter zu bauen. Vom Veda über Upaniṣhads und Vedānta zum Buddhismus, dann zu den Jainas und neuerdings auch zögernd zum Hinduismus. Wenn diese Einseitigkeit auch nicht von den Größen unserer Wissenschaft gilt, so tut man dies umso mehr bei der großen Masse der Veröffentlichungen wie der populärwissenschaftlichen Literatur. Nachdem die Hoffnungen eines Max Müller und anderer doch sehr haben reduziert werden müssen, besteht tatsächlich keine Notwendigkeit mehr zu dieser Einstellung. Und doch herrscht sie noch immer in weiten Kreisen und hat es fertig gebracht, dem großen Publikum den Glauben beizubringen, daß die Inder Buddhisten oder Indra-Verehrer seien. Warum spricht denn Strindberg gerade von

Indras Tochter? Warum nennt jede Journalistik immer nur Buddha? War es nicht nur so möglich, daß der Aufenthalt Rabīndranāth Tagores in Deutschland, statt zum Verstehen des Ostens zu führen, durch ein von der Wissenschaft im Stich gelassenes, leeren Schreiern in die Arme getriebenen Publikum zur edlen Farce verunstaltet wurde? Man sehe sich jeden beliebigen Indienfilm an! Wir sind heute soweit gekommen, daß trotz allem enormen Fachwissen das Gesamtbild der indischen Kultur, das das Publikum heute hat, vielleicht tiefer, aber auch um so schiefer ist als jenes, was noch Goethes Zeit kannte. Aber die Wissenschaft schöpft ihre Lebensberechtigung erst aus ihrem Weiterwirken auf die Allgemeinheit. Hat unsere Indologie auch diese Aufgabe voll erfüllt? Hermann Goetz.

C. Stanley Clarke, Indian Drawings. Thirty Mogul Paintings of the School of Jahāngīr (17 th Century) and four Panels of Calligraphy in the Wantage Bequest, London, Government Press, 1922. [Victoria and Albert Museum Portfolios ed. by Sir Cecil Harcourt Smith.]

Man kann zuweilen den Grad, in dem die Wissenschaft ein neues Forschungsgebiet erschlossen hat, schon an der Eigenart der jeweiligen Literatur erkennen. So gesehen, scheint die Erforschung der indischen Miniatur-Malerei erst zu beginnen. Vor 1908 waren es kaum mehr als gelegentliche Aufsätze, die für sie Interesse zu erwecken suchten. Dann kam Havells „Indian Sculpture and Painting" heraus, die Werke von V. A. Smith, Martin, Coomaraswamy, bis 1919 Percy Brown's „Indian Painting" mit der ersten wirklich gerundeten Darstellung jene Phase schloß, die die großen Richtlinien in der Entwicklung indischer Malerei zu umreißen suchte. Damit trat aber das Bedürfnis nach Einzelstudien und -untersuchungen immer mehr in den Vordergrund; und es scheint, als ob der schon bei den ersten Aufsätzen dieser Art so schwer gefühlte Mangel an publiziertem Material nun zu einer Zeit der großen Publikationen führen wolle. 1916 wurde dieser Reigen durch Coomaraswamy's „Rajput Painting" eröffnet, und nun folgt nach einer Zwischenphase gemischter Veröffentlichungen dicht aufeinander eine Folge von Mappen und Tafelwerken, die die Kunstschätze indischer Miniaturmalerei aus Wien und Schönbrunn, Berlin, Boston und dem South Kensington-Museum der Öffentlichkeit vorlegen.

Vielleicht eines der wichtigsten dieser Werke sind C. Stanley Clarke's „Thirty Mogul Paintings of the School of Jahāngīr". Obwohl also nur eine kleine Anzahl, wenn auch vorzüglich reproduzierter Miniaturen, gebührt ihnen doch ganz besonderes Interesse. Ist schon an sich die Periode von Akbar (1556—1605) bis Shāhjahān (1628—1659) die Hochblüte indischer Miniaturmalerei, so umfaßt gerade die Regierung Jahāngīrs die Entstehungsgeschichte der klassischen Moghul-Malerei überhaupt und hat ihr ihren Stempel bis zu ihrem Aussterben im 19. Jahrhundert aufgedrückt. Die von Clarke publizierten Malereien stammen zu einem nicht geringen Teile aus der Hand bekannter Künstler. Es finden sich die Namen von 'Álam, Farrukh Beg, Manohar, Mansūr, Bālchand, Shivdās, Padārth, 'Ināyat, Daulat Khān Kalān, Hāshim, Bishndās, Mnī und der Malerin Sahīfah Bānū. Von Mansūr, der ja schon seinen Zeitgenossen als Tiermaler bekannt war, ist eine große Zahl prachtvoller Tierstudien, von außerordentlicher Delikatesse und Feinheit der Beobachtung. Manohar dagegen hat eine Reihe Porträts geliefert, noch nicht so fein wie die des berühmten Albums Add. 18, 801 im Britischen Museum, aber sehr kraftvoll und charakteristisch; auch das des Mahārāna Amar Singh von Udaipur, des letzten selbständigen Rājputenfürsten, von Bishndās ist eine vorzügliche Arbeit, während der Sahīfah Bānū Bildnis des Shāh Tahmāsp nicht über den kläglichen Malversuch einer vornehmen Haremsdame nach einer Vorlage des Altmeisters Behzād hinauskommt. Im Ganzen aber treten die Künstlerpersönlichkeiten zurück gegenüber dem Geschmack des Kaisers, ihres Mäzens, und es ist oft geradezu verblüffend zu sehen, wieviel stärker selbst bei großen Malern sich die künstlerische Auffassung Jahāngīrs gegenüber der Eigenart der Meister erwiesen hat. Sie waren eben nie Künstler in der europäischen oder auch ostasiatischen Auffassung des Wortes, deren Eingebungen man achtete und bewunderte, sondern Kunsthandwerker, wenn auch eines hochgestellten Luxusgewerbes, die sich eben nach den Wünschen ihrer Auftraggeber richten mußten.

Was aber das entscheidende Element der künstlerischen Entwicklung unter Jahāngīr war, das ist

die Europäisierung der indischen Malerei. Von der Malkunst der Zeit Bāburs, Shēr Shāhs und Humāyūns konnte man wohl sagen, sie sei persisch; Akbar hat sich dann der indischen Malerei zugewandt, sie aber auf Grund der persischen Technik verfeinert; seine Künstler waren meist Hindus, aber sie lernten bei den persischen Illuminatoren wie 'Abd-as-Samad u. a. die iranische Perspektive und zart ausgeführte Dekoration. Nur bei diesen beiden Schulen hat die alte Bezeichnung „Indo-Persian" eine Berechtigung. Anders die Malerei seit Jahāngīr! Schon Binyon hat mit Recht darauf hingewiesen, daß in ihr das persische Element kaum eine Rolle spielt, neben dem indischen aber der europäische Einfluß dominiert. Freilich ist er erst allmählich zur Herrschaft gelangt. Ihn brachten die Jesuiten und ihre Mission zu Fathpur-Sikri, Lahore und Agra ins Land. Unter Akbar und Jahāngīr sind unzählige katholische Bilder von den indischen Malern kopiert worden. Und eine solche Kopie ist auch das hier auf Tafel 21 reproduzierte Martyrium der Hlg. Caecilie von Rīnī. Erst die umfassenden Aufträge Jahāngīrs haben aber die indischen Miniaturisten mit der europäischen Manier so vertraut gemacht, daß sie sich diese einigermaßen aneignen konnten. Guerreiro berichtet in seinem „Relaçam", daß der Kaiser sich seinen Palast in Agra vollständig mit Kopien nach europäischen Bildern ausmalen ließ. Pater Hosten, S. J., der zuerst auf diesen Bericht hingewiesen hat, bedauerte es, daß von archäologischer Seite diesen Fresken keine Aufmerksamkeit geschenkt worden sei. Freilich konnte man irgendwelche Reste kaum noch finden; denn, wie aus Manucci's Storia do Mogor hervorgeht, müssen sie spätestens unter Aurangzēb (1659—1707) vernichtet worden sein. Umso wertvoller ist es, daß sich auf einigen Miniaturen Abbildungen dieser Fresken aus dem Schlosse von Agra erhalten haben. Die einzige bisher bekannte war die Durbar-Szene bei Martin, Miniature-Painting, pl. 216, links. Nun bringt Clarke ein neues Stück auf Tafel 5, Nr. 7: Ein Gelage, das die Kaiserin Nūr-Jahān ihrem Gemahle gibt; auf dem Friese unter dem Dache des Pavillons im Hintergrunde sind unter anderen Bildern die der Madonna und Christi zu erkennen. Eine Reihe anderer Miniaturen zeigt dann die allmähliche Aufnahme europäischer Elemente in die indischer Malerei. Die älteren Phasen, in denen noch der Einfluß der Renaissance überwiegt, sind allerdings darunter nicht vertreten; sie findet man umso mehr in dem Berliner Album Libr. pict. A 117, das z. B. von anderer Seite auch publiziert wird. Während dieses im Wesentlichen der Periode 1605—1618 angehört, dürften die diesbezüglichen Blätter der Wantage Bequest im Ganzen zwischen 1620—1630 anzusetzen sein. Wenn auch Clarke geneigt ist, Miniaturen wie pl. 1, Nr. 1; pl. 3, Nr. 4; pl. 4, Nr. 5, die allerdings Stoffe der frühen Moghul-Zeit behandeln, (laut brieflicher Auskunft) um 1605 anzusetzen, so scheint dies doch recht unwahrscheinlich. Sie gehören sicher mit den Miniaturen, pl. 2, Nr. 2 und 3; und pl. 7, Nr. 9 zusammen, die der Herausgeber selbst um 1625 ansetzen möchte. Und sie stehen auch sicher in ihrer Manier der Shāhjahān-Schule so nahe, daß man sie frühestens den letzten Jahren Jahāngīrs zuteilen kann. Hierin liegt aber ihr Interesse! Denn die Shāhjahān-Schule war der Ausgangspunkt der ganzen späteren Moghulmalerei. Und deren Werden können wir hier verfolgen: die Kreuzung indischer Zeichnung mit europäisch-barocker Malerei. Die Zeichnung bleibt rein indisch; nur die Komposition wird reicher; und die der europäischen an sich schon nahestehende Perspektive wird an dieser ergänzt. Dazu aber überträgt man europäische Farben, so Rotviolett und ein bestimmtes Blau in die Miniaturen, benutzt auch das Hell-Dunkel, Lichteffekte und Schatten, freilich recht schematisch und unverstanden. An Stelle der wunderbaren klaren Farben der alten Zeit ein unverstandenes Barockisieren, verschlimmert durch eine ebenso sinnlose und unorganische Aufnahme ganzer Ausschnitte aus europäischen Gemälden. So wird der Anblick dieser Malereien recht unerfreulich; erst ein halbes Jahrhundert später waren diese Fremdelemente soweit assimiliert, daß daraus eine neue Einheit von nicht geringem Reize entsproß. Und noch etwas setzt den künstlerischen Wert dieser Bilder herab: Man hatte sich einmal gewöhnt auf den Effekt zu arbeiten. So werden denn die Köpfe, deren sonst so scharfer Ausdruck und glänzende Charakteristik die Moghul-Kunst berühmt gemacht haben, glattgeleckt und ausdruckslos. Immerhin ist dabei wenigstens bei den Frauenköpfen der klassische Idealtypus der Folgezeit geschaffen worden; bei den Männer-

porträts wirken diese süßlichen Masken nur widerlich. Und mit der historischen Korrektheit steht es ebenso übel. Es wird im allgemeinen die Zuverlässigkeit historischer Moghul-Miniaturen viel zu leicht hingenommen. Szenen wie die hier dargestellten aus der frühen Moghul-Zeit haben nicht den geringsten Wert als historische Quellen. Auch der flüchtigste Vergleich mit zeitgenössischen Miniaturen der Zeit Humāyūns zeigt, daß den Künstlern bei der Darstellung z. B. der Thronbesteigung Humāyūns (pl. 2) oder der Jagd dieses Kaisers mit seinem Bruder Kāmrān recht grobe Schnitzer untergelaufen sind.

Wirklichen Wert haben nur die Bilder, die Personen und Ereignisse ihrer eigenen Zeit schildern. Und hierunter ist manch Interessantes. Nicht nur die vielen vorzüglichen Porträts, die auch zur Trachtengeschichte brauchbare Beiträge liefern; oder die feine Darstellung edler persischer Brokate mit figürlichem Schmuck auf dem Bild des 'Ināyat Khān — —. Sondern auch solche Szenen wie die auf pl. 5, Nr. 6 (auch in der Oxford History of India, von V. A. Smith, 1919, p. 368 abgebildet), die Jahāngīr bei der Besichtigung der Statue einer indischen Gottheit, vielleicht Lakshmana's, zeigt; und im Hofe laufen zahme Antilopen frei umher — ein reizvolles Bild, so ungeschickt es in vielem ist; aber es harrt noch der Erklärung. Oder das nächste schon einmal genannte (pl. 5, Nr. 7): Man beachte die kostbaren chinesischen Stoffe, die den Boden decken, die christlichen und Tierfresken, die Trachten; und unter diesen den Kopfschmuck der Frauen! Der eigenartige knopfartige Schmuck im Haar, links vom Scheitel, läßt sich von einigen gleichzeitigen Moghul-Bildern abgesehen nur im Westhimālaya und den dorther stammenden Miniaturen nachweisen. Und tatsächlich ist es die Zeit, da das Interesse des Kaisers sich dothin konzentrierte, da Murtazā Khān das altberühmte Fort von Kāngrā belagerte, da der Kaiser bei dem Rāja von Nūrpur weilte und der Rāja von Jammū ihm seine Aufwartung machte. So gibt das Bild wertvolle Fingerzeige zur Herkunft und dem Aufkommen am Hofe der klassischen Moghul-Frauentracht, die bis heute noch nach Jahrhunderten in dem kleinen Bergstaat Bashahr als Provinzialtracht sich gehalten hat (vgl. dazu meine „Studien zur Rājputen-Malerei). Aber das sind Fragen, die nur für den engeren Fachinteressenten von Belang sind.

Für den, der nur mit dem weiteren Interesse des Kunstfreundes und Historikers an diese Bilder herantritt, werden die scharfen Porträts und die prachtvollen Tierbilder der größte Genuß sein. Ihre gute Wiedergabe und der kurze, fortlaufend erklärende, wenn auch nicht immer gar zu tief schürfende Text werden ihm manche Anregung bieten. Und man wird ruhig gestehen dürfen, daß diese kleine Publikation ein wirklich wertvoller Beitrag ist zur Kunst- und Kulturgeschichte jenes Reiches, von dessen märchenhafter Pracht und der Macht seiner Fürsten, der Großen Moghuls, sich das Abendland einst staunend erzählte.

Hermann Goetz.

Lic. Willy Lüttge, Privatdozent an der Universität Berlin, Christentum und Buddhismus. Eine Studie zur Geisteskultur des Ostens und des Westens. 50 S. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht 1916.

Man kann als Deutscher in Goethe und kann zugleich in Schiller leben, sich freuend, wie der erstere wollte, daß wir zwei solche Kerle haben, und das Streiten lassend, welcher von beiden doch der größere. Man kann als religiöser Mensch — der irreligiöse oder areligiöse könnte allenfalls auch das — nicht wie der Deutsche zu unseren beiden größten Dichtern zu Christentum sich und zur Lehre Buddhas stellen. Man kann das darum nicht, weil, wie Lüttge richtig gleich im ersten seiner Sätze hervorhebt, die Beiden weltgeschichtliche Gegensätze des religiösen Geistes sind. Das zeigt sich auch in seiner mir Jahre nach Erscheinen erst zur Besprechung zugehenden, freilich schon längst von mir gekannten Studie, die bei allem ausgesprochenen Vornehmen, wissenschaftlich objektiv über beide Religionen sich zu besinnen, bei aller ehrlichen Beflissenheit, dem Buddhismus gerecht zu werden, das Große und Echte, das Lüttge in him anerkennt, still nachzuempfinden, ihm doch — so urteile ich als Religionshistoriker —, ganz gewiß ohne allen bösen Willen, Unbill tut. So ist diese Studie der christlichen apologetischen Literatur zuzusprechen, so wenig das ihr Verfasser Wort wird haben wollen. Daß sie sich als Schrift dieser Gattung über den Durchschnitt der religionsvergleichenden Literatur ihresgleichen erhebt, braucht in Ansehung des Namens ihres Autors, der übrigens heute längst nicht mehr Privatdozent,

sondern seit Jahren schon o. ö. Universitätsprofessor in Heidelberg ist, nicht gesagt zu werden. Sie nennt sich selber einen bescheidenen Versuch, der drei Aufsätze zusammenfaßt, die zuerst in 'Religion und Geisteskultur' 1914 und in „Deutsch-Evangelisch" 1913 erschienen sind. Überschrieben sind diese: 1. Das religiöse Problem, 2. Die sittliche Welt, 3. Religion und Pessimismus. Daß man eine Gegensätzlichkeit des Buddhismus zum Christentum an das Schlagwort Pessimismus knüpfen will, ist mir nie verständlich gewesen. Gerade hier, wenn irgendwo, sind, wie schon Schopenhauer erkannt und instinktiv wieder Nietzsche empfunden hat, beide Religionen bei aller sonstigen Verschiedenheit im Innersten verwandt. Recht hat L. mit der S. 38 ausgesprochenen Meinung, die Entwicklung der Religionsgeschichte werde als Auseinandersetzung der großen Weltreligionen erfolgen, und der Beweis des Geistes und der Kraft werde entscheiden. Aber: von Geist und Kraft zeigt mir das empirische Christentum wenig, und von Geist und Kraft nicht mehr auch der von mir ebenfalls aus eigener Anschauung, eigenem Erleben und Erleiden, gekannte lebende Buddhismus. Und so werden denn beide wohl noch auf länger hin nebeneinander vegetieren. Ich weiß, Lättge wird sagen, es sei, was er gemeint, von mir nicht recht verstanden.

H. Haas.

Hermann Jacobi, Die Entwicklung der Gottesidee bei den Indern. (X u. 136 S.) Helmuth v. Glasenapp, Madhva's Philosophie des Vishnu-Glaubens. (66 u. 119 S.) 1923, Kurt Schroeder, Bonn und Leipzig. (Geistesströmungen des Ostens, herausgegeben von W. Kirfel. Bd. I u. II.)

Die Kirfelsche Sammlung ist mit dem Namen Jacobi aufs glücklichste eröffnet worden. In Jacobis Arbeit verbindet sich die reiche Kenntnis eines seit vielen Jahrzehnten unermüdlich tätigen Forschers mit einer bewundernswerten Frische, altbehandelte Probleme in neuem und oft überraschendem Lichte zu zeigen. Neben der Gottesidee, die das Thema der Abhandlung bildet, werden noch eine ganze Reihe anderer Fragen behandelt, welche für die Geschichte des indischen Denkens teils sachlich, teils chronologisch bedeutungsvoll sind. Vor allem sind hier die wichtigen Feststellungen über die Entwicklung des Seelenbegriffs hervorzuheben. Jacobi unterscheidet zwischen einer älteren Anschauung (Rgveda, älteste Upaniṣaden, Buddhismus), nach welcher die Seele — er nennt sie in diesem Falle Psyche — noch nicht eine selbständige Einheit gegenüber der körperlichen Materie bildet, und einer jüngeren, „die am Ende der vedischen Periode im Geistesleben der Inder eintrat und eine neue Periode einleitete". Daneben fällt neues Licht auf die Karmatheorie, auf den Satkāryavāda, auf die Ursprünge des Vaiśeṣikasystems, auf die Beziehungen zwischen dem Yogabhāṣya und der buddhistischen Schule des Sarvāstivāda u. a. m. — kurz es ist eine solche Fülle anregendster Beobachtungen mit dem Zentralthema der Gottesidee auf den ersten 60 Seiten verbunden, daß der Berichterstatter nichts anderes tun kann, als die Lektüre der Schrift aufs dringendste zu empfehlen. Ein kurzer Anhang über die indische Logik, der das Wesentlichste aus der bekannten Abhandlung in den Nachrichten der Göttinger Gesellschaft (1901 S. 460 ff.) bequem an die Hand gibt, rüstet den Leser mit den technischen Hilfsmitteln aus, die er benötigt, um die nun folgende Übersetzung der die Gottesbeweise enthaltenden Stellen aus Nyāyasūtra, Bhāṣya, Vārttika und Tātparyaṭīkā hinlänglich zu verstehen. Nachdem dann noch die Gegenpartei der Gottesleugner in einer 10 Seiten umfassenden Übersetzung aus der Syādvādamañjarī zu Worte gekommen ist, folgt der Text der übertragenen Nyāyastücke in transkribiertem Sanskrit, wodurch dem Anfänger eine schöne Gelegenheit gegeben ist, sich in schwierige philosophische Texte einzulesen, dem Geübten aber, die Meisterschaft des Verfassers im Übersetzen zu bewundern.

Der zweite Band der Sammlung, von Jacobis Schüler v. Glasenapp verfaßt, gibt ein abgerundetes Bild von Leben, Werken und Lehre des Sektenstifters Madhva, das voraussichtlich für lange Zeit einen festen Baustein in dem Gebäude der indischen Geistesforschung bilden wird. Die Durcharbeitung einer sehr umfangreichen und nicht restlos erfreulichen Literatur, aus welcher die Lehre kurz und klar herausgearbeitet ist, beweist den Fleiß des Verfassers. Nach einer Einleitung über Madhva und seine Schule werden Erkenntnislehre, Metaphysik, Heilslehre und Eschatologie eingehend erörtert. Der strenge Theismus, der im System zum Ausdruck kommt, arbeitet mit der ganzen logi-

schen Schärfe, welche die indische Logik im Laufe ihrer vielhundertjährigen Entwicklung erreicht hatte. Aber diese Logik wird vielfach mißbraucht, indem sie dazu dienen muß, der geheiligten Textdreiheit des Vedānta (Upanisaden, Bhagavadgītā, Brahmasūtras) die heterogenen Anschauungen Madhvas aufzudrängen. Ist so die philosophische Qualität Madhvas nicht einwandfrei, so ist das System als die theoretische Fundierung einer religiösen Sekte doch von großem religionsgeschichtlichen Interesse. In diesem Sinne werden Darstellungen weiterer sektarischer Systeme in der lebendigen und objektiven Art v. Glasenapps, der die phantastischen Interpretationen seines Autors nirgends zu beschönigen versucht, im Interesse der indischen Religionsforschung sehr willkommen sein.

Otto Strauß (Kiel).

P. Jos. Abs, Indiens Religion. Der Saanatana-Dharma. Eine Darstellung des Hinduismus übersetzt und erläutert. (Halle der Religionen, herausgegeben von P. Jos. Abs. Bd. 1.), Bonn u. Leipzig, Kurt Schröder 1923. XVII u. 234 S.

„Nach dem Weltkriege entstand in Indien die Idee, ein „würdiges Kriegsdenkmal" zu errichten. Dieses Denkmal sollte ein Symbol des großen Friedens und der zu erhoffenden Völkerversöhnung werden. Es war in Form einer „Hall of all Religions" gedacht, mit der Aufgabe, das Studium der Weltreligionen und der Philosophien der Völker zu fördern. Diese „Hall of all Religions" mit dem Hauptsitz Benares sucht durch Gründung einer Akademie der vergleichenden Religionswissenschaft und Philosophie, Bibliothek und Kultstätten für die einzelnen Religionen wie durch die Publikation einschlägiger Werke älteren und neueren Ursprungs dieser Aufgabe gerecht zu werden. Eines der Hauptunternehmen in literarischer Hinsicht bildet eine Sammlung unter dem Titel „Hall of all Religions", die in den einzelnen Bänden die Weltreligionen möglichst aus der Feder ihrer eigenen Bekenner zur Darstellung bringen will. Der erste ist von Sri Guru Dev zusammengestellt und 1920 unter dem Titel: The World's Eternal Religion in Benares erschienen. Daraus ergibt sich bereits, daß der Hinduismus hier als die ideale Religion aufgefaßt wird, in der alle anderen enthalten sind, die sich auch mit der Wissenschaft in vollkommener Übereinstimmung befindet. Er wird also als einheitliche Größe betrachtet, in ein System gebracht und auf jede Weise — einschließlich des Kastenwesens, der Unterordnung der Frau, der Bilderverehrung und des Opferwesens — gerechtfertigt. Auch die Erscheinungen des Spiritismus werden anerkannt und aus indischen Theorien erklärt — wenigstens scheint das die Meinung zu sein. Wenn sie hier und anderwärts nicht ganz deutlich wird, so liegt das wohl nicht an der fast immer glatten Übersetzung, sondern an der Unklarheit des Originals, die noch besonders in den Vergleichen indischer Anschauungen mit modernen philosophischen oder wissenschaftlichen Theorien zutage tritt. Daß dieselben Gedanken öfter wiederkehren, hängt vielleicht damit zusammen, daß an dem Buch verschiedene mitgearbeitet zu haben scheinen; jedenfalls gibt es kein irgendwie richtiges Bild von der Religion Indiens, sondern nur von einer am Schreibtisch entstandenen und sicher wenig verbreiteten besondern Auffassung derselben. Immerhin ist es natürlich sehr interessant und seine Übertragung ins Deutsche daher zu begrüßen. Nur hätte der Übersetzer in den wertvollen und dankenswerten Erläuterungen, die er auf den letzten 71 Seiten gibt, noch öfter am Inhalt Kritik üben sollen — wenigstens da, wo die Behauptungen des englischen Originals ebenso sicher verkehrt sind, wie an andern, von ihm hervorgehobenen Stellen. Darf ich selbst meinerseits wieder an Einzelheiten seiner Ausführungen Kritik üben, so kann ich der Annahme eines christlichen Einflusses auf Ramanuja nicht zustimmen, während ein solcher bei Rabindranath Thākur, dem Sohn des Reorganisators des Brahma Samāj, Debendranath Thākur nicht geleugnet werden kann. Sonst wäre an diesen Anmerkungen wohl nur auszusetzen, daß manche Werke nicht in der neusten Auflage benutzt und andere überhaupt nicht genau zitiert werden; aber das alles kann natürlich die Freude darüber und den Dank dafür, daß uns durch P. Abs und den Schröderschen Verlag diese ganze Halle der Religionen in deutscher Übersetzung zugänglich gemacht werden soll, nicht irgendwie herabmindern. Möchten die künftigen Bände nur allseitigere und zuverlässigere Bilder von den in ihnen zu behandelnden Religionen bieten, als dieser erste.

Bonn. Carl Clemen.

Richard Garbe, Die Sāṃkhya-Philosophie, eine Darstellung des indischen Rationalismus nach den Quellen, zweite, umgearbeitete Auflage XII und 412 S. 8°. Pr. M. 10. H. Haessel, Leipzig 1917.

Je öfter ich Gelegenheit habe, mich mit G.'s Buche aufs neue zu beschäftigen, um so schätzenswerter erscheint es mir. Es ist ein Muster von Klarheit, Zuverlässigkeit, durchdachter und streng sachlicher Wortökonomie; und man braucht sich nicht zu wundern, daß, was, für indologische Bücher gar nichts Gewöhnliches ist, eine zweite Auflage nötig wurde (die, das sei hinzugefügt, trotz der Zeitumstände vom Verlage gleich gut wie die erste ausgestattet ist, die aber inhaltlich noch über der ersten steht). Ganz umgearbeitet (aber mit Wahrung, ja verstärkter Betonung seiner alten Grundanschauungen) hat G. den ersten Abschnitt, die Einleitung, S. 1—185 (in der 1. Aufl. nur 127 S.), worin enthalten sind die Kapitel I „Über das Alter und die Herkunft der Sāṃkhya-Philosophie", II. „Zur Geschichte und Literatur der S.-Ph.", III. „Über den Zusammenhang der S.-Lehre mit der griech. Philosophie", IV. „Überblick über die anderen philosophischen Systeme Indiens". Aber auch die Zutaten und Abänderungen in den drei folgenden, der Charakterisierung und der quellenmäßigen Darstellung des S.-Systems gewidmeten, Abschnitten sind reichlich und wichtig genug, um ein erneutes Studium zu lohnen. Die Register, die ich ziemlich eingehend nachgeprüft habe, sind sorgfältig gearbeitet. Ich habe nur folgende Kleinigkeiten zu erinnern gefunden: Im Index der Sanskritnamen vermisse ich die Tattva-Vaiśāradī von S. 147, Anm. 2; unangenehm bemerklich macht sich das Fehlen von pañcaviṃśa (S. 27) im Index II, 1 (Sanskrit-Sachindex); auf S. 401 ist die Seitenzahl 286 zu adṛṣṭa falsch statt 287; auf S. 402 zu āsana 200 falsch statt 206; S. 405 zu pratyayasarga 341 statt 340 f.; S. 408 zu sūkṣmaśarīra fehlt 327. Ist dākṣinika bandha S. 404 und im Text S. 382 richtg oder dākṣiṇaka von S. 193 und sowohl im Text wie im Register der 1. Ausg.? Hie und da erscheint in den Registern statt erschöpfender Stellenanführung ein „usw.", womit uns nicht gedient ist. Erwünscht wäre statt des einheitlich durchgeführten „fg." (sowohl = „und folgende Seite" wie „und folgende Seiten") die Differenzierung in „f." und „ff.", da es eine erhebliche Zeitersparnis bedeutet, gleich durch das Register belehrt zu werden, ob man nur eine oder mehrere (oder gar viele) Seiten durchzusehen hat, um das Gesuchte zu finden. Die Namenregister sowohl wie das deutsche Sachregister sollten, wo viele Stellen aufgezählt sind, mehr ins einzelne gehen. Druckfehler bzw. kleine Versehen sind folgende von mir notiert: S. 17 Z. 3 kuṭattho statt kūṭ°; S. 60 Z. 17 triads statt triad; S. 235 Z. 8 Gebot statt Verbot; S. 274 Z. 17 f. suchen zu brauchen statt zu suchen zu brauchen; S. 372 Z. 9 objektive Erkenntnis st. objektlose E. S. 17 Z. 1 f. hat Verf. aus T. W. Rhys Davids' Übersetzung von Dīgh. I, 1, 34, Sacr. Books of the Buddhists II, 29, die falsche Interpunktion in „Eternal is the soul; and the world..." statt „Eternal is the soul and the world" (Sassato attā ca loko ca) mit übernommen. Warum zitiert er ferner S. 16 eine Stelle desselben Brahmajālasutta nach Gogerlys mangelhafter Übersetzung, da neuere Übersetzungen zur Verfügung stehen?

Nachdem das mehr Äußerliche dieser neuen Auflage abgetan ist, wollen wir nunmehr ein wenig auf das Sachliche eingehen. Im Vordergrunde des Interesses steht in Garbes S. Ph.[3] erster Abschnitt die Frage nach der Entstehungszeit und den Abhängigkeitsverhältnissen des Sāṃkhya- oder vielmehr des Sāṃkhya- und des damit eng verbundenen Yoga-Systems. Garbe betont (S. VII), daß seine Grundanschauungen im Laufe der Zeit seit der 1. Aufl. sich immer mehr befestigt haben. Einige Gelehrte teilen auch ganz oder teilweise seine Ansichten darüber oder haben wenigstens prinzipiell verwandte, so Jacobi Gött. Gel. Anz. 1895, 205 u. 206 und 1919 S. 19, nach dessen Auffassung das Sāṃkhya sogar nicht viel jünger als das 8. Jahrh. v. Chr. sein kann (in dem, wie er glaubt, der Jainismus entstand), und der in GGA. 1919, 5 das philosophische Sāṃkhya für älter als das epische und ebd. 1897, S. 268 ff und ZDMG. 58, 384 und 384 Anm. 1 den philosophischen Sāṃkhya-Yoga für älter als den epischen erklärt (auch GGA. 1897, 278) und GGA 1919, S. 2, 6 und 29 zwar ausspricht, daß das vorklassische Sāṃkhya vom klassischen in mancher Beziehung verschieden gewesen sein müsse (s. darüber auch Oldenberg Nachr. Ges. Wiss. Gött. philol.-hist. Kl. 1917, 220), aber doch dieses vorklassische S. eben

in eine sehr frühe Zeit zurückreichen läßt. Die Datierung ist ein sehr schwieriges Problem. Aber so viel darf nicht verschwiegen werden, daß, was die relative Datierung anbetrifft, G. für seine Ansicht, das Sāṃkhya sei älter als der Buddhismus und habe diesen beeinflußt, auch in der 2. Aufl. den Beweis noch nicht erbracht hat. Unter denen, die seiner Ansicht sind, ist, wie gesagt, Jacobi zu nennen (z. B. NGWG. ph.-h. Kl. 1896, 43—58, „Der Ursprung des Buddhismus aus dem Sānkhya-Yoga", und ZDMG. 52, 1—15, „Über das Verhältnis der buddhistischen Philosophie zum Sānkhya-Yoga und die Bedeutung der Nidānas"), der sich z. T. auf andere Gründe als G. stützt. Auch Oldenberg läßt zwar das klassische Sāṃkhya, also das eigentl. Sāṃkhya-System, nicht als vorbuddhistisch und als Vorbild für Buddha gelten, nimmt aber gleichfalls ein vorklassisches S. (gegen G's Ansicht) an, dessen indirekte Einflüsse auf Buddha kaum zu bezweifeln seien (z. B. Buddha[3] 67—69; ZDMG. 52, 693 f.; L. der Up. 211; 294 ff.; NGWG. ph.-h. Kl. 1917, 219; 246 f.).

Selbst diese Ansicht erscheint mir, um der größeren Deutlichkeit wegen meine eigene Meinung gleich hier zu sagen, mehr für Tatsache gelten zu lassen, als sich beweisen läßt. Nichts weiter ist unserer Erkenntnis zugänglich, als daß einige Einzelheiten des Sāṃkhya schon vor Sāṃkhya und Yoga, epischem wie klassischem, und z. T. (z. B. die drei Guṇas) auch vor Buddha vorhanden gewesen zu sein scheinen, die aber schon mit dem Namen Sāṃkhya zu bezeichnen mindestens im technischen Sinne dieses Namens weder Anlaß noch Recht vorhanden ist. In diesem Sinne sprach ich mich schon in meiner Dīgh.-Übersetzung S. 22 Anm. 2 aus. Mit dem vorbuddhistischen und vorklassischen Yoga könnte es sich in dieser Beziehung ein wenig anders verhalten, da das Wort yoga, anders als das Wort sāṃkhya, in Bedeutungen, die in Betracht kommen können, schon in älterer und alter Zeit belegt ist. Darüber später.

Wie steht es zunächst mit äußeren Beweisgründen für das höhere Alter des Sāṃkhya und Yoga als Systemen gegenüber dem Buddhismus und für Buddhas Bekanntschaft mit ihnen? Das Sāṃkhya wird in buddhistischen Texten nicht genannt, wie es im Falle seines Schonvorhandenseins vielleicht zu erwarten wäre, da ja in vorklassischen Sāṃkhyatexten, die unzweifelhaft Sāṃkhya enthalten, wie Śvet.-Up. und Mahābhār, diese Benennungen vorliegen. In dem Bestreben, G.'s Standpunkte nach aller Möglichkeit gerecht zu werden unter Hintenanstellung der eigenen Meinung, da diese ja doch auch nicht als bewiesen gelten konnte, habe ich in meiner Rezension seiner zweiten Auflage im LZbl. (1918, Nr. 18, 4. Mai Sp. 355 f.), die Vermutung ausgesprochen, im buddhist. Dīghanikāya (I, 1, 3) sei mit dem Worte saṃkhiyādhammo vielleicht auf die Sāṃkhya-Lehre hingedeutet. Nach nochmaligem Durchdenken der ganzen Frage halte ich diese Vermutung nicht mehr aufrecht. Da sāṃkhya von saṃkhyā abgeleitet ist, das nicht nur „Zahl", sondern auch „Berechnung, d. h. genaue Erwägung des pro und contra" (Pet. Wörterb.) bedeutet, so mag saṃkhiyādhammo den Sinn „theoretische Erörterung", „philosophisches Gespräch" (vielleicht auch einfach „Gespräch") haben, der an jener Dīgh.-Stelle gut paßt.

Für yoga liegt die Sache insofern günstiger, als dieses Wort nicht nur in buddhistischen Texten (etwa = „Anspannung", „Hingebung", „ernstes Sich widmen", z. B. Dhp. 282, aber auch schon ganz oder fast ganz = „Versenkung" Majjh. 69: I, 477 Z. 5 ff., und yutta = „versenkt" ebd. 66: I, 451, Z. 2, und beides in Thag. 585) vorkommt, sondern, in allgemeinerem Sinne („Anwendung, Gebrauch, Werk", also vielleicht auch geeignet zur Verwendung im Sinne von „Praxis", welche Bedeutung möglicherweise auch mit als Bestandteil im technisch gebrauchten Worte yoga steckt), sogar schon im Ṛgveda. Aber im Sinne G.'s usw. nützt uns das nicht viel. Da auch die Ṛgveda-Religion ihre praktische Seite, ihren Kult, hatte, der mit geistiger und körperlicher Anspannung, mit dhī etc. („Andacht", „andachtsvolles Lied" usw., zudem wurzelgleich mit buddhist. dhyāna, jhāna „Versenkung") und tapas, verbunden war, und da jede religiöse Richtung zugleich auch in die zu ihr passende praktische Betätigung umgesetzt wurde — tapas z. B. ist (wozu auch G. 246 zu vergleichen) eigentlich das Streben nach Sichdurchdringen mit der Gottheit, die als Feuer symbolisiert ist, das Atemanhalten nach Sichdurchdringen mit der als Lufthauch aufgefaßten (Prāṇa usw.)[1]) —, so ist es leicht er-

[1]) Vgl. auch, was Oldenberg, Die L. der Up.

sichtlich, daß es schon vor Buddha und Sāṃkhya mancherlei yoga, „Anspannung", „ernstes Sichhingeben", „praktische Betätigung", gegeben haben wird, ist es aber zugleich auch sehr gewagt, ohne gewichtige Gründe anzunehmen, daß gerade der zum Sāṃkhya gehörige Yoga nicht nur älter als der Buddhismus gewesen sein müsse, sondern auch dem Buddha als Muster gedient habe. G. beruft sich [2] 147 auf „neuere Forschungen" anderer und [2]7 auf Pischels „Leben und Lehre des Buddha", wonach „'der theoretische Buddhismus' 'so ziemlich alles vom Sāṃkhya-Yoga entlehnt'" habe (vgl. Pischel 3. Aufl. S. 61), bei Pischel aber findet man nur die Behauptung und keine Beweise. Oldenberg spricht in solchem Zusammenhange überhaupt nicht vom eigentlichen klassischen Yoga, sondern von älteren Vorstufen, er leitet außerdem diesen vorklassischen Yoga aus der vedischen Askese (tapas) her, gibt uns also das Recht, Buddhas in Betracht kommende Lehren mit Ausschaltung des vorklassischen Sāṃkhya-Yoga direkt an vedische Bestrebungen wie z. B. das Tapas, an dhī usw. anzuschließen [1]) Heiler in seinem klugen Buche „Die buddhistische Versenkung", München 1918, erklärt S. 43 den vorbuddhistischen Yoga richtig nicht für ein „philosophisches System, sondern eine gemeinindische Geistesrichtung", S. 44, für „eine Erlösungsmethode, die allen indischen Religionen gemeinsam ist", S. 46 für „altes gemeinindisches Traditionsgut", er führt (S. 44) „beide Traditionen auf eine gemeinsame ältere Wurzel zurück", und er ist noch dazu der Ansicht (S. 46), daß „die religiöse Schöpferkraft des alten Buddhismus eine unverkennbare Läuterung und Verinnerlichung" der aus solch gemeinindischem Yoga stammenden, „der Versenkungsübung, bewirkt" habe, und (S. 43), daß, was er (fälschlich) für in den Buddhismus eingedrungenen „Yoga" hält, die angeblichen Lehren über Versenkung von Buddhas angeblichen Lehrern Ālara Kālāma und Uddaka Rāmaputta, erst nach Buddha in den Buddhismus eingedrungen sei. Auch Beckh, in dessen „Buddhismus" I und II der Yoga eine viel bedeutendere Rolle spielt, als dem Buche zuträglich ist, und der sich auch von Heiler S. 47 den Tadel gefallen lassen muß, daß seine Behauptung: 'Buddhismus ist durch und durch nichts als Yoga' (II, 11) „eine kühne Übertreibung" sei, ist immerhin so besonnen, beide nur für wurzelverwandt zu erklären, auf gemeinsame Quellen zurückzuführen (z. B. II, 14 f.), wobei dann freilich seine angeführte Behauptung von II, 11 unsinnig ist.

Auch was G.[2] S. 4 anführt, die Erwähnung des Sāṃkhya und Yoga als von „zwei Systemen" der „'prüfenden Wissenschaft'" in Cāṇakya Kauṭilyas Arthaśāstra, beweist, selbst wenn dieses Werk wirklich schon um 300 v. Chr. verfaßt wäre, was wohl eine, besonders von Hertel gegen mein „Pāli und Sanskrit" mißbrauchte, um etwa 700 Jahre falsche Ansetzung ist (vgl. Hillebrandt Gött. Gel. Anz. 1915 S. 629 und ganz neuerdings Jolly, Ztschr. für vgl. Rechtswissenschaft 37, 329) nichts für die Existenz des Sāṃkhya im 6. Jh. v. Chr. oder noch früher.

Daß das Mahābhārata, über dessen eigene Redaktionszeit wir noch sehr wenig im klaren sind, das Sāṃkhya und den Yoga „die beiden ewigen, unvergänglichen" (sanātane dve) nennt (Garbe [1] 4), ermöglicht, obwohl auch Jacobi, NGWG. ph.-h. Kl. 1896, 55 und ZDMG. 52, 3 von diesem Grunde Gebrauch macht, keine Datierung. Denn wenn wir auch für einen Augenblick einmal annehmen

260; 141 und in der zugehörigen Anm. 85; u. S. 258, über Spuren von Yoga im Veda (Vāj. Saṃh.) und in den älteren Upaniṣaden sagt und in NGWG. ph.-h. Kl. 1917, 227 über den starken Nachdruck, der in der Kāṭh.-Up. auf die Yogapraxis gelegt wird, welch letztere nach seiner Ansicht vor Buddha entstanden ist.

[1]) Nur darf man nicht mit Oldenberg (und G.[2] 246 f.) das Tapas auf Praktiken der Primitiven zurückführen und dementsprechend erklären. Ebensowenig bedarf übrigens der Seelenwanderungsglaube des Sāṃkhya, des Buddhismus usw. der Herleitung aus den Zeiten der Wildheit des arischen Indervolkes (G.[2] 236). Er wird verständlich aus der zwar uralten, aber schon philosophischen Arier-Idee vom Ātman, der Weltseele, die zugleich Einzelseele aller Wesen ist. Da auch, wie klar nachzuweisen ist, schon die ṛgvedischen Götter im Grunde nur besondere Benennungen dieser Weltseele waren, kann man hinweisen z. B. auf Indras Worte Ṛgv. IV, 26, 1: „Ich war einst Manu, ich war einstens Sūrya, jetzt bin Kakṣīvat ich, der weise Seher" und auf die Fähigkeit Indras und anderer Götter, wechselnde Gestalten anzunehmen, und auf die Inkarnationen.

wollten, daß „ewig, unvergänglich" unter allen Umständen so viel bedeute wie „von Ewigkeit her bestehend, uralt" (in Pāli-Versen bedeutet es z. B. nur „ewig" in Dīgh. XIX, 44, Str. 2, wo kumāraṃ sanantanaṃ nicht „den alten Knaben" sondern „den ewig jungen" heißt), so ist jedenfalls darüber nichts Sicheres auszumachen, wo für den Dichter dieser Mahābhārata-Stelle die Grenze zwischen uralt und nicht-uralt lag, und wir haben wohl ein paar Jahrhunderte zeitlichen Spielraums zwischen diesseits der Entstehung dieser Stelle und auf der anderen Seite der Lebenszeit Buddhas, die Möglichkeit ganz ungerechnet, an die niemand zu denken scheint, daß die noch immer nicht datierte Entstehung des Buddhismus vielleicht früher anzusetzen ist, als wir in den letzten Jahrzehnten annahmen. Seitdem die einzige Stütze für Buddhas Datierung, die Zahl 256 in Aśokas „neuen Edikten", gefallen ist, wissen wir ja gar nicht mehr, ob wir Buddha für älter oder für jünger als 256 vor Aśoka halten sollen, einen wirklichen anderen Anhalt gibt es nicht.

Buddhas Geburtsstadt Kapilavastu (Kapilavatthu) soll, nimmt S. auch [2] 12 weiter an, nach Kapila, dem angeblichen Begründer des Sāṃkhya-Systems, benannt sein, weil dieser, nimmt er ferner an, dort gelebt und gewirkt habe. Da schon Colebrooke Misc. Ess. I, 243, Max Müller, Sacr. Books of the East XXVIII ff. (beide von Garbe selbst [2] 47 angeführt), Jacobi Gött. Gel. Anz. 1895 S. 208 f. und 1919 S. 26 f. und Oldenberg NGWG. ph.-h. Kl. 1917, 243 alles Nötige dagegen vorgebracht haben, kann ich über dieses Argument in aller Kürze mit bloßer Erwähnung hinweggehen.

Jacobi, der früher, wie Oldenberg noch tut, den angebl. Sāṃkhya-Begründer wenigstens für eine historische Persönlichkeit hielt (GGA. 1895, S. 205 und ZDMG. 52, 3), hat diese Ansicht jetzt aufgegeben (GGA. 1919, 26 f.). Wie im alten Indien Literatur-Erzeugnisse, deren Urheber vergessen war, vielfach auf Gottheiten zurückgeführt wurden und wie das am wahrscheinlichsten auch bei Kapila der Fall ist (denn Kapila ist der Name einer Inkarnation Viṣṇus, auch Agnis und ist auch identisch mit der Gottheit Hiraṇyagarbha), so haben wir ein weiteres Beispiel dafür in Sanatkumāra (Pāli Sanaṃkumāra), dem Buddha in Dīgh. III, 1, 28 und XXVII, 32 eine Strophe über die Kṣatriyas in den Mund legt und den S. [2] 13 f. für eine der alten Sāṃkhya-Autoritäten erklärt, wogegen sich auch Oldenberg in NGWG. ph.-h. Kl. 1917, 244 Anm. 2 wendet. Da Buddha an beiden Stellen ihn ausdrücklich Brahmā Sanaṃkumāra nennt, ist auch San. sicherlich ein Gott. Ähnlich Jacobi GGA. 1919 S. 26 f. Auch Pañcaśikha, eine Sāṃkhya-Autorität, ist in der buddhist. Lit. ein himmlisches Wesen, was ja auch S. 69 bemerkt, vgl. auch Jacobi, 27, Anm. 1.

Gibt es nun aber, wenn schon keine ausdrücklichen, doch vielleicht deutliche sachliche Hinweise auf Sāṃkhya-Lehren in der buddhistischen Literatur? S. behauptet es in beiden Auflagen, und Oldenberg l. d. Up. 294 f. und NGWG ph.-h. Kl. 1917, Anm. 2 stimmt mit Einschränkung zu. Indessen ist die Erwähnung von „Asketen und Brahmanen, die an die Ewigkeit von Welt und Selbst glauben" (S. [2] 16 f.) doch zu allgemein, als daß man sie auf die Anhänger des S. beziehen müßte. Der Glaube an die Ewigkeit war natürlich schon längst da, ehe er vom Sāṃkhya in ein System gefaßt wurde, weil er allgemeinen menschlichen Wünschen entspricht, und solche, die auch speziell an die Ewigkeit des Selbst, des Atman glauben, hat es auch nachweislich lange vor dem Sāṃkhya und neben den Sāṃkhya-Anhängern in der Zeit des Sāṃkhya gegeben. Übrigens schwächt ja S. selbst die Kraft seiner Beweisführung mit der Bemerkung von S. 15 ab: „vielmehr sind hier deutlich mit echt-indischer Systematisierungssucht die theoretisch möglichen Lehrmeinungen über bestimmte Gegenstände der Spekulation erschöpft und als wirklich vorhanden hingestellt worden". Daß „schon um den Beginn unserer Zeitrechnung" (in Wirklichkeit handelt es sich wohl um das Ende des 1. Jh. n. Chr.) Aśvaghoṣa die Sāṃkhya-Lehre dem Lehrer Buddhas Arāḍa Kālāma in den Mund legt (S. [2] 6, vgl. auch Jacobi, NGWG. ph.-h. Kl. 1896, 45 f. und ZDMG 52,4) vermag natürlich nichts für eine um mindestens 600 Jahre zurückliegende Zeit zu beweisen und vermag das um so weniger als in keinem einzigen der alten Texte davon etwas erwähnt wird. Oldenberg (Buddha [3] 448 ff.; ZDMG. 52, 681 ff; NGWG ph.-h. Kl. 1917, 241) hat in dieser Beziehung Recht.

Eine dritte denkbare Möglichkeit des Beweises wäre vielleicht gegeben durch eventuelle Überein-

stimmung des Buddhismus mit dem Sāṃkhya in den charakteristischen Lehren des Sāṃkhya, wobei die Übereinstimmung zugleich derartig wäre, daß das umgekehrte Abhängigkeitsverhältnis (Sāṃkhya abhängig vom Buddhismus) ausgeschlossen wäre. Auch in dieser Richtung hat unsere Nachprüfung einen vollen Mißerfolg. Zu den für das Sāṃkhya-System charakteristischsten und grundlegendsten Elementen gehören die 3 Guṇas und die 24 materiellen Prinzipien, unter diesen z. B. die prakṛti (Urmaterie), die buddhi (das physische, materielle innere Organ der Unterscheidung, Feststellung, des Urteils, der Entschließung, p. 307 ff.), der ahaṃkāra (das materielle Ich- und Tatorgan, S. 311 ff.). Buddha hat offenbar keine Ahnung davon gehabt, was diese Dinge für das Sāṃkhya bedeuten, sonst hätte er zweifellos gegen die Möglichkeit Stellung genommen, daß man, wo er diese Worte gebraucht, sie im technischen Sāṃkhya-Sinne deutete. Die 3 Guṇa erwähnt er nie (so außer Jacobi a. anzuführenden O. auch Windisch, Buddhas Geburt, S. 83). Wo in den buddhistischen Texten sattaṃ, rajo und tamo einzeln erscheinen, haben sie stets lediglich den allgemeinen, nichttechnischen, Sinn. Jacobi hat gefühlt, welche Schwierigkeit für seine Auffassung damit gegeben ist. Er nimmt in NGWG. ph.-h. Kl. 1896 S. 57 auch eine S.-Form ohne Guṇa an. Damit ist aber S. nicht gedient. „Bestandteile" der Materie hätten in Buddhas Munde auch gar keinen Sinn, da für ihn keine Materie existiert. (Oldenberg, Die L. d. Up. 222 Mitte, hilft sich, so gut es geht). Und prakṛti (pakati) bedeutet in den alten buddhist. Texten nur einfach und allgemein Natur, das Gewöhnliche, landläufige Meinung, pakatiyā z. B. „in natürlicher, gewöhnlicher Weise". buddhi „Erkenntnis" ist etwas durchaus Geistiges, kein materielles Prinzip. ahaṃkāra gebraucht zwar auch Buddha, im Sinne von „Annahme des Ich". Hier aber ist zu beachten, daß erstens in der alten, vorbuddhistischen Chāndogya-Upaniṣad (VII, 25, 1) dieses Wort vorkommt, und zwar nicht in dem engbegrenzten Sinne des Sāṃkhya, und daß Buddha an den allgemeineren Gebrauch anknüpft, und zweitens in den buddhistischen Texten der Ausdruck abaṃkāra (und ahiṃkāra) noch frisches Leben hat, z. B. mit mamaṃkāra „Auffassung der Dinge als mein", d. h. „als zum Ich in Beziehung stehend", mit mamāyita „als mein aufgefaßt", „auf das Ich bezogen" [1]) und mit anderen, loseren und weitläufigeren, Wendungen ähnlichen Sinnes zusammen sich findet (s. meine Dīgh.-Übers. S. 44 f. Anm. 2) und in mannigfacher Weise zeigt, daß er von der technischen Festlegung und Verknöcherung fern ist, der dieser Terminus im Sāṃkhya verfallen ist. Gar der Sāṃkhya-Auffassung von guṇa, prakṛti, buddhi (wie schon bemerkt), ahaṃkāra als materiell steht Buddhas Weltanschauung als so absoluter Gegensatz gegenüber, daß er sich gegen die Möglichkeit, im Sinne des S. mißverstanden zu werden, aus allen Kräften und ausdrücklich gewehrt haben würde, wie er ja doch gegen die Ātman-Lehre (der alten Upaniṣaden und noch älterer Schichten) fort und fort Stellung nimmt, indem er immer wieder feststellt, daß ein „Selbst", attā (ātman), in den Erscheinungen nicht vorhanden sei. Der ahaṃkāra des Sāṃkhya soll aber nach Jacobi, 1896, 49 f. und ZDMG. 52, 8, und Pischel, Leben und Lehre des Buddha [3] 64, gar nicht dem ahaṃkāra der Buddhisten entsprechen, sondern dem nāmarūpa der buddhist. Kausalitätsreihe. Wie kann aus einer solchen vollständigen Nichtentsprechung sogar des Ausdrucks, eine Abhängigkeit hergeleitet werden? Auch der Begriff nāmarūpa (= Summe aller empirischen Einzelerscheinungen und ihrer Begriffe) entspricht gar nicht einmal dem von ahaṃkāra („Ichgefühl"). Auch Oldenberg ZDMG. 52, 688 ff und NGWG. ph.-h. Kl. 1917, 245 wendet sich gegen diese Konstruktionen Jacobis. Was in der Kausalitätsreihe (Weber, Die neuesten Forschungen auf dem Gebiete des Buddhismus, Berlin 1853, 16 f., und Jacobi, NGWG. ph.-h. Kl. 1896, 47 ff.) überhaupt mit dem Sāṃkhya verwandt ist, stammt aus der allgemeinen Denkweise der altbuddhistischen Zeit (Oldenb. ZDMG. 52, 686 ff., und vgl. überhaupt Oldenberg ebd. 684—93 zu Jacobis auf die Kausalitätsreihe bezüglichen Ansichten).

Buddha behandelt in Dīgh. IX, 6 ff. im Gespräch mit Poṭṭhapāda die Frage, wie das Bewußtsein zustande kommt. Nun sagt Garbe [2] 372 f.: „Kapilas Auffassung der Seele bezweckt die Beantwortung einer Frage, die vielleicht wissenschaftlich nie befriedigend beantwortet werden wird: wie ent-

[1]) Auch im Mbh., also im epischen Sāṃkhya, nirmama nirahaṃkāra, aber Mbh. ist ja sicherlich nicht älter als Buddha.

steht und worauf beruht das Bewußtsein? Die Sāṃkhya-Phil. hat die Lösung dieses Problems in den von ihr angenommenen Beziehungen der Seele zu dem Innenorgan zu finden gemeint." Von einer solchen Beantwortung der Frage weiß aber weder Buddha noch Poṭṭhapāda etwas, obwohl letzterer alle Beantwortungen aufzählt, die er irgend zu hören bekommen hat. Wäre das Sāṃkhya-System vor Buddha vorhanden gewesen, von Kapila begründet und von Buddha stark ausgebeutet worden, so hätte eine Spur davon in diesem Gespräch Poṭṭhapādas mit Buddha sich kund tun müssen. Das Sāṃkhya bezeichnet die Seele mit einem Ausdruck, der zwar kein ausschließlicher Besitz des Sāṃkhya ist, aber in der großen Rolle, die er darin spielt, doch zu dessen bezeichnendsten Besitzstücken gehört (s. G.[2] 355), als puruṣa. Da das so ist, wäre es da zu verstehen, daß Buddha, wo er gegen die Annahme der Seele polemisiert, nicht vom puruṣa und ebensowenig vom kṣetrajña, was ebenfalls eine Benennung der Seele im Sāṃkhya ist (auch Windisch, Buddhas Geburt S. 85, vermißt beide Benennungen in den buddhistischen Texten), sondern vom ātman (attā) spricht, von dem die wirklich alte Philosophie zu reden pflegte, wenn er das Sāṃkhya gekannt hätte. Oldenberg NGWG. ph.-h. Kl. 1917, 246 f. hat leider diese Frage sich nicht vorgelegt. Über das liṅga, den „feinen Körper" des Sāṃkhya, später.

Was ist denn an Buddhas Lehre überhaupt sāṃkhyahaft, so zweifellos speziell sāṃkhya-ähnlich, daß es die Behauptung des Sāṃkhya-Einflusses einigermaßen rechtfertigte? Ich sehe nichts. Schon M. Müller bestritt das Vorhandensein entscheidender Entsprechungen. Es sind ja in der Tat nicht einmal alle angeblichen Entsprechungen (und Entsprechungen sind noch nicht notwendig Beweise für Abhängigkeit!) als solche wirklich erwiesen. Vgl. das soeben zur Gleichung ahaṃkāra — nāmarūpa Bemerkte. Wenn ferner Jacobi NGWG. ph.-h. Kl. 1896, 50 f. die tanmātra's den 'Objekten der Sinnesorgane' gleichsetzt, so scheitert auch das an dem Wesen der tanmātras, der „feinen Elemente" (s. Garbe SPh.[2] 300). Und die buddhistischen dharma's sind die „Begriffe" von den Dingen als Synthesen der Einzelwahrnehmungen der Dinge, nicht „Zustände der Dinge" (Jacobi S. 50). dharmādharmau des Sāṃkhya ist auch nicht dem upādāna der buddhistischen Kausalitätsreihe analog (Jakobi S. 52), auch nach Oldenberg's Ansicht ZDMG. 52, 690—93, nicht. Man dürfte sich, wären das alles auch wirklich Entsprechungen und hätte man weiter ein begründetes Recht, von Beeinflussung zu reden, doch auch nicht der Verpflichtung entschlagen, zunächst einmal nachzuweisen, daß es nicht umgekehrt der Buddhismus sei, der das Sāṃkhya beeinflußt habe. Was Pischel's angeblichen Nachweis betrifft (G.[2] 7), so habe ich meine Auffassung darüber oben schon ausgesprochen. Vgl. auch Oldenberg's ähnliches Urteil NGWG. ph.-h. K. 1917, 245. Auch Walleser, Die philosophische Grundlage, S. 2, nennt das Beweismaterial für die innere Verwandtschaft von Buddhismus und Sāṃkhya dürftig.

Gegen das Wagnis, das Sāṃkhya für älter als den Buddhismus zu erklären, bedenklich machen sollte auch der innere Entwicklungszustand beider Gedankenkreise. Das Sāṃkhya ist in der abwärts gerichteten Entwicklung, deren Ausgangspunkt als ein hochgelegener durch das geistige Niveau z. B. der alten Upaniṣaden ja gewährleistet wird, fortgeschrittener, aber herabgekommener, verknöcherter, materialisierter, sachlich weniger in sich geschlossen als die alte Buddha-Lehre. Z. B. ist der altbuddhistische Satz, daß „Name und Gestalt" nur auf Grund des viññāṇa, der subjektiven Wahrnehmung, bestehen (z. B. Dīgh. XI, 84), resp. daß in „sechs" (d. h. in den fünf Sinnen und dem Verstand, manas, als sechstem) die Welt entsteht und vergeht (Saṃy. I, 7, 10), für eine idealistische Lehre wie die des Buddha logischer und verständlicher als die Sāṃkhyalehre, daß die Außendinge, die nach ihr doch Materie sind, erst nach den psychischen Organen entstehen (G.[2] 26) und daß die Sinnesfunktionen ein Hinausgleiten der ebenfalls materiellen Sinne sind (G.[2] 321). Im Buddhismus ist es ohne weiteres zu verstehen, wie die wahre Erkenntnis (von der illusorischen, nur als Leiden bestehenden Natur des Daseins) diesem Daseinsleiden ein Ende macht. Dem gegenüber ist die Sāṃkhyalehre, daß infolge der richtigen Erkenntnis das materielle Innenorgan sich auflöse und der feine Körper vergehe (G.[2] 388), doch sicherlich eine sekundäre Vergröberung. Buddhismus wie Sāṃkhya kennt ferner eine Erlösung bei Lebzeiten. Im idealistischen Buddhismus ist das verständlich, denn durch die

Erkenntnis von der illusorischen Natur des schmerzvollen Daseins, in dem „kein Selbst vorhanden ist", ist für den Erkennenden dieses leidenvolle Dasein erledigt; daß ein Trugbild, sein angeblicher Körper, noch herumwandelt, ist für ihn ohne Bedeutung, ganz allein auf jene Erkenntnis kommt es an. Aber wie soll man im Sāṃkhya die Erlösung bei Lebzeiten (jīvanmukti) verstehen? Das (materielle) Innenorgan soll doch durch die Erlösung aufgelöst werden, und „das Trauerspiel des Lebens ist zu Ende" (G.[2] 388)! Man könnte wie Heiler in seinem angef. Buche, Anm. 262) auf den Gedanken kommen, der „aus diesem sichtbaren Körper herausentwickelte" „alle Haupt- und Nebenorgane und Sinne habende" „aus Geist bestehende Körper" (manomaya kāya) eines altbuddhistischen Textes (Dīgh. II, 85) sei der aus dem Sāṃkhya entlehnte „feine Körper" (liṅga), um so eher, weil das manas wenigstens einer der Bestandteile des letzten ist (s. G.[2] 327), weil in Bṛhadāraṇyaka-Up. IV, 4, 6 liṅga und manas neben einander stehen (Deußen, 60 Up., S. 476: „wonach sein inn'rer Mensch und sein Begehr steht") und weil nach der Sāṃkhya-Lehre das liṅga die Seele auf ihrer Wanderung begleitet (G.[2] 327 f.) und die inneren Organe, zu denen das manas gehört, beim Weltuntergange nicht zugrunde gehen, sondern 'in seinem Zustande' fortbestehen (G.[2] 292), wie nach Dīgh. I, 2, 2 = XXVII, 10 beim Weltuntergange die Wesen als manomayā, geistige, Lichtwesen den Weltuntergang überdauern. In Dīgh. II, 86 wird nun die Herausentwicklung des aus Geist bestehenden Körpers verglichen mit dem Herausziehen eines Muñjagrashalmes aus der Blattscheide, und dieser Vergleich findet sich auch in der Kāṭhaka-Up. (VI, 17), die für die älteste Sāṃkhya-Up. gilt (u. im Mbh. XII, 237, 4; V, 44, 7; XIV, 19, 22; vgl. auch Sūtrakṛtāṅga II, 1, 16 wie schon Strauß WZKM. 27, 270 f. und Oldenberg, NGWG., phil.-h. Kl. 1917, S. 238 hervorgehoben hat). Da aber an diesen Stellen es sich nicht um das Herausziehen des feinen Körpers, sondern der Seele, des inneren Ātman (puruṣo 'ntarātmā, Kāṭh. Up. ātmā Mbh.), handelt, der ja dem materiellen feinen Körper des Sāṃkhya gerade unvereinbar gegenübersteht, und da auch in Dīgh. I. 3, 12 und IX, 22 von einem „aus Geist bestehenden, alle Haupt- und Nebenorgane und Sinne habenden" Selbst (atta-Ātman) die Rede ist, so hat der manomaya kāya von D. II, 85 f. mit dem feinen Körper des Sāṃkhya nichts zu tun, und wir haben entweder nur eine beiderseits (oder sogar mehrseits, vgl. Oldenberg a. a. O.) selbständige Benutzung eines schon vorhandenen allgemeiner bekannten Vergleichs anzunehmen oder, wenn wir an eine Abhängigkeit glauben wollen, den „aus Geist bestehenden Körper" des Dīgh. vielmehr aus dem inneren Ātman der Kāṭh.-Up. abzuleiten, — sofern nicht die Kaṭh.-Up. jünger als Buddha und also von diesem abhängig sein sollte (Sie enthält ja so viele Anklänge an die buddhist. Texte, und die Frage ihres Alters ist wohl noch unentschieden) — so daß, wenn doch ein Zusammenhang des Sāṃkhya-liṅga und des buddh. manomaya kāya angenommen werden müßte, auch in diesem Falle der Sāṃkhya-Begriff als sekundäre Materialisierung zu gelten hätte. Der buddhistische manomaya kāya ist auch deshalb als idealistisch anzusehen, weil er als Ergebnis der Versenkung aus dem sichtbaren Körper zu dem Zwecke herausentwickelt wird, um mittelst seiner über irdische Bedingtheit und Begrenztheit jeder Art, der Zeit, des Raumes, der Individualität, der irdischen Natur (s. Dīgh. II, 87—97) hinaus zu gelangen. Nur der Name liṅga wäre dann vielleicht älter als der buddhistische Begriff, aber dann nicht als Sāṃkhya-Element, denn die Bṛhadār. Up. hat wohl noch niemand für ein Sāṃkhya-Dokument erklärt, und daß darin von etwas Materiellem im Ernste die Rede sein könnte, ist ausgeschlossen, so daß in diesem Falle die Sāṃkhya-Philosophie nur noch handgreiflicher als sekundäres Produkt der Vergröberung erscheinen würde.

Mit der Erklärung der Sāṃkhya-Stelle Kārikā 64 „'So entsteht aus dem Studium der Prinzipien die abschließende, geläuterte, weil irrtumlose, absolute Erkenntnis:' Ich (d. h. das Selbst, die Seele) bin nicht; nichts ist mein; (das) ist nicht Ich'" hat G.[2] 364 seine liebe Not, weil das Sāṃkhya die Seele ja nicht leugnet. Er hilft sich (mit Hall) so: „Der wahre Sinn dieses Satzes wird erst durch die erforderlichen Ergänzungen 'Ich bin nicht (nämlich tätig)' usw. verständlich". Es ist aber ausgeschlossen, daß so ergänzt werden dürfte, denn die angeführten Wendungen sind so, wie sie dastehen, durch unendlich häufiges Vorkommen als ohne Ergänzung in sich richtig aus der buddhistischen Literatur bekannt (s. z. B. die Stellen in meiner Dīgh.-Über-

setzung S. 44 f. Anm. 2) und dort ohne weiteres verständlich, weil Buddha bestritt, daß ein Selbst in den Wesen vorhanden sei. Noch bündiger kann das wirkliche geschichtliche Verhältnis zwischen Buddhismus und Sāṃkhya kaum zutage treten. Wenn saṃskāra im Sāṃkhya wirklich „Anlage", „Disposition" und nicht bloß „Eindruck" oder ähnl. bedeutet (G. gibt beide Bedeutungen), so ist auch das sicherlich nur eine Vergrößerung der Bedeutung „Vorstellung", die es bei Buddha hat. Denn daß dies oder ähnl. die Grundbedeutung ist, gibt ja auch G. unausgesprochen zu, indem er (S. 331) die Bedeutung Disposition auf die Bedeutung Eindruck basiert. Auch Oldenberg sieht sich in den NGWG. phil.-hist. Kl. 1917 S. 240 genötigt, für eine gewisse Einzelheit des Sāṃkhya den Charakter des „Gezwungenen" festzustellen, und S. 247 spricht er von der größeren Geschmeidigkeit und Gekünsteltheit des Stiles der Kārikā gegenüber den buddhistischen Texten, was beides natürlich nicht als vollgültige Argumente in meinem Sinne zu verwerten, immerhin aber mit zu erwähnen ist. Der Begriff Nirvāṇa spielt im Buddhismus eine Rolle, im klassischen Sāṃkhya und Yoga ist er unbeliebt, begegnet aber im alten Sāṃkhya des Epos (Oldenberg, Lehre der Up. 270). Das spricht nicht dafür, daß, wie G. will, die Entwicklungslinie vom klassischen Sāṃkhya zum Buddhismus läuft, sondern für die umgekehrte Richtung. Vgl. Heiler S. 47 seines Buches: „Die 'leid- und freudlose' upekhā wie das ihr entwachsende 'friedvolle, hocherhabene' Nirvāṇa sind spezifisch buddhistische Seelenzustände". Daß Jacobi GGA. 1919 S. 16 Garbes „Ansicht" von der „großen Originalität" des „Begründers des Sānkhya" „nicht" „teilt", kommt meinem Standpunkte immerhin auch zustatten. In Summa dürfte also doch wohl Deußen nicht zu fern von der Wahrheit sein mit seiner Annahme, daß das Sāṃkhya „durch das Aufkommen realistischer Tendenzen" entstanden, „eine Entartung" sei (G.[2] 41).

Auch der buddhistische Yoga, d. h. das jhāna (die Versenkungslehre), steht nach Heilers Ansicht, S. 46 ff. seines Buches, wo er sich außerdem auch auf Edv. Lehmann berufen kann, geistig und ethisch höher als der Sāṃkhya-Yoga. Und Oldenberg, der doch das buddhistische jhāna vom vorklassischen Sāṃkhya-Yoga abzuleiten ein Interesse hat, erklärt auf Grund der nahen Verwandschaft der Formel der ersten Versenkungsstufe im Buddhismus (Dīgh. II, 75) und im Mahābhār., XII, 7143, die buddhist. Form für älter als die des Yogasūtra. Man verstände eher, wie die Meinung entstehen konnte, das Sāṃkhyasystem sei älter als der Buddhismus, wenn wenigstens des ersteren literarische Belegung älter wäre als die des letzteren. Aber von den beiden ältesten uns erhaltenen Werken des klassischen Sāṃkhyasystems gehört die Sāṃkhyakārikā dem 5. Jh. n. Chr. an (G.[2] 78 f) und das Sāṃkhyasūtra oder Sāṃkhyapravacana wahrscheinlich erst der Zeit um 1400 n. Chr. (G.[2] 97 u. 145). Zwar gibt es noch Fragmente eines ursprünglichen Sāṃkhyasūtra von Pañcaśikha, der (frühestens) dem 1. Jh. n. Chr. angehören soll. Aber selbst wenn wir unseren systematischen Sāṃkhyaquellen dieses Datum zuerkennen wollen und dazu noch das Mahābhārata für eine Urkunde des klassischen Sāṃkhya bezw. das Sāṃkhya im Mbh. für Buddhas Muster erklären und mit Außerachtlassen der tatsächlichen Verhältnisse dem Mbh. ein einheitliches denkbar hohes Alter zuschreiben, mit dem Alter der ältesten buddhistischen Literatur kann dieses Alter sich doch nicht messen. Und die älteste Beurkundung des Nirvāṇa-Begriffs statt in Buddhas Predigten im Mahābh. zu finden (Dahlmann; Jacobi GGA. 1897, 278; Oldenberg, NGWG. ph.-hist. Kl. 1917, S. 247) ist kaum berechtigt, schon weil diese Frage mit der puruṣa-Frage (s. oben) verknüpft ist. Die Gleichsetzung von nirvāṇa mit brahma im Mahābh., ja sogar mit Viṣṇu, zeigt ja auch, daß das epische Sāṃkhya hier zwei Lehren verschmolzen hat, also sekundär ist (s. Dahlmann, Nirvāṇa, 37 ff., 51 ff.).

Eine nüchterne Betrachtung der Gründe einer vorbuddhistischen Datierung des Sāṃkhyasystems läuft also negativ aus. Damit braucht nun aber nicht gesagt zu sein, daß in Buddhas Zeit noch nichts Sāṃkhyahaftes vorhanden gewesen sei, d. h. allgemeiner verbreitete oder jedenfalls noch nicht speziell sāṃkhyaische Einzel-Doktrinen, die dann Aufnahme im Sāṃkhya gefunden haben. Es gab sogar sicher schon einige solche, z. B. den Glauben an die Ewigkeit des „Selbst" (Ātman), s. oben. Auch die drei Guṇas finden sich schon in AV. X, 8, 43 (G.[2] 24; Oldenberg L. d. Up. 215). Wenn die Dreiheit „Glut, Wasser und Nah-

rung" von Chāndogya Up. VI, 4, 5—7 (Jacobi in Festschrift Kuhn, S. 83; vgl. G.[2] 25) schon ein Vorläufer der drei Guṇas sein sollte und wir also das Recht hätten, den Guṇa-Begriff zu erweitern, dann dürften wir ihn sogar bis in den Ṛgveda zurückverfolgen können, nämlich bis auf den „dreifach gewundenen Faden" (tantu trivṛt), den der sich ergießende Soma ausspannt (tanvānas IX, 86, 32), den dreifädigen Brunnen (tritantu utsa) des Soma X, 30, 9 (von Sāyaṇa erklärt „Ausspannen der drei Welten") und die drei Elemente (tridhātu), aus denen Soma (nicht nur Rauschtrank [1]), sondern an erster Stelle Quintessenz, alldurchdringendes Seinsprinzip) zusammengesetzt ist (IX, 1, 8 tridhātu ...madhu; VI, 44, 23 tridhātu ... amṛtam). Sollte ich das Rechte treffen, so würde sich nebenbei daraus die Bestätigung für Garbes Auffassung ergeben, daß guṇa als „Faden", „Bestandteil", nicht als „Eigenschaft" aufzufassen wäre. Die drei Elemente in Chānd. Up. VI, 4, 5—7 sind wohl mindestens ebenso leicht aus dem ṛgvedischen drei Elementen oder Fäden des Soma herzuleiten wie „aus der rationalistischen Theorie auf der ersten Stufe ihrer Entwicklung" (Jacobi a. a. O. 39, der, wie Oldenberg NGWG. ph.-hist. Kl. 1917, S. 248 bemerkt, „rationalistisch" und „materialistisch" als gleichwertig zu behandeln scheint). Im Ṛgveda „kleidet" sich Soma auch in das, was a. a. OO. seine drei Fäden oder Elemente heißt, und so hüllt im Epos der Puruṣa, die Weltseele, die zur Einzelseele wird, sich in die drei Guṇas (s. z. B. Oldenberg, Die L. d. Up. 239). Auch Oldenberg, L. d. Up. 214 f., knüpft an ältere (aber andere) Dreiheiten an. — Vor Buddha schon vorhandene Sāṃkhya-Elemente (aber noch nicht als Sāṃkhya benannt) sind dann weiter die in der Kāṭh. Up. vorliegenden, falls diese Up. wirklich vorbuddhistisch sein sollte, was ja eine Streitfage ist. — Aber Sāṃkhya-Keime sind keine Sāṃkhya-Teile (s. auch G.[2] 25 f.) und erst recht noch kein Sāṃkhya-System, und wir kommen nicht an der Tatsache vorbei, daß vor den Kārikās kein Werk uns das genaue Sāṃkhyasystem vor Augen führt, nicht einmal das Mahābhār. oder Aśvaghoṣa, wobei wir die Streitfrage auf sich beruhen lassen können, wie man sich diese Sāṃkhya-Formen als entstanden zu denken hat.

Daß es vor Buddha Yoga im allgemeineren Sinne irgendwelcher Art schon gegeben hat, ist oben erörtert. Aber von einem Zurückreichen speziell des zum Sāṃkhya gehörigen Yoga bis in jene Zeit wissen wir durchaus nichts, wie teilweise wenigstens schon aus folgenden Sätzen Jacobis in GGA. 1919 zu erkennen ist: S. 14 „der alte Yoga ist in das Dunkel der Sage gehüllt. Sein angeblicher Urheber ist Hiraṇyagarbha... Nur ein wirklicher Yogaschriftsteller aus alter Zeit wird genannt, „Jaigīṣavya" (von dem auch Garbe [2] 73 nicht mehr sagen kann, als daß er jedenfalls vor dem Anfange unserer Zeitrechnung gelebt haben muß); S. 15 „Daß das Yoga-Sūtra nicht den alten Yoga rein widerspiegelt, zeigen die Angaben Vātsyāyanas zu Nyāyadarśana I, 1, 29" (wozu aber G.[2] 45 Anm. 1 zu vgl. ist); S. 16... „das Yogasūtra" (die Quelle unserer Kenntnis des klassischen Yoga) ... „eine Darstellung nicht des alten Yoga, sondern eines reformierten, auf dem Sānkhya basierten"... Die Erwähnungen von „Yoga" in der Kāṭhaka-Up. II, 12; VI, 11; 18 und vgl. III, 13; 17) sind zu allgemein, als daß man deren Yoga speziell für den systematischen Sāṃkhya-Yoga erklären dürfte, ganz abgesehen von der Ungewißheit des Alters dieser Up. Es ist also in gewissem Sinne richtig und doch zugleich sehr falsch, daß Buddha vom Sāṃkhya und Yoga abhängig sei. Man muß sich klar werden, was man eigentlich meint, die Handhabung solch nicht-präzisierter Begriffe hat in der Wissenschaft immer und auch in dieser Frage nun genug Unheil gestiftet. Sāṃkhya und Yoga im eigentlichen Sinne werden sich in der Zeit zwischen Buddha einerseits und der (Kāṭh.-Up.? und) Śvet.-Up. usw. anderseits entwickelt haben.

Die geschichtliche Bedeutung des Sāṃkhya dürfte also nicht ganz so groß sein, als G. sie sich denkt. Aber auch so bleibt sie noch groß genug, es hat bis in die Neuzeit [1]) und räumlich bis nach Griechenland seinen Einfluß spüren lassen (s. z. B. G.[2] 60—64; 113 ff.). Und fehlt ihm auch der geniale Schwung der Upaniṣaden-Philosophie und Buddhas,

[1]) Die Darstellung des Rauschtrankes ist ja nur die kultische Seite, die praktische Übertragung des symbolischen Dogmas in die Wirklichkeit.

[1]) Man merkt ihn z. B. auch in Śrī-Nivāsas von Rud. Otto übersetzter viṣṇuitischer „Dīpikā (Tübingen 1916).

so hat es dafür seine großen Verdienste in seiner verstandesmäßigeren Behandlung der Probleme. Es ist ein so wichtiger Bestandteil der menschlichen Geistesgeschichte, daß man Garbe es als unvergängliches Verdienst anrechnen muß, in das Verständnis dieser Philosophie in so mustergültiger Weise uns eingeführt zu haben.

Nachschrift. — Damit es nicht wundernimmt, daß ich in vorstehender Rezension von Oldenberg wie von einem noch Lebenden spreche, daß ich Heilers Buch „Die buddhistische Versenkung" nach der 1. Aufl. zitiere und daß ich A. B. Keith's „The Sāṃkhya System" (² 1924) gar nicht erwähne, sei mir zu bemerken verstattet, daß sie schon vor etwa 5 oder 6 Jahren geschrieben ist und, wohl aus nachkriegszeitlichen Gründen, was man verstehen kann, solange in der Obhut der Leitung dieser Zeitschrift geruht hat.

R. Otto Franke (Königsberg i. Pr.)

Wilhelm Haas, Privatdozent an der Universität Köln: Die psychische Dingwelt. Verlag von Friedrich Cohen in Bonn, 1921.

W. Haas, der durch seine geistvolle Studie über die „Seele des Orients" (Jena 1916) bekannte Kölner Psychologe sucht in der vorliegenden Schrift eine neuartige Auffassung von der Seele zu begründen, indem er alles Seelische als eine reale Welt von Dingen betrachtet. Die Untersuchung seiner philosophischen Leistung muß den Fachmännern überlassen bleiben; an dieser Stelle soll nun auf denjenigen Abschnitt des Werkes hingewiesen werden, der für Orientalisten von Interesse ist, auf die Erörterungen über den Yoga, die mir zum ersten Male eine einleuchtende Erklärung der vielbesprochenen Cakras zu bieten scheinen.

Nach den in jüngeren Yoga-Schriften, in zahllosen purāṇischen und tantrischen Werken entwickelten Lehren werden im menschlichen Körper als Folge systematisch-betriebener Atem- und Konzentrationsübungen 7 Kreise oder Räder (Cakra) von der Form mehrblätteriger Lotusse von verschiedener Farbe wahrgenommen. Man hat versucht diese Kreise in der verschiedendsten Weise zu deuten. Während der Anthroposoph Rudolf Steiner die Cakras für Organe des nur dem Geheimkundigen sichtbaren Seelenorganismus erklärt, haben andere angenommen, daß ihnen eine mißverstandene Vorstellung von den anatomischen Verhältnissen des menschlichen Körpers zugrunde liege.

Beide Erklärungen befriedigen nicht, die erste nicht wegen der für die nicht okkultistisch-orientierte Forschung unkontrollierbaren Voraussetzungen, die zweite nicht, weil die aufgestellten anatomischen Äquivalente letzthin doch recht willkürlich sind. Demgegenüber vertritt Haas die Ansicht, die Vertreter der Cakra-Theorie hätten durch die Aufstellung eines absichtlich wirklichkeitsfremden Bildes vom Leibesinnern lediglich die Absicht verfolgt, die Objektivierung der Organempfindungen zu erleichtern, zu dem ausgesprochenen Zweck, dadurch die von der Yoga-Technik erstrebte Ablösung des physischen Leibes vom Ich zu verwirklichen. Da nun, was unschwer empirisch zu erweisen ist, die Objektivierung der Organempfindungen erleichtert wird, wenn diese nach einem leicht zu überblickenden Schema lokalisiert vorgestellt werden, ist es klar, daß das Ziel, welches der Yoga im Auge hat, besser erreicht wird durch ein schematisches Bild als durch eines, das den tatsächlichen Verhältnissen mehr Rechnung trägt. Wir hätten also in den Cakras letzten Endes von den Urhebern des Yoga aufgestellte Fiktionen zu sehen, die praktischen Zwecken dienen sollen.

H. v. Glasenapp (Berlin).

Mystische Lyrik aus dem indischen Mittelalter. Nachdichtungen von Paul Althaus. München 1923. O. C. Recht Verlag. (XXXI und 156 ff.).

Gedichte in neuindischen Sprachen sind bisher nur im geringem Umfange in's Deutsche übertragen worden: der Gedanke, eine Sammlung von Nachdichtungen solcher Erzeugnisse der indischen Poesie zu veröffentlichen, verdiente deshalb allen Beifall — wenn nämlich die deutschen Nachbildungen einigermaßen den indischen Originalen gerecht werden. Dies ist in dem vorliegenden Buche aber in keiner Weise der Fall. Über die Grundsätze, welche für seine Arbeit gelten, schreibt Althaus in der Einleitung: „Der wechselnde Rhythmus der Originaltexte ist in den Nachbildungen beibehalten, um den indisch-sanglichen Charakter der Gedichte zu wahren. Man muß die Gedichte vom Musikalischen her nehmen, nicht so sehr vom Rhythmus (im Sinne von Zeitmaß) als von der Melodie. Ich habe versucht, den

dynamisch-musikalischen Gehalt der Dichtungen so wiederzugeben, daß der manchmal dunkle oder vieldeutige Sinn durch eine Wortseptime oder eine Vokalterz, eine Alliterations-enharmonische Verschiebung (u. a.) eindeutig wird, eindeutig dadurch, daß das Ohr zum direkten Vermittler wird". So dunkel der Sinn dieses Geredes auch sein mag, so versucht es doch jedenfalls den Anschein zu erwecken, daß der Althausschen Nachbildung indische Originale als Vorbilder dienen. Auf eine Nachprüfung dieser Behauptung scheint allerdings kein Wert gelegt zu werden, da nirgends die Quellen genannt werden, um deren Wiedergabe sich der Dichter bemüht hat. Jeden Kenner der Hindi-Literatur vermag dieses seltsame Versteckspiel allerdings nicht zu täuschen; schon ein flüchtiges Durchblättern des Buches zeigt ihm, daß die Gedichte mit wenigen Ausnahmen dem Ādi-Granth, dem heiligen Buch der Sikhs entnommen sind. Allem Anschein nach haben dem Autor und seinen Mitarbeitern aber nicht die Originaltexte sondern nur die Übertragungen von Trumpp oder Macauliffe vorgelegen, denn sonst könnten sich diese „Nachdichtungen" nicht von ihren Vorbildern nach Form und Inhalt so weit entfernen. Man vergleiche, nur einmal das bei Trumpp, Sitzungsber. d. Bayer. Akademie 1879. Phil.-hist. Klasse, I, S. 28 abgedruckte Gedicht von Nāmdev mit der sog. „Nachdichtung" von Althaus, S. 14 und man wird sich fragen müssen, ob man bei letzterer von einer Nachdichtung, ja überhaupt von einer Dichtung reden darf. Und so verhält es sich auch in mehreren anderen Fällen, die ich nachgeprüft habe. Althaus gehört eben offenbar zu dem Genre von Übersetzern à la Bethge, die nie die Originalverse mit ihren Rhytmen und Reimen gesehen oder gehört haben, die sie nachzubilden vorgeben. Das Beste an dem Buche ist noch die historische Einleitung von Stanislav Schayer; die Anmerkungen von Wolfgang Theilkuhl bedürfen stilistisch und inhaltlich der Berichtigung. Das Buch ist mit der Reproduktion einer schönen Krishna-Miniatur geschmückt; der nach indischen Motiven gezeichnete Buchschmuck steht zu dem Inhalt in keinerlei Beziehung; sein Zweck ist es offenbar nur, den Absatz des Buches im Kreise urteilsloser Laien zu fördern. Überhaupt trägt das ganze Opus so sehr den Stempel buchhändlerischer Spekulation auf die heutige Indien-Mode an sich, daß es wohl nur durch die schlechten wirtschaftlichen Verhältnisse der Gegenwart erklärlich wird, daß zwei junge Indologen sich dazu herbeigelassen haben, an einem derartigen Machwerk mitzuwirken.

H. v. Glasenapp (Berlin)

Gauranganath Banerjee, India as known to the Ancient World or India's intercourse in ancient times with her neighbours Egypt, Western Asia, Greece, Rome, Central Asia, China, Further India and Indonesia. Oxford University Press, London Bombay Madras Calcutta 1921. II u. 73 S.

In leicht faßlicher Form gibt dort der Verf., Professor an der Universität Kalkutta, einen Überblick über die weltgeschichtliche Stellung Indiens im Altertum. Er will hierfür die neuesten Forschungen mit sicheren und abschließenden Ergebnissen benutzt haben. Wenn man aber seinen Ausführungen nachgeht, so bemerkt man auf Schritt und Tritt, daß er diese Aufgabe nicht erfüllt hat. Es geht vor allem nicht an, sich über deutsche Forschungen nur in englisch geschriebenen Werken zu unterrichten, wie in der Übersetzung von Helmolts Weltgeschichte, die z. B. für Zentralasien in vielen Punkten überholt ist. Daher kommt es, daß wir bei B. vielen zweifelhaften oder veralteten Anschauungen begegnen; z. B. S. 5 f. Irreführend ist die Angabe, der erste Seehandel mit Indien sei durch Phönizier und Hebräer auf dem Erythräischen Meere = Indischen Ozean vermittelt; denn aus jener Zeit (um 1000 v. Chr.) ist der Name Erythräisches Meer noch gar nicht überliefert. Außerdem mußte B. wissen, daß die zugrunde liegende Annahme, Ophir läge in Indien, sehr fraglich ist, da über die Lage dieses Goldlandes viele andere Hypothesen vorliegen. Wir wissen jetzt übrigens durch B. Moritz (Arabien, Hannover 1923, S. 63 ff.), daß es noch innerhalb des Roten Meeres an der arabischen Küste im heutigen Asīr war und daher alle Spekulationen über phönizische oder hebräische Beziehungen mit Indien hinfällig sind. Das einzige Volk, das damals und Jahrhunderte lang später zur See mit Indien im Handelsverkehr stand, waren wahrscheinlich die Weihrauch liefernden Südaraber. — S. 16 Homers Äthiopen wohnten nicht südlich von Ägypten, sondern im östlichen Kleinasien am vermeintlichen Ozeanstrom, und zwar dort, wo die Sonne aufgehen

soll; in der letzten Redaktion der Odyssee (I 22 ff.) werden sie zugleich an den äußersten Westen an die Stelle des Sonnenuntergangs verlegt. Erst später, als die Griechen südlich von Ägypten, in Gedrosien, in Indien usw. schwarze Menschen kennen lernten, wurde dann diesen der Name Äthiopen beigelegt. — S. 16 ff. Hecatäus (um 517 v. Chr.) war auf seiten der Griechen allerdings der erste Kenner Indiens, aber nicht des Indus und des Persischen Golfs. Der Indus wurde unmittelbar darauf durch die Entdeckungsfahrt des Skylax bekannt, der Persische Golf erst durch Eratosthenes (um 200 v. Chr.). — Ganz übersehen hat B., daß vor Alexander d. Gr. Ktesias, ein jüngerer Zeitgenosse Herodots, die ausführlichsten Nachrichten über Indien bringt. Alles Nähere bei W. Reese, Die griechischen Nachrichten über Indien bis zum Feldzuge Alexanders d. Gr., Leipzig 1914. — S. 35 B. behauptet offenbar nach Helmolts Weltgeschichte, daß die Handelsstationen im Tarimbecken schon Aristeas von Prokonnesus (spätestens 550 v. Chr.) bekannt gewesen seien. 1918 habe ich in Paulys Realenzyklopädie, Artikel Issedoi, nachgewiesen, daß Aristeas' Kenntnisse nur bis in die Gegenden des Uralgebirges reichten. — S. 35. Die von Maës aus Syrien ausgesandten Kaufleute reisten nicht über Samarkand und Ferghana nach China, sondern über Baktra, den Surkhab aufwärts nach Kaschgar usw. Das ptolemäische Kasia ist nicht mit dem heutigen Kaschgar identisch, sondern bezeichnet die Gegend des Kasch oder Nephrit bei Khotan und Yarkent. Vgl. meinen Aufsatz „Die Seidenstraßen vom alten China nach dem römischen Reich", Mitt. d. Geogr. Gesellschaft in Wien, 1915, S. 472 ff.; ferner meinen Artikel Kasia in Paulys Realenzyklopädie. — S. 43 f. Gegen Hirths Ta-Ts'in = Syrien sind schon früher Bedenken erhoben worden; unlängst, nach Erscheinen von Bs. Buch, glaube ich in Ta-Ts'in Arabia Felix erwiesen zu haben (in Sven Hedins „Southern Tibet", Vol. III, Stockholm 1922, S. 216 ff.). — S. 43 f. Es heißt nicht An-hsi, sondern An-hsi (alter Laut An-sek = Arsakiden). — S. 44. Der chinesische Feldherr, der im 1. Jhdt. n. Chr. das Tarimbecken zurückeroberte, heißt nicht Pan-Chiao, sondern Pan-Ch'ao. — S. 49. In der ptolemäischen Geographie Hinterindiens folgt B. der Arbeit des Col. Gerini. Daß diese von Grund aus verfehlt ist, habe ich bereits 1913 gezeigt, wo ich zugleich eine andere Interpretation gebe, die bisher nirgends Widerspruch gefunden hat (Zeitschr. d. Ges. f. Erdkunde, Berlin 1913, S. 771 ff.).

Diese Beispiele mögen zeigen, daß das Buch nur mit Vorsicht zu benutzen ist.

Albert Herrmann.

Kühnel, E., und Goetz, W., Indische Buchmalereien aus dem Jahangiralbum der Staatsbibliothek zu Berlin. Berlin 1924.

This is the first and so far the only thorough and scientific discussion of Mughal painting available. It is true that it deals with a limited period, but this is really the „best period". The Jahangir album, Libr. Pict. A 117 contains 25 folios. The reproductions include almost the whole, and many of the color plates are admirably done. The authors are of opinion that the collection was begun about 1609 and completed about 1618. The material includes portraits, mostly of courtiers, Mughal and Rajput, miscellaneous scenes (some older than the album itself), pictorial borders and calligraphy. Amongst the artists represented are Manohar, Bishndas, Govardhan, Bālchand, Kesavadas (not of course the poet of that name), Mir 'Alī, Sultan 'Ali al-Mashshadī.

Dr. Goetz, a pioneer in the study of Indian costume, contributes a chapter on the costumes, historically considered. He discusses their value as a means of dating Mughal (and Rajput) paintings, claiming that a dating exact to a decade can be established in this way. It seems to the present writer that this is going rather too far, inasmuch as the costumes in use and represented in any given scene, just as in other countries, are partly local and partly individual (older men adhering to older styles). Undeniably, however, the method is of value, and a neglect of it has led many previous writers into serious error. The study of the costume also contributes an important chapter to culture history. In this connection Dr. Goetz analyses the 'Cultural Milieu', with special reference to the social and aesthetic relations between the Mughal and Rajput courts, recognizing the

latter part of Akbar's, and Jahangir's reign, as a Rajput period in Mughal culture. Both authors are agreed that the special characters of Mughal painting, by which it is so clearly differentiated from Persian, after the mid sixteenth century, are on the one hand Indian (Rajput), on the other European. Kühnel is for the first time specific in comparing the copies and borrowed motifs with their European originals, and is particularly happy in discovering the original of some of the pictorial border motifs in Dürers' Madonna (1513). Particulars are given of the lives of the persons represented. Finally Kühnel discusses the art history. The volume is indispensible to the serious student of Indian painting in the sixteenth and seventeenth centuries. A. K. C.

Stella Kramrisch: Grundzüge der indischen Kunst. 141 S. und 48 Taf. Avalun-Verlag in Hellerau bei Dresden, o. J.

Das Buch verspricht im Vorwort „Grundbegriffe, Redeweisen und Tonfall klarzulegen und so eine Basis zu gewinnen, die es ermöglicht, dem Reiz und der Besonderheit der verschiedenen Idiome indischer Seh- und Vorstellungensweisen gerecht zu werden".

Eine solche Einstellung ist begrüßenswert; denn von ihr aus kann eine Menge Dinge aufgehellt werden, die bisher noch nicht einmal beachtet worden sind.

In der Tat ist es auch erstaunlich, an wie viele Probleme die Verfasserin rührt. Bedauerlich ist dagegen, daß sie sich häufig mit einem dunklen Phrasenschwall, begnügt, wo scharfes und logisches Denken am Platze wäre.

Es wäre leicht, zehn bis zwanzig Seiten mit unverständlichen Aussprüchen zu füllen, die als letztes Ergebnis dieser Untersuchung zu gelten haben. Fräulein Dr. Kramrisch glaubte sich der sonderbaren Mode der letzten Jahre, in ekstatischen Worten über asiatische Kunst zu schreiben, nicht entziehen zu dürfen, trotzdem sie in Indien lebt und so leicht Gelegenheit gehabt hätte, sich auf eine ernsthaftere Weise mit den Dingen auseinanderzusetzen. An Material konnte es ihr nicht gefehlt haben und über ein reiches Wissen um das Tatsächliche verfügt sie, wie das letzte Kapitel zeigt, ohne Zweifel.

Die Art und Weise, Kunstwerke nur psychologisch auszudeuten, muß notwendig zu einseitigen und falschen Resultaten führen. An zwei Beispielen wird das ohne weiteres klar.

Von Seite 22 an spricht Fräulein Kramrisch über den fortlaufenden Lotusstengel, der den oberen Geländerbalken von Barhut ziert und in dessen Tälern eine Reihe von Jatakas dargestellt ist. „Die eintönige Melodie des Lotusstengels erklingt nahe der ewigen Schwingung der Unendlichkeit und gestaltet mit ihrer so einfachen Bewegung jenen Schauer eines Lebens, dessen Wiederkehr nie endet. Die Jatakas waren Erlebnisse, die vor der rückschauenden Betrachtung des Erleuchteten aufzogen und ihm zeigten, wie er von Leben zu Leben hin, bis zu seinem eigenen und dessen vollständiger Auflösung immer den gleichen Bezug zu seiner Lehre hatte. Sie stellten eine Kette ununterbrochener Existenz dar" (p. 23).

Die Verknüpfung der fortlaufenden Wiedergeburten mit den fortlaufenden Windungen des Lotusstengels ist sehr geistreich. Sie kommt aber nur einmal vor, in Barhut nämlich, und da nur auf dem Abschlußbalken des Geländers: auf den Pfeilern finden sich nämlich Jataka-Darstellungen (cf. T. 15: Vitura Punakaya Jataka) als einmalige, in sich geschlossene Reliefs, wie späterhin in Sanchi, Mathura und Amaravati. Ich bezweifle also, ob die Inder der damaligen Zeit dieser geistvollen Symbolik sich bewußt gewesen seien: sie widerspräche jedenfalls dem Charakter dieser Epoche. Der Satz: „Die Jatakas, Ausdruck von Lebensethos und Lebensgemeinschaft, fanden entsprechende Form in der bewegten Welle eines ruhig dahinrollenden Bildganzen" trifft also nur einmal und da nur in sehr bedingtem Maße zu.

„Die Avatars dagegen sind unvorhergesehene Ausbrüche übermenschlicher Energien, und die Komposition eines jeden einzelnen muß notwendigerweise in sich geschlossen sein und darf auf nichts Weiteres über sich hinaus hinweisen" (p. 23 f.). Hier ist die begriffliche Fassung etwas unklar; meint Fräulein Kramrisch damit, daß die Avatars als geschlossene Reliefs, die ein Bildrahmen umgibt, dargestellt würden, so könnten sie, nach dem

oben Gesagten, nicht den Jatakas entgegen gehalten werden: diese wurden nämlich in der überwiegenden Mehrzahl genau so wiedergegeben. Sollte aber der Unterschied zwischen geschlossener und offener Komposition gemeint sein, so irrt Frau Kramrisch wieder: die streng geschlossene tektonische Form wird durchaus nicht immer eingehalten. Um zu ermessen, wie verschieden ein und derselbe Vorwurf dargestellt werden kann, braucht man nur die Tafeln 3 und 9 zu vergleichen, wo es jedesmal um den Trivikrama Avatar sich handelt. Das ist einmal tektonische, das andre Mal atektonische Form: nicht aus irgendwelchen symbolischen Gründen, sondern weil die geschlossene Form die gebräuchliche Kompositionsweise des siebenten, die offene dagegen die gebräuchliche des achten Jahrhunderts ist. Wer diese Eigentümlichkeiten des Zeitstils nicht kennt, muß in der Ausdeutung notwendigerweise irren, weil er nicht zu unterscheiden vermag, was Allgemeingut der Zeit ist und was als etwas Besonderes, gerade diesem Motiv Eigentümliches angesprochen werden darf.

Immer wieder muß anläßlich solcher Ausführungen die Forderung erhoben werden, endlich einmal die verschiedenen sich folgenden Stilmerkmale der indischen Kunst exakt zu beschreiben. Es wäre Zeit, die „éducation sentimentale" zu beenden und sich an die Erziehung des Auges zu machen.

Das Kapitel „Tafelbeschreibung" ist, im Gegensatz zu den vorhergehenden, sehr gut. Hier lag die Verpflichtung zur Sachlichkeit vor, und so ist dieser Teil ungemein aufschlußreich geworden. Die Abbildungen sind ausgezeichnet. Dieser 37 Seiten und der Tafeln wegen kann denn auch das Buch mit gutem Gewissen warm empfohlen werden.

Ludwig Bachhofer.

M. Winternitz, Die Frau in den indischen Religionen. I. Teil: Die Frau im Brahmanismus. Sonderabdruck aus dem Archiv für Frauenkunde und Eugenetik. Band II und III. Leipzig, Verlag von Curt Kabitzsch, 1920. 8°. IV + 121 Seiten.

Winternitz hat hier in dankenswertester Weise seine früher in dem „Archiv für Frauenkunde und Eugenetik" (Bd. II—III, 1915—1917) veröffentlichten Aufsätze über „Die Frau im Brahmanismus", die damals den Fachgenossen nicht gerade leicht zugänglich waren, in einem Heft vereinigt, das somit den ersten Teil seiner breit angelegten Darstellung der „Frau in den indischen Religionen" bildet. Mir waren durch des Verfassers Güte die trefflichen Aufsätze schon längst bekannt; eine erneute Durchlesung hat mir ihre große Wichtigkeit noch besser klargelegt, und ich darf wohl im Namen der gesamten Indologen die Hoffnung aussprechen, daß sich die Verhältnisse des deutschen Büchermarktes baldigst derart verbessern mögen, daß eine Veröffentlichung der im Vorwort angekündigten zwei folgenden Teile über „Die Frau im Buddhismus" und „Die Frau im Hinduismus" möglich werden wird.

Winternitz, der kaum weniger als Religionsforscher denn als Sanskritist tätig gewesen ist, behandelt das hier gewählte Thema mit einer imponierenden Sicherheit und Sachkenntnis. In festen, klaren Linien zeichnet er hier erstens den Zweck des Daseins des femininen Geschlechts, wie es nach brahmanischer Anschauung eigentlich nur dazu geschaffen ist, durch Gebären (männlicher) Nachkommenschaft das Fortbestehen der Familie und die ritualgemäße Verrichtung der Manenopfer zu sichern. Ehe und Kinderzeugung sind somit in Indien nicht nur der Vermehrung des Menschengeschlechts wegen notwendig, sie sind vollends religiöse Pflicht, was auf pp. 5—8 durch Belegstellen der Literatur dargelegt wird. Eine bedeutende Stellung nimmt die Frau als Beihelferin ihres Gatten in dem brahmanischen Kultus ein; besonders interessant sind die Rollen, die bei gewissen großen Opfern — es kommen da besonders die Varuṇapraghāsāḥ, der Aśvamedha[1]) und der Vājapeya in Betracht — den Frauen zukommen. Weiter wird über die „Wertschätzung der Frau als Ehefrau und Mutter" gehandelt (pp. 15—21); die erste Abteilung schließt dann mit einer interessanten Darstellung der uns sonderbar anmutenden Auffassung, daß „die Tochter ein Jammer

[1]) Über das Auftreten der Königinnen beim Aśvamedha vgl. jetzt Johansson, Über die altindische Göttin Ohiṣaṇā (Skrifter utgifna of K. Human. Vetenskapsamfundet 20 : 1. Upsala 1919), p. 108 ff.

ist“ [1]), die durch die gesamte brahmanische Überlieferung verfolgt werden kann, und die bis in die letzte Zeit ihre volle Aktualität erhalten hat, wie leider die auf p. 25 angeführte Literatur über den Mädchenmord zur Genüge zu beweisen scheint.

Die folgende Abteilung (pp. 27—54) behandelt die verderbliche Sitte der Kinderheirat, die ja besonders dadurch, daß so viele Kinder genötigt werden, das scheußliche Leben einer Witwe zu führen, ihre traurigen Folgen zeigt; im Anschluß an dieses Thema wird dann über die rituelle Unreinheit der Frauen, ihre Falschheit und Minderwertigkeit, darüber, daß sie nach einer entgegengesetzten Anschauung wenigstens z. T. als „immer rein“ betrachtet werden, sowie endlich über den Niyoga (p. 47 ff.) und über die proṣitabhartṛkā, die ja in der Poesie — am schönsten vielleicht im Meghadūta — ein so beliebtes Thema bildet, gehandelt.

Die dritte große Abteilung (pp. 55—85) beschäftigt sich ausschließlich mit der Witwenverbrennung (satī oder sutte) und bildet neben den Abhandlungen von Colebrooke, Miscellaneous Essays I, 114 ff.; Garbe, Beitr. z. ind. Kulturgeschichte, p. 141 ff.; Zachariae, ZVV. 1904, p. 198 ff., 302 ff., 395 ff.; 1905, p. 74 ff.; WZKM. XXIII, 220 ff. (= Kleine Schriften, Bonn u. Leipzig 1920, p. 33 ff.) sowie des Verfassers eigener Abhandlung „Die Witwe im Veda“ (WZKM. XXIX, 172 ff.) die wichtigste Darstellung dieser wohlbekannten und vielumschriebenen Zeremonie, die wir m. W. bis jetzt besitzen. Der letzte Teil des Buches endlich behandelt in gleich sachkundiger Weise und mit Anführung eines ausgedehnten Materials das trostlose Leben der Witwe (p. 86 ff.), von dem der Verfasser ein ergreifendes Bild entwirft; das Ganze schließt mit einer sehr lesenswerten Auseinandersetzung über „brahmanische Eugenetik“ (p. 105 ff.) ab.

Diese sehr oberflächlichen Angaben über den Inhalt des bisher erschienenen Teils der trefflichen Arbeit können ja nur eine ganz unvollständige Vorstellung von ihm geben, der sehr mannigfach und immer in hohem Maße belehrend und fesselnd ist. Mit nie versagendem Interesse liest man das Buch durch, und reiche Belehrung ist einem, wenn man die Lektüre beendigt hat, zuteil geworden. Wie in jeder mir bekannten Arbeit von Winternitz ist auch hier die Darstellungsweise klar, schlicht und behaglich. Die am Anfang geäußerte Hoffnung, daß wir baldigst die Fortsetzung des Werkes besitzen mögen, darf hier nochmals wiederholt werden.

Zuletzt ein paar kleine Bemerkungen und Zusätze, denen ich natürlich kein besonderes Gewicht beimesse, die aber, da ich sie mir bei der Lektüre aufgezeichnet habe, hier folgen mögen: auf p. 6 A. 1 heißt es folgendermaßen: „der Grammatiker Pāṇini (IV, 1, 33) kennt das Wort patnī nur in der Bedeutung „Herrin beim Opfer“, während der jüngere Grammatiker Patañjali das Wort auch in der Bedeutung „Gattin“ überhaupt kennt“. Das ist nun kaum ganz richtig ausgedrückt; erstens ist wohl bei dem Wortlaut von IV, 1, 33: patyur no yajñasaṃyoge die Übersetzung bei Böhtlingk „Genossin am Opfer“ glücklicher; zweitens aber ist es unzweifelhaft, daß schon in der vedischen Literatur patnī die Bedeutung „Hausfrau, Gattin“ hatte [1]), die somit unmöglich dem mit den Vedas so gut vertrauten Pāṇini unbekannt sein konnte, wäre sie auch in der ihm geläufigen Sprache nicht gebräuchlich gewesen. Was Pāṇini mit dem Sūtra IV, 1, 33 beabsichtigt, ist — soviel ich ihn recht verstehe — nur das, daß die Frau gerade als „Genossin am Opfer“ immer patnī (nicht pati, vgl. das Beispiel grāmasya patir iyam brāhmaṇī „diese Brahmanenfrau ist die Herrin des Dorfes“) heißen muß; da nun Patañjali offenbar die Bedeutung „Genossin am Opfer“ als die dem Worte ursprünglich zukommende auffaßte, schien es ihm natürlich unmöglich, daß Śūdrafrauen, deren Gatten keine brahmanische Opfer verrichten konnten, als patnī bezeichnet werden dürften, weswegen das Wort die allgemeinere Bedeutung „Gattin“ durch Analogie erhalten hätte. So erklären sich wohl die Worte Patañjalis II, 214, 13.—14. K.: evam api Tuṣajakasya [2]) patnīti na sidhyati / upamānāt siddham / patnīva patnīti //.

[1]) Ait. Br. VII, 13, 8: Kṛpaṇaṃha duhitā (metrisch ungenügend, wohl einfach dhītā zu lesen).

[1]) Man vergleiche nur die bei Winternitz selbst (p. 11) angeführten Wörter pātnīśālā, o saṃyāja usw.

[2]) Dies ist nach Pāṇ. VIII, 1, 83 Sch. ein typischer Śūdraname.

Zu der auf p. 16 angeführten Zeremonie, wobei die Braut mit dem Bräutigam sieben Schritte zusammen ging, und zu dem dabei zitierten Spruche kann ja auf die allgemeinere Bedeutung, die diese Zeremonie offenbar erhalten hat, hingewiesen werden; man sprach offenbar sogar von einer „siebenschrittigen" Freundschaft, und so wurde allmählich „Siebenschritt" sogar mit „Freundschaft" gleichgesetzt. Das beweist uns Pāṇini V, 2, 22: sāptapadīnaṃ sakhyam, wo ein neutrales Substantiv sāptapadīna in der Bedeutung sakhya „Freundschaft" gelehrt wird; vgl. auch Kumārasambhava 5, 39: yataḥ satāṃ saṃnatagātri saṃgatam manīṣibhiḥ sāptapadīnam ucyate.

Es wäre interessant zu wissen, auf welche „alte Geschichten" Kalhaṇa in der auf p. 19 angeführten Stelle Rājatar. I, 272 anspielt, wenn er sagt: „Daß selbst der Untergang aller drei Welten erfolgen kann, wenn eine tugendhafte Frau ... erzürnt wird, hört man in manchen alten Geschichten." Mir sind solche leider nicht bekannt, wäre es nicht möglicherweise die Selbstverbrennung der Tochter Dakṣa's in seinem Opferfeuer und die infolgedessen von Śiva bewirkte Zerstörung seines Opfers, die in den Purāṇa erzählt wird — dabei kann man aber schwerlich von einem „Untergang aller drei Welten" sprechen.

Die Behauptung, daß aus TS. VI, 5, 10, 3: tasmāt striyam parāsyanti ut pumāṃsaṃ haranti auf eine Aussetzung weiblicher Kinder zu schließen sei, wird noch bei Schrader, Reallexikon[2] p. 66 f. aufrechterhalten. Übrigens möchte ich mir kaum getrauen, mit Winternitz (p. 22) zu behaupten, daß Böhtlingk die Ungereimtheit dieser Behauptung „nachgewiesen" habe; Sitten, die bis in die letzte Zeit nicht verschwunden sind, wie z. B. der Mädchenmord bei den Rājpūten, sprechen doch eher dafür, daß eine derartige Vermutung leider nicht ganz unbegründet ist.

Die auf p. 46 zitierten Sprüche über die Reinheit sind in anderem Zusammenhang bei Zachariae, Kleine Schriften p. 284 A. 3 z. T. angeführt.

Auf p. 51 bespricht Winternitz die Stelle MBh. I, 122, 3 ff. (= I, 4718 ff.), nach der Śvetaketu, der Sohn des Uddālaka, der früher waltenden Polyandrie ein Ende gemacht hätte; der Verfasser will dieser Tradition keinen Wert beimessen. Daß aber Śvetaketu jedenfalls in irgendeiner Weise mit der Ehegesetzgebung in Verbindung gesetzt wurde, geht wohl daraus hervor, daß er schon dem Vātsyāyana (Kāmas. p. 3) als Verfasser der ars amatoria galt; der Kommentar zur Stelle gibt dabei die epische Tradition im Abriß wieder. Ich gebe aber natürlich zu, daß dies für die früher angenommene Polyandrie absolut nicht beweisend ist.

Auf p. 53 wird aus den Gesetzbüchern angeführt, daß eine Frau, die mit einem Mann niedrigster Kaste gesündigt hat, von den Hunden zerfleischt werden soll; daran mag erinnert werden, daß im Daśakumāracarita p. 165 (Godabole) eine Frau, die mit einem — offenbar niedrigstehenden — Krüppel ihre Ehe gebrochen hat, u. a. dazu verurteilt wurde, den Hunden Fleisch zu kochen.

Auf p. 63 wird aus dem Harṣacarita V angeführt, wie sich der Arzt Raṣāyana selbst verbrennt, als er sieht, daß er dem Prabhākaravardhana das Leben nicht mehr retten kann; genau so wünscht — nach dem allerdings falschen Bericht, den ein Spion des Cāṇakya dem Rākṣasa erzählt — im Mudrārākṣasa p. 170, 8—176, 2 (Hillebrandt) der Juwelier Jiṣṇudāsa auf dem Scheiterhaufen zu sterben, weil sein Freund Candanadāsa zum Tode verurteilt worden ist und Candragupta ihn nicht begnadigen will[1]).

Über die weitverbreitete Sitte, Denkmäler über Satī's zu errichten, spricht Winternitz (p. 69) im Anschluß an Mitteilungen von Fitzedward Hall und Bühler. Sonstige Literatur über derartige Denkmäler findet sich an folgenden, mir bekannt gewordenen Stellen: Cunningham, Archäol. Report III, p. X; Hervey, Some records of crime, London 1892, I, 154; Dubois, Hindu Manners, ed. Beauchamp[3], Oxford 1906, p. 358 n.; V. A. Smith, JASB. XLVI: 1, p. 234 ff.; Sleeman, Rambles and Recollections, ed. Smith, Oxford 1915, p. 109 u. 3 (mit Literatur); Longhurst, Hampi ruins described and illustrated[2]), Madras 1917, p. 37 ff. (figg. 11 und 12); Vogel, Versl. en Med. d. Koningkl. Akad. v. Wetenschappen, Afd. Letterkunde, 5: IV, p. 228 f.; Charpentier, OZ. VII, p. 3. Die auf

[1]) Vgl. übrigens auch Hopkins Epic Mythology (= GIAPh. III: 1 B) p. 100.

[2]) Das Buch behandelt die neuesten Ausgrabungen der Ruinen von Vijayanagar.

p. 79 nach Marie v. Bunsen erwähnten Handabdrücke von Satī's im Haupttor des Palastes von Jodhpur, Rājpūtāna, findet man bei Martin, The gods of India, London u. Toronto 1914, p. 256 abgebildet; es sind aber dort nur einunddreißig derartige Abdrücke zu sehen.

Von einer Selbstopferung von Frauen und Männern beim Tode des sechsten Guru, Har Govind (1645), wovon auf p. 72 gesprochen wird, weiß, soviel ich sehe, Macauliffe, The Sikh Religion IV, 239 gar nichts zu sagen; Winternitz wird hier wohl eine ältere Quelle gebraucht haben.

Da mir leider die Abhandlungen von Zachariae in den ZVV. eben jetzt nicht zugänglich sind, so weiß ich nicht genau zu sagen, worauf sich die Erwähnung bei C. Hayavadana Rao, Anthropos XII—XIII, 87 von 'an exceedingly minute desription of a satī in the accounts of travels on part of the Portuguese merchant Nuniz in the 16th century' bezieht. Ich kenne keinen anderen Nunez als den Verfasser des 'Livro dos Pesos da Ymdia, e assy Medidas e Moedas' von 1554 (gedruckt in den 'Subsidios para a Historia da India Portugueza', Lisboa 1878).

Die Beschreibung eines Satī bei J. Haafner, die auf p. 76 erwähnt wird, steht in dem holländischen Original 'Reize in eenen Palanquin; of Lotgevallen en merkwaardige Anteekeningen op eene Reise langs de Kusten Orixa en Choromandel', Amsterdam 1808, in I, 81 ff.

Daß Könige von ihren Frauen vergiftet oder anderswie ums Leben gebracht worden sind (S. 84), das gibt ja schon Kauṭilya p. 41, 10 ff. an (wozu man den ausgezeichneten Aufsatz von Zachariae, WZKM. XXVIII, 182 ff. vergleiche). Diese Erzählungen können demnach aus einer Zeit stammen, die mit derselben der Quelle von Diodor und Strabo etwa gleichzeitig war.

In den auf p. 100 erwähnten Schriften über Ramabai vgl. auch Helen S. Dyer, Pandita Ramabai. The story of her life. London (last ed. 1914).

Über die auf p. 113 erwähnte Sitte der Nambūtiri-Brahmanen vgl. auch Thurston, Castes and tribes V, 175 ff.

Schließlich bemerke ich zum ganzen Kapitel über die Witwenverbrennung, daß die Auffassung eines modernen, europäisch gebildeten Hindu über diese Dinge einen interessanten Ausdruck gefunden hat in dem Aufsatz von Coomaraswamy, 'Sati: a vindication of the Hindu woman' (Sociological Review, April 1913). Auf einiges dort angeführtes Material zur Geschichte der Satī gehe ich hier nicht ein[1]); ich erlaube mir nur zum Abschluß zwei Stellen, die mir besonders charakteristisch zu sein scheinen, wörtlich anzuführen: 'the root meaning of the word (Satī) is essential being, and we have so far taken it only in a wide sense. But she who dies for a husband is also called Satī in a more special sense. It is in this special sense only that the word is well known to European readers. It is this last proof of the perfect unity of body and soul, this devotion beyond the grave, which western critics have chosen as our reproach. They were right in attaching so much importance to it; we only differ from them in thinking of our Satis with unchangeable respect and love, rather than pity' (p. 7 des Sonderabdrucks), und: 'Such is the being whose perfection I would set before you. And if after all you are not convinced, and turn upon us and say that she is a slave, and that we Oriental men have made her what she is, we can only reply once more that we do not identify freedom with self-assertion, and we think that the Oriental woman is what she is, only because our social and religious culture has permitted her to become and to remain essentially feminine. We should scarcely dare claim for ourselves the whole honour of creating such a type, however persistently the Industrial critic thrust it upon us.'

Soweit kann ich jedenfalls mit dem hinduischen Verfasser gehen, daß es mir klar und deutlich zu sein scheint, wir Europäer haben wegen der uns vor allem in die Augen springenden Schauderhaftigkeit der Zeremonie für das bisweilen grenzenlose Heroentum der Opfer zu wenig Sinn gehabt. Auch die bei Winternitz (p. 85) zitierten Worte v. Bohlens sind nicht ohne Berechtigung gewesen.

Upsala. Jarl Charpentier.

[1]) Es mag nur im Vorbeigehen die Aufmerksamkeit auf das mir sonst nicht bekannte Buch von R. H. Kennedy, The Sutti as witnessed at Baroda, London 1855, gelenkt werden.

Döhring, Buddhistische Tempelanlagen in Siam. 3 Bände. Vereinigung Wissenschaftlicher Verleger, Berlin.

Der Verfasser hat sich während eines achtjährigen Aufenthaltes in Siam angelegentlichst mit der Untersuchung und Erforschung der siamesischen Architektur und Archäologie beschäftigt, einem Gebiete, das bisher nicht nur uns, sondern auch den näher beteiligten Völkern, zumal den Siam benachbarten Franzosen, verschlossen geblieben war. Die kritische Erforschung von Kunst und vor allem von religiöser Architektur ist ja erst seit wenigen Jahren in Europa genügend gewürdigt worden.

Während chinesische und japanische Kultur von vielen Gelehrten und Künstlern vielseitig bearbeitet wurde, unterzog sich bisher doch niemand der Mühe, siamesische Kunst eingehend zu studieren. Hier schließt Döhring als Erster die klaffende Lücke und gibt uns in seinem Werke nicht nur eine allgemeine Betrachtung und äußere Beschreibung dieser Bauwerke, sondern auch, unterstützt von seinen architektonischen Kenntnissen und seinem feinen Einfühlungsvermögen in fremde Stilformen, einen vertiefenden Einblick in das innere Wesen dieser Kunst. Näheres Eingehen auf die Landessprache machte es ihm möglich, vieles aus den vorhandenen bisher leider noch ungehobenen Schätzen der siamesischen Literatur anzuführen, die viel des Interessanten gerade über Tempel und Tempelbau aus vergangenen Jahrhunderten birgt. So ist denn durch dieses seltene Zusammentreffen technischen Wissens in Verbindung mit einem feinen Verständnis für Religion und Sprache, ohne welche ein tieferes Erfassen dieser Materie unmöglich wäre, in den „Tempelanlagen" ein Werk geschaffen, das auf diesem Gebiete bahnbrechend wirken und endlich Anlaß geben wird, diesen Kulturkreis uns anzugliedern und überhaupt unserem Verständnis nahezubringen.

Zugleich wird durch diese Arbeit ein weiteres Licht auf die untergegangene alte Kultur des benachbarten Cambodja und die noch heute vorhandene ebenfalls wenig bekannte Birmas, die beide auf das alte Indien zurückgehen, geworfen.

Der Inhalt des Werkes wird hervorragend gefördert durch die nach eigenen mühseligen Vermessungen des Verfassers gewonnenen Auf- und Grundrisse und die Abbildungen, die uns ein bisher ungeahnt deutliches Bild dieser fernen Kunst geben. Die hinzugefügten 180 Tafeln bilden nicht nur wissenschaftlich, sondern auch künstlerisch genommen, eine bedeutsame Zugabe und Förderung unserer Kenntnisse, sodaß uns in dem Ganzen ein prächtiges, umfassendes Bild einer Kultur gegeben wird, die, bisher nicht beachtet, wohl verdient aus ihrer bisherigen Versunkenheit und Vergessenheit hervorgeholt zu werden.

H. Stönner.

F. E. A. Krause, Ju-Tao-Fo (儒道佛), Die religiösen und philosophischen Systeme Ostasiens. (Ernst Reinhardt, München 1924). Mit Beiheft: Terminologie und Namenverzeichnis zu Religion und Philosophie Ostasiens.

F. E. A. Krause, der in wenigen Jahren mit einer ganzen Reihe von Arbeiten auf dem Gebiet ostasiatischer Kultur und Geschichte hervorgetreten ist, hat mit vorliegendem Werke eine ganz große Aufgabe in Angriff genommen. Unter dem Eindruck der erstaunlichen Unwissenheit, die bei uns in Europa trotz des wachsenden Interesses für Ostasien über das wahre Wesen dieser fernen Welt, über das Leben, Fühlen und Denken jener Millionen herrscht, will K. die inneren Kräfte jener Kulturwelt zeigen, wie sie dort mehr als sonstwo in dem Leben der Religion und — mit dieser in enger Verbindung — in den philosophischen Gedanken sich äußern. So soll ein in den Hauptzügen erschöpfendes Bild der ganzen Gedankenwelt Ostasiens gegeben werden, um einen festen Boden zu gewinnen, auf dem dann wieder Einzeluntersuchungen angestellt werden können. Das Buch wendet sich aber nicht nur an die Fachgenossen, sondern ist ausdrücklich auch für solche bestimmt, die auch ohne Kenntnis des Chinesischen und Japanischen an dem Stoffe selbst Interesse haben.

Es ist selbstverständlich, daß eine Aufgabe wie sie sich K. stellt, im wesentlichen nur eine Sichtung und Zusammenfassung der auf diesem Feld gewonnenen Forschungsresultate sein kann. Dabei wird aber auch der sinologische Laie den Eindruck gewinnen, daß er sich einem Führer anvertraut, der selbst den originalen Zugang zu den Quellen besitzt und der kritisch zu sondern weiß. Der gewaltige Stoff gliedert sich organisch in 2 Hauptteile: 1. die einheimischen Religionsformen und Gedankensysteme in China (Ju und Tao); 2. der Buddhismus in Indien, China und Japan (Fo).

Voran stellt K. die altchinesischen Grundanschauungen, wie sie sowohl in dem Dualismus von Yin und Yang als in der Taolehre gegeben sind, welche den Menschen als einen Teil der allgemeinen Urkraft begreift, aus der alle Dinge hervorgegangen sind und deren ewig gleicher Art und Bahn alles Tun des Menschen angepaßt sein muß. — Es folgt die Darstellung von Naturdienst, Geisterglauben, Ahnenkult. K. betont (S. 32), daß wir uns den Entwicklungsgang der chinesischen Volksreligion nur konstruieren können. Dann ist es aber verwunderlich, wenn wir an anderer Stelle in durchaus nicht hypothetischer Form vernehmen, worin die Religion in ältester Zeit bestanden habe (z. B. Himmel und Erde bereits als Repräsentanten von Yang und Yin die höchste Verehrung genießend) und welche Veränderungen mit Beginn der seßhaften Kultur vor sich gegangen seien. Ähnlich, wenn neben der Bemerkung, daß der Ursprung des Ahnendienstes für uns im Dunkel liege (Abwehr von de Groots versuchter Erklärung aus dem Animismus) doch wieder über seine Entstehung positive Aussagen gemacht werden (S. 50, 32). Ob wir die Verehrung des Himmels als einer einheitlichen überragenden Gesamtmacht, neben der der Erde, für die älteste Zeit annehmen dürfen, oder ob sie eine spätere Entwicklung darstellt (entsprechend, wie manche meinen, der Erweiterung der sozialen Gesellschaft aus vereinzelten Gruppen mit ihren „Gottheiten der Heimstätten und Feldfrüchte" zu der Einheit des Volkes unter einem theokratischen Kaiser) ist von hohem Interesse und bestimmt sehr stark das geistige Bild, das wir uns von der Geistesart der Urchinesen doch immer wieder, wenn auch hypothetisch, zu machen suchen. Da hierüber aber bisher keineswegs eine einheitliche Anschauung herrscht, würde man jedenfalls gern erfahren, was den Verf. zu seiner bestimmten These veranlaßt; desgleichen etwas Näheres über die Gründe, warum die chinesische Volksreligion geradwegs zu konstruieren sei als die Entwicklung „von einem Pantheismus über den Monotheismus zum Polytheismus".

In den reichhaltigen Abschnitten (II u. III) über Confucianismus und Taoismus, die das Kernstück des I. Teiles ausmachen, legt K. großen Wert auf die freilich wohl zu beachtende Tatsache, daß beide ihre Wurzeln in urchinesischem Boden haben. Doch scheint mir die Formulierung zu weitgehend, daß „Confucius und Laotse selbst nicht als Gegensätze aufzufassen seien", daß diese vielmehr erst auf das Konto der von ihnen ausgehenden Schulen zu setzen wären. Denn wenn es unmöglich ist, Laotse, wie uns seine geheimnisvolle Gestalt im Taotêking entgegentritt, als einen Mitarbeiter des Confucius zu fassen, wenn er vielmehr in dem, was für diesen im Mittelpunkt seines ganzen Denkens und Strebens stand, einen Abfall und ein vergebliches von der Quelle des Lebens abziehendes Bemühen sah, so ist eben damit das wirklich Gegensätzliche in einer Person, Unvereinbare der beiden Richtungen schon in ihrer ersten Entfaltung nicht zu leugnen, wie sehr man immer die letzte geistige Einheit sich vergegenwärtigen mag, in der sie beide ihre Stelle haben.

Im 4. Abschnitt schildert K. die moderne Volksreligion in der verwirrenden Fülle ihrer Erscheinung mit ihrem Pantheon von Göttern, dem Heer von Gespenstern und der Fülle abergläubischer Gebräuche und wie sie aus Vorstellungskreisen ganz verschiedener Herkunft zusammengeschmolzen ist. Die Frage liegt nahe, seit wann existiert diese von dem konfuzianischen System durchweg negierte Religion. K. antwortet, wie es wohl nicht anders möglich ist, daß wir über die Zeit und die Art dieses Prozesses der Umwandlung und Verschmelzung nichts Sicheres wissen. Das ist aber zugleich ein deutliches Zeichen, wie viel uns verschlossen bleibt an innerer Einsicht in den geschichtlich religiösen Prozeß, von dem wir nur das Resultat vor uns haben.

Betreffend den Taoismus als Religion verfährt K. viel zu summarisch, wenn er ihm jeden idealen Zug abspricht (S. 203). Ein stiller Aufenthalt in einem unter guter Leitung stehenden Kloster, ein Vertrautwerden mit einigen der besseren Elemente unter den Mönchen (denn es gibt freilich auch in den Klöstern sehr übele Vertreter) würde ihn wohl sein Urteil korrigieren lassen. Ebenso ist gegen den Satz zu protestieren: „Seine (des Chinesen) Frömmigkeit ist stets eine rein äußerliche, und der Kultus ist ihm immer das Wichtigste". Es herrscht in diesem auch kein Fetischkult, wie S. 203 behauptet wird; denn auch die Götterbilder werden als Sitz des Geistes aufgefaßt und gelten ähnlich wie die Ahnentafeln im staatlichen und Familienkult erst nach einer bestimmten Zeremonie als beseelt. Daß das Fêng-shui im wesentlichen

daran schuld sei, wenn in China die Verkehrsverhältnisse so rückständige geblieben sind (S. 231), ist nunmehr schon seit Jahrzehnten nicht mehr richtig, wenn es überhaupt je zutreffend war. In neuerer Zeit soll das Taoteking in China fast in Vergessenheit geraten sein (S. 138). Ich weiß nicht, für welche Zeit dies gesagt werden kann. In neuster Zeit aber erfreut es sich jedenfalls wieder stärkerer Beachtung auch in der Gelehrtenwelt konfuzianischer Herkunft. Chang T'aiyen hat eine Art Schule der Interpretation des Taoteking gegründet und Hu Shih widmet Laotse und seinem Werk in seiner Geschichte der chinesischen Philosophie ein besonderes Kapitel.

Hinsichtlich des abschließenden Kapitels des I. Teils über die Religion und Philosophie in Japan, dessen Stoff mir selbst ferner liegt, möchte ich nicht unerwähnt lassen, daß es durch das sachverständige Urteil meines Kollegen, des Professors für Japanisch Dr. Scharschmidt warm empfohlen wird, ebenso wie das spätere über den Buddhismus in Japan.

Weit holt K. aus, um im II. Teil den Buddhismus in China und Japan darzustellen. Nicht nur, daß er ausführlich das Leben Buddhas, die älteste buddhistische Lehre und Gemeinde der indischen Buddhisten behandelt, sondern auch den ursprünglichen Buddhismus selbst wieder läßt er eingehend aus den Grundlagen des indischen Denkens im Veda und den späteren indischen Systemen erwachsen. Ein 2. Abschnitt behandelt die äußerst wichtige, nicht genau verfolgbare Entwicklung zur Mahayana-Lehre, ein 3. und 4. erst den chinesischen und die besonderen Formen des tibetischen und japanischen Buddhismus. Gewiß werden es manche dem Vf. danken, daß er den ostasiatischen Buddhismus soweit in seinen Ursprung verfolgt und uns in seinem Werk damit zugleich einen Abriß des Buddhismus als Gesamterscheinung gibt, wie wir ihn m. W. sonst nur in H. Hackmanns „Buddhismus" besitzen, ein Werk, das übrigens in seiner durch persönliche Anschauung bereicherten schlichten und doch gehaltvollen Darstellung auch jetzt noch seinen eigenen Vorzug behält. Andererseits erscheint es sozusagen als ein architektonisches Mißverhältnis, wenn gerade in diesem Ostasien gewidmeten Werk auf den chinesischen Buddhismus nicht einmal die Hälfte der Darstellung im Vergleich zu dem ursprünglich indischen — des Hinayana — verwendet ist; zumal bereits bei der noch in Indien selbst vor sich gehenden Metamorphose zum nördlichen Buddhismus und Mahayana dieser gerade die Kernpunkte des alten Systems verloren hat und fast als eine neue Religion mit altem Symbol erscheint.

Mit einer seiner knappen zusammenfassenden Thesen sagt K.: „So ist nicht China buddhistisch, sondern der Buddhismus in China chinesisch geworden". Gern würde man hierzu ein noch deutlicheres Bild der Besonderheit und umgestaltenden Kraft des chinesischen Geistes und Wesens gezeigt bekommen. K. gibt eine Anschauung, wie sich die buddhistischen Lehren der Wiedergeburt und der Erlösung auch der Toten mit dem chinesischen Ahnendienst vereinigten, aber man vermißt u. a. eine wenigstens andeutende Ausführung, worin die Versinnlichung der universistischen Naturkräfte der altchinesischen Religion zu polytheistischen Mächten sich darstellt (S. 450), oder wie die Verbindung des Buddhismus mit dem Aberglauben des Feng-shui vor sich ging, die neben dem Totendienst das Hauptmittel seiner Verbreitung beim chinesischen Volke gewesen sein soll (S. 453). Das Verständnis des Prozesses, wie die buddhistische Vorstellungen — und zwar in der in China alle anderen weit überragenden „Schule des reinen Landes" — sich mit den konfuzianischen und taoistischen auszugleichen suchten, ist uns nach dem Erscheinen von Ju-Tao-Fo noch um ein gutes Stück näher gerückt durch H. Hackmann's „Laienbuddhismus in China".

Eine Fülle von Material, und zwar zuverlässigem Material (eine Liste von Corrigenda für die 2. Auflage, einige Einzelheiten betreffend, gibt A. Pelliot in der T'oung Pao 1924, Nr. 1) und Urteilen ist in K.'s Buch angehäuft, ein Vorzug, der durch den ausführlichen Literaturnachweis und durch den stattlichen Beiband noch vermehrt wird, wobei die Hinzufügung auch der chinesischen Schriftzeichen noch besonderen Dank verdient. Gern möchte man freilich zu diesen Beigaben auch noch ein sachliches Inhaltsverzeichnis haben, zumal häufig über denselben Gegenstand an ganz verschiedenen Stellen geurteilt wird. Es ist mir kein Zweifel, daß das Werk — wie auch der Verf. es sich wünscht — seine Stelle als ein Nachschlagewerk für das große Gebiet der Religion und Philosophie Ostasiens sich erobern

und als solches seinen bleibenden Wert behalten wird.

Nicht ebenso einheitlich dürfte das Urteil sein, ob auch das andere Ziel von dem Verf. schon erreicht ist, in der Darbietung dieses großen Stoffes ein plastisch lebendiges Bild der religiösen und philosophischen Welt Ostasiens in ihren konstanten und sich abwandelnden Elementen zu geben. Wenigstens in manchen Partien des Buches wird man finden, daß alle Aussagen zu sehr auf einer Fläche, gleich einer Fülle von Thesen, häufig in etwas abrupter Weise, nebeneinander stehen, wobei schon die außerordentlich vielen kleinen Absätze charakteristisch sind. Es bekommt das Bedeutende und Umfassende neben dem anderen zwar als solches seine entsprechende Bezeichnung, wird aber nicht immer durch die Darstellung selbst als solches hervorgehoben. Dazu häufige Wiederholungen und andererseits über dieselbe Sache manchmal widersprechende oder mindestens zunächst mißverständliche Sätze, die nicht sofort, sondern erst an anderer Stelle eine andere Beleuchtung erfahren. So wird man bei dem Satz S. 443: „Von Staatswegen sind abweichende Lehren immer verboten gewesen. Die Duldung der chinesischen Regierung gegen fremde Religionen ist eine Fabel, der alle Tatsachen der Geschichte widersprechen" nichts anderes denken, als daß der Verf. ein Vertreter der bekannten de Groot'schen schroffen These sei. Auf S. 444 u. 446 lesen wir dann aber: „In die Glaubensfragen fremder Religionen hat die chinesische Regierung sich niemals gemischt. Sie hat nur stets die Exzesse und Mißbräuche abgewehrt, welche buddhistische Theorien auf dem politischen und sozialen Organismus von Staat und Volk ausübten". „Als Religion ließ sie die einzelnen Schulen gehn".

Das Werk über die Religion Chinas bzw. Ostasiens, das dem Gegenstand wirklich adäquat ist, mag jetzt noch nicht geschrieben werden können. Aber das Erfordernis dafür steht doch wohl jetzt schon vor uns. Es müßte neben und mit der Aufzeichnung dessen, was die Philosophie und Religion an Sätzen und Lehren, an Göttern und Kulten und Aberglauben hervorgebracht hat, möglichst von innen her in das religiöse Denken und Leben selbst einzudringen suchen, uns dieses damit als Wesensausdruck des chinesischen Menschen verständlich machen und es zugleich in seiner Verknüpfung und Wechselwirkung mit dem allgemeinen geschichtlichen, kulturellen Werden und Beharren erscheinen lassen. Nicht als ob die Ansätze dazu in K.'s Werke ganz fehlten; aber ich gestehe, daß ich diesen Pulsschlag des Lebens weit stärker in dem gleichzeitig erschienenen kleinen Werk des Sinologen Granet „La religion des Chinois" gespürt habe, trotz seiner so gewagten Hypothesen über die chinesische Urreligion. Niemand kann Krause den Vorwurf machen, daß er neue Hypothesen aufstelle, und mehrmals erklärt er ein non liquet, wo gerade die Fragen nach den inneren Verknüpfungen und Quellen dem nach Verständnis Suchenden lebhaft werden. Fern sei es, den wissenschaftlichen Vorzug solcher Beschränkung zu unterschätzen. Trotzdem dürfen wir hoffen, daß das ganze von K. beigebrachte Material noch einmal in einen Schmelztiegel wandern und diesem dann, wie es ein Erwin Rohde für die griechische Religion geleistet hat, eine entsprechende ostasiatische „Psyche" entstehen möge.

Wilhelm Schüler (Berlin).

Chinesisch-Deutsche Jahres- und Tageszeiten. Lieder und Gesänge, verdeutscht von Richard Wilhelm. Mit 16 Nachbildungen chinesischer Holzschnitte. Verlegt bei Eugen Diederichs in Jena. 8°, 129 Seiten.

Der erste Eindruck, den das Buch macht, ist in dreifacher Hinsicht peinlich. Es wird vom Verleger auf grellgelbem Streifbande als „erste deutsche Übertragung chinesischer Poesie aus der Ursprache" angekündigt. Dem Verleger kann aber kaum unbekannt sein, daß Viktor von Strauß das ganze Shi King übersetzt hat und Alfred Forke eine der Wilhelmschen ähnliche, aber weit umfangreichere Sammlung. Das zweite Störende an dem Buche sind die dicken Doppelblätter, die einen stattlichen Oktavband bilden, während der Inhalt aus nur 54 Gedichten und 30 Seiten Erklärungen besteht. Drittens — und hier trifft der Einwand den Verfasser — stört der Titel. „Chinesisch-deutsche Jahres- und Tageszeiten" ist eine von Goethe für eine Reihe eigener Gedichte geprägte Bezeichnung, und wenn es im allgemeinen schon vermieden wird, Titel zu entlehnen, sollte das Goethe gegenüber doppelt geboten sein.

Die Auswahl ist vortrefflich; die Gedichte sind dem europäischen Leser zum großen Teile neu und

nicht nur rein lyrisch, sondern auch betrachtender Art. Wir finden daher nicht nur Bilder und Stimmungen, sondern auch Gedanken, und es mutet uns ganz verwandt an, wenn Su Dung Po aus dem fließenden Wasser heraklitische Weltauffassung gewinnt. Von den Übertragungen sind einige sehr anmutig und gelungen. Anna Bernhardi.

Eduard Erkes. Chinesische Literatur. Ferdinand Hirt in Breslau. 1922 (Jedermanns Bücherei) 8°. 104 Seiten in Pappband.

Eine gute, zweckentsprechende Arbeit, deren Verfasser zwar nicht — wie es Grube in seiner Geschichte der chinesischen Literatur tut — Beispiele der verschiedenen Entwicklungsstufen chinesischen Schrifttums bringt, wohl aber den ganzen Stoff in knapper und klarer Weise übersichtlich darstellt. Zeittafel, Register und für den Nicht-Sinologen die Schriftproben sind angenehme Beigaben. Den Sinologen stören ein paar allzu kühne Behauptungen, die wahrscheinlich auf Augenblicksgedanken des sehr geistreichen Professors Conrady zurückgehen, aber noch nicht so weit bewiesen sind, daß sie dem Laien wie sichere Ergebnisse sinologischer Wissenschaft dargestellt werden dürften. Es handelt sich um die Auffassung der Figuren im Yih-King als „stylisierte alte Schriftzeichen" und des Begriffes Tao als einer „tiergestaltigen Göttin". (S. 14 u. 23.)

Anna Bernhardi.

Das Buch der irdischen Mühe und des himmlischen Lohnes von Wang Siang, übertragen von Klabund. Paul Steegemann. Verlag. Hannover (Die Silbergäule Bd. 109/110) kl. 8°, 21 Seiten.

Nach Übertragung und Sprache läßt sich das Heft nur solchen Lesern empfehlen, die weder Chinesisch noch Deutsch können Anna Bernhardi.

Vox clamantis. Betrachtungen über den Krieg und anderes von Ku Hung-Ming, M. A. Peking 1917. (Deutsch von Heinrich Nelson) 1921. Verlag der neue Geist. (Öffentliches Leben 20/24) Leipzig 1921. 106 S. geh.

Eine Reihe von Aufsätzen, die durchaus beachtenswert und in ihren Gedankengängen erfreulich sind, wenn man sich erst an die Mischung ostasiatischer mit angelsächsischer Darstellungsweise gewöhnt hat. Es gibt vieles in chinesischen Anschauungen und Einrichtungen, wovon wir lernen könnten; auf einiges wird in dieser Schrift schon hingedeutet.

Im Geleitwort des Übersetzers findet sich eine Bemerkung die nicht unwidersprochen bleiben darf. Was deutsche Männer dem deutschen Volke einzuhämmern versucht haben (leider ohne Erfolg), ist nicht der Grundsatz: „Macht geht vor Recht", sondern die Erkenntnis, daß man ohne Macht sein Recht verliert. Ein deutscher Schriftsteller darf so wesentliche Unterschiede nicht verwischen!

Anna Bernhardi.

M. Burkhardt. Chinesische Kultstätten und Kultgebräuche. Mit 53 Bildern und Zeichnungen der Verfasserin. Rotapfel-Verlag, Erlenbach — Zürich. 8°, 172 S.

Eine erfreuliche Arbeit, die weiten Kreisen von Gebildeten nützlich und angenehm sein wird, da sie eine im wesentlichen richtige Darstellung des Stoffes in ungezwungenenem Plauderton gibt. Zahlreiche Abbildungen heben die Anschaulichkeit und sind — soweit sie Landschaften und Baulichkeiten wiedergeben — recht gut; bei den asiatischen Gesichtern, wie überhaupt beim Figürlichen, versagt die Kraft der Zeichnerin.

Anna Bernhardi.

Leigh Ashton, An Introduction to the Study of Chinese Sculpture. 4°. 114 S., 63 Tafeln. London, Benn, 1924. 45 Sh.

Es gibt unter den überzahlreichen Publikationen über Chinesische Kunst, womit man uns seit einigen Jahren beglückt, einige Werke, die man einfach zur Seite schiebt, andere, die sich durch Mittelmäßigkeit auszeichnen, und nur sehr wenige, die, unserem heutigen Wissen (oder besser: Unwissen!) entsprechend, lobenswert bis ausgezeichnet sind.

Ashton's Buch gehört zu keiner von diesen Kategorien. Mittelmäßig ist es nicht. Dennoch ist es weit davon entfernt die Note lobenswert beanspruchen zu können. Anerkennung verdient die allgemeine Tendenz dieses Buches (wenn es gestattet ist bei einem kunsthistorischen Buche von Tendenz zu reden). Der ehrliche Enthusiasmus des jungen Verfassers, der mit diesem Werke, soviel mir bekannt ist, debütiert, berührt recht sympathisch. Manchmal zeigt er, daß sein Auge schon ziemlich gut geschult ist. Und das ist schon viel.

Während also der „ton qui fait la musique" sich bei Ashton günstig abhebt von dem Chor der mittelmäßigen oder noch schlimmeren Stimmen, hätte man doch gerne, in seinem und unseren Interesse, gesehen daß er sein Debüt etwas aufgeschoben hätte. Ehrlich gestanden, scheinen mir vorläufig Ashton noch die Erfahrung und die Kenntnisse, auch wohl die Fähigkeit zur klaren Disposition zu fehlen, um nun als erster im Westen ein dickes Buch über Chinesische Skulptur zu schreiben. Zwar lautet der Titel „nur" Einführung in das Studium; Ashton's Werk will also kein Buch über Chinesische Bildnerei sein. Im Grunde genommen, oder vielleicht besser gesagt: im Intenstätssinne, ist es aber grade auf dem Gebiete Chinesischer Kunstschreiberei viel anspruchsvoller, eine „Einführung in das Studium der" als ein „Buch über" Provinz so und so der Kunst des Mittelreiches zu schreiben. Jedenfalls muß festgestellt werden, daß Ashton's Buch, soweit der Text in Frage kommt, sich schwerlich vergleichen läßt mit dem wichtigen Textmaterial von Waley's „Introduction to the Study of Chinese Painting" in derselben Benn'schen Serie. Ein Pendant zu Waley's Werk ist in Ashton's Buch leider nicht erreicht worden.

Zuerst einige Worte über das Illustrationsmaterial, das uns auf 63 Tafeln (manche Tafel enthält mehrere Abbildungen) in guter Autotypie (mit dem Doppeltondruck-Verfahren hätte man aber weit mehr erreicht) geboten wird. In seinem Vorwort sagt Ashton (S. XVII): „My object has been, . . ., to give a brief series of notes on the development of certain aspects of the sculptor's art in China, and to bring these notes into relation with the historical and religious developments of the country. It would be impossible to illustrate such a scheme except by a selection (Sperrung von mir, H. V.), and here I have endeavoured to bring together a representative series of the finest pieces (Sperrung von mir, H. V.). Ob es Ashton gelungen ist, in seinem Abbildungsmaterial eine Auswahl, eine repräsentative Serie von Meisterwerken, zu bringen, ist aber, gelinde gesagt, wohl etwas fraglich. Zuerst scheint sich unser Verfasser noch nicht recht klar über die Bedeutung der chinesischen Plastik im weitesten Sinne zu sein. Anscheinend möchte er sich doch nicht nur auf Skulptur in engerem Sinne beschränken. Das beweist die Abbildung einer Bronze in Tierform (z. B. Taf. 1). Warum aber wohl die gravierten Grabeingänge des Metropolitan Museum (Taf. 51 u. 52), die, obzwar sie von Stein sind, fast gar nichts zu tun haben mit Skulptur und sicher gar nichts mit Plastik, aufgenommen sind, während das ganze, trotz der vielen „Artisan"-Ware, doch sehr wichtige Gebiet der Grabkeramik (mit Ausnahme der winzigen Abb. 3 auf Taf. 4) nicht gebracht wurde, ist mir ganz unverständlich. Oder meint Ashton, diese Figuren gehörten zur Keramik, weil sie nicht in Metall, Stein, Holz, Jade, Lack usw. ausgeführt sind? Doch wohl nicht, denn sonst hätte er nicht die eben erwähnte Abb. 3 auf Taf. 4 (weibliche? Figur aus Terrakotta der Sammlung Rutherston) veröffentlicht.

Anderseits ist es auch fraglich, ob man in einem Buch, in dem hauptsächlich die Stücke in europäischem und amerikanischem Besitze abgebildet werden, die chinesische Plastik in den Sammlungen Deutschlands (mit Ausnahme von Köln; hiervon wurde ein Stück reproduziert), Hollands und Skandinaviens vernachlässigen darf. Vielleicht geschah dies aus Unkenntnis. Jedenfalls kann man den bemalten Marmor-Buddha der Berliner Sammlungen (Abb. O. Z., I, S. 353); den Maitreya aus dunkelbraunem Stein in der Sammlung Ottema, Leeuwarden (Holland), der mehrfach abgebildet wurde (u. a. im Burlingt. Mag., Okt. 1919, gegenüber S. 144); einige Hauptstücke der Sammlung von der Heydt (künftig im Haag), um nur einen Griff zu tun, weit eher zu einer „Selection" oder „Representative series of the finest pieces" rechnen, als das nicht gerade imposante Werk aus Ashtons eigener Sammlung (Taf. 38, 1).

Des weiteren möchte man bemerken, daß der Verkleinerungsmaßstab der reproduzierten Werke nicht immer einwandfrei ist. Ein Marmorlöwe der Sammlung Eumorfopoulos, 20 cm hoch, wird fast in wahrer Größe abgebildet (Taf. 50), während die Kolossalplastik der Minggräber sich mit Kodak Vestpocket-Format begnügen muß! Auch hege ich Bedenken gegen die Klischee- oder Raumökonomie bei mancher Tafel. Dadurch wird die Begrenzung der Abbildung manchmal fast zur Tangente der Konturen des abgebildeten Objekts. Besonders im Falle des prächtigen Löwen, der von Segalen

photographiert wurde (Taf. 45, 2; weitaus besser, und mit mehr „Luftraum", ist die Abbildung in Bullet. arch. du Mus. Guimet, fasc. I, Taf. 4), fällt dieses System als wenig erfreulich auf. Nebenbei bemerkt scheint der Verfasser, nach dem nüchternen Text, den er diesem m. E. grandiosen Werk widmet, zu urteilen (S. 87), diesen Löwen nicht besonders zu schätzen.

Gehen wir über zum Text. The „Introductory" fängt an mit einigen Bemerkungen über die Bedeutung des Buddhismus für die chinesische Plastik. Man liest da auf S. 4 nicht ohne Erstaunen: „It is a popular view that China produced no Buddhist sculptural art of its own and that what is found there is purely Indian; this is an erroneous view. India provided a religion and an iconography with poses and dress complete, but she did not, except in the very early days, provide the craftsmen, and it is the skill of the Chinese craftsmen with their wealth of tradition inspired by the quality of Confucian tradition that carried Buddhist art in China far beyond the achievement of their Indian teachers." Zunächst: Über den Einfluß von Indien, und speziell über den von Gandhâra, ist schon reichlich viel Unsinn gesagt worden. Ashton treibt es aber zu weit. In seiner Abwehr ist er „plus royaliste que le roi". Daß Chinas buddistische Plastik „purely Indian" sei —, soweit hat sich noch nie ein Imperialist auf dem Gebiete indischer Kunst oder ein Gandhâra-Fanatiker verstiegen! Wie die „quality of Confucian (N. B.) tradition" künstlerisch inspirierend zu denken ist, bedarf der näheren Erklärung. Daß aber chinesische buddhistische Plastik die indische buddhistische Plastik weit hinter sich läßt, ist eine sehr persönliche Ansicht des Verfassers! Reifere Einsicht bringt ihn vielleicht mal zur Überzeugung, daß im Gegenteil indische Plastik höher steht als die Plastik Ostasiens. Mit der Malerei verhält es sich natürlich ganz anders.

Über die Rundplastik der Han sagt Ashton: „... it seems probable though not certain, because we do not perhaps possess any relic of the finest figure-sculpture in the round, that the general method in vogue was to treat the body and dress as one entity, the artist laying his greatest emphasis on the outline of the figure and allowing himself at the most a series of incised lines to indicate the folds of the dress." Im Falle die frühe Grabkeramik, wie die schon erwähnte Figur auf Taf. 4, Abb. 3, Han datiert werden sollte, wie es der Verf. wohl nicht ganz ohne Grund will, ist obige Charakterisierung recht glücklich. Es kommen übrigens mehr dergleiche gute Stellen im Buch vor.

Daß es in einem Buch, das von chinesischer Skulptur handelt und wohl für ein Publikum gedacht ist, das schon einige Vorkenntnisse auf asiatischem Gebiete besitzt, im Jahre 1924 notwendig sein dürfte, zum so und sovielsten Male den Werdegang des Buddha zu wiederholen, könnte bezweifelt werden. Der Verf. meint uns auch über andere wichtige Figuren Asiens aufklären zu müssen. Eine in diesem Rahmen wirklich überflüssige, und nicht einmal recht gelungene Arbeit.

Ein Novum bei Ashton ist die Benennung: „Wei Tartar art" statt Nord-Wei-Kunst. Vorläufig steht man dieser neuen „Erfindung" noch recht skeptisch gegenüber. Ich habe schon früher betont, daß, soweit Yün-kang in Betracht kommt, es ganz unmöglich ist, den Anteil der Wei — neben dem Anteil von Indien?, Gandhâra, Iran — an dieser Kunst festzustellen, weil wir keine Kunst der Wei in ihrer prächinesischen Zeit kennen. Teilweise glaubt der Verf. die Berechtigung zu dieser neuen Benennung in literarischen Quellen gefunden zu haben: „The Wei Tartars themselves", verkündigt er, „were great sculptors. No girl could become Empress without first casting a statue ..." Se non e vero, ist es in diesen literarischen Quellen ben trovato! „The Yün-kang grottoes are filled with statues, some of which reveal considerable Chinese influence, others in which the development of that influence is taking place, others again in which Gandhâra and Gupta features are very noticeable. But the element which prevails is neither Indian nor Chinese, but something different; that element I infer to be the naturally predominant one, the Wei Tartar." Man ersieht hieraus, daß Ashton einfach von der „Tatsache" einer Wei Tartaren-Kunst ausgeht. Er spricht bezüglich Yün-kang nur von chinesischem „Einfluß" und nimmt weiter an, daß Gupta-Einfluß in Yün-kang zu spüren ist. M. E. ist dieses wahrscheinlich, aber durchaus nicht sicher. Des weiteren bleibt es immer sehr schwer, Chinas Anteil in Yün-kang

festzustellen, weil wir von der chinesischen Kunst zwischen Han und Yün-kang fast gar nichts wissen. Natürlich ist es nicht ausgeschlossen, daß Ashton recht hat. Beim heutigen Stande unseres Wissens sind wir aber vorläufig noch nicht berechtigt zu so positiven Feststellungen wie sie in diesem Buche gebracht werden.

Vom Kopfe eines steinernen Bodhisattva der Sammlung Eumorfopoulos (Taf. 17) behauptet der Verf. sogar: „the sculptor has here portrayed the ideal of Tartar manhood" ...

Ashton spricht auch ganz positiv von einem „Southern six Dynasties Style", der grob und unbeholfen ist. Die meisten der hierzu zu rechnenden Skulpturen sind undatiert. Wichtig sei aber das Stück der Winthrop-Sammlung (Taf. 21).

Vorläufig stehe ich dieser Einteilung in südlichen und nördlichen Stil noch etwas skeptisch gegenüber. Besonders wird man etwas kopfscheu, wenn man liest (S. 57): „The faces (von den Figuren des südlichen Stiles, H. B.), as might be expected, derived to a great extent from Southern Indian models, are heavy in form ..." Höchst interessant wäre es von Ashton zu erfahren, welche „Southern Indian Models" er vor Augen gehabt hat, als er obiges niederschrieb. Bisher glaubte der gewöhnliche Sterbliche, es sei in Süd-Indien keine Plastik vor dem 7. Jahrh. n. Chr. erhalten. Wie man nun, mit keiner anderen süd-indischen Plastik vor Augen als die von frühestens anno sechshundert und soviel, behaupten kann, diese Plastik sei der Ursprung süd-chinesischer Plastik aus anno fünfhundert und soviel (die oben erwähnte Winthrop-Stele ist 559 datiert), entzieht sich einigermaßen meinem Auffassungsvermögen ...

Noch immer über den südlichen Stil redend, sagt Ashton (S. 57): „The Northern treatment of the seated figures, in which the robe falls over the edge of the pedestal in a formal pattern of folds aud pleats, must also have been popular; for it was doubtless from the Southern models of this type that the form penetrated to Japan, where it attained great popularity." Als Fußnote hierzu liest man: „Cf. the Tori trinity at Horyuji (Ashton schreibt japanisch ohne Zeichen für lange Vokale) etc." Sehr überraschend ist das Südliche Beispiel mit Nördlichem Einschlag, das Tori sich genommen haben soll, nicht gerade für den, der wie ich das Prototyp der Tori Trinität und verwandter Stücke in der figuralen Plastik der zentralen Pin-yang-Grotte von Lung-mên erblickt. Zwar sagt Ashton, daß Honan „for a time Southern" war. Die erwähnte Pin-yang-Plastik rechnet er aber doch wohl nicht zum Südlichen Stil?

Über die Pferdereliefs des Grabes von T'ai Tsung einige gute Bemerkungen. Überall wo das unhaltbar Hypothetische oder das unzulänglich Kunsthistorische fehlt, wird das Buch lesbar. Man höre nur (S. 88, über die Reliefs des Univ.-Mus. zu Philadelphia): „In both panels the modelling of the horses and the pose are excellent, but for myself these panels lack vitality and seem rather the work of a builder acting on a artist's design than of an artist working out his own inspiration. There is none of the brilliance of the finest pottery tomb horses."

Soweit über den Text, was das Inhaltliche betrifft. Mit der einheitlichen Transkription asiatischer Sprachen steht Ashton auf schlechtem Fuße. Auch gibt es Fehler, wie auf S. 56: „Seiroji" statt „Seiryōji", oder in Ashtonscher Schreibart ohne Längezeichen. Auf S. 60, oben, liest man „Borobodur" statt: „Borobudur". Warum sind die chinesischen Amitābha-Figuren immer japanisch benannt (Amida)? Daß der Verf. die Akzente bei der Transkription des Sanskrit wegläßt, ist sein gutes Recht. Er soll sie dann auch immer weglassen, und nicht, wenn er sie hinzufügt, sie an falscher Stelle setzen oder teilweise vergessen. So findet man auf S. 82, 6. Zeile v. o. „mūdra" statt „mudrā", und auf derselben Seite Zeile 13 v. u.: Harīti" statt „Hārīti".

Nicht sehr exakt ist die Angabe (S. 84) über „a set of reliefs of definitely Central Asian provenance". Ashton meint die Reliefs der Serie, wovon das Kölner Museum zwei Stück besitzt (siehe Salmony, Die chin. Steinplastik, Mus. f. Ostas. K., Köln, Abb. auf S. 46/47). Ich habe Salmony, der mitteilte, daß sich außer dem Relief im Louvre zwei Reliefs in Philadelphia befinden, in meiner Besprechung seiner Chin. Steinpl. in der O. Z., XI, 1, S. 73 korrigieren müssen. Philadelphia sollte M. F. A., Boston sein, sagte ich. Nun kommt Ashton mit der Mitteilung: zwei Reliefs sind in Boston (richtig), zwei im Louvre (nein, nur eins!). Die beiden Reliefs in Köln hat Ashton vergessen.

Ich führe diese, im Grunde genommen natürlich nicht sehr wichtigen Tatsachen nur an, um zu zeigen, daß es hier und da an der nötigen Genauigkeit fehlt. Dergleichen falsche oder unvollständige Angaben haben manchmal zur Folge, daß Nachschlage- oder Nachfragearbeit vergebens ist, und viel Zeit verloren geht. Natürlich passiert jedem wohl mal eine dergleiche Ungenauigkeit. In der O. Z., XI. 1, S. 61 teilte ich mit, der Twan-fang-Altar, der durch Ashton, nebenbei bemerkt, recht ausführlich und kritisch besprochen wird, sei von Mrs. Gardner, Boston, erworben. Ich entnahm diese Mitteilung aus einem Berichte Migeons. Es stellt sich nun heraus, daß das Wichtigste des Altars im M. F. A., Boston ist. Die Moral ist: Nachrichten aus zweiter Hand sind nicht ohne Gefahr zu verwenden . . .

Schlimmer als die Ungenauigkeiten von der oben angeführten Gattung sind falsche Verweisungen auf die Fachliteratur. So wird auf S. 43 nach einer Abbildung von Ōmuras Shina bijutsu-shi chōso hen (Ashton versäumt den japanischen Titel dieser Publikation, die für seine Arbeit sehr wichtig war, anzugeben) verwiesen. Auf „Plate 130" soll ein Stein vorkommen, „carved with two Buddhas dated 339 A. D. which was found in Ssechuan". Natürlich sind die paar glücklichen Europäer, denen das Ōmurasche Werk zur Verfügung steht (meines Wissens besitzen nur Pelliot, Waley und unsere holl. Vereinigung v. Fr. der Asiat. K. diese köstliche Publikation), neugierig, die ikonographisch wohl etwas merkwürdig anmutende Bezeichnung „two Buddhas" zu verifizieren; noch neugieriger, eine so frühe buddhistische, dazu noch süd-chinesische Arbeit, abgebildet zu sehen. Schaut man aber in der ersten Mappe von Ōmura nach, so findet man auf Taf. 130 einen chinesischen Spiegel abgebildet. Vielleicht meint der Verf. Fig. 130? Aber Fig. 130 ist die Reproduktion des Abklatsches von einem Han-Relief. . .

Schließlich ist auch die Bibliographie nicht, was sie in einem so stattlichen Buch sein sollte. Beim Orbis pictus Buch „Asiatische Monumentalplastik" ist der Verfasser With weggelassen. Chavannes' „Six Monuments de la Sculpture chinoise", Ars Asiatica II, heißt bei Ashton tout court: „Six Monuments". Usw.

Daß diese Besprechung länger geworden ist, als ich ursprünglich geplant hatte, und auch länger ist als es die Bedeutung des Ashtonschen Buches verlangt, hat seinen Grund. Gewiß sind die Fehler und Unzulänglichkeiten dieser Publikation etwas zu breit ausgemessen, während das Gute, dem man hier und da begegnet, zu wenig hervorgehoben sein dürfte.

Die Art und Weise aber, wie jetzt bei uns Bücher über asiatische Kunst komponiert werden, und das nicht gerade asiatische Tempo, worin man meint sie schreiben zu können, rechtfertigen m. E. die Warnung, daß wir auf diese Weise nicht allzuviel erreichen werden. H. F. E. Visser.

Otfrid von Hanstein, Im Reiche des goldenen Drachen. Reiseerzählung in 3 Teilen aus dem Inneren Chinas. 3 Bde. Leipzig, Buchhdlg. Gustav Fock.

Bemerkenswert als erste Indianergeschichte im Reiche der Zöpfe: aufregende Reiseabenteuer zweier Europäer auf dem Wege von China nach dem Kuku-Noor und durch Tibet zurück. E. Häniſch.

Bacot, Trois Mystères Tibétains.

Es ist nicht das erste Mal, daß uns eine Übersetzung einiger religiöser Mysterienspiele Tibets gegeben wird. Schon durch O'conor, Sandberg, Waddell, Denison Roß u. a. sind uns Proben in englischer Sprache zugänglich gemacht worden; Bacot ist aber meines Wissens der erste, der tibetische Mysterienspiele in französische Sprache kleidete; leider hat sich jedoch noch kein Deutscher gefunden, der das Gebiet des tibetischen Theaters seinen Landsleuten in deutscher Sprache erschlossen hätte. Daß überhaupt so wenig Übersetzungen aus der verhältnismäßig großen Literatur der Tibeter in europäische Sprachen gemacht worden sind, liegt in erster Linie daran, daß Europa und Amerika arm ist an Originaltexten und Abschriften davon, und zweitens daran, daß sich bisher immer noch zu wenige fanden, die sich der tibetischen Literatur zielbewußt zuwandten.

Den tibetischen religiösen Mysterienspielen liegen die Jātakas zugrunde, die in allen Ländern, wo der Buddhismus festen Boden gewann, ungemein volkstümlich und beliebt sind. Und so bilden auch die tibetischen Jātakas nur ein Glied in der Mittel- und Ostasien umschlingenden Kette von Übersetzungen der Jātakas, die von Ceylon nach Siam

und Birma, von Tibet nach China, der Mongolei, Japan und selbst bis zu den Kalmücken reicht.

Die Jātakas oder Jātakamālas, die Legenden über die Wanderungsgeschichte Çakjamunis, spielen in der zentral- und ostasiatischen Mönchsdichtung eine so große und einflußreiche Rolle, daß nicht nur die buddhistische Literatur dadurch rege befruchtet, sondern auch die heilige Malerei, die Plastik und das Theater davon bestimmend beeinflußt wurde. Hardy, Upham, Oldenburg, Burnouf, Ralston, Beal, Rhys Davids, Fausböll etc. bahnten uns den Weg zu den Pāli- und Sanskritoriginalen, Goß und Judson unterzogen die Jātakas von Birma einer eingehenden Untersuchung, Pallegoix wandte sich Siam, Bergmann den Kalmücken zu, der Ferne Osten fand andere Bearbeiter, und so ist es recht erfreulich, daß ein Mann wie Bacot, aus dessen Feder schon manches wertvolle Buch hervorquoll, einige Jātakas von Tibet dem Abendlande übermittelt.

Drei Jātakas sind es, die Bacot verdolmetscht: dri med kun ldan, ḫgro ba bzan mo, snan gsal od de ḫbum, in französischer Transskription Tchrimekundan, Djroazanmo, Nansal, eine Transskription, die allerdings etwas sonderbar anmutet und lautphysiologisch unhaltbar erscheint; und ich muß gestehen, daß ich den Dialekt nicht ausfinden kann, den Bacot zur Umschreibung der Namen zugrunde legt. Doch, es ist hier nicht der Platz für phonetische Erörterungen.

Dri med kun ldan ist die tibetische Wiedergabe des Vēssantara (Viçvantara) Jātaka, das Köppen vergleicht mit einem „Volksbuch etwa im Sinne und Stil des Kaisers Octavian oder der heiligen Genofeva", und behandelt bekanntlich die letzte große Geburt Buddhas. Der Prinz Vēssantara, der Sohn des Königs von Vétha, in welchem wir den zukünftigen Buddha verkörpert sehen, wird vor eine Reihe der schwersten Prüfungen gestellt, um dadurch seine Reife für die Buddhaschaft darzutun. Die Prüfungen bestehen größtenteils darin, daß dem Prinzen alles Irdische, an dem sein Sinn oder Herz hängen, abverlangt wird; er geht siegreich daraus hervor, indem es ihm tatsächlich gelingt, keinem Bittenden etwas zu verweigern. In dem tibetischen Drama werden diese einzelnen Phasen wunderbar plastisch und lebendig, ja mit einer herzergreifenden Innigkeit vor Augen geführt, so daß man begreift, wie das ganze tibetische Volk den Leidensgang des werdenden Buddha bei solchen Vorführungen förmlich miterlebt und dadurch in seinem Fühlen und Handeln einschneidend beeinflußt werden muß. Deshalb ist auch die Vergleichung Köppens mit den oben genannten beiden Legenden vollberechtigt; gerade Tchrimekundan ist ohne Zweifel das bedeutendste und volkstümlichste aller tibetischen Mysterienspiele. —

Ḫgro ba bzan mo, die Inkarnation einer Tāra, Tochter zweier alter, einsamer Brahmanen, bildet den Mittelpunkt des zweiten Dramas. In Stille und Verborgenheit aufgewachsen, entwickelt sie sich zu überirdischer Schönheit und großer Frömmigkeit. Kalaombo (Kāleçvara), König von Mendralgan, entdeckt auf der Suche nach seiner verloren gegangenen Jagdhündin die einsame Wohnstätte des alten Brahmanenehepaares und ihre Tochter Djroazanmo. Bezaubert durch ihre Schönheit machte er sie zu seinem Weibe, verbirgt sie in seinem Palaste und lebt in glücklicher Ehe mit ihr, der eine Tochter (Lhazikuzan) und ein Sohn (Lhazé) entsprießen. Erst nach Jahren werden die spielenden Kinder und Djroazanmo selbst von der Königin Hachang, seinem eigentlichen kinderlosen Weibe, einer Inkarnation der Bosheit in Gestalt einer Menschenfresserin, wahrgenommen und bedroht. Nach innerem Kampfe verläßt Djroazanmo gemäß einer früheren Prophetie die Erde und steigt zum Himmel empor. Die Schicksale der verwaisten Kinder, auf welche sich nun der ganze Zorn der Königin Hachang ergießt, bilden weiterhin den Hauptinhalt des Dramas. Auch hier begegnen uns Bilder von großem, phantasievollem Farbenreichtum und teilweise erschreckender Grausigkeit, welche durch den versöhnenden Schluß gemildert wird. Djroazanmo ist vor allem die Geschichte des Kampfes zwischen Gut und Böse, in dem das Gute obsiegt.

Snan gsal od de ḫbum, das dritte Mysterienspiel dieser Sammlung, ist eine selbständige Dichtung tibetischen Geistes, doch in Anlehnung an buddhistische Jātakas, und hat im Gegensatz zu den beiden anderen einen philosophischen Einschlag. Der besondere Wert dieses Dramas liegt darin, daß es lebenswahre tibetische Sittenbilder vor uns entrollt. „Nansal est une œuvre d'édification, d'édification de la jeune fille plus specialement." Tief

ergreifend schildert es den inneren und äußeren Kampf einer von Natur echt religiösen Mädchenseele mit der Umwelt. In mannigfaltigen Verflonen wird uns verbildlicht, wie Ranſal verſucht, der ihr gewordenen Miſſion — die Mitmenſchen zur Religion zurückzuführen — gerecht zu werden. Weder bei ihren Eltern noch bei ihrem Gatten, dem Fürſten von Rinag, dem Gouverneur von Tſang, noch bei ihren Verwandten und Arbeitsgefährtinnen findet ſie einen Widerhall. So reſigniert ſie endlich, übergibt ihren Sohn der Pflege ihrer Mutter und geht ins Kloſter, um ſich völlig der Religion zu weihen. Ihre Vertiefung ins Göttliche iſt ſo echt, daß ſie nicht nur den Widerſtand des ſie anfangs abweiſenden Lamas überwindet, ſondern auch ihre Mutter und ihren Gatten, welche ſie entdecken und heimholen wollen, zur Ehrfurcht vor der Heiligkeit ihrer Gefühle zwingt.

Der Inhalt dieſes von Bacot bearbeiteten Manuſkriptes weicht verſchiedentlich ab von der Überſetzung, die uns Waddell auf S. 553—565 ſeines Werkes The Buddhism of Tibet gibt.

Bacot hat es meiſterhaft verſtanden, die drei vor uns liegenden Myſterienſpiele in eine glänzende Sprache (nahezu klaſſiſches Franzöſiſch) zu kleiden und uns auch den tibetiſchen Geiſt empfinden zu laſſen. So iſt er der Gefahr entgangen, der oft andere Überſetzer verfallen ſind, trotz Exaktheit der Wiedergabe uns das Weſentlichſte vorzuenthalten. Auch bei der Überſetzung der tibetiſchen Namen, die, wie jeder Tibetologe weiß, ſtets mit Schwierigkeiten verbunden iſt, hat Bacot im allgemeinen das Rechte getroffen. So bedeutet dieſes Buch eine wertvolle Bereicherung der Fachliteratur und wird hoffentlich andere Überſetzer zu gleichem Streben anregen. Hans Koerber (Amoy).

Kurt Meißner, Tanabata, das Sternenfeſt. (Redigiert von H. Bohner, Oſaka.) Otto Meißner Verlag Hamburg, 1923.

Während ſeiner mehrjährigen Kriegsgefangenſchaft in Japan hat der Japanologe Kurt Meißner als Schriftſteller und Lehrer ſowie als Überſetzer eine reiche Tätigkeit entfaltet. So konnten in Band 17 der Mitteilungen der deutſchen Geſellſchaft für Natur- und Völkerkunde Oſtaſiens unter den „Beiträgen zur Oſtaſienkunde, Sammlung literariſch-wiſſenſchaftlicher Arbeiten deutſcher Kriegsgefangener in Japan“ (Tokio 1922) nicht weniger als fünf kleine Beiträge aus ſeiner Feder abgedruckt werden. Was er uns jetzt bietet, iſt ebenfalls ein „Gruß aus der Gefangenſchaft Bando 1919“ und ſeiner Mutter gewidmet. Es beſteht aus drei Teilen: 1. die Mythe (S. 7 bis 41); 2. das Feſt (S. 45 bis 71); 3. einem Anhang „weitere Gedichte“ (S. 73 bis 148). Dazu kommen noch eine zwei Seiten füllende Aneinanderreihung von ſieben Notizen verſchiedener Beobachter aus der japaniſchen Monatsſchrift „Kyodo-Kenkyu“ (Heimatsforſchung) und ein Verzeichnis der im Buche überſetzten Gedichte. Da dieſes ſhintoiſtiſche Feſt bisher in deutſcher Sprache nur von dem ehemaligen Miſſionar Winfried Spinner in der Zeitſchrift für Miſſionskunde und Religionswiſſenſchaft Jahrgang 1887 behandelt worden iſt, ſo muß man dieſe Studie willkommen heißen. Den aſtronomiſchen Hintergrund dieſes aus China übernommenen Feſtes am 7. Tage des 7. Monats des Mondkalenders lernt man jetzt am beſten aus dem Aufſatz von Prof. F. Solger „aſtronomiſche Anmerkungen zu chineſiſchen Märchen“ (Mitteilungen der dtſch. Geſellſchaft für Natur- und Völkerkunde Oſtaſiens, Bd. 17, S. 168 bis 184) kennen. Am Himmel wird an dieſem Tage die Annäherung der Fixſterne Atair im Sternbild des Adlers und der Wega im Sternbild der Leier auf derſelben Seite der Milchſtraße als eine Vereinigung zweier Liebender gedeutet, indem der als Kuhhirt aufgefaßte Atair über die Milchſtraße wie über einen Fluß hinüberreitet. Solger ſieht darin eine Fortbildung eines uralten chineſiſchen Regenmythus. Mit den aſtronomiſchen Vorausſetzungen beſchäftigt ſich M. nicht. Er gibt nur die hiſtoriſche Entwicklung der Feſtgebräuche und eine Sammlung literariſcher und künſtleriſcher Erzeugniſſe, die mit dieſer uralten Mythe zuſammenhängen. Mit Recht treten dabei die dem Manyoſhu entnommenen Dichtungen in den Vordergrund. Im ganzen werden 142 ältere und 156 neuere Gedichte mitgeteilt. Nur bei den im Anhang wiedergegebenen „weiteren Gedichten“ iſt auch der japaniſche Text beigegeben. Für die neueren Gedichte hatte der Verfaſſer in einer 1832 in Oſaka gedruckten Sammlung eine ſchätzenswerte Fundgrube. Außer einem als Titelbild gegebenen bunten Farbendrucke von Utamaro ſind acht Holzſchnitte aus japaniſchen Büchern und zwei Photographien beigegeben.

Wo der prächtige Druck hergestellt ist, wird nirgends angegeben. L. Rieß.

Dr. A. Fonahn, Direktor des Münz-Kabinetts in Kristiania, **Japanische Bildermünzen**. Übersetzt von Dr. Erich Junkelmann. Verlag von Karl W. Hiersemann, Leipzig, 1923.

Dieser Katalog der japanischen Bildmünzen (Essen) ist dem japanischen Werke Wakan sen i von Yoshikawa Iken entnommen. Es gibt zunächst eine Aufzählung von 188 für Sammler interessanten Münztypen mit den darauf befindlichen chinesischen Zeichen, einer Umschrift in Romaji und Erklärung der Bedeutung. Dann folgen auf 23 Blättern 188 Abbildungen in wohlgelungenem Tiefdruck. Ab und zu sind auch Erklärungen und Deutungen beigegeben. L. Rieß.

Dr. J. Feenstra Kuiper, **Japan en de Buitenwereld in de 18. Eeuw** S. XX und 330. Mit 7 Abbildungen. 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff. 1921. Gulden 9,60.

Als drittes der Werke, die von der Vereinigung „Het Nederlandsch Economisch-Historisch Archief" im Haag, die auch eine Zeitschrift unter dem Titel „Economisch Historisch Jaarboek" herausgibt, veröffentlicht worden sind, erhalten wir eine sorgfältige Studie der merkantilen und kulturellen Beziehuugen der holländischen Faktorei in Deshima mit Japan von 1704—1788. Der Verfasser macht kein Hehl daraus, daß die von ihm gewählte Periode im Vergleich zu den vorangegangenen anderthalb Jahrhunderten der japanischen Geschichte einen Stillstand bedeutet, und daß die Ostindische Kompanie ihrer Aufgabe, den einzigen Verbindungsdraht des abgeschlossenen Japan mit der Kulturwelt zu bilden, sehr wenig gerecht wurde. Er hat sich aber die Mühe nicht verdrießen lassen, aus den unerschöpflichen Beständen der im Reichsarchiv im Haag aufbewahrten Skripturen der Faktorei Deshima, dem handschriftlichen Nachlaß des von 1779—1784 als Oberhaupt in Japan tätigen Isaak Titsingh und den einschlägigen japanischen Quellenwerken alles herbeizuschaffen, was zur Bereicherung unserer Kenntnis über den gewählten Gegenstand verwertbar war. Die Darstellung gibt in ihrem ersten Teile eine allgemeine Übersicht über die charakteristischen Erscheinungen der abendländischen Welt in dem Jahrhundert vor der französischen Revolution. Dann folgt ein ähnlicher Überblick der in Japan bemerkbaren Veränderungen in der ununterbrochenen Friedensperiode von 1700—1786, in der die Regierung den Konfuzianismus und die chinesische Philosophie begünstigte und im Zusammenhange damit dem emporgekommenen Luxus, der für das Kunstgewerbe förderlich war, durch reaktionäre Gesetze entgegentrat. Ausführlicher verbreitet sich das dritte Hauptstück über die Regelung von Handel und Verkehr und damit verbundenen Krisen namentlich im Außenverkehr. Den Einwirkungen Japans auf das europäische Geistesleben ist das sehr kurze vierte Hauptstück gewidmet; es kommen dabei namentlich die Schriften von Psalmanasar, Kämpfer, Voltaire und Thunberg in Betracht. Das fünfte und letzte Hauptstück beschäftigt sich mit dem Einfluß der fortgeschrittenen Wissenschaft und Literatur Europas auf die bildungseifrigen Japaner. Die Ausforschung des Märtyrers Siddoti durch den japanischen Polyhistor Arai Hakuseki wird als wichtiger neuer Ausgangspunkt dargestellt. Dann verfolgt der Verfasser die Bemühungen japanischer Gelehrter und Künstler, aus holländischen Büchern ihre Kenntnisse und Kunstfertigkeiten zu vermehren und zu verbessern. Der schwedische Naturforscher Thunberg, der 1775 bis 1788 als Arzt der Faktorei in Deshima tätig war, wird wegen seines Lehreifers besonders gerühmt. Auf Malerei und Kunsthandwerk begannen am Schlusse der behandelten Periode europäische Vorbilder merklichen Einfluß zu gewinnen. Die Blüte der japanischen Kunst, Wissenschaft und Literatur setzte aber erst in der Periode Kwansei (1789—1800) ein, um dann bis zur Eröffnung des Landes ungestört weiter zu wirken. K. hat es also nur mit den Vorläufern zu tun.

Die beigegebenen sieben statistischen Tabellen lassen erkennen, daß der Handel und Schiffahrtsverkehr der Holländer in Japan sehr unbedeutend und in unverkennbarem Verfall war. Die beigegebenen sieben Abbildungen (nicht acht, wie der Titel angibt) zeigen uns außer Deshima auch noch ein Gastmahl holländisch gesinnter Gelehrter zur Feier des Neujahrs am 1. Januar 1795 in Gegenwart eines auf einem Stuhle sitzenden Holländers. Es hätte sich wohl verlohnt, die ausführlichen Beischriften zu übersetzen und zu erläutern.

Ludwig Rieß.

Fritz Rumpf, Meister des japanischen Farbenholzschnittes. Neues über ihr Leben und ihre Werke. Mit 18 Tafeln und 70 Textabbildungen. Berlin und Leipzig 1924.

Bereits in der Ostas. Zeitschr., Neue Folge, 1. Heft 1924 hat Fritz Rumpf unter dem Titel „Die Anfänge des japanischen Farbenholzschnittes in Edo" einen großen Teil des Buches veröffentlicht. Da er eigentlich nur eine Polemik gegen meine Bücher darstellte, habe ich in derselben Zeitschrift Heft 2 meine Stellungnahme kundgetan und sehe mich um so lieber in der Lage, sie hier nicht rekapitulieren zu brauchen, als mir derartige Formen wissenschaftlicher Arbeiten außerordentlich unsympathisch sind. — Zunächst ist bemerkenswert, daß zwischen dem Vorworte und dem Texte des Buches ein seltsamer Gegensatz besteht: Es sind zwei verschiedene Fritz Rumpf, die hier tätig waren. Der eine tilgte den Ausfall gegen die „Methoden" bei „Deutschlands Japanforschung" (vgl. O. Z. S. 41 mit Buch S. 6), derselbe schrieb in das Vorwort, daß „gerade die Forschungen der letzten Jahre (hierbei sei besonders auf die zahlreichen Veröffentlichungen von Dr. Julius Kurth hingewiesen) uns das hauptsächlich Wissenswerte über die japanischen Holzschnittmeister in nahezu erschöpferischer Fülle vor die Augen geführt haben", und weiterhin: „Wenn das vorliegende Werk vornehmlich die Arbeiten Kurths einer einzelnen Kritik unterzieht, so soll damit keineswegs gesagt sein, daß gerade diese besonders fehlerhaft und verbesserungsbedürftig seien. Das Gegenteils ist der Fall; im Vergleich zu Kurth haben die meisten anderen Forscher nur Unbedeutendes geleistet. Da aber Kurths Veröffentlichungen einerseits einen bedeutenden Teil der neuesten deutschen Farbholzschnittforschung umfassen, anderseits vielfach den späteren Schriftstellern als Grundlage dienten, lag das Bedürfnis vor, Kurths Feststellungen zu ergänzen und, wo dies nötig war, zu berichtigen... Wollte man alle Fehler richtig stellen, die in den letzten Jahren auf dem Gebiete der Japanholzschnittforschung begangen wurden, so könnte man damit ein mehrbändiges Werk füllen". Diesen mich durchaus warm berührenden Tenor gibt der andre Fritz Rumpf im Texte völlig auf. Die Angriffe auf mich, soweit sie Persönliches enthalten, übergehe ich, nur die Angriffe gegen einen so vornehmen und fleißigen Arbeiter, wie Friedrich Succo (S. 92 ff.), möchte ich energisch zurückweisen. Sie verlieren ihre Stoßkraft schon durch den einen Rumpfschen Satz: (S. 97). „An Hand der Theatergeschichte ist es auch bei Shunshōs Blättern möglich, die Entwicklungsstufen des Künstlers festzustellen, und es muß hier ausdrücklich betont werden, daß es Succo auch ohne dieses Hilfsmittel geglückt ist, eine im wesentlichen richtige Zeitfolge für das Erscheinen der einzelnen Blätter aufzustellen, obwohl er sich in der Persönlichkeit der dargestellten Schauspieler wiederholt geirrt hat". Alle Achtung! Aber dann dürfte es kaum richtig sein, einen Forscher von derartig anerkannten Qualitäten mit Spott und überlegener Ironie zu behandeln (S. 93 und sonst). Es ist tief bedauernswert, daß Fritz Rumpf durch diese Art der Kritik in sein außerordentlich wertvolles und von jetzt an unentbehrliches Buch eine unerquickliche Trübung hineingetragen hat. — Die Forderungen, die zu „neuen Methoden" der Holzschnittforschung führen sollen (Vorwort), z. B. Kenntnis der Kultur der Tokugawazeit, genaue Datierung der Blätter auf Grund der Kenntnis des Theaterwesens usw., sind von mir längst aufgestellt und immer wieder als unentbehrlich betont worden (vgl. meinen „Abriß", S. 9 f., „Utamaro" S. 4 ff, besonders „Sharaku" S. 15 ff.). Ich habe sie in meinem demnächst endlich erscheinenden Werke über die Geschichte des Japanholzschnitts eingehend behandelt. Damit tut sich Fritz Rumpf also als mein Schüler kund, was mich mit großem Stolz erfüllt. Je mehr er nun durch diese — übrigens nicht „neue" — Methoden über mich hinaus erarbeitet, desto besser wird sich dabei die Wissenschaft stehen. Und er ist tatsächlich mit bedeutendem Material gerüstet. Jahrelang hat er in Japan selbst gelebt, wertvolle japanische Quellen gesammelt, die uns bisher unbekannt waren, und ist meines Erachtens der beste Kenner des japanischen Theaterwesens, den wir überhaupt besitzen. Daß er von Beruf Kunstmaler ist, kommt ihm bei der Betrachtung des Gebiets doppelt zustatten.

Schon für die Forschung der Uranfänge des Japanholzschnittes trägt er viel Neues und Wertvolles zusammen. Die Matahei-Matabee-Frage habe ich in meiner „Geschichte" ähnlich gelöst, wie er. Daß er aber über eine von mir falsch gelesene Beischrift eines „Tempelamulettes", die ich gern darangebe, da sie wirklich nicht von großer Wichtig-

keit ist, über vier Textseiten verschwendet, um uns die gewiß interessante „Tempellegende der beiden Hasedera" mitzuteilen, heißt doch, einen Sperling mit einer Kanone totschießen! (S. 7 ff.).— Die Torii I-Torii II-Frage halte ich aus schon früher angeführten Gründen nicht für gelöst (S. 15 ff.). Rumpf scheint mich mißverstanden zu haben, denn der Kiyonobu II., von dem ich annahm, daß er frühestens 1736 geboren ist, ist nicht sein Kiyonobu II = Kiyomasu (S. 16), sondern, wie ich damals glaubte, dessen Sohn! Wenn ich Rumpf zugebe, daß das Schauspielplakat von 1693 eine „Fälschung plumpster Art" sei (S. 19), so bleibt mir eins unerklärlich: Ich erhielt dies Blatt vor etwa zwanzig Jahren mit zahlreichen andern zum Geschenk, als derartige Blätter auf dem Holzschnittmarkte nicht den mindesten Wert besaßen. Wer konnte bei dem damaligen Stande der Wissenschaft das geringste Interesse daran haben, eine solche Fälschung zu verüben? Es wäre mir sehr lieb, wenn sich Rumpf das Original selbst ansehen würde. — Höchst wertvoll sind die Ausführungen über die ersten Stadien der Farbendrucke in Yedo. Sie geben mir sehr willkommene Ergänzungen zu meinen eigenen Forschungen, die ich im 2. Bande meiner „Geschichte" herausgeben werde. An der Echtheit meines Vorlagebüchleins zum Ameuri Dohei gaben von 1769 zweifle ich auch jetzt nicht und freue mich, daß ich den mir unsagbar schweren Text im wesentlichen richtig gedeutet habe (S. 41 ff). Dankenswert ist auch die Lösung verschiedener Utamaro-Rätsel, besonders die Klarstellung, weshalb der Künstler wegen seines Taikō-Triptychons bestraft wurde (S. 75 f.). Ob der Brief der „Frau Maro" (ebenda) sich nach Stil und Schriftzügen als „Männerarbeit" erweist, muß wohl japanischen Autoritäten überlassen werden. Die gebildeten Japaner, die ich ehemals zurate zog, hielten ihn für Frauenarbeit. Ebenso ist das ungedruckte Buch des Sharaku (S. 91 f.) sicherlich echt! Es hat weder mit Kunimasas Geist, noch Technik Verwandtschaft, und der „eingeklebte Name des Künstlers" beweist gar nichts. Denn das gedruckte Album würde auf einem Einzelblatt keine Signatur gebracht haben. Mir will es scheinen, als habe sich Rumpf verschiedentlich die Echtheits- und Fälschungsfrage zu leicht gemacht. Vom höchsten Werte aber ist die Veröffentlichung eines Gemäldes des Sharaku auf Tafel 15. Drolligerweise scheint es Rumpf entgangen zu sein, daß auch hier die Signatur aufgeklebt ist! — Der Aufriß der Rishikawa-Schule (S. 106 ff.) kommt einem längst gefühlten Bedürfnis entgegen. Ich habe den Stoff eingehend in meiner „Geschichte" behandelt. Das am Schlusse (S. 124 ff.) gegebene Schauspielerverzeichnis halte ich für die bedeutungsvollste Arbeit des ganzen Werks. Nur wird der Sammler nicht viel damit anfangen können, da die japanisch geschriebenen Namen und Wappen fehlen. Hoffentlich holt das Rumpf in einem größeren Werke über japanisches Schauspielwesen nach. Er könnte uns noch viel mehr geben! Uns fehlt u. a. ein Buch über die Geographie Japans mit japanischen Schreibungen, die zur Bestimmung von Blättern dienen können, eine gute Übersetzung der Hauptquellen über die Ukiyo-e-Meister, eine Zusammenstellung der am häufigsten dargestellten geschichtlichen und sagenhaften Stoffe. Wir waren bisher meistens auf Werke aus zweiter Hand angewiesen. Gerade die Kunst Ostasiens stellt an ihre Ausleger die Forderung so starker Vielseitigkeit, wie kaum eine andre, und nur das friedliche Zusammenarbeiten ehrlicher Forscher auf den verschiedensten Gebieten kann zu endgültigen Lösungen führen und das gebildete Laienpublikum vor einem unerquicklichen Gelehrtengezänk bewahren, an dem nur das Ausland seine helle Freude hat. Darum habe ich schon einmal Fritz Rumpf als den berufensten Kritiker in historischen Fragen auf unserm Gebiet von Herzen willkommen geheißen, weil mir schon die erste Probe seines Schaffens bewies, daß er für unsre Studien unentbehrlich ist. Den „hervorragenden Kenner", den er aus mir macht, schenke ich ihm gern, wenn er der hervorragendere wird.

Dr. Julius Kurth.

P. Andreas Eckardt: Koreanische Konversationsgrammatik mit Lesestücken und Gesprächen (nebst Schlüssel). Heidelberg: Groos 1923. 422 u. 204 S. 8°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

Die koreanische Sprache ist Europa verhältnismäßig sehr spät erschlossen worden, freilich gleich durch eine hervorragende philologische Leistung, die Grammaire coréenne par les missionnaires de Corée, Yokohama 1881, die das bereits ein Jahr

zuvor erschienene Dictionnaire coréen-français der gleichen Missionare ergänzen sollte. 194 Quartseiten geben eine ziemlich erschöpfende Theorie der koreanischen Grammatik in Laut-, Formen- und Satzlehre und 100 weitere ergänzen das gewonnene Bild durch Beispiele in Einzelsätzen, Gesprächen und zusammenhängenden Erzählungen. Die seitdem noch erschienenen beiden englischen Grammatiken können sich mit der französischen schon dem Umfange nach nicht messen. Diejenige von Underwood (zuerst 1890 und — nur geringfügig verändert — in 2. Aufl. 1914) suchte für das Koreanische ein Seitenstück zu Imbrie's Handbook of English-Japanese Etymology zu geben und brachte in erster Linie ein beträchtliches Material an Einzelsätzen. Die zweite von James Scott (Corean Manual. Shanghai 1887, 2. A. 1897), die Eckardt übrigens nicht nennt, kann durch ihre praktische Einrichtung, die knappen grammatikalischen Erläuterungen kurze Beispielsätze in koreanischer Schrift und interlinearer Umschrift und Übersetzung folgen läßt, Anfängern noch heute sehr gut als erste Einführung dienen und verdient auch wegen guter Beobachtungen zur Aussprache des Koreanischen und wichtiger Feststellungen zur Geschichte seiner Schrift erwähnt zu werden.

Die zur Besprechung vorliegende, durch ein Vorwort F. W. K. Müllers geleitete Grammatik des Paters Eckardt ist nun die erste deutsche Grammatik des Koreanischen. Die Anlage dieses Werkes ist wesentlich durch seine Zugehörigkeit zu den Lehrbüchern der Methode Gaspey-Otto-Sauer bestimmt worden. Auf sie dürfen wir die Zerlegung des Lehrstoffes in einzelne Lektionen und seine gleichzeitig theoretische und praktische Behandlung zurückführen, wie sie sich durch die zeitige Einschiebung zusammenhängender Lesestücke und die ständige Beifügung von „Unterhaltungen" kennzeichnet. Daß der Verfasser unter diesen Umständen keine eigentliche Syntax des Koreanischen gibt, sondern sie in die Fußnoten zu seinen Lesestücken und Unterhaltungen verwiesen hat, werden wir verstehen können, wenn wir auch die von ihm zur Begründung dieser Tatsache angeführte Behauptung, daß man „Grammatik (!) nicht von Syntax trennen könne, ohne sich oft zu wiederholen", mit einigem Kopfschütteln lesen mögen. Weniger gerechtfertigt erscheint die allzu kurze Behandlung der Lautlehre. Der Verfasser hat von einer Umschrift nach dem System der Association phonétique, die wir in den Büchern dieser Sammlung vielfach antreffen, abgesehen und an ihre Stelle eine Umschrift in lateinischen Buchstaben gesetzt, die mit der der französischen Missionare viel gemeinsam hat (so auch die mir nicht glücklich erscheinende Wiedergabe der aspirierten Affricata durch „tch", warum nicht ruhig „tjh"?). Während aber die Missionare, von dem Vokalanlautszeichen abgesehen, Zeichen für Zeichen des koreanischen Alphabetes wiedergeben, sucht E. bei seiner Umschrift auch der gegenwärtigen Aussprache Rechnung zu tragen, die manche Laute, wie etwa das „y" nach „s" schon hat verstummen lassen, und die noch bestehenden Diskrepanzen durch „Ausspracheregeln" zu überbrücken. Kein Zweifel, daß die von ihm gewählte Kompromißumschrift, die er der japanischen „römaji" an die Seite stellt, den Zwecken seiner Grammatik, die die koreanische Buchstabenschrift nur im Schlüssel zur Niederschrift von Aufgaben und Lesestücken verwendet, besser dient, als es eine rein phonetische Umschrift getan hätte, da er manches zum Verständnis der Formen Wichtige in seiner „Orthographie" festhalten konnte, was das Ohr heute nicht mehr vernimmt, und überdies die Darstellung einer Sprache auf rein phonetischer Grundlage — ein bekanntlich in der von Vietor herausgegebenen Sammlung „Skizzen lebender Sprachen" mehrfach unternommener Versuch — ganz besondere Schwierigkeiten bietet. Immerhin wäre die phonetisch genaue Wiedergabe mindestens der ersten Lektionen sehr erwünscht und ließe sich vielleicht in einer künftigen Auflage noch einmal nachholen. Denn gegenwärtig ist es nicht eben leicht, aus den 24 Ausspracheregeln mit Sicherheit zu entnehmen, welche Laute das Koreanische überhaupt hat und wie diese einerseits im koreanischen Alphabet und andererseits in der E.schen Umschrift wiedergegeben werden und wie insbesondere diese Aufteilung zwischen den beiden Schriften für die im Koreanischen recht komplizierten Assimilationserscheinungen erfolgt ist. Zudem ist die Beschreibung der Laute weder einwandfrei noch vollständig. Daß z. B. „a", „o", „u" „wie im Deutschen" lauten, scheint ein recht viel-

deutiger Bescheid, haben wir doch, von allen phonetischen Feinheiten abgesehen, im Deutschen mindestens zwischen langen und kurzen, offenen und geschlossenen Vokalen zu unterscheiden. Für die Kennzeichnung der in der Tat schwierig zu beschreibenden kor. dumpfen Vokale wäre ein Hinweis auf ähnliche Laute (deutsches dumpfes „e" in Gabe, russisches „ы", rumänisches ă und î, chinesisches i und ê in 'chih' (nur) und 'ch'ê' (Wagen) nützlich gewesen, ein gleiches gilt von der Affrikata (das „ch" bezw. „ч" der Hauptstädte Madrid und Moskau, das schwed. „k" in 'kista', jap. „ch" in 'chū' chines. „ch" in 'chi' und 'ch'i'). Die verdoppelten Explosiva als stimmhaft zu bezeichnen, scheint mir bedenklich, m. E. unterscheiden sie sich von den gewöhnlichen Explosiven nur durch die stärkere Artikulation, zu der bei der doppelten Affrikata noch ein etwas längeres Verweilen in der Verschlußlage vor der Verschlußlösung tritt. Daß das Koreanische im Gegensatz zum Deutschen bei vokalischem Anlaut keinen festen Ansatz (Knacklaut) kennt, wird ebensowenig erwähnt, wie die phonetisch wichtige, in Ostasien mehrfach anzutreffende Erscheinung (China, Siam), daß die Explosiva „p", „t", „k" im Auslaut nicht mehr „explodieren", sondern die Schwingungen des vorangehenden Vokals in dem Augenblick verstummen, wo die Verschlüsse sich gebildet haben. Der Wortakzent des Koreanischen scheint in der Tat vielfach schwebend zu sein, oft liegt aber auch offenbare Endbetonung vor, doch diese mag nach Dialekten und Individuen verschieden sein, so daß E. vielleicht gut daran getan hat, zunächst den Akzent bis auf wenige Ausnahmen ganz unbezeichnet zu lassen.

Die eigentliche Grammatik beginnt mit der Darstellung der Deklination. Die Problematik dieser Bezeichnung ist dem Verfasser durchaus bewußt, denn mit Recht hebt er im Kapitel über die Postpositionen hervor, daß diesen eigentlich auch die Kasusendungen zuzurechnen seien, eine Auffassung, die allein eine Erklärung für die interessante Häufung der „Kasusendungen" abgibt, von der E. eine Reihe von Beispielen gibt. Daß E. statt der 5 Deklinationen der Missionargrammatik nur 3 unterscheidet, wird man, da es sich im Grunde nur um eine handelt, gewiß begrüßen. Leider haben sich aber auch die Kasus eine Herabminderung gefallen lassen müssen: E. wirft den Lokativ auf „e" mit dem Dativ auf „ĕke" zusammen. So kommt er zu der merkwürdigen Regel, daß belebte Wesen im 3. Fall 'ĕke', unbelebte 'e' als Endung hätten, während in Wirklichkeit zwei verschiedene Suffixe vorliegen, dessen eines mehr lokaler, das andere mehr abstrakter Natur ist. Die Bezeichnung „Lokativ", die auf diese Weise frei geworden ist, hat E. nun unglücklicherweise dem 7. Fall auf „esŏ" zugeteilt, der auf die Frage „woher?" antwortet und mithin „Ablativ" heißen sollte. Ablativ ist bei E. aber für den 6. Fall (-ŭro) vergeben, dem als Kasus des Mittels oder Werkzeugs die Bezeichnung „Instrumental" zukommt. (Hierbei sei angemerkt, daß die „ŭro"-Endung gleichzeitig auch die Bedeutung eines „Allativs" auf die Frage „wohin?" angenommen hat und die neukoreanischen Grammatiker nunmehr die künstliche Unterscheidung „ŭro" = Instrumental, „uru" = Allativ einzuführen versuchen.) Unterstreichung verdient die Bemerkung, daß insbesondere die Nominativ-, Genitiv- und Akkusativ-Suffixe durchaus nicht regelmäßig erscheinen, sondern oft fehlen, wo der Zusammenhang die syntaktisch richtige Auffassung hinreichend gewährleistet.

Den Löwenanteil der grammatischen Behandlung hat bei E. das Verbum erhalten. Die Schwierigkeit des Stoffes erhellt vielleicht am besten aus der Tatsache, daß ein im Anhang zum Lexikon der französischen Missionare aufgestelltes Paradigma des Verbums hata über 50 Quartseiten füllt. Geschickt beschränkt E. zunächst die bekanntlich zahlreichen verbalen Höflichkeitsabstufungen des Koreanischen auf 5 Formen, von denen die mittlere Form auf „o" oder „so" als zwischen Gleichgestellten gebraucht für den Lernenden naturgemäß besonders wichtig ist. Da diese Form nun sowohl in der Aussage wie in der Frage und im Befehl gebraucht wird (kao = 1. ich (usw.) gehe, 2. gehe ich (usw.)? und 3. geh! gehen Sie!), so vermißt man den Hinweis, daß Frage und Befehl durch besondere steigende bezw. fallende Satzmelodie als solche gekennzeichnet werden, und darf hinzufügen, daß den Frageton interessanterweise allein diese Fragen der zweiten Form zeigen, während die durch Fragepronomen oder Fragepartikel gekennzeichneten ihn nicht haben. Zur Erklärung

der Formenbildung errichtet E. zwei Arten von Hilfsgerüsten, er unterscheidet 17 Konjugationen und 3 Arten von Stämmen, einen einfachen, erweiterten und verkürzten, womit man sich für diese praktischen Zwecken dienende Grammatik wohl einverstanden erklären kann, wenn man nur daran festhält, daß es eben lediglich „Hilfsgerüste" sind und hinter der scheinbaren Kompliziertheit die linguistisch eindeutige Tatsache steht, daß die im Koreanischen wirkenden Lautgesetze unter freilich noch zu untersuchenden Bedingungen Assimilationen, Elisionen und Stützlaute beim Antreten der Suffixe an den Stamm nötig machen. Unter den Suffixen werden die 8 Silben kŏ, tŏ, ko, no, nă, ri, si, nŏ herausgehoben, weil durch ihre Anfügung an den Stamm angeblich „Doppelstämme" entstehen, doch gibt E. selbst zu, daß er diese Silben auch mit den passivische oder kausative Bedeutung angebenden hätte zusammenlegen können. Neben der innerlich notwendigen Unterscheidung zwischen den „Eigenschaftszeitwörtern" und „Tätigkeitszeitwörtern" führt E. noch die eines „Mittelzeitwortes" ein. Er bezeichnet so in erster Linie die einen Gemütszustand ausdrückenden Zeitwörter, die der Koreaner, wahrscheinlich wegen des ihrer Bedeutung innewohnenden größeren Beharrungsvermögens bei der Prädizierung des Subjekts, wie die „Eigenschaftszeitwörter" behandelt. Auch hier wird man zweifeln können, ob diese Unterscheidung einen Fortschritt bringt. Sehr dankenswert sind hingegen die übersichtlichen Tabellen S. 205 ff., die den Konjugationsaufbau in den Hauptformen klar hervortreten lassen, und zweifellos hat E. auch gut daran getan, die beim Verbum in erstaunlichem Maße sich zeigenden Suffixhäufungen zu mehrsilbigen Komplexen zusammenzufügen und deren Bedeutung ohne weitere Einzelanalyse schlechthin anzugeben. Freilich zeigt auch dies Verfahren, wie schwierig sich die Verbanalyse gestaltet und wieviel einer rein wissenschaftlichen Grammatik noch zu tun bleibt.

Hält man an dieser Einstellung fest, so wird man vielleicht am ehesten der E.schen Grammatik gerecht werden können. Jahrzehnte werden vermutlich noch vergehen, bis wir einmal eine allen wissenschaftlichen Anforderungen genügende Grammatik des Koreanischen erwarten dürfen. In E. haben wir aber einen vortrefflichen Führer gefunden, der uns praktisch in das Koreanische geleitet. Eine Fülle des trefflichsten sprachlichen Materials ist in diesem Buche aufgespeichert. In langjähriger Sammelarbeit hat der Verfasser an Formen und Einzelsätzen, an Wendungen und Wörtern Wichtiges und Wertvolles zusammengetragen. Mit großem Geschick hat er ferner in den zusammenhängenden Lesestücken und Gesprächen ein Bild von Land und Leuten gegeben, das in der deutschen Übertragung des Schlüssels vielleicht auch Anthropologen und Folkloristen einige Ausbeute bieten mag. Dazu ist in der Sprache auch die neueste Richtung berücksichtigt, die unter Führung Japans wie in China so in Korea dem Wortschatz einen neuen Stempel aufgedrückt hat, von dem sich die Wörterbuchweisheit der Missionare noch nichts träumen ließ. Man wünschte nur, daß, wo nicht ein koreanisch-deutsches Wörterbuch (dürfen wir vom Verfasser eines erwarten und hierbei gleich den Wunsch aussprechen, daß er neben den sino-koreanischen Wörtern auch die von den Missionaren und Gale gleich stiefmütterlich behandelten eigentlichen koreanischen Wörter zu ihrem Rechte kommen lasse?), doch wenigstens ein Verzeichnis der sino-koreanischen Verbindungen mit den chinesischen Zeichen im Schlüssel gegeben wäre, das allen Lernenden, die diese lesen können, ihre Aneignung wesentlich erleichtern würde. Was lernen wir nicht allein an dergleichen Ausdrücken kennen, die mit hata zusammengesetzt sind und im sprachlichen Leben Koreas genau die Rolle spielen, wie die sino-japan. Ausdrücke mit ‚suru' im Japanischen und — die arabischen mit ‚etmek' im Türkischen!

Die Parallele steht nicht umsonst: Der Verfasser bemüht sich (vgl. Vorw. S. IX), in zahllosen Anmerkungen die etymologische Verwandtschaft von koreanischen und indogermanischen Wörtern wahrscheinlich zu machen (die offensichtliche Entlehnung von pin „Stecknadel" [über das Japanische?] aus dem Engl. scheint ihm entgangen zu sein, ebenso die sehr wahrscheinliche Verbindung von sŏm [Insel, S. 152, dort der Druckfehler som] mit japan. shima); man fühlt sich an die vergeblichen Versuche des verdienten Herausgebers der Corea Review, H. B. Hulbert erinnert, der Koreanisch etymologisch an die dravidischen Sprachen knüpfen wollte (A comparative Grammar of the Korean Language and the

dravidian languages of India, Seoul 1905) und auf dieser schwanken Basis Wanderungstheorien erstehen ließ. Halten wir dem gegenüber an dem unabweisbaren Eindruck der E.schen Grammatik fest: Jede Seite seines Buches läßt die Gedanken zum Japanischen hinüberspielen, jede zweite gibt die unerschütterliche Gewißheit, daß wir uns auf uralaltaischem Sprachgebiet befinden. Alle Vergleichungsarbeit, die dem nicht Rechnung trägt, ist von vornherein zum Scheitern verurteilt!

Walter Simon.

Bücherschau.

Alle Bücherſendungen unmittelbar oder durch Vermittlung des Verlages Walter de Gruyter & Co., Berlin W 10 an Dr. William Cohn, Berlin-Halenſee, Kurfürſtendamm 97/98.

Oſt- und Südaſien.

Adam, Leonhard, Buddhaſtatuen. Urſprung und Formen der Buddhageſtalt. Strecker und Schröder, Stuttgart, 1925. XII, 121 S., 49 Taf., 20 Textabb.

Allgemeines Lexikon der Bildenden Künſtler, begründet von U. Thieme und F. Becker..., herausgegeben von H. Vollmer. 17. Band. E. A. Seemann, Leipzig, 1924. 640 S. Preis 45 M. Biographien von Hi (Kuma), Hideyori (Kano), Hikozō (Hirata), Hirata (Familie), Hiroſhige (Andō), Hirotaka (Koſe), Hiſhikawa (Familie), Hōitſu (Sakai), Hokkei (Totoya), Hokuba (Ariſaka), Hokuſai (Katſuſhika), Hōzen (Eiraku), Hſiehin Chü-ſhih, Hſia Kuei, Hſieh Ho, Hſü Hſi, Huang Ch'üan, ſämtlich von Otto Kümmel.

Binyon, Laurence, l'art asiatique au British Museum. Van Oest, Paris et Bruxelles, 1925 (Ars Asiatica VI). 75 S., 64 Tf. 4°.

Cohn, William, Buddha in der Kunſt des Oſtens., Klinkhardt und Biermann, Leipzig, 1925. LXIV. 123 Tafeln mit Text, 7 Abbildungen. 30 M.

Hannover, Emil, Pottery and Porcelain, ed. by B. Rackham. II. The Far East. Benn, London, 1924. 287 S., 859 Abb., 2 farbig. 18 s.

Haushofer, Karl, Geopolitik des Paziſiſchen Ozeans. Mit 16 Karten und Tafeln. Kurt Vowinckel, Berlin-Grunewald (1925). XI, 452 S.

Influences of Indian Art, The. Six papers written by Josef Strzygowski, T. Ph. Vogel, H. F. E. Visser, Victor Goloubeff, Joseph Hackin, Andreas Nell, with an Introduction by F. H. Andrews. London, India Society, 1925. 151 S., 37 Tf. 25 s.

Law, Bimala C., The Buddhist Conception of Spirits. Thacker Spink & Co., Calcutta and Simla, 1923. 95 S.

Oſtaſiatiſches Gerät, ausgewählt und beſchrieben von Otto Kümmel, mit einer Einführung von Ernſt Große. 62 S., 140 Tf. Bruno Caſſirer, Berlin, 1925. 14 M.

With, Karl, Bildwerke Oſt- und Südaſiens aus der Sammlung Yi Yuan. Schwabe & Co., Baſel, 1924. 74 S., 112 Taf. 16 ſchw. Fr.

Indien, Indochina, Malaiſien.

Bhattacharyya, Benoytosh, The Indian Buddhist Iconography, mainly based on the Sādhanamālā and other cognate Tantric Texts of Rituals. XXIV, XXX, 220 S., 70 Tf. mit 283 Abb. 4°. 1924. 55 s.

Candee, Mrs. Helen C. (Hungerford), Angkor the Magnificent. New York 1924. 322 S., Abb. 5 $.

Coomaraswamy, Ananda K., Catalogue of the Indian Collections in the Museum of Fine Arts, Boston. Part. IV. Jaina Paintings and Manuscripts. 1924. 74 S., 39 Taf. 4°. 4 $.

Cunningham's Ancient Geography of India, edited by S. M. Sastri. New Edition. LXXII, 770 S., Karten. Calcutta 1924. £ 1 5 s.

Davids, Mrs. C. A. F. Rhys, die buddhiſtiſche Lehre von der Wiedergeburt. Überſ. von Dr. St. Schayer. Schloß, München-Neubiberg, 1924. 22 S.

Delaporte, Lous J., Les monuments du Cambodge, études d'architecture khmère. Paris 1924. 2 Bde. 2°.

Dupont, Maurice, Kunſtgewerbe der Hindu. Wasmuth, Berlin, 1924. 48 Taf. in Licht- und Farbendruck nebſt Einleitung und Erläuterungen. 2°.

Gratzl, E., Indiſche Miniaturmaler der Mogulzeit. 1924.

Groslier, G., Angkor. H. Laurens, Paris, 1924. 164 S., 103 Abb., 5 Karten.

Havell, E. B., The Himalayas in Indian Art. Murray, London, 1924. XVI, 94 S., 24 Tf., 23 Abb. 12 s.

Heine-Geldern, R., altjavanische Bronzen aus dem Besitze der ethnographischen Sammlung des naturhistorischen Museums in Wien. Artis Thesaurus I. Brauns, Wien und Leipzig 1925. 28 S. 32 Tf.

Hoenig, A., Das Formproblem des Borobudur. E. Winckler, Batavia, 1924. 55 S., 10 Abb.

Kirtikar, Rai Bahadur Vasudeva J., Studies in Vedanta, ed. by Mukund R. Jayakar. D. B. Taraporevala Sons & Co., Bombay. II, VIII, 194, XXVI S. 14 Rs.

Pallava Architecture. Pt. I, Early Period, by A. H. Longhurst. Arch. Survey of India, Memoirs 17, Simla 1924. 41 S., 20 Taf. 9 s. 9 d.

Raychaudhuri, Hemchandra, Political History of Ancient India from the Accession of Parikshit to the Extinction of the Gupta Dynasty. Calcutta 1923. V, 354 S. 7 s. 6 d.

Real, Daniel, The Batiks of Java. 1924. 46 Lichtdrucktaf. 4°. £ 3 3 s.

Reuther, Oskar, Indische Paläste und Wohnhäuser. Mit Beiträgen von E. Preußer und Fr. Wetzel. L. Preiß, Berlin (1925). 110 S. mit 36 Abb., 176 Lichtdrucktaf. mit 288 Abb. und 88 Grundrissen und Schnitten. 4°.

Sahni, Daya Ram, Guide to the Buddhist Ruins of Sarnath. Third edition. Sup. Govt. Press, Simla, 1923. 47 S., 6 Tf.

Saunders, Kenneth J., Buddhism and Buddhists in Southern Asia. Macmillan & Co., New York, 1923. X, 75 S.

Smith, Vincent A., The Early History of India from 600 B. C. to the Muhammedan Conquest. 4th Edition, revised by S. M. Edwardes. 1924. X, 535 S., 12 Abb., 7 Karten und Pläne. 16 s.

Sôma-dêva, l'histoire romanesque d'Udayana, roi de Vatsa, extraite du Kathâ-sarit-sâgara et traduite par F. Lacôte. Paris 1924. 147 S.

Tagore, Abindranath, Some Notes on Indian Artistic Anatomy. Calcutta 1924. 2, 15 S., 22 Taf. 2 s. 6 d.

Vallée-Poussin, Louis de la, Indo-Européens et Indo-Iraniens. L'Inde jusque vers 300 a. J.-Chr. Paris 1924. 346 S. (L'histoire du monde, dirigée par Cavaignac III).

China, Turkestan, Tibet.

Arne, J. T., Palaeontologia Sinica, Series D, vol. 1, fasc. 2. Painted Stone Age Pottery from the Province of Honan. 40 S., 63 Textabb., 13 Tf. Geological Survey of China, Peking, 1923. kl. 4°.

Arnold, Sir Thomas W., Survivals of Sasanian and Manichaeen Art in Persian Painting. Clarendon Press, Oxford, 1924. 23 S., 17 Abb.

Bacot, Jacques, Kunstgewerbe in Tibet. Wasmuth, Berlin 1924. 42 Tf. in Licht- und Farbendruck mit Einl. und Erl.

Bell, Sir Charles, Tibet, Past and Present. Oxford University Press, London, 1924. XIV, 326 S., 80 Taf., 3 farb. Taf. 24 s.

Filchner, W., Quer durch Ost-Tibet. 1924. X, 195 S., 24 Bildertafeln, 2 Karten. 7 M.

Fuchs, Eduard, Dachreiter und verwandte chinesische Keramik des XV. bis XVIII. Jahrhunderts. Langen, München (1924). 62 S., 58 Taf., davon 6 farbig. 30 M.

Fuchs, Eduard, Tang-Plastik. Chinesische Grabkeramik des VII. bis X. Jahrhunderts. Langen, München (1924). 62 S., 59 Taf., davon 6 farbig. 30 M.

Giles, Herbert A., Gems of Chinese Literature. Second edition, revised and greatly enlarged. 1923. 2 Bde. £ 1 4 s.

Guide to China, issued by the Japanese Govenement Railways. Second (revised) edition. Tōkyō 1924. CCXXIV, 448 S. 31 Karten, zahlr. Abb. 10 Yen.

Hackmack, Adolf, Chinese Carpets and Rugs. Translation by Mrs. L. Arnold. Tientsin 1924. X, 48 S., 26 Taf., 1 Karte. 21 s.

Halphen, J., Contes Chinois. Librairie Anc. Honoré Champion, Paris, 1923. 196 S.

Herrmann, Albert, Hochasien und China. 1924. 160 S., 30 Abb., 2 Karten. 3 M.

Hobson, R. L., and Hetherington, A. L., The Art of the Chinese Potter. Benn, London, 1923. XX, 20 S., 153 Tf.

Hobson, R. L., the Later Ceramic Wares of China. Benn, London (1925) XXIX, 156 S. Gewöhnliche Ausgabe 4°, 27 Tafeln mit 49 farb. Abb., 50 Taf. mit 120 Abb. in Netzätzung. £ 5 5 s. Vorzugsausgaben zu 7 £ 17 s. 6 d und 12 £ 12 s.

Kinoshita, Mokutarō, und Kimura, Sōhachi, Dadō Sekibutsuji 大同石佛寺 (Steintempel von Yün-kang). Nihon Bijutsu Gakuin 1924. 7, 11, 8, 351 S., 78 Tf., Textabb. 8,50 Y.

Koop, Albert J., frühe chinesische Bronzen. E. Wasmuth, Berlin, 1924. 46 S., 110 Taf., darunter 6 in Farbendruck. 4°. Preis geb. 100 M.

Meurs, W. J. G. van, Tibetaansche Tempelschilderingen. Amsterdam 1924. Holländischer und englischer Text. 32 S., 6 Taf., 9 Textabb. 11 s.

Pelliot, Paul, Les grottes de Touen-huang. Peintures et sculptures boudhiques des époques des Wei, des T'ang et des Song. I. Grottes 1 à 30. 64 pl., 1 plan général des grottes. 1920. II. Grottes 31—71. 64 pl. 1920. III. Grottes 72—111. 64 pl. 1920. IV. Grottes 113—120 N, 64 pl. 1921. V. Grottes 120 N à 146, 64 pl. 1922. VI. Grottes 146 à 182 et divers. 55 pl. 1924. Zus. 375 Taf. in 6 Mappen kl. 4°. Paris, Geuthner. 600 fr. Textbände noch nicht erschienen.

Rüdenberg, Werner, 華德辨典 Chinesisch-Deutsches Wörterbuch. 6400 Schriftzeichen mit ihren Einzelbedeutungen und den gebräuchlichsten Zusammensetzungen. Friederichsen & Co., Hamburg, 1924. IX, 687 S. 42 M.

Russel, Bertrand, China und das Problem des fernen Ostens. Mit einer Einführung von Karl Haushofer. Drei Masken Verlag, München 1925. VI, 223 S.

Schmitt, Erich, P'u Sung-ling, Seltsame Geschichten aus dem Liao-schai. 1. Band. A. Häger, Berlin, 1925. 216 S. 8 M. (Ex oriente lux, 1. Abt., China).

Sirén, Osvald, The Walls and Gates of Peking. The Bodley Head, London, 1924. XVII, 239 S., 109 Photogravüren, 50 architektonische Zeichnungen. £ 6 6 d.

Tch'ou Tō-yi, Bronzes antiques de la Chine, appartenant à C. T. Loo & Cie. Avec une préface et des notes de M. Paul Pelliot. van Oest, Paris und Bruxelles, 1924. 4°. 68 S., 40 Taf. Text englisch und französisch. 200 fr. fr.

Tiefensee, Franz, Wegweiser durch die chinesischen Höflichkeitsformen. 3. Auflage. Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Tōkyo (Mitteilungen XVIII), Behrend & Co., Berlin, 1924. 224 S.

Tizac, H. d'Ardenne de, Chinesische Tierplastik. 16 S., 50 Tf. in Heliogravüre. E. Wasmuth, Berlin, 1924. 4°.

Wessels, C., S. J., Early Jesuit Travellers in Central Asia. XVI, 344 S. 22 s. 6 d.

Woitsch, L., Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers (Po Chü-i). 1924. Mit Illustrationen von R. Hadl.

Japan und Korea.

Aston, W. G., Nihongi. Translated from the Chinese and Japanese. London 1924. XXII, 443 S. £ 1 1 s.

Brockhaus, Albert, Netsuke. 3. (unveränderte) Auflage. Brockhaus, Leipzig, 1924. In Ganzleder geb. 120 M.

Chamberlain, Basil Hall, A Simplified Grammar of the Japanese Language (modern Written Style). Rev. Ed. by J. Garfield Mc. Ilroy. 1924. VIII, 144 S. 12 s. 6 d.

Frühe japanische Holzschnitte. 25 Blätter in Faksimile-Lichtdruck aus der Sammlung Toni Straus-Negbaur, Berlin. Mit Einleitung von Curt Glaser und beschr. Verzeichnis von Fritz Rumpf. Propyläen-Verlag, Berlin, (1925). Gr. 2°. 25 S. Text. 280 M.

Genshiki Hōryūji Hekigwa 原色法隆寺壁畫 (Wandmalereien des Hōryūji in farbiger Nachbildung). Hōryūji, Yamato. Vierfarbennetzätzungen von Tsujimoto, Tōkyō. Mappe mit 12 Taf. 2°. 10 Yen.

Imbe-no Hironari's Kogoshui or Gleanings from Ancient Stories. Translated with Introduction and Notes by G. Kato and H. Hoshino. Sanseidō, Tōkyō 1924. 114 S., 4 Taf. 6 s.

Japanese Colour Prints and other Engravings in the Collection of Sir Otto Beit. Privately printed. Chiswick Press, London, 1924. 61 S., 2 Taf.

Japanische Stoffmuster. Mit Vorwort von Joh. Mithack. Hirth, München (1924). 20 farbige Taf.

Kurth, Julius, von Moronobu bis Hiroshige. Meisterwerke des japanischen Holzschnittes. 40 farbige Lichtdrucktafeln, ausgewählt, eingeleitet

und beschrieben von J. K. Altmann, Berlin, 1924. Mappe mit 28 S. Text, 40 Taf. Gr. 2°. 300 M.

Ledoux, Louis V., A Descriptive Catalogue of an Exhibition of Japanese Landscape, Bird and Flower Prints and Surimono, from Hokusai to Hiroshige. New York 1924. 2 Bde. 105 S. 15 $.

Ōhasama, Schûei, Zen, der lebendige Buddhismus in Japan. Ausgewählte Stücke des Zen-Textes, übersetzt und eingeleitet. Herausgegeben von August Faust, mit Geleitwort von Rudolf Otto. Fr. A. Perthes, Gotha (Stuttgart) 1925. XVIII, 197 S. 5 M.

Lehmann, F. W. Paul, Japan. Ferd. Hirt, Breslau, 1925. 134 S., Taf. 3 M.

Poncetton, François, les Gardes de sabre Japonaises. Editions Albert Morancé 1924. 2° Mappe, 28 S. Text, 50 Tf. in Lichtdruck. 200 fr. fr.

Ueberschaar, Hans, die Eigenart der japanischen Staatskultur. Eine Einführung in das Denken der Japaner. Th. Weicher, Leipzig, 1925. VIII, 108 S.

Kataloge.

Museen und Sammlungen.

Boston, Museum of Fine Arts. List of Publications. March 1924. 20 S.

British Museum. Hobson, R. L., Guide to the Pottery and Porcelain of the Far East. Oxford 1924. 14 Taf., 230 Abb.

Philadelphia, Academy of Fine Arts. Paintings and Drawings of Persia and India from the Collection of J. F. Lewis. Dec. 17 to Jan. 10 1923—1924. 83 S., 24 Abb.

Bücher.

Edward Goldston, London W. C. 1, 25 Museum Street. Orientalia, vol. 1, No. 1. January 1925. 20 S. N. 2. February 1925. 16 S.

K. W. Hiersemann, Leipzig, Königstraße 29. 546. Kunstgewerbe 1299 Nr., 12 Taf.

Dr. Junkelmann & Co., Leipzig, Brockhausstraße 23, Dezemberliste (1924). Orientalistik; Buddhismus, Orientalische Mss.; Dr. Kunstgewerbe; Oriental. Malereien, Jap. und chin. Farb- und Schwarzdrucke. 611 Nr.

Luzac & Co., London W. C. 1, 46 Great Russell Street. Oriental List and Book Review. Vol. XXV. July-Sept., Oct.-Dec. 1924.

G. van Oest, éditeur, Paris (VIII e). Catalogue des nouvelles publications de 1924. 24 S.

Arthur Probsthain, London W. C. 1, 41 Gt. Russell Str. Oriental Record, No. 1. January 1925. 408 No.

Oskar Schloß, München-Neubiberg. Verlagskatalog über die deutschsprachige Buddhistische und verwandte Literatur. Sommer 1924. 111 S., 4 Tf.

Versteigerungen.

F. Fleischhauer, Stuttgart. Versteigerungskatalog der Sammlung des Freih. M. v. Gemmingen. Ostasien, Orient usw. 9. 12. 1924 u. folg. Tage. 1051 Nr., 8 Tf.

A. Mak, Amsterdam, Art Chincis. Collection Deng-Tschu-Yen à Pékin. 2 et 3 déc. 1924. 479 Nr., Tafeln.

André Portier, Paris, 24 Rue Chauchat. Objets d'art d' E.-O. 21, 22 nov. 1924, 571 No., 7—9 déc. 1924, 395 No. — Objets d'art de la Chine, 11. déc. 1924, 128 No., 4 Tf. — Objets d'Art d' E.-O., 26—27 janv., 486 No. — Objets d'art de l'Asie, 29 janv., 280 No. — Objets d'art d'E.-O., 1—3 févr. 1925 — Objets d'Art d'E.-O., Coll. Général B.... 9, 10 févr. 1925, 288 No., 8 Taf. — Objets d'Art d'E.-O., Coll. V. F. Weber, 18—20 févr. 1925, 570 No. — Coll. H. Krafft, Objets d'Art d'E.-O. 26/27 févr. 1925. 295 No. 10 Taf.

Christie, London, 27. 1. 1925, Jade usw.

Sotheby, Wilkinson and Hodge, London. 23. 1. 1925, Chinesisches Porzellan.

Zeitschriftenschau.

Nur die in das Stoffgebiet der O. Z. fallenden Aufsätze werden genannt. Um eine möglichst vollständige Übersicht über die Zeitschriftenliteratur zu ermöglichen, werden die Herren Verfasser um Einsendung von Sonderabzügen oder um Hinweise auf ihre Ostasien betreffenden Arbeiten gebeten.

Deutschsprachliches.

Berliner Museen 1924, H. 3.

Otto Kümmel, Die Abteilung für ostasiatische Kunst. Abb.

Faust 1924 H. 7.

P. Cohen-Portheim, Lacke im Ostasiatischen Museum (3 Abb.).

Frankfurter Zeitung 19. 12. 1924

Richard Wilhelm, Chinesische Farbenholzschnitte.

Illustrierte Zeitung, Leipzig, 13. 11. 1924.

Sonderausstellung „Asiatische Kunst" des Museums für Völkerkunde in München.

Logos XIII, H. 1.

Rudolf Otto, östliche und westliche Mystik.

Ztschr. f. Indologie u. Iranistik III, 1.

A. Hillebrandt, Zur vedischen Mythologie und Völkerbewegung.

W. Kirfel, Studien zu Teilen des Jainakanons.

M. Walleser, zur Deutung des Edikts von Bhabra.

R. Hilpert, Die Parivrajika in Kalidasa's Malavikagnimitra.

Der Kunstwanderer, VII. 1./2. Januarheft 1925.

Der Kampf um das asiatische Museum.

Fremdsprachliches.

Artibus Asiae. MCMXXV No. 1.

A. Waley, Christ or Bodhisattva? 1 figura. Ein Bild der Sammlung Stein aus Tun-huang, nach Stein (Serindia II, 866, note) möglicherweise ein Kshitigarbha, vielleicht aber ein nestorianischer guter Hirte.

H. Smidt, die Buddha des fernöstlichen Mahāyāna. 2 figurae.

C. Hentze, les influences étrangères dans le monument de Houo-k'iu-ping. 3 figurae. Das Pferd vom Grabe des Ho Eh'ü-ping von 117 v. Chr. wird mit einem babylonischen Basaltlöwen der Zeit der Nebukadnezar (604—561 v. Chr.) verglichen.

W. King, Persian Porcelain. 5 figurae. 5 Blauweiß-Porzellane aus dem Victoria and Albert Museum, die für persische Arbeiten des 17. Jahrhunderts gehalten werden.

E. A. Voretzsch, auf den Fernen Osten bezügliche Manuskripte in den Bibliotheken Portugals. 1 figura.

O. Sirén, quelques observations sur les imitations des anciennes sculptures Chinoises. 9 figurae. Eine Stele der Samml. Peytel aus gelblichem Serpentin, datiert Wan-li (1573—1619), ermöglicht, zwei ähnliche Stelen im Museum der Universität Philadelphia und in der Freer Gallery, Washington, als Ming-Nachahmungen im Stile der Nord-Chou (557—581) zu bestimmen. Ein Buddha und ein Bodhisattva der Freer Gallery, ein Buddha des South Kensington Museums im Stile der Ost-Wei (534—550) oder Nord-Ts'i (550—577) können nicht älter sein als Sung. (Die Inschrift der Peytelschen Stele ist allenfalls auf Porzellanen, aber nicht auf einer buddhistischen Stele möglich und nichts weniger als authentique, muß also außer Betracht bleiben. Ich halte die sämtlichen Skulpturen für modern und nicht einmal für sicher chinesisch. Im übrigen sind sie anscheinend wirklich noch eher „séduisant" als die Masse der echten chinesischen Steinplastiken.

Bibliographie. O. K.)

Asia Major, vol. primum, fasc. 2—4.

(August Conrady zu seinem 60. Geburtstage gewidmet).

F. M. Trautz, japanische wissenschaftliche Hilfsmittel zur Kultur- und Religionsgeschichte Zentral- und Ostasiens.

A. H. Francke (Berlin), gZer-Myig, a Book of the Tibetan Bonpos. Tibetan Text according to the Berlin Manuscript, edited and translated. Book I—III.

Charlotte Krause (Leipzig), Nāsaketarī Kathā, an Old-Rājasthānī Tale, edited and translated.

L. Scherman, Brahmanische Siedelungen im buddhistischen Birma. 10 Tafeln.

J. Scheftelowitz (Cöln), Is Manicheism an Iranic Religion? Part. I.

E. v. Zach, Li'aipo's archaistische Allegorien (古風) (Ges. Werke, Buch II), übersetzt.

Ders., Li'aipo's Gedichte, III. Buch, übersetzt.

L. Woitsch, Grabschrift für den Trinker und Dichter (醉吟先生墓誌銘).

Otto Mänchen-Helfen (Leipzig), The Later Books of the Shan-hai-king (with a Translation of Books VI—IX).

Gustav Haloun (Leipzig), Contributions to the History of Clan Settlement in Ancient China I. Phratry Yen-Ying-Ki (Shao-hao).

Bruno Schindler (Leipzig), On the Travel, Wayside and Wind Offerings in Ancient China.

Edmund Simon, über Knoteninschriften und ähnliche Knotenschnüre der Riukiu-Inseln.

R. Poppe, Beiträge zur Kenntnis der altmongolischen Schriftsprache.

R. Poppe, Russische Arbeiten auf dem Gebiete der Mongolistik 1914—1924.

O. Nachod, Bibliography of Japan for 1915/16, translated by Adele Luxenberg.

BEFEO XXIII (1923)

Péri, Essai sur les relations du Japon et de l'Indo-Chine aux XVIe et XVIIe siècles.

Aurousseau, la première conquête chinoise des pays annamites (IIIe siècle avant notre ère).

Parmentier, notes d'archéologie indo-chinoise.

Przyluski, les Vidyârâja. Contribution à l'histoire de la magie dans les sectes mahayanistes.

Bijutsu Shūei 25

Li An-chung, Sung, Wachteln, Slg. Marquis Inouye. — Chou Shang-wên 周尙文, dat. Ch'ien-lung 47, Landschaft, Slg. Kuwana, Kyōto. — Keishoki, 7 Weise im Bambushain, Slg. Marquis Matsudaira. — Unbek. Meister, Schachspiel, Byōbū, Slg. M. Sakata, Tōkyō. — Sesson, Hahachō, Slg. Sh. Hayakawa.—Tanyū, Tōshōgu-Engi. Nikkō—Ōkyo, Seestrand. Slg. Uyeno, Ōtsu. — Tanaka Totsugen, Blumen, 2 Byōbū, Slg. Okatani, Nagoya. — Goshun, Pflaumen, Bambus, 2 Kakemono. Slg. Kano, Ōsaka. — Watanabe Kwazan, Landschaft, Slg. S. Takashima, Agano. — Tani Bunchō, Landschaft (Ōiso). Slg. Marquis Hosokawa.

Bulletin of the Metropolitan Museum of Art, New York. XXIX, Nov. 1924.

S. C B. R., A Painted Chinese Jar from a Tomb of Later Han Period. (2 Abb.)

XXIX, 12. Dec. 1924.

Mary Clark Thompson Bequest. (1 Abb.)

Burlington Magazine. August 1924.

L. Ashton, a Chinese Statue in the Victoria and Albert Museum (1 Abb., Buddha, Kalkstein, T'ang).

September, Oktober, November

R. H. Hobson, Chinese Porcelain in the Collection of Mr. L. Gow VIII, IX, X. (Abb.)

December 1924. January 1925.

Friedrich Perzyński, Shakuzuru I. II. (Abb.)

International Studio

January 1924.

J. J. Tablada, Japanese New Year Cards (Abb.)

March 1924.

Helen Comstock, the Charm of Chinese Jewellery (Abb.).

May 1924.

O. C. Gangoly, Modern Indian Painting (Abb.)

Mrs. Gordon-Stables, on the Meaning of Ming (Abb.).

September 1924.

H. Comstock, the Tuang Fang Sacrifical Set (Abb.).

January 1925.

Guy Eglington, China and the Color Print (Abb.)

Stewart Culin, the Art of the Chinese (Abb.).

James Perrault, Chinese Bodhisattvas (Abb.).

G. Glen Gould, Chinese Dragon Symbol (Abb.).

Helen Comstock, Tomb Figures of Old China (Abb.).

Edward G. Day, Ningpo Wood Carvings (Abb.).

Julian Garner, a Romance in Porcelain (Abb.).

J. R. A. S. North China branch Vol. LIV. 1923.
2 Gedichte übersetzt von Elfr. Hudson.
A. Stael-Holstein, Hsuan-Tsang and modern Research.
J. Hutson, the Shuh country.
J. C. Ferguson, Culture, the Basis of Chinese Art.
Herbert Chattey, Science in old China.
E. S. Fischer, Modern Travel from Tai-yüan-fu via Mount Wutaishan to the Mongolian Frontier.
J. Darroch, a Page from ancient Chinese History, the Story of Kou Tsien, King of Yueh.
Florence Ayscough, Preliminary Notes on the Literary Background of the Great River.
F. Torrance, the Religion of the Ch'iang.
J. J. Heeren, Bishop della Chiesa and the Story of his lost Grave.
Chas. Kliene, some Similarities in Chinese and Ancient Egyptian Culture.
E. Morgan, How Tonnage was mesured in Ancient China.
E. Morgan, the Taoist Superman.
S. M. Shirokogoroff, general Theory of Shamanism among the Tungus.
E. T. C. Werner, Chinese composite Deities.
Vol. LV 1924.
S. M. Shirokogoroff, Who are the Northern Chinese?
John C. Ferguson, Southern Migration of the Sung Dynasty.
Rev. G. G. Warren, Was Chu Hsi a Materialist?
Herbert Chatley, the Dead Hand in China.
Rev. T. Torrance, the History of Shuh.
L. Newton Hayes, the Gods of the Chinese.
N. D. Mironov and S. M. Shirokogoroff, Śramana-Shaman.
Florence Ayscough, Cult of the Ch'êng Huang Lao Yeh.
dgl.
Index from vol. I to vol. LIV. compiled by P. B. Ferguson.

Journal Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.
October 1924
M. U. Hachisuka, The Identifikation of the Chinese Phoenix.
January 1925.
R. D. Banerji, Nahapana and the Saka Era II.
B. Shamasastry, the Era of Vikramaditya and the Dynasty of Gadabhilas and of Murundas.
F. W. Thomas, Chinese in Ancient Khotan.

Kokka

364. Taki, Northern Wei Floral Ornament, Fortſ. — Kariteimo, 14. Jahrh., Daigoji. — Chikuden, Kiefer und Kraniche, dat. 1831, Beſ. Matſumoto, Oſaka. — Kujaku Myōō, E. Kamakura, Beſ. H. Ono, Gifu. — Leben des Gyōgi, Bilderſerie, 14. Jahrh., Iyeharadera, Oſaka. — Sōtatſu, Bugaku, ſ. 363. — Kino Hironari, Rakan, dat. 1833, Beſ. K. Imao, Kyōto.

365. Fujikake, on the illuminated Buddhist Scripture „Kako-Genzai Ingwakyō" (Tfl., Daigoji, Tempyō). — Tanaka, the Soga School. — Inazuka, Buſon, Fortſ. — Chin. Spiegel, Beſ. Bar. Sumitomo, Oſaka. — Daigenſui Myōō, Daigoji, E. 14. Jahrh. — Palaſtdekoration, Nagoya. — Richokuan, Falken, Muſeum, Tōkyō. — Rai Sanyō, Landſchaft, Makimono, Beſ. Murayama, Oſaka.

366. Taki, Two Shūbuns. — Tanaka, On some Screen-Paintings in the Nijō Palace. — Fujikake, The Kwaigetsudō School. — Buddha, Gemälde, Ajanta. — Shūbun 秀文, Tauben, Beſ. Bar. Iwaſaki. — Kokuzō Mandara, um 1300, Daigoji. — „Kōi", Landſchaft, Fuſuma, Nijō-Palaſt. — Taigadō, Einſiedler, Fuſuma, Mampukuji. — Kwaigetſudō Ando, Kurtiſane, Beſ. T. Takeoka.

367. Taki, The Painting on the „Tachibana-Fujin" Shrine (Tfl.) — Sawamura, On the Kōrakuji 廣樂寺 Painters. — Ōkyo, 4 Jahreszeiten (ſ. 331). — Kanzan-Jittoku, Aſhikaga, Beſ. Marqu. Tokugawa, Nagoya. — Nakamura Hochū 芳中, Hühner und Bambus, Beſ. K. Matſumoto. — „Mondōſhi", Statue (zur Serie des Kōfukuji) Beſ. Bar. Ōkura. — Chin. Bronze, Beſ. Bar. Sumitomo, Oſaka.

368. Taki, Tanyū's Works in the Shōrakuden of the Nagoya Palace (4 Tfl.). — Fujikake, „Karabitsu" Cases in the Nanatsudera Temple (Tafel, Malerei, Shaka und 16 Gottheiten, 1175). — Lan Mêng 藍孟, Schneelandſchaft, dat. 1664? Beſ. Bar. Iwaſaki.

369. Taki, Tanyū, Fortſ., Tafeln. — Fujikake, On the Technique of Buddhist Paintings

of the Shingon Sect. — Daigensui, Daigoji. — Uragami Gyokudō, Landschaft, Bes. M. Matsumoto, Ōsaka. — Sakai Ōho 堺 浦, Päonie und Schmetterling, Mus. Tōkyō. — Tebako, Goldlack, Chrysanthemum, Per. Keichō, Bes. Marqu. Tokugawa, Nagoya.

370. Tanaka, Seven Deities enshrined in the Kondō, Kōyasan (Tafel, Kongō Satta, Holz, um 832). — Wandmalereien, Pagode, Daigoji, um 951. — Takahisa Aigai, Herbstlandschaft, Bes. T. Toyama. — Chou Lun 周綸, Hase, Bes. Bar. Iwasaki. — Wu Chên 吳振, Landschaft, dat. 1620, ders. Bes. — Tokugawa Mitsutomo (Daimyō, Owari), Landschaft, Bes. Marqu. Tokugawa, Nagoya.

371. Fujitake, On the Scroll-Painting of the Mongol Invasion (kais. Sammlung, 5 Tafeln). — Sawamura, Kōrakuji Painters, Forts. — Kano Takanobu, Lin Ho-shing, Bes. Bar. Iwasaki. — Okamoto Shūki 秋 嶺, Blumen der vier Jahreszeiten, dat. 1855, Bes. Sh. Fujitake. — Liu Chung-yüan 陸 仲 淵, spät Yüan?, 10 Höllenrichter, Bes. Bar. Morimura.

372. Mongoleninvasion, 3 Tfl. — Sawamura, Kōrakuji Painters, Forts. — Kanzan, Aufschrift von Ching-fu 淨 伏 (um 1284). — Zen-Patriarchen, früher Daisenin, jetzt Museum Tōkyō. — Sōshiseki, Henne im Regen, Bes. Sh. Fujitake. — Ch'ao Tso, Herbstlandschaft, dat. 1629, Bes. Bar. Iwasaki.

373. Taki, On the Painting of the Kuro-shoin, Nagoya Palace (2 Tfl.). — Tanaka, On Priest Nichiren's Mandara, 1 Tfl., Myōhokkeji, Shizuoka, 13. Jahrh. — Sōtatsu, Fächerschirm, Daigoji. — Li Fu, Hirte auf Stier unter Baum, Korea?, Bes. Bar. Iwasaki. — Tachihara Kyōsho 吉 所, Eisvogel und Schilf, Bes. K. Kawasaki. — Chin. Bronze, Bes. Bar. Sumitomo, Ōsaka.

374. Wada, On Michizane's Calligraphy. — Hiraizumi, A Study of the Scroll-Painting of Tōshō-Daigongen (1639). — Taki, A Comparison of Japanese and Western Art. — Bodhisattva, Ajantâ. — Fusuma, Nagoya-Palast. — Emmaten, Daigoji. — Kaihoku, Landschaft, Museum Tōkyō. — Hu Ch'iu 湖 秋, Pfau, Anf. C'hing?, M. Nagayo, Tōkyō. — Yamaguchi Sōken, Tiger, Itsukushima.

375. Wada, Michizane, Forts. — Sekino, Cave Temples of Mount Tien-lung 天龍山, sw. v. Ta-yüan Hsien, Nord Ch'i, Sui, T'ang. — Tanaka, the Painter of Genre Pictures in the Nagoya Palace (s. 346, 347, 362, 65, 374), Kano Naganobu (Kyūhaku, 1577—1654) oder Yoshinobu. — Hōitsu, Triptychon, Mond, Schnee, Kirsche, Bes. Dan. — Yakushi, 12 Shinshō, Kamakura, Yōchiin, Kōya — Bildnis des Ono Michikaze, 14. Jahrh., Bes. S. Fukui, Kyōto. — Ōkyo, Karpfen, dat. 1782, Bes. Fukui. — Chinzan, Nikkō-Landschaft, dat. 1829, Mak., H. Ichimori. — Chang P'ing-shan, Landschaft, Bes. Bar. Iwasaki.

376. Hamada, The Type of the Nyoirin-Kwannon in the Chūgūji Temple. — Taki, Jap. and Western Art, Forts. — Mongoleninvasion III. — Heiji Monogatari, Bes. Bar. Iwasaki. —. 55 Stätten des Kegonkyō, Kamakura, Bes. Bar. Ōkura. — T'ang Tai, Landschaft, dat. 1723, Bes. K. Tanaka. — Aodō Denzen, Genreszene, Öl, Kunstschule, Tōkyō. — Okamoto Toyohiko, Fischer und Holzhauer, 2 Schirme, Bes. J. Yoshida, Kyōto. — Uragami Shunkin 春 琴, Hirsche in Berglandschaft, Bes. S. Fukui, Kyōto.

377. Hamada, Nyoirin-Kwannon, Forts. — Sawamura, The Ornamental Carvings in the Cave-Temples of Ajantâ. — Toyama, On the Landscape Gardening in Japan. — Baiitsu, Kraniche und Kiefer, dat. 1849, Bes. M. Matsumoto, Ōsaka. — Shaka Mandara (eigtl. Daigensui Mandara), Daigoji. — Rakan, Anfang Ashikaga (ähnlich Zenrinji-Serie), Bes. Bar. Morimura. — Siukan, Chu-yüan, koreanisch?, Bes. Murayama, Ōsaka. — Hsieh Shih-chen, Tal im Sturme, Bes. R. Omoto. — Kōrin, Matsuhashi, 2 Schirme, Bes. Marqu. Ikeda.

378. Sawamura, Orn. Carvings, Forts. — Sungschale, polychrom, dat. (Tusche!) 1201, Bes. Frau Takahashi. — Gohimitsu, Kamakura, Daigoji. — Nayotake-Monogatari, Kotohira, E. Kamakura. — Shōju 昌 樹, Bildnis des Fumyō Kokushi, dat. 1383, Tenryūji. — Moronobu, Yoshiwara und Theater (s. 363). — Buson, Frühlings- und Sommerlandschaft, Schirme, dat. 1763, Bes. T. Toyama.

379. Hamada, New Materials for the Study of Ancient Chinese Bronzes. — Toyama, Landscape-Gardening, Forts. — Mongoleninvasion,

Fortſ. — Kuſaku Myōo, Matſunoodera. — Senzui Byōbū, Aſhikaga, Kongōbuji. — Kung Hſien 龔賢, Landſchaft, dat. 1746, Beſ. Y. Iwamoto, Ōſaka. — Hiſhikawa Morotane, Kurtiſane und Schauſpieler (Komuraſaki und Nakamura Takeſaburo), dat. 1716, Y. Nomura, Kyōto. — Soga Shōhaku, Adler, Beſ. S. Fukui, Kyōto — Chikutō, Sommerlandſchaft, Beſ. R. Kikumoto.

Modern Review (Calcutta), November 1924.

„AbuRihan", the Caves of Karla.

Le Muséon, t. XXXVII (1—2) 1924.

W. Bang, Manichäiſche Miniaturen.

Museum Work, VII, 3

Arthur Upham Pope, the Problem of the Asiatic Museum in Berlin. (ſ. S. 68).

Pennsylvania Museum Bulletin XX, 92, Febr. 1925.

Chinese Pottery Tomb Figures. (Tf.)

Transactions and Proceedings of the Japan Society, London vol. XXI, 1923/24.

O. T. Tuck, Some Comic Medieval Plays of Japan.

B. J. Wilden-Hart, the Influence of Athletics in Japan.

E. F. Strange, The Incense Ceremony and its Utensils.

Hugh-Byas, the Press of Japan.

E. Strong, the recent Earthquake in Japan.

Y. Okinna, Japanese Marriage Law, past and present. I.

E. R. Scidmore, Ume no hana, the Plum Blossom of Japan.

T'oung Pao vol. XXIII. Nr. 2—3. 1924.

Jos. Mullie, une charactéristique phonologique du dialecte chinois de la Mongolie centrale.

A. C. Moule, the Chinese South Pointing Carriage.

H. Cordier, mémoires sur le Pégou.

Transactions Oriental Ceramic Society. 1923—24.

Description of Specimens. 1 pl.

B. Rackham, the Earliest Arrivals of Pre-Ming Wares in the West. 6 pl.

A. L. Hetherington, The Chemistry of the Temmoku Glazes.

Kurze Mitteilungen.

Vorträge.

Ernst Boerschmann November 1924 in Cöln über chinesische Baukunst und Landschaft in China, in Bremen über „drei Jahre Forschungsreisen in in China", Dezember 1924 in Berlin (Gesellschaft für Erdkunde) über chinesische Landschaften.

Otto Kümmel September 1924 in Barmen über chinesische und japanische Kunst (2 Vorträge), Oktober 1924 in Plauen i. V. über japanische Kunst, in Berlin (Lessinghochschule) über chinesische und japanische Kunst (2 Vorträge), November 1924 in Krefeld über Sammlungen ostasiatischer Kunst, in Zürich über chinesische Bronzen, in Leipzig über chinesische Kunst (3 Vorträge), Februar 1925 in Berlin (Kunstgeschichtliche Arbeitsgemeinschaft der Universität) über chinesische Kunst.

L. Scherman Januar 1925 in Stettin über religiöse Prachtbauten im alten Indien.

Carl Hentze, Antwerpen, Januar 1925 in Köln über vorbuddhistische Plastik in Altchina.

Johannes Sievers Januar 1925 in Berlin (Humboldt-Akademie) über die islamischen Kaiserbauten Indiens.

Albert v. Le Coq 5. Februar 1925 in Berlin (Kunstgeschichtliche Arbeitsgemeinschaft der Universität) über die buddhistische Spätantike in Mittelasien.

Hochschulen.

Erich Hänisch ist an die Universität Göttingen übergetreten. Er tritt sein Lehramt mit dem S. S. 1925 an.

Angekündigte Neuerscheinungen.

Études Asiatiques publiées à l'occasion du 25ème anniversaire de l'École Française d'Extrême-Orient. 2 Bde., etwa 800 S., 60 Tf.

Das Arthaçâstra des Kauṭilya, das altindische Buch vom Welt- und Staatsleben, übersetzt von J. J. Meyer. Heinz Lafaire, Hannover. Subskriptionspreis 48 M.

Erich Schmitt, vollständige 10bändige Übersetzung der bekannten chinesischen Novellensammlung des Liao-Chai. A. Häger Berlin. Der Band 8 M.

Boerschmann, E., Chinesische Architektur. Etwa 32 S. Text, je 150 Licht-, Steindruck- und Farbentafeln. Wasmuth, Berlin. 2 Bde., je etwa 100 M.

Licent, Rev. F. E., Comptes-Rendus de dix années de voyage et de séjour en Chine (1914 bis 1923). 4 Bde und Mappe mit 154 Karten gr. 2°. 3000 Abb. Subskriptionspreis 15 £.

J. L. Pierson, 10 000 Chinese-Japanese Characters. A New Dictionary. Brill, Leiden Subskriptionspreis 2 £ 10 s. später 3 £ 10 s. Etwa 670 S., gr. 8°.

Nihon Bijutsu Meisakushū. Kokkasha Tōkyō. Jährlich 4 Lieferungen mit je 23 Lichtdrucken und 2 Farbenholzschnitten. Neudruck der in der Kokka veröffentlichten Hauptwerke. Preis jährlich 100 Yen.

Burlington Magazine, London, Sonderheft über Chinesische Kunst, mit etwa 150 Abb. 4°. Preis 25 s.

Friedrich Perzyński, japanische Masken, 2 Bde, mit zahlreichen Tafeln und Abbildungen. De Gruyter, Berlin.

Herrmann Weller, Indische Dichter 1. König Mahêndra, die Streiche des Berauschten M. 1,50. 2. Bhâsa, Arimaraka M. 3,50. Johannes Hertel, Indo-Iranische Quellen und Forschungen. 4. Heimat und Alter des Rgveda. Beide Reihen werden fortgesetzt. H. Haessel, Leipzig.

Kōyasan Kinseki Zufu 高野山金石圖錄 Inschriften auf dem Kōyasan, von Mizuhara Gyōei 水原堯英. 4 Bände, 13,5 : 19 cm, etwa 70 Lichtdrucktafeln, Text, 15 Yen. Yoshikawa Kōbunkwan, Tōkyō.

Ausstellungen und Museen.

Am 9. Oktober 1924 ist die Ausstellung der Abteilung für ostasiatische Kunst an den Ber-

liner Museen im alten Kunstgewerbemuseum (Museum Prinz Albrechtstraße 7) eröffnet worden.

In der Abteilung für ostasiatische Kunst an den Berliner Museen ist seit Mitte Dezember 1924 die Sammlung Otto Burchard (chinesische Keramik, Skulpturen und Bronzen) ausgestellt.

In Kabul ist ein Museum eröffnet worden.

Im Oldenburger Landesmuseum ist Mitte Dezember 1924 eine Ausstellung asiatischer Kunst, hauptsächlich aus den Sammlungen Venzky-Oldenburg und Vecht-Amsterdam eröffnet worden.

Der Salon Tiedemann und Uzielli in Frankfurt a. M. veranstaltete im Dezember 1924 eine Ausstellung chinesischer Farbenholzschnitte.

In Leiden hat sich eine Vereinigung zur Errichtung eines Instituts für indische Archäologie gebildet, das den Namen Institut Kern tragen soll.

Die Sammlung ost- und südasiatischer Skulpturen des Freiherrn Eduard v. d. Heydt ist mit der ägyptischen Sammlung des Professors v. Bissing und der Antikensammlung des Herrn Scheurleer (Haag) in einem von dem letzten errichteten Gebäude im Haag ausgestellt worden.

Das Museum in Chemnitz veranstaltete im Januar-Februar 1925 eine Ausstellung von ostasiatischen Kunstwerken aus privatem und Händlerbesitz.

Hr. Tsuda Noritake vom Kais. Museum in Tōkyō ist für 1—2 Jahre an das Metropolitan Museum of Art in New York beurlaubt worden.

Versteigerungen.

Sammlung Egon Zerner, Versteigerung Berlin (Paul Cassirer und Hugo Helbing) 15. und 16. 12. 1924. Preise in RM.

66. Bodhisattva, früher Perzyński, With, As. Mon.-Pl. 24. 10200.— 74. Buddha, Stein, T'ang. 900.— 75. Krieger, Stein, T'ang, With 32. 1100.— 77. Buddhamaske, Holz, „T'ang". 1000.— 86. Kopf, Tempelwächter, Holz, Ming. 600. — 91. Buddha, Kanshitsu, „11. Jhdt." 4100.— 92. „Buddha", Holz, Japan, „11. Jahrh.". 1500.— 97. Buddha, Elfenbein, Siam. 720. —

Glückselig und Wärndorfer, Wien, 24. bis 26. 11. 1924. Sammlung Adolfo Kall, Ostasiatisches Kunstgewerbe.

320. Pinselh alter, Jade, 19 Millionen. — 349. Buddhakopf, Siam, c. 16. Jahrhundert, 12 Millionen Kronen.

Verschiedenes.

In Wien hat sich unter dem Vorsitze A. Rosthorn's eine Arbeitsgemeinschaft zur Pflege der Kunst und Kultur Asiens gebildet.

In Harappa (Montgomery-Distrikt, Punjab) und Mohenjo Daro (Larkhana-Distrikt, Sind) sind Ausgrabungen unternommen worden, die u. a. bemalte und unbemalte Töpfereien, Terrakotten, Gegenstände aus Glas, Siegel mit Schriftzeichen ans Licht gebracht haben. Nach Ansicht von Sir John Marshall sind diese Funde „closely connected and approximately contemporary with Sumerian Antiquities of Southern Mesopotamia dating from the 3rd or 4th millenium B. C." Vgl. Illustrated London News vom 20. September.

Auf S. 309 u. des vorigen Jahrganges dieser Zeitschrift habe ich es „unverständlich" gefunden, „wie 寅壬七 Tora urū shichi (gwatsu) gelesen werden kann", da 壬 nirgends als Abkürzung für 閏 verzeichnet wird. Diese Abkürzung ist aber tatsächlich in Gebrauch, die beanstandete Lesung ist also richtig. O. K.

In der Abendausgabe der Kölnischen Zeitung vom 10. Februar 1925 veröffentlicht Prof. Georg Biermann einen Aufsatz „Das Asiatische Museum in Berlin", dem folgende Sätze entnommen seien:

„Für die ostasiatische Abteilung der Berliner Museen allein den begonnenen Neubau in Dahlem zu vollenden, hätte der äußere Aufwand bestimmt nicht gelohnt. (An die Schätze des Völkerkunde-Museums scheint Bode in diesem Zusammenhange überhaupt nicht gedacht zu haben.) Denn diese sehr überschätzte Abteilung — die auch nicht entfernt einen Vergleich mit der programmatisch so viel großzügigeren Kölner Sammlung zuläßt — ist inzwischen auf tatkräftiges Betreiben desselben Staatsministeriums durchaus vorbildlich im unteren Stock des früheren Kunstgewerbemuseums, das seinerseits bekanntlich ins Schloß abgewandert ist, aufgestellt worden, und so sehr man sich hier an dem Kunstwert einzelner Gegenstände freuen mag, im ganzen ist

diese Kümmelsche Sammlung doch nicht mehr als ein bescheidener Anfang, weit entfernt davon, auch nur andeutungsweise den Begriff eines wirklichen ostasiatischen Museums zu erhärten. So wie sich aber heute diese Sammlung mit der vorherrschenden Tendenz der japanischen Kunst des 15. bis 18. Jahrhunderts, breit gelagert und üppig aufgestellt, dem Beschauer darbietet, wird nach menschlichem Ermessen der zurzeit belegte Raum mindestens noch dreißig Jahre ausreichen, um museal, gestützt auf neue Sammelarbeit, den Begriff der großen ostasiatischen Kunstkultur zu verwirklichen, die naturgemäß in allererster Linie China suchen müßte, das bis auf einige Zufallsobjekte guter Bronzen und vereinzelter Frühkeramiken heute noch innerhalb dieser Sammlung völlig abseits steht."

Wir glaubten diese Ergießung des profunden Kenners ostasiatischer Kunst, die sich spät, aber würdig neben die schönen Leistungen der Presse des Jahres 1912 stellt (s. O. Z. I, 389), nicht in den Spalten einer Tageszeitung untergehen lassen zu sollen. Leider verbietet uns der Raum, noch weitere Proben von der Sachkenntnis und der Sprachmeisterschaft zu geben, durch die der ganze Aufsatz glänzt.

NEUE FOLGE 2. JAHRG. DER GANZEN REIHE 12. JARHG. 2/3. HEFT 1925

N
8
.08

OSTASIATISCHE ZEITSCHRIFT

BEITRÄGE ZUR KENNTNIS DER KUNST UND KULTUR DES FERNEN OSTENS

THE FAR EAST

AN ILLUSTRATED QUARTERLY REVIEW DEALING WITH THE ART AND CIVILISATION OF THE EASTERN COUNTRIES

L'EXTRÊME ORIENT

ÉTUDES ILLUSTRÉES TRIMESTRIELLES SUR L'ART ET LA CULTURE DE L'ASIE ORIENTALE

EDITED BY HERAUSGEGEBEN VON *DIRIGÉES PAR*

OTTO KÜMMEL / WILLIAM COHN
ERICH HÄNISCH

VERLAG WALTER DE GRUYTER & CO.
BERLIN W. 10 UND LEIPZIG

FACHZEITSCHRIFT DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

Inhalt von Heft 2/3. :: April—Sept. 1925.

Aufsätze

Seite

F. Rumpf, Ein Beitrag zur Forschung über Suzuki Harunobu (Typen aus dem Edo der Meiwas-Zeit) 129
W. L. Campbell, Die Sprüche von Sakya II.... 159
O. C. Gangoly, Vasanta Vilasa: a new document of Indian painting..... 186
Erich Hauer, Beiträge zur frühen Geschichte der Mandschudynastie II..... 190
Bernhard Rathgen, Die Pulverwaffe in Indien II..... 196

Miszellen

Ausstellung östlicher Kunst, Paris (4.—31. Mai) 1926 (H. F. E. Visser)..... 218
„Chinese Sculpture" (Otto Kümmel)..... 221
Das Aufkommen der Feuerwaffen in Indien (H. Goetz) 226

Besprechungen

Bertrand Russel, China und das Problem des Fernen Ostens (O. Franke)..... 230

Seite

O. Franke, Die Großmächte in Ostasien 1894—1914 (Traub)..... 232
H. Hackmann, Laien-Buddhismus in China (E. Hänisch)..... 233
F. E. A. Krause, Cingis Han. Die Geschichte seines Lebens (E. Hänisch)..... 234
M. F. A. Fraser, Tangeu meyen and other manchu reading lessons (E. Hänisch)..... 236
T. J. Arne, Painted Stone Age Pottery from Honan, China (Hubert Schmidt)..... 240
Eduard Fuchs, Tangplastik. (Ernst Große)..... 240
R. Wilhelm, I Ging. (Erich Hauer)..... 242
H. Überschaar, Die Eigenart der japanischen Staatskultur. (Ludwig Rieß)..... 247
Derſ., Eigenart der Völker (Ludwig Rieß)..... 247

Bücherschau..... 248

Zeitschriftenschau..... 254

Kurze Mitteilungen..... 256

Alle Zusendungen für die Schriftleitung werden an Dr. William Cohn, Berlin-Halensee, Kurfürstendamm 97/98, erbeten. — Die Herausgeber übernehmen für die Beiträge die Verantwortung nur im Sinne des Preßgesetzes.

Die Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft erhalten auf den jeweilig gültigen Abonnementspreis 10% Ermäßigung.

DIE ANTIKE

ZEITSCHRIFT FÜR KUNST UND KULTUR DES KLASSISCHEN ALTERTUMS

HERAUSGEGEBEN VON

WERNER JAEGER

*

Die Zeitschrift erscheint vierteljährlich in Heften von 4—5 Bogen Umfang. Sie ist künstlerisch ausgestattet und enthält ein reiches Abbildungsmaterial (Textabbildungen und Tafeln, darunter auch farbige).

Preis des ganzen Jahrgangs für Nichtmitglieder der „Gesellschaft für antike Kultur" M. 40.—, des Einzelheftes M. 10.—. Mitglieder der „Gesellschaft für antike Kultur" erhalten die Zeitschrift nach Zahlung des Mitgliedsbeitrages (M. 30.—) umsonst.

Ein Beitrag zur Forschung über Suzuki Harunobu.

(Typen aus dem Edo der Meiwa-Zeit.)

Von F. Rumpf.

Mit 17 Abbildungen im Text und 5 Tafeln.

Für die Zeitbestimmung japanischer Holzschnittblätter — sofern die Blätter nicht durch Beischrift bereits datiert sind — stehen uns heute verschiedene Hilfsmittel zur Verfügung. Zunächst ist es wichtig den Namen des Künstlers festzustellen um an Hand seiner Lebens- und Wirkungszeit eine ungefähre Datierung zu erhalten. Bei signierten Blättern ist dies heute ohne weiteres möglich, da wir mehr oder weniger genaue Daten aus dem Leben der meisten Künstler besitzen. Schwierigkeiten können eigentlich nur entstehen, wenn ein Künstler nicht mit seinem vollen Namen signiert. In diesem Fall sind Mißverständnisse nicht ganz ausgeschlossen, falls sich verschiedene Künstler desselben Namens bedienten. So bringt der sonst so ausgezeichnet redigierte Katalog von Inada und Vignier (Katalog II) ein „Harunobu" unterzeichnetes Surimono das drucktechnisch an ähnliche Blätter aus dem Anfang, des XIX. Jahrhunderts erinnert und mit den anderen Arbeiten des Suzuki Harunobu nichts gemein hat. Inada und Vignier halten das Blatt, der Technik wegen für ganz besonders selten, übersehen aber, daß nicht Suzuki Harunobu, sondern Yashima Harunobu, der sich auch Shinkadō Gakutei nannte und ein Schüler von Katsushika Hokusai, Totoya Hokkei und Tsutsumi Shūei war, der Zeichner des Blattes ist. Ähnlich ging es mit einem Vielfarbendruck, der „Masanobu" unterzeichnet ist. Da Vielfarbendrucke des Okumura Masanobu bisher noch nicht gefunden wurden, hielt man das Blatt — eine Darstellung von Roseis Traum auf dem Kissen von Kantan — für eine besondere Seltenheit. Auch hier übersah man, daß nicht Okumura Masanobu, sondern Kano Masanobu (1453—1490) der Maler des Bildes war. Das Blatt ist ein Druck nach einer Kopie, die Hanabusa Jchō nach Masanobus Bild fertigte. Eine andere Kopie — vielleicht nach Jchōs Zeichnung und nicht nach dem Original — bringt Suzuki Harunobu in seinem Buche „Kokinran" von 1763. Die beiden Beispiele zeigen, daß die Kenntnis der Namensunterschrift allein nicht immer genügt ein Blatt zeitlich zu bestimmen.

Auch wo der Künstler einwandfrei festgestellt werden kann, ist es meistens nur möglich, eine ungefähre Datierung — bestenfalls das Jahrzehnt der Entstehung eines Blattes — festzulegen. Für eine präzise Zeitbestimmung müssen wir andere Mittel heranziehen. Wertvolle Dienste können Verlegerzeichen und Zensurstempel leisten. Finden wir auf zwei Holzschnitten verschiedener Künstler dieselbe Form der Verlagsmarke und ist das eine der beiden Blätter genau datierbar, so können wir das zweite Blatt unbedenklich zeitlich in die Nähe des ersten setzen. Zensurstempel sind im XIX. Jahrhundert meist von Zeitmarken,

die Jahreszeichen und Monat enthalten, begleitet und ermöglichen so oft eine ziemlich genaue Datierung. Von 1791 bis 1799 und dann wieder von 1804 an mußte jedes Holzschnittblatt, das in den Handel kam, einen Genehmigungsvermerk der Zensur, das „Kiwame"-Zeichen, tragen. Privatdrucke, wie Surimono usw. bildeten eine Ausnahme. Das ist u. a. für die Zeitbestimmung früher Arbeiten der Toyokuni I, Eishi und Utamaro oder für späte

Abb. 1. Nishikawa Sukenobu, Aus dem „Ike no Kokoro" von 1739.

Arbeiten von Shunshō und Kiyonaga wichtig. So wird die Behauptung, Kiyonaga habe nach 1791 nicht mehr für den Holzschnitt gearbeitet, allein dadurch widerlegt, daß wir auf verschiedenen Blättern — so auf der Serie „Haifū yanagi daru" (Verlag: Tsuruya Kiemon) — das Kiwame-Zeichen finden. Für alle vor 1791 entstandenen Holzschnitte fällt leider dies wichtige Hilfsmittel fort.

Man hat auch Kostüme und Haartrachten der auf den Holzschnitten gezeigten Personen manchmal mit Erfolg für die Zeitbestimmung der Blätter benutzt. In den

meiſten Fällen jedoch muß man mit dieſem Hilfsmittel vorſichtig umgehen. Wir wiſſen, daß Harunobu im Jahre 1769 Hiraga Gennais „O Sen O Fuji yüretſu no ben" illuſtrierte. Wenn wir aber Friſuren und Kleidung der dargeſtellten Perſonen auf Grund dieſer Illuſtration als typiſche Meiwa-Tracht bezeichnen wollten, müßten wir vorher wiſſen, daß die Zeichnung auch eine Originalarbeit Harunobus iſt. Hans de Winiwarter hat ſchon vor Jahren darauf hingewieſen, daß Harunobu unbedenklich die Bücher des damals ſchon verſtorbenen Sukenobu nach Motiven plünderte. Sehen wir uns nun Sukenobus Werke daraufhin durch, ſo finden wir die drei Perſonen der rechten Seite von Harunobus

Abb. 2. Suzuki Harunobu. Nanagiya O Fuji. Aus dem „O Sen O Fuji yüretſu no ben" von 1769.

Illuſtration in Sukenobus „Ike no kokoro" Band II von 1739 (!) wieder und ſehen, daß Harunobu dieſe Figuren Strich für Strich kopierte, ohne Rückſicht auf die inzwiſchen veränderte Mode zu nehmen[1]). (Vgl. Abb. 1 u. 2.) Bei eigenen originalen Schöpfungen Harunobus dagegen wird ſtets Tracht und Friſur der Meiwa-Periode (1764—1771) gezeigt.

Die durch Kryptodatierung geſicherten Blätter ſollen hier nicht näher behandelt werden. Wichtig iſt es hier aber feſtzuſtellen, daß die erſten derartigen Blätter Harunobus — den man als Erfinder des Vielfarbendruckes zu bezeichnen pflegt — erſt drei Jahre nach Vielfarbendrucken anderer Meiſter entſtanden ſind. Wir kennen von früheren Arbeiten ein Kalenderblatt des Kikurenſha Kyoſen (ſigniert: Kyoſen gwa) von 1762 und das mit

[1]) Er ſtellt nur die eine bei Sukenobu als Frau gezeichnete Perſon in Mädchenkleidung dar.

mindestens 5 Platten gedruckte „Umi no sachi" des Katsuma Ryōsui aus demselben Jahre[1]). Die Drucktechnik allein kann uns nicht immer einwandfreie Daten liefern, da jede neue Technik die bestehenden Druckverfahren durchaus nicht ablöste oder verdrängte. Die älteren Drucke (Zwei- und Dreifarbendrucke, auch handkolorierte Schwarzdrucke) pflegten weiter neben dem vollkommeneren Verfahren herzugehen, wobei die weniger komplizierte Herstellungsart und die Kaufkraft des Publikums nicht ohne Einfluß gewesen sein mögen. Europäische Sammler haben für solche relativ oft recht späte Blätter übertrieben hohe Preise gezahlt, da sie in dem einfacheren Druck einen der so gesuchten „Primitiven" zu erblicken glaubten, ohne zu wissen, daß es sich hier um eine billige Massenauflage späterer Zeit handelt.

Das Fehlen des Wasserzeichens auf japanischen Papieren ist schon von H. Smidt mit Bedauern festgestellt worden. Es fällt so ein wichtiges Hilfsmittel zur Bestimmung alter Drucke fort das in Europa den Forschern wertvolle Dienste leistet. Auch die Papiersorten sind nicht immer einwandfrei zur Bestimmung des Alters von Holzschnitten brauchbar. Einerseits wurden für billigere Drucke noch lange Papiersorten benutzt, die schon bei Blättern der Frühzeit gebräuchlich waren, andererseits sind in neuerer Zeit häufig alte wiederaufgefundene Platten auf altem Papier abgezogen worden und daher von wirklichen alten Drucken nicht zu unterscheiden. Der Erhaltungszustand des einzelnen Blattes setzt, wie schon Smidt richtig geltend macht, zumindest eine gleich sorgfältige Behandlung für alle Druckerzeugnisse voraus und muß daher ganz ausscheiden.

Datierte Bücher sind oft mit Erfolg vergleichsweise zu Bestimmungen von Einzelblättern herangezogen worden. Man hat viele Harunobublätter für Fälschungen erklärt, weil sich dasselbe Motiv in einem Buch des Künstlers findet. Da Harunobu aber seine Motive häufig aus den Werken anderer Künstler entlehnte, ist es keine ungeheuerliche Annahme, daß er auch sich selbst wiederholte, wenn seine Erfindungsgabe nicht mehr Schritt mit der Masse der Aufträge zu halten vermochte. Smidt bringt auf Seite 18 (Abb. 19) seines Artikels „Harunobu", Technik und Fälschungen seiner Holzschnitte (Wien 1911) ein Blatt: „Die Rettung der Wäsche im Sturme", eines der gelungensten Blätter Harunobus und bedauert, daß dies Blatt als Fälschung anzusprechen sei, da dasselbe Motiv (vgl. Abb. 20 in demselben Artikel) in Harunobus-Buch: „Chiyo no matsu" wiederkehrt. Nun finden wir aber dasselbe Einzelblatt, als Kalenderblatt für das Jahr 1765 im Katalog von Inada und Vignier (Nr. 26). Dort sind die Zeichen der langen Monate des Jahres auf den Wäschestücken zu finden. Eine Beischrift besagt, daß Suzuki Harunobu der Maler des Blattes ist, Endō Goen der Holzschneider, Yumoto Yukie der Drucker und Hakusei der Besteller. Bei dem von Smidt reproduzierten Blatt sind die Monatszahlen durch Schauspielerwappen ersetzt, die Signatur des Malers und seines Auftraggebers sowie die von Drucker und Holzschneider sind fortgefallen. Die Wiederholung im „Chiyo no matsu" ist aber als solche durch das Erscheinungsjahr des Buches, 1767, kenntlich. Damit ist aber auch die Echtheit nicht nur dieses Blattes gerettet, sondern es können auch viele andere aus dem gleichen Grunde für Fälschungen erklärte Blätter getrost als Originale angesprochen werden.

[1]) Ein zweites zweibändiges Farbendruckbuch desselben Künstlers, das „Yama no sachi", erschien 1765.

Die Möglichkeiten der Bestimmung undatierter oder unsignierter Blätter sind hiermit noch lange nicht erschöpft. Wichtig ist es auch an Hand der Zeitgeschichte nähere Daten zu errechnen. Dafür ist es natürlich nötig die dargestellten Szenen oder Personen richtig zu erkennen. Als erster hat in Europa Julius Kurth auf dieses wichtige Hilfsmittel hingewiesen und uns auf diesem Wege schon mehr als einen Anhaltspunkt zur Forschung über Harunobu geliefert. H. de Winiwarter und H. Smidt haben hierzu weitere Beiträge gebracht. Die folgenden Zeilen sollen neben schon Bekanntem auch einiges Neue über die von Harunobu im Bilde dargestellten Personen bringen und sollen gleichzeitig die wichtige Rolle, die der japanische Holzschnitt als Illustration zur Kulturgeschichte spielt, zeigen.

Eine Zusammenstellung von bisher auf Blättern des Harunobu gefundenen Verlegermarken dürfte nicht uninteressant sein und wird daher hier gegeben. Ein Anspruch auf Vollständigkeit kann natürlich nicht erhoben werden. (Abb. 3.)

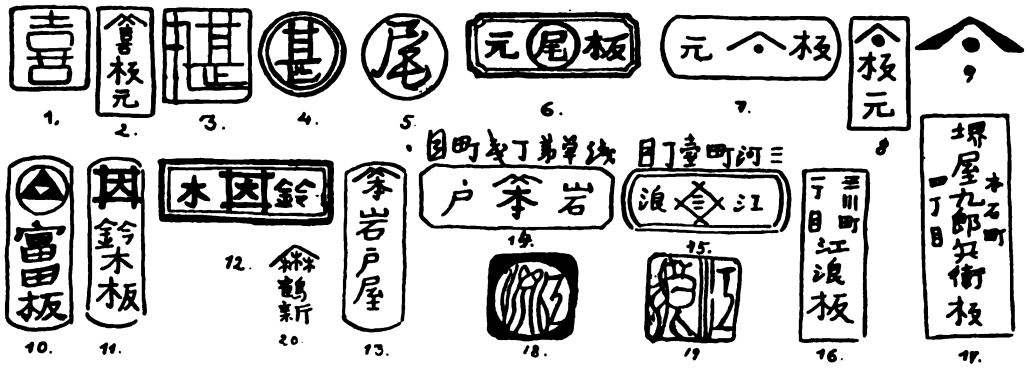


Abb. 3.

1. 2. „Yama-Ki" = Iwatoya Kisaburō. Edo Yokoyamachō II, Eirindō. — 3. 4. „Maru-Jin" = Maruya Jimpachi, Edo Ō Demmachō II, Enyūdō. — 5. 6. „Maru-O" = Owariya, Edo. — 7. 8. 9. „Yamaboshi" = Yamagataya Ichiroemon, Edo Tōri-Aburachō. — 10. „Urokogata" = Tomita, Edo. 11. 12. „Ō-J" = Suzuki, vielleicht Selbstverlag des Harunobu? — 13. 14. „Yama-moto" = Iwatoya Gempachi, Edo Asakusa Kayachō II. — 15. 16. „Mitsu-J" = Enamiya Hachibē, Edo Mikawachō I. 17. Sakaiya Kurobē, Edo Honkokuchō IV. — 18. 19. „Kō-Gen" = Kawachiya Genshichi, Edo. — 20. Doppelverlag des Moriya Jihē, Edo Bakurōchō II (Kinshindō) und des Tsuruya Kiemon, Edo Ō Demmachō III (Senkakudō).

Die Meiwa-bijin.

Es wird von verschiedener Seite berichtet, daß Harunobu und einige seiner Zeitgenossen uns eine Reihe schöner Mädchen aus der Meiwazeit (1764—1771) im Bilde festgehalten haben. Zum erstenmale machte uns Dr. Julius Kurth mit einigen dieser „Meiwa-Schönheiten (Meiwa-bijin)" bekannt und nicht zum wenigsten seinen Forschungen ist es zuzuschreiben, daß wir in Europa heute leidlich gut über die Persönlichkeit dieser Mädchen unterrichtet sind.

Als erste „Meiwa-Schönheiten" werden uns zwei Teehauskellnerinnen, Tsutaya O Yoshi und Sakaiya O Sode genannt. Beide waren in Teeschenken im Tempelbezirke von Asakusa — in den sogenannten Yamatochaya — tätig. Es wird uns nun berichtet, daß die Bilder dieser beiden Mädchen in zahlreichen Drucken verbreitet wurden. O Sode ist auf einem Blatte Harunobus neben der Kagiya O Sen und der Yanagiya O Fuji (vergl. Katalog Inada-Vignier II Nr. 255) dargestellt, ein Porträt der O Yoshi dagegen ist bisher noch nicht bekannt geworden.

Abb. 4. Suzuki Harunobu. Aus dem „Kokinran" von 1763.

In dem Artikel „Harunobustudien" (Ostas. Zeitschr. 1920/21 Jhrg. IX, Heft 1/2) bringt nun Julius Kurth auf Seite 70 ein Blatt mit der Darstellung zweier Mädchen. Die eine derselben ist einwandfrei als die Zahnbürstenverkäuferin O Fuji, von der später noch die Rede sein wird, kenntlich, das zweite Mädchen ist bisher noch nicht identifiziert worden. Der Tracht nach ist eine Teehauskellnerin dargestellt, doch zeigt uns die Frisur, daß es sich nicht um eine Altersgenossin O Fujis, sondern um ein älteres Mädchen handelt. Auffallend ist das Wappen der Dargestellten — das Ichōbishi —, das uns vielleicht näheren Aufschluß geben kann. Auf Seite 5 des zweiten Bandes von Harunobus Erstlingswerk „Kokinran" (1763 in Edo im Verlage von Yamazaki und Nishinomiya erschienen) (Abb. 4) trägt eine

Teehauskellnerin, die dort neben ihrem Herd dargeſtellt iſt, dasſelbe Wappen. Das legt die Vermutung nahe, daß hier O Yoſhi dargeſtellt iſt und daß uns Harunobu auf dem genannten Blatt die ehemalige bekannte Schönheit von Aſakuſa neben der dort neu entſtandenen Rivalin O Fuji zeigen wollte. Auch auf einem Blatt der Frühzeit des Farbendruckes (ca. 1765), das wir im Katalog der Sammlung Major O'Brien Sexton. (London 1922) pl. XII abgebildet finden erſcheint wieder eine Teehauskellnerin mit demſelben Jchōbiſhiwappen. Ebenſo auf dem letzten Blatt von Harunobus „Hana kazura" (Band III, 1765. Verlag: Yamazakiya, Edo) (Tafel I 1).

Im Frühjahr 1768 tauchte im Teehaus Kagiya zu Yanaka ein Mädchen auf, das durch ſeine Schönheit das bis dahin unbekannte Haus mit einem Schlage zu einem allgemeinen Anziehungspunkt für die Bewohner Edos machte und die Teeſchenken von Yanaka, die bisher ein beſchauliches Daſein geführt hatten zu den beſuchteſten der Hauptſtadt erhob. Dort in Yanaka, gegenüber der Ortſchaft Nippōri ſtand im Bezirk des Kanōji (jetzt Tenōji), eines Tempels der Jōdo-Sekte, ein Filialſchrein des Kaſamori von Akutagawa in Settſu, deſſen Gottheit in dem Rufe ſtand, Ausſchlag, Beulen, Geſchwüre und Syphilis zu heilen. Die Bittſteller brachten als Votivgabe Erdklöße (tſuchidango) dar und nach erfolgter Heilung ein Tablett mit Reisklößen (komedango). Die Klöße konnten die Beſucher des Schreines in den Teeſchenken an der zum Schrein führenden Straße kaufen. In der Tür jedes Hauſes ſtanden die Kellnerinnen und riefen den Pilgern unaufhörlich die Frage: „Tſuchi no kae? kome no kae? (ſollen es Erdklöße oder Reisklöße ſein?)" zu. Das dem Schrein zunächſt liegende Eckhaus führte den Schlüſſel (kagi), das Symbol der Gottheit Inari, im Wappen und gehörte einem gewiſſen Gorobē. In den Dienſt dieſes Hauſes war O Sen (Abb. 5) (Tafel II 3) getreten. Sie war die Tochter eines Landmannes aus dem Dorfe Tabata und hatte, bevor ſie ihre Stelle antrat, mit einem jungen Regierungsbeamten namens Kurachi Jinzaemon nähere Beziehungen unterhalten, die ſchließlich zu einer heimlichen Ehe geführt hatten. Jinzaemons Vater aber, der dieſe Verbindung nicht billigte, hatte eine Trennung des Paares veranlaßt.

Abb. 5. Suzuki Harunobu. Kagiya O Sen. Aus dem „Iroha uta" von 1788.

Im Dienste des Kagiya gelang es nun der O Sen, obwohl man sie täglich mit Liebesanträgen überhäufte, ein ehrbares Leben zu führen. Da er nur gutes über seine Schwiegertochter erfahren konnte, sah sich so Jinzaemons Vater schließlich veranlaßt die Ehe zu billigen und O Sen zog in das Haus ihres Gatten. Während ihrer Dienstzeit im Kagiya bildete O Sen wie schon gesagt, das Tagesgespräch von Edo. Alt und Jung pflegte hinaus nach Yanaka zu pilgern um das so schnell bekannt gewordene Mädchen zu sehen. Ihr Bild erschien auf Fächern (Tafel I 2), Handtüchern und Sugorokuspielen; Flugblätter und Bänkellieder verbreiteten ihren Ruhm. Sie wurde auch die Heldin zahlreicher Novellen, Romane und Theaterstücke, deren letztes, von Kawatake Mokuami (1815—1893) verfaßt und im Jahre 1865 erstmalig gespielt wurde. Zeitgenössische Schriftsteller teilen uns mit, daß damals im Bezirk des Kasamorischreines oft schon in den frühesten Morgenstunden ein Gedränge geherrscht habe, wie man es sonst nur an belebten Marktplätzen zu sehen gewohnt war. Von den vielen Künstlern, die uns O Sens Bild hinterließen, mögen hier nur Mori Bunchō (1723—1792) (Tafel V 2), Katsugawa Shunshō (1726—1793) (Tafel IV 2) und Harunobu genannt werden. Die meisten Bilder des schönen Mädchens hat uns Harunobu geschaffen und in den letzten Jahren seines Lebens trug O Sen nicht unwesentlich zum Ruhme ihres Porträtisten bei. Ein in ganz Japan bekanntes Ballspiellied (temariuta) erzählt noch heute von O Sen und dem Kagiya:

Sesse se
Mukō yokochō no O-Inarisan e
Oshii keredomō issen agete
Zatto ogande O Sen no chaya e
Koshi wo kaketara shibucha wo dashita
Shibucha yoko-yoko-yokome ni mitaraba
Kome no dango ka tsuchi no dango ka
O dango dango

Dort in der Seitenstraße, dem Inarischrein
Habe ich — wenn auch nur ungern — einen Sen geopfert
Und habe dort einen Augenblick gebetet. Als ich dann in O Sens Teehaus
Platz genommen hatte brachte sie mir herben Tee
Als ich den herben Tee miß-miß-mißtrauisch ansah
(Fragte sie:) „Wollen Sie Reisklöße? Oder wollen Sie Erdklöße?"
Klöße, Klöße!

O Sen blieb natürlich nicht ohne Rivalinnen. Kurz nach ihrem ersten Auftreten in der Öffentlichkeit entstand ihr in der Verkäuferin eines Zahnbürstenladens eine gefährliche Nebenbuhlerin. Ein Zeitgenosse, Imamura Motoka, schreibt darüber in seinen „Aufzeichnungen aus der Klause eines Anspruchlosen": „In einer Teeschenke im Bezirk des Inarischreins von Kasamori wurde die Kasamori O Sen als Kellnerin angestellt. Jedermann verkündete ihren Ruhm. Kurz darauf erschien ein anderes schönes Mädchen in einem Zahn-

Zu: Rumpf, Ein Beitrag über Suzuki Harunobu

1

2

3

4

1. Suzuki Harunobu. Tsutaya O Yoshi (?). — 2. Suzuki Harunobu. Kagiya O Sen und Fächerhändler. Auf einem der Fächer das Bild der O Sen, die andern zeigen Schauspielerporträts von Shunshō und Buncho und Schauspielerwappen. — 3. Suzuki Harunobu. O Sen's Entführung. — 4. Suzuki Harunobu. Die Geisha Konokichi und Chiyonosuke.

Zu: Rumpf, Ein Beitrag über Suzuki Harunobu

1

2

3

1. Suzuki Harunobu. Bild der Chōjiya Chōzan. — 2. Suzuki Harunobu. Bild der Chōjiya Chōzan. Aus der Serie: „Jūni chōchin." — 3. Suzuki Harunobu. Ansicht des Kagiya (in der Mitte O Sen).

bürſtenladen hinter dem Kannontempel von Aſakuſa, die man allgemein das Gingkomädchen (Ichō-muſume) nannte". Den Namen dieſes Mädchens teilt uns Ōta Nampo (1749—1823) in ſeinem Buche „Hanjitſu kanwa" mit. Nampo ſchreibt: „.... gleichfalls berühmt war O Fuji, in einem Zahnbürſtenladen unter dem Gingkobaum hinter dem Kannon-Tempel von Aſakuſa. Man nannte ſie „das Gingkomädchen", ihr Bild erſchien auf Farbendrucken, in Büchern, auf Handtüchern und in Flugblättern ...". Weitere Mitteilungen enthalten das „Kinryūſan aſobi, Yoſhiwara bukuro" und Hiraga Gennais „O Sen O Fuji yūretſu no ben" von 1769. In Gennais Buch wird in humoriſtiſcher Weiſe durch einen Wettſtreit der Gottheiten des Aſakuſa-Inari-ſchreins und des Kaſamori-Inari die Frage, ob der Städterin O Fuji oder dem Dorfmädchen O Sen der Schönheitspreis gebühre, behandelt. Gennai iſt geneigt, der O Sen den Vorzug zu geben, doch fand auch O Fuji ihre Verteidiger. Von Gennai erfahren wir auch den Namen des Zahnbürſtenladens. Es iſt das Yanagiya, einer der älteſten und bekannteſten Zahnbürſtenläden in Edo, der heute noch unter demſelben Namen, allerdings nicht mehr in Aſakuſa, beſteht. Der damalige Beſitzer und zugleich wohl der Vater O Fujis war ein gewiſſer Niheiji. Das Haus ſtand damals unter einem uralten Gingkobaum hinter dem Haupttempel als erſtes in einer langen Reihe von Zahnbürſtenläden. In dieſen Läden wurden neben Zahnpulver, Zahnbürſten und Zahnſtochern, Parfüm (nioi fuchi) und Blumen aus getrocknetem Bambusmark, die ſich in heißem Tee oder Reiswein entfalteten, verkauft. O Fuji ſoll auch als Pfeilſammlerin in einer Bogenſchießhalle tätig geweſen ſein. Lange bevor O Fuji in Erſcheinung trat, hatte der alte Gingkobaum ſchon einmal einer ſtadtbekannten Perſönlichkeit Edos den Namen gegeben. Um 1730 ſchlug der Erzähler Reizen unter dem Baume eine Vortragsbude auf und trug dort Erzählungen (tſujidangi), in humoriſtiſcher Form, mit buddhiſtiſchen Gleichniſſen gemiſcht (ähnlich den damals in Europa beliebten Kapuzinerpredigten) vor. Er trug Mönchshabit und Tonſur, weshalb man ihn ſcherzweiſe den „Gingkopriester" (Ginnan O Shō) nannte. Nach ſeinem Tode fand er Nachahmer, die in Mönchstracht die Straßen durchzogen und vor den Haustüren ihre „tſuchidangi"

Abb. 6. Suzuki Harunobu. Ginnan O Shō. Aus dem „Iroha uta" von 1788.

vortrugen. Im zweiten Bande des 1788 erschienenen „Iroha uta" hat uns Harunobu das Bild eines solchen Erzählers überliefert. (Abb. 6.)

Hiraga Gennais Ansicht über O Sens Schönheit wurde nicht überall geteilt. Die Edoleute wollten ihr als dem Landmädchen nicht den Vorzug vor ihrer O Fuji geben. Ein Kinderlied dieser Zeit nimmt ziemlich einseitig für O Fuji Partei und tut O Sen entschieden Unrecht. Es lautet:

Nambo Kasamori O Sen demo	Wie sehr man auch die Kasamori O Sen loben mag.
Jchō musume ni kanaya shomai	Mit dem Gingkomädchen kann sie nicht verglichen werden.
Dōrite kabocha ka tōnasu da.	Auf jeden Fall weiß man nicht ob ihr Gesicht mehr dem Kürbis oder der Eierpflanze gleicht.

Hier zeigt sich der Spott des Großstädters, der den Teint des Landmädchens runzelig wie die Haut des Kürbis und dunkelfarbig wie die Schale der Eierpflanze schildert und der geschminkten Städterin den Vorzug gibt. O Fuji ist von Harunobu und Mori Bunchō auf Einzelblättern dargestellt worden, auch Kitao Shigemasa (1739—1819) hat sie in seinem 1768, bei Nishimura Genroku in Edo erschienenen „Azuma no hana" abgebildet. Dagegen ist O Fuji auf den späteren Darstellungen des Yanagiya, entgegen der Ansicht H. de Winiwarters, nicht mehr zu finden. Winiwarter irrt, wenn er glaubt, daß der in Kiyonagas Kibyōshi „Saru rikō ukiyo no hanashi" von 1777 an der Handmühle sitzende Affe eine Karrikatur auf O Fuji sein soll[1]). Der Affe ist, wegen seines weißen Gebisses, schon seit altersher das Ladenschild japanischer Zahnputzmittelhändler. Im vorliegenden Kibyōshi hat Kiyonaga den Affen, der in der Erzählung eine Rolle spielt, absichtlich in Anlehnung an das alte Ladenschild mit dem Yanagiya in Verbindung gebracht, eine „unchevalereske Geste" gegen Harunobu und O Fuji lag ihm fern. Ebenso ist O Fuji nicht auf der Abbildung des Yanagiya in Jchiba Kashōs „Utsusu otoko mukashi tsūfū Jse monogatari" von 1782, zu dem gleichfalls Kiyonaga die Abbildungen zeichnete, dargestellt. Auf Shigemasas Buch von 1768 brauchte Kiyonaga dabei nicht zurückzugreifen, da der Laden damals noch existierte. Das Gegenteil wird durch die Gestalt eines Pilgers, einer alltäglichen Erscheinung im Tempelbezirke von Asakusa, die sich auf beiden Zeichnungen findet, nicht bewiesen. Auch Toyokuni, Utamaro und Kitao Masayoshi haben später wohl das Yanagiya, nicht aber die O Fuji dargestellt. In Japan haben hübsche Mädchen stets nur kurze Zeit lang öffentliche Berühmtheit erlangt, meist heirateten sie bald — wie wir es ja von O Sen wissen — und verschwanden dann von der Bildfläche. Auch bei O Fuji hat sicherlich der Freier nicht lange auf sich warten lassen, obwohl wir über ihr späteres Leben nichts erfahren.

O Sens Popularität hatte im Jahre 1769 ihren Höhepunkt erreicht. Gleichzeitig (im 6. Monat 1769) erging eine Verordnung der Regierung durch welche die bildliche Darstellung von Teehauskellnerinnen und die Verbreitung von Flugblättern, die sich mit ihnen

[1]) Vgl. H. de Winiwarter. Kiyonaga & Chōki, Lüttich 1924.

Abb. 7. Kagiya O Sen. Titel der Flugſchrift „Fūryū muſume hyakunin isshū".

beſchäftigten (ſogenannte „Muſume hyōbanki") (Abb. 7) unterſagt wurden. O Sen war damals wohl ſchon entſchloſſen ihren Beruf aufzugeben. Den letzten Anſtoß mag das Auftauchen einer neuen Rivalin gegeben haben.

Zu Harunobus Zeit galten die Teeschenken in Asakusa und Yanaka für vornehmer als ähnliche Buden in den anderen Stadtteilen. Besonders waren es die Teehäuser in Yamashita bei Ueno, deren Kellnerinnen nicht im besten Rufe standen, die mit Neid auf das blühende Gewerbe in Asakusa und Yanaka blickten. Als äußeres Zeichen höheren Ranges gebrauchte man in Asakusa und Yanaka, statt der sonst allgemein üblichen billigen Teekannen (yakan) schön gearbeitete Teekessel (chagama) um das Teewasser zu sieden. Der Volksmund nannte daher die Mädchen an den beiden erstgenannten Plätzen „chagama", die Kellnerinnen von Yamashita aber „yakan". O Sen selbst war überall unter dem Spitznamen „Tonda chagama" (der außergewöhnliche Teekessel) bekannt.

Abb. 8. Hōrokusai Yaboroku. O Sens Sturz.

Um 1769 nun nahm das Teehaus Hayashiya in Yamashita eine neue Kellnerin namens O Fude in Dienst. O Fude war vorher unter dem Namen Yotsumeya Ōsumi eine bekannte Schönheit des Freudenviertels Shin-Yoshiwara gewesen. Von ihrem ersten Auftreten in Yamashita an zog sie die Aufmerksamkeit des Publikums auf sich und Yanaka verlor bald seine bisherige Anziehungskraft. O Sen verließ kurz darauf ihren Dienst und das Kagiya sank nach ihrem Verschwinden in seine alte Bedeutungslosigkeit zurück. Es ist interessant zu beobachten, wie man sich mit O Sens Verschwinden abfand. Harunobu, der begeisterte Verehrer ihrer Schönheit, umflocht ihr Verschwinden mit liebenswürdiger Romantik. Er zeigt uns auf einem Holzschnitt den Gatten Kurachi Jinzaemon, der nächtlicherweile O Sen auf seinem Rücken entführt, während die verzweifelten Fuchsdiener der Gottheit des Kasamori-Inari bei Fackellicht nach der Entschwundenen suchen (Tafel I 3). Weniger galant war ein anderer Zeitgenosse, der sich Hōrokusai Yaboroku auf seinem Blatte unterzeichnet. Er stellt uns die Teekanne (yakan) in militärischer Rüstung dar, wie sie von dem Teekessel (chagama) des Kagiya Besitz ergreift, während O Sen vor Schreck in die Knie gesunken ist (Abb. 8). Am schlimmsten kam das schöne Mädchen im Kinderlied weg. Man sang auf den Straßen:

„Tonda chagamaga — Der außergewöhnliche Teekessel
Yakan ni baketa....." — Ist wieder zur Teekanne geworden.....

O Sen ist nach dieser Zeit nicht mehr an die Öffentlichkeit getreten. Doch während

man von anderen berühmten Schönheiten heute fast nur noch die Namen kennt, ist man über O Sens späteres Leben leidlich gut unterrichtet. Neben einem Erbsohn, der den Namen Jchirō erhielt, gebar sie ihrem Gatten noch zahlreiche Kinder. Jinzaemon starb gegen 1810, die Wittwe überlebte ihn um fast fünfzehn Jahre. Ihr Name war mit dem Kasamori-Schrein so eng verknüpft, daß Utamaro sie noch in einem 1790 erschienenen „Suruga mai" auf einem Batt mit der Abbildung des Schreines darstellt. Ein zweites Blatt von Utamaros Hand ist als Porträt anzusprechen. Es zeigt uns O Sen als ältere Frau, wie sie der zu Utamaros Zeit wegen ihrer Schönheit stadtbekannten Teehauskellnerin Takashimaya O Hisa eine Bildrolle überreicht. Es ist Julius Kurths Verdienst, dies Blatt richtig gedeutet zu haben, und es ist von ihm in der Ostasiatischen Zeitschrift, I. Jahrgang Heft 2 auf Seite 152 erstmalig veröffentlicht worden. Das Blatt ist nach 1791 entstanden.

Auch das Bild der aus dem Schönheitskampfe siegreich hervorgegangenen Rivalin hat uns Harunobu hinterlassen. Ein Langbild (nagae) zeigt uns O Fude in der Tracht einer Teehauskellnerin neben dem Herde, auf welchem ein Teekessel brodelt. Im Hintergrunde steigt das Dach des Tempels von Ueno aus dem Nebel hervor (Tafel III 3). O Fudes Wappen, die drei Teefrüchte (chanomi), ist deutlich erkennbar. Den Namen der Dargestellten verrät uns die Adresse eines auf der Bank liegenden Briefes, auf dem außerdem das Yotsumeya des Shin-Yoshiwara als Absender genannt ist. O Fudes Bild finden wir ferner auf einem Flugblatt aus dem Jahre 1769. Das erste Lied dieses Blattes beginnt mit den Worten: „Tonda yakan wa Azuma no sodachi ...." und beweist somit, daß nicht O Sen, die gleichfalls in einem der Lieder genannt wird, sondern nur O Fude gemeint sein kann, denn die Bezeichnung „Tonda yakan" („die außergewöhnliche Teekanne") entspricht nicht O Sens Spitznamen. Das Blatt ist nicht signiert, doch kann nur Harunobu als Künstler in Frage kommen. Das Bild der Dargestellten entspricht nicht den Porträts der O Sen von Harunobus Hand und das Wappen schließlich zeigt dieselben drei Teefrüchte wie auf dem Langbild. (Abb. 9.)

Hier mag noch ein weiterer Holzschnitt Harunobus genannt werden. Es ist ein durch Kryptodatierung für 1765 gesichertes Blatt des Künstlers und wurde von L. Aubert in „Les maîtres de l'estampe japonaise" auf Tafel XIII und im Katalog Inada-Vignier abgebildet Dargestellt ist ein junges Mädchen, eine Tempeltreppe ersteigend. Auffallend ist die ungewöhnliche Frisur, ein um einen Kamm geschlungener Haarknoten. Im „Tōsei Buya zokudan" wird uns nun mitgeteilt, daß diese Frisur (kushimaki oder musubigami) gegen 1760 von der Minatoya O Roku, einer Teehauskellnerin im Bezirk des Kannontempels von Asakusa erfunden wurde und unter den Frauen und Mädchen Edos bald in Mode kam. Es ist nicht unmöglich, daß Harunobu uns hier die Erfinderin dieser Haartracht zeigen wollte, ein Beweis dürfte aber kaum zu erbringen sein, zumal auch das Mädchen auf dem oben genannten Blatt aus der Sammlung O' Brien Sexton diese Frisur trägt.

Nach 1769 verschwinden die Teehauskellnerinnen für fast ein Jahrzehnt aus dem Holzschnitt. Erst gegen Ende der Aneiperiode (1772—1781) hat man wohl das Verbot der Regierung nicht mehr allzu gewissenhaft beachtet. Damals war eine Kellnerin in der

Abb. 9. Suzuki Harunobu. Flugblatt auf Hayaſhiya O Fude. 1769.

Teeſchänke Sakuragawa zu Atagoſhita im Stadtteil Shiba ſehr bekannt. Das Mädchen ſtammte aus der Gegend von Sendai und ſprach einen für die Edoleute gänzlich unverſtändlichen Dialekt, auf alle Fragen antwortete ſie nur immer lächelnd „ai ai“ (ja ja). Trotz ihrer Blödheit ſcheint auch dieſe Schönheit, die den Spitznamen Sendai Rokō (wohl wegen einer

gewissen Ähnlichkeit mit dem Frauenrollenspieler Ōji Rokō = Segawa Kikunojō II) führte, eine große Anziehungskraft ausgeübt zu haben. Harunobus Freund und Schüler Koryūsai hat uns ihr Bild hinterlassen[1]). Einen schönen Abdruck des Blattes besitzt das British Museum. Von anderen Teehauskellnerinnen zu O Sens Zeit kennen wir nur die Namen, bekannt war die Sumiyoshiya O Tomi in Asakusa. Takashimaya O Hisa in Yagembori bei Ryōgoku die später einen Kuchenhändler in Yonezawachō heiratete, Kikumoto no O Han in Shiba Shimmei mae und Naniwaya O Kita in Asakusa Zuijinmonzen, die als die drei „Kanseibijin" bekannt sind gehören erst einer späteren Periode an.

Hayari-miko.

Die Weiblichkeit, sofern sie jung und hübsch war, hat in der Meiwaperiode, nach Allem, was wir über diese Zeit wissen, auf die Bewohner Edos große Anziehungskraft ausgeübt. Ein schönes Mädchen hatte es damals nicht schwer bekannt zu werden. Diese Sensationslust der Edoleute machten sich die Priester der Shintō-schreine zu nutzen und schufen sich eine einträgliche Einnahmequelle. Während die religiösen Tänze bis zum Jahre 1769 ausschließlich von Priesterinnen (miko), meist Angehörigen der Priesterschaft ausgeführt wurden, unternahm es der Vorstand des Yūshima-Tenjinschreines bei dem vom 4. 3. (a. St.) dieses Jahres ab stattfindenden Fest des Gottes Ebisu (Hauptschrein zu Ishizu in Izumi), zwei schöne Bürgermädchen als Tänzerinnen auftreten zu lassen. Dem Publikum gegenüber durfte die Priesterschaft diese Neuerung unbedenklich wagen, da schon in den vorhergehenden Jahrzehnten die Moral der miko bedenklich nachgelassen hatte. Ein Scherzgedicht der Hōreki-zeit (1751—1763) nimmt schon auf die gelockerten Sitten Bezug wenn er uns mitteilt:

„Kaguradō nigeta — „Da die Tänzerin der Tempelbühne davongelaufen ist,
Ashita wa haha ga deru." — Tritt am folgenden Tag die Mutter für sie auf."

Die beiden Bürgermädchen, die 1769 am Yūshima-Schrein auftraten hießen, wie uns Ōta Nampo im „Gaidan roku" mitteilt, O Nami und O Hatsu. Ein anderer Bericht aus späterer Zeit, der uns O Mitsu als Namen der zweiten Tänzerin nennt verdient weniger Glauben als der Bericht des Zeitgenossen Nampo. Man kleidete die beiden Mädchen, um ihre Schönheit besser zur Geltung zu bringen, nicht in die traditionelle Tracht der miko, sondern zog ihnen langärmelige modische Jungmädchenkleider (furisode) an. Als Haartracht trugen sie die Segawafrisur, die ihren Namen von dem Schauspieler Segawa Kikunojō II, ihrem Erfinder, erhalten hatte. Einzig die roten Hosen und, das über die Kleider geworfene Obergewand der miko (chihaya) zeigte, daß man es hier mit religiösen Tänzen und nicht mit den Darbietungen berufsmäßiger Tanzmädchen (odoriko) zu tun hatte. Die Spekulation der Priesterschaft erwies sich als richtig. Tag für Tag drängte sich eine ungeheuere Menschenmenge im Hofe des Tenjinschreines um die Tänze, oder richtiger, um die beiden Mädchen zu sehen und die Opfergeldkästen füllten sich. Ihrer modischen Tracht wegen nannte man die

[1]) Vergleiche die Abbildung bei L. Binyon und J. J. O'Brien Sexton: Japanese Colour Prints, London 1923. Tafel VI.

Tänzerinnen Hayari-miko (modiſche miko) und es erſchienen zahlreiche Holzſchnitte mit Darſtellungen der beiden Mädchen. Noch zahlreicher ſind die Gedichte, die man auf ſie verfaßte. Eines derſelben gibt treffend den Geiſt dieſer Weltkinder, die es mit ihrem religiöſen Amt wohl nicht allzuernſt nahmen, wieder:

„Hyaku daſu to Aragoto mo ſuru Kaguradō".

Gib ihnen 100 Kupfermünzen und ſie werden auch ein Theaterſpiel auf der Tempelbühne zeigen.

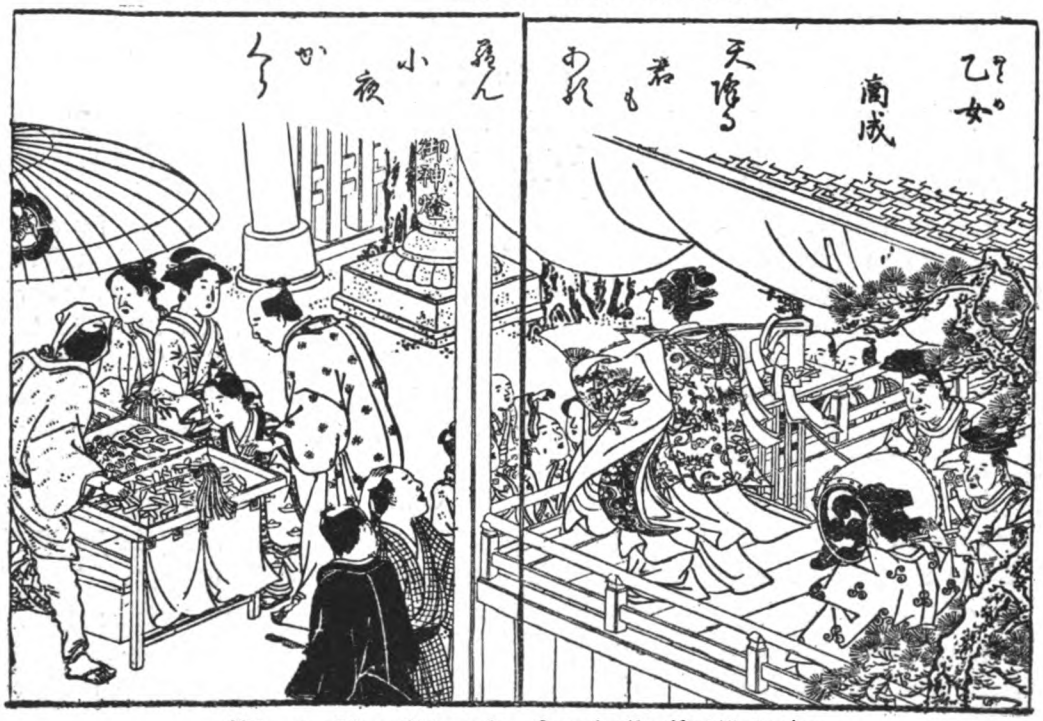


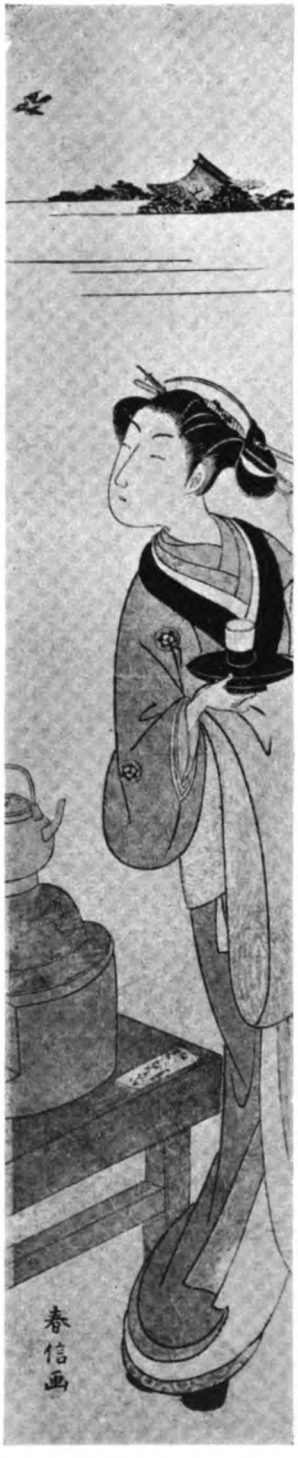
Abb. 10. Kitao Shigemaſa. Hayari-miko, Buchilluſtration.

Dieſelbe Quelle, die uns den Namen des einen Mädchens falſch mitteilt, berichtet, daß Harunobu die Bilder dieſer Mädchen gemalt habe. Eines dieſer Bilder hat Julius Kurth als Titelblatt in ſeinem „Harunobu" (München 1910) veröffentlicht. Ein anderes Blatt des Künſtlers zeigt uns nur die eine der beiden Tänzerinnen. Auch Kitao Shigemaſa bringt in einer Buchilluſtration die Darſtellung des Tanzes einer Hayari-miko (Abb. 10). Die Sitte, Bürgermädchen bei Tempelfeſten als Tänzerinnen auftreten zu laſſen, wurde bald von anderen Shintōſchreinen nachgeahmt. Um 1770 war ein Mädchen namens O En bekannt, deren Bild uns Tachibana Minkō in ſeinem Buche „Miſao zōſhi" zeigt und 1783 die ſchöne O Sute, die am 11. 3. (a. St.) dieſes Jahres bei einer Feier im Tſurugaoka Hachimangū zu Fukagawa tanzte. Gegen 1800 kamen dann die Hayari-miko ſchließlich wieder aus der Mode.

Zu: Rumpf, Ein Beitrag über Suzuki Harunobu

1. Suzuki Harunobu. Bild der Tomoeya Toyoſato und ihres Liebhabers Taiſhin.

2. Seigyū Gyōchin. Der Erzähler Jukai Shidōken.

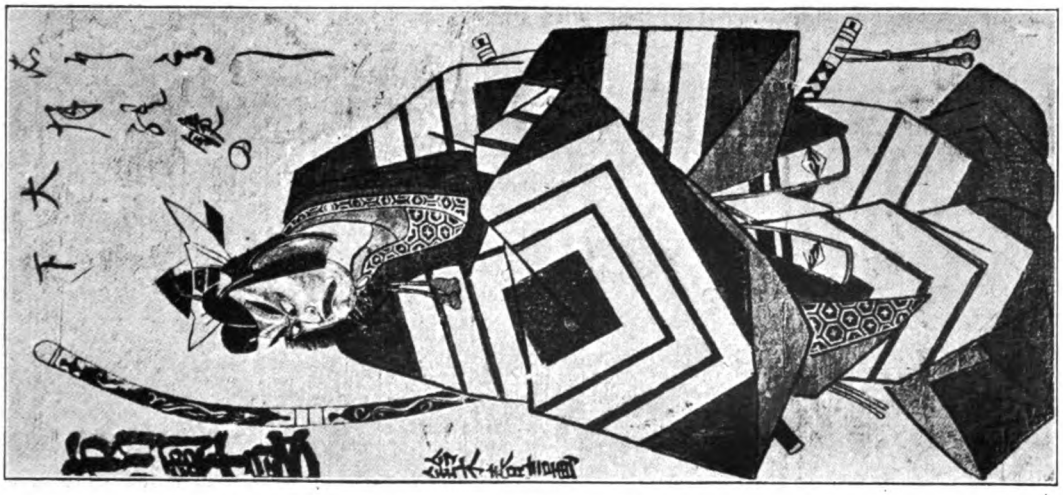


3. Suzuki Harunobu. Bild der Hanaſhiya O Jude. 1769.

UNIV. OF MICH.

Zu: Rumpf, Ein Beitrag über Suzuki Harunobu

2. Katsugawa Shunshō. Bild der Kagiya O Sen.



1. Suzuki Harunobu. Ichikawa Danjūrō IV. in einer Shibaraku-rolle.

Geisha.

Die Geisha (Sängerin, wörtl.: kunstfertige Person), heute eine bekannte Figur im geselligen Leben Japans, hatte zu Harunobus Zeit noch nicht die Popularität späterer Jahre erreicht. Es ist daher nicht erstaunlich, daß Harunobu uns nur sehr wenige Blätter mit Geisha-Darstellungen hinterlassen hat. Die bekanntesten Vertreterinnen des neuen Berufes, Benten Ō Toyo aus Tachibanachō, Kikuya, Honya Ō Roku und Komechō aus Fukagawa, waren als Harunobu bekannter wurde bereits aus dem öffentlichen Leben verschwunden. Andere Sängerinnen wie, Toyotake Yasohachi, Ōgiya Kasen, Tamaya Ran, Tamaya Toki, Isseya Mondo, Ō Ishi, Ō Kume, Ō Yuki, Ō Nami, Nakabashi Mojitomi, Kajichō Ō Iyo, Ō Kane und Benten Ō Mitsu aus Tachibanachō, sowie die berühmte Ō En wurden erst nach dem Tode des Künstlers bekannter. Populärer waren damals die Geisha in Kyōto und Ōsaka. Diesem Umstand ist es vielleicht zuzuschreiben, daß uns Harunobu ein Blatt hinterlassen hat auf welchem zwei aus Kyōto nach Edo gekommene Sängerinnen (geiko), Konokichi und Chiyonosuke dargestellt sind. Über das Leben dieser Mädchen aber sind wir nicht unterrichtet (Tafel I 4).

Chōjiya Hinazuru.

Neben den Meiwabijin, den Hayari-miko und Geisha besitzen wir noch Darstellungen von Bewohnerinnen des Freudenviertels Shin-Yoshiwara von Harunobus Hand. Am bekanntesten ist das fünfbändige Bilderbuch „Yoshiwara bijin awase" (auch: „Imayō bijin kurabe" genannt), das im Todesjahr des Künstlers erschien. Das Werk ist künstlerisch uninteressant und verdient nur als eines der ersten in Japan gedruckten farbigen Bilderbücher einige Beachtung. Kulturgeschichtlich hat es nur insofern Wert, als wir darin die hundert bekanntesten Mädchen des Shin-Yoshiwara um 1770 namentlich genannt finden. Wir finden die Namensliste aber noch besser und vollständiger in den drei offiziellen „Führern durch das Freudenviertel" (Yoshiwara Saiken) desselben Jahres. Die Darstellungen der Mädchen sind ebensowenig als Originalbildnisse anzusprechen, wie die ihnen im Buche zugeschriebenen hundert Gedichte eigene Erzeugnisse sind. Die Gedichte tragen zwar die Unterschrift der einzelnen Mädchen haben aber den Haikaidichter Kasaya Saren (1714—1779) zum Verfasser.

Zu Harunobus Zeit waren Chōjiya Chōzan und Hinazuru aus demselben Hause die bekanntesten Schönheiten des Shin-Yoshiwara. Beide waren die einzigen Vertreterinnen der ersten Klasse (Yobidashi Chūsan) in der Meiwaperiode. Daß Harunobu gerade diese beiden Mädchen öfter porträtiert hat ist daher leicht erklärlich. Bei Hinazuru mag noch der Umstand mitgesprochen haben, daß sie die erklärte Freundin des Hiraga Gennai (1723—1779) war, der zu dem engeren Freundeskreise des Malers zählte. Gennai lernte das schöne Mädchen im Hause eines Freundes, des Spaßmachers (hōkan) Ippyō kennen und ihr Verhältnis wurde bald stadtbekannt. Nicht zum wenigsten durch ein Lied, das Gennai auf Hinazuru dichtete und das später einer neuen volkstümlichen Weise — dem Gennaibushi — zum Vorbild diente. Meist ist Hinazuru an ihrem Wappen — dem daki-myōga — auf den Holz-

schnitten mühelos zu erkennen. Auf zwei Bildern, einem Chūban und einem Pfostenbild (hashira kakushi) stellt Harunobu die Hinazuru beim Verbrennen eines Liebesbriefes dar. Im Rauch des Feuers erscheint die Gestalt eines Mannes, in welchem wir wohl das Bild des Hiraga Gennai erblicken dürften. Hinazuru war ihrer Extravaganz wegen sehr bekannt. Noch heute weiß man von der öffentlichen Ausstellung ihres fünffachen Bettzeuges aus Seidenbrokat, die s. Zt. großes Aufsehen erregt hatte zu berichten. Von Chōzan wird weiter unten die Rede sein.

Tomoeya Toyosato.

Ein anderes Mädchen des Shin-Yoshiwara, die Tomoeya Toyosato ist weniger ihre Schönheit halber als ihres seltsamen Liebhabers wegen bekannt geworden und es wird in der Literatur ausdrücklich erwähnt, daß Harunobu dies Mädchen im Auftrag dieses Liebhabers porträtiert habe. Dieser Liebhaber, Izumiya Kansuke, ein reicher Holzhändler in Sanjikkembori II zu Edo, trachtete danach den „großen Stil" der berühmten Millionäre Kibun und Naramo[1]) nachzuahmen. Da ihm die geistigen Fähigkeiten seiner Vorbilder fehlten, gelang seine Absicht nicht und er wurde lediglich zu einer komischen Figur. Es ist amüsant zu verfolgen, wie er von Mißerfolg zu Mißerfolg schreitend seinen Namen unsterblich zu machen bemüht war. In verschiedenen Büchern zwischen 1755—1765, so z. B. in dem 1762 erschienenen Umi no sachi, finden wir Gedichte die mit Kansukes Dichternamen Taishin unterzeichnet sind. Es handelt sich aber — wie damals jedermann wußte — nicht um eigene Elaborate, sondern um Gedichte, die er sich gegen Bezahlung von anderen verfassen ließ. Bei Haikaidichterversammlungen spielte er den Mäzen indem er ungewöhnlich hohe Geldpreise für die besten Gedichte aussetzte. Er kaufte bei Altbuchhändlern zu Hunderten Exemplare des „Daigaku engi", eines chinesischen Buches der Sungzeit, auf und änderte alle Stellen, die „Taikō iwaku ... (= Taikō sagt 太甲曰 ...)" lauteten, in „Taishin iwaku ... (太申曰)" um, indem er einen Punkt über das Mittelzeichen setzte. Dann gab er die Bücher wieder an die Altbuchhändler zurück. Im Jahre 1758 pflanzte er eigenhändig im Tempelbezirk von Asakusa einen Kirschbaum und ließ daneben einen Steinpfeiler mit der Aufschrift „Taishinzakura" (Taishins Kirschbaum) errichten; die Inschrift ließ er von dem Kalligraphen Seitsūki schreiben. Nun verteilte er Geld an die Saumtiertreiber und Sänftenträger auf der großen Heerstraße (Tōkaidō) zwischen Edo und Kyōto und bat sie unterwegs ein Lied zu singen, das mit den Worten: „O Edo no Taishin sama wa sakura ga o suki ... (Herr Taishin in Edo liebt die Kirschblüten so sehr ...) begann. Im gleichen Jahre ließ er dann auf dem Moritaza im zweiten Akt des Dramas „Akazawa Genji yama" eine Szene: „Taishin zakura" spielen, in welcher der Schauspieler Nakamura Sukegorō I (1711—1763) in der Rolle von Soga no Gorō's Diener Usami no Jūnai unter dem Decknamen Taishin auftrat. Nach Art der regierenden Fürsten verteilte Taishin sodann Reisrenten an Ärzte, damit

[1]) Kibun = Kinokuniya Bunzaemon II (1699—1734). Naramo = Naraya Mozaemon II (1694—1725). Zwei reiche Holzhändler in Edo, die ihrer Verschwendungssucht halber berühmt waren.

ſie an ihrer Wohnung die Aufſchrift: „Taiſhin uchi N. N. (N. N. Hausarzt des Taiſhin)“ anbrächten. Der Kalligraph Matſuſhita Uſeki (1692—1772) ſchrieb für ihn ein Schreibmuſterbuch von 1000 Schriftzeichen (Senjimon), das Taiſhin auf ſeine Koſten drucken ließ und unter ſeinem eigenem Namen herausgab. Im Bezirk des Tenjin-Schreines von Kameido erbaute er ſodann eine Dichterhalle (Rengaſha), deren Wände er mit gerahmten Sprüchen bekannter Perſonen ſchmückte. Weiter ließ er einen unter dem Titel: „Enoſhima Ō ſōſhi Taiſhin yowa“ erſchienenen Roman ſchreiben, für den er ſelbſt als Verfaſſer zeichnete. Viel belacht wurde ein Scherz, den ſich ein bekannter Dandy (tſūjin) mit Kanſuke erlaubte. Er ließ ſich bei ihm melden mit der Nachricht, daß er ihm ein unfehlbares Mittel nennen könne um ſchnell berühmt zu werden. Als Taiſhin den Beſucher ungeduldig drängte ihm das Mittel zu verraten neigte dieſer ſich zu ſeinem Ohr und flüſterte: „Sie müſſen ihre Mutter erſchlagen, dann kennt morgen jedes Kind in Edo ihren Namen“. Als einmal die beiden Teufelſtandbilder im Bezirk von Kameido neu bemalt werden mußten, trug Taiſhin die Koſten der Ausbeſſerung und ließ das Tigerſchurzfell der Teufel ſtatt mit Tigerſtreifen mit den Zeichen ſeines Dichternamens bemalen. Dies brachte ihn dann auf die Idee einen Kleiderſtoff mit ſeinen Namenszeichen anfertigen zu laſſen, den er dann an bekannte Perſönlichkeiten verſchenkte. Als 1761 am Nakamuraza ein in ſeinem Auftrag von Horikoſhi Saiyō (1723—1778) und Fujimoto Tōbun gemeinſam verfaßtes Stück: „Ai no yama onna katakiuchi“ geſpielt wurde, ſandte er dieſen Stoff mit einem Geldgeſchenk an den Schauſpieler Nakamura Denkurō II (1719—1777), der in der Rolle des Taiſhimbō Chōſaku (Deckname für den Soga no Gorō) auftrat, mit der Bitte ein Koſtüm aus dieſem Stoff zu tragen. Denkurō kam dieſem Wunſch nach und erntete großen Beifall, ſein Bild in dem genannten Koſtüm hat uns Torii Kiyomitſu I (1735—1785) überliefert (Abb. 11). In der Hoffnung durch ſeinen Kleiderſtoff nun endlich die erſehnte Popularität erreicht zu haben, ſah ſich Taiſhin aber bitter getäuſcht. Als er nämlich eines Tages einen Tuchladen aufſuchte und dort nach ſeinem Stoffe (Taiſhinzome = Taiſhinfärbung) fragte, erhielt er von den Ladengehilfen die Antwort, daß ihnen dieſer Stoff nicht bekannt ſei. Er ſchilderte nun das Muſter und mußte zu ſeinem Entſetzen hören, daß man den Stoff allerdings auf Lager führe, daß er aber allgemein nicht Taiſhinzome, ſondern Denkurōzome genannt werde, da er ja von dem Schauſpieler Denkurō mit Vorliebe getragen würde. Taiſhin, der ſich nach dem Vorbilde ſeiner Ideale Kibun und Naramo auch eine Maitreſſe (najimi) im Shin-Yoſhiwara hielt — es war dies die bereits erwähnte Tomoeya Toyoſato — ſandte auch an dieſe ſeinen Kleiderſtoff mit der Aufforderung ihn öffentlich zu tragen. Gleichzeitig ſoll er, wie berichtet wird, den Künſtler Harunobu beauftragt haben ein Bild der Toyoſato in dieſem Koſtüm zu zeichnen, das er dann auf ſeine Koſten in Holz ſchneiden, drucken und vertreiben ließ. Hier

Abb. 11. Nakamura Denkurō II in der Rolle des Taiſhimbō Chōſaku. 1761. Das Untergewand trägt Taiſhins Namen als Muſter.

hat sich der Chronist — der dieses Bild sicherlich nicht kannte —, wenigstens in der Angabe über das Kostüm der Toyosato, geirrt. Der Stoff kam, wie wir gesehen haben, bereits 1761 in den Handel, als Harunobu noch ein unbedeutender Künstler war. Das Verhältnis zwischen Taishin und Toyosato aber bestand in den Jahren 1761 bis 1765. Hat Harunobu also ein Porträt Toyosatos geschaffen, so kann es nicht vor 1764/65 entstanden sein. Hier ist es zunächst wichtig festzustellen, in welchen Jahren Toyosato als Bewohnerin des Shin-Yoshiwara genannt wird. Wir können diese Feststellung leicht an Hand der „Führer durch das Freudenviertel", die zweimal jährlich erschienen, treffen. Toyosato wird erstmalig im Frühjahr 1761 in dem Führer: „Hatsu midori" erwähnt. Ferner finden wir ihren Namen im Herbst desselben Jahres im: „Jitsu go kyō" und für 1762 im: „Dōchū sugoroku" (Frühjahr). Dann 1763 im: „Fukura suzume" (Frühjahr) und im: „Kagami yama" (Herbst), 1764 im: „Fuji no sode" (Frühjahr) und im: „Tokotowa-bune" (Herbst). Zum letztenmal erscheint Toyosato im Frühjahr 1765 im: „Tsuki to hana"; im: „U no ji gomon" vom Herbst 1766 finden wir ihren Namen nicht mehr. Toyosato muß mithin im Herbst 1765 oder im Frühjahr 1766 das Shin-Yoshiwara verlassen haben. Wir finden ferner Gedichte von Taishin und Toyosato in Shunjitsuan Shūoku's Gedichtsammlung: „Kosui zōdan" von 1763 und zwar je vier Doppelgedichte die abwechselnd Taishin und Toyosato unterzeichnet sind. In der 1766 von Shūoku herausgegebenen Sammlung: „Katsura fuji" dagegen fehlt Toyosatos Name und nur Taishin hat Gedichte beigesteuert. Es ist bereits oben gesagt worden, daß es sich bei Harunobus Toyosato-Porträt nicht um ein Bild im Taishinzome-Kleid handeln kann, da Harunobu seine ersten Bilder schöner Frauen nicht vor 1765 schuf. Wir müssen uns also nach anderen Bildern der Toyosato umsehen und brauchen hier nicht lange zu suchen. Eines der schönsten Blätter unseres Meisters stellt die briefschreibende Toyosato dar, die sich uns durch ihr Wappen — das Kikusui — verrät. Durch das Gitter des Ausstellungsraumes (mise) belauschen zwei Männer von der Straße her die Schreiberin, deren einer das Gesicht durch einen Fächer halb verdeckt. Der Fächer trägt Taishins Namen und verrät uns hierdurch seinen Träger. Das Blatt, ein Pfostenbild, gehört zu den „Blättern mit schwarzem Nachthimmel" und zeigt uns, da es nicht nach 1765 entstanden sein kann, daß Harunobu den tiefschwarzen Hintergrund nicht erst 1769, wie man bisher annahm, anzuwenden pflegte. Ein Exemplar des Blattes befindet sich in der Sammlung Kurth und wurde in der Harunobubiographie des Besitzers (München 1910, Abb. 17) veröffentlicht (Tafel III 1). Von einem ähnlichen Blatte mit einem Porträt der Chōjiya Chōzan wird weiter unten die Rede sein. Obwohl das Toyosato-Porträt Harunobus sicherlich auf Taishins Bestellung entstanden ist, ist die Nachricht, daß Taishin ein Bild seiner Maitresse in dem Taishinzome-Stoff anfertigen ließ zu bestimmt, als daß man sie einfach von der Hand weisen dürfte. Wir dürfen aber nicht unter Harunobus Blättern nach dieser Darstellung suchen. Eine zweite Darstellung der Toyosato, die wohl auch auf Taishins Bestellung zurückgeht, finden wir im ersten Band von Tomikawa Fusanobus Bilderbuch: „Hana yosooi" von 1765. Hier sitzt Toyosato, begleitet von zwei weiblichen Pagen (kamuro) auf einer Bank vor einer großen Bon-Laterne, welche zwei chinesische Knaben, die einen Schneeball mit den Zeichen „Taishin" rollen, darstellt.

Auch dieſe Darſtellung aber hat der Chroniſt beſtimmt nicht gemeint. (Abb. 12.) Das fragliche Blatt wurde nicht von Harunobu oder Fuſanobu, ſondern von Torii Kiyomitſu I geſchaffen.

Abb. 12. Aus dem „Hana yoſooi" des Tomikawa Fuſanobu von 1765. Tomoeya Toyoſato vor einem Schmuckaufbau zum Laternenfeſt. Die Gruppe des Aufbaus zeigt zwei chineſiſche Knaben, die einen Schneeball mit dem Zeichen „Tai-Shin" rollen. Rechts oben Toyoſatos Prunkwappen. Das Rauchſervice zeigt das Kikuſui-Wappen.

(Abb. 13.) Es zeigt uns im Hoſoe-Format als Zweifarbendruck die Tomoeya Toyoſato in dem von Taiſhin geſtifteten Oberkleid (uchikake). Die Namenszeichen Tai und Shin erſcheinen roſtrot auf ſchwarzem Grunde. Die beiden Kamuros der Toyoſato führen nur je ein Zeichen des Namens als Muſter, das erſte weiß und das zweite ſchwarz auf roſtrotem Grunde. Das Blatt erſchien

im Verlag des Maruya Kohē in Tōri-Aburachō und iſt ſicher identiſch mit dem erwähnten Blatt des Jahres 1761. Auf Kiyomitſus Hoſoe führt Toyoſato ſtatt des Kikuſui das Prunkwappen (datemon) mit Kiefernzweigen und Pflaumenblüten, dem Symbol der Freundſchaft. Ein Exemplar des Blattes befindet ſich in der Sammlung des ehemaligen Kronprinzen Rupprecht von Bayern. Wir ſind weder über Toyoſatos noch über Taiſhins ſpäteres Schickſal unterrichtet. Von Taiſhin hört man nur noch, daß er als Bankerotteur geendet haben ſoll, nachdem er unſinnige Summen geopfert habe um die erſehnte Popularität zu erlangen. Der Ruhm, den er erträumte iſt ihm verſagt geblieben als „Original" aber iſt er heute noch nicht vergeſſen.

Abb. 13. Torii III Kiyomitſu (1735—1785). Tomoeya Toyoſato im Taiſhin-zome Kleid mit 2 Kamuro, deren Kleider die Zeichen Tai und Shin tragen. Verlag: Maruya Kohē, Edo Tōri-Aburachō. Zweifarbendruck in roſtbraun und orange (Kaki und uſukaki). 1761.

Chōjiya Chōzan.

Unter den ſchönen Mädchen des Shin-Yoſhiwara wird uns zur Meiwa-Zeit Chōjiya Chōzan an erſter Stelle genannt. Merkwürdig wäre es, wenn uns Harunobu nicht ihr Bild überliefert hätte. Wir finden Chōzan auf einem der bekannteſten Blätter des Künſtlers, dem ſicherlich das bereits erwähnte Toyoſato-Porträt zugrunde gelegt wurde. Chōzan, die Tabakspfeife in der Hand, ſitzt vor einem Rauchſervice. Neben ihr kniet eine Zofe (ſhinzō), deren Guitarre hinter ihr am Boden liegt. Durch die Gitterſtäbe des Ausſtellungsraumes ſehen fünf Männer, darunter

ein Prieſter, von der Straße her in den Raum (Tafel II 1). Ein zweites Porträt der Chōzan finden wir auf einem Bilde aus Harunobus Serie der „zwölf Laternen" (jūni chōchin) (Tafel II 2). Dieſe zwölf Laternen, Hauslaternen wie ſie bei den feierlichen Promenaden (dōchu) den Bewohnerinnen des Shin-Yoſhiwara vorangetragen wurden, ſind erſtmalig am 18. 3. (a. St.) 1751 als Votivgaben am Senſōji (Kannontempel zu Aſakuſa) aufgeſtellt worden. Die Stifterinnen waren die bekannteſten Mädchen des Freudenviertels. Harunobu zeigt die Laternen, jede mit dem Wappen der Stifterin geſchmückt, in einem für ihre Aufſtellung errichteten Geſtell und neben der Laterne die jeweilige Stifterin. Chōzan (d. h. die Trägerin dieſes Namens zu Harunobus Zeit) ſchreitet auf Harunobus Blatt, begleitet von einer Aufwärterin (yarite) und einer Zofe an dem Geſtell vorüber. Im Vordergrunde ſehen wir einen Pilger, der kniend ſeine Andacht am Tempel verrichtet. Die „zwölf Laternen" ſind in der Literatur der Meiwazeit wiederholt erwähnt. Bekannt iſt das Gedicht eines humoriſtiſchen Dichters (Kyōkaſhi) der Meiwazeit, der den Dichternamen Kabocha Motonari führte. Dieſer Kabocha Motonari I verdankte ſeinen Ruf zum Teil ſeiner abſchreckenden Häßlichkeit. Das wenig anziehende Bild dieſes Zwerges hat uns Kitao Shigemaſa gezeichnet und zeitgenöſſiſche Schriftſteller teilen uns näheres über ihn mit. (Abb. 14). Murata Jchibē (1719—1779) war der Sohn eines Landmannes namens Matſumoto aus Iſe und Adoptivſohn des Bordellwirtes Daimonjiya in Shin-Yoſhiwara Kyōmachi. Dem kleinen verwachſenen Mann, der einen unförmigen Waſſerkopf auf den Schultern trug, riefen die Kinder, wenn er ſich auf der Straße ſehen ließ: „Kabocha, Kabocha" (= Kürbis) nach. Noch heute ſagt man ja ſprichwörtlich in Japan von einem häßlichen Menſchen: „Es iſt als habe man einem Kürbis Ohren und Naſe angeſetzt". Jchibē brach dem Spott kurzerhand die Spitze ab indem er den Spitznamen zu ſeinem Dichternamen wählte und nannte ſich Kabocha Motonari. Der Name Kabocha ging ſpäter an ſeinen Adoptivſohn Murata Bunrō (Kabocha Motonari II 1754—1828) und dann

Abb. 14. Kitao Shigemaſa. Der Dichter Kabocha Motonari I.

an dessen Adoptivsohn Kanayama Sōen (Kabocha III 1776—1846) über. Der Schwiegersohn des letzteren, Uchimi Kansuke (Kabocha IV) trat nach einem Zwist mit dem Schwiegervater wieder aus der Familie aus und starb als letzter Vertreter des Namens 1851 als Bootsverleiher und Teehauswirt. Kabocha I, den man auch den großen Kabocha (Ō Kabocha) nennt und Kabocha III sind die bekanntesten dieser merkwürdigen Gesellschaft. Für die Auswahl eines geeigneten Nachfolgers war stets die Häßlichkeit des Adoptivsohnes maßgebend.

Fukai Shidōken.

Ein anderes „Original" dieser Zeit — neben Taishin und Kabocha — war der bekannte Vortragskünstler Fukai Muichidō Shidōken. Auch er war, wie Kabocha, seiner Häßlichkeit wegen bekannt. Dabei zeigten seine Züge einen Grad von Verschmitztheit, der den Beschauer die Häßlichkeit vergessen ließ und viele Maler verlockte, sein Porträt zu malen (Tafel III 2). Neben einem Holzschnitt des Gyōchin (es ist das einzige bekannte Blatt dieses Künstlers, der als Dichter, unter dem Namen Matsudaira Seigyū, ein Schüler des Haikaiisten Ōshima Ryōta (1718—1787) war) gibt es eine Reihe Bilder und Holzschnitte von der Hand Okumura Masanobus (1691—1768), ein Blatt von Mangetsudō, einen Holzschnitt des Ishikawa Toyonobu, sowie verschiedene anonyme Darstellungen. Auch Harunobu hat im Auftrag des Dichters Kikurensha Kyosen eine gute Karrikatur des alten Sonderlings als Kalenderblatt (ryakureki) auf das Jahr 1765 geschaffen. Er zeigt uns Shidōken im Priesterkleid mit übertrieben großem Kopf. Das Hinterhaupt ist langgezogen und wohl bewußt, in seiner Form einem Phallus ähnlich gestaltet. Hier ist sicher auf Shidōkens Spitznamen „Marabōzu (Phallusbonze)" angespielt, welchen er seinem Taktstock einem großen holzgeschnitzten Phallus, den der Volksmund „matsudake" [1]) nannte, verdankte. Das Gesicht des Dargestellten ist sicherlich — obwohl leicht karriiert — ein lebenswahres Porträt, vielleicht das beste, das Harunobu geschaffen hat, wie ein Vergleich mit den Shidōkenbildern des Okumura Masanobu zeigt (Abb. 15).[2])

Fukai Sannosuke (1680—1765), der Sohn eines Kriegers namens Fukai Jingozaemon (nach anderen der Sohn eines wohlhabenden Landmannes namens Tasuke oder Tasaku) [3]) aus Kyōto, trat im Alter von zwölf Jahren unter dem Namen Genei in das Kloster Chisokuin als Novize ein. Da er schriftkundig war und über ungewöhnliche Geistesgaben verfügte, sahen seine Vorgesetzten in ihm eine zukünftige Leuchte der buddhistischen Priesterschaft. In seinem zwanzigsten Lebensjahr nahm er den Namen Eizan an und wurde mit der Aufsicht über die Novizen betraut. Dann verließ er mit vierzig Jahren eines Tages das Kloster, nur mit einem alten Regenschirm als Reisegepäck und trieb sich längere Zeit wohnungs- und beschäftigungslos umher. Als Grund für seinen Austritt wird gewöhnlich angegeben, daß er sich von dem Leben der Priesterschaft, die es mit ihren Gelübden nicht allzu genau nahm, angewidert

[1]) Eine Pilzart. [3]) Aus Higashi Umezu bei Kyōto.

[2]) Der Maler Kawanabe Kyōsai hat dieses Blatt in seinem „Zug der 100 Dämonen" benützt, ohne anscheinend den Dargestellten zu erkennen. (Vgl. O. & E. Graf, Japanisches Gespensterbuch, Stuttgart 1925, Abb. 9.)

Zu: Rumpf, Ein Beitrag über Suzuki Harunobu.

2. Mori Bundō.
Kagiya O Sen.

1. Suzuki Harunobu.
Kagiya O Sen.

fühlte. Andere sagen, daß er aus dem Orden ausgestoßen wurde, da man ihn unmoralischer Beziehungen zu den ihm anvertrauten Priesterschülern bezichtigte. Jedenfalls steht es fest, daß er seit seinem Austritt aus dem Kloster die buddhistischen Priester mit wütendem Haß verfolgte. Zunächst führte Fukai nun ein unstetes Wanderleben bis er schließlich im Honjobezirk zu Edo landete, woselbst er sich in der Ishiwarachō niederließ. Er war dort vorerst schriftstellerisch tätig. Seine Blutrachegeschichten und Liebesromane, lieh er an junge Leute und Mädchen gegen Geld aus. Daneben handelte er mit Geheimmitteln gegen Frauenkrankheiten, Liebestränken, Horoskopen, Kalendern und Bänkelliedern. Sein Erzählertalent, das er wohl im Verkehr mit Baba Bunkō (1715—1758), jenem unerschrockenen Spötter und Geschichtenerzähler, der seine Angriffe auf die Regierung im Jahre 1758 mit dem Leben bezahlen mußte, ausbildete, verschaffte ihm Zutritt in die Wohnungen des Adels und trug ihm die Freundschaft vieler namhafter Schriftsteller und Künstler ein. Als er eines Tages im Jahre 1736 einen Freund im Kloster Kongōin zu Asakusa besuchen wollte, sah er im Tempelhof die Hütte des Erzählers Reizen (Sinnan O Shō) und bemerkte, daß dieser mit seinen Vorträgen viel Geld verdiente. Im Vertrauen auf seine Redegewandheit und seine umfangreichen Kenntnisse der buddhistischen Schriften und der alten Heldensagen beschloß er sich auf gleiche Weise seinen Lebensunterhalt zu sichern. Er besprach den Plan mit seinem Freunde und siedelte, um dem Tempelhof von Asakusa nahe zu sein, zu diesem in das Kloster Kongōin über. Obwohl er nicht wieder Mönch wurde, bewog ihn wohl zum Teil diese Übersiedelung in das Kloster, zum Teil wohl auch das Vorgehen seines Vorbildes Reizen, dazu wieder Priestertracht anzulegen (resp. diese beizubehalten). Seine Vortragsbude schlug er gleichfalls im Tempelhof zu Asakusa neben dem Kannontempel auf und führte als Erzähler den Namen Shidōken. Es dauerte nun aber noch bis gegen 1745 bis er in Edo bekannt wurde, vielleicht weil er in der ersten Zeit nichts Neues gab, sondern nur tsujidangi (Erzählungen in der Art der Kapuzinerpredigten) wie sie sein Vorgänger Reizen in Mode ge-

Abb. 15. Fukai Shidōken. Neujahrsblatt des Harunobu auf das Jahr 1763 für Kikurensha Kyosen

bracht hatte, vortrug. Später miſchte er die tſujidangi mit Themen aus den bekannten Heldenbüchern Taikōki, Taiheiki und dem Nobunagaki, dem Yamanaka Shikanoſuke-den und mit Geſchichten aus dem Leben bekannter Helden, wie Shinagawa Ōkaminoſuke, Akai Akuemon u. a. Auf die Bonzen und auf die Frauen war er nicht gut zu ſprechen und wenn er ſolche unter ſeiner Zuhörerſchaft entdeckte flocht er allerlei obſzöne Wendungen in ſeinen Vortrag ein, und nahm ſtatt eines Fächers zum Taktſchlagen jenen monſtröſen, holzgeſchnitzten Phallus zur Hand, der jederzeit parat unter ſeinem Pult lag. (Abb. 16). Die oft nicht geringen Einnahmen aus ſeinen Vorträgen pflegte er ſtets noch am ſelben Tage zu vertrinken. Bewundernswert war das Mienenſpiel mit dem Shidōken ſeine Vorträge begleitete, auch ſeine Stimme wird gerühmt. Als Achtzigjähriger ſoll er noch die Stimmen junger Mädchen imitiert haben, ſo daß man glaubte einen der beſten Frauenrollenſpieler des Theaters zu hören. Auf der Höhe ſeines Ruhmes konnte er es an Popularität getroſt mit Ichikawa Ebizō I, dem bekannteſten Schauſpieler dieſer Zeit, aufnehmen und jeder Dreikäſehoch in Edo kannte den Namen Shidōken. Infolge ſeines unſoliden Lebenswandel lebte er ſtändig in bitterſter Armut. Als dann die Beſchwerden des Alters dazukamen unternahm es Hiraga Gennai, der mit dem alten Säufer befreundet war, eine Unterſtützungsaktion einzuleiten. Gennai gab 1763 das „Fukai-Shidōken-den", eine Lebensbeſchreibung in der ſich Dichtung und Wahrheit vermiſchten, heraus und beſtimmte den Erlös aus dieſem Buche für Shidōken. Auch ſchenkte er ihm die Druckplatten des Buches, damit er ſich jederzeit durch Neuauflagen Geld beſchaffen könnte. Dieſe Druckſtöcke befanden ſich noch lange im Beſitz der Nachkommen von Shidōkens Tochter O Ren. Ein Sohn Shidōkens, der wie ſein Vater Sannoſuke hieß, ſtarb ſchon vor dieſem. Shidōken ſelbſt ſtarb am 7. 3. (a. St.) 1765 in ſeiner Wohnung in einer Mietskaſerne, dem Tozawa nagaya in Aſakuſa Hanakawado. Er liegt unter dem poſthumen Namen: Ichimudō Eizan Daitoku im Bezirke des Seiſhidō im Kongōin zu Aſakuſa begraben. Der Nimbus der Heiligkeit umſchwebt ſein Andenken bei der buddhiſtiſchen Prieſterſchaft, die mehr von ihm hielt als er von ihr.

Abb. 16. Fukai Shidōken. Aus dem anonymen Kurobon: Shimmoji ezukuſhi von 1764.

Ameuri Dohei.

Im Jahre 1768 tauchte in Edo eine neue Figur auf, die bald große Popularität erlangte. Es war dies ein fliegender Händler, der Ame (eine süße Reispaste) auf den Straßen verkaufte und seine Waare durch lustige Lieder, die er wohl zum Teil selbst verfaßt hatte, anpries. Er nannte sich selbst Ameuri Dohei und kam aus Sendai, woher die meisten Ameverkäufer Edos stammten. Seine Tracht war die gewöhnliche Tracht der Sendaier Straßenhändler. Eine Mütze und ein ärmelloses Wams aus gelbem Stoff mit Tigerstreifen; dazu ein Obergewand, das die Schriftzeichen seines Namens trug. Ein großer roter chinesischer Schirm und zwei Kästen mit Ame, die er an einer Tragstange über der Schulter trug vervollständigten seine Ausrüstung. An die Käufer seiner Waare verteilte er Flugblätter mit den Texten seiner Lieder von denen einige erhalten sind. So das lustige:

Sendai no, Sendai no Ōhashi-bushin no
Aru toki ni
Nezumi ippiki toramaete
Atama sotte kami yutte
Yakimochi uri ni dashitaraba
Mae no nekome ga jūbako gurumi ni
Shite yatta
Ni do to dasumi mochiurini
Sansho no se
Dohei, Dohei, Dohei.

In Sendai, in Sendai, beim Bau der großen Brücke
Fing ich einmal
Einen Mäuserich
Ich schor ihm die Stirn, band ihm das Haar auf,
Und als ich ihn so zum Kuchenverkauf aussandte,
Da kam von dort vorne die Katze und fraß ihn auf
Samt den Kuchenschachteln.
Ein zweites Mal schicke ich keine Maus zum Kuchenverkauf.
Sansho no se
Dohei, Dohei, Dohei.

das mit ähnlichem Text noch heute in Sendai gesungen wird. Hiraga Gennai hat über den Lustigen Handelsmann im Jahre 1769 ein kleines Büchlein — das „Ameuri Dohei gaden" — herausgegeben dessen Illustrationen, dabei ein Bild Doheis, Harunobu zeichnete. Dohei starb am 29. IX. (a. St.) 1784 und liegt unter seinem posthumen Namen: Tokuzen Seishinshi auf dem Begräbnisplatz des Jōdotempels Jōzaiji im Bezirk des Tennōji, neben dem Kasamori-Inarischrein begraben. Sein Grabstein, der heute in Privatbesitz ist, zeigte sein Bild „wie es Harunobu gemalt hat". (Abb. 17).

Schauspielerbilder.

Das Theater spielte zu Harunobus Zeit, im Leben der Hauptstadt, eine der wichtigsten Rollen. Es wäre seltsam, wenn nicht auch Harunobu, wie fast alle Holzschnittzeichner der Meiwazeit, seine Kunst auch in den Dienst des Theaters gestellt hätte. Im Zōho ukiyo rui kō, das über ein Menschenalter nach dem Tode des Künstlers geschrieben wurde, findet sich die Angabe, daß Harunobu es verschmäht habe Schauspielerbilder zu zeichnen. Diese, auch sonst nicht immer fehlerfreie Quelle, wird durch die von Harunobu mit seinem vollen Namen signierten Schauspielerbilder widerlegt. Auch die Annahme, daß diese Blätter nur in der ersten Wirkungszeit des Künstlers — d. h. vor 1764 — entstanden seien und daß sich dieser

Abb. 17. Suzuki Harunobu. Der Ameverkäufer Dohei. Aus dem „Ameuri Dohei gaden" von 1769.

später seiner Jugendwerke geschämt habe ist nicht haltbar, da wir auch Blätter aus der Zeit besitzen da Harunobu bereits als führender Künstler in Edo galt. Es sind uns übrigens so viele Schauspielerblätter Harunobus erhalten, daß man auch nicht nur von „Gelegenheitsarbeiten" Harunobus für die Theater sprechen darf.

Hier ist zunächst das Blatt mit der Darstellung des Segawa Kikunojō II (1741—1773) in der Rolle einer Saumtierführerin zu nennen. Es stellt den Schauspieler in der Rolle der Jinnenjo O San, die er 1757 am Ichimuraza in dem Drama „Some tazuna hatsumuma Soga" spielte dar. Ein anderes Blatt (Sammlung der Staatl. Kunstbibliothek Berlin Nr. 6010) aus dem Verlage Iwatoya, zeigt uns denselben Schauspieler, diesmal in der Rolle der Matsukaze, die er im Herbst 1760 am Nakamuraza in dem Drama „Yamatogana Ariwaka

keizu" spielte. Auch eine bei Kurth (Harunobu, München 1910, S. 16 und 17) erwähnte Zeichnung Harunobus für eine Sakeschale mit Kikunojōs Bild gehört hierher. In einem dem Bilde beigegebenen Gedicht besingt die Dichterin Kyōboku (= Kurihara Nitsu, ehemals unter dem Namen Ōhashi Freudenmädchen im Shimabara-Quartier zu Kyōto, mit einem gewissen Kurihara verheiratet, später geschieden und Nonne) den Schauspieler unter seinem Spitznamen „Ōji no Rokō", den er nach seinem Geburtsort Ōji führte. Im Jahre 1761 entstand dann anläßlich der Erstaufführung von Kanai Sanshōs Drama „Edo murasaki kongen Soga" am Ichimuraza das Blatt mit Sawamura Sōjūrō II (1713—1770) in der Rolle des Kūdōzaemon Suketsune (Verlag: Tomita, abgeb. bei Kurth: Harunobu Abb. 2) und das im Verlag Iwatoya erschienene Blatt mit Sōjūrō II in derselben Rolle und Ichikawa Danjūrō IV (1708—1778) in der Rolle des Katsushika Jūnai. Das in Kurths Harunobu (Abb. 3) gezeigte Blatt mit der Darstellung der Schauspieler Ichikawa Yaozō II (1735—1777) als Satō no Shirō Tadanobu und Onoe Matsusuke I (1745—1815) als Shirabyōshi Asagao (im Verlag Owariya erschienen) entstand 1763 zu der Aufführung des Dramas „Daijōbu takadachi jitsuki" am Nakamuraza. Im gleichen Verlag erschien 1764 das Blatt mit der Darstellung des Ichimura Uzaemon IX (1724—1786) als Kajiwara Genta (Abb. 4 bei Kurth: Harunobu). Uzaemon spielte die Rolle damals am Ichimuraza in Takeda Izumos und Bunkodōs gemeinsamen Drama: „Hiragana Seisuiki". 1765 folgt ein Blatt mit der Darstellung des Ōtani Hiroji III (Maruya Jichō 1746—1802) in der Ringkämpferrolle des Nuregami Chōgorō, die er in diesem Jahre am Ichimuraza spielte und 1766 das im Verlag Yamagataya erschienene Blatt mit Nakamura Matsue II als Yaoya O Shichi, deren Rolle er damals am Nakamuraza in dem Drama „Yaoya O Shichi koi no Edozome" spielte. Das Blatt ist im Katalog Haviland II, Nr. 38 und bei Vignier-Inada Nr. 6 erwähnt. Eine Darstellung Segawa Kikunojōs als Löwentänzer in dem Tanzstück „Shakkyō" dürfte nicht vor 1768 erschienen sein, da Kikunojō in diesem Jahre die Rolle am Nakamuraza spielte.

Ein interessanes Blatt finden wir bei Vignier-Inada unter Nr. 128 bis (Tafel IV 1). Möglicherweise handelt es sich bei dieser Zeichnung um eines der frühesten Blätter des Künstlers. Dargestellt ist, wie die Beischrift zeigt, ein Vertreter der Danjūrōfamilie in einer Shibarakurolle. In dem hier gezeigten — von früheren Darstellungen der Rolle abweichenden — Kostüm, einem rostroten mit dem Hauswappen geschmückten Oberkleid und kleiner schwarzer Mütze (mame eboshi), trat erstmalig Ichikawa Ebizō I (1688—1758) im Jahre 1750 am Ichimuraza als Shinozuka Iga no kami Sadatsuna in dem Drama „Reijin Taiheiki" auf. Torii Kiyoshige hat damals den Ebizō in dieser Rolle auf einem Zweifarbendruck (abgeb. bei Bernoulli: Ausgewählte Meisterwerke ostasiatischer Graphik, Plauen 1923, Taf. 33) dargestellt. Doch ist auf Harunobus Blatt Ebizō nicht dargestellt; es kommt daher frühestens das Jahr 1756 in Betracht, als Danjūrō IV am Nakamuraza erstmalig eine Shibarakurolle — den Katōbyōe no shō Shigemitsu in Horikoshi Saigyōs Drama „Masakadō shōzoku enoki" — spielte, oder Aufführungen aus den Jahren 1762, als Danjūrō IV den Chinzei Hachirō am Nakamuraza in dem Stück: „Naginoha Izu no sukagami" und den

Ki no Natora am selben Theater in dem Drama „Kagura uta amegoi Komachi" gab. Die größte Wahrscheinlichkeit besteht für 1756 als Erscheinungsjahr des Blattes.

Ein weiteres Schauspielerblatt befindet sich in der Sammlung Straus-Regbaur. Es zeigt den Ichimura Kamezō als Soga no Gorō und den Bandō Sampachi I († 1770). Das Blatt kann nicht vor 1762 entstanden sein, da der hier dargestellte Kamezō nur der zweite Träger dieses Namens († 1799) sein kann. Kamezō I (= Uzaemon IX) trat zwar zwischen 1750 und 1762 wiederholt mit Sampachi zusammen in Soga-Stücken auf, spielte aber nie den Gorō, sondern stets nur die Jūrōrolle.

Es ist zu hoffen, daß noch weitere Schauspielerblätter Harunobus bekannt werden um auch hier ein fest umrissenes Bild seiner Wirksamkeit zu erhalten. Merkwürdig bleibt es, daß man sich, auch nach der Erfindung des Vielfarbendruckes, bei Schauspielerbildern ausschließlich des Zwei- oder Dreifarbendruckes, zuweilen sogar noch des handkolorierten Schwarzdruckes bediente. Erst Katsugawa Shunshō (1726—1793) und Mori Bunchō (1723—1792) führten 1768 auch für diesen Zweig der Holzschnittkunst den Vielfarbendruck ein.

Wir konnten im Vorhergehenden nicht weniger als sechsundzwanzig Personen namhaft machen, die von Harunobu porträtiert wurden. Ihre Zahl läßt sich beliebig vermehren, wenn wir noch die zahlreichen Einzelblätter mit Szenen aus dem Leben der Bewohnerinnen des Shin-Yoshiwara dazunehmen, doch können hier über die dargestellte Person, außer dem Hausnamen und dem Berufsnamen keine näheren Angaben gegeben werden, die eine Datierung der einzelnen Blätter ermöglichen.

Einige der im Vorhergehenden genannten Personen der Meiwa-Zeit sind vom Verfasser bereits in dem Buche „Meister des Japanischen Farbenholzschnittes" (Berlin, W. de Gruyter & Co. 1924) behandelt worden. Neues Material, das dem Verfasser inzwischen bekannt wurde, ermöglichte verschiedene Verbesserungen und Berichtigungen gegenüber dem damals Gesagten. Ein Teil der Illustrationen dieses Artikels ist gleichfalls dem genannten Buche entnommen.

Die Sprüche von Sakya.

Verdeutscht von William Lachlan Campbell.

II.

Teil VII.

Über unschickliches Benehmen.

257. Ein Sklave, der sich anmaßend benimmt, ein Asket, der nach Besitztum strebt, und ein Fürst, der unmoralisch handelt, — diese drei sind auf falschem Wege.

258. Etwas anfangen, was man nicht ausführen kann, Groll gegen die Menge hegen, mit den Großen streiten, Frauen nachlaufen und am Bösen Gefallen finden — das sind fünf Gründe für schnelles Verderben.

259. Ein armer Mann, der sich nach schönen Gewändern sehnt, einer, der auf anderer Kosten lebt und sich doch sehr hochmütig benimmt, und einer, der Bücher nicht kennt und doch disputieren möchte — diese drei sind der Gegenstand des Gelächters der Menschen.

260. Selbst wenn sie ihre Lage verbessern können, wollen sich die Bösen in ihrer Armut von ihrem Elend nicht trennen. Wer außer dem Schakal hegt die Hoffnung, daß die Blumen des Keng-Shu-Baumes Fleisch sind?

261. Den Großen wird durch ihre eigenen Leute mehr Schaden zugefügt als durch ihre Feinde. Wer anders frißt die Leiche des Löwen als die Würmer in seinem eigenen Körper?

262. Wer könnte einen Herrscher davor schützen, wenn er sich selbst schadet? Wenn ein Gegenstand durch das Blenden des Lichts unsichtbar wird, gibt es kein Mittel, ihn zu sehen.

263. Es ist sehr gemein, jemand Schaden zuzufügen, der in religiöses Nachdenken versunken ist. Wer würde jemand als Helden lobpreisen, der den, der ihm zu Hilfe kam, getötet hat?

264. Es gibt böse Menschen, die anderen schaden, selbst wenn das für sie keinen Vorteil bedeutet. Eine giftige Schlange lebt von der Luft, aber wird sie den nicht töten, der ihr entgegenkommt?

265. Wir glauben, daß unsere Wollust Glück ist, aber sich ihr hinzugeben bringt nur Sorgen. Wer glaubt, daß im Wein das Glück ist, ist ein Narr, der sich einbildet, glücklich zu sein.

266. Ein Gelehrter wird in dieser Welt verehrt, aber seine Gelehrsamkeit wird durch seine Fähigkeit begründet, sich um ihretwillen anzustrengen. Was nützt es, mit unseren Nächsten zu streiten, weil wir trotz aller Mühe keine Gelehrsamkeit erlangt haben?

267. Die Menschen sehnen sich ernstlich nach langem Leben, aber wenn sie alt werden, fürchten sie sich vor dem Alter. Sich vor dem Alter zu fürchten und sich doch ein langes Leben zu wünschen, ist der nicht folgerichtige Standpunkt eines Toren.

268. Wer keine guten Eigenschaften annimmt, wenn ein Weiser zugegen ist, ist entweder von einem bösen Geist besessen oder leidet unter den Folgen seines früheren Lebens.

269. Wer Reichtümer besitzt und sich weder an ihnen erfreut, noch andere mildtätig damit beschenkt, leidet entweder an einer Krankheit oder ist ein vollkommener Geizhals.

270. Was nützt die Religion einem Menschen, der zwar ihre Lehren kennt, aber nicht danach lebt? Die Ernte kann noch so schön sein, aber freuen sich die wilden Tiere über sie?

271. Wer unter den Folgen seiner Vergangenheit zu leiden hat, kann wohl Reichtümer besitzen, sich aber nicht an ihnen freuen. Eine Krähe mag hungrig sein, aber wie kann sie sich sattessen, wenn eine verborgene Schlange sie daran hindert.

272. Wenn Du einen Mann für reich hältst, der weder seinen Reichtum für sich selbst nutzbar macht, noch ihn mildtätig verteilt, dann könntest Du Dir sehr leicht einen reichen Mann vorstellen, indem Du Dir einbildest, daß ein ganzer Berg aus Gold bestünde.

273. Obgleich es viele Gelehrte gibt, die wissen und sagen können, was gute Sitten sind und was nicht, so gibt es doch nur sehr wenige auf dieser Welt, die nach diesen Grundsätzen leben, auch wenn sie sie kennen.

274. Ein Mann kann von guter Herkunft sein, wohl gebaut und in der Blüte seiner Jugend — wenn gute Eigenschaften bei ihm fehlen, ist er nicht schön. Die Federn eines Pfaus gefallen, aber passen sie als Schmuck für einen großen Mann?

275. Stellvertreter, angenommene Kinder, geliehener Schmuck, gestohlenes Gut und selbsterlerntes Wissen gibt es wohl, aber solche Sachen werden von anderen nicht geschätzt.

276. Wer sich an Wohltaten nicht erinnert, schadet sich selbst mehr als seinem Wohltäter. Es gibt Unglücksfälle, die durch böse Gesichte bewirkt werden und erst dem Ankündiger schaden, nachher seinem Feind.

277. Es mag offenbar sein, auf welche Weise Reichtum erworben werden kann, aber wenn er nur vorübergehend besteht, möchte ihn niemand besitzen. Man sagt, daß dem Fuchs der das Blut der kämpfenden Ziegen leckte, der Kopf gespalten wurde.

278. Die Folgen einiger unserer Handlungen können vermieden werden, ab in anderen Fällen ist es unmöglich, sie zu vermeiden. Obgleich Indra selbst es war mit seinem Hofstaat, wurden sie doch wie der Geruch von Kampfer zerstreut.

279. Wer die Kameradschaft seiner Freunde von sich weist, sollte nicht jedem Fremden trauen. Man sagt, daß der König der Eulen vernichtet wurde, weil er dem Minister der Krähen sein Vertrauen geschenkt hatte.

280. Du kannst Dir noch so große Mühe geben, einen von Natur schlechten Menschen kannst Du nicht dazu bewegen, gut zu werden. Du kannst Wasser kochen, so lange Du willst, Du wirst es nie fertig bringen, daß es wie Feuer brennt.

281. Wenn ein Grund vorhanden ist, kann Zorn angebracht sein, und man kann ihn auch besänftigen, aber wer könnte einen Menschen beruhigen, der ohne Grund zornig ist?
282. Unterschätze die Kräfte Deines Feindes nicht, ohne sie genau zu prüfen, auch wenn er unbedeutend ist. Der Ozean wurde vom Himmel bezwungen, weil er Tatribhala verachtet hatte.
283. Wenn unsere sittlichen Kräfte erschöpft sind, tauchen böse Gedanken auf, wenn eine Familie am Aussterben ist, wird ein Bastard geboren, wenn der Reichtum verschwendet ist, bleiben doch die Bedürfnisse bestehen, wenn das Leben verausgabt ist, nähern sich die Zeichen des Todes.
284. Wenn ein Mensch nichts Böses getan hat, kann selbst Indra ihn nicht tadeln. Wenn eine Quelle nicht von selbst versiegt, kann man sie nicht mit Erde zuschütten.
285. Wer hundert verschiedene Pläne schmiedet, wird schließlich keinen ausführen. Gewöhnlich wandern Menschen, die so schwankend sind, herum wie alte Hunde in einem Dorf.
286. Wenn sie durch die Macht des Schicksals gezwungen werden, können selbst weise Menschen den falschen Weg einschlagen. Der Führer der Tirthika (Heretiker) nahm die Prinzipien des verrückten Ishwara an.
287. Wenn ein Mann etwas gegen das Gesetz erreicht, kann er dies eine Mal gewinnen und doch verlieren. Der Wasservogel gewann seinen Prozeß und bekam zwar das ganze Grundstück, wurde aber von dem Löwen gefressen.
288. Wer sehr viel weiß, kann viel erreichen und doch sich selbst ins Verderben stürzen. Ein König kann Sklaven ohne Zahl haben, aber trotzdem sind sehr viele Königreiche untergegangen.
289. Wer das Sammeln von Reichtümern übertreibt, verursucht nur seinen eigenen Tod. Reichtum pflegt der Grund vieler Übel zu sein, aber der Arme der nichts hat, ist glücklich.
290. Wer zu stark und geschickt ist, bereitet sich sein eigenes Ende. Gewöhnlich sind es die Starken und Geschickten, die in der Schlacht fallen.
291. Wenn Du moralisch würdig bist, dann werden Reichtum, Wissenschaft und Stärke bei Dir sein, wenn Du aber unwürdig bist, werden diese drei Deinen Untergang verursachen.
292. Ein weiser Mann sollte in allen seinen Angelegenheiten so handeln, daß ein sittlicher Wert sich offenbart. Wenn man darüber spricht, findet man selten auch nur einen Mann unter Hundert, der vollkommen würdig ist.
293. Ebenso wie eine schlechte Zisterne, wenn sie mit Wasser gefüllt ist, auf der einen oder anderen Stelle bricht, ebenso ist es mit den Reichgewordenen, die sehr selten eine Familie gründen.
294. Es ist selten, daß ein Mann, der Kinder hat, auch reich ist, und wenn er beides hat, wird er von seinen Feinden angegriffen. Wer Gesundheit, Reichtum und Glück besitzt, wird zuweilen von einem plötzlichen Tod heimgesucht.
295. Der Weise wird daher nach der Sittlichkeit streben, die die Grundlage allen Besitzens

ist. Wenn ein Mensch in allen Dingen Glück hat, beweist dies, daß er Sittlichkeit erworben hat.

296. Wer in seinem Herzen spricht: „Ich will meinen Feind mit einer Lüge betrügen", betrügt sich selbst. Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, selbst wenn er die Wahrheit spricht.

297. Wer Recht nicht von Unrecht unterscheidet und im Zorn seinen Nächsten verletzt, wird über den Verlust seines Freundes trauern wie die Schwalbe, die ihren Gefährten getötet hat.

298. Da wir die Zukunft nicht erforschen können, sollten wir mit Fleiß aus der Vergangenheit lernen. Wer bereits einem Strom begegnet ist, zieht seine Schuhe aus; aber würde es auch der tun, der niemals Wasser gesehen hat?

299. Es ist unrecht, etwas anzufangen, was man nicht vollenden kann. Wer würde etwas essen, das er nicht verdauen kann, wenn es noch so schmackhaft wäre?

300. Wem es an Beharrlichkeit fehlt, der wird weder in dieser noch in der nächsten Welt Erfolg haben. Ein Acker mag noch so gut sein, wenn er aber nicht gut bebaut wird, ist keine gute Ernte zu erwarten.

301. Wer unbeständig ist und sich leicht von anderen beeinflussen läßt, wird von allen wie ein Sklave behandelt. Baumwolle wird zu Kissen benutzt, aber wer möchte Zweige auf seine Ruhestatt streuen?

302. Wenn eine Tat nicht ohne böse Folgen ausgeführt werden kann, ist es töricht, darauf zu bestehen, auch wenn ein anderer dazu rät. Wer traut dem Gifthändler und wer kann sagen, ob er alle Gifte richtig anzuwenden weiß.

303. Hamstere keinen Reichtum, es ist, als ob Du Holz für Deinen eigenen Scheiterhaufen sammelst. Die Biene, die ihren Honig nicht gegessen hat, bereitet sich selbst den Tod, denn Fremde nehmen den Honig weg.

Teil VIII.

Über die Pflichten der Menschheit.

(Vers 304—398.)

304. Ein Weiser wird selbst in kleinen Dingen immer vorsichtig sein, um sein Ziel zu erreichen. Warum soll man, wenn etwas gelingt, die Aufmerksamkeit auf seine Vorsicht richten, die jedoch, wenn die Sache mißlingt, anzuerkennen ist.

305. Der Geschmack der Menschen ist verschieden, und es ist für jeden schwer, es allen recht zu machen. Wer seine guten Eigenschaften vervollkommnet hat, erreicht es beinah, allen zu gefallen.

306. Strebe auch in den letzten Jahren Deines Lebens noch nach Erfahrung, diese wird Dir in dem nächsten Leben von Vorteil sein. Aber was für Vorteile wirst Du dann von Deinen Almosen haben?

307. Verkehre entweder mit den Hochgebildeten, oder suche angenehme Unterhaltung bei

durchschnittlich gebildeten Leuten. Es ist leicht, einen Topf zu tragen, der entweder vollgefüllt mit Wasser oder ganz leer ist.

308. Wer kann einen Mann achten, der nur wenig gelernt hat? Wer kann auf seinem Kopf einen Topf tragen, der nur halb voll Wasser ist?

309. Wer klar unterscheiden kann zwischen einem guten und einem gewöhnlichen Menschen, kann das erreichen, was er sich vorgenommen hat, und das ist der Grundstein für jedes Wohlergehen.

310. Wenn einem gewöhnlichen Menschen ein Großer voranhilft, dann kann auch er groß werden. Wenn jemand, der unterrichten kann, einen Papagei reden lehrt, wird dieser wenigstens Wörter sprechen lernen.

311. Auch ein Mensch von geringer geistiger Begabung wird etwas erreichen können, wenn er sich an Klügere anschließt. Ein Tropfen Wasser ist zwar klein, aber wenn er sich mit dem Ozean vereint, kann er nie verdunsten.

312. Wer keinen Verstand hat, kann wohl andere, die klüger sind, um Rat fragen. Man kann seinen Feind nicht mit der bloßen Hand totschlagen, aber wenn man zu einer Waffe greift, ist es dann nicht möglich?

313. Du kannst Dich mit einem gefährlichen Feind verbünden, wenn Du nur weißt, wie. Viel Gift schadet dem Körper, aber wenn Du weißt, wie es zu mischen ist, wird es ein Heilmittel.

314. Nimm Geld und Gut, wie Deine Kenntnisse sie Dir einbringen und hüte Dich vor dem Neid der anderen, der Deiner unwürdig ist. Du kannst die Frucht von der Spitze eines Baumes pflücken, aber wenn Du Dich zu weit neigst, fällst Du herunter.

315. Wenn ein kluger Mann nicht Herr einer Situation ist, dann wird Unheil daraus entstehen. Aber wenn ein gelehrter Mann eine Sache gut erfaßt hat, dann wird schwerlich Unheil daraus entstehen.

316. Solange sich Deine Kräfte nicht völlig entfaltet haben, habe Geduld mit Deinen Feinden, aber wenn Du stark genug bist, handle, wie es Dir richtig erscheint. So sagen auch die anderen Klassiker.

317. Wenn die Worte eines Feindes noch so angenehm sind, wird ein Weiser ihm doch nicht trauen. Die Katze mag noch so freundlich gegen den Wasservogel sein, doch ist sie immer bereit, ihn zu töten.

318. Wenn der Herrscher Deines Landes auf Dich böse ist, so warte, bis er seine gute Laune wiedergefunden hat. Dein Fuß kann auf dem Boden ausgleiten, aber doch ist es der Boden, der Dir Halt gibt.

319. Wer von übermäßiger Sucht getrieben wird, geht bald unter. Durch das Verlangen nach dem Fleisch an dem Haken werden die Fische sofort getötet.

320. Durch die viele Geschenke wirst Du die Ehrenwerten und Deine Anhänger zu Dir ziehen. Durch Anbetung und Opfer kann man alle beschwören, sowohl Götter als Teufel.

321. Fliehe das Verlangen nach Vergnügen und gutem Essen, worin die Unterhaltung der Mächtigen besteht. Man sagt, daß Bodhgrogs als Strafe für seine Laster getötet wurde.

322. Liebe und Haß sind erhabene Gefühle und haben mit niedrigen Dingen nichts gemein. Die gesellschaftlichen Freundschaften und Konkurrenzen selbst eines reichen Kaufmanns sind nie erhaben.

323. Wenn viele Steuern erhoben werden, füllt sich die Schatzkammer eines Königs, auch wenn der Einzelne nur wenig zahlt. Der Honig in einem Bienenstock nimmt zu wie der wachsende Mond.

324. Ein Herrscher sollte von seinen Untertanen Steuern nach ihren Verhältnissen und ohne Druck einziehen. Wenn zuviel duftendes Harz dem Salbaum entzogen wird, trocknet er.

325. Ein Herrscher sollte sehr besonnen sein und nicht über Kleinigkeiten in Zorn geraten. Eine Schlange mag ein Kleinod besitzen, aber welcher denkende Mensch würde zu ihr hingehen?

326. Wer Reichtümer erwerben möchte, sollte sich vor allem an die Religion halten. Was ist beständiger in dieser Welt, die Religion oder der Reichtum, der vergänglich ist?

327. Es ist nicht immer ein Freund, der große Liebe zur Schau trägt, noch ist es immer Dein Feind, der Dir das größte Leid zufügt. Zuviel von Freunden zu erwarten, ist der Grundstein aller Unzufriedenheit; es ist leicht für jeden, sich zu rächen.

328. Ein höflicher Mensch kann einen anderen höflichen Menschen und selbst einen groben besiegen. Die Weisen sagen, daß die Höflichkeit dadurch alles besiegt, daß sie gelegentlich auch scharf sein kann.

329. Du kannst von jemand sagen: er ist mein Freund, oder: er kann mich nicht leiden. Vielleicht gesteht er seine Abneigung nicht ein, aber wenn er es täte, würde das aus dem Wege geräumt, was euch trennt.

330. Man soll nicht dort verweilen, wo Schamgefühl und Bescheidenheit nicht geachtet werden, wo der Unterschied zwischen Ehrwürdigkeit und Verächtlichkeit unbekannt ist und wo man nur nach leiblichen Genüssen und Reichtum trachtet.

331. Verlasse Dein jetziges Heim nicht, bevor Du das zukünftige genau geprüft hast. Wenn ein Fuß nicht feststeht, wirst Du fallen, sobald Du den anderen aufhebst.

332. Bemühe Dich, Deine Privatangelegenheiten geheim zu halten, es ist ein Zeichen von Schwäche, immer davon zu sprechen. Hätte der Affe nicht getanzt, hätte man ihm keinen Strick um den Hals gelegt.

333. Ein Fehler sei noch so offensichtlich, sprich nicht darüber, wenn es kein dauernder ist. Man sagt hier auf Erden, daß ein böses Vorzeichen bei demjenigen eintrifft, der davon gesprochen hat.

334. Zu was sind Reichtum und Nahrung nütze, derentwegen Dich andere verachten? Welcher weise Mann würde nach unreinen Dingen trachten, die von Hunden und Schweinen gegessen werden?

335. Brauche keine Worte, die andere verletzen, auch nicht gegen Deinen Feind. Wie das Echo von einem Felsen kommen sie als Vorwürfe zu uns zurück.

336. Wenn Du Deinem Feind schaden möchtest, dann rüste Dich mit Deiner ganzen Tugend. Dein Feind wird dadurch gepeinigt, und Dein moralischer Wert wird erhöht.

337. Du kannst ein Gefühl der Liebe selbst gegen Wilde haben, aber sie können durch große Mittel gebändigt werden. Wer auf seinen eigenen Körper achtet, vertreibt die Krankheiten durch Ausbrennen und Aderlassen.

338. Selbst wenn Du jemand nur ein kleines Unrecht zugefügt hast, gestehe es ein, damit Du Dich mit ihm versöhnen kannst. Ist es nicht eine Folge dieser kleinen Reinigung des Herzens, daß wir nachher alles in hellerem Lichte sehen?

339. Ein weiser Mann tut nichts, von dem er weiß, daß er es besser unterließe. Kettet nicht der König den Elefanten an, der seine Feinde bezwungen hat?

340. Wenn Deine Anhänger auch böse auf Dich sind, verlasse sie nicht. Wenn Dein Feind Dich noch so gut behandelt, sinnt er nicht darauf, Dir Böses zu tun? Eine Krähe mag einer anderen schaden, aber vereint besiegten sie die Eulen.

341. Was ein Weiser auch tut, sei es etwas Großes oder Kleines, immer muß er mit voller Aufmerksamkeit dabei sein. Wenn der Löwe einen Elefanten und einen Hasen gleichzeitig tötet, dann tut er es durch angespanntes Aufpassen.

342. Welcher kluge Mensch würde an einem Ort bleiben, wo die Tugendhaften nicht geachtet werden? Wer würde Edelkristall in einem Lande zum Verkauf anbieten, wo Kristalle als Feuersteine benutzt werden?

343. Ein gelehrter Mann sollte andere belehren, sonst lasse man ihn in einem stillen Wald nach Vollkommenheit streben. Eine Gemme sollte als Diadem verwendet werden, anderenfalls lasse man sie auf einer Insel im Ozean liegen.

344. Wenn wir auf diejenigen hören, die uns moralisch überlegen sind, dann haben wir Vorteil davon. Das Gefieder der Vögel, die auf den Abhängen des Berges Sumeru nisten, scheint wie Gold.

345. Wenn Du von einem großen, aber neidischen Mann abhängst, wirst Du nie zu Größe gelangen. Wenn das Sonnenlicht näherkommt, siehe dann verblaßt das Mondlicht.

346. Wer würde sich mit einem Mann verbinden, auf dessen Freundschaft er sich nicht verlassen kann? Die Farben des Regenbogens am Himmel sind schön, aber sie für einen Schmuckgegenstand zu halten, wäre der Selbstbetrug eines Toren.

347. Füge anderen nichts zu, was Dir selbst unangenehm ist. Wenn andere Dich ein bißchen kränken, bedenke, was Du selbst an ihrer Stelle gedacht hättest.

348. Wenn wir andere so behandeln, wie wir selbst behandelt werden möchten, dann werden sie uns in dem Maße Achtung erweisen, wie sie selbst geachtet zu werden wünschen.

349. Ein Weiser wird Wortgefechte vermeiden, sowohl mit ungehobelten Leuten als mit seinen Freunden. Die Erfahrung lehrt, daß beide, Streitigkeiten wie Vertraulichkeiten, vermieden werden sollten.

350. Immer glücklich ist der, der den Heiligen vertrauen, die Gelehrten fragen und mit Leuten mit festen Grundsätzen verkehren kann.

351. Wer immer zur unrechten Zeit spricht, wird von allen verachtet. Hält man nicht zuviel Reden für ein Zeichen von Verrücktheit?

352. Die Kleinmütigen glauben, daß alles, was sie sagen, verkehrt ist. Wenn sie nur schweigen wollten, dann würden sie vielleicht von anderen geachtet werden.
353. Sprich nach reiflicher Überlegung zur rechten Zeit und am rechten Ort. Was Du sagst, mögen Weisheitssprüche sein, aber wenn es zuviel sind, dann ist es wie bei einem Überangebot von Waren, die keine Nachfrage finden.
354. Es ist selbst für die Gelehrten schwer, ihre Fehler zu erkennen. Wer seine Fehler oft betont, wird schließlich für fehlerhaft gehalten.
355. Wer aber seine Fehler kennt und sie nicht ausmerzt, ist von einem bösen Geist besessen. Solange er nichts dagegen tut, ist er nicht als Mensch anzusehen.
356. Wer ein wenig darüber nachdenkt, wird seine Fehler erkennen und sie ausmerzen. Wer sich auf diese Weise bessert, wird auf eine immer höhere Stufe kommen.
357. Auch die Gelehrten müssen liebenswürdig sein, und wer gehorcht, muß dabei tapfer sein, Wenn Du die Handlungen Deines Nächsten nicht verstehst, nimm trotzdem Rücksicht auf ihn und seine Eigenart.
358. Wer Vertraulichkeiten und selbst eine entfernte Bekanntschaft mit den Rohen und Ungebildeten vermeidet, ist glücklich. Alte Leute sagen, daß, wer einen Zahn auszieht, der zwar wackelt, aber gut ist, glücklich zu sein weiß.
359. Wenn jemand unter Deinen Bekannten ständig nörgelt, gib ihm ein kleines Geschenk und weise ihm die Tür. Wenn Du den Finger nicht abschneidest, in den eine Schlange gebissen hat, verlierst Du Dein Leben.
360. Wenn andere groß geworden sind, vermeide auch den geringsten Neid. Ist ein reicher Mann zu beneiden, weil er mit Fürsten verkehrt?
361. Ein Weiser der seinen Reichtum behalten will, tut es am besten, durch das Verteilen von Almosen. Der beste Rat für einen Mann, der das Wasser seines Brunnens vermehren will, ist, es auszuschöpfen.
362. Nach welcher Art des Glückes Du auch strebst, suche es auf jede Weise zu erlangen. Wir sehen, daß Freuden sich in Leid verwandeln, daß aber die Hoffnung auf Glück immer bleibt.
363. In all Deinem Tun erwäge das Gute und Böse einer Sache. Wenn diese beiden sich die Wage halten, verzichte darauf. Wenn das Böse den Ausschlag gibt, bedarf es dann noch eines Wortes?
364. Achte und traue einem aufrichtigen Gelehrten, aber hüte Dich vor einem listigen. Nimm Dich wohlwollend derer an, die zwar ungelehrt, aber ehrlich sind, und ziehe Dich sofort von den Listigen zurück.
365. Wohlstand und ein Schwarm von Dienern können fehlen, aber wenn ein kluger Freund Gefährte ist, fühlt sich selbst ein wildes Tier zufrieden, wievielmehr ein menschliches Wesen.
366. Sprich über Dinge, die Du verstehst, aber mische Dich nicht in Sachen ein, die über Dein Vermögen gehen. Wie könnte ein Wagen auf dem Wasser, oder ein Schiff auf dem Lande fahren?

367. Pflege keinen Umgang mit einem Feind, der einen alten Groll gegen Dich hegt, wenn er auch noch so freundlich ist. Wird Feuer nicht selbst durch kochendes Wasser gelöscht?

368. Doch kannst Du Dich ruhig auf einen Feind verlassen, der hochgesinnt und bescheiden ist. Man sagt, daß jemand, der zu einem edlen Feinde seine Zuflucht nahm, bis an sein Lebensende von ihm beschützt wurde.

369. Aber wenn sie auch keine bösen Absichten eingestehen, traue doch nicht allen Deinen Feinden. Der Hirsch ist immer sanft, doch lauert er den Wildschweinen als Beute auf.

370. Wenn ein Tor den falschen Weg einschlägt, ist seine Torheit selbst eine genügende Erklärung, aber wenn ein weiser Mensch so handelt, dann muß man eine andere Ursache suchen.

371. Ein weiser Mensch wartet auf den Reichtum, doch wenn er ihm nicht beschert wird, geht er nicht stehlen. Der Hauptgrund für das Verschwinden von Reichtümern ist weniger Diebstahl als Leihen.

372. Gehe vorsichtig zu Werke in allen Sachen, selbst in solchen, die Du gut verstehst. Wer sich nicht mit Vorsicht zu begnügen weiß, wird den Preis mit Reue bezahlen.

373. Berate Dich auch mit Deinen beiden besten Freunden nicht, wenn ihr Rat Dir Unbehagen einflößt. Wer einen Vampyrgeist anruft, schafft sich einen bösen Genossen, von dem er später aufgefressen wird.

374. Der Mensch, der weiß, was er annehmen und was er gleichgültig verschenken soll, der geduldig, voll Rücksicht auf die Meinung anderer, furchtlos und unermüdlich ist, kann, wenn er will, sich die ganze Welt zu eigen machen.

375. Wenn Du bei einem Feind Zuflucht suchst, begegne ihm mit Ehrfurcht und Höflichkeit. Der Rabe, der sich auf die Ratten verließ, wurde gerettet — sagen die alten Schriften.

376. Mit schlechten Kameraden, schlechten Lehren, schlechten Gedanken und schlechten Handlungen haben weise Menschen nichts zu schaffen. Wenn sie es tun, sind sie von den Toren nicht zu unterscheiden.

377. Wie wäre es möglich, daß Deine Pläne fehlgeschlagen, wenn Du sie genügend überlegt hast? Wird einer, der mit offenen Augen und vorsichtig geht, in den Abgrund stürzen?

378. Es ist charakteristisch für einen Weisen, daß er das studiert, was für ihn selbst und andere von Vorteil ist. Aber manches Wissen ist dem Bogenschützen vergleichbar, dessen Geschicklichkeit ihn selbst und seine Familie ins Unglück stürzt.

379. Je höher Du strebst, desto mehr versuche, anderen von Nutzen zu sein. Fangen nicht alle, die sich schön machen wollen, mit dem Putzen des Spiegels an?

380. Wenn Du Deinen Gegner überwinden willst, dann bemühe Dich, Deine guten Eigenschaften zu entwickeln. Bedenke, daß Leute, die ihre Feinde totschlagen wollen, ihre Waffen sorgfältig bereitstellen.

381. Ein ehrlicher Mensch muß es sich überlegen, ehe er andere durch listige Worte irreführt. Wenn er jemand getäuscht hat, kann er zwar von sich sagen: ich bin aufrichtig, aber was hat es für Zweck, sich selbst zu schmeicheln?

382. Der Weg der Listigen ist List, und der Weg der Aufrichtigen ist Aufrichtigkeit, also muß ein Mensch festen Charakters fest bleiben, sagt man, und das ist das Wesentliche in den älteren Schriften.

383. Es ist immer besser für einen klugen Menschen, freundliche Beziehungen zu seinem Feinde zu unterhalten. Es bringt ihm vielleicht keinen Vorteil, aber es ist sicher ein Mittel, feindliche Gedanken zu vertreiben.

384. In dieser Welt ist es nicht möglich, alles was man will, durch Schimpfworte zu erlangen. Man kann in seinem Herzen noch so selbstsüchtig sein, aber man sei nachgiebig gegen alle in seinen Worten.

385. Wenn Du Deine Wünsche und auch die von anderen erfüllt hast, dann ist es gleich, ob die Mittel sanft oder unsanft waren. Der Buddha hat nicht gesagt, daß es Betrug ist, weise Mittel bei unseren Handlungen zu verwenden.

386. Ein kluger Mensch folgt einem Rat, der ihm, auch wenn er vorübergehend darunter leidet, schließlich großen Vorteil bringt. Die Klugen lehren auch den einzigen Sohn Philosophie mit Tadeln und Schlägen.

387. Wenn der Wohlstand groß wird, dann ist der Verfall sehr nahe. Wenn ein Wasserbehälter zu voll ist, muß man ihn ausleeren, sonst bricht er.

388. Gute Werke, die einige mit Vorteil tun können, sollten andere besser unterlassen. Knoblauch ist gut für die Lungen, wirkt aber als Gift bei Gallenfieber.

389. Die Schwachen müssen immer geschützt werden, doch laufen die Starken Gefahr, vernichtet zu werden, wenn sie mit ihnen verkehren. Du kannst Butter in einem Faß aufbewahren, aber wird eine Maus diesen Behälter nicht durchbeißen?

390. Wer sich auf die Bösen verläßt, wird sich durch diesen Umgang schaden. Die Fische, die sich auf die Wasserrinne verlassen, werden auf die Felder geschwemmt.

391. Wenn ein bösartiger Mensch Dich ausnützen möchte, dann schicke ihn mit einem kleinen Geschenk fort. Wenn ein böses Vorzeichen in Deinem Haus erscheint, so muß es als etwas, was Deinem Besitztum schadet, unschädlich gemacht werden.

392. Wenn ein Heiliger an einen anderen Ort zieht, dann lasse Dich mit Ehrfurcht in seiner Nähe nieder. Wer das „unschätzbare Kleinod" immer verehrt, glaubt an seine glückbringende Kraft.

393. Wer die Minderwertigen übermäßig lobt, wird nachher selbst verachtet. Wenn Schmutz in die Luft geworfen wird, fällt er auf den Kopf dessen zurück, der ihn warf.

394. Wenn ein weiser Mensch den Kopf hängen läßt, dann ist derjenige schuld, der ihn beleidigt hat. Wenn eine brennende Fackel nach unten gehalten wird, verbrennt sie die Hand, die sie hält.

395. Stelle jede Sache an ihren Platz. Ein Kopfschmuck wird nicht um die Beine gebunden, und ein Fußreifen ist kein Schmuck für den Kopf.

396. Wenn Du etwas Großes zu vollbringen hast, so sorge für einen guten Helfershelfer. Wenn Du einen großen Wald niederbrennen möchtest, dann mußt Du den Wind zu Hilfe haben.

397. Laß Deine Worte mit Liebe durchdrungen sein, dadurch wirst Du Deine Arbeit leichter und andere glücklich machen. Das ist eine sehr gute Verbindung. Aber für einen, der sein Herz an Reichtümer hängt, könntest Du Dein Leben opfern, und er würde doch nur halb befriedigt sein.

398. Sei weder betrübt, wenn Du arm, noch stolz, wenn Du wohlhabend bist. Die Macht des Schicksals ist weitreichend, und Freude und Leid werden letzten Endes von ihm geboren.

Teil IX.

Über Religionsübungen.

(Vers 399—457.)

399. Wer einen anderen Lehrer verehrt, während Buddha, der Beschützer der Menschheit, unter uns ist, ist wie ein Mann, der seinen Brunnen an dem Ufer des Ganges, des acht gute Eigenschaften besitzenden Flusses, für sich gräbt.

400. Es ist gar nicht schwer, etwas zu tun, worin man schon bewandert ist. Ebenso wie man die Handwerke durch Praxis lernen kann, so kann man auch die Prinzipien der Religion ohne Schwierigkeit in die Tat umsetzen.

401. Der Reichtum eines, der mit wenig zufrieden ist, ist unerschöpflich, aber auf den ewig Unzufriedenen, der immer nach mehr trachtet, fallen die Sorgen wie Regen.

402. Gib anderen, so oft sie ihrer bedürfen, von den Gütern, die Du gewonnen hast, denn Buddha hat es befohlen. Aufgehäufte Reichtümer sind wie Bienenhonig — eines Tages werden andere sich daran erfreuen.

403. Wenn Du in dieser Welt Geld verleihst, ist es unsicher, ob Du es zurückbekommst. Aber wenn Du es als Almosen verschenkst, wird es, auch wenn es wenig ist, sich von selbst verhundertfachen.

404. Weder entsteht Reichtum durch Habsucht, noch Armut durch Almosengeben. Habsucht bringt wenig Geld, aber was das Almosengeben einbringt, grenzt ans Wunderbare.

405. Die Habsüchtigen geben keine Almosen, weil sie fürchten, sich dadurch arm zu machen. Der Geiz kann wirklich einen Menschen ins Elend bringen, deshalb verschenkt ein weiser Mensch das Wenige, was er gespart hat.

406. Weggelegte Schätze vermehren sich nicht und sollten lieber wie die Waren des Kaufmanns ausgestellt werden. Aufhäufen bringt keine Reichtümer — ein kluger Mensch verteilt sie in alle Richtungen, wie ein Kaufmann seine Waren versendet.

407. Leute, die unzählbare Schätze haben und sie doch mit niemandem teilen wollen, sind die eigentlich Armen dieser Welt, wie jede Erfahrung lehrt.

408. Der kurzsichtige Mann behält das Wenige, was er gespart hat, aus Angst, daß seine Familie verarmt, aber der weise Mann besticht andere mit Almosen, um ein hohes Amt zu bekommen.

409. Der eine glaubt seine Familie dadurch zu bereichern, daß er sein Hab und Gut verkauft und den Erlös seinem Sohn beschert, aber ein böser Sohn hadert mit seinem Vater, und wenn er sein Geld vergeudet hat, läuft er wie ein Hund herum.

410. Kinder lieben ihre Eltern nicht in dem Maße wie sie von ihnen geliebt werden. Eltern hegen und pflegen ihre Kinder, aber wenn sie alt geworden sind, werden sie von ihren Kindern verachtet.

411. Der reiche Geizhals, der seine Güter hamstert, und der Reiche, der die Bedürftigen beschenkt, werden den Unterschied zwischen sich und ihren beiderseitigen Nachkommen im Jenseits entdecken.

412. Leute, die Sklaven ihrer Begierden geworden sind, riskieren ihr Leben auf der Jagd nach Reichtum. Die Zufriedenen, als anständige Menschen, verschenken den etwa erworbenen Reichtum an andere.

413. Das Entsagen auf weltlichen Besitz ist die Vollkommenheit des Almosengebens und stärkt die Selbstbeherrschung. Bedenke die Freude, die dem erwacht, der andere zufrieden gemacht hat — sie beweist, daß das Almosengeben das höchste Gesetz der Religion ist.

414. Unser sterblicher Körper, das Gefäß eines Ozeans von Leiden, bleibt unser eigener Feind. Der Weise, der ihn sich zu unterwerfen weiß, wird durch seine moralischen Verdienste darin unterstützt.

415. Ein Moment ist schnell vorbei, aber tugendhafte Gewohnheiten haben weitreichende Folgen. Der windgetragene Duft des Sandelholzes bringt Freude auch in weite Ferne.

416. Je mehr Du die Glückseligkeit genossen hast, desto schwerer wird das Scheiden von ihr. Der Tod ist nicht zu beherrschen und unerbittlich — der eine merkt die Zeichen seines Kommens, während andere ahnungslos in die Grube fahren.

417. Die Zeit wird kommen, da Du darnieder liegst, von Freunden und Verwandten umgeben, schwach murmelnd, mit trüben Augen und flatterndem Puls, ohne Bewußtsein, daß Du Sterblicher dem Verderben nahe bist, — dann endet alles, nur Deine Tugend bleibt bestehen.

418. Wer von den Krankheiten der drei Verdammnisse nicht ergriffen worden ist, kann geettet werden. Sie sind wie ein Donnerkeil, der Dich auf den Kopf trifft — wenn er gefallen ist, was kannst Du dann noch tun?

419. Wenn Du von Deinen Freunden Abschied genommen hast und weißt, daß Du wirklich im Sterben liegst, dann kommt friedlich und allmählich der Schlaf. Warum soll dann Dein Herz bekümmert sein?

420. Schlage nicht deshalb böse Wege ein, weil Du ohne Hilfe Dein Ziel nicht erreichen kannst. Ein Held hat vielleicht seinen Feind nicht töten können, aber werden seine Gefährten ihn darum totschlagen?

421. Kleinere Sorgen können Dich eine Zeitlang bekümmern, aber ein kluger Mensch glaubt

an die Beständigkeit seines Glücks. Es ist das Hauptprinzip eines weisen Arztes, Krankheiten durch Brennen und Pflaster auszurotten.

422. Wenn Du den Gedanken, daß andere reich und glücklich sind, nicht ertragen kannst, dann ersticke Deine Eifersucht in dem Bewußtsein, daß sie alles durch ihre eigenen Anstrengungen erreicht haben.

423. Wenn Du einen Feind, der Dir geschadet hat, überwinden möchtest, dann überwinde zuerst Deinen Zorn. Nur Deines Zornes wegen wirst Du immer wieder geboren. Der Schaden, den der Zorn Dir zugefügt, ist grenzenlos.

424. Wenn Du alle Deine Feinde vernichten möchtest, wirst Du Deine Aufgabe nie vollbringen, aber wenn Du Deinen Zorn überwunden hast, hast Du alle Deine Feinde mit einem Schlag vernichtet.

425. Wenn Du einem mächtigen, aufbrausenden Menschen gram bist, wirst Du Dir selbst mehr schaden als ihm, und welchen Grund könntest Du haben, einem heiligen, geduldigen Menschen gram zu sein?

426. Blätter, die auf demselben Zweig wachsen, werden von dem Winde in alle Richtungen verstreut. Ebenso werden Menschen, die zusammen aufwachsen, durch das Schicksal getrennt.

427. Der Mensch, der ohne Rücksicht auf die Vergangenheit mit anderen Freundschaft schließt, aber später seinen eigenen Weg geht, wird sich doch grämen, wenn seine früheren Vertrauten sterben.

428. Wenn Du Dein Ziel ernstlich erreichen möchtest, dann strebe zuerst danach, die Wünsche von anderen zu erfüllen. Es ist nicht möglich, daß der Mensch, der sein eigenes Ziel voranstellt, Erfolg hat.

429. Ein Mensch, der die Angelegenheiten von anderen voranstellt, ist wahrscheinlich ein Schlaukopf, der sein eigenes Ziel verfolgt; aber ein Mensch, der seinen eigenen Angelegenheiten die erste Stelle einräumt, nur um andere zu schützen, ist wahrscheinlich aufrichtiger.

430. Wenn ein Mensch sich in diesem Leben mit Hilfe der Religion um Glückseligkeit bemüht, wird er sie auch erlangen. Sieh, was für ein Unterschied besteht zwischen dem, was ein Heiliger und was ein Räuber als Glück betrachtet.

431. Alle Menschen verbringen die Hälfte ihres kurzen Lebens in einem todähnlichen Schlaf des Nachts. Die mannigfachen Betrübnisse des Alters bringen eine Veränderung mit sich, und die Lust am Vergnügen schwindet.

432. Wenn Du den Herrn des Todes, der auf jedermann wartet, wirklich gesehen hast, dann brauchst Du Dich weder um Essen noch andere Sachen weiter zu kümmern.

433. Aber wenn Deine Aufgaben noch unvollendet sind, und der Herr des Todes ist noch nicht da, dann befleißige Dich schon heute, das wirklich Nötige zu tun.

434. Aber wenn Du diese Aufgaben vernachlässigt hast und der Tag gekommen ist, da Du sie anfangen mußt, was nützt es Dir dann, den Herrn des Todes mit Tränen und Schluchzen anzuflehen.

435. Suche glücklich zu sein, indem Du weltliche Vergnügungen vermeidest, aber wenn Dir das unmöglich ist, verkehre wenigstens nur mit guten Menschen. Wer würde eine giftige Schlange ernähren? Besser ist es, die Zaubersprüche, die sie verscheuchen, fleißig zu murmeln.

436. Solange Dein Sinn betrübt ist, bist Du nicht imstande, Dich in der heiligen Religion zu üben, aber wenn Du ruhig in Erwartung verharrst, ist Dein Sinn fast bereits für diese geistige Arbeit.

437. Wenn Du Herr über Deine Phantasie und alle Deine Gedanken bist und Deinen Geist zu tiefer Meditation zwingen kannst, bist Du fähig, alle Deine Talente im Dienste der allerhöchsten Religion anzuwenden.

438. Ein Tor muß studieren, bevor er den Wert der Weisheit schätzen kann, aber die Klugen bewundern sie, auch wenn sie sie nicht studiert haben. Deswegen lernt ein kluger Mensch noch, wenn er alt ist, um seiner nächsten Wiedergeburt willen.

439. Ein Tor will nicht studieren, um sich auszubilden, und sagt, er habe nicht den richtigen Verstand dazu, aber wenn er nur überlegen würde, würde er einsehen, daß er seines Mangels an Verstand wegen umsomehr studieren sollte.

440. Wer in seinem früheren Dasein nicht studiert hat, erweist sich als ein Tor in diesem Leben. Wer Angst hat, als ein Tor wiedergeboren zu werden, muß, auch wenn es ihm schwer wird, sich in diesem Leben bemühen, etwas zu lernen.

441. „Meditation genügt, man braucht auf Belehrung nicht zu hören", sagt der kurzsichtige Tor. Aber Meditation ohne früheren Unterricht ist, selbst wenn sie fleißig geübt wird, der Bildungsgang eines Tieres.

442. Es gibt ein unumstößliches Prinzip über Ursache und Wirkung, nämlich, daß die Allwissenden durch die Vollkommenheit ihres Wissens von anderen unterschieden werden. Wie könnte dieses Prinzip wahr sein, wenn man ohne Studium allwissend werden könnte?

443. Meditation ohne Belehrung kann eine Zeitlang erfolgreich sein, schlägt aber nach kurzem fehl. Du kannst Gold und Silber richtig schmelzen, aber wenn das Feuer entfernt ist, werden sie wieder hart.

444. Wenn Du Dein Wissen anwendest und tief nachdenkst, wird Dich Deine Meditation dazu bringen, daß Du die Ursachen von Sünden vermeidest. Ebenso wie Waschen den Geruch des Körpers entfernt, so bewirkt schließlich die Meditation eine Änderung unserer Gesinnung.

445. Solange Du Dir die Lehre von Ursache und Wirkung nicht vollkommen zu eigen gemacht hast, ist Deine Seele, selbst wenn Du vor dem „Nichts" steht, noch nicht vollkommen geläutert. Du hast Deinen Feind nicht überwunden, wenn Du Dir nur vergegenwärtigst, daß Du bisher das beste Mittel nicht angewandt hast.

446. Aber wenn Du die Prinzipien der Religion vollkommen beherrschst und Deinen Sinn in tiefe Meditation versenkt hast, dann wird Deine vollkommene Seelenläuterung durch den Verzicht auf Sünden und sündliche Neigungen bewiesen.

447. Wer keinen Verstand hat, wird ein literarisches Kunstwerk nicht anerkennen, auch wenn es gut ist. Ein mit Juwelen verzierter Schmuck kann noch so schön sein, aber wird ein Ochse ihn ansehen?

448. Du kannst zwar wissen, daß alles, was die Gelehrten über Moralphilosophie geschrieben haben, sehr wahr ist, aber wenn Du deren Meinung nicht studieren willst, was nützen Dir dann Deine Kenntnisse der heiligen Schriften?

449. Bewältige jeden Tag wenigstens einen Satz der heiligen Schriften, die Dir von Nutzen sind. Auf diese Weise werden Deine Kenntnisse wie der Honig in einem Bienenstock langsam aber ununterbrochen wachsen.

450. Wenn Du wirklich die Arbeit der tiefsten Meditation anfangen will, dann laß sie Dein führendes Prinzip sein, ungeachtet aller Vorwürfe, die Du ertragen mußt, und selbst wenn Du um das Leben kommst.

451. Wenn Du Dich in diesem Prinzip eifrig übst und dadurch Vorteile hast, dann wirst Du finden, daß die Weisen nicht gelogen haben, wenn sie sagen, daß Dir zukünftiger Segen durch es erwächst.

452. In der Vergangenheit ging es allen denen gut, die danach handelten, und heute sehen wir, daß es noch so ist. Das ist ein unwiderlegbarer Beweis dafür, daß auch die folgende Generation durch dieses Prinzip Glückseligkeit erlangen wird.

453. Auch ein gebildeter Mann, der seine Kenntnisse hat, schlägt in den Werken der Weisen nach. Selbst das feinste Edelmetall erzielt nur einen kleinen Preis, solange es nicht verarbeitet ist.

454. Zahlreich sind die Wälder, aber selten die Stellen, wo der Sandelholzbaum blüht. Zahlreich sind auch die Gelehrten, aber selten entstehen Werke über Moralphilosophie.

455. Man beurteilt ein gutes Pferd nach seinem Gang, Gold und Silber nach der Schmelzprobe, einen Elefanten nach seinem Verhalten auf dem Schlachtfeld und einen Gelehrten nach seinen literarischen Werken.

456. Wenn Du in all Deinen weltlichen Angelegenheiten logisch handeln möchtest, dann studiere dieses Buch sorgfältig und bemühe Dich ernstlich, Hilfe durch es zu erlangen.

457. Wer die Welt kennt, wird sich in der heiligen Religion üben, und wer die geistlichen Gesetze befolgt, stellt die lebendige Biographie eines Heiligen dar. Man kann selbst eine schwere Krankheit mit Heilmitteln heilen, wenn die Medizin in einen Leckerbissen verwandelt ist. So lehre ich, wie man sich in der heutigen Religion üben kann, selbst wenn man bei weltliche Sitten verharrt.

Diese glorreiche, „kostbare Schatzkammer der Tugenden", voll von Kenntnissen und Erklärungen, die der weise Nagarjuna aus den gesammelten Erfahrungen der Wellen des Ozeans seiner Studien zusammenstellte, wurde von dem Sakya Mönch kun dgah rgyal-mtshan dpal-bzang-po (Sans. Ananda Dwaja Shri Bhadra) geschrieben, um dem Be-

dürfnisse der Gelehrten zu entsprechen und, nach sorgfältiger, reiflicher Überlegung von ihm für die allgemeine Seelenerklärung herausgegeben.

Möge die Finsternis aus den menschlichen Herzen durch deren reine und wohltuende Lehre verbannt werden wie eine Lotosblume von dem kühlenden Mondschein zu vollendeter Blüte gebracht wird.

Ebenso wie der Reine strebte, um vollkommene Weisheit zu erlangen, ebenso habe ich diesen Shastra geschrieben, damit alle vollkommenes Buddhatum erreichen können. Diese „kostbare Schatzkammer der Tugenden" wurde in einem schneebedeckten Gebiete in dem Lande des nordischen Volkes, 200 Meilen von dem Herzen des Bodhisattvas, Warje gdam (Budhgaya) in dem glorreichen Sakya Kloster in Ober Drom in Tsang (Provinz) geschrieben.

Möge der Glanz der Tugend des Gottes Dschampel (Gott der Weisheit) die weitere Ausbreitung der Lotosblume Weisheit veranlassen. Worte, logische Redewendungen, metrische Formen und Metaphern wurden angewandt, um das Wesen der heiligen Lehre Buddhas zu erläutern.

Ungelehrte können dann zur Erkenntnis der Lehre kommen, wenn sie zuhören, nachdenken und das, was sie gehört haben, in ihrem Geiste bewegen. Wenn sie nicht gegen die wesentlichen Prinzipien und Sitten der Religion verstoßen, werden sie zu einer klaren Erkenntnis der Weisheit kommen und schließlich nach ernster Erklärung, Übung und Beratung reif für deren Segnungen sein.

Dieses Buch wurde von dem Sakya Mönch Kun dgah rgyal-mtshan dpal-bzang-po in dem berühmten Sakya-Kloster vollendet.

257. bran gyog nga rgyal che ba dang. dkah thub ldan pa chas gzob dang. rgyal po chos bzhin mi sbyod pa. gsum po tshul min zhugs pa yin.

258. mi lcogs bya ba rtsom pa dang. mang dang hkhon zhing stobs ldan rtsod. bud med yid rton ngan dang mdsah. lnga po myur du rlag pahi rgyu.

259. nor med zas gos mchog hdod dang. gzhan la slong zhing nga rgyal che. bstan bcos mi shes rtsod par hdod. gsum po hgro bahi bzhad gad gnas.

260. yul bzang yod bzhin yul ngan la. skye bo ngan pa phongs shing chags. keng shuhi me tog sha yin zhes. ce sgyang las gzhan su zhig re.

261. chen po rnams la dgra bas kyang. rang gi hkhor kyis gnod pa mang. seng ge lus kyi hbus min pa. srog chags gzhan gyis ga la za.

262. rje bos bdag la gnod byed na. de la skyob par byed pa su. snang bas gzugs la sgrib byed na. de la lta bahi thabs gzhan med.

263. chos spyod zhi bar gnas pa la. htshe byed shin tu tha shal yin. rang la skyabs hongs bsad pa la. dpah bo yin zhes su zhig sgrog.

264. skye ngan rang la mi phan yang. gzhan la gnod par byed pa yod. sbrul gdug zas su rlung za yang. pha rol mthong na mi gsod dam.

265. hdod pa bdeho sñam sem skyang. de spyod sdug bsngal kho nahi rgyu. chang hthung bdeho sngam pa de. smyo ba bde bar sgom pa yin.
266. yon tan can la hjig rten gus. yon tan hbad pahi shugs la gnas. hbad nas yon tan mi bsgrub par. gzhan la hkhangs pas ci zhig phan.
267. mi rnams tshe ring ba la smon. rgas par gyur la hjigs par lta. rgas la hjigs shing tshe ring bar. hdod pa blun pohi log lta yin.
268. gang zhig mkhas pa yod bzhin du. de las yon tan mi len na. mi de gdon gyis btab pa ham. yang na las kyis mnar ba yin.
269. gang la longs spyo dyod bzhin du. spyod dam sbyin par me byed na. mi de nad kyi btab pa ham. yang na yi dwags mngon sum yin.
270. chos lugs shes kyang mi sgrub na. de yi chos kyis ci zhig bya. lo tog phun sum tshogs na yang. gcan gzan dgah ba ga la skye.
271. las kyis mnar bahi sems can la. longs spyod yod kyang spyod mi nus. bya rog ltogs kyang skungs mod kyi. hgrangs par za ba ga la nus.
272. spyod dam sbyin par mi nus pahi. nor des phyug por bsgom na ni. ri bo gser du bsgoms pa yis. phyug po sgrub pa shin tu sla.
273. chos dang chos min smra ba la. mkhas pa shin tu mang na yang. de ltar shes nas ngams len pa. hjig rten hdi na shin tu dkon.
274. rigs gzugs lang tsho ldan na yang. yon tan med na mdses ma yin. rma bya spu sdug yid hong yang. chen pohi rgyan du hos sam ci.
275. sna yi tshab dang ños pahi bu. gyar pohi rgyan dang brkus pahi nor. slob dpon med pahi rig pa rnams. yod kyang gzhan gyis rtsi ba med.
276. mi gang byas pa mi gzo ba. de ni gzhan pas rang la gnod. ltas ngan sgrub pahi ñes pa hgah. dgra yi thog mar rang la hbyung.
277. longs spyod hgrub par mthong na yang. gnas ma yin las su zhig len. lug thug hthabs pahi khrag ldags pas. wa skyes mgo bo bkas zhes thos.
278. hbrel pa hgah yi dor byas nos. gzhan la stes kyis dor mi bya. brgya byin yin yang hkhor hdab rnams. ga bur bzhin du hbrus par hgyur.
279. rgyun du hgrogs pahi grogs spangs nas. gsar bu hgah la yid mi rton. hug pahi rgyal pos bya rog gi. blon po bsten pas phung zhes grag.
280. mi ngan hbad pas bsten byas kyang. rang gi mi ru hgro ba med. chu ni ji ltar skol gyur kyang. me ru hbar ba mi srid do.
281. rgyu mtshan brtags nas khro ba ni. cung zad rigs shing sel bahang shes. rgyu med par ni gang khro ba. de yi bsal thabs su yis shes.
282. dgra bohi nus pa ma btags par. ñam chung na yang brñas mi bya. ta dri bha la brñas pa yis. nam mkhah lding gis rgya mtsho bcom.
283. bsod nams hdsad na ngan sems skye. rigs hdsad pa na bu ngan skye. nor hdsad pa na bskam chags skye. tshe hdsad pa na hchi rtags hbyung.
284. rang gis ngan spyod ma byas na. brgya byin gyis kyang smad mi nus. chu mig rang ñid ma bskam na. sa yis mnan pas ga la thub.

285. bya ba mi hdra brgya phrag rtsom. mthar phyin bya ba gcig kyang med. blo rgod phal cher grong dbar kyi. khyi rgan hdra bar rgyun du hkhyams.
286. las kyi shugs kyis khrid pa na. blo chen log pahi lam nas hgro. mu steg byed kyi ston pa mchog. dbang phyug smyon pahi brtul shugs hdsin.
287. mi gang khrims las gang hdas ba. re zhig rgyal yang pham pa yin. chu skyan khrims las hdas pa yis. sa kun thob kyang seng ges bsad.
288. ha cang shes rab che drags pas. bya ba mang na bdag ñid rlag. rgyal po dran rgya ches pa yis. rgyal srid ñams pa shin tu mang.
289. ha cang longs spyod bsags drags pahi. nor ri rang gi gshed ma yin. phung khrol phal cher phyug po la. hbyung gi sprang po bde bar rgyu.
290. ha cang mthu rtsal che drags na. lceb pahi sta gon byed pa yin. gyul du bsad pa phal cher ni. mthu rtsal can la byung ba mang.
291. hbyor dang shes rab stobs la sogs. bsod nams ldan na grogs su hgyur. bsod nams med na de dag kun. bdag ñid brlag pahi rgyu ru hgyur.
292. mkhas pas bya ba ci byed kyang. rang gi bsod nams brtags te bya. rtsod dus bsod nams phun tshogs pa. skye bo brgya yi nang nahang dkon.
293. rdsing ngan chu yis khengs pa na. phyogs gcig ci nas hjig pa ltar. gang la nor dang ldan gyur pa. de la rigs brgyud shin tu dkon.
294. bu dang ldan na nor chen dkon. de dang ldan la dgra bos hjoms. thams cad phun sum tshogs gyur na. mi de myur du hchi ba mang.
295. des na mkhas pas bsod nams bsag. bsod nams kho na phun tschogs rgyu. su zhig gang na phun tshog pa. de ni bsod nams bsags pahi rtags.
296. brdsun gyis pha rol bslus so zhes. sñam na rang ñid bslus pa yin. lan cig brdsun du smra ba des. bden par smras kyang dwogs pa skye.
297. legs ñes rnam par mi dpyod par, khros shing pha rol gned hbebs pa. chung ma bsad pahi thi ba ltar. grogs dang bral bahi mya ngan thob.
298. ma hongs pa la mi dpyod par. byung bahi tshe na hbad de btsal, chu dang phrad na lham hbud kyi. mi hphrad pa na ga la hbud.
299. phugs su sgrub par mi nus pahi. bya ba legs kyang hjug mi rung. khong pahi nang du mi hju pahi. kha zas zhim yang su zhig za.
300. rtsol ba dor nas hdug pa la. hdi phyi gñis ka hgrub mi hgyur. hbad pa med na zhing bzang yang. lo tog thob par mi hgyur ro.
301. gnas ma yin pahi dul drags na. thams cad kyis ni bkol bar hgyur. shing bal stan du byed mod kyi. yal ga su zhig stan du hding.
302. bya ba ngan dang mi hgrub pa. pha rol bsgo yang byed na blun. sbyar dug ño la su yid rton. thams cad sbyin zhes sus smra nus.
303. nor rnams gsog cing mi spyod pa. rang sreg bud shing gsog pa yin. bung ba sbrang rtsi mi za bar. gzhan gyis khyer na lceb par rtsom.

legs par bshad par in po chehi gter las mi rigs pahi tshul brtag pa ste rab tu byed pa bdun paho.

304. blo ldan bya ba cung zad kyang. rgyun du gros kyis bsgrub par bya. grub par gyur na lta ci smos. ma grub na yang mdses pahi rgyu.
305. sems can mos pa sna tshogs pa. thams cad mgu bar sus kyang dkah. rang ñid yon tan ldan byas na. thams cad dgah ba de la ñe.
306. shin tu rgas par gyur tshe yang. thos pa mang du bsag par bya. phyi mar thos pas phan pa tsam. sbyin pa yis kyang ga la phan.
307. yon tan kun rdsogs skye bo bsten. yang na tha mal hgrogs pa bde. bum pa chu yis gang ba ham. yang na stong pa bkur ba sla.
308. yon tan cung zad bslabs pahi mi. su zhig gis ni bsten par nus. chus phyed gang bahi bum pa de. mgo la hkhur bar su yis nus.
309. mi gang skye bo dam pa dang. dman pahi khyad par legs shes nas. de yi bya ba bsgrub shes pa. phun sum tshogs pahi gzhi chen yin.
310. blo gros ldan pas legs bskyangs na. skye bo dman pahang mchog tu hgyur. slob shes dag gis ne tso la. bslabs na hdon pahang shes par hgyur.
311. ñams stobs chung bahi skye bo yang. chen po gzhan la bsten na hgrub. chu yi thigs pa ñam chung yang. mtsho dang hdres na skam mi nus.
312. rang la blo gros mi ldan na. blo chen gzhan la legs par dris. lag pas dgra bo mi gsod na. mtshan cha len par mi byed dam.
313. gnod par byed pahi dgra bo yang. thabs dang ldan na grogs su hgyur. dug chen lus la gnod mod kyi. sbyor ba shes na sman du hgyur.
314. rigs pas rñed pahi zas nor blang. mi hos gzhan la rlom sems spang. shing thog shin rtse las blang gi. de las thal na sa la lhung.
315. mkhas pas sgrim par mi byed pa. de yi bar la ñes pa hbyung. blo dang ldan pas rab sgrims na. ñes pa hbyung bahi go skabs dkah.
316. ji srid rang stobs ma rdsogs pa. de yi bar du dgra rnams bkur. nus pa rdsogs nas gang rigs pa. bya zhes bstan bcos gzhan dag smra.
317. dgra bo sñan par smra na yang. blo dang ldan pas yid mi rton. chu skyar byi la des ba yis. pha rol gsod la rtag tu brtson.
318. yul gyi bdag po zhe sdang yang. de la dgah bas bsten te bsdad. sa la rkang pa hdred gyur na. sa ñid la ni bsten pa bzhin.
319. ha can hdod la bskam pa yis. skye bo myur du brlag par hgyur. mchil bahi sha la chags pa yis. ña rnams de ma thag tu gsod.
320. mchod hos pa dang hkhor rnams kyang. rtag tu sbyin pas bsdu bar bya. mchod gtor la ni lha rnams dang. yi dwags bar du mgu bas srung.
321. chen po rnams kyis rtse mo dang. bde dang zas la chags pa spang. hdod la chags pahi le lan gyis. hbod grogs lang kar bsad ces grag.
322. byams rtsod gñis ka chen po dang. bya yi dman dang nam yang min. ño tshong rin chen la bya yi. sbyar dug la ni de lta min.
323. dpya ba mang phyir rgyal pohi mdsod. ha can mi bsdu ñung ngus khengs. grog mkhar sbrang rtsi yar ngo li. zla ba ñung ngu ngung ngus gang.

324. rje bos hbangs la mi gnod par. rigs pahi lam gyi dpya rnams bsdu. sa lahi shing las spos kyi bcud. chags pa mang na bskams par hgyur.
325. rje bo lhag par des pa dgos. rgyu mtshan chung ngus khro mi rung. sbrul la nor bu yod na yang. sems shes su zhig drung du sdod.
326. gang zhig nor hdod skye bos kyang. chos ñid gtso bor bsrung bar bya. chos las ñams pahi nor tsamni. hjig rten hdir yang ga la rtag.
327. ha cang byams thal gñen lahang min. shin tu gnod chen dgra lahang min. gñen la re ba khon gzhi ste. gnod lan kun gyis sgrub par sla.
328. hjam pos hjam po hjoms byed cing. hjam pos rtsub pahang hjoms par byed. hjam pos kun hgrub de yi phyir. hjam ñid rno zhes mkhas rnams smra.
329. su yang bdag gi dgra yin dang. hgah yang bdag la mi byams zhes. mi byams na yang de mi bsgrag. bsgrag na de ñid hbyed pahi sel.
330. ngo tsha khrel la mi lta zhing. mchod dang brñas pahi khyad mi shes. zas dang nor la chags ldan pa. de hdrahi gnas su hsdad mi bya.
331. yul gzhan legs par ma brtags par. snga mahi gnas ni dor mi bya. skang pa ya gcig mi tshugs par. gñis ka bteg na hgyel bahi rgyu.
332. rang spyod hbad pas sba bar bya. phal cher gsal bar bstan pas ñams. sprehu zlos gar mi byed na. mgul du thag pa ci ste hdogs.
333. ñes pa mngon sum mthong na yang. gnas ma yin la smra mi bya. ltas ngan mthong na smra ba pohi. thog tu hbyung zhes hjig rten sgrog.
334. gzhan gyis brñas par hgyur ba yi. nor dang zas kyis ci zhig bya. khyi phag mi gtsang za ba la. mkhas pa su zhig yid smon byed.
335. pha rol gnad du hbebs pahi tshig. dgra bo la yang smra mi bya. brag cha bzhin du rang ñid la. de ma thag tu le lan hbyung.
336. gal te dgra la gnod hdod na. rang ñid yon tan ldan par bya. de yis dgra yang sems bsreg cing. rang yang bsod nams hphel bar hgyur.
337. mi bsrun hgro la byams sems bskyed. rtsub spyod kho nas gdul bar bya. rang gi lus la phan hdod rnams. gtar dpyad kyis ni nad rnams hdon.
338. gnod pa byed pa chung ngu yang. myur du bsal la hdum par bya. yur ba chung nguhi rjes zhugs nas. hod pa chen po ma mthong ngam.
339. mkhas pas bya ba ma yin pahi. bya ba shes kyang mi byaho. glang pos dgra sde bcom pa yis. rgyun du rgyal pos bcings la ltos.
340. rang phyogs sdang yang spang mi bya. dgra bo byams kyang mgu mi bya. bya rog bya rog gis htshe yang. ñin mo long ba bsten na phung.
341. bya ba che chung gang byed kyang. mkhas pas rtag tu bskrims te bya. seng ges ri bong glang chen gñis. gsod pahi tshe na skrim lhod med.
342. yon tan ldan pa mi bkur bahi. gnas der mkhas pa su zhig sdod. chu shel me rdor byed pa yi. yul der chu shel htshong ngam ci.
343. mkhas pas gzhan la bshad paham. yang na zhi bahi nags su bsgrub. nor bu spyi gtsug rgyan byed paham. min na rgya mtshohi gling na gnas.

344. bdag pas mtho bahi dam pa la. bsñen na bdag la phan pa sgrub. lhun pohi ngos la gnas pa yi. bya rnams gser du snang bar hgyur.
345. chen po phrag dog ldan pa la. brten nas chen po thob mi hgyur. ñi mahi hod la ñe ba yi. zla ba mar ngor gyur la ltos.
346. mi gang mdsah ba mi brtan pa. de dang hgrogs par su zhig nus. nam mkhahi hjah tshon mdog mdses kyang. rgyan du re ba blun po hkhrul.
347. bdag ñid gang la mi dgah ba. gzhan la kun tu de mi bya. gzhan gyis cung zad gtses pahi tshe. rang la bsam pa ci hbyung soms.
348. gang zhig bdag ñid gang dgah ba. de ñid gzhan la sbyar byas na. gzhan gyis bdag la gang dgah ba. de yi tshul gyis mchod par hgyur.
349. dmu rgod rnams dang mdsah ba dang. rtsod pa gñis ka mkhas pas spang. hgras pa dang ni hdris pahi tshul. gñis ko brtag la byar mi rung.
350. dam pa dag la brten pa dang. mkhas pa dag la hdri ba dang. gzhung bzang ba dang hgrogs pa ni. su la yod pa rgyun du bde.
351. dus su ma bab pa yi gtam. gang smras de la kun gyis brñas. mang po smra bahi gtan tshigs las. smyon par rjes su mi dpog gam.
352. ñam chung rnams kyis rang ñid kyi. smra ba thams cad hkhrul par bsam. de ltar go nas mi smra bahi. mi la gzhan las bkur ba ñe.
353. yul dang dus la bab pahi tshe. rab tu bsgrims te lan hgah smra. legs bshad yin yang mangs gyur na. tshong zong lhags bzhin brin mi hgyur.
354. rang skyon mkhas pa rnams kyis kyang. skyon du go ba shin tu dkah. mang pos bdag la de sgrog na. skyon can yin par rjes su dpag.
355. go yang skyon de mi hdon na. mi de gdon gyis btabs pa yin. da dung gñen po mi hjug na. mi yin sñam du ma sems shig.
356. cung zad bsam pa yod rnams kyis. skyon de brtags la gdon par bya. de ltar gñen po spyod pa yi. mi de gong nas gong du hgro.
357. blo dang ldan paham byams kyang rung. bsgo ba ñan paham dpah yan rung. gzhan gyi bya ba mi shes kyang. de dang de yi spyod pa skyong.
358. mi srun pa yi hbrel pa dang. ring nas hgrogs kyang spang na bde. rtag tu hgul bahi so bzang yang. bton na bde zhes rgan po smra.
359. rgyun du hkhang zhing hkhor bahi mi. hbrel pa cung zad byin la bskrad. sbrul gyis zin pahi sor mo na. gcod mi nus na srog dang hbral.
360. gal te chen po thob gyur na. phran tshogs gzhan la ser sna spang. yul hkhor dbang du hdu ba na. dbyig la ser sna byed dam ci.
361. mkhas pa longs spyod gsog hdod na. cha shas sbyin pa srung bahi mchog. khron pahi chu ni hphel hdod na. bcu ba ñid ni dgams ngag yin.
362. gang zhig phun sum tshogs hdod na. de yi hdu hgod mang du bya. hdu hdsi sdul bsngal rgyur mthong na. phun sum tshogs pahi re bo thongs.
363. bya ba hgah zhig bsgrub na yang. skyon dang yon tan gñis gñis bsam. gñis ka mñam yang spang dgos na. ñes pa shas che smos ci dgos.

364. mkha pa drang po gos pos bsten. mkhas pa gyo can shes na gzab. rmongs pa drang byams pas bskyangs. smongs pa gyo can myur du spongs.
365. nor dang gyog hkhor med na yang. mdsah bo blo ldan grogs yod na. dud hgros kyang ni don hgrub ste. mi yi hgro bas smos ci dgos.
366. gang zhig shes pahi bya ba bsgo. mi nus pa la hgah mi sbyar. chu la shing rtas mi bgrod de. thang la gru yis ji ltar hgro.
367. yun ring hkhon pahi dgra bo dang. mdsah bor byed kyang bsre mi bya. shin tu khol bahi chu yis kyang. me dang phrad na mi gsod dam.
368. gzhung bzang ngo tsha khrel yod na. dgra po la yang yid brtan rung. gzhung bzang dgra la skyabs song bas. srog gi bar gyis bskyabs pa thos.
369. rang la ngan sems med ces te. pha rol kun la yid mi brton. ri dwags rgyun du sems bzang yang. mche ba can rnams zas su bsgom.
370. blun po log pahi lam hgro na. blun po ñid du go bas chog. mkhas pa log pahi lam hgro na. rgyu mtshan gzhan zhig dpyad dgos so.
371. mkhas pas longs spyod lhags sar sdad. mi ster na yang dphrog pa med. longs spyod ñams pahi sa phyogs su. mi hphrog na yang brña bskyis hjoms.
372. rang gis legs par shes na yang. bya ba thams cad gros kyis sgrub. mi gang gros la mi dgah ba. hgyod pa rin gyi ño ba yin.
373. ñam ñahi gros dag byed pa na. mdsah yang gsum du gros mi bya. ro langs sgrub pahi grogs ngan na. thog mar sgrub po za bar hgyur.
374. len shes sñoms par gtong la mkhas. dul zhing kun gyi ngo srung ba. hjigs med byas pa chod mi gson. mi des hdod na sa kun thob.
375. gal te dgra bo skyabs hongs na. de la mchod nas sñan pa brjod. khwa tas byi ba la brten pas. bde ba thob ces sngon rabs smra.
376. grogs po ngan dang thos pa ngan. rtog pa ngan dang bya ba ngan. mkhas pa rnams kyis mi bya ste. byed na blun po god na med.
377. legs par brtags nas byed pa la. bya ba ñams pa ga la srid. mig ldan brtags nas hgro ba la. gyang sar gom pa hdor ram ci.
378. rang gzhan gñis ka hphel hgyur bahi. yon tan slob na mkhas pahi rtags. rig pa hgah zhig mdah mkhan ltar. shes pa ñid na cho hbrang hjig.
379. rang ñid cis kyang mtho hdod na. gzhan la phan pa hbah zhig kyis. byed la byi dor byed pa rnams. sngon du me long mi hphyi ham.
380. pha rol ci nas gzhom hdod na. rang gi yon tan hbad pas bsgrub. dgra bo gsod par hdod pa rnams. mtshon cha hbad nas sgrub la ltos.
381. gyo can tshig la dron hjug pas. drang pos de la brtag dpyad dgos. bslus rjes kho bo drang ngo zhes. rang la hstod pas ci zhig phan.
382. gyo can sogs la gyo sogs dang. drang po sogs la drang po ste. mi brtan pa la brtan dgos zhes. bya ba sngon gyi yig tshang yin.
383. mkhas pas rtag tu dgra la yang. gñen des can du byas na legs. de yang hdum la mi phan yang. nges par gnod sems hjil bahi sman.

384. tshig ngan brjod pas hjig rten na. hdod pa hgrub pa mi srid kyi. yid la rang don bsgrub na yang. ngag gis kun dang mthun par gyis.
385. rang dang gzhan gyi don hgrub na. hjam rtsub ji ltar byas kyang rung. thabs la mkhas pahi spyod pa la. gyo sgyur thub pas ma gsungs so.
386. tha mar shin tu phan pahi gros. hphral la sdug kyang mkhas pas bsten. brgal zhing brdungs nas yon tan rnams. bu gcig pa la mkhas rnams slob.
387. longs spyod ha cang spel drags na. de la sgod pa shin tu fie. chu yis shin tu gang pa yi. rdsing bu stong ngam yang na hdral.
388. skye bo hgah la phan pahi las. de la la las hjug mi rung. sgog skya rlung la phan mod kyi. mkhris pahi nad la dug tu hgyur.
389. fiam chung rtag tu bskyan dgos dang. hgrogs na chen po fiams dogs yod. bzhun mar snod du bzhag gyur na. snod la byi bas mi smug go.
390. ngan pa rnams la brten byas na. ngan pahi shan gyis rang la gnod. yur bahi chu la brten pa yis. fia rnams zhing la hgrem la ltos.
391. gzhung ngan bdag la brten hchah na. de la cung zad byin de bskrad. khyim du ltas ngan byung gyur na. nor las phri te bzlog pa dgos.
392. dam pa gzhan du hgro na yang. bsñen bkur byas te fie bar bzhag. nor bu rin chen rtag mchod na. bkra shis pa dang bya ba hgrub.
393. dman pahi skye bo bstod drags na. phyi nas de fiid khyad du gsod. mkhah la mi gtsang gtor gyur na. thor ba po yi spyi bor hbab.
394. Skye bo blo ldan mgo smad na. smod byed fiid la fies pa hphog. mar me thur du kha bstan yang. ston pa po yi lag pa bsreg.
395. gang dang gang gi gnas yin pa. de dang de yi gnas su bzhab. gtsug rgyan rkang par mi gdags te. skang pahi rgyan ni spyi gtsug min.
396. bya ba chen po sgrub pahi tshe. hbad pa yis ni grogs bzang bsten. nags tshal chen po mes bsreg na. rlung zhig ci nas grogs su dgos.
397. byams pas khyab pahi tshig smra ba. bsgrub sla gzhan dgah sdud pahi mchog. nor gyis mgu bar su yis nus. lus srog bter yang phyed mi tshim.
398. phongs kyang gdung bar mi bya ste. hbyor yang dgah bas dregs mi bya. las kyi hphen pa rgyang ring pas. skyid sdug sna tshogs da gdod hbyung legs par bshad pa rin po chehi gter las bya ba brtag pa ste rab tu byed pa brgyad paho.
399. hgro mgon sangs rgyas bzhungs bzhin du. ston pa gzan la gus byed pa. yan lag brgyad ldan chu hgram du. ba tshwahi khron pa brko ba yin.
400. dngos pos gang dang gang la yang. goms na dkah ba ci yang med. bzo yi rig byed sbyangs pa ltar. dam chos dkah ba med par hgrub.
401. gang zhig fiung ngus chog shes pa. de yi longs spyod zad zad mi shes. chog shes med po tshol ba la. sdug bsngal char bzhin rgyun du hbab.
402. nam dgos tshe na len pa yi. nor ni sbyin par thub pas gsungs. bsags pahi nor ni sbrang rtsi ltar. nam zhig gzhan gyis spyod par hgyur.

403. hjig rten hdi na bun btang ba. dngos po thob pahi nges pa med. slong la byin na hbad med par. chung yang brgya hgyur thob pa yin.
404. hjungs la phyug po mi srid cing. gtong la dbul po mi srid pas. hjungs pa nor dang chung ba dang. gtong ba nor la rngams pa hdra.
405. byin na dbul hgyur dogs pa yis. hjungs pa sbyin pa mi gtong la. ser mas nges par phongs hgyur bas. blo ldan cung zad rñed pahang gtong.
406. bzhag na nor bskyed mi hphel bas. tshong pa zong rnams hgrems pa ltar. bsags na dbang phyng mi thob pas. mkhas pas tshong bzhin phyogs bcur ster.
407. bye ba stong phrag gter yod kyang. su zhig la yang gtong mi byed. hdi dag hjig rten hdirdbul zhes. thos mang rnams gyis de skad bshad.
408. rigs brgyud rgud kyi dogs pa yi. blo chung cung zad rñed pahang gsog. mkhas pa rigs brgyud mtho thob phyir. gsug bzhin gzhan la sbyin pa gtong.
409. rigs brgyud phyug par bya sñam nas. rang ñid btsongs nas bu la ster. bu ngan pha la rgol bzhin du. nor rnams brlag nas khyi bzhin hkhyams.
410. ji ltar pha ma bur byams ba. de ltar bu tshas pha mar min. pha mas bu tsha bskyangs bskyangs nas. pha ma rgas nas bu tshas brñas.
411. nor gsog hjungs pahi phyug po dang. dgos sar gtong bahi phyug po gñis. rang dang rigs brgyud gñis ka la. hjig rten gzhan kyi bye brag hbyed.
412. sred bahi khol por gyur pa rnams. srog dang bsdos nas nor phyir hbrang. chog shes rnams kyis nor rñed kyang. des pa bzhin du gzhan la ster.
413. bdog pa btang bas sbyin pa rdsogs. de la khro na bzod pa hphel. tshims na rjes su yi rangs bsgom. des na sbyin pa chos kyi mchog.
414. sdug bsngal rgya mtshohi snod gyur pa. lus hdi ngra dang hdra mod kyi. blo dang ldan pas hkhol shes na. hdi la bsod nams rten du rung.
415. skad cig hjig pahi tshe na yang. dge bahi bag chags ring du khyer. rlung gis bsgos pahi tsan dan dri. ring du hthul gang dgah ba skye.
416. yun ring bde ba spyad spyad nas. hbral bahi sdug bsngal lhag par che. rang dbang med par hchi dgos pa. hdi la rtag hdsin de dag brlag.
417. gñan bshas kun gyis mthah bsgor te. bcom skyungs mig rtsa shin tu zhan. phyogs bslad hgro bahi gtol med pa. de tshe dge ba gzhan rnams phung.
418. ngan song gsum gyi nad rnams ni. ma byung ba nas gso bar bya. gnam lcags mgo la bab pa ltar. thog tu bab na ci byar yod.
419. mdsah bshes kun dang hbral ba dang. nges par hchi ba shes bzhin du. da dung bde bar gñid phebs pa. bdag gi sñing la ci zhig zhugs.
420. bdag gis brtson par mi nus kyang. ci nas ngan hgror mi lhung bya. dbah bos dgra sde ma gsod nahang. rang phyogs gsod par byed dam ci.
421. hphral du cung zad sdug na yang. rgyun du bde ba mkhas bsten. gtar bsreg dag gis nod hdon pa. sman pa mkhas pahi gzhung lugs yin.

422. gal te gzhan dag phun tshogs pa. bdag gi yid la mi bzod na. de yis rang hbyor hjoms pahi phyir. rang la phrag dog byed par zad.

423. gnod pa byas phyir dgra hjoms na. khyod kyis khro ba kho na choms. khro bas hkhor ba thog med nas. bdag la gnod pa mthah las hdas.

424. gal te dgra kun brlag hdod na. bsad pas de kun ga la hdsad. rang gi khro ba gcig bcom pas. dgra kun cig car bsad pa yin.

425. mthu chen gzu lums spyod pa la. khros na rang la lhag par gnod. dam pa ñe bar zhi ba la. khro bar bya rgyu ga la yod.

426. sdong bu gcig las skyes pa yi. tswa rnams rlung gis phyogs bcur hthor. de bzhin lhan cig skyes pa yi. skye bo las kyis so sor hbral.

427. sngon chad ma mthong hbzel bar htham. de nas slar yang gzhan hgro bahi. mi de bdag dang cis hbrel na. shi nas de yi mya ngan byed.

428. rang don hbad sgrub hdod na. de yis dwang bor gzhan don sgrubs. rang don kho na gtsor byed pa. de yis rang don hgrub mi srid.

429. mi gang gzhan don gtsor byed pa. gyo can rang don sgrub pa hdra. rang don hbah zhig gtsor byed pa. gzhan mgo hdon phyir drang po hdra.

430. blo ldan tshe hdi sgrub na yang. chos kyis sgrubs na bde bar hgrub. dam pa rnams dang chom rkun gyi. phun sum tshogs pahi khyad par ltos.

431. mi rnams tshe thung de yi phyed. mtshan mo gñid log shi dang hdra. na rgas sdug bsngal sna tshogs kyis. phyed pohang bde bar spyod du med.

432. skye bo kun gyi drung sdod pahi. hchi bdag gal je mngon sum mthong. bya ba gzhan dag lta ci smos. za ba dran pahi nus pa med.

433. khyod kyi bya ba zin nam zhes. hchi bdag sdod par mi hgyur gyi. nges par bya dgos yod na ni. de ring ñid du brtun la gyis.

434. bdag gis bya ba ma zin pas. re zhig de ring khyod bzhugs zhes. mchi mas brnangs te gsol btab kyang. hchi bdag bcos su ga la rung.

435. hdu hdsi spangs pas bde ba ste. min na bzang po rnams dang hgrogs. dug brul gso ba ga la rung. gso na bzlas brdsod brtson par bya.

436. sems na rnam par gyeng ba la. dam chos sgrub pahi go skab med. ñe bar zhi bas gnas pa la. sems ni las rung shin tu ñe.

437. dmigs pa kun la rab mkhas shing. ting nge hdsin gyis sems dul ba. hphags pahi chos la rab sbyung na. yon tan kun gyi zhing sa yin.

438. blun po slob pa ngo mtshar hdsin. mkhas rnams mi bslabs ngo mtshar hdsin. des na mkhas pa rgas gyur kyang. phyi mahi don du rig pa slobs.

439. shes rab med pahi rgyu mtshan gyis. blun po yon tan mi slob bo. brtags na shes rab med ñid kyis. blun pos hbad pa lhag par dgos.

440. skye ba snga mar ma bslabs pas. tshe hdir blun por mthong nas ni. phyi mar blun por skyes dwogs pas. tshe hdir dkah yang hbad de mñan.

441. sgom na thos pa mi dgos zhes. blun po blo rgya chung ngu smra. thos pa med par sgom pa tsam. hbad kyang dud hgrohi sgrub thabs yin.
442. rgyu hbras bslu ba med pa hdi. thams cad mkhyen pahi khyad chos yin. ma bslabs pa la kun mkhyen du. hgro na rgyu hbras ga la bden.
443. thos pa med pahi sgom pa de. re zhig grub kyang myur du hjig. gser dngul legs par bzhu na yang. me dang bral na sra bar hgyur.
444. shes rab kyis ni gting brtags nas. ñes rgyu spong ba bsgom pa yin. lus kyi dri ma bgrus paltar. bsgoms kyang ring zhig long nas ldog.
445. rgyu hbras phul byung ma tshogs par. bdag med rtogs kyang htshang mi rgya. thabs mchog dag gis ma bsgrubs pahi. bden pa mthong yan dgra bcom min.
446. des na chos rnams legs rtogs te. ting nge hdsin la sems gzhag nas. ñas pa bag chags dang bcas pa. gang gis spangs pa rdsogs sangs rgya.
447. gang la blo gros mi ldan na. bstan bcos legs kyangs su zhig len. nor bus spras pahi gser gyi rgyan. mdses kyang ba lang ga la lta.
448. mkhas pa rnams kyis legs bshad kun. shin tu bdsen par go bzhin du. de don ñams su mi len na. bstan bcos shes kyang ci zhig bya.
449. rang la dgos pahi bstan bcos rnams. ñi ma re rer tshig re bzung. grog mkhar dang ni sbrang rtsi ltar. ring por mi thogs mkhas par hgyur.
450. legs par spyod la hjug hdod na. ci nas hdi yi kha bslan de. rnan pa kun tu sran btsugs nas. srog la babs kyang lugs bzhin bskyang.
451. de ltar hbad pas gzhung lugs nas. hbyungs bzhin gñen pos bsgrubs nus na. mkhas rnams brdsun pa mi gsung gi. hdi yi phan yon phyi nas ltos.
452. sngon yang hdi bzhin spyad rnams hphel. da ltra na yang de ltar mthong. gtan tshigs bzang po hdi yis ni. ma hongs rnams kyang phun tshogs thob.
453. blo ldan dang gis shes na yang. mkhas pahi gzhung lugs gus pas blta. rin chen shin tu bzang po yang. ma btsods bar du rin thang chung.
454. nags tshal shin tu mang na yang. tsan dan sa mchog skye ba ñung. de bzhin mkhas pa mang na yang. legs bshad hbyung ba shin tu dkah.
455. rta mchog hgro bahi tshe na shes. gser dngul bzhu na shes par hgyur. glang chen gyul ngor shes hgyur te. mkhas pa legs bshad rtsom na shes.
456. gang zhig hjig rten thams cad kyis. rang la tshad mar byed hdod na. de yis gzhung hdi legs brtags te. gñen po bskyed la hbad de bsgrub.
457. hjig rten bya ba legs shes pa. de yis dam pahi chos lugs hgrub. des na chos lugs spyod pa de. byang chub sems dpahi rnam thar yin.

legs par bshad pa rin po chehi gter las chos brtag pa zhes bya ba ste rab tu byed pa dgu paho.

htso byed zas su sgro btags nas. sman gyis nad chen gso ba ltar. hjig rten lugs kyi rjes hbreng nas. bdag gis dam pahi chos hdi bstan.

thos pa rgya mtshohi gling nas legs hkhrungs shing. blo gros klu yi dbang pos

yongs bzung bahi. dpal ldan legs par bshad pahi rin chen gter. blo gsal blo yi bang mdsod dgang ba dang.

mkhas pa rnams kyi hdod dgu bsgrub pahi phyir. sha kyahi dge slong kun dgah rgyal mtshan dpal. bzang pos dge bahi yid kyis legs brtags nas. phyogs rnams gsal bar bya phyir hdi phyeho.

de las byung bahi dge ba dri ma med. bsil zer byed pahi hod ltar rab gsal pas. skye bohi sñin gi mun pa rab bsal te. blo gsal blo yi ku mud rgyas gyur cig.

shes bya kun la rab sbyungs pas. thams cad mkhyen pa thob pahi phyir. des na bdag gis bstan bcos hdi. rdsogs pahi sangs rgyas thob phyir byas.

legs par bshad pa rin po chehi gter zhes bya bahi bstan bcos. yul byang phyogs kyi brgyud. kha ba can gyi ljongs. byang chub kyi sñing po rdo rjehi gdan las dpag tshad brgya bgrod pahi gnas. gtsang la stod grom pa dpal ldan sa skyahi gtsug lag khang na gnas pa. hjam pahi dbyangs kyi thugs kyi hod ser gyis. blohi pad mohi ze hbru cung zad kha bye bas. sgra dang tshad ma dang. sngan gnag dang. sdeb sbyor dang. tshig gi rgyan dang. bde bar gshegs pahi gsung rab kyi don yongs su grags pa phal mo che thos shing rtogs nas. khong du chung cing hdris par byas pas. lung dang. rigs pa dang. man ngag gi gnad phyin ci ma log par blo gros kyi snang ba thob pa. hchad po dang. rtsom pa dang. rtsod pa la sogs pahi tshul la spobs pa dge ba can.

sha kyahi dge slong rigs par smra ba kun dgah rgyal mtshan dpal bzang po zhes bya pas. dpal sa skyahe dgon par legs par sbyar bo re zhig rdsogs so.

VASANTA VILĀSA: A New Document of Indian Painting.

By O. C. Gangoly.

With 1 plate.

The boundaries of Indian-Painting are commonly believed to be furnished by the Frescoes of the Ajanta caves on the one hand and the Rajput Paintings on the other. The frescoes, as some of then go as far back as the 2nd or 3rd century B. S. and the Rajput schools which run into the nineteenth century, represent the two farthest limits of the field of Indian painting, with practically nothing to fill up the intervening period, with the possible exception of the Moghul school of the 16th century which, though a brilliant episode in the history of Indian painting, was on the whole an exotic growth, somewhat unrelated to the general history and characteristic features of the local schools. This somewhat irritating gap, Dr. Coomaraswamy has been able to fill, by discovering a large body of miniature paintings, used to illuminate manuscripts of the 13th, 14th and 15th centuries, which he has been led to designate as „Jaina Painting", so entirely pre-occupied they are in illustrating Jaina canonical literature (Catalogue of the Indian Collections in the Boston Museum: Part IV: Jaina Paintings and Mss. 1924). In the history of Indian Art, new materials are yet to come and discoveries of new data may yet furnish correctives to our general conceptions. It is somewhat risky to record generalisations on available materials which it may be necessary to revise in the light of new discoveries.

A very valuable document for the history of Indian Painting has recently come to light in Ahmedabad in Guzrat. We cannot claim that this new data will seriously alter the map of Indian painting so far recovered from ancient remains, but it offers many unique features which throw the so-called Jaina Paintings in a new light and somewhat changes the bearing and significance of these to the general context.

The large body of Mss. illustrated in this style of painting chiefly consists of Jaina canonical literature, e. g. Kalpa sūtra, Kālakāchārya kathā, Yantras and diagrams of cosmology. The Sālibhadra charitra (Boston Museum Mss. No. 21, 1873) though not canonical is quasi-religious in its content. And with the single exception of the Mss. of Nala-Davadantī dated 1616 A. D. (Boston Museum, 17. 2284) which is the Hindi version of the epic story of the Mahâbhârata, but which is not illustrated, none of these Mss. deal with any secular subject. And the conclusion was somewhat irristible that the style of illumination, employed in illustrating these Jaina Mss. was in a medium specially appertaining to a „Jaina school". Our new document, (which I was able to study by the courtesy

Zu: Gangoly, Vasanta Vilāsa

Miniature Paintings of the Mss. Vasanta Vilāsa.

of Professor Dhruva my attention being drawn to it by my friend Mr. Mehta), will offer a useful corrective. The Mss. is in the shape of a long roll, (very like Chinese scrolls) of painted cloth. The form still survives in modern Orissan painting and Hindu horoscopes and may be related to Nepalese and Tibeto-Nepalese Temple screens. It is 436 inches long and 9. 2 inches broad including a margin of one inch and $^3/_4$ inch on either side. It contains 82 verses of text interspersed with 79 oblong panels of pictures, each measuring, on the average, 3. 5 inches by 7. 7 inches. It is dated, at Ahmedabad, Guzrat, in sambat year 1508 equivalent to 1451 A. D. The collophon runs as follows:

„Śubham bhavatu lekhaka-pâthakoyor, Śrî Gurjara Śrî Pâla-vamse Shâha Śrî Depâla suta Shâh Śrî Chandra-pâla âtma pâtha-nârtham Śrî mannripa Vikrâmabda samâyatîta samvat 1508 varṣe mahâ mângalya bhâdrapâda sudî 5 Gurou addeha Śrî Gurjara-dharitryâm Mahârâjâdhirâjasya Pâtshâha Śrî Ahimada Shâh Kutavanidanasya Vijaya-râjye Śrî-mad Ahammadâvâda vâstu-sthâne Âcharya Ratnâgarena likhito' yam Vasanta-Vilâsah".

Translation: „Good Fortune to the Writer and the Reader. For the personal reading of King Śrî Chandra Pâla, son of King Śrî Depâla of the auspicious Pâla dynasty of Guzrat. In the year 1508 of the Vikrama era in the greatly auspicious month of Bhâdra, light fornight 5th day Thursday, to day, this Vasantavilâsa written by Âcharya Ratnâgar, during the glorious reign of Emperor Ahmmad Shah Kutabuddin, at Ahmedabad in the country of Guzrat".

The earliest surviving Jaina illustrated Mss., so far known, is dated 1237 A. D. So that our Mss. is not the earliest example of its kind. But its most important and surprising feature is its subject matter. It is not only secular in its content, but frankly erotic. It is by a Hindu author prepared at the instance of a Hindu patron. It starts with an invocation to Ganesha and Saraswati (Srî Ganesha Saraswatîbhyâm namah) which occurs twice, and the text is frequently punctuated with the stock formula of orthodox Hinduism, „Śuvam astu", „Kalâyanam astu" (Let there be good luck, Let all be well) and also by the formula „Śivam astu sarvajagatah" (Let there be good to all the world), and, one verse (58) ends with a rather elaborate invocation: „Śubham bhavatu sarva-jagatah parahita-niratah bhabamtu bhutaganâh" (Let good accrue to all the world and let all beings be occupied with good deeds to others). This last formula certainly smacks of the idea of universal love and charity to all sentient beings taught by the Jaina scriptures. There is no doubt, however, that the author and its patron were Hindus as at the end of verse 81 he invokes The Sun, Ganesa, and Saraswatî. But there is absolutely nothing religious, Jaina or otherwise — in the subject matter of the text itself which is a miscellany — or a disjointed anthology of erotic verses — glorifying the spring and the enjoyments of the spring season (Vasanta-Vilâsa). It is modelled

after the manner of Kalidas' Ritusamhâra from which it borrows several verses as also from his Śringâra tilaka. Some of the verses many of which cannot be traced to their original source, have considerable lyrical charm — and the collection in this form must have been popular in Guzrat, as, at least one other version is known to exist in an unillustrated Mss. in the Deccan College Library, Poona. The sanskrit verses in our manuscript are preceded by verses in old Guzrati Prâkrit which is supposed to be very archaic in form. But the greatest interest attaches to the miniatures which adorn the text of our manuscript. Though somewhat unrelated to the text itself — the illustrations offer a kind of independent, though parallel, pictorial commentary on the text, and certainly echo the frankly erotic character of the sanskrit verses. Three of the pictures are clearly indecent — even obscene according to modern ideas. The atmosphere of the scenes depicted — particularly, the interior of rooms with its furnitures of chairs, stools, couches, canopies, household utensils, and birds in cages, — seem to recall the scenes pictured, in Vâtsâyana's Kâmasûtraṃ, of the life of a cultured nâgarika — the Indian bourgeois. But the most important feature of the illustrations is the style of the drawing — and the peculiar colour schemes in bright yellow, Indian Red, Blue, White and Black. The scheme of drawing and the type of figures generally follow the formula of the Jaina manuscripts so ably described by Dr. Coomarswamy („Notes on Jaina Art", Journal of Indian Art, Nr. 127, London 1914). But there is an obvious distinction not in the general manner of presentation — which is more emotional than descriptive, but in the almost unrestrained bravura of the brush-work and the summary character of the drawing. The style is more flexible and coloured by the stress of emotion and contrasts markedly with the somewhat stiff and hieratic manner of the illustrated Kalpasûtras. This is particularly noticeable in the treatment of trees and animals, which are very skilfully introduced into the compositions, — in happy relation to and as interested spectators in the love dramas depicted. Instead of the stiff inmobility of the Jaina Mss. we have the same vocabulary, modulated to express a free and abandoned joy in life, and dedicated to a passionate worship of nature and the pleasures of the senses. „The Year's at the spring". The joy of the season is as much astir in the life of plants and animals as in the hearts of loving human couples. The leaves of trees and plants sway and bend and offer sympathetic companionship to the separated heroine — the virahinî who shares her pangs of sorrow with the silent eloquence of the moving tenderness, in the rythmic attitude of the trees and a largeness and nobility of composition which recalls the monumental quality of a fresco. In the second illustration which describes the pangs of the separated wife, rolling restlessly in her couch, under the cruel rays of the moon — to whom her companion brings a cup of sandal paste to quench the fire of her love-sickness, — the introduction of the bee, the deer, and the nervous trees almost moving in sympathetic agitation to the lover adds a poignancy to the scene which is impossible to find in the cold archaism of canonical pain-

tings. Yet it is the same language put to different uses. The reclining figure is continually occurring in Jaina Mss. (compare folio 12, No. 17. 2277, Boston Museum, Plate V — Catalogue of Indian collections Part IV). The types of the figures — with their peculiar sharply pointed nose, long eyes, with the further eye projected beyond the facial outline — and the schematic gestures are all borrowed from the manners of the Jaina illstrated Mss. The attitude of the legs — sometimes posed in joint concentrated, and sometimes in nervous gestures — and the flowing ends of sârîs lend considerable verve and animation to the expression. We have here a distinct evidence that the style of the Jaina Mss. illustrations belongs to a form of expression which is not co-terminous with the Jaina Mss. and is only a canonical application of a general vocabulary of mediaeval Indian Painting — which had its secterian as well as non-secterian uses. — In the Vasanta-Vilâsa we have an interesting glimpse of the current mediaeval patois — the general background of an Indian pictorial language which in a restrained and hieratic form is adopted to illustrate the edifying Jaina legends. It was not developed in the course of illustrating Jaina religious literature, but existed as a common medium — a lingua franca of the mediaeval painters, which it is impossible to designate as peculiarly ‚Jaina'.

Beiträge zur frühen Geſchichte der Mandſchudynaſtie[1]).

Von Erich Hauer.

II.

Die Prinzen Amin und Manggûltai.

I. Amin.

Amin war ein Enkel Kaiſer Hienſtſu Süan-huang-ti's [2]) und der zweite Sohn des poſthum zum Chuang Tſ'in-wang erhobenen Surhaci. Anfangs wurde er zum Taidſi erhoben. Im 3. Monat des Jahres Wu-ſhên (April/Mai 1608) zog er auf Befehl T'aiſtſu's zuſammen mit deſſen älteſtem Sohne Cuyeng gegen die Stadt Jhan Alin der Ula. Er eroberte ſie, enthauptete tauſend Menſchen und erbeutete dreihundert Harniſche. Er machte die Bevölkerung zu Gefangenen und kehrte damit heim.

Im 1. Monat des Jahres Kueiſch'ou (Februar/März 1613) folgte er dem Herrſcher auf dem Zuge gegen die Ula. Als Bujantai mit einem Heere von dreißigtauſend Mann zur Abwehr entgegentrat, wollten alle Führer ſchlagen. Der Herrſcher hielt ſie davon ab. Amin und der Beile Daišan ſprachen zum Herrſcher: Bujantai iſt herausgekommen, warum denn kampflos aufgeben?" Darauf entſchied ſich der Herrſcher zum Vorrücken, eroberte ihre Stadt und machte der Nation ein Ende.

Als T'aiſtſu im Jahre Ping-ſch'ên (1616) das Anfangsjahr der Regierungsperiode T'ien Ming gründete, erhob er ihn zum Hošoi Beile. Der Reihenfolge des Lebensalters nach war Amin der Zweite Beile.

Im 3. Monat des 4. Jahres (April/Mai 1619) ſchlug er im Gefolge des Herrſchers die Mingtruppen am Berge Sargû Alin und bei Sanggiyan Hada. Dann erhielt er noch vom Herrſcher Befehl, die Truppen des Minggenerals Liu T'ing im Donggo-Gau abzuwehren. Daišan und Genoſſen folgten ihm nach. Amin ſchlug mit dem Großwürdenträger

---

[1]) Siehe Anm. 1 zu meinem Beitrag „Prinz Daišan" in Nr. 1 der Oſtaſiatiſch. Zeitſchrift. Die Biographie Amins ſteht in Heft 9, die Manggûltais in Heft 12. — [2]) Das iſt der Tempelname (Hienſtſu) und der poſthume Ehrenname (Süan-huang-ti) des kleinen Mandſchuprinzen Takſi, der überhaupt nicht zur Regierung gelangt iſt, weil er 1583 bei der Einnahme des Städchens Gure ſamt ſeinem Vater, dem damals regierenden Mandſchuhäuptling Giocangga, von chineſiſchen Soldaten getötet wurde. Weil er aber Nurhaci = T'aiſtſu's Erzeuger war, iſt er 1626 bei der Kaiſerproklamation in Mukden poſthum von T'aiſtſung zum Kaiſer befördert worden. Die Sitte, daß Gründer neuer Dynaſtien ihre Ahnen zu Kaiſern erheben, geht auf Wu Wang, den Stifter der Choudynaſtie, zurück. Es liegt ihr die Idee zu Grunde, daß es gegen die Hiao, die kindliche Unterwürfigkeit und Pietät, verſtößt, wenn ein Nachkomme einen höhern Rang einnimmt als der Vorfahr.

Hûrhan die Truppen des Mingmajors K'iao Jǂ'i. Jǂ'i floh nach Gûlakû Hada und lagerte bei dem koreanischen Generalfeldmarschall Kiang Kung-lieh. Amin und die Beile griffen sie an. Kung-lieh ergab sich, Jǂ'i erhängte sich. Im 8. Monat (September/Oktober) folgte er dem Herrscher auf dem Zuge gegen die Yehe und machte der Nation ein Ende.

Im 3. Monat des 6. Jahres (April/Mai 1621) folgte er dem Herrscher bei der Einnahme von Shên-yang. Im 7. Monat (August/September) rebellierte der Kommandant der Stadt Chên-kiang-ch'êng, Ch'ên Liang-tsʻê, und ging zu dem Mingführer Mao Wên-lung über. Amin verpflanzte die an der Küste wohnende Bevölkerung von Chên-kiang ins Innere. Im 11. Monat (Dezember/Januar 1621/22) quartierte sich Wên-lung in koreanischen Dörfern ein. Amin überschritt den Chên-kiang, drang nachts ins koreanische Gebiet ein und machte die Ortskommandanten sowie 1500 Soldaten nieder. Wên-lung entkam nur ganz allein.

Im vierten Monat des 11. Jahres (Mai 1626) zog er gegen den Barin-Stamm der Kalka und nahm die Dörfer und Burgen, die ihm gehörten, ein. Im 10. Monat (November/Dezember) zog er gegen den Jarut-Stamm und machte Scharen von ihm zu Gefangenen [3]).

Im 1. Monat des 1. Jahres T'ien Tsʻung Februar /März 1627) zog er zusammen mit dem Beile Yoto gegen Korea. Beim Abmarsch befahl der Herrscher und sprach: „Korea hat sich seit mehreren Generationen an uns vergangen, eine nachdrückliche Züchtigung ist ganz am Platze. Aber dieses Unternehmen richtet sich keineswegs ausschließlich gegen Korea. Der Mingführer Mao Wên-lung hat jüngst auf den Inseln im Meere Deserteure von uns aufgenommen, darum ordnet die Scharen und zieht gegen ihn. Wenn Korea sich nehmen läßt, so nehmt es gleich mit!" Daraufhin übergab ihnen der Herrscher persönlich den Operations plan. In diesem Monate erreichte die Große Armee Jǂchou [4]) und nahm die Stadt. Ein Detachement säuberte T'ieh-shan [5]), wo Wên-lung sich aufhielt. Wên-lung wurde geschlagen und kehrte auf die Inseln zurück. Das Heer eroberte die beiden Städte Ting-chou und Lien-ting [6]). Als es bei Chung-ho [7]) stand, schickte der koreanische König Li Tsung Gesandte und bat um Frieden. Amin verfaßte ein Schreiben und zählte ihm sieben seiner Vergehen auf. Als man bei Huang-chou [8]) stand, ließ Tsung abermals um Frieden bitten. Amin hatte den Wunsch, weiterzumarschieren und anzugreifen; die Beile beratschlagten und billigten es. Die Begebenheit wird in der Biographie des K'oǂ' in Kün-wang ausführlich erzählt. Als er siegreich heimkehrte, zog ihm der Herrscher im Weichbild der Residenz zur Begrüßung entgegen und empfing ihn zu Wu-tsing-ying. Er schenkte ihm ein kaiserliches Gewand. Im 5. Monat (Juni/Juli) folgte er dem Herrscher auf dem Zuge gegen die Mingstadt Kin-chou. Dann belagerte er noch Ning-yüan und machte über tausend Menschen nieder.

[3]) Mongolenstamm nördlich von Hi-fêng-kʻou. Die Barin sitzen nördlich von Jehol. — [4]) Koreanisch Eui-tjpou, 39° 45′, 122° 18′. — [5]) Koreanisch Htyel-san, 39° 33′, 122° 36′. — [6]) Stadt südlich von Jǂchou. — [7]) Stadt auf der Straße vom Yalu nach Sêul. — [8]) Koreanisch Hoang-tjpou, 38° 30′, 123° 30′.

Im 11. Monat des 3. Jahres (Dezember/Januar 1629/30 eroberte die Große Armee[9]) Tsun-hua[10]). Im 1. Monat des 4. Jahres (Februar/März 1630) eroberte sie Yung-p'ing, Luan-schou und Ts'ien-an[11]). Im 3. Monat (April/Mai) übertrug der Herrscher Amin an Stelle des Beile Jirgalang und Genossen den Oberbefehl über die Besatzungstruppen. Als das Heer ankam, machte es in Verfolgung des Operationsplanes einen Abstecher nach Westen und forderte Pang-tzĕ-schên[12]) zur Kapitulation auf. Im 4. Monat befahl der Prinz den chinesischen Zivil- und Militärbeamten, die sich unterworfen hatten und übergetreten waren, und sprach: „Nach den gesetzlichen Bestimmungen unserer Nation sind bisher Bestechungsgeschenke unzulässig gewesen. Wenn jemand reine Hände hat, erheben wir ihn; wenn jemand habgierig ist, wird er nicht auf die Liste gesetzt. Zudem sind die von Seiner Majestät dem Kaiser Angestellten und Verwendeten alle Männer von unbestechlicher Reinheit und treuer Aufrichtigkeit. Wenn ihr im Unrecht seid, haben selbst tausend Unzen Gold keinen Nutzen. Wenn ihr nicht im Unrecht seid, was braucht ihr die Beile zu fürchten?"

Als im 5. Monat (Juni/Juli) der Mingarmeeinspekteur Chang Ch'un und Genossen Luan-schou belagerten, war Amin feige und marschierte nicht zum Entsatz hin. Als Luan-schou gefallen war, gab Amin plötzlich Yung-p'ing auf, tötete diejenigen, welche sich ergeben hatten, und zog in der Nacht über Lêng-k'ou[13]) ab. Die Befehlshaber der Besatzung von Tsun-hua, Cahara und Genossen, ließ er auch die Stadt aufgeben und heimkehren. Im 6. Monat (Juli/August) nahm der Herrscher in der Thronhalle Platz und ließ die Beile und Großwürdenträger über sechzehn Vergehen Amin's beraten. Der Herrscher befahl Yoto, der Menge zu verkünden, daß die Beile und Großwürdenträger in einer Kollektivadresse gebeten hätten, Amin mit dem Tode zu bestrafen. Eine Allerhöchste Spezialorder erließ ihm den Tod, entkleidete ihn seiner Würde und verurteilte ihn zu Kerker. Im 11. Monat des 5. Jahres Ch'ung Tê (Dezember/Januar 1640/41) starb er im Kerker. Seine Würde blieb erloschen[14]).

II. Manggûltai.

Manggûltai war der fünfte Sohn Kaiser T'ai-tsu Kao-huang-ti's. Im 9. Monat des Jahres Jên-tzĕ (September/Oktober 1612) folgte er dem Herrscher auf dem Zuge gegen die Ula und eroberte sechs Städte. Im 10. Monat bat Manggûltai, über den Fluß zu setzen und einzuhauen zu dürfen. Der Herrscher hielt ihn ab und sprach: „Wenn wir noch ihre Außenstädte rasieren, wird ohne Diener niemand für den Herrn, wird ohne Volk niemand für den Fürsten gelten." Darauf ließ er die sechs genommenen Städte zerstören und zog mit dem

[9]) 大軍 „Große Armee" ist im Chinesischen der stereotype Ausdruck für die kaiserliche Armee, die ursprünglich zur Lehnszeit aus sechs 軍 kün oder Korps zu je 12 500 Mann bestand, während die Lehnsfürsten nach der Größe ihres Territoriums nur über ein, zwei oder höchstens drei 軍 verfügten. — [10]) 40° 11′, 117° 53′. — [11]) Yung-p'ing 36° 50′, 118° 50′; Luan-schou 39° 48′, 118° 50′: Ts'ien-an 40° 05′, 118° 44′. — [12]) Großer Marktflecken. — [13]) Paßtor der Großen Mauer nördlich von Ts'ien-an. — [14]) D. h. er wurde nicht posthum wieder rehabilitiert, wie es z. B. dem Prinzregenten Dorgon durch Kaiser K'ien Lung widerfahren ist.

Heere an den Fulha-Fluß. Am übernächsten Tage ließ er am Ula-Fluß aus Baumstämmen eine Stadt bauen und legte tausend Krieger als Besatzung hinein.

Im 1. Jahre T'ien Ming (1616) wurde er zum Hošoi Beile erhoben. Der Reihenfolge des Lebensalters nach war Manggûltai der Dritte Beile.

Als im 3. Monat des 4. Jahres (April/Mai 1619) der Minggeneral Tu Sung und Genossen an der Spitze eines Heeres von sechzigtausend Mann aus dem Passe von Fu-shun herauskamen, übernahm der Herrscher persönlich den Oberbefehl über das Heer und zog zum Kampfe entgegen. Manggûltai kam in seinem Gefolge nach Jaifiyan. Zu der Zeit hatten sich vierhundert unserer Krieger in einer Talschlucht des Berges Sargû Alin versteckt. Als beinahe die Hälfte der Mingtruppen vorüber war, hieben sie von hinten auf sie ein und stützten sich auf den Felsen Girin Hada bei Jaifiyan. Die Mingtruppen lagerten am Berge Sargû Alin und kamen in der Menge von zwanzigtausend Mann zum Angriff auf Girin. Manggûltai verteidigte zusammen mit dem Ältesten Beile Daišan und Genossen mit tausend Kriegern Girin, dann griffen sie mit vereinten Kräften den Berg Sargû Alin an und säuberten ihn. Ferner zersprengten sie die Mingtruppen bei Šanggiyan Hada.

Der Minggeneral Liu T'ing war aus K'uan-tien herausgekommen und plünderte Donggo [1]). Der Herrscher befahl dem Prinzen, zusammen mit Daišan und Genossen ihn abzuwehren. Als sie nach Warkaš Weji kamen, war T'ing im Begriff, schnell auf den Bergrücken Abdari Dabagan zu marschieren. Der Vierte Beile griff mit aller Macht an und T'ing fand den Tod. Darauf zersprengte der Prinz noch die Bataillone des Hai-Kai-Taotais [2]) K'ang Ying-k'ien. Im 8. Monat (September/Oktober) folgte er dem Herrscher auf dem Zuge gegen die Yehe und belagerte ihre Stadt. Der Beile Buyanggû und sein jüngerer Bruder Burhanggû ergaben sich. Damit war Yehe unterworfen.

Im 8. Monat des 5. Jahres (September 1620) zog der Herrscher gegen die Ming und rückte über Jlu und P'u-ho vor [3]). Als die aus Shên-yang [4]) herausgekommenen Mingtruppen sich alle zurückzogen, befahl der Herrscher Manggûltai, sie mit seiner Abteilung zu verfolgen. Manggûltai nahm an der Spitze von hundert Mann der Leibwache die Verfolgung auf und schlug die Soldaten des Generals Li Ping-ch'êng und des Obersten Chao Shuai-kiao östlich an der Stadt Shên-yang vorbei bis an den Hun-ho und kehrte dann erst um.

Als im 7. Monat des 6. Jahres (August/September 1621) der zu uns übergetretene Kommandant der Stadt Chên-kiang-ch'êng, Ch'ên Liang-ts'ê, sich empörte und dem Minggeneral Mao Wên-lung in die Arme warf, verpflanzte der Prinz zusammen mit Daišan die Bevölkerung von Kin-schou nach Fu-schou [5]).

[1]) Nach dem kleinen Mandschustamm Donggo genannter Gau südlich von Yenden. — [2]) D. h. des Taotais von Hai-ch'êng, 41° 45', 121° 55', und Kai-p'ing, 40° 10', 121° 40'. — [3]) Jlu ist der Name eines alten Tungusenstammes. Die Stadt Jlu liegt in der Mitte zwischen T'ieh-ling und Mukden. Die Stadt P'u-ho liegt in der Mitte zwischen Jlu und Mukden. — [4]) Das ist der alte chinesische Name für Mukden. — [5]) Kin-schou 39° 07', 121° 43', Fu-schou 39, 40' 121° 43'. Beide Departementsstädte und Departements liegen auf der Halbinsel von Port Arthur.

Als im 1. Monat des 10. Jahres (Februar/März 1625) die Ming die Mauern von Lü-shun-k'ou [1]) reparierten und eine Besatzung hineinlegten, griff er die Stadt an, eroberte sie und vernichtete die ganzen Scharen. Im 10. Monat (November) brachte er an der Spitze eines Heeres den Korcin [2]) Entsatz und befreite sie aus der Umzingelung.

Als im 4. Monat des 11. Jahres (Mai 1626) der Herrscher gegen den Barin-Stamm der Kalka zog, befahl er Daišan und den Beile, das Land am Sira Muren [3]) zu plündern. Die Beile vermochten wegen Ermüdung der Pferde nicht vorzurücken. Manggûltai setzte allein mit Soldaten in der Nacht über den Fluß, griff an und machte Gefangene und Beute ohne Zahl.

Im 5. Monat des 1. Jahres T'ien Ts'ung (Juni/Juli 1627) griff er die Mingstadt Yu-t'un-wei an und deckte ferner mit einem Seitenkorps die Kornzufuhr bei T'a-shan [4]).

Im 10. Monat des 3. Jahres (November/Dezember 1629) folgte er dem Herrscher auf dem Zuge gegen die Ming. Die Beile Abatai und Ajige fielen zuerst durch Lung-tsing-kuan [5]) ein und machten den Obersten der Mingstadt Han-êrh-chuang, J Ai, nieder. Als Manggûltai und die Beile Dorgon und Dodo angekommen waren, kapitulierte der Kommandant dann mit der Stadt. Zugleich ergaben sich auf Anfordern von P'an-kia-k'ou [6]) der Hauptmann Kin Yu-kuang und die Chung-kün [7]) Fan Min-liang und Tsiang Tsin-k'iao. Am nächsten Morgen eroberte der Herrscher mit dem Heere Hung-shan-k'ou [8]) und eilte nach Tsunhua. Manggûltai kam von Han-êrh-chuang und vereinigte sich mit ihm im Lager. Im 11. Monat schlug der Prinz die Truppen des Minggenerals Chao Shua-k'iao von Shan-hai-kuan und nahm den Obersten Tsang T'iao-yüan gefangen. Alsdann ging er auf Befehl des Herrschers nach T'ung-chou [9]) und nahm die Übergangsstellen über den Fluß in Augenschein. In diesem Monat gelangte die Große Armee auf den Vormarsch bis dicht an die Mauern von Peking. Truppen aus allen Bezirken der Ming waren zum Entsatz gekommen und lagerten vor dem Tore Kuang-k'ü-mên [10]) Manggûltai schickte die Garde abteilungsweise vor und ließ Abatai, Ajige und Genossen angreifen. Sie verfolgten und töteten bis an den Stadtgraben. Manggûltai hielt sich zusammen mit dem Beile Dodo im Hintergrunde und machte die Mingsoldaten, die in aufgelöster Ordnung anliefen, nieder. Im 12. Monat (Januar/Februar 1630) folgte er dem Herrscher zur Besichtigung von

---

[1]) Das ist der chinesische Name für Port Arthur. — [2]) Mongolenstamm der östlichen Inneren Mongolei nordwestlich von Mukden. — [3]) Sira Müren „Gelber Fluß" ist der mongolische Name des Liao-Flusses in seinem Oberlaufe. — [4]) Yu-t'un-wei liegt nördlich von Ning-yüan, T'a-shan zwischen Ning-yüan und Lien-shan. — [5]) Paßtor der Großen Mauer westlich von Hi-fêng-k'ou. — [6]) Paßtor und Stadt an der Großen Mauer zwischen Hi-fêng-k'ou und Lungtsing-kuan. — [7]) „中軍 chung-kün. Im Heerwesen des Altertums verwendete man die Chung-kün als Organe der Befehlsübermittelung und der Oberbefehlshaber ernannte sie selber zu Anführern. Daher machten zur Frühlings- und Herbstperiode die Machthaber von Tsin alle Chung-kün zu Anführern. Unter der Mandschudynastie hatten die Generalgouverneure, Gouverneure, kommandierenden Generäle und Brigadegeneräle die Militärgewalt. Die ihrem militärischen Stabe vorstehenden Beamten hießen auch Chung-kün." Tz'ê-yüan, Tzee S. 70. — [8]) Paßtor und Stadt an der Großen Mauer nördlich von Tsun-hua. — [9]) Pekings Hafenstadt, wo der von Peking nach Osten führende Kanal in den Pai-ho mündet. 39° 54', 116° 42'. — [10]) Das nördliche Tor in der Ostmauer der Chinesenstadt Pekings, in der Umgangssprache Shawo-mên genannt.

Kischou [1]) und zersprengte die Mingentsatztruppen aus Shan-hai-kuan. Im 2. Monat des 4. Jahres (März/April 1630) eroberte er Yung-p'ing und Tsun-hua. Auf dem Rückmarsch stieß er auf Mingtruppen und schlug sie.

Als im 3. Monat des 5. Jahres (April 1631) der Herrscher den Beile befahl, die gegenwärtige Regierung offen zu kritisieren, sprach Manggûltai zum Throne: „In den Prozessen setzt man auf Grund der Aussagen Recht und Unrecht fest und hat noch nicht gewagt, wissentlich ungerecht zu entscheiden. Aber es steht zu fürchten, daß im Laufe der Sachen Nachlässigkeiten entstehen. Ich werde mir mit den Beile und Großwürdenträgern doppelte Mühe geben." Im 8. Monat (September) folgte er dem Herrscher zur Belagerung der Mingstadt Ta-ling-ho [2]). Die Truppen des ganz Blauen Banners belagerten den Süden. Das Heer Manggûltai's sorgte unter ihnen für die Zufuhr und die rückwärtigen Verbindungen. Im 9. Monat schlug er die Ersatztruppen des Armeeinspekteurs Chang Ch'un und des Generals Wu Siang. Die Begebenheit wird in der Biographie des Li-lieh Ts'in-wang genau berichtet. Im 10. Monat (Oktober/November) wurde über Manggûltai beraten, weil er vor Seiner Majestät das Schwert gezogen und sich höchst ungebührlich benommen hatte [3]). Er wurde zu einer Buße von zehntausend Unzen Silber verurteilt; fünf Tso-ling [4]) wurden ihm genommen und dem Staate überwiesen, er selber wurde zum gewöhnlichen Beile degradiert [5]).

Im 5. Monat des 6. Jahres (Juni/Juli 1632) folgte er dem Herrscher auf dem Zuge gegen die Tschahar. Als Lindan Khan floh, führte er das Heer gegen die Mingstadt Kuei-hua-sch'êng [6]) und plünderte Tai-t'ung und Süan-fu [7]). Im 7. Monat (August/September) kehrte das Heer zurück. Im 12. Monat (Januar/Februar 1633) starb er im sechsundvierzigsten Lebensjahre. Der Herrscher begab sich persönlich zur Totenklage und kehrte erst um Mitternacht zurück. Er nahm unter dem Seitentore des Mittelportals zum Palaste Platz, ließ bei Sonnenaufgang ein Zelt aufschlagen und besprach die Angelegenheiten der Opfer und Spenden. Erst in der Nacht kehrte er dann in die Wohngemächer des Palastes zurück.

Als im 12. Monat des 9. Jahres (Januar 1637) Lengsenggi, der sein Höriger gewesen war, nachträglich zur Anzeige brachte, daß Manggûltai mit Freunden Hochverrat im Schilde geführt hätte, wurde er als Beile kassiert und aus dem Stammbaum der Kaiserlichen Familie gestrichen. Die Würde blieb erloschen [8]).

[1]) Departementsstadt östlich von Peking, 40° 05', 117° 22'. — [2]) Stadt nördlich von Kin-schou (41° 06', 121° 18'), wo die von Mukden kommende große Straße nach Shan-hai-kuan den Fluß Ta-ling-ho überschreitet. — [3]) Aus dem K'ai-kuo-fang-lüeh erfahren wir, daß es sich um einen Exzeß in der Trunkenheit handelte. Manggûltai war mit gezogenem Schwerte auf den Kaiser losgegangen. — [4]) 佐領, mandschurisch Nirui janggin, hießen die Kontrolloffiziere von Majorsrang, die 70—100 Bannerfamilien zu kontrollieren hatten. Es wurden Manggûltai also 400 zu seiner Apanage gehörende Hörige genommen und dem Fiskus überwiesen. — [5]) Nämlich vom Hošoi Beile, dem apanagierten Beile, zum nicht apanagierten. — [6]) Handelsstadt im Nordwesten der Provinz Schansi, jetzt Endpunkt einer von Peking über Kalgan kommenden Eisenbahn. 44°, 112°. — [7]) Das sind die Präfekturen Tai-t'ung-fu in Nordschansi und Süan-hua-fu in Nordtschili. — [8]) D. h. Manggûltai wurde nicht posthum rehabilitiert.

Die Pulverwaffe in Indien[1]).

Von Bernhard Rathgen.

Mit 4 Textabbildungen und 6 Tafeln.

II.

Die Indischen Riesengeschütze.

Hat die „Historia der Schiffungen" über den Stand der Pulverwaffe in Indien bis zum Jahre 1505 genaue Auskunft gegeben, und fließen dann die schriftlichen Quellen nur spärlich, so muß man versuchen, den Gang der Entwicklungsgeschichte der heute noch vorhandenen indischen Geschütze größter Abmessungen aus deren Einzelheiten und Eigenheiten im Vergleiche mit europäischen Vorbildern zu erkennen. Die Seele des Geschützes, die Gestaltung des Rohrinneren, ist für dessen artilleristische Bewertung das Entscheidende. Das Material der Rohre ist ebenso nebensächlich wie eine etwaige Verzierung derselben, Nun sind uns die inneren Rohrverhältnisse dieser indischen Geschütze nicht bekannt und so bleibt nichts anderes übrig, als sich zunächst an die rein äußerlichen Merkmale, die Abmessungen und die Formen der Rohre, sowie an das Metall zu halten, aus dem sie gefertigt sind. Rohre besonders großer Abmessungen aus Schmiedeeisen finden sich in Moorshedabad. Tanjore, Bijapoor und Dacca, Riesenrohre aus Bronze haben sich erhalten in Bijapoor, Agra, Bhurtpore (Woolwich) und in Lissabon. Über Geschütze, die aus beiden Metallen, Eisen und Bronze, gefertigt waren, sind Nachrichten vorhanden aus Malaka — zweiteiliges Rohr, der Flug aus Eisen, die Kammer aus Bronze — ferner über ein Rohr aus Bronze mit einer Seele aus Eisen. Ein Eisenstabgeschütz, das ehedem mit einem Mantel von Bronze umgossen war, befindet sich im Museum zu Lissabon — Nr. 171 — des Catalogo.

In Europa hatte das im 14. Jahrhundert in kleinen Abmessungen gefertigte Geschütz sich in doppelter Richtung entwickelt. Einerseits waren seine Abmessungen dauernd gesteigert worden, um die Wirkung gegen widerstandsfähige Ziele zu erhöhen und dann hatte das Bestreben dem einzelnen Manne die neue Waffe gegen lebende Ziele nutzbar zu machen, zur Erleichterung der Büchse durch Verkleinerung des Kalibers, zur Schaffung der Handpulverwaffe geführt. Der als Geschoß für die Büchse anfänglich von der Armbrust übernommene Pfeil wurde durch die Bleikugel ersetzt. Gegen die harten festgefügten Mauern der Burgen und der Städte war das weiche Blei so gut wie wirkungslos. Um diese zu zerstören, bedurfte es eines härteren Geschoßmaterials. Die mehrfach verwendete, gegossene, Kupferkugel gelangte ihres hohen Preises wegen nicht zur allgemeinen Annahme. Das Gießen des Eisens

[1]) Den I. Teil s. S. 11.

war noch nicht erfunden, das Schmieden großer Eisenkugeln war umständlich und kostspielig und so wurde man für die großen Kaliber auf den Stein als Geschoßmaterial hingewiesen. Auf harte, widerstandsfähige Ziele mit großer Geschwindigkeit auftreffend, zerschellte der spröde Stein wirkungslos. Die Wirkung der Kugel gegen die Mauer entsprach der bei ihrem Auftreffen auf dieselbe durch die Masse mal Geschwindigkeit verrichteten Arbeit. Um gegen die Mauern Erfolg zu erzielen, mußte, da dies auf dem Wege einer größeren Geschwindigkeit ausgeschlossen war, die Masse, das Gewicht des Geschosses, nach Möglichkeit gesteigert werden. So entstand denn um das Jahr 1375 eine besondere Geschützart, die Steinbüchse, als Mauerbrecher, deren große gewichtigen Steinkugeln mit mäßiger Geschwindigkeit verfeuert, die Mauern zu brechen, in Bresche zu legen, vermochten. Die Verbesserung des Pulvers, die erhöhte Triebkraft desselben, ermöglichte eine zweite Entwicklung der Geschütze, gestattete eine Steigerung der Wirkung der kleinen und mittleren Kaliber. Unter Verwendung der Bleikugel wurden deren Ladungen zur Erzielung größerer Schußweiten erhöht, zur Ausnutzung der dann mit den Pulvergasen entwickelten stärkeren Triebkraft wurden die Rohre gleichzeitig wesentlich verlängert.

Die Steinbüchse hatte eine besondere Teilung der Seele. Das große Geschoß lagerte in dem weiten, vorderen Raume, der anfänglich noch nicht ein Kaliber lang war. Das Pulver wurde, damit die Wirkung der verhältnismäßig kleinen Ladung die in der Richtung der Seelenachse des Rohres gelagerte Achse des Geschosses treffen müsse, in einer längeren engen mit der Seelenachse zusammenfallenden Kammer eingebracht und so der zentrale durch den Schwerpunkt des Geschosses gehende Stoß der Pulvergase gesichert. Die Entstehung der Steinbüchse mit dem weiten Geschoßlagerraume und der engen Pulverkammer ist nun nicht durch die Verengung eines weiten Rohres entstanden, sondern dadurch herbeigeführt worden, daß man vor ein enges, zylindrisches Rohr das große Steingeschoß vorlagerte und an dieses Rohr einen das Geschoß festhaltenden Ansatz — den Flug — anfügte, der allmählich zur sicheren Führung des Geschosses und zur besseren Ausnutzung der Pulvergase mehr und mehr verlängert wurde, bis er etwa mit 5 Kaliber Länge sein höchstes, dann als normal geltendes, Maß erreichte. Aus der größeren oder kleineren Länge des Fluges kann man mit ziemlicher Sicherheit auf die Zeit schließen, zu der die betreffende Steinbüchse gefertigt worden ist. Der 5 Kaliber lange Flug wurde etwa um 1430 erreicht. „Berthold Schwarz", der bei seinen Versuchen den Stampfmörser mit einem Steine zugedeckt hatte, der das Fortschleudern desselben bei der zufälligen Entzündung des Pulvers auf seine Wirkung hin richtig beobachtete, und sich dann, wie es im Feuerwerksbuche heißt, eine bronzene Büchse gießen ließ, darf als der sinnbildliche Vertreter, als der Erfinder, dieser großen Neuerung angesehen werden, durch welche die Pulverwaffe zu dem wirksamen Kriegsgerät umgestaltet wurde, das fortan den Krieg und die Kriegführung bestimmend beherrschte.

Das Laden der langen Rohre, das Einbringen des Pulvers bis in die rückwärtige enge Kammer der Steinbüchsen oder auch bis zu dem Boden der zylindrischen Rohre der Schlangen, bot große Schwierigkeiten, war mit Gefahren durch glimmende Rückstände des

Pulvers verbunden. Man ging deshalb dazu über, die Büchse zu teilen. In die beweglich gemachte Kammer konnte die Pulverladung sicher eingebracht und in ihr durch einen schmiegsamen, hölzernen Pflock verschlossen werden. Das Geschoß setzte man von rückwärts in das Rohr ein, die lose, zylindrische Kammer wurde dann mit ihrem konischen Munde in die ebenfalls konische, rückwärtige Ausdrehung des Rohres eingeschoben und mit Keilen von hinten her fest an das Rohr angepreßt. Die Liderung, der gasdichte Abschluß, wurde dabei durch starkes Einfetten der gut eingepaßten, oft sogar wohl eingeschliffenen Kammer, durch dieses gewaltsame Anpressen annähernd erzielt. Die beweglichen Kammern boten den großen Vorteil, daß für ein- und dasselbe Rohr ihrer mehrere, und zwar an einem abseitigem, sicheren Orte geladen werden konnten und so bei dem an sich umständlichen Ladeverfahren eine bedeutende Beschleunigung des Feuers erzielt wurde. War der Schuß abgegeben, so setzte man nach dem Lösen und Herausnehmen der leergeschossenen Kammer die Kugel in das Rohr. Ein Auswischen des Rohres war nicht erforderlich. Bei dem Vorderlader mußten die Rohre, um sie von der aus dem Pulverschleime sich sofort bildenden, starken harten Kruste zu befreien, nach jedem Schusse sorgfältig ausgewaschen werden. Bei der Hinterladung nahm die Kugel mit dem nächsten Schusse die Pulverrückstände aus dem Rohre heraus. Nach dem Einlagern der Kugel wurde die fertig gemachte Kammer eingesetzt und mit einem eisernen Keil von hinten her durch kräftige Hammerschläge fest an das rückwärtige Rohrende angetrieben. Das Geschütz war so in kürzester Zeit wieder schußbereit.

Bei den großen, schweren Steinbüchsen war eine Trennung der Kammer für eine Beschleunigung des Ladens nicht erforderlich, für dasselbe war bei ihnen die Zeit stets verfügbar. Aber die Gewichte dieser zum Riesenhaften angewachsenen Steinbüchsen wurden so hoch, daß ein Fortschaffen derselben bei den damaligen Wegeverhältnissen und bei den Bespannungsmöglichkeiten unausführbar wurde. Man mußte sich also entschließen, das Rohr der Büchse aus mehreren Stücken anzufertigen. Meist trennte man nur die Kammer von dem als ein Ganzes verbleibenden Fluge. Flug und Kammer verlud man auf je ein Fahrzeug für sich. Am Bedarfsorte angelangt, wurden die beiden Teile durch Verschrauben fest miteinander verbunden und dann als Vorderlader verwendet. Eine Ausnahme hiervon ist uns aber in den schweren Steinbüchsen Spaniens überkommen. Die im Artillerie-Museum zu Madrid erhaltenen Büchsen sind in ihrer Mehrzahl, nicht nur bei den leichten Kalibern, sondern auch bei den bis über 45 cm Kaliber — Geschosse bis zu 120 kg — messenden schweren Steinbüchsen mit beweglichen Kammern versehen. Durch das Gesamtgewicht der Beförderungsmöglichkeit wegen auch in Spanien zur Zweiteiligkeit der Rohre gezwungen, hat man hier anscheinend nicht versucht oder nicht vermocht die Schrauben für den verbindenden Verschluß beider Rohrhälften, die Mutter an dem einen Teil, das Gewinde an dem anderen, in gasdichter Form herauszuschmieden. Man hat sich damit begnügt, auch bei den schwersten Büchsen die bewegliche Kammer erst bei dem jedesmaligen Laden der Büchse mit dem Rohre — dem Fluge — durch saugendes Anpressen beider Teile aneinander schußsicher zu verbinden. Das erforderte nun eine ganz besondere Einrichtung des Rohres, es mußte in demselben ein Boden eingeschmiedet werden, der nur eine für das

Einführen des Kammermundes genügend große Öffnung aufwies. Diese Geschütze sind als Erzeugnisse der Schmiedekunst meisterhaft gearbeitet. Z. f. h. W. IX S. 118 gibt nach dem Kataloge des Madrider Museums die Abbildung eines dieser Rohre — Abb. 2 —. Aus dem die Mundfriese bildenden vordersten Reifen desselben ist ein Korn herausgeschmiedet. In Ösen bewegliche Ringe, meist ihrer vier, sind an den losen Kammern ihrer Handhabung wegen ebenso wie an den Rohren selber vorhanden. Heiß umgelegte Reifen geben den aus einzelnen Stäben zusammengeschmiedeten Rohren und Kammern den nötigen Halt.

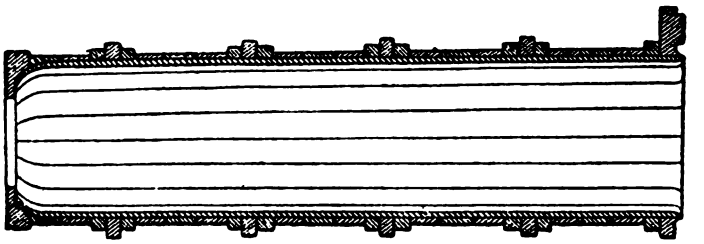


Abb. 2.

Der flandrische Teppich von 1459, über dessen Kammergeschütz Darstellung Dr. Post in der Z. f. h. W. IX S. 117 unter Beigabe zweier Abbildungen berichtet, zeigt genau den sonderbaren Zwittertypus der Steinbüchse, wie er vorstehend für Spanien behandelt ist, Vorderlader für das Großgeschoß, bewegliche Kammer als Hinterlader für das Pulver — Abb. 3.

Die äußeren Merkmale der erhaltenen Geschützrohre, die großen geschichtlichen Ereignisse, die Belagerung und Einnahme von Baza, der letzten maurischen Feste im Innern der spanischen Lande — 1489 —, der Fall der Alhambra — 1491 — gestatteten den Entwicklungsgang der spanischen Steinbüchsen genau zu verfolgen. Dabei stellte es sich denn heraus, daß diese spanischen, eisernen Stabringgeschütze ganz erheblich jünger sind — an 50 bis 100 Jahre — als die ihnen gleichwertigen, sonst noch vorhandenen, derartigen Steinbüchsen aus England, Flandern und aus Burgund [1]). Spanien ist bei dem Austausche mit Mitteleuropa, ebenso wie Portugal, stets der empfangende, nie der gebende Teil gewesen.

Portugal ist erst spät zu einer eigenen Geschützentwicklung gekommen. 1357 war die Pulverwaffe dort noch ganz unbekannt [2]). 1370 ist sie nachgewiesen, 1384 wird sie bei der

[1]) An der Hand des Kataloges des Artillerie-Museums zu Madrid von 1909 ist der Beweis hierfür in allen Einzelheiten geführt. Als Abschnitt XLVI der Arbeit „Die Pulverwaffe und das Antwerk bis 1450" harrt er der Veröffentlichung. — [2]) Catalogo du Museu da Artilharia. Lisboa. 3. Edçâo 1910. Die 2. Auflage des Catalogo von 1901 und die Apontamentos — Quelle 9 u. 10 — geben zum Teil von obigen abweichende und auch untereinander um Geringes verschiedene Jahreszahlen, die aber weder für das späte Auftreten der Pulverwaffe, noch für deren Entwicklungsgang in Portugal irgend von Bedeutung sind. —

Belagerung von Lissabon erwähnt, aber erst 1410 bei der Unternehmung gegen Ceuta spielt sie eine gewisse Rolle. 1439 schenkt der Herzog von Burgund von Flandern aus eine schmiedeeiserne Bombarde dem Könige von Portugal. 1443 kauft Portugal Geschütze in dem burgundischen Flandern. Die Beziehungen zwischen diesen beiden Ländern waren rege.

Vasco da Gamas drei kleinen Schiffe waren bei ihrer Ausreise 1497 mit Geschützen bewehrt. Barros sagt — Apontamentos S. 55 —, daß diese Geschütze „Berços" hießen, ohne Näheres über die Größe und Art derselben anzugeben. Das Falkonet Nr. 21 des „Catalogo" führte auch den Namen „Berço", bei einem Kaliber von 5,2 cm verwendete es Eisenkugeln von einem Pfund, es ist 1,63 m lang, wiegt 102 kg, ist Hinterlader, dessen Kammer mißt in der Länge 37,5 cm. Dem Katalog des Museums zu Madrid zufolge — S. XV der Einleitung — verstand man in Spanien unter „Versos" Falkonette von geringem Kaliber und besonders großen Lauflängen. In der bronzenen Kammerbüchse „aus portugiesischem Besitz um 1500" des Berliner Zeughauses 2,03 m lang, Kaliber 4,8 cm, mit Kammer von etwa 50 cm Länge, dürfte ein solcher „Berço" uns erhalten sein — Abb. 4 [1]) —. Der Name „Berço" = gibt die kurze Umschreibung für ein Drehgabelgeschütz. Vasco da Gama hat aber außer solchen leichten Bordgeschützen auch schwere Büchsen mitgeführt. Der wiederholt für diese vorkommende Name „Kamel" ist eine Artbezeichnung für die Größe, um welche Größe es sich aber gehandelt hat, wissen wir nicht. — Das Museum Lissabon beherbergt eine große Anzahl aus Indien stammender Bronzegeschütze des 16. Jahrhunderts, reich verzierte Erzeugnisse einer hochentwickelten Gußtechnik von künstlerisch großem Werte, es besitzt auch das 1553 in Indien gegossene, bronzene Riesengeschütz, einen Basilisk, — Abb. 24 — aber keine Büchse von der Art, wie sie Vasco da Gama mitgeführt haben kann. Man darf wohl als sicher annehmen, daß die schweren, portugiesischen den gleichzeitigen spanischen Büchsen gleichartig gewesen sind.

Nun ist in Moorshedabad, im Nordosten von Indien — nördlich von Kalkutta, westlich der Ganges-Mündung — ein mächtiges, schmiedeeisernes Geschütz erhalten, das seiner in der London Illustrated News vom 18. Okt. 1851 S. 501 gegebenen Abbildung nach in allen Hauptteilen genau den Madrider zweiteiligen, großen Steinbüchsen mit beweglicher Pulverkammer entspricht — Abb. 5. — Die Kammer Nr. 3270 — Abb. 6 —, das Rohr 3272 — Abb. 2 — des Madrider Museums in Verbindung mit dem Rohre 6587 — Abb. 7 — könnten als unmittelbare Vorbilder für dieses Geschütz angesprochen werden. Die Kammer hat die losen Heberinge, die oft zu der Verwechslung geführt haben, daß man in einer solchen ein volles Geschütz zu sehen glaubte [2]). Das Korn ist auch bei diesem Indier

[1]) Die Apontamentos führen S. 58 an, daß unter den 600 „Espingardões" — Büchsen — der Eingeborenen von Ceilão sich mehrere von der Art der Berços befunden hätten, mit denen starke Pfeile von 10 Palmen — 220 cm — Länge verfeuert wurden. Also auch in Indien hat das Pfeilschießen aus der Pulverwaffe im 16. Jahrhundert noch stattgefunden. — [2]) Die photographische Verkleinerung des 26 : 17,5 cm großen Holzschnittes kann bei den Schatten auf den den Kammermund bildenden Ringen zu der Vermutung Veranlassung geben, daß dieser Kammermund ein äußeres Gewinde zum Einschrauben in den Flug besäße. Die Originalabbildung läßt aber deutlich erkennen, daß der Kammermund

Zu: Rathgen, Pulverwaffe in Indien II

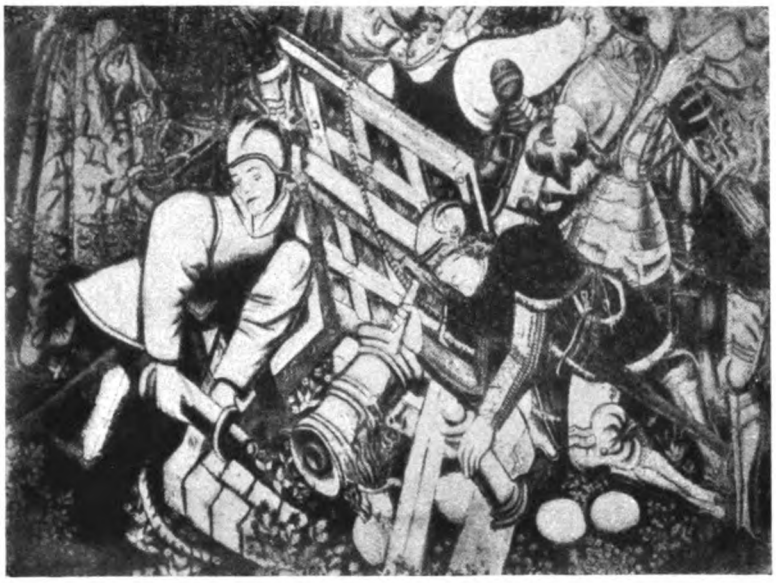


Abb. 3

Abb. 4

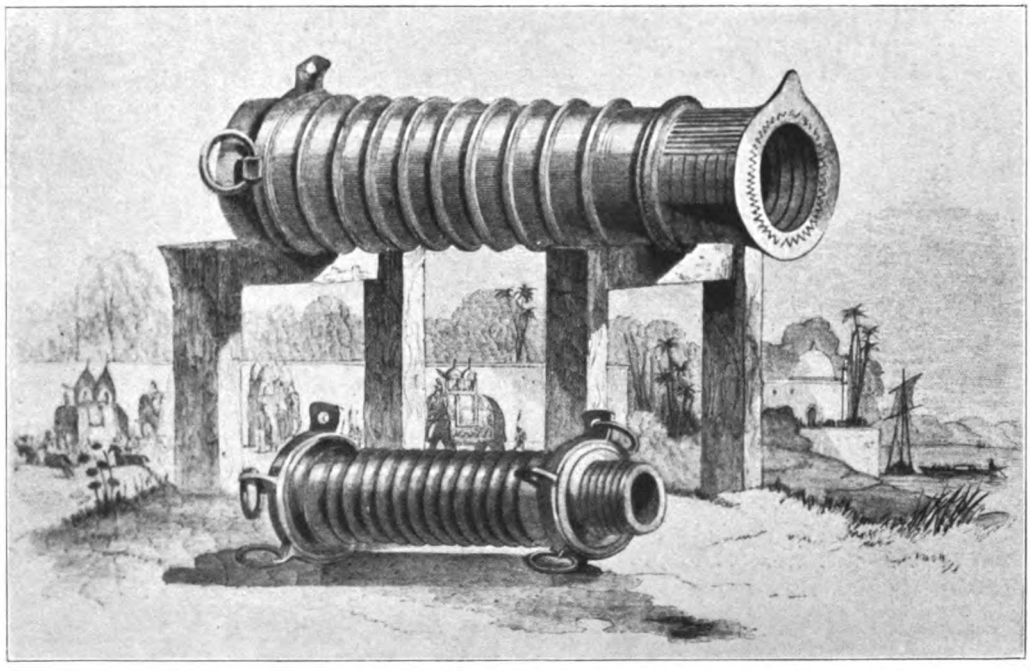


Abb. 5

3. Vorderlader für Geschoß, Hinterlader für Pulver. — 4. Portugiesisches Falkonet um 1500. — 5. Zweiteilige Steinbüchse in Moorshedabar.

Zu: Rathgen, Pulverwaffe in Indien II

Abb. 6

Abb. 7

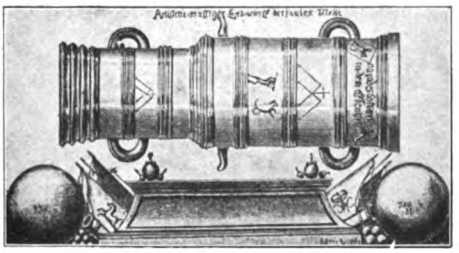


Abb. 11

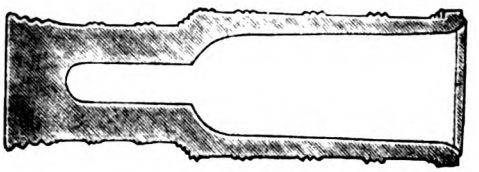


Abb. 12

6. Kammer einer zweiteiligen Steinbüchse im Museum zu Madrid. — 7. Flug einer zweiteiligen Steinbüchse im Museum zu Madrid. — 11. Die Braunschweiger Faule Mette. — 12. Die Braunschweiger Faule Mette.

aus der Mundfriese herausgeschmiedet. Die Abmessungen sind nach Mallet — Quelle 11 — [1]) Rohr 12 Fuß, 6 Zoll = 3,812 m; Kammer 4 Fuß 3 Zoll = 1,296 m lang, das Kaliber 18 ½ Zoll = 47,18 cm. Das Rohr ist damit 8 Kaliber lang, also länger und infolgedessen jünger als das nur 5 Kaliber lange Madrider Rohr Nr. 3232, es nähert sich dasselbe dem dortigen Rohre 3264 bei einem Kaliber von 45,5 cm und einer Länge von 3 m, das mehr als 6⅜ Kaliber Länge mißt. Über die Herkunft dieses Rohres in Moorshedabad ist nichts bekannt. Hat man in ihm ein eingeführtes spanisches oder portugiesisches Geschütz zu erblicken? Oder ist es in Indien nach einem europäischen Vorbilde geschmiedet worden? Letzteres hat die weit größere Wahrscheinlichkeit für sich. Irgend einen Anhalt, durch wen und wann das geschehen sein könne, ist nicht vorhanden. Bei den steten Kämpfen zwischen Portugiesen und Spaniern wäre es an sich nicht ausgeschlossen, daß ein spanisches Geschütz in feindlichem Sinne gegen das portugiesische Interesse nach Indien gelangt sei.

Haben die Indier die Kunst des Eisenschmiedens überhaupt derart beherrscht, daß sie Geschütze von solchen Abmessungen wie das zu Moorshedabad durch Schmiedearbeit herzustellen vermochten? Diese Frage ist unbedingt zu bejahen.

Die Eisensäule von Delhi — der Lâth — ist ein Denkmal von höchster Bedeutung für das Kunstkönnen der Eisenschmiede in Indien, die mit dem einfachen Handhammer eine Vollsäule von mehr als 15 m Länge bei etwa 36 cm mittlerer Stärke gefertigt haben.[2])

Ein aus Eisen geschmiedetes Riesengeschütz erweckt in Südindien zu Tanjore das Staunen der Reisenden. Das Geschütz ist vermutlich vor noch nicht 300 Jahren gefertigt worden und trotz dieser seitdem verflossenen, doch nur kurzen, Zeit weiß die Geschichte nichts über die Herstellung desselben zu berichten. So muß man sich an das halten, was das Geschütz selber darüber erzählt. Die vortrefflichen Lichtbilder — Abb. 8, 9, 10 — desselben sind den Bemühungen früher an den wissenschaftlichen Instituten Indiens tätig gewesener deutscher Gelehrter, des Prof. Dr. Vogel, jetzt in Leyden, und des Prof. Dr. Hultzsch,

aus einem äußerlich glatten durch 7 zusammengeschweißte Ringe gebildeten Zylinder besteht. Die Kammer war zum losen Einsetzen, nicht etwa zum festen Einschrauben bestimmt. Die Kammer selber ist ebenso wie das Rohr durch äußerlich umgelegte Reifen verstärkt. — [1]) R. Mallet — Quelle 11 — gibt in seiner Abhandlung über die Bewertung der verschiedenen Geschützmetalle, vor allem über die des Gußeisens und über die Ursachen des Springens dieser Rohre, — S. 313—339 — einen Überblick über den Werdegang des Schießpulvers und der Geschütze. Er nimmt als erwiesen an, daß die Pulverwaffe den Chinesen im grauen Altertume bekannt gewesen wäre und daß sie im frühen Mittelalter über Indien durch die Araber dem Abendlande zugeführt worden sei. Den Guß von Bronzegeschützen in Indien setzt er — S. 328 — auf eine lange Zeit vor dem in Europa. Mallets Anschauungen über das erste Auftreten der Geschütze in Europa stehen vielfach in schroffem Widerspruche mit sicher festgestellten Tatsachen. Bei seinen Vergleichen bringt Mallet oft Unvergleichbares aus verschiedenen Zeiten zusammen. Um nur auf einzelne grobe Irrtümer aufmerksam zu machen, sei erwähnt, daß er — S. 326 — den Bronzegeschützguß in Europa erst 1370 auftreten läßt und im Gegensatz zu dieser zu späten Zeitbestimmung — S. 327 — den Guß der Eisenkugeln mit 1378 weit zu früh ansetzt. — [2]) Journal of the Asiatic Society 1899 V. S. 1—18 A. Smith The iron Pillar of Delhi (Mitrauly) and the emperor Candra. S. 11: Eine zweite derartige Eisensäule wohl aus derselben Zeit — 415 n. Chr. — befindet sich in Dahr, der Hauptstadt von Zentral-Indien.

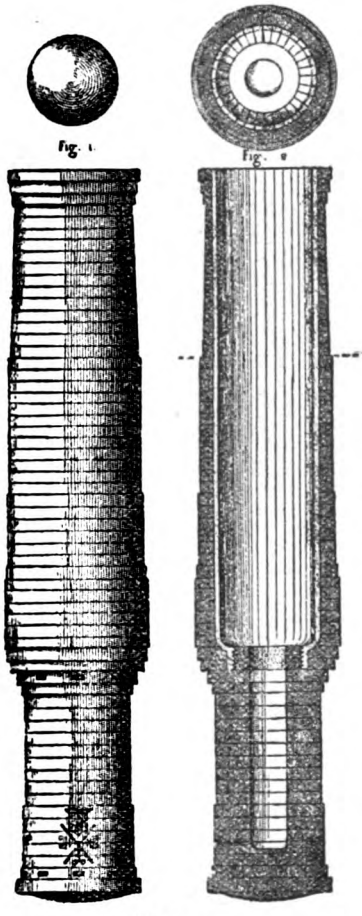


Abb. 15.

jetzt in Halle, zu verdanken, denen zuliebe von damaligen Kollegen und Schülern — Krishna Sastri und Venkoba Rao — mit voller Würdigung der für das Verständnis des Ganzen zu zeigenden Einzelheiten dieselben aufgenommen worden sind. Rein äußerlich betrachtet, erinnert das Geschütz an die großen schmiedeeisernen Steinbüchsen Mitteleuropas aus der Zeit vor 1450, die zum Niederlegen — Durchschlagen — der hohen und starken Stadt- und Burgmauern bestimmt waren. Wie so oft bei guten Neuerungen führte das Streben nach dem Besten vielfach zu starken Übertreibungen. Wie ein Rausch war es überkommen, sich in diesen Steinbüchsen gegenseitig zu überbieten. In Deutschland wurden die schweren Steinbüchsen fast ausschließlich aus Bronze gegossen, so 1411 die Faule Mette in Braunschweig — Abb. 11 und 12 — 175 Zentner schwer, mit einer Seelenweite von 67 cm und 7—8 Zentner schweren Steinkugeln. An großen Steinbüchsen aus Schmiedeeisen sind auf unsere Tage überkommen: die 328 Zentner schwere Dolle Griet in Gent — Abb. 13 — aus der Zeit vor 1450, die Burgundische Steinbüchse im Museum zu Basel, zwischen 1426 und 1430 gefertigt — Abb. 14 u. 15 —. Die beiden englischen Büchsen auf dem Mont St. Michel — Abb. 16 — von vor 1423[1]), sowie die Mons Meg genannte eiserne Steinbüchse in Edinburgh —, die vor 1460 gefertigt worden ist, die Faule Magd in Dresden. Die Dolle Griet übertrifft an Maßen und Gewicht die übrigen eisernen Büchsen um ein bedeutendes.

Alle seefahrenden Völker Europas suchten sich die Schätze der fernen Welten nutzbar zu machen. Handelskompagnien entstanden überall. So auch in Dänemark eine ostindische Kompagnie. Ein niederländischer Kaufmann Roland Crappé soll dem König Christian IV. die erste Anregung zu dieser Gründung gegeben haben.[2]) Von den Portugiesen war ihm sein Schiff fortgenommen worden. Er stellte sich unter den Schutz des Fürsten von Tanjore, der ihm Trankebar für seine Handelsniederlassung anwies. Dänemark nahm 1618 durch eine Flotte unter Admiral Ove Gjeddes von diesem Gelände Besitz. Die Kolonie blieb

[1]) Bei der Belagerung des Mont St. Michel 1423 hatten die Engländer diese beiden Steinbüchsen auf der kleinen Felseninsel Tombelaine in Stellung gebracht, die 3000 m von dem Mont St. Michel entfernt ist. Der hier mit Sicherheit nachgewiesenen, großen Schußentfernung wegen haben diese „Micheletes" waffengeschichtlich eine ganz besondere Bedeutung. — [2]) Dansk Biografisk Lexikon Bd. IV 1890.

dann auf sich selber angewiesen. Crappé hat durch den dauernden Schutz des Fürsten das Unternehmen zu einer gewissen Blüte gebracht. Um sich dessen bleibenden Wohlwollens zu versichern, um der Eitelkeit und der Selbstgefälligkeit des orientalischen Herrschers zu schmeicheln hat wohl Crappé die Herstellung dieses Geschützriesen veranlaßt und durchgeführt. Crappé ist aus seiner Heimat her sicherlich die Dolle Griet in Gent bekannt gewesen. Rein ihrem Aussehen nach kann sie als das Vorbild gedient haben, nach dem Crappé durch indische Schmiede den mächtigen „Raja Gopal" herstellen ließ. Das große, wenn auch unzweckmäßige, war gewiß ein gewichtiges Gefühlsmoment, sind doch auch anderwärts Riesengeschütze rein zu Prunk- und Ruhmsuchtszwecken geschaffen worden, so die Zarj Puschka — Abb. 27 — in Moskau noch heute erhalten, nie benutzt, die immer nur zur Zierde gedient hat.

Das Rohr des Raja Gopal ist 7,445 m lang[1]), fast genau zylindrisch, von 1,140 m Durchmesser, Vorderlader von 63,5 cm Seelenweite. Das Seelenrohr wird durch 39 zusammengeschweißte Längsstäbe von durchschnittlich 5,54 cm Breite und 2 cm Stärke gebildet. Über dasselbe sind 76 Ringe von durchschnittlich 9,8 cm Breite in drei Lagen von je 6 cm Stärke aufgezogen. Boden- und Mündungsringe sind verstärkt. Die Seelenwand mißt an der Mündung 25 cm. Über die Rohrlänge verteilen sich 9 stärkere Wulststreifen. Zwei von ihnen bilden den Übergang zu dem Mündungs- und dem Bodenring, drei verstärken den im ganzen etwas schwächer gehaltenen, vorderen Rohrteil. Weitere vier Streifen, vom Bodenreif abgerechnet, Nr. 14, 28, 45, 59, haben oben auf jeder Seite einen beweglichen Hebering. Die Stärke der Seelenwand beträgt in dem vorderen Teile 23 cm. Den Boden bilden 7 cm starke Ringe, die nach hinten sich etwas herauswölbend in der Mitte durch eine 18,75 cm starke, nahezu zylindrische Traube geschlossen werden. Für die Stärke des Bodenstückes lassen sich aus den Lichtbildern keine Maße entnehmen. Über das Innere des Rohres, über Länge und Durchmesser der Pulverkammer, die einen Rückschluß auf die Größe der Pulverladung gestatten würden, liegen keine Angaben vor. Das Gewicht des Rohres darf auf mehr als 40000 kg geschätzt werden. Eine Steinkugel von 63 cm und 2,638 spez. Gewicht wiegt 350 kg. Das Rohrgewicht würde weit mehr als das Hundertfache des Kugelgewichtes betragen haben. Das Rohr hat die Länge von $11^2/_3$ Seelenweiten — Kalibern.

Bei Unkenntnis der inneren Abmessungen des Rohres läßt sich der Raja Gopal kaum in die für die europäische Geschütze üblichen Artbezeichnungen einordnen. Verfeuerte er auch Geschosse aus Stein, so war er doch keine Steinbüchse im engeren Sinne. Deren Rohre, 1375 bei ihrem ersten Auftreten nur 3 Kaliber — 1 Flug, 2 Kammer — lang, waren bis 1450

[1]) Die aus Indien erhaltenen Einzelangaben, auf die sich die genannten metrischen Maße stützen, lauten: Länge 24 Fuß 5 Zoll, Boden konisch, Traube im Durchmesser $7^1/_2$ Zoll, 39 Längsstäbe, Durchmesser in der Mündung 3 Fuß 9 Zoll, Seelenweite 2 Fuß 1 Zoll, Zündloch 4 Zoll. — Eine zweite Mitteilung gab als Maße: Länge 23 Fuß 6 Zoll, Durchmesser 3 Fuß 7 Zoll, Seelenweite 2 Fuß 3 Zoll.— Murray, Reisehandbuch für Indien, 6. Aufl. 1907 gibt als Abmessung des Raja Gopal $24^1/_2$ Fuß lang, $2^1/_2$ Fuß Seelenweite.

auf eine Länge von 7½ Kaliber, von denen 5 auf den Flug, 2½ auf die Kammer nebst den Boden entfielen, angewachsen, um dann unter der Benennung „Haubitzen" hierbei zu bleiben. Dem Kaliber und Geschoßgewichte nach weist der 7,445 m lange Raja Gopal ähnliche Schußverhältnisse auf wie die Braunschweiger Mette von 1411, die bei nur 4 m Länge ihre je nach der Gesteinsart 7—8 Zentner schweren Kugeln mit 1/18 bis 1/14 Kugel schwerer Ladung verfeuerte. Die längeren Rohre, die „Schlangen", die neben den Steinbüchsen in Gebrauch gekommen waren, entsprachen, mit starken Ladungen verfeuert, im allgemeinen den später als „Kanonen" bezeichneten Geschützen. Kugeln aus Stein wurden neben Kugeln als Gußeisen noch auf lange Zeit auch bei ihnen gebraucht. Die Ladungen waren 1/3 bis ½ Kugeln schwer. Ob der Rajal Gopal Ladungen von 105 bis 175 kg Pulver bei seiner Bodenbildung gewachsen war, erscheint nicht ohne weiters sicher zu sein.

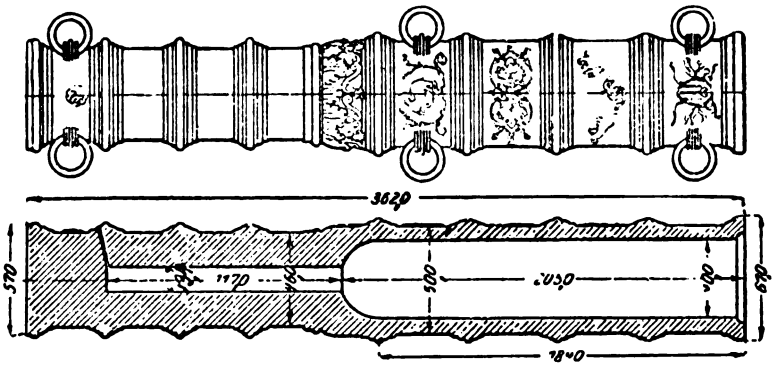


Abb. 17.

Rein äußerlich zeigt der Raja Gopal in seinen Abmessungen eine gewisse Übereinstimmung mit zwei vom Sultan zu Konstantinopel dem Germanischen Museum geschenkten Büchsen des 15. Jahrhunderts aus Rhodos[1]). Sie sind fast zylindrisch, haben lange, enge Pulverkammern und in ihrem vorderen Teile sehr dünne Wände. Gefertigt sind dieselben in den Jahren zwischen 1420 und 1482. Sie messen bei 30,4 und 27 cm Seelenweite mit 3,23 und 3,84 m Länge 11⅔ und 14 Kaliber. Eine dritte Büchse gleicher zylindrischer Grundform und gleicher Herkunft — Abb. 17[2]) — verweist mit dem Wappen: 3 Pfeiler, von denen der mittlere auf seinem oberen Ende mit dem Halbmonde gekrönt ist, auf die Bestimmung für einen orientalischen Fürsten, der Hauptbildschmuck — ein Elefant mit seinem Kornak — deutet auf Indien. Die reichen, fein fließenden Formen und Zierlinien der Renaissance weisen Essenweins Ansatz von 1440—1449 entgegen, auf eine Fertigung nach dem Jahre 1500 hin[3]). Im Orient gegossen, werfen diese Büchsen durch ihre Formgestaltung die Frage

[1]) Essenwein, Quellen S. 21, 47, Tafel XXIV. XLVII. — [2]) Essenwein, Quellen, Tafel XXX b. — [3]) Das Wappen auf dem Rohre XXX b wird wie mehrfach bei den indisch-portugiesischen Geschützen, von zwei schwebenden Engeln gehalten. Italiener, die in Indien als Gießer tätig waren, wie die „verleugneten Italiener" in Calicut, haben gewiß ihrem heimatlichen Kunstwissen und Empfinden auch äußer-

auf, ob wohl zwischen ihnen und der Büchse in Tanjore, ungeachtet der Materialverschiedenheit — Bronze, Eisen — und trotz des großen, etwa 200 Jahre betragenden Zeitunterschiedes der Fertigungen, ein auf Überlieferung beruhender, geistiger Zusammenhang bestehen mag? Diese Frage ist trotz der teilweise grundsätzlichen Verschiedenheiten zu bejahen. Die drei Büchsen des Germanischen Museums haben, wie die älteren Legestücke, eine flache, senkrecht zur Seelenachse abgeschnittene Bodenfläche. Mit seinem gewölbten Boden und dessen Traube unterscheidet sich der Raja Gopal ganz wesentlich von ihnen. Hiermit lehnt er sich an an die Form der europäischen Bronzegeschütze einer späteren Zeit. Die Traube am Boden sollte diesen verstärken und die Handhabung des Geschützes erleichtern. Die Büchsengießer gestalteten die Traube in der größten Mannigfaltigkeit, sie liebten es, ihr Kunstkönnen gerade durch deren Formen zu beweisen. Eine rein zylindrische Traubenform ist sonst im allgemeinen nicht weiter bekannt. Wohl findet sich dieselbe aber an zwei Geschützen des Museums zu Lissabon [1]) und noch einmal an einem Geschütze in der großen Hafenbatterie von Tanger — Abb. 18 —. Obwohl aus Bronze gegossen, läßt dieses Geschütz in Tanger noch die Grundform eines Schmiedeeisengeschützes erkennen, an den zum Zierrat gewordenen Reifen des sich nach vorn zu nur wenig verjüngenden, langen Rohrkörpers und besonders in den die walzenförmige Traube konzentrisch umgebenden Reifelungen. Hier im Gußstück, nur dem gefälligen Aussehen dienend, zeigen sie dasselbe Bild des Bodens wie der Raja Gopal, bei dem die eingeschmiedeten Ringe als solche den Boden bilden. Das Geschütz beweist durch seine Inschriften und Schmuckbilder, daß es für den oder im fernen Orient gegossen worden ist. Tanger, seit 1461 portugiesisch, deckte den Zugang zu dem Seewege nach Indien, Tangers Hafen galt es zu sichern. Noch heute stehen dort in einer der Hafenbatterien [2]) 23 aus diesen Zeiten stammende Bronzegeschütze. Neben dem erwähnten Geschütze steht ein durch Inschrift und durch Wappen sicher als portugiesisch bezeugtes Geschütz, das noch den flachen, traubenlosen Boden der älteren Rohre aufweist. Diese drei portugiesischen Rohre in Tanger und in Lissabon stehen im geistigen entwicklungsgeschichtlichen Zusammenhange. Ihre einzelnen Konstruktionselemente finden sich im Raja Gopal wieder. Schmiedeeisen und Bronzeguß bedingten verschiedene Ausdrucksformen. Doch ist der Zusammenhang des in Indien geschmiedeten Rohres mit den auf schmiedeeiserner Grundlage beruhenden, portugiesischen Bronzerohren gegeben. So zeigt der Raja Gopal sich als Endglied einer verschlungenen Entwicklungsreihe, die von dem europäischen in allen Ländern in der Einfachheit der Ausführung völlig gleichartigen Stabringgeschütze über die aus diesen entwickelten Bronzegeschütze wieder zu dem geschmiedeten Geschütze zurückführt.

Nur ein einziger Schuß soll aus dem Raja Gopal abgegeben worden sein. Über diesen weiß die Sage zu erzählen [3]). Niemand habe sich getraut, die geladene Kanone abzufeuern.

---

lich auf ihren Werken Ausdruck gegeben. So mag man die Bezeichnung „byzantinisch" auf der Tafel XXXb durch „indisch" ersetzen und in dem Rohre ein Erzeugnis indisch-portugiesischer Gießerkunst aus dem Anfange des 16. Jahrhunderts erblicken. — [1]) Catalogo Nr. 18 und 19. — [2]) Fast sämtliche Rohre tragen portugiesische Hoheitszeichen. Eine mit arabischen Schriftzeichen eingegossene Inschrift gibt als Gießer desselben an: Wilhelm Wegwart, Fecit Hagae 1625. — [3]) J. A. Berger, Eine Welt- und Jagdreise 1907,

Es sei deshalb eine zwei englische Meilen lange Pulverschlange gestreut worden, die vom Zündloche bis an das Stadtende reichte. Die Einwohner wären veranlaßt worden, sich ins Freie zu begeben. Es dauerte lang, bis das Feuer an das Geschütz gelangte. Der Donnerschlag war dann so gewaltig, daß sämtliche Frauen, die in Hoffnung waren, zu früh niederkamen. Die Kugel ist angeblich erst auf 18 km Entfernung niedergefallen. Seitdem soll nie wieder aus diesem Geschütze gefeuert worden sein.

Weitere schwere, umringte Eisenstabgeschütze sind in Indien noch vorhanden: 3 in Bijapoor und je 1 in Moorshedabad und in Dacca [1]) Die Abmessung des in Bijapoor auf dem Löwenbastion stehenden „Fernflieger" und des ebenfalls dort befindlichen „anderen" nicht besonders benannten Geschützes, von Murray in englischen Fuß und Zoll angeben, betragen in metrischen Massen bei dem

	Fernflieger	bei dem Anderen
Länge des Rohres	9,348 m	6,000 m
Rohrdurchmesser a. d. Mündung . .	0,762 m	0,303 m
Rohrdurchmesser am Boden . . .	0,915 m	0,457 m
Seelenweite des Rohres — Kaliber . .	0,305 m	0,152 m

Die Rohrlängen betragen dem Zahlenwerte nach 31 bzw. 40 Kaliber. Den Seelenweiten gemäß sind diese Geschütze keine Mauerbrecher, sie sind vielmehr mit Geschossen von verhältnismäßig geringer Größe durch starke Ladung für den Fernschuß bestimmt gewesen. Der Name des einen deutet schon darauf hin. Es ist unbekannt, ob es Hinterlader oder Vorderlader sind. Die erhebliche Verstärkung des Bodenstückes, die bei diesen Geschützen 15 cm beträgt, läßt auf Vorderladung schließen. Die Rohre wiegen überschläglich 35000 kg und 4600 kg. Bei dem Gewichte einer dem Kaliber von 30,5 bezw. 15,2 cm entsprechenden Steinkugel von 37,3 und 4,7 kg würden die Rohrgewichte 939 bzw. 979 Kugelgewichten entsprechen. Dieses Übermaß am Rohrmaterial legt die Wahrscheinlichkeit nahe, daß die Rohre zu ihrer Zeit nicht mehr für Steingeschosse, sondern schon für Eisenkugeln gefertigt worden sind. Bei deren Gewichten von 52 bzw. 13 kg und dementsprechend 673- bzw. 308facher Kugelschwere weisen die Rohre auch dann noch ein ganz außergewöhnliches Sicherheitsmaß auf. Dem Grundsatze mit möglichst geringen Massen eine bestimmte Höchstleistung zu erreichen, ist bei diesen Geschützen nicht entsprochen worden. Das war die Schuld derer, die diese Abmessungen vorgeschrieben haben, die der heimischen Artilleristen. Die große Höhe, auf der die indische Schmiedekunst gestanden hat, beweist der „Fernflieger" mit seinem Gewichte von 35000 kg, bei einer Länge von fast 9½ m und in noch höherem Maße neben dem Raja Gopal das auf dem Bastion Landa Kasab zu Bijapoor stehende dritte Geschütz, dessen Gewicht auf 50000 kg zu veranschlagen ist.

Als Abmessungen gibt Murray für dasselbe an: Länge 6,580 m, Rohrdurchmesser

S. 283, mit einem Lichtbild des Geschützes. Ernst Hesse-Wartegg. Indien und seine Fürstenhöfe 1906, S. 49. Dieser verlegt die Zeit der Anfertigung in das 16. Jahrhundert. — [1]) Murray. Indien 1907, S. 369, 307, 320.

vorn 1,345 m und hinten 1,320 m. Bei diesem fast rein zylindrischen Rohre darf man die gleichen Aufbauverhältnisse wie beim Raja Gopal annehmen. Danach hätte dann bei einer Stärke der Rohrwandung an der Mündung von 30 cm das Kaliber 74,5 cm gemessen und die Steinkugel 484 kg, also fast 10 Zentner gewogen. Das Rohr maß 9 Geschoßlängen und etwas über 100 Geschoßschweren. Es ist das wohl eines der gewaltigsten, je in den Frühzeiten gefertigten Pulvergeschütze.

Die beiden Geschütze in Moorshedabad und in Dacca werden als völlig gleichartige Schwestern bezeichnet. An Maßen sind für sie gegeben: Länge 5,337 m, Umfang 1,525 m, Kaliber 0,150 m. Dem Umfange gemäß beträgt der Durchmesser 0,500 m und dieser ergibt bei 0,150 m Seelenweite eine Stärke der Rohrwandung von 0,175 m. Diese beiden Geschütze entsprechen also bis auf die etwas geringere Rohrlänge — 36 Kaliber gegen 40 — genau dem „Anderen" Geschütz in Bijapoor. Auch sie dürfen als Kanonen — Schlangen — bezeichnet werden. Das Geschütz in Moorshedabad[1]) trägt eine persische Inschrift mit der Jahreszahl 1637. Auch dieses späte Jahr deutet neben dem im Verhältnis zu dem Rohrkaliber so starken Rohrwandungen darauf, daß es sich um Eisenkugeln verfeuernde Geschütze gehandelt hat.

Die gleichen Übertreibungen, die bei den Steinbüchsen zu den Riesenkalibern geführt hatten, kamen bei dem Übergang zu den Fernfeuergeschützen bezüglich der Rohrlängen vor. So hat der Herzog Julius von Braunschweig 1586 auf seinem Hammerwerk zu Gittelde Kanonen von 90 Kaliber Längen bei 180 Zentner Gewicht aus „zwiegeschmulzen Eisen" schmieden lassen „34 Werkschuhe 5½ Zoll" = 9,884 m war das Rohr lang. Die 10 pfündige Eisenkugel von 4,675 kg „wurde ein gute Meile weit getragen". Die Rechnungen über die Herstellung dieser Braunschweiger Geschütze sind erhalten und bearbeitet, sie harren der Veröffentlichung[2]). Das Bohren dieses vollgeschmiedeten Rohres von fast 10 m Länge auf ein Kaliber von 10,75 cm zeugt von hervorragender Werkverständigkeit. Daß bei einem Vorderlader mit dem damaligen Pulver jede Rohrverlängerung über 30 Kaliber hinaus vom Übel war, wurde erst später erkannt[3]). Modekrankheiten wirken ansteckend und so ist es kein Wunder, in Indien an 50 Jahre später als in Europa ähnliche Auswüchse zu finden.

Im Artillerie-Museum zu Lissabon befindet sich unter dem Namen „Peça de Malaca" — Nr. 10 des Catalogo — ein schmiedeeisernes Rohr — Abb. 19, von dem mit Sicherheit angenommen wird, daß es 1511 durch Alfonso Albuquerque von dem Könige von Malaka

[1]) Das gewaltige Geschützrohr, das seit uralten Zeiten — man weiß nicht seit wann — in dem Flusse versunken war, wurde in den 1860er Jahren durch den Sämling eines Pipalbaumes, der unter dasselbe geraten war, aus einer Tiefe von 5 Fuß wieder zutage emporgehoben. — [2]) Im Zeughause zu Berlin befinden sich 3 schmiedeeiserne Geschütze des Herzogs Julius von 5,20, 5,71, 5,80 m Länge mit 10, 9,5 und 15 cm Kaliber. Die genaue Werkzeichnung zu dem Rohr des Gittelder Geschützes von 1586 ist in der Universitätsbibliothek zu Marburg aufgefunden worden. — [3]) Für eine bestimmte Ladung ist eine gewisse Seelenlänge die vorteilhafteste. Scharnhorst Handbuch 1787 I S. 12 besagt von dem glatten Feldgeschütze, daß es mit ⅓ kugelschwerer Ladung und 22 Kalibern oder ½ kugelschwerer Ladung und 18 Kalibern eine Schußweite gebe, die von keiner anderen Länge und Ladung übertroffen wird.

erbeutet worden ist, dem es kurze Zeit zuvor von dem Fürsten von Calicut geschenkt worden war. Das Rohr ist 3,3 m lang, zylindrisch, hat ein Kaliber von 17 cm. Die Seele ist gebildet durch eine Röhre von 3,44 cm starken und 6,50 cm breiten Eisenstäben, die durch Eisenreifen von 8,94 cm Stärke und 8,30 cm Breite zusammengehalten werden. Die Metallstärke des Rohres beträgt 13,75 cm in dessen gesamter Länge. Vier Paar Heberinge sind über das Rohr gleichmäßig verteilt. Der Rohrboden ist durch zwei starke, heiß aufgezogene Eisenplatten gebildet, die Mündung wie der Boden zeigen erhabene Verzierungen, ebenso die Außenflächen der kleinen Schildzapfen. Die Rohrform mit dem gerade abgeschnittenen Boden zeigt deutlich die nachhaltige Beeinflussung, durch die Form der älteren Legestücke.

Zum Vergleiche seien die Maße der erhaltenen schwersten schmiedeeisernen Stabringrohrgeschütze in Europa und in Indien nebeneinander gestellt:

		Rohrlänge in		Rohrgewicht in		Geschoß in		Längsstäbe cm			Ringe cm		
		Metern	Kal.	kg	Geschoß	cm	kg	Zahl	Breit	stark	Zahl	Breit	stark
1.	Die „Michelettes", engl. Steinbüchsen auf d. Mont St. Michel	3,530	10,00	3,356	46	36,00	75,0						bis
2.	do.	3,640	7,60	5,358	40	48,00	150,0						zu
3.	Die „Dolle Griet" in Gent ...	5,025	7,85	16,400	48	64,00	350	32	5,50	3,00	61	8,252	5,00
4.	D. Mons Meg i. Edinburgh .	4,000	8,00	6,000	45	50,00	150	25	6,4	2,00	32	8,30	9,67
5.	Die Burgunder Büchse in Basel .	2,730	8,00	2,000	40	35,00	47,5	19	5,0	3,00	29	7,00	6,00
6.	Die Faule Magd in Dresden..	2,330	6,75	1,320	28	34,5	46,75	28	4,8	3,5	46	ungleich [1]	
7.	Der Raja Gopal i. Tanjore	7,163	11,66	40,000	114	63,50	350	39	5,54	2,00	76	9,80	6,00
8.	Das Landa Kasabgeschütz in Bijapur	6,500	8,55	50,000	130	74,50	484						
9.	Der Fernflieger in Bijapur	9,348	31,0	35,000	643	30,50	52						
10.	Murshidabad u. Dacca	5,337	36,50			15,00	14						
11.	Das „Andere" in Bijapur	6,30	40,00	4,600	329	16,00	14						

Nr. 1—8 Steingeschosse, Nr. 9—11 Eisenkugeln.

Auffallend ist, soweit die Maße miteinander vergleichbar sind, die Übereinstimmung des Raja Gopal und der Dollen Griet: gleiches Kaliber, annähernd gleiche Anzahl der Längsstäbe bei ganz ähnlichen Abmessungen. Aber die inneren Verhältnisse des Raja Gopal sind unbekannt, daher können vergleichende Rückschlüsse auf die Schießbewertung dieser beiden Geschütze nicht gemacht werden. Rein äußerlich unterscheiden sich diese Geschütze schon dadurch, daß die Dolle Griet durch die großen Metallstärken an dem beim Schusse am meisten beanspruchten Rohrteile, dicht vor der Kammermündung, dieser Kraftwirkung des Pulvers sichtbar Rechnung trägt, während der Raja Gopal in seiner rein zylindrischen Form dem nicht gerecht wird. Das Zusammenschweißen der die Längsstäbe deckenden Ringe ist bei den beiden europäischen Rohren weit sauberer durchgeführt, ebenso die Bildung der Mundfriese, die

[1] Z. f. h. W. IV 3229. Baarmann, Die Faule Magd.

Zu: Rathgen, Pulverwaffe in Indien II

Abb. 8

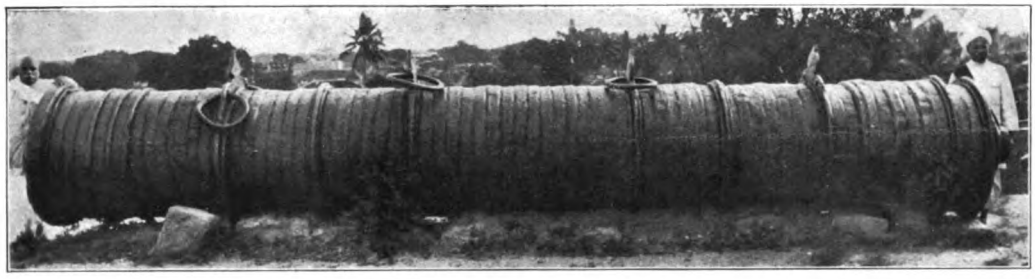


Abb. 9

Abb. 10

8. Der Raja Gopal in Tanjore. — 9. Der Raja Gopal in Tanjore. — 10. Der Raga Gopal in Tanjore.

UNIV. OF MICH.

Zu: Rathgen, Pulverwaffe in Indien II

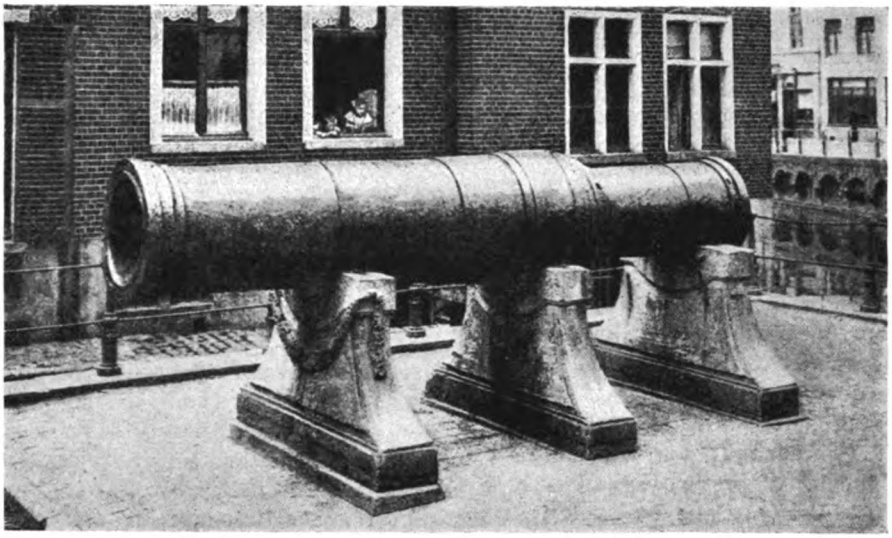


Abb. 13

Abb. 14

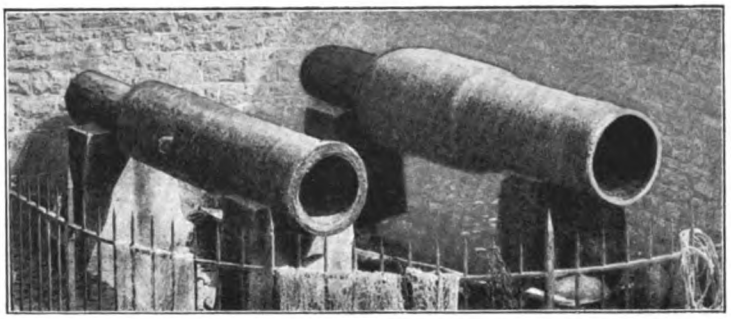


Abb. 16

13. Die dolle Griet in Gent. — 14. Burgundische Steinbüchse in Basel. — 16. Englische Steinbüchsen auf dem Mont St. Michel.

bei dem Raja Gopal durch einfaches Umbörteln der Längsstäbe, hergestellt ist. Die Bodenbildung des Raja Gopal macht gegenüber der peinlich sauberen Arbeit der Europäer gerade an dieser für die Haltbarkeit so wichtigen Stelle einen wenig vertrauenerweckenden Eindruck. Die Baseler Büchse hat als Boden ein ganz aus dem vollen, über einen Dorn geschmiedetes Kammerstück, bietet damit ein äußerstes an Sicherheit. Die Griet besitzt zwar keine Längsverbindung der die Kammer bildenden Ringe wie die Mons Meg, aber das sorgfältige Verschweißen der Ringe bot gewiß eine voll ausreichende Sicherheit. Konstruktiv ist noch ein wesentlicher Unterschied dadurch gegeben, daß das indische Rohr, ebenso wie die Mons Meg, zu einem unteilbaren Ganzen zusammengearbeitet ist, während die Dolle Griet und die Burgunder Büchse aus zwei zusammenschraubbaren Stücken bestehen. Diese durch die Gewichtsverhältnisse bedingte Trennung stellte die höchste Anforderung an das Können der Schmiede, um die Schraube am Fluge und das Muttergewinde in der Kammer derart herauszuarbeiten, daß nicht nur das Zusammenschrauben der getrennten Teile möglich war, sondern daß dieses Ineinandergehen so saugend und so sicher geschah, daß die für den Schuß unbedingt notwendige Liderung — der gasdichte Abschluß der Fuge — voll erreicht wurde. Beide Geschütze zeigen deutlich die Verteilung der für das Verschrauben notwendigen „Triebstöcke", die Griete in zwei, das Baseler Geschütz in einer Reihe. Wenn in der Fertigstellung die Europäerschmiede das einzelne mit größerer Peinlichkeit ausgeführt haben, so bleibt doch deren Leistung weit, weit hinter dem zurück, was die Indier in der Bewältigung schwerer Eisenmassen geleistet haben. Die Dolle Griet in Gent erfüllt einen jeden aufmerksamen Beobachter schon mit bewunderndem Erstaunen. Und nun haben diese indischen Schmiede Werke geschaffen, die um das Doppelte und um das Dreifache so schwer sind, wie diese Grete. Wir kennen bis jetzt nicht die Zeiten, zu denen die Indier, wissen nicht, wie sie diese gewaltigen Arbeiten haben leisten können. Daß es sich nicht um ein etwa durch besondere örtliche Veranlassung bedingtes Können an einer einzelnen Stelle gehandelt hat, ist dadurch bewiesen, daß diese eisernen Riesengeschütze sich sowohl im Norden wie im äußersten Südosten und Südwesten des durch so viele Staatenbildungen geteilten großen, indischen Ländergebietes vorgefunden haben. Die Klarstellung dieser Vorgänge ist wohl noch durch örtliche Forschung zu erreichen, möge dieselbe sich im eisengeschichtlichen Interesse ermöglichen lassen. Auch die Lösung der rein kulturgeschichtlichen so wichtigen Frage über die Wechselwirkung der gegenseitigen Beeinflussung von Europa und Asien würde an der Hand dieser Pulvergeschütze gewiß einen Schritt weiter geführt werden.

Die Hauptmenge aller Geschütze wurde in späteren Zeiten wie in Europa gewiß auch in Indien nicht aus Eisen geschmiedet, sondern aus Bronze gegossen. Für die Gesamtzahl der leichteren Geschütze, für die des Feldkrieges, ist das mit Sicherheit anzunehmen. Um welche Mengen es sich dabei gehandelt hat, zeigen die Ziffern der in den Kämpfen des Jahres 1803 von den Engländern erbeuteten Geschütze [1]). In 5 Feldschlachten waren das 571 und

[1]) Denkwürdigkeiten für Kriegskunst und Kriegsgeschichte. Hrsg. von einigen Offizieren des Kgl. preußischen Generalstabes 1819. — Der Krieg in Ostindien 1803.

zu diesen kamen durch 4 Belagerungen noch weitere 525 Geschütze. In der Hauptfestung Akbarabad waren von 164 schweren Geschützen 78 Metall- und 86 Eisenkanonen.

In Bijapoor ist noch ein solches schweres Bronzegeschütz erhalten. Die beigefügte Skizze — Abb. 20 — desselben ist der Aufmerksamkeit des Dr. Langhurst, eines Gelehrten in Indien, zu verdanken, sie entstammt einem seiner Briefe an Prof. Vogel, in dem er auf den „Führer durch Bijapoor" mit seinen weiteren Nachrichten hinwies. Diesen „Führer" zu erhalten, ist nicht gelungen und so sind wir im wesentlichen auf die Angaben des Murray beschränkt. Nach diesen ist der „Malik-i-Maidan", der „Herr des Schlachtfeldes", das Werk des Mohamed Ben Hussain Rumi, 1551 gegossen. Die Benennung Rumi — Römer Ungläubiger — bezeugt des Mannes abendländische Herkunft [1]). Die indischen Herrscher haben, dieser Inschrift nach, Abendländer in ihre Dienste genommen. Das Rohr des Malik-i-Maidan ist 4,270 m lang, mißt 4,118 m im Umfang, hat eine Seelenweite von 71 cm.

Abb. 20.

Hieraus ergeben sich an weiteren Werten: 30 cm Wandstärke, ein Geschoßgewicht von 500 kg, das Rohrgewicht auf 35000 kg geschätzt, entspricht 70 Kugelschweren bei einer Rohrlängs von 6 Kugel Durchmessern. Das Rohr ist also sehr kurz. Die Innenmaße des Rohres sind uns unbekannt [2]). Bei der abendländischen Regel: Boden ½, Pulverkammer 2 Kugel durchmesser, ist der Flug nur 3½ Kugeldurchmesser lang. Das Rohr würde dann in seiner Schießleistung der 140 Jahre älteren Braunschweiger Mette von 1411 nahe stehen. Deren Ladungsverhältnis betrug bei den verschiedenen uns überkommenen Nachrichten im groben Durchschnitt 1 : 12½, die Ladung des Malik-i-Maidan kann dementsprechend 40 kg schwer gewesen sein [3]). Wäre es möglich gewesen, dem Rohre eine Erhöhung von 45 Grad zu geben, so würde die Schußweite 3000 m betragen haben. Derartige Erhöhungen kommen für dieses Geschütz aber nicht in Betracht. Die Erhöhungsmöglichkeit darf man kaum über

[1]) Das Wort „Rumi" bedeutet dem neueren indischen Sprachgebrauche gemäß jetzt immer „Der Türke" — Gefällige Mitteilung des Dr. Götz vom Museum für Völkerkunde zu Berlin, dem die gleichmäßige Rechtschreibung der aus so verschieden gearteten und verschieden zeitlichen Quellen entnommenen indischen Namen zu verdanken ist. — [2]) Mallet, S. 332 gibt statt 1551 irrig das Jahr 1685 als Gußjahr an, er bemißt die Länge des Rohres auf 4,346 m, den Durchmesser am Boden auf 1,490, den an der Mündung auf 1,124, das Kaliber auf 73 cm. Die Kammer ist nach ihm konisch. — [3]) Pfister, Monstergeschütze der Vorzeit 1870 S. 26 gibt das Gewicht der Kugel mit 900 Pfund und das der Ladung mit 72¾ Pfund Pulver an. Murrays bestimmte Maßangaben geben eine größere Sicherheit als die auf einer russischen Bearbeitung eines englischen Quellenwerkes beruhende deutsche Übersetzung Pfisters. Das Gußjahr setzt Pfister auf 1548.

10—12 Grad annehmen, die aber noch Schußentfernungen von mehr wie 1000 m entsprechen würden. Eine praktische Bedeutung hat diese Übertreibung der Kalibergröße — 71 cm — nicht gehabt. Auch hier darf man in Ruhm und Prahlsucht den bestimmenden Wert erblicken, in dem Stolze ein Stück zu besitzen, das über alle sonstigen Größen und Maße hinausging. Dies Bestreben findet auch seinen Ausdruck in dem Bildschmuck, der seitlich der Mündung dem Rohre in Relief ausgegossen ist: ein Ungeheuer, das einen Elefanten verschlingt. Das ungeheuerlich Große sollte betont werden.

Von einem weiteren großen Bronzegeschütz sind mehrfache Nachrichten vorhanden. Dhool-Dhanee — der Vernichter — ist 1628 in Agra gegossen worden. Nach Wille — Riesengeschütze des Mittelalters und der Neuzeit 1870 — hat es gegen 600 Zentner gewogen. Bei einer Länge von 6,200 m und einem Kaliber von 51,2 cm und dem diesen entsprechenden Geschoßgewichte von 187 kg maß das Rohr 12 Geschoßlängen und 160 Geschoßschweren. Das Rohr wurde 1832 für den Verkauf zersägt, vorher aber ein Modell desselben gefertigt und eine Analyse der Bronze ausgeführt. Falls sich dieses Modell noch in einem der englisch-indischen Museen vorfindet, ist an dem Inneren desselben die Schießbewertung dieses Geschützes auch festzustellen.

Nach Gohlke — Metallene Riesengeschütze 1909 S. 199 — befindet sich in Woolwich ein von den Engländern 1826 in Bhurtpore erbeutetes 1677 gegossenes Geschütz von 18 000 kg Gewicht. „Dasselbe hat an der Mündung einen äußeren Durchmesser von 61 cm 1, am Boden von 99 cm, ein Kaliber von 20,27 cm. Die Außenfläche ist sauber und reich verziert, der Guß jedoch porig und vielfach von Gallen durchsetzt. Es verfeuerte eiserne Kugeln von 19,3 cm Durchmesser und 27 kg Gewicht mit einer Pulverladung von 9 kg."

Mallet — S. 332 — bemißt, über diese Angaben hinaus, die größte Länge des Rohres auf 4,981 m, er gibt den vollen Wortlaut der Inschriften und sagt, daß das Rohr wahrscheinlich über den Kern mit der Mündung nach unten gegossen sei. Mallet erwähnt — S. 330 —, gestützt auf Angaben des Oberst Symes, in Arracan ein den Birmanen abgenommenes Geschütz von 9,12 m Länge, 25,5 cm Kaliber, einer Stärke von 76 cm an der Mündung, das ein hohes Alter zu haben scheine. Die große Länge des Rohres von fast 36 Kalibern spricht gegen eine solche Altersbestimmung. Die Wandstärke von 25 cm deutet ebenso wie die große Rohrlänge auf eine starke Ladung für das etwa 50 kg schwere Eisengeschoß. Das über die nutzlosen Längen bei den Eisengeschützen von Bijapoor, Moorshedabad und Dacca Gesagte gilt auch hier. Die gleiche Kaliberlänge dieser Geschütze deutet auf eine zeitlich gleiche Fertigung. Es mag also dies Geschütz von Aracan ebenfalls dem Ende des 17. Jahrhunderts angehören.

Pfister — S. 28 — teilt aus dem Berichte des englischen Generals Bualo noch über ein weiteres Bronzegeschütz mit, daß dieses: „Zufr Buckh" — der Siegverleiher — 1627 durch den Meister Mahomed Abdul Schjufur von Delhi gegossen worden sei. Bei dem Gewichte von 1050 Zentnern ist noch um die Hälfte schwerer wie der Malik-i-Maidan. Ob das Geschütz noch jetzt vorhanden sein mag, kann aus den Angaben nicht ersehen werden.

Mallet berichtet — S. 232 —, kurz über die „große Kanone von Agra", die 1820

in Admenugger gegossen, 4,484 m lang sei und ein Kaliber von 52,5 cm habe, dann über eine andere in Agra selber 1628 gegossene Konone von 27 300 kg Gewicht. Es handelt sich wohl bei diesem um dasselbe oben mit dem Namen „Dhool Dhane" genannte Geschütz.

Im Museum zu Lissabon befindet sich ein besonders wertvolles Bronzegeschütz altindischer Fertigung — Abb. 21 u. 22 — Nr. 32 des „Catalogo", S. 82 der „Apontamentos". Mit „Basilisk" als Gattungsname bezeichnet, heißt es nach seiner Herkunft „Peça de Diu", nach dem Hafenplatze, der die Zufahrt zu dem Golfe von Cambaja sicherte. Seinen Abmessungen nach gehört dies Geschütz zu den mächtigsten seiner Art. Die Länge beträgt 6,06 m, das Gewicht 19 464 kg, das Kaliber 23,5 cm, die Eisenkugel desselben wiegt 55 kg. Der Boden ist nahezu flach. Die Schildzapfen sind nicht an das Rohr angegossen; sie befinden sich an einer „Wiege", in die der schwach konische Rohrkörper eingelagert ist. Dies erinnert an die Übergangszeit, in der bei den Legestücken Schildzapfen auf die verschiedensten Arten an den Rohren angebracht worden sind, um ihnen die Erhöhungsmöglichkeiten zu gewähren. Wie aber dieses Rohr beim Schusse, beim Rückstoße, in seiner Wiege hat beharren können, ist nicht zu erkennen. Auf dem langen Felde befindet sich, erhaben aufgegossen, eine siebenzeilige, arabische Inschrift, der zufolge es für den Sultan Bahâdur xâh am 29. Mai 1533 gegossen worden ist. Schon 1538 ist das Geschütz durch den Gouverneur Nuno da Cunha nach Portugal gebracht worden. Der arabischen Inschrift verdankt es, daß es seither davor bewahrt wurde, in den Schmelzofen zu wandern.

An portugiesisch-indischen Geschützen der älteren Zeit besitzt das Museum zu Lissabon eine Steinbüchse — Abb. 23 Nr. 12 des Catalogo, S. 62 der Apontamentos —. Sie stammt aus Mozambik. Länge 2,987 m, Gewicht 1 689 kg, Kaliber 53,5 cm Gewicht der Steinkugel 19 kg. Es handelt sich danach um spezifisch sehr schweres Gestein, denn eine gleich große Steinkugel würde nach der altpreußischen Kalibertabelle bei einem spez. Gewichte von 2,05 nur 14 kg wiegen. Auf dem langen Felde befindet sich das portugiesische Königswappen und die Weltenhimmelskugel, auf jeder Seite zwei in angegossenen Ösen bewegliche, gedrehte Heberinge. Das Bodenstück ist eben und hat noch einen Ring statt der Traube. Die Kammer der Büchse hat eine Länge von 61 cm und einen Durchmesser von 15 cm. Es ist das die einzige, uns zugängliche Angabe über das Rohrinnere dieser Geschütze. Bei gleicher Ladeart wie in Mitteleuropa hätte der $^3/_5$ Kammerfüllung entsprechend die Pulverladung 6,336 kg betragen und wäre $^1/_3$ geschoßschwer gewesen. Es würde das der bei den Rohrgeschützen üblichen Ladungsstärke entsprechen, also weit höher sein als sie sonst für Steinbüchsen, Haubitzen, üblich war. Der Flug hat bei Anrechnung einer Bodenstärke von ½ Kaliber eine Länge von 2,25 m. Er mißt also mit fast 10 Kalibern etwa das Doppelte wie die sonstige größte Länge des Fluges einer Steinbüchse. Es handelt sich bei dieser Nr. 12 aus Mozambik also nicht mehr um eine Steinbüchse engeren Sinnes, sondern schon um eine steineverschießende Schlange — Kanone. Der Guß des Stückes ist von vollendeter Schönheit.

Den Apontamentos zufolge befinden sich im Marine-Arsenal zu Lissabon noch zwei Steinbüchsen und zwei „Colubrinas" aus gleicher Zeit und von gleicher Herkunft.

Nr. 170 des Catalogo — Abb. 24 — mit bombarda bezeichnet, ist bei 66 cm

Kaliber und einer Gesamtlänge von 5 Kalibern eine Steinbüchse im eigentlichen Sinne. Bei einer Bodenstärke von ½ und einer Kammerlänge von 2 Kalibern mißt der Flug 2½ Kaliber. Die Steinkugel würde etwa 350 kg wiegen. Das außerordentlich schöne Rohr hat Schildzapfen, 4 in angegossenen Ösen bewegliche Heberinge, es trägt 3 Inschriften: „Regis Lusitaniae famulus Nonii el Cunha presidis iussu conflatum et absolutum. An. 1533 Reimond me fecit." Auf der dritten Inschrift unter dem Bilde eines dräuenden Tigers nennt sich das Stück der „grimme Tiger". Das Stück ist also 1533 in Indien durch einen Büchsenmeister Reimond gegossen worden.

Nr. 168 des Catalogo — Abb. 25 — hat diesem zufolge „35 libras de calibre". Anderen Angaben gemäß entspricht dieses Maß einer der Kalibergröße von 17 cm. Nach der photographischen Abbildung des Catalogo hat das Rohr bei 41 Kaliber Länge eine Gesamtlänge von etwa 8 m, stellt sich somit als eine besonders lange Schlange dar. Das Rohr trägt als Zierden das königliche Wappen, die Weltenhimmelskugel, einen Drachen auf dem langen Felde, eine heilige Katharina mit ihren Märtyrersymbolen auf dem Bodenstücke, hat Schildzapfen und 4 angegossene, bewegliche Heberinge. Der Boden ist reich verziert mit einem Ring in seiner Mitte. In der Längsrichtung des Rohres steht die Inschrift: „Johannes V. faciebat gubernate Nuno da Cunha an. 1537."

In Nr. 170 und 168 derselben Zeit, 1533 und 1537, entstammend sind die beiden charakteristischen Endglieder der Büchsenreihe, die kurze, schwere Steinbüchse und die übermäßig lange Büchse — Schlange — in einer für Indien bewiesenen Anfertigung vorhanden. Die Vorbilder für eine einheimische, indische Eigenarbeit sind damit durch diese Portugiesen nachgewiesen.

Nr. 169 ein 8 cm Feldgeschütz, ist nach langer Inschrift in Indien zur Zeit Pedro II. gegossen, also nach 1683. M. Salvador da Costa ist der Name des Gießers. Das Rohr trägt das königliche Wappen. Genauere Maßangaben sind für dasselbe im Catalogo nicht verzeichnet.

Wenn von englischer Seite die geschichtliche Entwicklung des indischen Geschützwesens, wie es den Anschein hat, bisher noch nicht bearbeitet worden ist, so gilt für den artillerietechnischen Wert einer derartigen Untersuchung das Gleiche, was bezüglich der Eisengeschütze und deren kulturhistorischer Bedeutung ausgesprochen wurde, daß für diejenigen Stellen, denen die Gelegenheit hierfür gegeben ist, es sich um die Erfüllung einer allgemein wissenschaftlichen Verpflichtung handelt, dieser Aufgabe gerecht zu werden. Möge diese mahnende Bitte Gehör und Beachtung finden.

Die Herstellung von Geschützen halb aus Eisen, halb aus Bronze erscheint zunächst wohl befremdlich, in Indien hat dieselbe aber ebenso wie auch im Abendlande stattgefunden.

Im Catalogo ist unter Nr. 171 eine Bombarde aufgeführt, — Abb. 26 — deren Rohrkörper aus Schmiedeeisenstäben gefertigt, ehedem mit einer Bronzepanzerung umkleidet war. Die Inschriften des Stückes lauten: „Evetor forte a moros darei morte" und „Frdo. Aüs me fez". Ein gekröntes Wappen scheint nicht das Königliche, sondern

ein privates zu sein. Auf dem langen Feld zwischen den Inschriften befindet sich ein kleiner Elefant in erhabener Arbeit. Das Rohr hat Schildzapfen, 4 Heberinge und an der Oberseite des flachen Bodens ebenfalls einen Ring. Über das Kaliber, die sonstigen Abmessungen sind Angaben nicht gemacht, auch nicht über die Zeit der Anfertigung. Den äußeren Anzeichen nach dürfte es etwa dem Jahre 1520 angehören. Die Gesamtlänge des Rohres beträgt 9½ Kaliber. Kammer und Boden mit 2½ Kaliber veranschlagt, würde der Flug 7 Kaliber lang sein, das Geschütz wäre demgemäß nicht als Steinbüchse im engeren Sinne anzusprechen.

Der Reisende Worms v. Döbeln beschreibt in seinen ostindischen und persischen Reisen 1745 S. 108 — ein aus zwei Teilen bestehendes Geschütz, daß er im Anfange des 18. Jahrhunderts zu Batavia gesehen hat, das 12 Ellen lang war — also fast 8 m — und eine so weite Mündung hatte, daß der größte Mensch bequem hinein kriechen konnte. Die Kammer davon war von Metall, der übrige Teil von Eisen, so glatt und schön, als wenn er von einem Drechsler abgedreht wäre. Man soll es bei der Eroberung der Stadt Makassor bekommen haben [1]).

1660 wird in Indien ein großes Bronzegeschütz mit einer eisernen Seele gegossen, das 6 Zoll — 12,2 cm — im Kaliber hat und 7726 Pfund — 3612 kg — schwer ist. Die Eisenkugel wog 16 kg, das Rohr hatte etwa 220 Kugelschweren bei einer Länge von 50 Kalibern [2]).

Die gleiche Verwendung so verschiedenartiger Metalle bei ein und demselben Geschützrohre wird mehrfach im 15. Jahrhundert bezeugt [3]). 1409 zerspringt den Burgundern während der Belagerung von Velleron bei einer großen einteiligen Vorladebüchse aus Schmiedeeisen das rückwärtige Kammerende. Eine neue Kammer wird mit 1700 Livres Bronze an das erhaltene, vordere, eiserne Rohrteil angegossen. Der gestellten Bedingung, daß sie „soit bien fondue avec le fer" hat dieselbe bestens genügt [4]).

1431 war die „Bourgogne" als zweiteilige zusammenschraubbare Vorladebüchse aus Bronze gegossen. Bei der Belagerung Guines ging 1436 der Flug, der vordere Teil der Büchse, verloren. Als Ersatz wird ein solcher „aus gutem spanischen Eisen" erschmiedet mit einem um 2 Zoll vergrößerten Kaliber „Fermant a vis sur la chambre". Um die Wirkung zu steigern, erhielt dieser neue Flug dann eine 80 Pfund Pulver fassende, anderweitige Kammer aus Schmiedeeisen. Sie wog 13 500 Pfund, war 5 Fuß lang. Die Büchse bestand jetzt ganz aus Eisen. Dann erhielt sie 1447 durch Antoine Frichier aus Metz, also von einem deutschen Büchsenmeister, einen neuen, 12 Fuß langen 22 Zoll im Kaliber messenden Flug aus Bronze im Gewicht von 19 400 Pfund. In ihrer endgültigen Gestaltung hatte die Bourgogne einen Flug von Bronze, eine Kammer von Eisen, war 17 Fuß — 5,33 m — lang, wog 15 000 kg, hielt damit, dem Kugelgewicht von 216 kg entsprechend, 70 Kugelschweren [5]).

[1]) Arch. f. Artillerie u. Ingenieur-Offiziere IX S. 94. — [2]) Meyer, Handbuch der Feuerwaffentechnik 1835 S. 78 ohne Quellenangabe. — [3]) Mallet, S. 327. In Woolwich befinden sich zwei umringte Schmiedeeisenkanonen von 1422. Die eine hat einen eingeschmiedeten Boden, der Boden der anderen wird durch einen in das Eisen eingegossenen Pflock aus Bronze gebildet. — [4]) Garnier, L'Artillerie de Duc de Bourgogne. 1895 S. 26. — [5]) Garnier, S. 70—119. Die für die Geschichte

Die indischen Riesengeschütze haben bei ihrer Unbeweglichkeit in ihrer Mehrzahl nur reinen Prunkzwecken gedient. Es mögen noch zum Vergleich zwei derartige Geschütze aus Europa herangezogen werden.

1586 wurde die „Zarj Puschka" — Kaiserkanone — in Moskau gegossen — Abb. 27 Sie ist 5,3 m lang, hat einen Seelendurchmesser von 92 cm und wiegt 39,000 kg. Eine ihr zugehörige Steinkugel von 86,5 cm Durchmesser würde 697 kg wiegen. Wahrscheinlich ist aus dem Rohre nie geschossen worden, es war wohl von vornherein nur zum Schaustück bestimmt, stellt aber ein seltenes Beispiel der Kunst des Gießens und der Bearbeitung großer Metallsachen dar.

1704 wurde zu Berlin durch den Erzgießer Johann Jacobi, der als Gießer des Schlüterschen Denkmals des Großen Kurfürsten seine Kunst bewiesen hatte, in der Königlichen Geschützgießerei, die „Asia" — Abb. 28 — gegossen.

Mit ihrem reichen, künstlerischen Schmucke war die Asia von Anfang an nur ein Prunkstück, „gleichsam ein Schaueſſen im Arsenal". 1743 wurde sie auf Befehl Friedrich des Großen eingeschmolzen. Für ihn hatten „einige 40 bewegliche 6-Pfünder in Schlesien mehr Wert, als ein unbeweglicher Hundertpfünder in Berlin".

Um einen Überblick über die Gewichte der in Indien und in Europa gefertigten, besonders großen Geschütze zu erhalten, seien die bedeutendsten von ihnen noch einmal unter der Bezeichnung der Orts- und Eigennamen aufgeführt:

1. Calicut	1504	Bronze	11 250 kg
2. Bhurtpore	1677	„	18 000 kg
3. Diu	1533	„	19 494 kg
4. Dhool-Dhanee	1628	„	30 000 kg
5. Fernflieger	—	Eisen	—
6. Malik-i-Maidan	1551	Bronze	35 000 kg
7. Raja Gopal	—	Eisen	40 000 kg
8. Zuffr Buckh	1627	Bronze	50 000 kg
9. Landa Kasab	—	Eisen	50 000 kg
10. Braunschweiger Mette	1411	Bronze	8750 kg
11. Deutscher Orden [1])	1408	„	14 250 kg
12. Faule Magd Dresden vor	1420	Eisen	1320 kg
13. Burgunder Büchse, Basel	1420—1430	„	2000 kg
14. Dolle Grete	1430—1452	Eisen	16 400 kg
15. Asia	1704	Bronze	17 998 kg
16. Luxemburg	1447	„	23 569 kg
17. Zarj. Puschka	1586	„	39 000 kg

des Bronzegusses sehr wertvollen Einzelangaben, die sich aus den Burgundischen Rechnungen ergeben, verdienen ganz besondere Beachtung. Das in dieser Quelle gebotene, sehr umfangreiche Material liegt durchgearbeitet zur Veröffentlichung bereit. — Die Pulverwaffe und das Antwerk bis 1450. Abschn. XLIV. — [1]) Elbinger Jahrbuch 1922. Rathgen, Die Pulverwaffe im Deutschordensstaate bis 1450.

Die Rohre sind sämtlich Vorderlader. Nr. 8, 9 und 14 sind zweiteilig. In Europa sind Riesengeschütze aus Bronze von der Zarj Puschka und der Asia abgesehen, nach 1450 nicht mehr gefertigt worden, in Indien setzen dieselben erst im 16. und 17. Jahrhundert ein. Als Meisterwerke des Bronzegusses und der Schmiedekunst sind diese Indier zu bewundern, als Waffen sind die bedeutungslos, sie sind nur als Zeichen orientalischen Machtgefühls und prunkender Prachtsucht zu betrachten und einzuschätzen.

Als Vergleichswerte für die oben und 1—17 genannten Gewichte seien angeführt: 1870/71 wogen von den preußisch-deutschen Gußstahl-Feldgeschützen die 8 cm-Kanone 301,5 kg, das 9 cm Geschütz 432,5 kg. Einer der indischen Riesen hatte also im groben Durchschnitt dasselbe Gewicht wie 150 derartiger Feldgeschütze. Auf den Linienschiffen der heutigen deutschen Flotte wird als schwerstes Geschütz die 40 Kaliber lange 28 cm Kanone geführt. Sie wiegt 29 550 kg, also weniger wie die Indier Nr. 4 bis 9. Ihr Geschoß hat mit 300 kg dasselbe Gewicht wie die 8 cm-Kanone von 70/71. Das deutsche Können der Neuzeit stand gewiß nicht hinter dem der schwer arbeitenden Indier zurück, wenn die Weltwaffenwerkstatt von Krupp 1918 als Schiffsgeschütz 50 Kaliber lange Kanonen von 50,8 cm Seelenweite mit einem Gewichte von 219 000 kg zu gießen und zu schmieden verstanden hat, Geschütze, die mit der Sicherheit und der Leichtigkeit eines gut geregelten Uhrwerkes ihren Dienst zu versehen vermochten.

Rückblick.

Vasco da Gama hat auf seiner ersten Indienfahrt in den arabischen Niederlassungen an der Ostküste Afrikas und in Indien an der Malabarischen Küste die Pulverwaffe vorgefunden. Kleine geschmiedete Handbüchsen, von den Arabern aus Europa als Handelsware eingeführt, dienten mit ihrem grellen Feuerstrahl und ihrem scharfen lauten Knalle zur Erhöhung des Festgepränges und zur Verstärkung des Getöses lärmender Musikinstrumente.

Für Kriegszwecke waren diese im Wesentlichen nur als Schreckmittel dienenden Knallbüchsen ganz minderwertig.

In den Kämpfen um den Gewürzhandel und um die Herrschaft auf dem Indischen Meere lernten die Indier die Macht der Abendländischen Pulverwaffe kennen, durch Europäische Überläufer dieselben auch anfertigen. In dem alten Kulturlande fanden sich geschickte Handwerker in so großer Anzahl, daß die Indier in kürzester Frist über europäisches Geschütz der verschiedensten Arten in schier erstaunlich großen Mengen verfügten und den Europäern mit deren eigenen Waffen zu begegnen vermochten.

Die Berichte der Teilnehmer an den ersten Indienfahrten sprechen sich über diese Vorgänge klar, sicher und widerspruchslos aus. Unbestreitbar ist durch sie nachgewiesen, daß die Pulverwaffe aus Europa nach Indien und von dort dann weiter nach Osten gelangt ist. Die oft vertretene Annahme, Europa habe die Pulverwaffe durch Vermittelung der Araber aus Asien erhalten ist, durch diese das rein Tatsächliche enthaltenden zeitgenössischen Nachrichten der Beteiligten mit voller Beweiskraft widerlegt.

Zu: Rathgen, Pulverwaffe in Indien II

Abb. 18

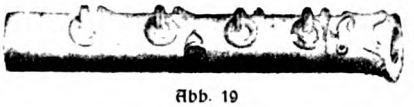


Abb. 19

Abb. 21

Abb. 23

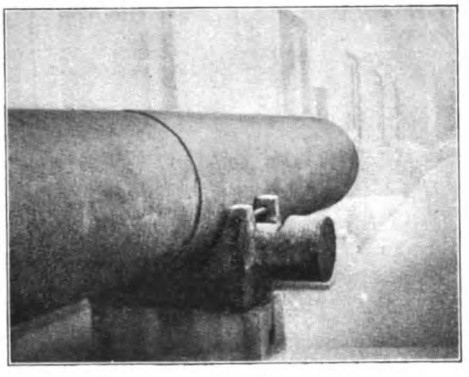


Abb. 22

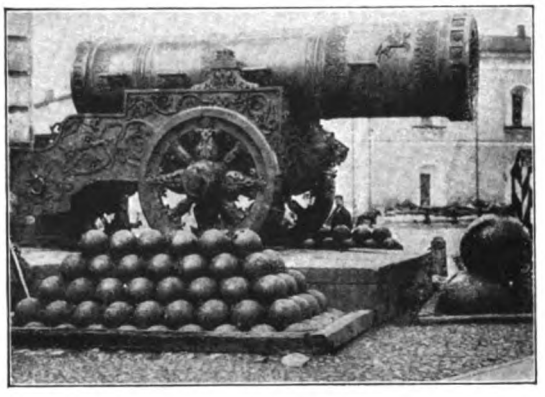


Abb. 27

18. Geschütze in Tanger. — 19. Peça de Malaca in Lissabon. — 21. Peça di Diu in Lissabon — Gesamtbild. — 22. Peça di Diu in Lissabon — die Wiege. — 23. Steinbüchse aus Mozambik in Lissabon. — 27. Zarj Puschka von 1586 in Moskau.

UNIV. OF MICH.

Zu: Rathgen, Pulverwaffe in Indien II

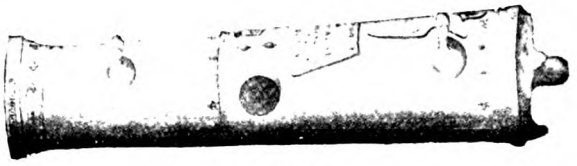


Abb. 24

Abb. 25

Abb. 26

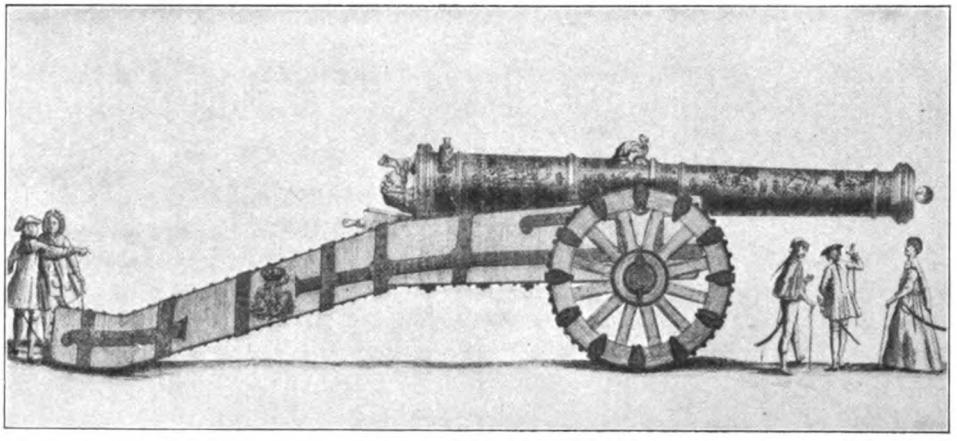


Abb. 28

24. Bombarda von 1533 in Lissabon. — 25. Lange Schlange von 1537 in Lissabon. — 26. Bombarda Schmiedeeisen mit Broncemantel. — 28. Die Asia des Johann Jacobi von 1704 in Berlin.

Als geschickte und arbeitsfreudige Künstler folgten die Indier allen die Pulverwaffen betreffenden Anregungen, ahmten das jeweils ihnen Neue nach. In dem Bestreben die Vorbilder zu übertreffen schufen sie praktisch unverwertbare Riesengeschütze. Die noch erhaltenen derartigen Geschütze stellen die bei dem Mangel jeder geschichtlichen Überlieferung unbeantwortbare Frage, für welche Zwecke sie wohl gefertigt sein mögen? Nur die orientalische Pracht- und Prahlsucht der Großen kann für deren Erklärung geltend gemacht werden. Sie haben aber das Verdienst bei dem Nachgehen auf ihre Vorgeschichte zur Aufhellung und Widerlegung der Legende von dem asiatischen Ursprunge der Pulverwaffe beigetragen zu haben.

Im Zusammenhange mit der Untersuchung dieser Fragen ergab sich auch der Beweis dafür, daß das Hebelwurfgeschütz — die Blide — nicht asiatischen Ursprunges ist, daß dieselbe vielmehr aus dem Westen ihren Weg nach Asien genommen hat.

Deutsche Büchsenmeister und Werkmeister sind auch in Asien an diesen Entwickelungsgängen unmittelbar beteiligt gewesen.

Die Frage über eine vor Vasco da Gamas Zeit stattgehabte Beeinflussung Chinas hinsichtlich der Pulverwaffe, wie sie durch die kleine Handbüchse Nürnberger Art von 1421 nachgewiesen ist oder zu sein scheint, bedarf der weiteren Klärung. An den tatsächlich gelieferten Beweisen für die Unhaltbarkeit der Schulmeinung des asiatischen Ursprunges der Pulverwaffe kann deren Ergebnis in keiner Weise rütteln.

Die Pulverwaffe hat ihren Ursprung in Mitteleuropa genommen. Es ist Deutschlands Ehrenverdienst, ebenso wie die eine neue Zeit des Geisteslebens anbahnende Buchdruckerkunst, so auch die den Weltenlauf bestimmende Pulverwaffe geschaffen und diese in der Folge führend zur höchsten Entwicklung gebracht zu haben.

Miszellen.

Ausstellung Östlicher Kunst, Paris (4.—31. Mai 1925).

Mit einer Tafel.

Ungefähr gleichzeitig mit der Eröffnung der großen Kunstgewerbe-Ausstellung öffnete eine reich beschickte Ausstellung Östlicher Kunst ihre Pforten in den, soweit die größeren Säle in Betracht kommen, recht geeigneten Räumlichkeiten der „Chambre syndicale de la Curiosité et des Beaux-Arts", Rue de la Ville l'Evêque.

Die von der sich stets erweiternden Gemeinde der Bewunderer östlicher Kunst gut besuchte Ausstellung wurde organisiert von dem bekannten Pariser Kunsthändler Charles Vignier. Aus französischem und englischem Privatbesitz, aus der Sammlung Stoclet zu Brüssel, und aus dem Pariser und Londoner Kunsthandel, wurde eine sehr große, wohl allzugroße, Anzahl Werke chinesischer, japanischer, persischer, hinterindischer und koreanischer Kunst zusammengebracht. Der Katalog umfaßt nicht weniger als 1118 Nummern. Dessenungeachtet scheint noch ein horror vacui vorherrschend gewesen zu sein; hat man doch gemeint die „Lücken" in den Vitrinen ausfüllen zu müssen. Dadurch ist die Zahl von hundert Dutzend Gegenständen sicher erreicht worden.

Schon das Zusammenbringen einer so großen Anzahl Objekte an sich repräsentiert eine ungeheure, nicht zu unterschätzende Leistung. Immerhin gilt auch hier wieder, daß sich in der Beschränkung der Meister zeigen sollte. Es sei nicht behauptet, daß man zu einer meisterlichen Tat nicht imstande gewesen wäre; wohl aber, daß die Beschränkung innerhalb einiger Kategorien fehlte. Die ursprüngliche Absicht war löblich: nicht zu viel, sehr gute Qualität, nur das aus dem Kunsthandel, was qualitativ und kunsthistorisch Lücken des Privatbesitzes auszufüllen vermöchte. Dieses Programm ist aber leider nicht immer realisiert. Mehr zum Schaden des Laienpublikums als zu dem des relativ kleinen Kreises der „Insider", denn die sich mehr oder weniger intensiv mit asiatischer Kunst Beschäftigenden haben ihren Horizont wiederum bedeutend erweitern können; speziell in visueller Beziehung. Man muß dem Organisator dieser großen Veranstaltung daher Dank wissen für die gebotene Gelegenheit, vieles vom Besten der Pariser und Londoner Sammlungen an einem Ort bewundern zu können.

Bei der Besprechung dieser Ausstellung muß ich mich auf zwei von den wichtigsten der vertretenen Gebiete beschränken; auf China und Japan.

Bei der chinesischen Kunst sei mit den Bronzen angefangen. Mit einer Sumitomo-Sammlung verglichen, ist der gesamte europäische Besitz erstklassiger chinesischer Bronzen wenig umfangreich. Nur unter Mitwirkung aller Besitzer solcher Bronzen im Westen, könnte

Zu: Visser, Ausstellung östlicher Kunst

Drache, Bronze. Sammlung Stoclet, Brüssel.

die sehr bekannte und sehr bedeutende Buddha und Prabhûtaratna-Stele weiland des Herrn Peytel (Glaser, D.-A. Plastik, 28) den Mittelpunkt bilden sollen. Leider war das Stück, welches vor kurzem vom Louvre erworben wurde, nicht sehr gut aufgestellt — zu niedrig, mit zu viel Nachbarn. Auch andere meibutsu europäischer Sammlungen waren auf dieser, wie gesagt, überfüllten Ausstellung, nicht immer ideal zu besichtigen.

Daß sich bei den Werken in Stein und Holz nur eine geringe Anzahl guter Stücke befand, ist nicht gänzlich die Schuld der Organisation dieser Ausstellung. Ich wiederhole immer wieder, daß die Anzahl wirklicher Kunstwerke auf diesem Gebiet so gering ist, daß es fast unmöglich ist, bei einer *größeren* Vorführung dieser Plastik strenge Qualitätsansprüche innezuhalten.

Von der figuralen Grabkeramik hätte in einem Zentrum wie Paris vielleicht mehr gebracht werden können. Immerhin waren sehr schöne Stücke (neben einigen mehr archäologisch-ethnographisch als künstlerisch bedeutenden Stücken) vorhanden.

Von Jade und von frühem Glas manch gutes und schönes Stück.

Summa summarum muß die Plastik, Ornamentik und Gerät-Abteilung wegen der vielen schönen und bedeutenden Stücke unbedingt gelobt werden.

Auch die keramische Abteilung war sehr reichhaltig und bot vom Besten der englischen (die Sammlung Raphael war aber nicht vertreten) und französischen Sammlungen. Nach meinem Geschmack waren einige Hauptstücke der Eumorfopoulos-Sammlung abwesend. Dafür wurde man aber durch die Einsendungen der mit so unendlich feinem Geschmack gewählten Sammlung Koechlin und anderer Pariser Sammlungen entschädigt. Die Abteilung war so umfangreich, daß man sie mit wenigen Worten nicht skizzieren kann. Ein Sonderbericht wäre hier angebracht, das Urteil eines Hobson willkommen.

Es ist mir leider nicht möglich, die Abteilung chinesischer Malerei in der selben Weise zu loben, wie ich es bei Plastik, Gerät und Keramik tat. Das Auge europäischer Sammler scheint, soweit ostasiatische *Malerei* in Betracht kommt, nicht entfernt so entwickelt zu sein wie der Qualitätssinn für die anderen Gebiete ostasiatischer Kunst. Paris bildet keine Ausnahme. In der „Bing"-Zeit kamen einige gute japanische Malereien nach Paris, die auf dieser Ausstellung zu sehen waren. Später kamen auch, aber wirklich sporadisch, gute chinesische Malereien, die wir hauptsächlich dem feinen Geschmack des leider verstorbenen Marcel Bing verdanken. Bei der bedeutenden jährlichen Einfuhr ausgezeichneter chinesischer Kunstwerke, meist via Paris, handelt es sich, auf dem Gebiete der Malerei, um so wenige gute Werke, daß man sie wohl bequem an den Fingern einer Hand abzählen kann. Werden nun auf einer Ausstellung chinesische Malereien dutzendweise vorgeführt, ohne Herbeiziehung des unbedingt wichtigsten Komplexes — Berlin! — so *muß* eben die Durchschnittsqualität recht mäßig werden.

Abgesehen von einigen Malereien des Herrn Stoclet und von kaum einem halben Dutzend Stücke aus Pariser Besitz stand daher die Abteilung Chinesische Malerei auf niedriger Stufe.

Die japanische Abteilung war, soweit Lacke, Tsuba und Keramik in Betracht kommen, recht bedeutend. Sicherlich stand die Durchschnittsqualität der japanischen Malereien über der der chinesischen.

Daß manche Zweige japanischer Kunst recht gut und teilweise recht schön vertreten waren, ist begreiflich, wenn man bedenkt, daß Sammler wie die Herren Koechlin, Vever, Mutiaux und Poncetton wesentlich dazu beigetragen haben, daß erstklassige Tsuba, einige sehr gute frühere und mehrere feine spätere Lacke, last not least manch gute Töpferei gezeigt werden konnte. Ob ein Bruchteil des in dieser Ausstellung interessierten Publikums imstande war, die Feinheiten der hier zur Schau gestellten japanischen Kunst voll zu erfassen, ist allerdings eine andere Frage. Vieles in der chinesischen Abteilung war gewiß leichter verständlich.

Zum Schluß darf vielleicht verraten werden, daß Herr Koechlin in mancher Beziehung sehr dazu beigetragen hat, daß soviel, und soviel Schönes auf dieser Ausstellung zu genießen war. Daß sie bedeutend wurde, verdankt man also gewiß auch dem Manne, der für das Pariser Kunstleben schon seit Jahrzehnten so unendlich Wertvolles geleistet hat

Der Katalog ist nicht viel mehr als eine flüchtige Zusammenstellung von Sammler-Etiketten. Für die Kritik dürfte erst die ausführliche Publikation, die Herr Vignier plant, in Betracht kommen.

H. F. E. Visser.

„Chinese Sculpture“[1].

I.

Das sehnsüchtig erwartete opus magnum Siréns ist mit einiger Verspätung, dafür aber vollständig in 4 wuchtigen Foliobänden erschienen. Auch die französische von van Oest in Paris und Brüssel verlegte Ausgabe wird noch in diesem Jahre abgeschlossen werden. Unsere Kenntnis der chinesischen Skulptur hat damit einen mächtigen Schritt vorwärts getan, so gute Vorarbeit durch Chavannes Mission archéologique und die trefflichen Arbeiten der Japaner (Ōmuras leider noch nicht übersetzte Geschichte der chinesischen Plastik, Bd. 13 und 14 von Tōyō Bijutsu Taikwan, viele Einzelveröffentlichungen) u. a. geschaffen worden ist. Das Werk mit den normalen Leistungen der europäischen Kunstforscher auf diesem Gebiete zu vergleichen wäre beinahe beleidigend: es ist für jeden, der sich ernsthaft mit ostasiatischer Kunstgeschichte beschäftigt, schlechtweg unentbehrlich. Da es den großen Vorzug hat in einem materiellen Sinne nicht übermäßig kostbar zu sein — der Preis von 11 Guineas für die Mappenausgabe ist unter den heutigen Verhältnissen erstaunlich niedrig, und die französische Ausgabe soll noch wohlfeiler sein — wird das Buch wohl bald weite Verbreitung finden.

[1]) Osvald Sirén, Chinese Sculpture from the Fifth to the Fourteenth Century. Benn, London, 1925. 2°. Text CLII, 168 S., 1 Tf. 3 Bände mit 623 Lichtdrucktafeln.

Die 624 Lichtdrucktafeln nach Werken in China, Japan, den Vereinigten Staaten, Frankreich, England, Holland, Italien, Schweden und Deutschland sind in Frankreich ausgeführt. Ihre Qualität kann naturgemäß nicht besser sein als die Qualität der Aufnahmen, die ihnen zugrunde liegen und die z. T. recht mäßig sind. Dem Vf. deswegen einen Vorwurf zu machen wäre aber durchaus ungerecht; er war zum guten Teile auf fremde Photographien angewiesen, und seine eigenen sind so gut, wie sie unter den gegebenen Verhältnissen nur sein können. In den chinesischen Höhlentempeln sind befriedigende Ergebnisse oft nur mit einem technischen Rüstzeuge zu erzielen, das außerordentlich hohe Kosten machen würde, nicht selten sind sie unmöglich. Immerhin wird die eine oder andere Tafel durch eine bessere ersetzt werden können. Im ganzen wird man zufrieden sein müssen.

Dagegen ist nicht recht einzusehen, warum der Vf. die Tonplastik bis auf ein paar erratische Reliefs überhaupt und die Kleinplastik so gut wie ganz ausgeschlossen hat. Vielleicht hat er ein übermäßiges Anschwellen seines Werkes befürchtet, vielleicht auch einiges Grauen vor der unübersehbaren und vielfach noch so rätselhaften Grabplastik empfunden. Immerhin wäre eine etwas deutlichere Bezeichnung der Grenzen des Buches erwünscht gewesen als die einfache Angabe des Titels „over 900 specimens in Stone, Bronze, Lacquer and Wood" gibt. Auch die Vorrede deutet diese Beschränkung mit keinem Worte an. Werke von der monumentalen Größe etwa der bekannten Arhatserie werden jedenfalls von sehr vielen vermißt werden. Da aber der Vf. nach dem Titel nicht über das 14. Jahrhundert hinabsteigen will, könnte diese Lücke auch anders gedeutet werden.

Wenn das Buch also manches nicht bringt, was zweifellos zur chinesischen Plastik gehört, so bringt es dafür nicht weniges, was zweifellos zur chinesischen Plastik nicht gehört. An sich wird jeder dem Vf. für die schönen Aufnahmen der ältesten chinesischen Pagoden dankbar sein — mit seinem Thema aber haben sie nur in wenigen Fällen etwas zu tun. Und die prächtigen Steingravierungen, die immer wieder beweisen daß die künstlerische Gestaltung der Fläche die ursprüngliche Begabung der Chinesen ist, sind Werke der zeichnenden nicht der plastischen Kunst, wenn sie auch in einem der Stoffe des plastischen Bildners ausgeführt sind. Da sie vielfach zu dem köstlichsten chinesischen Kunstgute gehören, wird man sich auch mit diesem Verstoße gegen die Systematik gerne abfinden.

Die Tafeln sind chronologisch, also nach Dynastieen und innerhalb dieser nach Provinzen geordnet, wobei der Vf. in erster Linie vom Material, weniger von der Stilvergleichung mit sicher lokalisierten Denkmälern ausgeht. Dieser erste Versuch, die Masse der chinesischen Skulpturen nicht nur nach der Zeit, sondern in den gröbsten Zügen auch nach örtlichen Schulen zu gliedern, ist sehr anregend und lehrreich, wird aber besonders lebhaftem Widerspruche begegnen. Ich will zunächst von jeder kritischen Bemerkung absehen und nur eine Vorstellung von dem reichen Inhalt der Tafeln zu geben versuchen, die wohl auch für den Vf. den Hauptwert des Werkes ausmachen.

Die ersten drei Tafeln mit Skulpturen der vorbuddhistischen Zeit geben gewissermaßen die Exposition für das plastische Drama, das nach dem Titel nur das Jahrtausend vom 5. bis 14. Jahrhundert umfaßt. Ein einigermaßen vollständiges Bild können und wollen

sie natürlich nicht entwerfen. Immerhin wird mancher überrascht sein, die Reihe mit dem Löwen vom Grabe der Familie Wu (147 n. Chr., Titelbild) beginnen zu sehen, das der Text S. XXX sogar ausdrücklich für das älteste erhaltene Werk der chinesischen Rundplastik erklärt. Das Pferd vom Grabe des Ho Eh'ü-ping (117 v. Chr., Segalen Tf. III) wird auch im Text mit keinem Worte erwähnt. Es wäre sehr wertvoll, die Gründe des Vf. für diese auffallende Schweigsamkeit zu erfahren. Der schöne, leider am 1. September 1923 vernichtete Löwe der Samml. Ōkura, der von dem T'ung-ch'iao-t'ai des Tsʻao Tsʻao (210) stammen soll, und ein herzlich unbedeutendes Relief machen den Schluß dieses kurzen Prolegomenon.

Der Hauptteil beginnt dann höchst imponierend mit den mächtigen Skulpturen von den Gräbern der Liu Sung und Liang aus der Umgebung von Nanking, von denen bisher nur Proben im Bilde bekannt waren (Tf. 3—11). Ihnen schließen sich einige stilistisch mehr oder weniger deutlich verwandte Tierskulpturen und recht kümmerliche, inschriftlich sicher bestimmte Buddhastatuetten aus Stein und Bronze an (Tafel 12 bis 16).

Unter den Skulpturen der Nord-Wei-Dynastie nehmen naturgemäß die Statuen und Reliefs aus den Höhlen von Yün-kang (Tf. 17—66) und Lung-mên (75—91) den breitesten Raum ein, obwohl der Vf. sich aus Raumgründen auf die Ergänzung und Verbesserung der vorhandenen Aufnahmen beschränkt hat. Der Shih-k'u-ssü von Kung-hsien (98—104) schließt sich an. Um diese stattliche Reihe von sicheren Skulpturen der Provinzen Shansi und Honan gruppieren sich eine Anzahl von zugehörigen und stilverwandten Werken (105—115). Sehr viel dürftiger ist das Material für Shensi (116—145), für dessen Bestimmung eine Stele im Pei-lin den Ausgangspunkt bildet. Die unsagbar kümmerlichen taoistischen und buddhistischen Herrgottsbilder aus dem Shi-fang-ssü[1]) bei Fuchou und ihr Gefolge (123—131) stehen in merkwürdigem Gegensatze zu den z. T. recht bedeutenden Arbeiten, die der Vf. unter der Herkunftsbezeichnung Hsian und Huayin veröffentlicht (132—145). Weshalb die Bronzen 146—148 aus Shensi stammen sollen, wird nicht gesagt.

Unter den Wei-Skulpturen aus Chihli stehen zweifellos die Bronzen (154—158) an erster Stelle. Sie sind sämtlich durch Inschriften oder Fundort örtlich bestimmt, während für die sehr viel geringeren Steinskulpturen (149—153) eine einzige Stele in Philadelphia den Ausgangspunkt bildet. Etwas besser steht es mit der Bestimmung der künstlerisch sehr schwachen Steinarbeiten aus Shantung, von denen sich einige noch an Ort und Stelle befinden (159—164).

Die nicht sehr zahlreichen Arbeiten der kurzlebigen beiden Teilstaaten der Wei (West- und Ost-Wei) bringen nicht viel neues. Sie sind verhältnismäßig häufig durch Nienhao und in groben Zügen auch örtlich festgelegt. Tafel 184/185, das Hauptstück der Honan-Gruppe (Ost-Wei, 176—197) flößt einiges Bedenken ein. Warum die sehr merkwürdigen,

[1]) So Sirén. Nicht Shih-lê-ssü 石勒寺?

völlig indischen Reliefs aus einer Höhle bei Changtêfu (192/195) gerade an dieser Stelle erscheinen, ist aus dem Texte nicht ersichtlich. Unter den Skulpturen, die aus den Provinzen Shantung und Chihli stammen sollen (198—205), von denen aber nur bei Tafel 198 die Herkunft feststeht, ragt das schöne Fragment der Sammlung des Vf. hervor.

Die Skulptur der Nachfolgestaaten der Wei(Nord-Ch'i und Nord-Chou) leitet schon zu der reifen Kunst der Sui und T'ang über. Nach den Zeit- und Ortsbestimmungen, die datierte und in situ befindliche oder sonst lokalisierbare Werke geben, hat die Ch'i-Dynastie (Shantung, Chihli, Honan und ein Teil von Shansi) den Hauptanteil an der plastischen Tätigkeit dieser Zeit. An erster Stelle stehen die ältesten Skulpturen von T'ien-lung-shan, 天龍山 die in einem schönen, aber unerreichbaren japanischen Werke veröffentlicht, in Europa aber meines Wissens noch nicht zur rechten Geltung gekommen sind. Der Vf. widmet ihnen und einigen zugehörigen Arbeiten, an dieser Stelle 24 Tafeln (206—229), im ganzen über 50 gut gelungene Tafeln. Auch die sehr viel geringeren Skulpturen der Shantunggruppe (260—264) befinden sich noch an ihrem ursprünglichen Platze, der Sü-mên-Pagode 四門塔 im Bezirke Tsinan und der Lien-hua-Höhle 蓮花洞 im Feich'êng-Kreise, von den Honan (233—41) zugewiesenen sind immerhin mehrere örtlich bestimmbar. Für Chihli (242—259) scheint dagegen der Werkstoff ziemlich allein das Kriterium zu bilden. Die weniger zahlreichen Plastiken der Nord-Chou-Dynastie, die Shensi und dem Westteile von Shansi angehören müßten (265—283), bilden eine ziemlich bunte Reihe im Anschluß an die Skulpturen im Nanyüan (Hsianfu) und zwei, amerikanischen Museen gehörige, Statuen, die ebenfalls aus Hsian stammen sollen. Einige von ihnen zählen zu dem schönsten, was die chinesische Plastik — soweit sie uns bekannt ist — hervorgebracht hat. Auf Tafel 284—289 bringt der Vf. noch einmal die zweifelhaften Größen, mit denen er sich schon im ersten Hefte von Artibus Asiae (wie soll man diesen absoluten Dativ flektieren?) beschäftigt hat [1]).

Da die Herrschaft der Sui und T'ang wieder ganz China umfaßt, sind die Nien-hao datierter Skulpturen für die Bestimmung ihrer Herkunft nicht verwertbar. In einzelnen Provinzen liefern allerdings wieder Höhlen- und Tempelskulpturen wertvolles und sicheres Material für die Ortsbestimmung. In die Zeit der Sui fällt ein großer Teil des plastischen Schmuckes der Grotten des T'ien-lung-shan (Shansi, Tf. 293—299), und nach dem Vf. der Höhle 3 in Yün-kang. Für Shantung sind die Denkmäler beinahe noch zahlreicher: im Tsinchou-Bezirke die Skulpturen des T'o-shan 駝山 (334—343) und die recht bedeutenden Arbeiten in den Grotten des Yün-mên-shan 雲門山 (344—350), in der Umgegend von Tsinan die Grotten des Yü-han-shan 玉函山, Lung-tung-ssü 龍洞寺, Fo-yü-ssü 佛峪寺, und Ling-yen-ssü, von denen die Tafeln 351—363 ein nicht sehr vollständiges Bild geben. Für die Provinzen Shensi, Honan und Chihli (304—333,

1) Ich sehe mit Interesse, daß die Inschrift der Peytelschen Stele (287) auch paläographisch stark verdächtig ist. Die Fassung scheint mir aber ganz und gar unmöglich. Ich hatte Unrecht, als ich sie O. Z. S. 121 auf Porzellanen „allenfalls für möglich" hielt. Meines Wissens erscheint der Ausdruck 年間 niemals auf Töpfereien. Die Inschrift lautet wie ein Museumsetikett.

469—478) aber ist der Vf. fast ausschließlich auf die Merkmale angewiesen, die ihm Stil und Material zu geben scheinen. Nur bei ganz wenigen Arbeiten, darunter dem berühmten Altare aus dem Besitze Tuan Fangs (Shensi), ist die Herkunft einigermaßen sicher zu bestimmen.

Unter den T'ang steht in der Darstellung des Vf. Shensi an erster Stelle (Tf. 365 bis 450), da der riesige Komplex von Lung-mên aus guten Gründen nur auf wenigen Tafeln behandelt wird. Besonderen Dank verdient die ziemlich vollständige Wiedergabe der schönen Reliefs aus dem Pao-ch'ing-ssü 寶慶寺 südlich Hsian, die allerdings durch japanische Veröffentlichungen schon leidlich bekannt sind (Tf. 391—400). Sie lehren z. T. besonders deutlich, was China Indien verdankt, aber auch, was chinesische Sophrosyne aus den indischen Vorbildern gemacht hat. Nur sehr bedingt ein Werk der Skulptur, aber ganz herrlich ist der Bronzesarkophag Tf. 420, den der leider so früh verstorbene Marcel Bing der westlichen Welt beschert hat. Die folgenden Tafeln 426—450 — Tafel 422—425 geben Pagoden ohne bemerkenswerten Skulpturenschmuck wieder — sind der Grabkunst der Provinz Shensi gewidmet, Tafel 426—433 den Gräbern der T'ang-Kaiser. Wenn die Aufnahmen auch nichts wesentlich Neues bieten, so geben sie doch mehr als Segalen und wegen ihrer besseren Ausführung eine erwünschte Ergänzung zu Chavannes. Unter den Grabtüren der Tafeln 436—439, die allerdings mit Skulptur nicht allzuviel zu tun haben, finden sich sehr schöne Dinge. Die Tafeln 444—450 vereinigen endlich einmal die membra disiecta der merkwürdigen, iranisch beeinflußten Grabeinfassung aus Honan mit Darstellungen aus Zentralasien.

Die Plastik von Honan beherrscht wie billig Lung-mên, obwohl es bei Siren mit allerlei zugehörigen Einzelwerken nur 17 Tafeln (452—468) einnimmt[1]), die von Shansi wieder T'ien-lung-shan (485—501, 504), dessen schönste Skulpturen der T'ang-Zeit angehören. Von den anderen nach Shansi verlegten Arbeiten ist nur 506 äußerlich beglaubigt. Dagegen werden aus Shantung nur Skulpturen in situ abgebildet, von denen die Grotten des Shên-t'ung-ssü 神通寺 (510—519), und je eine Grotte des T'o-shan (524) und Yün-mên-shan (525—526) auch Daten der T'ang-Zeit tragen. Die Höhlen beim Chiu-t'a-ssü 九塔寺 520—523, südöstlich von Tsinan, sind nur nach dem Stile zu datieren. In Chihli gibt die Pei-t'a 北塔 bei Fangshan, von deren Skulpturenschmuck leider nur sehr wenig abgebildet ist (532—538), einen leidlich festen Punkt für die Datierung, die Gruppe von Bildnereien aus Tingchou (541—546) wenigstens für die Ortsbestimmung. Die Tafeln 547—553 fassen die Plastiken aus Trockenlack und Holz zusammen, die der Vf. der T'ang-Zeit zuschreiben möchte. Die Holzskulpturen entstammen sämtlich dem fernen Tun-huang.

Unter dem bunten und nicht gerade erfreulichen Durcheinander von Bildwerken der 6 Dynastieen, der Nordsung, Liao und Chin (554—585) fallen die den Werkstätten von Shantung zugeschriebenen sämtlich nicht datierten Steinskulpturen (563—566)

[1]) Die sehr stattlichen Bildwerke Tafel 469—478 sind durch ein Versehen des Verlages, das nicht ganz leicht zu verstehen ist, hierher versprengt worden. Sie gehören in die Sui-Zeit.

und die beliebten sentimentalen Holzkuanyin (586—592) ziemlich angenehm auf, die ein mit einem Nienhao ausgezeichnetes Werk in das Gebiet der Chin verweist. Von den übrigen abgebildeten Werken sind außer den Reliefs der Nan-t'a 南塔 in Fangshan, also im Gebiete der Liao (578—582), nur vier datiert, der Arhat Tafel 582 a nicht gerade überzeugend. Die gußeisernen Kolosse von 1213 in Honan gehören doch wohl den Chin, nicht den Sung. Besonders wertvoll sind die Beiträge aus Mittelchina, Chehkiang und Kiangsu (593—608). Gerade bei den besonders interessanten Reliefs von der Pagode des Ch'i-hsia-ssü 棲霞寺 bei Nanking (593—599) scheint es aber mit der Datierung zu hapern. Die Skulpturen der zum Ling-yin-ssü 靈隱寺 (Hang-chou) gehörigen Höhlen (601—608) verweist der Vf. in die Periode des Reiches Wu-yüeh, die offenbar sehr wichtigen Reliefs der Pagode dieses Tempels sind leider nicht genügend abgebildet.

Mit der Skulptur der Yüan, die sich um die Höhlen des Hao-t'ien-kuan bei Taiyüan, die Reliefs der Lung-hu-t'a im Shên-t'ung-ssü, das Tor des Chü-yung-kuan bei Nank'ou und ein paar datierte Arbeiten gruppiert (Tf. 609—623), schließt das Werk nicht eben glorreich. Der prachtvolle, leider sehr unglücklich aufgenommene Tiger der Sammlung von der Heydt (621) nimmt sich in dieser Umgebung etwas wunderlich aus. O. K.

Das Aufkommen der Feuerwaffen in Indien.

Mit 3 Abbildungen.

Jener große Zeitraum, welcher zwischen der klassischen Kultur und der Gegenwart Indiens liegt, ist leider bisher immer ein Stiefkind der Wissenschaft gewesen. Und doch hat sich in ihm eine solche Umwälzung der indischen Kultur vollzogen, daß eine Untersuchung der inneren Ursachen wie äußeren Einflüsse, die dazu geführt haben, eine dringende Forderung geworden ist. Es ist daher erfreulich, daß sich in der letzten Zeit die Arbeiten mehren, die sich mit dieser vernachlässigten Epoche beschäftigen. Der Beitrag von General Rathgen hat eines der wichtigsten Probleme auf diesem Gebiete, die Ausbreitung der Feuerwaffe nach Indien, mit Erfolg zu lösen versucht, und man wird sich im Wesentlichen seinen Ergebnissen vorbehaltlos anschließen dürfen. Seine einzige Schwäche liegt in der Nichtbeachtung der orientalischen Quellen, wodurch der zweite Einfuhrweg neben dem portugiesischen, der aus dem Osmanenreiche, vollständig übersehen worden ist. Sicher hat die Überlegenheit der Europäer, welche durch den Besitz von Artillerie bedingt war, die indischen Fürsten von der Notwendigkeit der Einführung dieser Waffe auch in ihren eigenen Heeren überzeugt. Aber der religiöse Gegensatz zwischen Hindus und Muhammedanern einerseits, Portugiesen andererseits war viel zu groß, als daß man das überraschend schnelle Aufkommen der Feuerwaffen in Indien nur durch das Übertreten einzelner Europäer in einheimische Dienste erklären könnte. Wenn auch manche Europäer als Geschützmeister an indischen Höfen tätig waren, so war es doch eine andere Nation, welcher die Einführung der Artillerie in Indien zu verdanken ist, die Osmanen. Denn die Tatsache, daß die meisten mit Namen

bekannten Geschützgießer und Artilleristen den Beinamen Rūmī führen, beweist nicht ihre europäische, sondern türkische Abkunft; denn Rūmī hieß in dieser Zeit nicht Römer-Italiener, sondern Byzantiner, weiterhin Kleinasiate, endlich Osmane. Wie diese Türken nach Indien gekommen sind, können wir aus den Chroniken von Gujarāt, den frühen Moghul-Historien und dem Reisebuch „Jahān-Numā" des Sīdī 'Alī Rāis ersehen.

Die Portugiesen hatten sich durch ihren rücksichtslosen Kampf um das Seehandelsmonopol im Indischen Ozean nicht nur die indischen Fürsten, sondern alle eingeborenen Randstaaten desselben zu Feinden gemacht, besonders die Türkei. Die Osmanen waren in Ägypten und Basra aufs schwerste in ihrem blühenden Handel von den Gewürzinseln und China nach Europa getroffen worden. Sie verbündeten sich daher mit den muhammedanischen Fürsten Indiens gegen die Eindringlinge. Teils in direkter Sendung, teils durch Sturm schiffsbrüchig oder auf der Flucht vor den Portugiesen, kamen osmanische Geschützgießer und Artilleristen in ganzen Kompagnien nach Gujarāt, von wo sie, in den Sold anderer Fürsten tretend, bald in das Innere des Landes kamen. So gelangten sie nach Ahmadnagar und Bijapur, so nach Golkonda und Delhi. Der Großmoghul Humāyūn übernahm zum Beispiel den größten Teil seiner Artillerie von dem Sultan von Gujarāt, darunter seinen Geschützmeister Rūmī Khān. Andere kamen den Indus hinauf ins Panjāb, wo sie auf den zweiten Zuflußstrom türkischer Artillerie nach Indien stießen.

Die Osmanen hatten noch einen zweiten Gegner an ihrer Ostgrenze, das kurz zuvor gegründete Perserreich der Safawiden, mit ihnen in ständigem, erbittertem Glaubenskriege. Während die Perser Schiiten waren, hingen nicht nur die Osmanen, sondern auch die Uzbegen Turkestans und die Moghul-Herrscher Indiens der Sunnah an. Wenn auch schon unter der Regierung Kaiser Bāburs († 1530) vereinzelte Feuerwaffen nach Hindostan gekommen waren, so organisierte doch erst Soliman der Große die Bewaffnung der Uzbegen mit Artillerie im großen Stile, um die Perser mit ihrer vortrefflichen leichten Kavallerie auch von Nordosten erfolgreich angreifen zu können. Nach längeren Verhandlungen sandte er eine Abteilung Janitscharen an den Hof Börāq Khāns von Samarkand, welche die Uzbegen im Gebrauch der Feuerwaffen ausbilden sollten und auch eine Menge Gewehre und Kanonen mitbrachten. Diese ganze Zeit über zogen aber Scharen von Abenteurern von Turkestan nach dem Moghul-Reiche, um dort als Soldaten und Offiziere ihr Glück zu machen. Der Gebrauch der Feuerwaffen, der in Südindien großenteils durch die Portugiesen eingeführt worden war, besonders in dem mit diesen verbündeten Vijayanagar, hat sich gegen die Mitte des 16. Jahrhunderts in Nordindien fast nur durch osmanische und osttürkische Söldner eingebürgert. Die einheimische Bevölkerung, besonders die Rājputen, kannten sie noch nicht, wie einige ergötzliche Anekdoten zeigen. Auch waren die Gewehre großenteils noch nicht aus Eisen, sondern nur aus Bronze. Unter Humāyūn (1530—1556) hat sich das Gewehr ganz allgemein als Waffe der Vornehmen eingebürgert, Artillerie stand nur für Belagerungen in sehr beschränktem Umfang zur Verfügung. Erst der nächste Großmoghul Akbar der Große (1556—1605) hat die Artillerie auch für den Feldgebrauch eingeführt, wie zuerst ganze Abteilungen Gewehrschützen aufgestellt. Und erst während seiner Regierung sind Euro-

päer in größerer Zahl in Nordindien in muslimische Dienste getreten; sie waren als Artilleristen und Schützen die höchstbezahlte Militärklasse. Die schwere Artillerie wurde um 1600 meist durch Jesuitenmissionare gegossen. Erst unter Aurangzēb (1659—1707) haben die europäischen Artilleristen ihre Vorzugsstellung verloren.

Für die indische Artillerie des 17. Jahrhunderts haben Horn: Das Heer- und Kriegswesen der Großmoghuls (1894), und Irvine: The Army of the Indian Moghuls (1903) das Material zusammengetragen. Für Akbars Tage ist die Hauptquelle Abū'l Fazl's A'in-i Akbarī. Doch für die Frühzeit muß man sich mit gelegentlichen Angaben der Geschichtsschreiber, besonders in den Wāqi'at-i Bāburī, und bei Jauhar, begnügen. Ebensowenig sind Originalgewehre- oder -Geschütze aus dem 16. Jahrhundert erhalten. Doch finden sich auf indischen Miniaturen dieser Periode einige Darstellungen, die einen gewissen Ersatz dafür bieten können. Ich gebe im Folgenden eine Liste aller mir bekannten Miniaturen dieser Art aus dem 16. Jahrhundert:

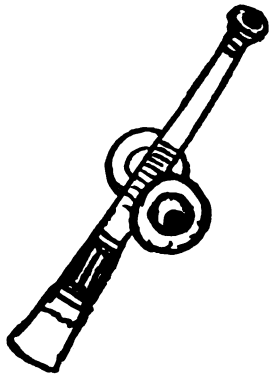


Abb. 1. Bābur-Nāmah, British Museum, Or. 3714, fol. 468 b.

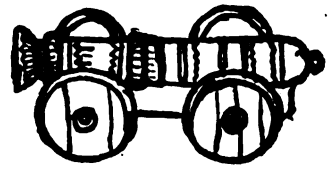


Abb. 2. Dasselbe Manuskript, fol. 453 a.

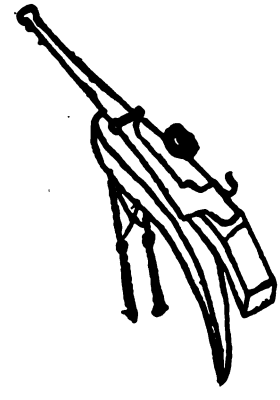


Abb. 3. Akbar-Nāmah, South-Kensington, no. 74.

1. Bayrische Staatsbibliothek, München, Cod. pers. 10, fol. 355 b: eine Batterie Feldschlangen, welche in eine Stadtmauer Bresche legt. Etwa 1570.
2. Bābur Nāmah, British Museum, Or. 3714, fol. 23 a: Verteidigung einer Stadt mit Gewehren. Um 1580 gemalt.
3. „ „ „ „ fol. 468 b: Stürmung von Chandēri. Langrohrgeschütze. (Abb. 1.)
4. „ „ „ „ fol. 453 a: Schlacht mit Feldartillerie. (Abb. 2.)
5. Akbar-Nāmah, South Kensington Museum, Nr. 74: Beschießung von Rānthambhōr, 1568. (Abb. 3.)

6. Akbar-Nāmah, South Kensington Museum, Nr. 72: Beförderung der Belagerungsartillerie auf die Höhen von Rānthambhōr, 1568.
7. „ „ „ „ Nr. 66/67: Auffliegen einer Mine bei der Belagerung von Chitōr, 1567.
8. „ „ „ „ Nr. 68: Kaiser Akbar erschießt mit seinem Leibgewehr „Sangrām" Rājā Jaimal von Chitōr.
9. Museum für Völkerkunde, Berlin, I C 24343, fol. 36a: Feldschlange mit Bedienungsmannschaft. Um 1600.
10. Hamzah-Nāmah, South Kensington Museum, J. S. 1511—1883: Reiter mit Bogen und Gewehren, ca. 1570; vgl. St. Clarke, Twelve Mogul Paintings of the School of Humāyūn, 1921, pl. 10.
11. Jahāngīr-Album, Preußische Staatsbibliothek, Berlin, Libr. pict. A 117: Seeschlacht: Feuerwerfer mit einer Art Raketensatz, sonst Bogen. ca. 1530. — Vgl. Kühnel-Goetz, Indische Buchmalereien, Berlin 1924, pl. 3, 31.
12. do.: Jäger mit Gewehren, eines mit reich geschnitztem Schaft, ca. 1550. — Vgl. ebda., pl. 24.
13. do.: Pagen mit Gewehren, ca. 1550. — Vgl. ebda., pl. 27.

Besprechungen.

Bertrand Russell, China und das Problem des Fernen Ostens. Mit einer Einführung von General Prof. Dr. Karl Haushofer. Deutsche Übersetzung von Margarete Hethey. München, Drei Masken Verlag 1925. 8°. 224 S.

Wenn die Einführung Russells Buch „einen mutigen, von echter Menschlichkeit durchstrahlten Blick in das Rätselauge der uralten ostasiatischen Kulturmacht" nennt, so ist das eine zutreffende Kennzeichnung. Der Verfasser ist Sozialist und lebt der Überzeugung, daß „nur der internationale Sozialismus den Frieden und die Freiheit der schwächeren Nationen sichern kann" (S. 159), aber er gehört nicht zu jener Art wirklichkeitsfremder Theoretiker, die wir in Deutschland nur zu gründlich kennen gelernt haben. Er sieht die Dinge, wie sie sind, und weiß, daß für absehbare Zeit China so wenig wie irgend ein anderer Staat „ohne eine starke Entwicklung des Nationalismus und Militarismus irgend einen Schatten von Unabhängigkeit bewahren kann" (S. 7). Er betont, daß „patriotischer Sinn absolut notwendig für eine Regeneration Chinas ist" (S. 211). Eine solche Anschauung würde nach den Lehrsätzen des deutschen Sozialismus als hoffnungslose Ketzerei zu verwerfen sein.

Russell bemüht sich, von diesem seinem Standpunkte aus in ernsthafter und gründlicher Weise das ostasiatische Problem, d. h. die Schicksalsmöglichkeiten von China und Japan in ihrem Verhältnis zu dem übrigen Asien und zu Europa-Amerika zu erfassen. Wenn er dabei auch von der geschichtlichen Seite her an seine Aufgabe herankommen will, so fehlt ihm dafür doch die Ausrüstung, d. h. die unumgänglich notwendige tiefere Kenntnis der chinesischen Geschichte. Hier gerät er aus einem Irrtum in den anderen, zumal er sich so trüben Quellen wie Cordier's „Allgemeiner Geschichte von China" anvertraut. Schi huangti als einen Bolschewisten anzusehen (S. 15), ist grotesk, den chinesischen Universalismus (S. 37 ff.) hat er nicht verstanden, K'ienlung war sicherlich nicht „der Beste aus der Mandschu-Dynastie" usw. Diese geschichtlichen Darlegungen sind der schwächste Teil des Buches, aber sie sind — zum Glück! — kurz und für die Behandlung des eigentlichen Gegenstandes belanglos, der Verfasser hätte sie getrost weglassen können. Dafür ist alles Andere, auch für den, der die grundsätzlichen politischen Anschauungen Russells nicht teilt, wegen der klaren, lebhaften, oft geistreichen Darstellung und wegen des immer wohldurchdachten und wohlbegründeten Urteils außerordentlich fesselnd. Mit scharfem Blick erkennt der Verfasser alle die Momente, die bestimmend geworden sind für die ostasiatische Entwicklung, und in den fünfzehn Kapiteln seines Buches werden sie, oft in besonders glücklich treffender Form, in ihrer ganzen unheilvollen Wirkung dem Leser vor Augen geführt. Der Nachweis, wie der Mangel an staatlichem Gemeinsinn bei den Chinesen seine Wurzeln in der konfuzianischen Ethik hat, die jene verhängnisvolle Überspannung der Familienpflichten verschuldet (S. 28 u. 48), ist ausgezeichnet, die Warnung, China „nicht mit einem einzelnen europäischen Lande zu vergleichen, sondern nur mit Europa als Ganzem" (S. 55) von grundlegender Wichtigkeit für das Verständnis der Lage in China, der Ausspruch: „der moderne Chinese liebt unser Denken, aber nicht unseren Mechanismus, während der moderne Japaner unseren Mechanismus liebt, aber nicht unser Denken" (S. 100 f.) zeugt von feinster Beobachtung. Die Beispiele lassen sich vervielfältigen.

Nicht am wenigsten anziehend sind Russells vernichtende Urteile über die japanische und über die abendländische, vor allem die englisch-amerikanische Politik in China. Die doppelte, in sich widerspruchsvolle Politik Japans, das einmal der Vorkämpfer Asiens gegen die Weißen sein will

und dann wieder im Bunde mit den Weißen Asien unterdrückt („das Land mit der Doppelseele", wie ich es selbst einmal genannt habe) (S. 101 u. 150), wird als „naturgemäße Folge der Situation" gefaßt, ich möchte die Situation mehr als Folge jener psychologisch begründeten Politik ansehen. Als warmer Freund Chinas und als überzeugter Sozialist findet Russell doppelt harte Worte über den kapitalistischen Imperialismus England-Amerikas und seine rücksichtslose Vergewaltigung und Ausbeutung schwächerer Staaten. „Die vier Mächte — Amerika, Großbritannien, Frankreich und Japan — sind übereingekommen, China in Gemeinschaft auszubeuten, nicht in Wettbewerb" (S. 155). Sie haben zu diesem Zwecke das große Banken-Konsortium gegründet, das allein über Chinas Anleihebedarf zu befinden und ihn zu befriedigen hat. Da nun Amerika über das meiste Kapital verfügt, so wird es das Konsortium beherrschen. China aber wird gezwungen werden, so gesittet zu sein, daß es dem ausländischen Handel und der ausländischen Industrie als Beutefeld zu dienen vermag, und daß eine Regierung eingesetzt wird, die der Westen für gut hält" (S. 143). „Die Definition des Wortes ‚gut' ist schwer, aber die Definition einer guten Regierung ist so leicht wie das Abc: es ist eine Regierung, die den Kapitalisten fette Dividenden verschafft" (S. 144). Man wird hiernach leicht ermessen, wie Russell über den großen Krieg, seinen Ursprung und seinen Schluß in Versailles urteilt, insbesondere über das niederträchtige Spiel, das man mit China getrieben hat. Ebenso wie der tapfere Amerikaner Gilbert Reid in seinem Buche „Der Kampf um Chinas Freiheit", so weist auch Russell darauf hin, daß gerade durch die Vorgänge in China wohl Jeder eines besseren belehrt werden würde, der etwa noch glauben sollte, daß „die Alliierten in dem Kriege für Ehrlichkeit oder Barmherzigkeit oder für irgend etwas Anderes als gemeinen Gelderwerb eingetreten wären" (S. 122). So brandmarkt er denn auch die ebenso rohe wie feige Austreibung der Deutschen aus China und die Wegnahme ihres Besitzes nach Kriegsschluß durch die Engländer als das, was sie für jedes sittliche Empfinden ist. „Die freundlichen Chinesen nahmen es oft auf sich, in schweren Fällen Deutsche vor der mitleidlosen Verfolgung der Alliierten zu verbergen; sonst wären die begangenen Schandtaten noch viel größer gewesen" (S. 121). Dem drohenden Zusammenstoß zwischen Japan und Amerika sieht Russell mit schwerer Sorge entgegen, wenngleich er ihn für vermeidbar hält, wenn Japan „eine mehr demokratische Verfassung annimmt" (s. S. 151). Japan würde nach ihm in solchem Kampfe unfehlbar unterliegen, die japanische Zivilisation würde zerstört, die Unterjochung Chinas durch die westliche Kultur besiegelt, und Amerika in eine Laufbahn weltumspannenden militaristischen Imperialismus gedrängt werden" (S. 151). Demgegenüber erscheint ihm ein asiatischer Block unter der Hegemonie Rußlands als das wünschenswerte, weil er stark zur Verteidigung und schwach zum Angriff sein, den Frieden also begünstigen würde" (S. 154).

Es ist tröstlich, zu sehen, daß selbst in England und Amerika einzelne Personen erkannt haben und mit dem rechten Namen benennen, was ihre Völker begangen haben, aber irgend welchen Eindruck werden sie damit selbst bei denen ihrer Landsleute nicht machen, die ihre Bücher etwa lesen sollten. Wenn Russell das seinige mehrere Jahre früher geschrieben hätte, so wäre ihm vermutlich dasselbe Schicksal zuteil geworden wie seinem Gesinnungsgenossen Reid. Al. Carthill wird ihn, wenn er von ihm Kenntnis haben sollte, jener Klasse von doktrinären Narren zuzählen, die er in seinem bekannten Buche „Verlorene Herrschaft" in der Person des „Professors Athanasius Gigglewick" so wirkungsvoll verhöhnt.

Russell ist sicher kein Freund Deutschlands, wohl aber ein unerschrockener Freund der Wahrheit. Um so seltsamer nimmt es sich aus, wenn ein so kluger Mann einen so dummen Satz nachspricht: „Deutschland strebte nach einer Hegemonie über die ganze Welt" (S. 149). Man müht sich vergeblich, eine Vorstellung davon zu erhalten, was der Sprecher sich eigentlich dabei denkt. Er hätte die Abgeschmacktheit ruhig seinem Gewährsmann Cordier überlassen sollen, der sie in seiner „Allgemeinen Geschichte" (I, 36) auf die ihm eigene Art verwertet.

Bertrand Russells Buch ist das Werk eines scharfblickenden Beobachters, eines unabhängigen Denkers, eines gütigen und wahrhaftigen Menschen.

O. Franke.

O. Franke, Die Großmächte in Ostasien von 1894—1914. Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Krieges. 1923 Braunschweig und Hamburg.

Zum erstenmale seit den unter dem Titel „Ostasiatische Neubildungen" 1911 veröffentlichten „Beiträgen zum Verständnis der politischen und kulturellen Entwickelungsvorgänge im Fernen Osten" liegt ein neues Werk größeren Umfangs von dem Historiker und Sinologen vor, der bis 1900 an den Vorgängen in Ostasien selbst unmittelbar beteiligt war und heute von allen Deutschen, Chinesen und Japanern, die an den damaligen Ereignissen handelnd teilgenommen haben, der einzige ist, der noch lebt. Das neue Werk, das seinen festen Platz in der historischen Ostasienliteratur einnimmt, ist entstanden aus Vorlesungen, die im Wintersemester 1920 21 von dem Herrn Verf. an der Hamburgischen Universität gehalten wurden; sie sind zu einem großen und einheitlichen Ganzen zusammengefaßt und bilden ein Buch, an dem kein für Ostasien interessierter Deutscher ohne die lebhafteste innere Anteilnahme vorübergehen kann. Es wird es auch sonst kein Deutscher vorzeitig aus der Hand legen, der die Geschichte des letzten Jahrzehnts bewußt miterlebt hat.

Auf Grund der besten Quellen und einer Anzahl s. Zt. noch unveröffentlichter (s. unten) wichtiger Aktenstücke ist die Bearbeitung streng wissenschaftlich auf dem Zusammenhang der Gesamtpolitik der Großmächte aufgebaut. Die Einteilung des Werkes entspricht dem historischen Verlauf. Einleitung: Die Weltpolitik und Ostasien, der Besitzstand der Großmächte im Jahre 1894 und seine Vorgeschichte. 1. Absch. Der japanisch-chinesische Krieg und der Einspruch von Shimonoseki, 2. Absch. Die „Sphären-Politik" bis 1900, 3. Absch. Englische Bündnispolitik, der Ausbruch des russisch-japanischen Kriegs. 4. Absch. Der Krieg und seine Folgen. Die Unverletzlichkeitsverträge. Einkreisung Deutschlands.

Der Herr Verf. hat den — leider sonst in Geschichtswerken oft verkannten — Anforderungen der Gegenwart in aller Sachlichkeit und Klarheit besonders Rechnung getragen und mit Ausführlichkeit dasjenige behandelt, was vornehmlich der Aufklärung bedürftig ist. Das ist in den Jahrzehnten, denen seine Geschichte gewidmet ist, vor allem der so viel besprochene, so viel ausgenutzte und gegen Deutschland ins Feld geführte sog. Einspruch von Shimonoseki (1895). Ref. ist es noch gut erinnerlich, wie sich oft in Japan noch lange nachher das Gespräch auf Shimonoseki und die deutsche Mitwirkung an jenem Friedensschluß hinüberleitete, und dann meist auch bei Japanern die falsche, von Professor Franke nun widerlegte englisch-amerikanische Lesart auftauchte, die der antideutschen Propaganda und der Einstellung Ōkumas, Hayashis und anderer englandfreundlicher Staatsmänner entsprach. Es bleibt befremdlich, daß die deutsche Regierung und ihre deutsche Vertretung in Tōkyō sich nicht oder nicht genügend bemüht hatten und haben, den wahren Sachverhalt gleich damals mit allen Mitteln bekannt zu machen, nachdem er durch die technisch-taktisch ungeschickte Durchführung sichtlich unrichtige Anschauungen hervorgerufen hatte.

Wenn etwas aus der Politik unserer Gegner und unserer eigenen Vertretungen zu lernen ist, dann ist es die Verkehrtheit des Schlagworts, das besagt, die Wahrheit werde sich ganz allein durchsetzen! — Es ist nicht das geringste Verdienst des vorliegenden Buches, daß es rückhaltlos ausspricht und begründet, was auf Grund der einwandfreien deutschen Quellen in einer wahrheitsgemäßen Schilderung nun einmal nicht im Stile rücksichtsvoll temperierter Noten gesagt werden kann. Man vergleiche dazu das neuere Werk der Deutschen Verlagsgesellschaft für Politik und Geschichte, Die große Politik der europäischen Kabinette 1871—1914, 3. Reihe, Die Politik der freien Hand, wo auch die vordem ungedruckten Dokumente, die der Herr Verfasser benutzt hat, z. B. zum Erwerb Kiauchous und zu anderen wichtigen Ereignissen der deutschen Ostasien-Politik nachgelesen werden können. Mit Recht nennt Professor Franke seine Arbeit einen „Beitrag zur Vorgeschichte des Krieges" und sagt: „Es ist notwendig, der unwissenden und gedächtnisschwachen Welt die Wahrheit immer wieder vor die Augen zu stellen... Ich will dazu helfen, daß die geschichtliche Wahrheit zu ihrem Recht kommt, mag diese Wahrheit ehrenvoll oder abträglich für diese oder jene Seite sein. Der Ausblick in die Zukunft sollte jedenfalls von einer richtigen Kenntnis der Vergangenheit ausgehen." —

Traut.

Hackmann, H., Laien-Buddhismus in China. Das Lung shu Ching t'u wên des Wang Jih hsiu, aus dem Chinesischen übersetzt, erläutert und beurteilt. F. A. Perthes A. G. Gotha/Stuttgart 1924, XVI + 347 S.

Die von Hackmann herausgegebene, höchst lehrreiche Abhandlung ist eine Rechtfertigungsschrift für die buddhistische Lehre, insbesondere die Lehre vom Paradiese, verfaßt von einem Laien konfuzianischer Bildung des 12. Jahrhunderts. Sie wurde zuerst durch Wilhelm Schott bekannt, der durch das Berliner Exemplar der Slg. Neumann (K. B. libr. sin. 734) darauf aufmerksam geworden war und i. J. 1846 in den Abh. der Pr. A. d. W. einen Auszug daraus in Übersetzung veröffentlichte. Diese Übersetzung ist im allgemeinen frei gehalten und krankt naturgemäß an dem Mangel an Realienkenntnis. So ist eine Neuausführung und Vervollständigung der Arbeit sehr zu begrüßen, und Hackmann mit seinem Fachwissen in der Religionskunde, im besonderen seiner eingehenden auf Studium und Anschauung beruhenden Kenntnis des lebenden chinesischen Buddhismus und seinem so oft bewiesenen feinen Verständnis für chinesisches Wesen überhaupt, ist der gegebene Mann dazu. Natürlich handelt es sich dabei in erster Linie um eine sprachliche Aufgabe und die Auseinandersetzung mit einem chinesischen Texte ist in jedem Falle eine schwierige Sache, auch wenn er, wie hier, einfach und für das Verständnis der großen Menge geschrieben ist. So wird man bei einzelnen Stellen anderer Meinung sein können als der Übersetzer.

Die Ching-t'u-tsung 淨土宗, die „Schule des Reinen Landes", ist in China begründet durch den Mönch Hui Yüan 慧遠 im Ausgange des 4. Jhrhs., geht also auf die älteste Zeit des chinesischen Buddhismus zurück. Sie stützt sich auf das Amitâbha sûtra und des Sukhâvatî vyûha sûtra und lehrt das Vorhandensein eines Paradieses (sukhâvatî, ching-t'u) im Westen, das den Sitz des Buddha Amitâbha und, anstelle des Nirvana im alten Buddhismus, das Ziel aller Gläubigen bilde. Erreicht wird es wie jenes durch frommen Wandel, verdienstvolle Werke, Gebete und Anrufungsformeln sowie Beschauung. Von diesem Paradiese und den Mitteln zu seiner Erreichung handelt das Ching t'u wên. Die Zeit, in der es geschrieben wurde, war ihm günstig mit ihrem Hang zum Mystischen, gegen den die scharfen Gesetze der Obrigkeit und die leidenschaftliche Fehde der Gelehrten offenbar nicht aufkamen. Schon ein Jahrhundert vorher hatte der Staatsmann Ou-yang Hsiu geklagt: „Wie geht es zu, daß heute ein Hüne von Mensch mit gepanzerter Brust und geschulterter Lanze, an Tapferkeit der erste im ganzen Heere, wenn er ein Buddhabild sieht, es anbetet und, wenn er ein Buddhawort hört, ein aufrichtiges Gefühl der Ehrfurcht und Liebe zeigt? Das kommt daher, daß, mag der Mann auch stark und geschickt sein, er in seinem innersten Herzen doch verwirrt ist und nichts hat, woran er sich halten kann." 今八尺之夫被甲荷戟勇壹三軍然而見佛則拜聞佛之說則有長慕之誠者何也彼誠壯於其中心茫然無所守而然也(本論) An solche Leute also, „mit verwirrten Herzen ohne den inneren Halt des konfuzianischen Tao-Begriffs" wendet sich Wang Jih-hsiu, um ihnen die Vorzüge der Lehre vom Paradiese anzupreisen. Er hat seine Apologie in 10 Abschnitte geteilt, deren Überschriften Hackmann folgendermaßen übersetzt: 1. Weckung des Glaubens an das Reine Land, 2. Das Wichtigste vom Reinen Lande, 3. allgemeine Ermahnungen zu anhaltender Bemühung, 4. Lehrstücke von der anhaltenden Bemühung, 5. 30 erbauliche Erzählungen, 6. allerlei spezielle Ermahnungen, 7. Hinweis für Verirrte auf das, woran man sich halten muß, 8. Erhörungen im jetzigen Dasein, 9. Hilfe für das Streben nach der höchsten Rangstufe, 10. wo Reinheit und Unreinheit gleich geworden sind. Zu diesen Übersetzungen seien einige Verbesserungsvorschläge gemacht: 3. 普勸修持. Die beiden letzten Zeichen bedeuten wohl die Pflege (des heiligen Wandels) 修行 und die Beobachtung (der religiösen Gebote) 持戒. Entsprechend hieße 4. 修持法門 Lehrgang, Anleitung für die Pflege des Wandels und der Beobachtung der Vorschriften, die auch darunter in 13 Abteilungen aufgeführt sind, von der Anrufungsformel über die Rezitierung heiliger Sprüche (受持), Gebetsübung, Fasten und Beschauung bis zu den verdienstvollen Werken. 5. 感應事跡 tatsächliche Begebenheiten, bei denen auf inbrünstige Gesinnung 感心 Errettung 應接 eintrat. Aus dem Übersetzungstext sei eine Stelle auf S. 37 herausgegriffen: „da der Buddha Tod und Leben ansieht als ein Schwert, das die leere Luft durchschneidet, was für Schaden sollte er da zu vermeiden

suchen?" 佛觀死生如刀斫虛空何避害之有 = „Der Buddha betrachtet Tod und Leben als einen Schwerthieb in die leere Luft. Wie sollte er da das Vorhandensein eines Hindernisses (fürchten und es) zu vermeiden suchen!" Das Zeichen 有 ist hier sicher in der vollen Bedeutung „Vorhandensein, Existenz" zu verstehen, im Gegensatz zu dem vorausgehenden 虛空, und das Zeichen 害 steht hier jedenfalls in der Bedeutung von 妨 „Hindernis". Auf S. 127 Z. 7 v. u. wird 歸向 übersetzt „sich seinem Ziele widmen". Es bedeutet doch in der buddhistischen Sprache „seine Zuflucht nehmen (zum Buddha), sich hingeben". So sind einge sprachliche Einwendungen zu machen, die aber der Zuverlässigkeit der Übersetzung keinen Eintrag tun können. Sehr belangreich und unterrichtend ist die dem Übersetzungstext angefügte Zusammenfassung und Beurteilung. Zu beanstanden wäre die Anwendung der Wadeschen Umschreibung, die man bei wissenschaftlichen Arbeiten nicht gebrauchen sollte. Sie ist hier wohl veranlaßt durch die Verweisung auf die Nummern des Gilesschen Wörterbuchs für die umschriebenen chinesischen Zeichen. Aber das ist der einzige Mangel. So haben wir ein Buch vor uns, aus dem wir gediegene Belehrung schöpfen können. Dem Verfasser sei für die wertvolle Bereicherung der sinologischen Literatur gedankt. E. Häniſch.

F. E. A. Krause. Cingis Han, Die Geschichte seines Lebens nach den chinesischen Reichsannalen. Heidelberg, Carl Winter 1922. (Nr. 2 der Heidelberger Akten der Von-Portheim-Stiftung).

Eine Lebensbeschreibung des großen mongolschen Welteroberers kann der allgemeinen Beachtung sicher sein. Krause hat mit der Herausgabe des 1. Kapitels der Yüan-Annalen eine Quelle bekannt gemacht, die zwar nicht mehr unbearbeitet aber doch schwer zugänglich war. M. de Mailla hat in seiner histoire générale de la Chine, Paris 1777 bis 1783, am Anfange des IX. Bandes S. 3—128 das besagte Kapitel in die Geschichte der Sung eingeschoben. Der Herausgeber des großen Werkes bemerkt ausdrücklich in der Fußnote 1, daß Mailla für die Geschichte der drei Fremddynastien, bei denen das von ihm übersetzte T'ung-kian Kang-mu versagte, zu den mandschurischen Redaktionen der Annalen gegriffen habe. Eine Vergleichung des französischen Textes mit dem chinesischen Grundtexte der Annalen bestätigt uns auch eine ziemlich wortgetreue Übersetzung. Aber man muß sich die einzelnen Teile erst mühsam zusammensuchen. An manchen Stellen sind Einschiebungen und Zusätze ohne Quellenangabe gemacht werden. So auf S. 4 am Ende des ersten Absatzes S. 9, Abs. 2 u. 3, S. 10, Abs. 3, S. 11 Abs. 1 u. 2 (erweitert), S. 13 Abs. 2 — S. 14, Abs. 2. S. 15 u. — S. 16, Abs. 2, S. 18 Mitte — S. 19 u. S. 21 Abs. 2,, S. 23 Abs. 2 (sehr freie Übersetzung), S. 27 vor Abs. 2 fehlt ein Abschnitt (=Krause S. 20 Abs. 2 bis 4); S. 32 (eingeschoben). Von S. 40 ab (Kaiserwahl am Onon) wird M. ungenauer und schwer verfolgbar. Man hat hier die einzelnen Textstellen der Yüan-Annalen Stück für Stück herauszusuchen. So kann man im Ganzen wohl sagen, daß sich Krauses zusammenfassende Übersetzung rechtfertigt. Es wäre aber noch verdienstvoller gewesen, wenn K. auf M.s Übersetzung eingegangen wäre und auf dessen Vorlage, die Mandschu-Übersetzung der Yüan-Annalen [1]), über die der Unterzeichnete demnächst an dieser Stelle noch berichten wird. M. ist immer noch unsere einzige Quellenarbeit in der chinesischen Allgemeingeschichte und bedarf der Nachprüfung. Eine solche geschieht am besten gelegentlich monographischer Arbeiten.

K. hat seiner Arbeit die Kienlung-Ausgabe zugrunde gelegt. Man weiß, daß E. Bretschneider in seinen mediaeval researches from Eastern Asiatic sources, neu bei Trübner London 1910, vol. I, S. 181, dieser Ausgabe wegen der Namenverhunzung jeden Wert für geschichtliche und geographische Forschung abgesprochen und damit weiteste Beunruhigung geschaffen hat. Man versteht nicht recht, wie Bretschneider zu dieser Verurteilung kam, da ja doch die besagte Ausgabe bei den Namen alle Originalschreibungen in Parenthese gibt. Auf diese muß natürlich zurückgegangen werden, was auch K. tut, allerdings stillschweigend, ohne die Frage der Namenverhunzung nur zu erwähnen. K.s Übersetzung, das kann man wohl sagen, ist durchaus zuverlässig, nur einige Verbesse-

[1]) Abgedruckt in Klaproths chrestomathie mandchoue, Paris 1828, S. 121—192, vom Anfange des Textes bis z. J. 1211 einschl., d. i. bis K. S. 30 u.

rungsvorschläge, aus dem ersten Drittel, seien hierunter gebracht: S. 8 u. „ein wilder Falke" 蒼鷹 = ein blaugrauer Falke. So auch bei Sanang Setsen „borokcin hartsagai ein graues Falkenweibchen und im Meng-ku yüan-liu, der chines. Übersetzung davon: 青色鷹 — „der Falke wurde zahm und setzte sich vertraulich auf seinen Arm." 鷹即馴甲乃臂鷹 = als der Falke zahm geworden war, nahm er ihn auf die Schulter (und zog davon auf die Hasen- und Vogeljagd). Die beiden letzten Zeichen bilden eine technische Verbindung, vgl. P'ei-wen yün-fu. — S. 9 o. „Po-tuan-ch'a-er machte Strohhütten und gab sie ihnen zum Wohnen", Mandschutext: orho-i tatan arafi tere irgen-i niyalmai emgi teši. 結茅爽之居 = er baute sich eine Strohhütte und wohnte mit ihnen zusammen. S. 10 u. „er benutzte die Gelegenheit des Zwistes" 乘隙 Mandschutext: šolo bahafi = er benutzte einen unbeachteten Augenblick. — S. 10 Mitte: „Na-chên erkannte diesen Falken und sprach zu sich: Das ist ein von meinem älteren Bruder aufgezogener" 此吾兄所擎者也 = Das ist der, den mein älterer Bruder auf der Hand zu tragen pflegte. Das Zeichen 擎 k'ing bedeutet „mit der Hand hochheben" also doch wohl, den Falken steigen lassen, 放鷹 ma. giyahôn maktambi, mongolisch hartsagai orkihu [1]). Zu bemerken wäre dazu noch, daß der Name des Mannes Na-chên, selbst im Mongolischen 'Falke' (nacin) bedeutet. — S. 11 o. Na-chên machte „an der Spitze des gesamten Volkes von Pa-la-shu und Ch'ieh-ku ihn (Hai-tu) einmütig zum Fürsten". Das ist nicht verständlich. Im Chinesischen steht 率 P. Ch. 諸民共立爲君 = er kam mit dem gesamten Volke der (Stämme) P. u. Ch. herbeigezogen, welche ihn (Hai-tu) gemeinsam als Fürsten einsetzten (= zu ihrem gemeinsamen Fürsten machten). — S. 12 Mitte „die (Witwe) Hsüan-i t'ai-hou war erzürnt über seine Schwäche" 怒其懦已也 = sie war darüber erzürnt, daß er sie für so schwach einschätzte.

(T'o-tuan, einer der Großen des verstorbenen Yesugai, hatte sich von dessen Witwe und kleinem Sohne abgewandt, weil er bei den T'ai-ch'ih-wu festeren Rückhalt und besseren Beuteanteil erhoffte, Seine Worte waren: 'Der tiefe See ist ausgetrocknet der feste Fels ist zerbröckelt' d. h.: nachdem Yesugai gestorben ist, könnt ihr mir weder Beuteteile noch Sicherheit bieten. So schreibt auch das Yüan-ch'ao mi-shi.) — S. 13 u. „zu dieser Zeit seine Leute beschenkte" 時賜 = er beschenkte sie beständig, bei jeder Gelegenheit. — S. 14. Der Streit beim Festmahl „jeder ergriff einen Pferdeeimer und schlug heftig los". 馬乳桶 ist eine Pferde-Melkstange (das letzte Zeichen lautet ch'uang die Stange, nicht zu verwechseln mit 桶 t'ung der Eimer) Es handelt sich jedenfalls um die Rührstange, mit der die Mongolen die Milch im Schlauch mit den alten Rückständen zusammenrühren, um sie zum Säuern zu bringen. Ein solcher bilür genannter Stock ist bei Pallas [1]), Bd. I, Tafel IV Nr. d abgebildet. Mailla übersetzt „Falkenstangen", was wohl auf einer falschen Auffassung beruht: sie ergriffen die ersten besten Waffen, die ihnen in die Hände fielen „jusqu'aux bâtons sur lesquels perchoient les éperviers". Der Mandschutext hat ayara hôthure moo, Hölzer zum Rühren der sauren Milch. Mailla hat wohl an das Verbum ayambi gedacht, welches das Auffliegen des Falken von der Stange bedeutet.

Der Arbeit, deren Noten sich leider nicht mit dem Yüan-ch'ao mi-shi, der geheimen Geschichte der Mongolendynastie, befassen, sind andererseits, was sehr dankenswert ist, zwei Tafeln angefügt, das Geschlechtsregister des mongolischen Herrscherhauses und den Stammbaum der Nachkommen Cingis Hans darstellend. Es wäre schön gewesen, wenn der Verfasser hier und im Text den mongolischen Namen ihre richtigen Formen beigefügt hätte, soweit sie bekannt sind, vielleicht auch eine Etymologie gegeben hätte. Er hätte sich dazu der Tabelle bedienen können, die der Unterzeichnete nach Sanang Setsen und Altan Tobci in einer vor 20 Jahren erschienenen Schrift [2]) zusammengestellt hat, die K. entgangen zu sein scheint. Die chinesischen Schreibungen sagen uns um so weniger,

[1]) Vgl. die viersprachige Ausgabe des großen mandschurischen Wörterspiegels, Buch IX.

[1]) Sammlung historischer Nachrichten über die mongolischen Völkerschaften; 2 Teile, Petersburg 1776—1801.

[2]) Die chinesische Redaktion des Sanang Setsen, Geschichte der Ostmongolen, im Vergleiche mit dem mongolischen Urtexte, in d. Mittl. des Sem. f. Orient. Spr. Jahrg. VII, Berlin 1904.

wenn sie nach Wadeschem Muster wiedergegeben werden, das überhaupt für Arbeiten auf diesem Gebiete nicht zu empfehlen ist.

Als Übersetzung aus dem Texte ist die Nr,.2 der Heidelberger Akten eine erfreuliche Erscheinung, und man kann nur wünschen, daß der Verfasser weitere Arbeiten dieser Art folgen ließe.

Erich Hänisch.

Fraser, M. Forbes A., tanggu meyen and other manchu reading lessons, romanised text and english translation side by side. VII u. 184 S. London 1924, Luzac & Co. Preis 20 sh.

Die Herausgabe einer Mandschu-Chrestomathie wirkt etwas überraschend in der gegenwärtigen Periode der Sinologie, die den Mandschu-Studien, zu Unrecht, oft ablehnend oder gleichgültig gegenübersteht. Was wir an Chrestomathien westeuropäischer Herkunft besitzen, stammt aus der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts (Meadows und Klaproth [1]). In der Folgezeit hat Rußland den Mandschu-Studien eine Freistatt geboten und ist in ihnen auch mit 3 Chrestomathien vertreten [2]). Dazu findet man in den einzelnen Mandschu-Grammatiken zusammenhängende Textstücke als Anhang. Man kann darüber Näheres bei Laufer nachlesen [3]). Allerdings sein Urteil, daß im bloßen Vereinigen von Mandschu-Texten zu Chrestomathien kein wesentlicher Nutzen erblickt werden könne, wird man nicht mehr unterschreiben. Was vor zwanzig Jahren noch galt, gilt heute nicht mehr. Die Zeit, in der man mandschu-chinesische Bücher in Peking mit Leichtigkeit und zu billigen Preisen kaufen konnte, ist vorbei. Und wer es versäumt hat, sich vor der chinesischen Umwälzung eine mandschurische Büchersammlung zu beschaffen, kann das heute nicht mehr nachholen. Es kommt jetzt für die Sinologie die Zeit, an den Neudruck wichtiger Mandschu-Übersetzungen zu gehen, weil wir hier von China keine Hülfe erwarten dürfen. Solche Neudrucke brauchten natürlich nur in Umschreibung hergestellt zu werden, in der Art der Gabelentzschen Klassikerausgabe [4]), die selbst auch eine Neuauflage verdiente. Schon unter diesem Gesichtspunkte also, als reine Textausgabe, rechtfertigt sich das vorliegende Buch.

Der Verfasser, bereits vor 30 Jahren mit einem Aufsatz über einen Mandschutext hervorgetreten [5]), bietet uns hier eine Auswahl von 5 Texten, in der Hauptsache (156 S.) die bekannten 100 Lektionen (die 2 letzten fehlen), anregende kleine Unterhaltungsstücke der chinesisch-mandschurischen Umgangssprache. Wade hat in seinem Lehrgang der Chinesischen Umgangssprache [3]) den chinesischen Teil mit Übersetzung und Noten herausgegeben, was Fraser in der Vorrede auch bemerkt. Dagegen vermissen wir bei ihm die Erwähnung, daß Möllendorf in seiner Grammatik [4]) von eben diesen Mandschu-Texten 10 Stücke in Mandschuschrift mit englischer Übersetzung geboten hat, Grube und v. Zach eine mongolische Bearbeitung des Gesamtinhalts herausgegeben haben [5]). Ergänzend sei hinzugefügt, daß A. v. Lecoq aus Turfan auch eine handschriftliche Turki-Mandschurische Version, in Bruchstücken, heimgebracht hat.

Fraser hat den Lesestücken eine Einführung und Bemerkungen zur Grammatik vorausgeschickt. Die erstere befaßt sich mit der Schrift- und Lautlehre. Zu ihr wären zu sagen, daß die Mongolische Schrift von der Uigurischen, diese von der Soghdischen sich herleitet. Über die Aussprache der Mandschulaute brauchten wir heute nicht viel Worte zu verlieren. Die Sprache ist tot und wurde auch unter der Dynastie schon seit langem nur büchermäßig durch das Mittel des Chinesischen gesprochen, also tuttu oci gespr. 圖 鄂 齊 nach Wade t'u-ê'-t'u o-ch'i. Mit dem Ausfall, den der Verfasser, gegen die

[1]) J. Klaproth, chrestomathie mandchoue, Paris 1828; Th. T. Meadows, translations from the manchu, Canton 1849. — [2]) Wasiljew, Petersburg 1863; Ivanowski, Petersburg 1893, 1895; Pozdnejef, Wladiwostok 1910. — [3]) B. Laufer, Skizze der Manjurischen Literatur in Keleti Szemle IX, 1908.

[1]) Sse-schu, Schu-king, Schi-king in mandschurischer Übersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wb. hrsg. v. H. C. v. d. Gabelentz, Bd. III der Abh. der D. M. G. Leipzig 1864. — [2]) a manchu ukase J. R. A. S. ch. br. XXX. — [3]) Tzu erh Chi, colloquial series, London 1866. — [4]) a manchu grammar with analysed texts, Shanghai 1892. — [5]) Proben der mongolischen Umgangssprache in Wiener Ztschr. f. K. d. M. Bd. 18 u. 19.

Wadesche Umschreibung des Chinesischen (shi u. chi) unternimmt, ist er im Recht. Es wäre nicht das Schlechteste, nach dem Vorbilde der Russen, einige Vereinfachungen vorausgesetzt, sich der mandschurischen Umschreibungsart zu bedienen, welche die Unterschiede zwischen hi und si, ki und ci wahrt. Man muß sich aber hierbei bewußt sein, daß diese unterscheidende Schreibung des Mandschu nicht von Anfang an bestanden hat. Man darf also nicht die Schreibungen der Mandschu als Beweis dafür anführen, daß sie diese lautlichen Unterschiede herausgehört hätten, die mancher Europäer noch heute in Peking herauszuhören vermeint. Denn gerade die ältesten Texte [1]), die kurz nach der mandschurischen Festsetzung in China erschienen und noch in den älteren, den mongolischen ähnlichen, Schriftformen und mit kalmükischem Duktus geschrieben sind, schreiben durchweg Ei-dan statt Ki-dan 奚丹, Jing-jeo statt Ging-jeo 荊州, und jiyangjiyôn statt jiyanggiyôn 將軍. Der Paß Kü-yung-kuan 居庸關 heißt Jioi-yung-g, und die Reichshauptstadt Peking heißt Be-jing. Sogar die aus dem Chinesischen entnommenen mongolischen Namen erscheinen in dieser Lautschreibung: Hadajin statt Hadagin, Hôngjila statt Hônggila (Hunggirad). Die später durchgeführte Unterscheidung kann nur auf eine schulmäßige Orthographie auf Grund der chinesischen literarischen Aussprachebezeichnungen, des Tsʻieh-yin, zurückgehen.

Leider hat der Verfasser in seiner eigenen Transkription nicht der Einfachheit der Mandschuschrift entsprochen. Man sollte doch für das Mandschu durchaus der Schreibung des Gabelentzschen Wörterbuches folgen, die für jeden mandschurischen einen lateinischen Buchstaben setzt. Dann hätten wir statt gekhesheke = gehesehe, statt fashshara = fassara, statt khachikhyakhai = hachihyahai. Eins muß man verlangen, daß die beiden u-Vokale, die verschiedenen Lautwert, verschiedene Herkunft und Schreibung haben, auch in der Romanisation unterschieden werden. Das o-Zeichen mit dem kleinen i-Strich, von Möllendorff mit ū, von Gabelentz besser mit ô wiedergegeben, entspricht dem getrübten ö- oder ü-Vokal des Mongolischen, so ma. bôrtu getigerte Farbe = mo bürtü. Es kommt nach der Lauttabelle des großen Mandschu-Wörterspiegels nach allen Konsonanten vor, außer nach t und d, den weichen Gutturalen und w, und wird stets durch 𑿪 wiedergegeben, damit dem 𑿩 gleichlautend aber doch eben grundsätzlich durch das Zeichen unterscheiden [1]). (Nur in einem Einzelfalle der Tabelle, bei der Verbindung bô wird, wohl versehentlich, für den Auslaut das Zeichen 𑿩 gesetzt, also wie bei bo.) Im Grunde steht der Vokal nur in der Verbindung mit den harten Gutturalen. Die anderen Fälle sind zu zählen. Unterscheidet man in der Umschreibung nicht zwischen ô und u, so wird einmal die Vokalharmonie verdunkelt und dann sind Verwechselungsmöglich-

[1]) Die Übersetzung des Kin-shi 金史 und Yüan-shi 元史, ersteres Aisin-gurun-i suduri (Berlin K. B. libr. sin. 30), das zweite mit dem Vorwort und dem ersten Anfange des Textes, bis zum 6. Jahre Tschinggis Khan's abgedruckt in Klaproths Chrestomathie S. 121—192. Die Vorlage dazu befindet sich wohl in Paris. Die Mandschu-Übersetzung des Liao-shi 遼史, von der H. C. v. d. Gabelentz wieder seine deutsche Übersetzung angefertigt hat (Geschichte der Großen Liao, St. Petersburg 1877), ist wohl auch in Paris zu suchen. Die Schreibungen für Peking und den Paß Kü-yung-Kuan sind aus der Mandschu-Übersetzung des San-Kuo-chih. Und zwar handelt es sich hier nicht, wie Laufer (l. c. S. 28 Anm. 2) nicht nur schreibt sondern sogar „betont", um „die wirkliche historische Geschichte der 3 Reiche", sondern tatsächlich um den Roman, wie Möllendorff nur „glaubt". Dessen Exemplar, das in den Besitz der Berliner K. B. übergangen ist (Slg. Möllendorf 97), ist leider unvollständig und entbehrt auch des Titelblattes. Aber soviel läßt sich auf den ersten Blick erkennen, daß wir den Roman vor uns haben, dieselbe Vorlage. nach der Pavie übersetzt hat: Er ist im Paralleltext gedruckt, während die Übersetzungen des Kin-shi (und Yüan-shi?) nur den Mandschutext zeigen. Die Überschrift des ersten Kapitels lautet 祭天地桃園結義 abka na-de weceme toro yafan de jurgan hajilaha. Der Treueschwur im Pfirsichgarten unter Opfer an Himmel und Erde. — Über diese 4 Mandschu-ausgaben wäre auch sonst noch mancherlei zu sagen.

[1]) Von dem u-Laut 𑿨 also durchaus abweichend.

leiten gegeben, mögen sie auch selten sein: agui Genitiv von agu Meister, Herr und agôi Name des berühmten Feldherrn der Kienlung-Zeit, šun die Sonne und šôn Name des mythischen Kaisers 舜, kuru der Hügel und kôru der Käse (aus Pferdemilch). So schreiben wir also besser die Negation akô statt aku und für Hundert tanggô statt tanggu, also für den Titel des Buches tanggô mepen. Einige Unsicherheiten in der Schreibung im Anfange seien noch hervorgehoben: zwischen v und w. S. 1, Z. 3 ve, Z. 6 vesihun, Z. 7 suwayan, Z. 15 vaka, Z. 16 valiyabumbi, Z. 18 tuvachi. S. 2 Z. 3. gôva. Von da ab hat sich die Schreibung dann für w entschieden. Auch einige Druckfehler kommen vor z. B. 63 Z. 8 statt jetu lies jefu (Imper. von jembi essen). S. 83 Z. statt tekdere lies dekdere, Z. 9 statt fachasi lies fakhasi, S. 39 letzte Z. statt beiguwe lies beiguwen, S. 43 Z. 4 v. u. statt banchisi lies banjisi, und einige andere Stellen.

Die Angaben zur Grammatik sollen natürlich nur ein paar Einzelheiten bieten, die dem Verfasser besonders bemerkenswert erscheinen. Die Mandschusprache, die erst unter dem Zwange der Übersetzung aus dem Chinesischen eine bedeutende Ausgestaltung erfahren hat, ist von Hause aus fraglos arm an grammatischen Formen. Es ist daher unumgänglich notwendig, diese wenigstens scharf auseinander zu halten. Das ist vom Verfasser leider nicht getan worden. Er sagt: the gerund forms are 'me re ndere tere'. Die letzten 3 Formen aber sind Nominalformen, re wird auch wenige Zeilen später present participle genannt; ndere und tere sind unregelmäßige Formen für re, die nur bei wenigen Verben vorkommen, das erstere nur bei chinesischen Stämmen auf -n. Die Endung kha (khe) wird als Past tense bezeichnet, vordem im Beispiel nenekhe als preterite. Es ist aber eigentlich ebenso wie re eine nominale (partizipiale) Form, wie im Beispiele nenekhe aniya, last year. Die Benennung der Endung khai als iterative tense und die entsprechende Übersetzung ist nicht glücklich. Zunächst handelt es sich hier nicht um eine finite, sondern eine gerundiale Form, den adverbialen Genetiv des Nomen perfecti. Und der Bedeutung nach ist sie durchaus nicht auf ein Iterativum beschränkt. Sie ist im Grunde ein beschreibendes Gerundium, z. B. tehei tuwakiyambi 坐 守 sitzend Wacht halten, ilihai 立 stehenden Fußes, auf der Stelle. So heißt es im Kapitel 29 (S. 43) tutu ofi iskhun-de amtanggai omichaka, kherchun-aku gerekhe-be saraku bikhe-bi. „So hatten wir, während wir miteinander voller Genuß beim Trinken waren, es nicht bemerkt, wie es unversehens Morgen geworden war." Fraser: „And so, mutually, with gusto, we kept drinking together. Without our noticing it, how the dawn came we did not know." Note: "omichakha drank together, omichakhai kept on drinking together" Kap. 26. (S. 38) khujime dakhai dobori dulin otolo, teni majige toroko. „Erst als es unter ständigem Stürmen (wörtlich brausend wehen) Mitternacht geworden war, legte er (der Wind) sich ein wenig." Fraser: „howling, it kept on blowing (dakha-i) till mid-night, and then calmed down a little."

Bis auf solche Einzelheiten, in denen wir eine Abweichung von unserer grammatischen Auffassung feststellen müssen, kann man die Übersetzungen als durchaus korrekt und geschickt bezeichnen. So haben wir ein wertvolles Übungsbuch vor uns, mit dem sich gut arbeiten läßt. Von den angehängten kleinen Stücken ist das erste der Mandschutext des Beglaubigungsschreibens für Mr. Burlingame, v. J. 1867 (S. 157—158). Hier ist wohl in Z. 18 vor fun-de das Wort mini zu ergänzen. — Es folgt dann (S. 159—165) Kanghi's Vorrede zum Wörterspiegel der Mandschusprache, die sich schon bei De Harlez abgedruckt und übersetzt findet [1]). Auch hier sind bei Fraser einige Druckfehler anzuzeigen: S. 159 Z. 3 statt Khalifi lies Khalafi, Z. 9 statt yongkofi lies yongkiyafi, Z. 14 statt getukeleku lies getukeleraku. Das ninggun khachin-i bitkhe (Z. 7/8) ist nicht „books in six scripts", sondern deutet wohl auf ein bestimmtes Buch, etwa des Liu-shu-tung 六書通 [2]) oder heißt die „Wörterbücher" im allgemeinen. Diese Einleitungssätze beziehen sich natürlich auf die Geschichte des chinesischen Schriftwesens:

[1]) manuel S. 107—110, 223—225. — [2]) liu-shu sind „die chinesischen Schriftzeichen", nämlich nach ihrem Wesen in 6 Klassen geteilt (eigentliche Bilderzeichen, Symbole [shan 山 der Berg, chung 中 die Mitte] usw., vgl. dazu Gabelentz, Chinesische Grammatik S. 47).

„Seitdem die Heiligen des Altertums die Knotenschrift abgeschafft und die Bücher eingeführt hatten, hat man alle Begriffe und Ausdrücke, die es gibt, in Schriftzeichen eingeschlossen und alle Schriftzeichen, die es gibt, in die Wörterbücher aufgenommen. Sodaß mit Fertigstellung dieser Wörterbücher alle Begriffe und Ausdrücke, die es gibt, darin enthalten waren." Fraser übersetzt jurgan giyan akômbuhakôngge akô = their principles of conduct should all be carried out without omission, with all our hearts, was schon deswegen nicht angängig ist, weil in akômbuhakôngge ein Nomen perfecti steckt. — Im vierten Stück, der Vorrede zur erweiterten Ausgabe des Wörterspiegels v. J. 1771, sei zunächst ein Druckfehler berichtigt: S. 166 Z. 5 v. u. khafu (statt khafa) buleku als Übersetzung des chinesischen T'ung-Kian 通鑑. Sodann zu einer Stelle auf S. 168: khafan tekhe niyalma ochi, lob-tsang-be nikan sain-i tsang sere khergen arakhab. — weile bakha niyalma ochi, Lob-tsang-be nikan doosi-i (nicht niken Dao-si) tsang sere khergen arakhabi. Der erste Satz auf Deutsch: „wo es sich um einen Beamten handelt, hat man für lobtsang das (chines.) Zeichen tsang von der Bedeutung ‚gut' geschrieben." Es steht hier im chines. Text 藏 tsang ‚Schatzhaus' für 臧 tsang ‚gut'. Fraser: „... written with the good (polite) chinese word tsang, treasury'." Der zweite Satz auf deutsch: „wo es sich aber um den Verbrecher handelt, hat man für Lobtsang das (chines.) Zeichen tsang von der Bedeutung ‚habgierig' geschrieben." [1]) Fraser: „but if the person has offended against the law, in Lob tsang the word tsang ‚plunder, entrails', used by Chinese Taoists, is the word written." Er fügt hinzu, daß er sich erlaubt habe, Das zweite Zeichen für Tsang 臟 (bestechlich) in 髒 (Eingeweide) umzuändern. Aber er gesteht, daß auch diese Lösung noch nicht befriedige, weil man für das Zeichen ja doch eine herabsetzende Bedeutung erwarten müsse. Dieser Zwiespalt erklärt sich durch Fr's Irrtum bezüglich des Mandschuwortes Dao-si (lies doosi). 道士 der Taoist wird im Mandschu doose geschrieben (nach Gabelentzscher Art). Das Mandschuwort doosi hat eine ganz andere Ableitung und andere Bedeutung. Es bedeutet nach dem Wörterspiegel soviel wie das (chinesische 貪 „habgierig nach allen Dingen" yaya jaka-de gamji). Es kommt sicher auch von einem chinesischen Stamme, wahrscheinlich 盜 tao der Räuber, vielleicht in der Verbindung 盜賊 tao-tsei. Das angezweifelte Zeichen stimmt also sehr wohl, was bei einer Kaiserlichen Ausgabe auch selbstverständlich ist. Man vermißt bei Fr. noch die Bemerkung, daß es sich bei dem zweiten Lobtsang um einen Namen, und zwar eine bestimmte Person handelt, nämlich den Empörer im Kuku-noor-Gebiet (1724) Lobtsang Danjin, und bei beiden nicht um eigentlich mongolische sondern tibetische Wörter, und jedenfalls nicht einmal dieselben. Der Name, von den Mongolen noch nach der tibetischen Orthographie blo-bzang mit weichem Sibilanten geschrieben, ist in der Mandschuschreibung zu Lobtsang geworden.

Das letzte Lesestück (S. 174—183), eine Wiedergabe der ältesten bekannten Mandschuinschrift aus Korea v. J. 1639, ist besonders wichtig [1]). Die Schreibung betreffend sei erwähnt, daß die chinesische Verbindung tsiang-kün, Heerführer, hier in der normalen später stets gebrauchten Form jiyanggiyun (yön) erscheint [2]). Die Schreibungen auf S. 175, Z. 15 jiyanggun und S. 177, Z. 10 giyanggiyun sind Druckfehler. In der Übersetzung hätte ich einen Änderungsvorschlag für S. 175 S. 8—10 Enduringge Khan „waraku!" be dele erdemu selgiyere-be oyonggo obufi... „Der Kaiser, nachdem er sich zum Grundsatze genommen hatte (oyonggo obufi) das Nichttöten (waraku-be) und das Ausbreiten der hohen Tugenden (dele erdemu-be selgiyere-be)... Das Verbalnomen wara in waraku entspricht dem Verbalnomen selgiyere als Objekt von ogonggo obufi. Fraser: „the August Emperor said "slay not" above all he made the chief thing the manifestation of virtue..."

Abschließend sei wiederholt, daß man das Buch

[1]) Zu bemerken, daß diese Erläuterungen der Zeichen nur im Mandschutext vorhanden sind. Im chinesischen Text sind einfach die beiden verschiedenen Zeichen gegeben.

[1]) Es wäre zu wünschen, daß diese belangreiche Inschrift dreisprachig zusammengestellt und erläutert herausgegeben würde. — [2]) Vgl. hierzu das früher Gesagte.

als eine Zusammenfassung wichtiger Texte für Übungszwecke nur begrüßen kann.

E. Hänisch.

T. J. Arne, Painted Stone Age Pottery From The Province of Honan, China, Peking 1925. (Geological Survey of China. Palaeontologia Sinica. ed. V. K. Ting and W. H. Wong: Ser. D. Vol. 1 Fasc. 2.) Mit 13 Tafeln und 63 Textfiguren.

Unsere Kenntnis der Vorgeschichte Chinas stützte sich bis vor kurzem auf gelegentliche Aufsammlungen von Steingeräten. Ganz unerwartet ist uns nun darüber eine Aufklärung von höchster Bedeutung gekommen durch die verdienstlichen Bodenforschungen des schwedischen Geologen J. G. Andersson, der im Dienste der chinesischen Regierung als Minenexpert in den letzten Jahren erwünschte Gelegenheiten dazu mit Aufsehen erregendem Erfolge ausgenutzt hat. Seine Ergebnisse hat er offiziell in der obengenannten Publikationsreihe (Fasc. 1, 1923) und im Bulletin of the Geological Survey of China. Nr. 5, 1923 veröffentlicht. Die Funde stammen aus steinzeitlichen Lößsiedelungen und Gräbern in der Provinz Honan und aus einer Höhle in der Provinz Fengtien; die zuletzt gemachten aus Siedlungen und Gräbern ganz im Westen Chinas, in der Provinz Kansu.

Von diesen zahlreichen Ergebnissen ist am wichtigsten das Auftreten von bemalten Tongefäßen. Nach Stil und Technik waren sie von Andersson mit analoger Gefäßmalerei in Westasien und Südosteuropa auf Grund der Vorkommnisse in Tripolje bei Kijew (Südrußland), in Anau bei Aschabad (Transkaukasien) und in Susa (Südwestpersien) verglichen worden. Diese Verbindungen verfolgt nun der schwedische Prähistoriker und Archäologe T. J. Arne auf breiterer Basis, indem er auch Nordindien und Südbabylonien heranzieht. Auf 13 Tafeln werden Proben dieser Gefäßmalerei aus Zentralchina, z. T. in prächtigen, farbigen Reproduktionen vortrefflich zur Anschauung gebracht, sodaß es möglich ist, auch ohne Besichtigung der Originale ein Urteil zu gewinnen. Arne sieht in der zentralchinesischen Gefäßmalerei eine Parallele zum Anau-Susa-Stil. Der Referent weicht von dieser Auffassung sehr wesentlich ab und erschließt aus der bemalten Keramik Zentralchinas ihre Verwandtschaft mit der bemalten Bandkeramik Südosteuropas die für einen geographisch und zeitlich bestimmt begrenzten, von Südrußland über Ungarn-Siebenbürgen-Rumänien bis nach Thessalien sich erstreckenden Kulturkreis aus dem Beginne der Metallzeit charakteristisch ist. Diese abweichende Auffassung hat er am 17. Mai 1924 in der Berliner Anthropologischen Gesellschaft vorgetragen und dabei die ältesten Kulturerscheinungen Ostasiens überhaupt, einschließlich Chinas und Japans, zusammengefaßt, um sie aus zwei verschiedenen Kulturzentren Europas, den norddeutsch-baltischen und den genannten donaubalkanländisch bandkeramischen Steinzeitkulturen, abzuleiten und daraus die ethnographischen Schlußfolgerungen zu ziehen. Danach muß die älteste Bevölkerung Chinas und Japans europäischen Ursprungs sein und aus zwei verschiedenen Komponenten sich zusammensetzen. Darüber vgl. den Bericht in der Ztschr. f. Ethnologie 1924 Heft. 5. 6.

Hubert Schmidt.

Eduard Fuchs, Tang-Plastik. Chinesische Grabkeramik des VII. bis X. Jahrhunderts. Mit 6 farbigen und 53 schwarzen Tafeln. Albert Langen, München. — 60 Seiten Text. — Preis 30 Goldmark.

„Seit etwa dem Jahre 1920 ist ‚Ostasien' und speziell ‚China' die große Mode im deutschen Geschmackskalender und damit auch in der deutschen Kunstliteratur." Mit diesem Satze beginnt und erklärte der Verfasser sein Werk. Wenn China nicht „die große Mode" wäre, so hätte sich ein geschäftskundiger Verlag schwerlich entschlossen, diese Proben chinesischer Grabkeramik auf 59, zum Teile sogar farbigen Tafeln in Groß-Quart herauszugeben. Damit soll keineswegs ein Zweifel an der Echtheit der abgebildeten Figuren ausgesprochen werden; es ist auch ziemlich gleichgiltig ob sie neu oder alt sind, denn wenn sie gefälscht wären, so würden sie vermutlich nicht wesentlich schlechter sein. Auch die gewöhnlichen Fälschungen solcher Grabfiguren, neue Abdrücke alter Formen, haben ja ein kulturhistorisches Interesse und das Künstlerische pflegt auch bei den echten Stücken nicht die stärkste Seite zu bilden. Unter diesen gibt es allerdings einzelne, die ungewöhnliche künstlerische Reize besitzen; aber die große Mehrheit

vermag doch nur recht bescheidene ästhetische Ansprüche zu befriedigen, wie es von gewerbsmäßig fabrizierter Massenware billiger Weise auch gar nicht anders zu erwarten ist. Es wirkt deshalb etwas unproportioniert, wenn der Verf. sagt: „Was uns an den von uns ausgewählten und hier vorgeführten Zeugnissen der chinesischen Grabplastik am meisten in Staunen versetzt und verblüfft, sind vornehmlich drei Wesenheiten: ein geradezu einzigartiger, ganz intensiv erfühlter Realismus, eine zur höchsten Monumentalität gesteigerte Einfachheit des Stils, und die kühnste groteske Phantasie, die sich denken läßt." (S. 38.) Ich muß gestehen, daß mich z. B. die monumentale Einfachheit dieser chinesischen Kunstwerke zuweilen an den Stil der hölzernen Pferde und Kühe erinnert, mit denen ich als Kind gespielt habe. Aber es mag sein, daß ich durch übermäßigen Genuß gegen die subtilen Reize der ehrwürdigen Tonpuppen abgestumpft worden bin; denn ich habe sie einst in China in Mengen gesehen, die vielleicht auch die Begeisterung des leidenschaftlichsten Sammlers gemildert hätten. Ich empfinde deshalb auch keine große Sehnsucht nach der von dem Verf. prophetisch angekündigten Zeit, da „es kein Museum und keine größere Chinasammlung der Welt geben dürfte, die nicht zum Erwerb von Tang-Plastiken in möglichst großer Zahl schreiten werden." (S. 52.)

Der einleitende Text scheint mir nicht der am wenigsten merkwürdige Teil des Buches. Hier erklärt der Verf. die Kunst der Grab-Keramik gleichsam als die Blüte des chinesischen Welthandels, der sich in der Tang-Periode entwickelt habe. „Als die räumliche Expansion Chinas unter der Herrschaft der Tang-Dynastie ihre gewaltigste Entfaltung erlebte, kam es auf Grund von dem allen zu Chinas gewaltiger wirtschaftlicher Expansion; ein ungeheurer Bargeldreichtum strömte ununterbrochen ins Land." „Auf Grund dieser gewaltigen, in der gesamten Vergangenheit unserer Erde jeden Vergleich ausschließenden wirtschaftlichen Expansion erklären sich uns alle kulturellen und auch alle künstlerischen Probleme des damaligen Chinas." (S. 40.) „Das markanteste Zeugnis des Lebensgefühls ist stets die Kunst. Und einer höchstgesteigerten Wirtschaft entspricht eine ebenfalls zum höchsten gesteigerte künstlerische Gestaltung der Welt und ihrer Erscheinungen; die gewaltigen Merkmale der Kunst einer solchen Zeit sind nichts anderes als deren zwingende Notwendigkeiten; sie sind das schöpfungsfreudige Diktat dieser Zeit in der Richtung des Idealen. Weil es so ist, deshalb sind die in der Tang-Zeit erreichten hohen Kunstgipfel die ebenbürtige zwangsläufige künstlerische Umkehrung der gigantischen Realitäten der damaligen Existenz Chinas." (S. 41.) „Handel bedeutet stets gesteigertes Leben und Bewegung. Also mußte in erster Linie Leben und Bewegung in die Kunst der Tang-Zeit kommen." (S. 41.) — „Für den verblüffenden, in der gesammten Kunst nur wenig ebenbürtige Vergleiche zulassenden Realismus der Tang-Kunst ergibt sich wiederum dieselbe zwingende Grundursache als bestimmende schöpferische Kraft: daß der Welthandel den Wesenszug der Zeit ausmacht. Alle spezifischen Handelszeitalter entwickeln in der Kunst einen ausgeprägten Realismus. Es ist nichts anderes möglich. Der Handel muß mit den gegebenen Größen rechnen, und er kann nur konkrete, nachprüfbare Größen in Rechnung stellen" (S. 42). „Daß sich dieser staunenerregende Realismus" — „mit der imponierendsten Monumentalität verband," — „erwuchs aus dem Umstande, daß sich mit dem konkretesten Zweckgedanken eine Anschauung paarte, die sich aus den kühnsten und verwegensten Vorstellungen von Raum und Zeit entwickelt hatte. Gigantisch sind die räumlichen und fast unfaßbar sind die zeitlichen Bedingungen, die damals in China durch den Handel zu bewältigen waren." „Wo solche Begriffe und Vorstellungen in das Hirn der Gesamtheit Einzug halten, muß eine monumentale Anschauung der Dinge entstehen, und damit auch eine monumentale Kunst" (S. 43). „Die Fruchtbarkeit der schöpferischen Phantasie ist ein weiterer zwingender Ausdruck dafür, daß die ungeheuere wirtschaftliche Expansion Chinas die Hirne im höchsten Grade schöpferisch gemacht hatte. Noch deutlicher: die große Fruchtbarkeit der schöpferischen Phantasie einer Zeit wird nur auf diese Weise verständlich. Der Weltimperialismus entwickelte überall die üppigste und blühendste Phantasie. Und die dieser Üppigkeit entsprechendste Form ist das Groteske" (S. 44). — Ich glaube, jeder kritische Kommentar zu diesen kultur- und kunstphilosophischen Deduktionen wäre überflüssig; sie reden deutlich genug für sich selbst. Daß

die Erklärung des Verf. dem Geiste der Tang-Zeit entspricht, die unter anderem auch die Blütezeit des Buddhismus in China war, wird vielleicht von manchen Sinologen bezweifelt werden; über jeden Zweifel erhaben aber ist ihre Bedeutung als ein Zeugnis des Geistes unserer eigenen Zeit.

Ernst Große.

I Ging, Das Buch der Wandlungen. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. Jena 1924. Verlegt bei Eugen Diederichs. Drei Bücher in zwei Bänden. 286 und 268 Seiten.

„Ew. Hochwolgeborenen ist nach Dero Ihnen beiwonenden weitläuftigen Erkäntnis sehr wol bekant, daß der Chinesische Kaiser Fohi eine kleine Schrift, die aus lauter ganzen und gebrochenen Linien bestehet, und welche die Chineser in ihrer Sprache Ye-Kim nennen, hinterlassen, und daß so wol die witzigen und scharfsinnigen Köpfe unter den Chinesern, als auch verschiedene gelerte Männer in Deutschland, worunter der Herr Baron von Leibniz oben an stehet, sich alle erstinnliche Mühe gegeben, diese an sich ungemein dunkle Schrift des Kaisers durch eine geschickte Auslegung aufzuklären. Ich habe diese verschiedene Erklärungen genau geprüfet, und nach dem Gewicht gesunder und in der Sache selbst gegründeter Auslegungsregeln abgewogen und sie alle zu leicht befunden. Ich habe aber auch eine neue Erklärung mitgeteilet, und nach meiner Einsicht erfüllet sie alle Bedingungen, die man von einem Ausleger des Buches Ye-Kim mit Recht fordern kann." So schrieb der „Königlich-Preußische Kirchen- und Schulen-Inspector Johan Thomas Haupt" zu Templin auf Seite 4 seines Buches „Neue und vollständige Auslegung des von dem Stifter und ersten Kaiser des Chinesischen Reichs Fohi hinterlassenen Buches, Ye-Kim genant. Rostock und Wismar. Bey Berger und Boedner, 1753", das er dem „Hochwolgeborenen und Hochgelarten Herrn, Herrn Peter Ludwig Moreau von Maupertuis, Sr. Königlichen Majestät in Preußen Hochverordneten Presidenten der von Höchst Denenselben gestifteten Academie der Wissenschaften" gewidmet hatte.

Aus diesem Buche erfahren wir, daß kein Geringerer als Leibniz sich in Deutschland zuerst mit dem Iking befaßt hat. „Er fand in den Figuren des Kaisers eine Arithmeticam Dyadicam oder eine Rechnung mit zwo Zahlen, und das ganze Buch wurde also von ihm dergestalt erkläret, daß man bei den Linien und Figuren etwas Vernünftiges denken konnte. Er säumte auch nicht, seine neue Erklärung den Chinesern bekant zu machen. Zu dem Ende schrieb er an den in China sich dazumal aufhaltenden Missionair P. Bouret, und ob wir gleich wissen, daß gedachter Pater diese Erklärung gebilliget und sein Vergnügen darüber in einem Antwortschreiben an den Herrn Baron von Leibniz bezeuget, so felen uns doch zuverlässige Nachrichten, wie die gelerten Chineser diese Erfindung aufgenommen." (a. a. O. S. 12). Haupt behandelt die Leibnizsche Hypothese in §§ 28—41 seines Werkes und geht dann auf zwei andere Auslegungen ein, die beide im Jahre 1745 veröffentlicht worden waren. Ein gewisser F. A. Knittel hatte herausgetüftelt: „Kaiser Fohi hat in seinem Buche lauter arithmetische Verhältnisse vorgetragen, deren Unterschied $^1/_2$ ist" (§§ 42—46) und ein Joh. Heinrich Hasenbalg, „daß der Kaiser durch die Verbindungskunst alle mögliche Arten der Schlusreden hat herausbringen wollen. Nach dieser neuen Hypothese werden also die 64 Figuren erkläret, und dabei gezeiget, daß dis sogenante Buch ein Capitel aus des Kaisers Fohi Logik sein müsse, von welcher Logik der Überrest vermutlich verloren gegangen." (§§ (§§ 47—51). Johann Thomas Haupt selber ist ganz schlau gewesen. Er widerlegt seine Vorgänger und verkündet in § 52 seine Lösung des Rätsels: „Was ist denn nun aber der Inhalt des Buches Ye-Kim? Ich antworte: Es enthält dasselbe nichts anderes als alle Facta eines Cubocubus, oder mich nach der Art der Arabischen Mathematikerer auszudrücken, eines Zensicubus, dessen Wurzel aus zwei Teilen bestehet (radicis binomiae) und worin die Cubicubi der Teile und alle Facta desselben je zwei und zwei dergestalt gegen einander geordnet sind, daß die Helfte der Factorum des einen Facti mit der Helfte der Factorum des andern dem ersten gegenüberstehenden Facti den übrigen Helften der Factorum in beiden Factis einander gleich ist." „Und es ist also das sogenannte Buch Ye-Kim ein wahres Überbleibsel der von dem Kaiser Fohi erfundenen Rechenkunst" (84).

Die Kenntnisse, welche die genannten Gelehrten vom Iking hatten, basierten auf den Mitteilungen,

welche P. Couplet in dem Vorworte zu dem 1681 in Paris erſchienenen Werke gemacht hatte „Confuzius Sinarum philosophus, seu scientia Sinensis latine exposita studio et opera Patrum Societatis Jesu iussu Ludovici Magni e bibliothcea regia in lucem prodiit P. Couplet". Auf ſpäteren Arbeiten der Pekinger Jeſuitenmiſſionare beruht auch das nächſte, 1834 zu Stuttgart und Tübingen erſchienene deutſche Ikingwerk „Y-King, Antiquissimus Sinarum liber, quem ex latina interpretatione P. Regis S. J. (1736) edidit Julius Mohl". Auf Seite VII heißt es da: „Textum Sinicum latine verbo ad verbum expressit R. P. Josephus de Mailla, contulitque cum versione tartarica jussu hodierni Imperatoris a viris utriusque linguae peritissimis edita. — Ad textuum explicationem R. P. Petrus du Tartre viam aperuit reseratis, sensuum latentium ex ipsa historia fontibus factoque in primis figuris aliquo interpretationis specimine. — Quae utriusque coepta R. P. Ioannus Baptista Regis prosecuturus, eadem iterum expendit, fusius explicavit, ulterius promovit, auxitque Sinarum notis tum physicis tum moralibus, ne quid ex illorum commentariis hoc in opere desideraretur".

Es folgten im Abendlande die Arbeiten von James Legge (The Texts of Confucianism, Part II: The Yi King, Oxford 1882, Vol XVI der Sacred Books of The East), von Philaſtre (Le Yi-King ou livre des changements de la dynastie des Tcheou, Paris 1885 und 1893, zwei Bände in den Annales du Musée Guimet) und von Charles de Harlez: 1. Le Yi-king, Texte primitif rétabli,traduit et commenté, Brüſſel 1889, in den Mémoires de l'Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux arts de Belgique; 2. Le Yi-king, traduit d'après les interprètes chinois avec la version mandchoue, Paris 1897). Neuerdings haben das Iking behandelt Wilhelm Grube in ſeiner Geſchichte der chineſiſchen Literatur auf S. 33/37 und der Jeſuitenmiſſionar Léon Wieger in ſeiner Histoire des Croyances religieuses et des Opinions philosophiques en Chine, Hokienfu 1917, S. 79/85. Trotz aller dieſer Veröffentlichungen iſt das Iking im Abendlande außerhalb des engen Kreiſes der Fachgelehrten ſo gut wie unbekannt geblieben.

Den Chineſen gilt das Iking als das Non plus ultra aller Weisheit. Es iſt das heiligſte der heiligen Bücher Chinas und die Bibel ſowohl des Taoismus wie des Konfuzianismus. Von Konfuzius erzählt Sſe-ma Tſ'ien, daß die Lederriemen ſeines Iking-exemplares vom vielen Wälzen dreimal durchriſſen. (Vor der Erfindung des Papiers ſchrieb man auf Bambusſtreifen, die von Lederriemen zuſammengehalten wurden. Siehe Shih-ki XLVII, S. 10: „讀易韋編三絕".) Und nach dem Lun-yü VII, 16 ſoll der ſiebzigjährige Konfuzius geſagt haben: „Wenn mir noch einige Jahre zugelegt würden, könnte ich durch fünfzigjähriges Studium des Iking wohl ohne große Fehler ſein." (Wilhelms Überſetzung dieſer Stelle auf S. 67 von „Kungfutſe, Geſpräche" iſt falſch, denn die Mandſchuverſion lautet: „Minde udu aniya nonggime bufi, Jijungge Nomun be tacime duhembuhe de, amba endebuku akû oci ombidere".) Als einzige der klaſſiſchen Schriften iſt das Iking bei der berühmten Bücherverbrennung des Jahres 213 v. Chr. nicht angetaſtet worden, weil das Edikt Kaiſer Shih-huang-ti's diejenigen Schriftwerke, welche Medizin, Pharmakopöe, Wahrſagekunſt, Ackerbau und Baumzucht zum Gegenſtande hatten, von der Vernichtung ausnahm und das Iking als Wahrſagebuch erhalten blieb. „Sowohl durch ſein Schickſal alſo, wie auch ſeinem Inhalte nach nimmt es eine Sonderſtellung unter den kanoniſchen und klaſſiſchen Büchern ein." W. Grube a. a. O. S. 33. In dem 1782 auf Befehl Kaiſer K'ien Lung's in 200 Kapiteln veröffentlichten Kataloge der chineſiſchen Nationalliteratur, der größten Bibliographie der Welt, an der 362 Staatsmänner und Hanlingelehrte zehn Jahre lang gearbeitet hatten, ſtehen darum die des Iking behandelnden Werke in der ſtattlichen Anzahl von 485 Büchern mit 4131 Kapiteln (卷) an der Spitze und füllen die erſten elf Kapitel. Dieſer „Abteilung Iking" (易類 I-lei) iſt ein Vorwort voraufgeſtellt, das folgende bombaſtiſche Lobpreiſung enthält: „Die Bahn (tao) des Iking iſt weit und groß und es gibt nichts, was es nicht umfaßt. Überallhin erſtreckt es ſich bis auf die Zeichnung des Himmels (Aſtronomie und Aſtrologie), die Bildungen der Erde (Topographie und Geographie), die Grundtöne der Muſik, die Methoden des Waffenhandwerks, die Reimlehre und die Rechenkunſt und greift dadurch über auf die Alchemie der Taoprieſter, die alle das Iking als Erklärung heranziehen können." 易道廣大無所不包旁及天文地理樂律兵法韻學算術以道方外之煉火皆可援易以爲說 K'in-ting -Sse-

k'u-ts'üan-shu I, S. 3a. Diese hohe Wertschätzung des Buches hat sich im Osten bis auf den heutigen Tag erhalten. „En ces jours de civilisation effervescente, les actions des Mutations ne baissent pas; elles montent au contraire. Le livre devient de plus en plus une gloire nationale ... Maintenant les Monistes japonais et chinois, prônent le fameux livre, comme étant le premier traite de naturisme scientifique, la première tentative faite par l'homme de tâter le pouls cosmique, le premier pas vers l'unification de l'homme avec la nature ". Wieger a. a. O. S. 84.

Unter den Abendländern konnte man bisher drei Gruppen unterscheiden:

1. Die herrschende Ansicht hält das Iking, weil es bei der Bücherverbrennung als Wahrsagebuch verschont worden ist, für nichts anderes als ein solches. „Daß das Iking eines der ältesten Denkmäler des chinesischen Schrifttums ist, unterliegt keinem Zweifel, und ebensowenig kann ihm der Vorzug, wenn es ein solcher ist, abgesprochen werden, daß es das dunkelste und am schwersten verständliche Produkt der gesamten chinesischen Literatur ist. Aber so interessant es auch unstreitig als das älteste Handbuch der Wahrsagekunst vom kulturgeschichtlichen Standpunkt ist, kann es doch nur einen geringen literarischen Wert beanspruchen." Grube a. a. O. S. 33/34. „No one really knows what is meant by the apperent gibberish of the Book of Changes. This is freely admitted by all learned Chinese, who nevertheless hold tenaciously to the belief that important lessons could be derived from its pages if we only had the wit to understand them. Foreigners have held various theories on the subject. Dr. Legge declared that he had found the key, with the result already shown. The late Terrien de Lacouperie took a bolder flight, unaccompanied by any native commentator, and discovered in this cherished volume a vocabulary of the Bák tribes. A third writer regards it as a calendar of the lunar year, and so forth." Herbert A. Giles, A Historiy of Chinese Literature, London 1901 S. 23. „Huit trigrammes forment la base du système. Ils sont composés de lignes entières ou brisées. Aucun mystère d'ailleurs. Toutes les combinaisons possibles de deux éléments en trigrammes, voilà tout. Ces trigrammes sont souvent attribués au légendaire Fou-hi. C'est là une fable inventée pour les rendre plus vénérable. En tout cas Tch'ang de Tcheou est l'inventeur des 64 hexagrammes, formées par la combinaison deux par deux des huit trigrammes. Mais j'appelle l'attention sur ce point, qui est la clef de l'arcane. Les hexagrammes ne sont pas des trigrammes fondus ensemble. Ce sont deux trigrammes superposés, dans le sens vertical, dont le second (le supérieur) est censé se substituer au premier (à l'inférieur). Il y a changement, dans l'hexagramm, du trigramme inférieur au trigramme supérieur; d'où le nom 易 I Mutation, que porte le système. C'est la nature, le sens de ce changement, que le devin interprète et applique au doute proposé." Wieger a. a. O. S. 79. Jedenfalls finden sich in der klassischen Literatur, besonders im Tsoschuan, eine große Anzahl von Beispielen, daß man im Altertum das Iking zu Wahrsagezwecken benutzt hat, und noch heute sitzen auf den Straßen der Städte Chinas zahlreiche Wahrsager, die das Orakeln nach dem Iking berufsmäßig betreiben und von ihrer Wissenschaft leben.

2. Die zweite Gruppe sieht nur die 64 Hexagramme mit den zugehörigen Erklärungen als Wahrsagehokuspokus an und sucht in den sogenannten Appendices oder Anhängen, vornehmlich im Buche Hi-tz'ŭ, die ältesten Überlieferungen chinesischer Naturphilosophie. „Le Yi-king, livre chinois antérieur au VIIe siècle av. J.-C. a eu cette singulière fortune d'être regardé par les uns — les philosophes de l'école du Xe siècle et leurs adeptes européens — comme une oeuvre d'une profondeur de pensée incommensurable, renfermant les principes de toutes les sciences naturelles et morales, par les autres — les sinologues indépendants — comme un tissu de non-sens. Cependant il n'avait mérité ‚ni cet excès d'honneur ni cette indignité'." De Harlez a. a. O. 2, S. 1. De Groot fand im Buche Hi-tz'ŭ den Ursprung des Taoismus und baute darauf seine Lehre vom Universismus auf. „In der Tat besteht ja der Lauf der Natur oder der Weltordnung (des 道 tao) in einer alljährlich sich wiederholenden, allmählich wechselnden Verschmelzung von Wärme und Kälte, wodurch die vier Jahreszeiten und die Vorgänge des Werdens und des Vergehens in der Natur zustandekommen. Diese Vorgänge heißen in der Sprache der alten und neuen chinesischen Philosophie 易 I, d. h. Wechsel oder

Wandlungen; 生生之謂易 „die Vorgänge der Erzeugung und Wiedererzeugung sind es, die I heißen", so lautet es wiederum im dritten Anhange des I; daher auch der Titel dieses heiligen Buches. In den Wandlungen offenbart sich das Tao, weshalb bei chinesischen Schriftstellern das Tao häufig bezeichnet wird als 陰陽轉易 „die kreisenden Wandlungen von Yin und Yang". Universismus, S. 8.

3. Die dritte Gruppe hält das Iking für ein Lexikon. „Seit dem Altertum dient das Buch zum Wahrsagen, jedoch ist das schwerlich sein ursprünglicher Zweck gewesen. Eher dürfte die Auffassung recht behalten, die in ihm ein altes Wörterbuch sehen will. In der Tat hat Conrady festgestellt, daß die meisten der sechsstrichigen Figuren nichts sind, als stilisierte alte Schriftzeichen, zu denen die zusammenhanglosen Sätze der Kommentare Beispiele, durchweg verlorenen Werken entnommen, aber vereinzelt doch noch nachweisbar, darzustellen scheinen. So mag das Yih-king wohl so etwas wie ein altes Handwörterbuch der Staatswissenschaften gewesen sein, mit dem die Tschou sich die Grundbegriffe chinesischer Philosophie und Politik aneigneten." Eduard Erkes, Chinesische Literatur, Breslau 1922, S. 14/15.

Man hat also eine reiche Auswahl, welcher Ansicht man sich anschließen will. Bis etwas Besseres nachgewiesen werden sollte, scheint mir vorläufig die Auffassung der Gruppe II das Richtige zu treffen.

Pfarrer Richard Wilhelm, längere Jahre Sendbote des Evangelisch-Protestantischen Missionsvereins im deutschen Tsingtau, nach dem Kriege Lehrer der deutschen Sprache an der Pekinger Universität und seit kurzem Vertreter der Sinologie an der jungen Universität Frankfurt, ist der deutschen Leserwelt durch seine umfangreiche Übersetzungstätigkeit wohlbekannt. Er hat das Lun-yü, den Meng-tze sowie die Schriften der Philosophen Lao-tze, Chuang-tze, Lieh-tze und Yang Chu in hübschen Ausgaben, die inzwischen hohe Auflageziffern erreicht haben, dem großen Publikum zugänglich gemacht und ist dafür von der Universität Frankfurt zum Ehrendoktor gemacht worden. Als Frucht einer zehnjährigen Arbeit, die von großem Fleiße und liebevoller Hingabe zur Sache zeugt, hat W. jetzt eine Verdeutschung und Erläuterung des Iking der Öffentlichkeit vorgelegt und sich in der Einschätzung des umstrittenen Buches ganz auf den Boden der chinesischen Auffassung gestellt. Wenn er glaubt, daß „im Iking die reifste Weisheit von Jahrtausenden verarbeitet ist" (S. III), so ist dieser Glaube sein gutes Recht. „Indem das Buch der Wandlungen durch seine Urteile und seine Erklärungen, die sich seit Kungtze daran angeschlossen haben, dem Leser den reifsten Schatz chinesischer Lebensweisheit darbietet, gibt es eine umfassende Übersicht über die Gestaltung des Lebens und setzt in den Stand, an der Hand dieser Übersicht sein Leben organisch und souverän zu gestalten, so daß es in Einklang kommt mit dem letzten Sinn, der allem, was ist, zugrunde liegt." (S. X.) Ob dem so ist, wird der Leser des Buches selber beurteilen können.

W. hat bei seiner Arbeit einen großen Vorteil und einen großen Nachteil gehabt. Ein großer Vorteil war es, daß er in China gelebt und einen Schriftgelehrten der jetzt aussterbenden alten Schule zum Berater gehabt hat, den alten 勞乃宣 Lao Nai-hüan, der 1910/12 Unterrichtskommissar in Nanking gewesen war und nach der Revolution in Tsingtau lebte. Ein großer Nachteil ist es andererseits gewesen, daß W. die Mandschuversion des Iking und die „Täglichen Erklärungen" dazu (Inenggidari giyangnaha I ging ni jurgan be suhe bithe) nicht zugänglich gewesen sind. Im Gegensatz zum monosyllabischen und flexionslosen Chinesischen kennt nämlich das mehrsilbige und agglutinierende Mandschu beim Verbum Tempora und zahlreiche Modi und unterscheidet beim Nomen, wenn auch nicht immer, Einzahl und Mehrzahl. Auf Befehl der ersten Mandschukaiser sind die chinesischen Klassiker nebst den für den Prinzenunterricht bestimmten „Täglichen Erklärungen" oder Lektionen von den ersten Pekinger Gelehrten mandschurischer und chinesischer Nationalität ins Mandschu übersetzt worden und geben uns in einer leicht verständlichen Sprache ein genaues Bild von der Auffassung der damaligen Autoritäten. Daß ein abendländischer Sinologe bessere Kenntnisse der chinesischen Sprache und Realien haben könnte, als diese Gelehrten des ausgehenden 17. und angehenden 18. Jahrhunderts, ist beim heutigen Stande der Sinologie ausgeschlossen. Selbstverständlich soll sich der fremde Übersetzer oder Bearbeiter nicht sklavisch an die Mandschuversion binden, aber doch in allen wichtigeren Fällen die Gründe angeben, warum er davon abgewichen ist. Eine wissenschaftliche Bearbeitung der chinesischen

Klassiker wird an diesen Mandschutexten nicht vorübergehen dürfen.

Auch wenn man „klassische Schriften als kongeniale Neuschöpfungen ins Deutsche überträgt" (siehe W. Schrameier, Kiautschou, Berlin 1915, S. 53), darf man doch nicht den Text so souverän behandeln, daß man in den Verdacht gerät, die grammatikalische Konstruktion und die lexikographische Bedeutung der Wörter nicht verstanden zu haben. Ich habe viele der Übertragungen W.s mit dem Urtexte genau verglichen (z. B. das ganze Lun-yü und das ganze Tao-tê-king) und bin zu der Überzeugung gelangt, daß W. ein Meister der deutschen Sprache, aber nicht der chinesischen ist. Ich werde diese Behauptung aus der Ikingübertragung beweisen.

Gleich der berühmte erste Satz des ganzen Buches ist völlig mißverstanden worden. Er lautet: 乾元亨利貞 k'ien yüan hêng li chêng" und ist von den verschiedenen Übersetzern folgendermaßen wiedergegeben worden: 1. Die alten Jesuitenmissionare: „Magnum, penetrans, conveniens, solidum" 2. Legge: „Khien (represents) what is great and originating, penetrating, advantageous, correct and firm" 3. De Groot (Universismus S. 24): „Der Himmel ist schöpferisch, alldurchdringend, freigebig und unerschütterlich." 4. Mandschuversion: „Kulun, ikengge, hafungga, acangga, jekdungge", d. h. „Die Himmelsaktivität (ist) schöpferisch, durchdringend, zweckmäßig (und) sicher." Subjekt ist k'ien; die vier folgenden Wörter sind koordinierte Prädikatsnomina (die Kopula fehlt im Chinesischen). Die vier Wörter yüan, hêng, li, und chêng werden auch im großen viersprachigen Wörterspiegel Kaiser K'ien Lung's, dem 御製四體清文鑑 Yü-chih ssï-t'i Ts'ing-wên-kien, Heft VII, S. 37 im Mandschurischen, Mongolischen und Tibetischen als Adjektiva aufgeführt. Man gebraucht sie ferner als Zahlwörter um vier Stücke eines Ganzen zu numerieren, z. B. die vier Hefte eines Buches. W. aber hat das Verbum „wirkt" aus der Phantasie ergänzt, yüan mit „erhaben" und hêng mit „Gelingen" übersetzt, li als Verbum aufgefaßt und chêng zu dessen Objekt gemacht. So ist die „kongeniale Neuschöpfung" zustandegekommen: „Das Schöpferische wirkt erhabenes Gelingen, fördernd durch Beharrlichkeit." Leider haben die Wörter hêng und chêng niemals die Bedeutung „Gelingen" und „Beharrlichkeit." Da nun yüan, hêng, li und chêng ständig als Adjektiva wiederkehren, um die den einzelnen Hexagrammen zugeschriebenen Eigenschaften zu kennzeichnen, zieht sich dieser Grundfehler des ersten Satzes durch das ganze Buch. Siehe S. 6, 11, 14, 17 u. s. f.

In der Übersetzung des ersten Hexagrammes scheint mir auch folgendes nicht zu stimmen: 1. 勿用 (ume baitalara) „verwende nicht, mache keinen Gebrauch". Wilhelm: „Handle nicht". 2. 惕若 (olhošombi) „aufmerksam, wachsam sein". W.: „Voll innerer Sorgen." 3. 咎 (endebuku) „Verfehlung, Schuld". W.: „Makel". 4. 或躍在淵 (ainci tunggu de godombi) „Wohl (或) im Abgrund springen." W.: „Schwankender Aufschwung über die Tiefe." 5. 亢龍有悔 (dabanaha muduri, aliyacun bi) „Zu weit gegangener Drache, es gibt Reue". W.: „Hochmütiger Drache wird zu bereuen haben." 6. 用九見羣龍无首吉 (uyun be baitalara de, geren muduri iletucilebe ujularaku oci sain) „Wenn bei der Verwendung der ungebrochenen Linien Drachen, auch wenn sie erscheinen, nicht an der Spitze stehen, bedeutet es Glück". W.: „Wenn lauter Neunen erscheinen, bedeutet das: Es erscheint eine Schar von Drachen ohne Haupt. Heil!" So geht es die nächsten drei Hexagramme und wohl auch die übrigen, die ich nicht nachgeprüft habe, weiter.

Nun auf gut Glück eine Stichprobe aus dem Hi-tz'e-schuan. Der bekannte erste Satz des 5. Kapitels, den übrigens auch De Groot falsch übersetzt hat (Universismus S. 8), lautet: „一陰一陽之謂道". Das heißt, ganz wörtlich: Bald (一) Yin (陰), bald (一) Yang (陽), das (之) nennt man (謂) Tao (道); mandschurisch: „emu e, emu a be doro sembi." Wilhelm (I S. 225): „Was einmal das Dunkle und einmal das Lichte hervortreten läßt, das ist der SINN." Das Dunkle und das Lichte sind aber, nebenbei bemerkt, nur Unterteile des Yin und des Yang; darum ist auch diese Übersetzung falsch. Daß Tao die BAHN (des Weltalls) oder das Naturgesetz bedeutet, habe ich bei der Besprechung von W.'s Tao-tê-king-Übertragung in Nr. 9 der Orientalistischen Literaturzeitung auf S. 540 darzulegen versucht. Der zweite Satz des 5. Kapitels lautet: „顯之者也成之者性也"; mandschurisch: „tucinjihengge, sain inu, yongkiyahangge, banin inu", d. h. „Was es hervorgebracht hat, ist gut, was es zustandegebracht hat, ist die Natur (im Menschen)".

Wilhelm: „Als Fortsetzender ist er gut. Als Vollender ist er das Wesen." So geht es, wenigstens in diesem von mir nachgeprüftem Kapitel, fort. Was wohl Arabisten oder Sanskritisten sagen würden, wenn ein Kollege so übersetzte?

Weiter: Das Wort 彖 t'uan hat nicht durch Klanggleichheit den Sinn von „Entscheidung" bekommen können, denn 彖 tuan ist nicht aspiriert! (I, S. 193.) 彖 ist auch nicht der bei Opfern dargebrachte Schweinskopf, sondern „Soie de porc. Sens dérivé, les commentaires, accessoires du texte, comme les soies sont accessoires du porc." Wieger, Caractères chinois, S. 210. 繫辭 hi-tz'ĕ heißt auch nicht „beigefügte Urteile", sondern „angehängte Textworte". 言之成文者曰傳 erklärt das Sin-tz-tien auf S. 429. Auch die Bedeutung des Wortes 辭 chuan ist W. unbekannt. Es bedeutet nicht „Kommentar" in unserm Sinne, sondern die schließlich schriftlich fixierte mündliche Überlieferung einer Schule: „傳受師說而闡發之也". Tj'ĕ-yüan, Tje 226.

Über die Zusammenarbeit mit dem schriftgelehrten Herrn Lao Nai-hüan sagt W. in der Vorrede: „Die Übersetzung entstand nach ausführlicher Besprechung des Textes. Aus dem Deutschen wurde ins Chinesische zurückübersetzt, und erst, wenn man den Sinn des Textes restlos zur Darstellung gebracht hatte, konnte die Übersetzung als solche gelten." Warum haben da so viele offenbare Irrtümer und Schnitzer unterlaufen können?

Bei den Bemerkungen über das Schafgarbenorakel (I, S. 280 ff.) vermisse ich eine vollständige Wiedergabe des allen Ikingausgaben vorgedruckten „Schafgarbenorakel-Zeremoniells" (筮儀), das ohne die Mitarbeit eines sachverständigen Chinesen nicht verständlich ist und das ich gern von berufener Seite einmal erklärt gesehen hätte. Auch der Grund, warum man gerade die Schafgarbe als Orakelpflanze verwendete, hätte angegeben werden sollen. „Eine gewisse Pflanze, 蓍 genannt (Achillea ptarmica, Schafgarbe), stand in dem Rufe, ein besonders großes Quantum von Shên oder Ling, der Weltseele entlehnter göttlicher Kraft, zu besitzen, angeblich wegen ihrer langen Lebensdauer und ihres Vermögens, alljährlich eine sehr große Anzahl Stengel (蓍) hervorzubringen." De Groot, Universismus, S. 358: „La divination par l'achillée, fut une application des nombres, considérés comme une émanation du ciel et de la terre (du binôme ciel-terre). La plante n'y était pour rien. J'imagine qu'on préféra ses tiges à d'autres, parce que leur odeur forte les préservait des insectes, très destructeurs en Chine." Wieger, Histoire des Croyances, S. 71. Es fehlt endlich auch die Erklärung, warum einer von den 50 Stengeln beiseite gesteckt wird, und die Angabe, daß heute, wenigstens in Peking, statt der Schafgarbenstengel 64 in einer Bambusbüchse steckende, mit den Zahlen 1—64 versehene Bambusstäbchen benutzt werden. Um das Orakel zu befragen, schüttelt man die Büchse mit beiden Händen so lange, bis ein Stäbchen herausspringt. Dessen Zahl gibt dann die Nummer des Hexagramms im Iking an. Ich habe mir und von mir geführten Globetrottern verschiedentlich auf diese Weise von Straßenpropheten allerhand Unsinn vororakeln lassen.

Schließlich ist die von W. beliebte Gruppierung des Textes und der Appendices nicht glücklich, weil sie die Übersicht erschwert und umfangreiche Wiederholungen nötig macht. Bei den Resumés aus den chinesischen Kommentaren ist nicht angegeben, von wem und aus welcher Zeit sie stammen und wo sie zu finden sind. Da das Buch aber nicht für Fachgelehrte, sondern für das große Publikum bestimmt ist, mag es hingehen.

Wenn W. den Couvreur, das Tj'ĕ-yüan und das Sin-tz-tien sorgfältig benutzt und gelegentlich auch einmal das P'ei-wên-yün-fu zu Rate gezogen hätte, würde seine Arbeit besser ausgefallen sein.

Erich Haner.

Dr. Hans Überschaar, Die Eigenart der japanischen Staatskultur. Eine Einführung in das Denken der Japaner. Verlag von Theodor Weicher, Leipzig, 1925. 108 S.

Dr. Hans Überschaar, Eigenart der Völker. Grundsätze. Mit 3 symbolischen Figuren. Verlag von Theodor Weicher, Leipzig, 1923, 60 S.

Der an der Medizinschule zu Osaka seit der Zeit vor dem Weltkriege als Dozent für Psychologie und deutsche Sprache wirkende Verfasser ist schon in einem Vortrage, den er am 27. Dezember 1911 in Tokio über „preußisches und japanisches Verfassungsrecht" gehalten hat, der Theorie des Historikers Lamprecht beigetreten, „daß die Entwicklung aller Kulturvölker einen bestimmten gesetzmäßigen Verlauf nimmt". Er

ist dann bei fortgesetztem Vergleich japanischer und europäischer Kulturerscheinungen im Anschluß an die Völkerpsychologie von Wundt und an die methodologischen Versuche von Hurwicz, Danzel und Hermann Schneider auf den Gedanken gekommen, daß eine „völkerpsychologische Charakterologie" als besonderer Teil der Sozialpsychologie nach naturwissenschaftlicher Methodik ausgebaut werden müsse. Wie das durch bloße Begriffsbildungen ohne Werturteile geschehen könnte, hat er 1923 in dem zweitgenannten Schriftchen darzulegen gesucht. Er kommt dabei zu dem der empirischen Behandlung seines Gegenstandes eigentlich widersprechenden Auffassung, daß „Volk nicht in Wirklichkeit ist, sondern nur begriffliche Zusammenfassung und höchstens Erkenntnisform für sichere Bewegung in der Wirklichkeit ist". „Völker handeln nicht". Trotzdem verlangt er sogar eine „Psychogenese der Menschheit". Als Aufgabe der völkerpsychologischen Charakterologie bezeichnet er „die wertbeziehungsfreie Darstellung von Reizgleichartigkeiten aus natürlicher und kultureller Umwelt und den ihnen entsprechenden sozialpsychischen Reaktionsgleichförmigkeiten eines Volkes". Es sind Überlegungen, die sich vielfach mit den bekannten Theorien des dem Verfasser nicht bekannten Kurt Breysig berühren, lassen aber die Ausreifung in ungewöhnlich starkem Grade vermissen. Auch mit Herbert Spencer hat sich U. offenbar nicht bekannt gemacht. Zu welcher Unklarheit derartige angeblich wissenschaftliche Überlegungen führen, hat sich schon in den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts in Deutschland im Verlauf des sogenannten Geschichtsstreites herausgestellt, mit dem sich U. hätte befassen müssen, ehe er sich an seine Grundlegung einer neuen Wissenschaft wagte. Er hätte sich dann nicht mit der vagen „Zusammenfassung" begnügt: „Mit Abnahme der motivalen Gleichartigkeit bestimmter kultureller Gruppen erfolgt auch eine Abnahme der aktionentypischen Gleichförmigkeit, oder mit Abnahme der Gleichartigkeit kultureller Motive vermindert sich auch die für die nämliche Willensaktion aller Volksgenossen typische Gleichförmigkeit usw." (S. 35). Solche Unklarheiten werden auch durch die mathematischen Figuren und durch zwei Tabellen der vermeintlichen Stufenfolgen nicht gebessert. Durch Beschränkung auf ein engeres Thema ist das neuere Buch des Verfassers schon etwas genießbarer geworden. Es ist auch von den wirklichkeitsfremden „Grundsätzen" abgerückt, indem es „Staatskultur" als „die von dem ethischen, ins Öffentlich-Gemeinsame strebenden Geiste des Volkes gesetzten Werte und Zwecke und das ihretwegen Hervorgebrachte und Gepflegte" definiert (S. 9). In 11 Abschnitten werden uns wenig zusammenhängende Betrachtungen geringen Umfanges dargelegt, die sich zum Teil sehr eng an die bekannten Bücher von Florenz, O. Francke und K. Haushofer anlehnen. Wie das Vorwort angibt, ist die Schrift aus Vorträgen entstanden, die U. im Januar 1923 im Institut für Kultur- und Universalgeschichte bei der Universität Leipzig gehalten hat. Der Entwurf erfolgte auf einer Wiederausreise nach Ostasien. Der Wert des Mitgeteilten beruht auf den eingestreuten Einzelbeobachtungen und Mitteilungen aus den neuesten japanischen Presseerzeugnissen in englischer Sprache, soweit sie nicht auch sonst leicht zugänglich sind. Indirekt erhält der Leser ein Mitgefühl von der politischen Religion der Japaner. Der Verfasser hätte auch diesmal besser daran getan, seine Eindrücke und Kenntnisse erst reiflich zu durchdenken und zu verarbeiten, ehe er damit an die Öffentlichkeit trat. Ludwig Rieß.

Bücherſchau.

Alle Bücherſendungen unmittelbar oder durch Vermittlung des Verlages Walter de Gruyter & Co., Berlin W 10 an Dr. William Cohn, Berlin-Halenſee, Kurfürſtendamm 97/98.

Oſt- und Südaſien.

Allgemeines Lexikon der Bildenden Künſtler, Herausgegeben von Hans Vollmer. XVIII. Band, Hubatſch—Ingouf. E. A. Seemann, Leipzig, 1925. 600 S. 56 M. Biographien von Hui Tſung, Jakuchū, Jakuſai, Jaſoku, Jên Yüeh-ſhan, J Fu-chiu, Ikkei.

Bose, P. N., The Indian Teachers in China. 148 S. Madras, 1923.

Burkitt, F.C., The Religion of the Manichees VIII, 139 S., 3 Tf. The Donnelan Lectures for 1924. Cambridge University Press, London 1925. 6 s.

Grousset, R., Histoire de l'Extrême-Orient, Paris 1925. 8°, 400 p.

Oſtaſien-Jahrbuch Nr. 4. Allgemeiner Evangeliſch-Proteſtantiſcher Miſſionsverein, Berlin, 1925. 118 S.

Religionsgeſchichtliche Bibliographie, herausgegeben von Carl Clemen. Jahrgang IX und X, 1922/23. B. G. Teubner, Leipzig und Berlin, 1925. 61 S. M. 2,40.

Roſenberg, Otto, Die Probleme der Buddhiſtiſchen Philoſophie, überſetzt von Frau E. Roſenberg. Heidelberg, Winter 1924. XVI, 146 S. (Materialien zur Kunde des Buddhismus 7. H., 1.).

Samyutta-Nikaya, Die in Gruppen geordnete Sammlung, aus dem Pali-Kanon... ins Deutſche übertragen von Wilhelm Geiger II. Schloß, München-Neubiberg, 1925. 294 S.

Stcherbatsky, Th., The Central Conception of Buddhism and the Meaning of the Word Dharma. Royal Asiatic Society, London, 1923.

Vallée-Poussin, L. de la, Nirvâna. Étude sur l'histoire des religions. Paris 1925.

Vallée-Poussin, L. de la, l'Abhidarmakosa de Vasubhandu. IV, 5 e et 6 e chapitres. XI, 308 S. 1925.

Year Book of Oriental Art and Culture. Edited by Arthur Waley. Benn, London, 1925. Text IX, 142 S., 9 Abb. Tafelmappe 60 Lichtdrucktafeln mit 83 Abb. 2°.

Indien, Malaiſien.

Archaeological Survey of Ceylon, Memoirs, ed. by A. M. Hocart, London 1925, vol. I.

Archaeological Survey of India, Catalogue of the Museum of Archaeology at Sanchi, Bhopal State. Calcutta 1924.

Aiyar, R. Satyanatha, History of the Nayak of Madura. Milford, Oxford, 1924. XIII, 403 S.

Banerji, R. D., the Temple of Siva at Bhumara. 4°. 14 S., 17 Tf. Arch. Survey of India. Memoir No. 16.

Bhandarkar, D. R., Asoka, 1925. 8°.

R. Brandſtetter, Wir Menſchen der indiſchen Erde. 4. Die indoneſiſchen Termini der ſchönen Künſte... Luzern, 1925.

Burnouf, E., Le Lotus de la Bonne Loi, trad. du sanskrit, nouvelle édition avec préface de S. Lévi. Paris 1925. 2 vol., 4°.

Charpentier, Jarl, Stora Moguls Dynasti. Bonnier, Stockholm, 1924. 224 S. 9 Tf.

Coedès, G., Recueil des inscriptions du Siam: Inscriptions de Sukhodaya. Bangkok 1924. 4°. 187 u. 117 p., 24 pls.

J. H. Cousins, Agit Kumar Haldar. Calcutta 1924 (Modern Indian Artists Series, vol 2). 8°. 41 p., 5 pls.

Dathavamsa, or History of the Tooth-Relic of the Buddha, Pali edition with English translation by B. Law, 1924. 8°.

Dey, S. M. Ch., My Pilgrimage to Ajantā and

Bāgh, with introduction by L. Binyon. 1925. 8°. 89 fg.

Dupont, M., Décoration hindoue. 1924. 4°. 48 pls.

Franklin Edgerton, The Panchatantra Reconstructed. 2 Bde. XIX, 408 und 405 S. American Oriental Society, New Haven, 1924.

Fyzee Rahamin, Atiya Begum, The Music of India. London 1925.

Goetz, Hermann, Die Stellung der indiſchen Chroniken im Rahmen der indiſchen Geſchichte. 23 S. Schloß, München-Neubiberg (1925). 0,60 M.

Goetz, Hermann, und Ilſe-Munk, Roſe, Gedichte aus der indiſchen Liebesmyſtik des Mittelalters (Kriſchna und Rādhā) herausgegeben von H. G. und R. Il.-M. Aſia Major, Leipzig, 1925. IV, 177 S., 12 Tf. 12 M. (100 Vorzugsexemplare zu 30 M.).

W. A. Graham, Siam. 2 Bde. London 1924.

Griswold, H. D., The Religion of the Rigveda. H. Milford, Oxford, 1923. XXIV, 392 S.

Groslier, S., La Sculpture Khmère Ancienne. Paris 1925. 8°. 272 p, 175 pls.

Harvey, G. E., History of Burma, from the earliest times to 1824, with a preface by R. C. Temple. London 1925.

Iyengar, T. R. S., Dravidian India, with a foreword by C. Ramalinga-Reddy. 1925. XV, 254 p.

Law, Bimala Charan, Some Kshatriya Tribes of Ancient India. Thacker Spink & Co., Calcutta, 1923. XIII. 311 S.

Monahan, F. J., The Early History of Bengal IX, 248 S., Abb. 1925.

The Ocean of Story, being C. H. Tawney's Translation of Somadeva's Katha Sarit Sagara. Edited by M. N. Penzer. XXII, 375 S. Sawyer, London 1924.

Przyluski, J., Le concile de Rājagṛha: introduction à l'histoire du canon et des sectes bouddhiques. Paris 1925. 8°.

Salmony, A., Die Plaſtik in Siam. Hellerau 1925. 8°. 70 Tafeln.

Samaddar, J. M., The Glories of Magadha: The Edicts of Asoka and the Buddhist Universities of Nalanda and Vikramsila. 1925. 8°. 175 p.

Śivaitiſche Heiligenlegenden (Periyapurāna und Tiruvātavūrar-Purāna). Aus dem Tamil überſetzt von H. W. Schomerus. Eugen Diederichs, Jena, 1925. XXXI, 306 S. 8 RM.

Strauß, Otto, Indiſche Philoſophie. 268 S. Reinhardt, München, 1925 (Geſchichte der Philoſophie in Einzeldarſtellungen II).

Tessitori, L. P., Bardic and Historical Survey of Rajputana: A descriptive Catalogue of Bardic and Historical MSS. Calcutta 1917/18. (Bibliotheca Indica). Asiatic Society of Bengal.

China, Turkeſtan, Tibet.

Bacot, Jacques, Le poète Tibétain Milarepa. Ses crimes, ses épreuves, son Nirvana. 304 S. 1925.

Carter, Thomas Francis, The invention of printing in China and its Spread westward. New York, Columbia University Press 1925. XVIII + 282 S. mit 1 Karte und 40 Abbildungstafeln. Preis $ 7,50.

Chinese Art. An Introductory Review of Paintings, Ceramics, Textiles, Bronzes, Sculpture, Jade etc. by Roger Fry, Laurence Binyon, A. F. Kendrick, Bernard Rackham, W. Perceval Yetts, Osvald Sirén, W. W. Winkworth. Burlington Magazine Monographs. B. T. Batsford, London, 1925. 4°. XVIII, 62 S. 80 z. T. farbige Tafeln. 25 s.

Chung-kuo-mei-shu 中國美術 (Übersetzung von Bushell, Chinese Art) 2. A. 259 S., 135 Abb. Commercial Press, Shanghai, 1924. 2 Taels.

Couling, Mrs. C. E., A Study of Nestorian Christianity in China, with a Translation of the Inscriptions of the Nestorian Tablet. 63 S. 1925. 1s.

Fletcher, W. J. B., More gems of Chinese Poetry. 2 nd ed. IV, 208 S. Commercial Press, Shanghai, 1924. 2 Taels.

Forke, Alfred, Chineſiſche Myſtik. Carl Curtius, Berlin, 1925. 32 S. 1 M.

Forke, A., The World-Conception of the Chinese. Their Astronomical, Cosmological and Physico-Philosophical Speculations. Probsthain, London, 1925. XIV, 300 S. 16 s.

Grünwedel, A., Die Teufel des Aveſta und ihre

Beziehungen zur Ikonographie des Buddhismus Zentral-Aſiens. Elsner, Berlin 1925. 8°.

Hawkins, Horatio B., Geography of China. Revised 13th ed. VIII, 86, IX S., Abb., Karten. Commercial Press, Shanghai, 1923. 1,9 Taels.

Holm, F., My Nestorian Adventure in China, a popular account of the Holm-Nestorian Expedition to Sian-Fu, Paris 1924. 8°. 335 p.

Kim Man-choong, The Cloud Dream of the Nine. Translated by J. S. Gale. D. O'Connor. London, 1922. 307 S., 16 Abb.

Koslow, P. K., Mongolei, Amdo und die tote Stadt Chara-Choto. Die Expedition der ruſſiſchen geographiſchen Geſellſchaft 1907—1909. Überſetzt von L. Breitfuß und P. G. Zeidler. XIII, 300 S. 1925.

Krauſe, F. E. A., Geſchichte Oſtaſiens. I. Teil, ältere Geſchichte. Göttingen, Vandenhoek u. Ruprecht, 1925. 400 S. Vorzugspreis bis zum Erſcheinen des II. Bandes Ende Sept., geh. 13,50 M., Ganzl. 16 M.

Lan T'ien-shu fang Mei-tao-jên Shan-shui Chüan 藍田叔仿梅道人山水 (Lan T'ien-shu, Mitte 17. Jhdt., Landschaftsrolle in der Art des Wu Chên, 1280—1354). 19 Tf., qu. 2°. Commercial Press, Shanghai, 1923. 2,5 Taels.

Lang Shih-ning Po-chün T'u 郎世寧百駿圖 (Castiglione, die 100 Pferde, Langrolle von 1728). 12 Lichtdrucktafeln 2°. Yen-kuang-shih 延光室, Peking, 1924. 12 Taels.

Liu-an, 留菴, Chung-hua Tiao-pan-Yüan-liu-k'ao 中國彫板源流考 (History of Chinese Printing). 4. A. 68 S. Commercial, Press, Shanghai, 1924. 25 Cts.

Laufer, Berthold, Ivory in China. Field-Museum, Chicago, 1925. 78 S. 10 T.

Le Coq, A. von, Bilderatlas zur Kunſt und Kulturgeſchichte Mittelaſiens. Berlin, Dietrich Reimer, 1925.

Mandju, the Reverend, the Lone Swan, translated.. by George Kin Leung. XII, 147 S. Commercial Press, Shanghai, 1924.

Pelerzi, E., Les Grottes de Loungmen. 99 S., 12 S. chin. Text. Shanghai, 1923.

Oehler-Heimerdingen, Eliſabeth, Das Frauenherz. Chineſiſche Lieder aus drei Jahrtauſenden. Mit Pinſelzeichnungen nach chineſiſchen Originalen. 173 S. Union, Stuttgart (1925). 6,50 M.

Reichwein, A., China and Europe, intellectual and artistic Contacts in the 18th century. 1925. 8°. 182 p.

Roerich, G., Tibetan Paintings. New York, 1925. 4°. 17 pl.

Rostovtzeff, M., L'art gréco-sarmate et l'art chinois de l'époque des Han. Paris 1924, 4°. 14 p. 4 pls.

Salmony, A., Chineſiſche Plaſtik, ein Handbuch für Sammler. Berlin, Richard C. Schmidt, 1925. 8°. XI, 172 S., 129 Fig.

Savina, F. M., Histoire des Miao. XXII, 304 S., 44 Tf. Hongkong 1924.

Sec, Fong F., The Chinese Dragon. 3rd ed. XI, 66 S., Abb. Commercial Press, Shanghai, 1923.

Sirén, Osvald, Chinese Sculpture from the Fifth to the Fourteenth Century. Over 900 Specimens in Stone, Bronze, Lacquer and Wood, principally from Northern China, with Descriptions and an Introductory Essay. Benn, London, 1925. 1 Bd. Text CLII, 168 S., 1 Tf. 3 Bde mit 623 Lichtdrucktafeln. 4° In 4 Mappen £ 11 11 s., in 4 Bde geb. £ 14. 14, Luxusausgaben (25) zu 25 Guineas und (6) zu 35 Guineas.

Sirén, O., La Sculpture Chinoise du V° au XIV° siècle. Paris 1925 (Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'art, n. s. 1). 4°. 624 pls., 300 pp.; €. 5 vol.

Shen-yi und Stadelmann, Heinrich, China und ſein Weltprogramm. 163 S., Tafeln. Gutewort, Dresden (1925).

Sſü-shao Hſüan-tſao 四朝還藻 (10 Albumblätter von Li Sſu-hſün, 651—716, bis Chang Tun-li, Nord-Sung). 2°. Yen-kuang-shih, Peking, 1924. 1,2 Taels.

Taishō-Issai-Kyō, New Edition of the Tripitaka in Chinese, by Y. Takakusu and K. Watanabe 1925 ff.

Tanner P. de, Chinese Jade ancient and modern. 2 vols. Berlin 1925. 4°. 124 pls.

Wa Lien Teh, The most famous Beauty of China: Yang Kuei Fei. 1925. 8°. 11 pls.

Yü Hsiu Sen, Ancient Chinese Parables (中國寓言), translated by Kwei-Ting Sen, with

a Preface by H. J. C. Grierson. 2nd ed. XVI, 86 S. Commercial Press, Shanghai, 1924. 35 cts.

Japan und Korea.

Karl Florenz, Wörterbuch zur altjapaniſchen Liederſammlung Kokinſhū. XI, 215 S. Friederichſen, Hamburg, 1925 (Hamburgiſche Univerſität, Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde, Band 18, Reihe B, Band 10).

Graf, Oskar und Cäcilie, Japaniſches Geſpenſterbuch. 4°. 76 S. 142 gr. T. farbige Tafeln. Union, deutſche Verlagsanſtalt, Stuttgart. RM. 240.—

Hamada Kōsaku and Umehara Suëji, A royal Tomb „Kinkan-Tsuka" or the Gold Crown Tomb at Keishu and its Treasures 慶州金冠塚と其遺寶 Part 1. Text japaniſch 2, 1, 2, 4, 176 S. mit 10 Textabb. und 34 Tf., davon eine in Farbenholzſchnitt, Anhang engliſcher Text V, II, 29 S. Tafelmappe 2°, mit 2 Blatt japaniſchen und engliſchen Textes, 47 Tafeln in Lichtdruck, 3 in Farbenholzſchnitt. (Special Report of the Service of Antiquities vol. III). Government General of Chosen 1924. Druck von Jigyokudō 似玉堂 in Kyōto.

Imaizumi, Yūſaku, und Komori, Hikoji, Nihon Tōjiſhi 日本陶瓷史 (Geſchichte der japaniſchen Keramik). Yūſankaku 雄山閣 Tōkyō, 1925. 2, 1, 39, 525 S., 12 Tf. Preis 5,20 Yen.

Murasaki (Lady), The Tale of Genji, transl. by A. Waley, London 1925. 8°.

Noguchi, Y., Some Japanese Artists. VI, 154 S. Abb. 1924.

Poncetton, F., Les érotiques japonais, recueil d'estampes du 16me au 19me siècle tirées des grandes collections parisiennes. Paris 1925. 4°.

Seitz, Don C., Monogatari. Tales of Old Japan. X, 326 S. 1924.

Strange, Eduard F., The Colour Prints of Hiroshige. 16 Tf. in Fünffarbendruck, 36 Tafeln in Netzätzung. London 1925. £ 3 3 s. Luxusausgabe, 200 Abzüge, £ 5. 5 s.

Winiwarter, Kiyonaga et Chôki, illustrateurs de livres, 1924. 8°. 147 p., 11 pls.

Kataloge.

Bücher.

Paul Geuthner, Paris, 13, rue Jacob. Ephémérides bibliographiques 77—79.

Edward Goldston. London W. C. 1, 25. Museum Street. „Orientalia", vol. I, No. 3—8.

Otto Harrassowitz, Leipzig. Ephemerides Orientales no. 26. Juni 1925. Ostasien.

Dr. Junkelmann & Co., Leipzig, Brockhausſtraße 23. April-Liſte 1925. Orientaliſche Kunſt uſw. 610 Nr.

La Librairie Française, Tientsin, 71 Rue de France. Classified Catalogue of Chinese Maritime Customs Publications.

Desgl., Ouvrages publiés par les missions en Chine. Tientsin 1925. 55 S.

Luzac, London W. C. 1, 46 Great Russel Street. Oriental List und Book Review, vol XXXVI. Jan.-Mai. 56 S. — April-Juni 55 S. — Bibliotheca Orientalis XXVII, Books on India, Ceylon, ... Tibet. 2704 Nr.

Arthur Probsthain, London W. C. 1, 41 Great Russell Street. Oriental Record No. 2, 3. March, Aug. 1925.

Verſteigerungen.

H. Helbing, Frankfurt a. M., Bockenheimer Landſtraße 8. 18. Mai 1925. Oſtaſiatiſches Porzellan, Netſuke, etc. der Sammlung Alexander D....

Muller, Amsterdam. 19. 6. 1925. Art Persan. Miniatures — Tapis — Faiences (auch indisches). 215 Nr. 5 Tf.

André Portier, Paris 24 Rue Chauchat. Coll. Ch. Haviland, 16me vente, 2. bis 4. März 1925. Estampes japonaises, livres illustrés, Netsuke. 521 Nr. 6 Tf. — Objets d'art d' E.-O. 11./12. 3. 430 Nr. — 23. 3. 180 Nr. — 25./26. 3. 490 Nr. — Objets d'art d. l. Ch. 15., 16. 3. 1925. 140 Nr. 8 Tfl. — 26./27. 6. 415 Nr. — 29./30. 6. 505 Nr. — Coll. V. F. Weber, 2me Vte. Gardes de Sabre. 20. 21. 3. 1925. 484 N., 6 Tfl. — Objets d'Art d'E.-O. Coll. Comte de X.... 23. 3. 25. 180 N. — Objets d'art d'E.-O. 25./26. 3. 1925. 490 Nr. — Objets d'art d' E.-O. 27./28. 4. 1925. 470 Nr. — Objets d'art d'E.-O. 7./8. 5. 1925. 350 Nr. — Objets du Japon 13./14. 5. 1925. 398 Nr.

— Objets d'art d'E.-O. 25./26. 5. 1925 200 Nr. — 4./5. 6. 410 Nr. — Objets d'art d'E.-O. 4., 5./6. 1925. 410 Nr. — Objets d'art de la Ch. 26., 27. 6. 1925. 415 Nr. — Objets d'art de la Chine, Coll. Schilling. 29., 30. 6.; 7. 7. 1925. 505 Nr. 4 Tf. — Estampes, peintures et livres illustrés. 660 Nr. 4 Tf.

Muſeen und Ausſtellungen.

Sammi. Tony Straus-Negbaur. Japaniſche Farbenholzſchnitte des 17. bis 19. Jahrhunderts. Ausſtellung 21. 3. bis 4. 4. 1925. H. Tiedemann, Berlin 170 Nr. 6 Abb.

Victoria and Albert Museum, Department of Woodwork. Catalogue of Japanese Lacquer, London 1925. vol. I. 8°.

Paris. Catalogue de l'Exposition d'Art Oriental, Chine-Japon-Perse, dans les Salles de la Chambre syndicale de la Curiosité et des Beaux-Arts, 18 Rue de la Ville-l'Evêque, du 4 au 31 mai 1925. 83 p. 20 pl.

Amsterdam. Vereeniging van Vrienden der Aziatische Kunst. Tentoonstelling van Chineesche Kunst. Stedelijke Museum, 13. Sept. bis 18. Oct. 1925. 97 p. 17 pls.

Zeitschriftenschau.

Nur die in das Stoffgebiet der O. Z. fallenden Aufsätze werden genannt. Um eine möglichst vollständige Übersicht über die Zeitschriftenliteratur zu ermöglichen, werden die Herren Verfasser um Einsendung von Sonderabzügen oder um Hinweise auf ihre Ostasien betreffenden Arbeiten gebeten.

Deutschsprachliches.

Berliner Tageblatt 1925, Nr. 138, 296, 168, 404, 370, 380.

William Cohn, Pagan; Javanische Kunstbetrachtungen; Siamesische Kunst; Pekinger Schloßmuseum; Höhlen von Yünkang.

Der Cicerone 1925, H. 13 und 14.

Ernst Waldschmidt, Hellenistisch-buddhistische Kunst in Nordwestindien (je 7 Tafeln).

Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Ostasiatische Studien XXVI und XXVII.

F. E. A. Krause, Die Epoche der Mongolen. Einleitung: Das Volkstum der Mongolen, Quellen zur Geschichte der M. 1. Teil: Kriegszüge und Staatenbildungen der Mongolen. 2. Teil: Beziehungen zwischen Ost und West in der Mongolenzeit. Beilagen: über den „Priester Johannes", das Christentum bei den Mongolen, Literaturnachweis usw., Index.

E. Hauer, Das Sanskrit-King in dreisprachigem Texte mit einem chinesischen, mandschurischen und mongolischem Wörterverzeichnis samt einer deutschen Übertragung.

E. Scharschmidt, Schriftreform in Japan.

Zeitschrift für Ethnologie 1924, H. 5 u. 6.

Schmidt, Prähistorisches aus Ostasien. 21 Abb.

Fremdsprachliches.

Acta Orientalia, vol. III 1924.

W. Caland, Roberto de Nobili and the Sanskrit Language and Literature.

—, The Sacrificial Stakes of Īśāpur.

J. J. Duyvendak, The Diary of His Excellency Ching-shan.

Asia Major, vol. II, 1.

F. W. K. Müller zum 60. Geburtstage gewidmet.

Friedrich Weller, Bruno Schindler, Leben und Werk von Prof. F. W. K. Müller (Bildnistafel).

F. M. Trautz, Veröffentlichungen Prof. F. W. K. Müllers von 1889—1924.

J. Masuda, Origin and Doctrines of Early Indian Buddhist Schools, a Translation of the Hsüan-chwang Version of Vasumitra's Treatise. 異部宗輪論

E. Brockelmann, Volkskundliches aus Ostturkestan.

N. Poppe, Zum Feuerkultus bei den Mongolen.

M. Granet, Remarques sur le Taoisme ancien.

E. v. Zach, Tu Fu's längstes Gedicht.

Bulletin Geological Survey of China 1923, 5.

J. G. Andersson, An Early Chinese Culture. 17 Tf., 15 Textabb.

Bulletin, Metropolitan Museum, New York XX, 3.

S. C. B. R., A Steed of the T'ang Period (1 Abb.)

— Bronze Sacrificial Vessel, Ch'in Style. (1 Abb.)

Bulletin, School of Oriental Studies. London III, 4.

M. Kasanin, Oriental Studies in Petrograd.

K. Jimbo, The Word Tone of the Japanese Language.

Hermann Goetz, The Relations between Indian Painting and Culture.

Ceylon Antiquary and Literary Register Vol. X, part. II.

Harry Storey, The Temple Ruins at Medirigiri, Tamankaduwa.

Journal Bihar and Orissa Research Society Vol. X, Use of Glass in Ancient India — The Bilsa Statue Inscription.

Journal Burma Research Society Vol. XIII, part I. April 1923.

R. Halliday, Slapat Rājāwan Datow Smin Ron, a History of Kings.

Môn-Werk, Leben des Buddha, Könige von Pegu.

Part II. August 1923.

San Baw U, my Rambles among the Ruins of the Golden City of Myauk-u. Chapters IV and V.

G. E. Harvey, Notes on the Above.

Vol. XIV, part I. April 1924.

L. F. Taylor, A Burma Provincial Museum.

Ex Oriente. April 1925. Vol. I (Daitō Bunka Kyokai 大東文化協會, Tōkyō, Kojimachi 6 chōme Jährlich 3 Nummern, 2,50 Yen.)

Usawa Fusaaki, On the Royal Path.

Ohajama Shuei, Gesang des Erlebens der Wahrheit (von Jōka 永嘉, Yungchia, 8. Jahrh.).

Takayama Shun, developpement de la philosophie occidentale au Japon.

Journal Royal Asiatic Society. April 1925.

W. C. Moule, Some foreign Birds and Beasts in Chinese Books (3 Tafeln).

Derſ., The 雷峯塔 Lei Feng T'a (1 Abb.). (Pagode am Weſtſee bei Hangchou).

W. Foster, Aurungzeb and the Treasure Hoard of Akbar.

Modern Review, Calcutta. February 1925.

X., Social Life in the Buddhistic Age III,

Narendra Nath Law, Early Buddhism and the Laity.

June 1925.

Probhatkumar Mukherji, Central Asiad Discoveries.

Palaeontologia Sinica I, 1.

J. G. Andersson, the Cave-Deposit at Sha Kuo T'un in Fengtien. 12 Tf., 26 Textabb.

T'oung Pao XXIII, no. 4, 1924.

P. Pelliot, Quelques remarques sur le Chouo Fou.

J. J. L. Duyvendak, Hsün-tzu on the rectification of names.

no. 5.

L. de Saussure, La chronologie chinoise et l'avènement des Tcheou.

Kurze Mitteilungen.

Hochschulen.

Regierungsbaurat Ernst Boerschmann hat von der Technischen Hochschule in Berlin einen Lehrauftrag für ostasiatische Baukunst erhalten und wird seine Tätigkeit im Wintersemester 1925/26 mit einer zweistündigen Vorlesung über chinesische Baukunst beginnen. Die Hochschule hat durch diese Berufung ein erfreuliches Verständnis für die Bedeutung der ostasiatischen Kunst bewiesen, die an unseren Universitäten noch immer unvertreten ist. —

Vorlesungen an deutschen Universitäten W.-S. 1925/26.

Berlin: E. Hauer. Einführung in die chines. Schriftsprache; Lun-yü; Mandschutexte; E. Schmitt, Chinesisch II., Lekt. des Tzĕ-pu-yü; Lekt. des Tao-Tĕh-ching. Mongolisch für Anf. — O. Franke, Lekt. des 114. Kap. der Wei-Annalen (Gesch. des Buddhismus und Taoismus); Übungen zur chines. Geschichte; Die Großmächte in Ostasien seit 1894. — F. W. K. Müller, Chines. buddhistische Texte. — Hübotter, Chines. und japan. Medizin mit Zugrundelegung von Texten. — A. Herrmann, Übungen über die alte Geographie Ostturkistans. — Wulff, Malerische und plastische Gestaltung in der Ostasiatischen Kunst, — A. H. Francke, Einf. in die tibet. Gram.; Stücke aus Milarazpa mit Parallelen aus der Volksliteratur. — Läders, Anfangskurs. des Sanskrit; Mṛchakaṭika; Übungen über buddhist. Texte in Zentralas. Handschr. — Nobel, Lekt. eines leichten Sskr. Textes; Lektüre eines Pali-Textes; Aśvaghoṣa's Saundarananda-kārya. — v. Glasenapp, Lekt. eines leichten Sskrt. oder Hindī-Textes; Patañjali's Yoga-sūtra; Brahmanismus und Hinduismus in ihrer geschichtl. Entwickelung; Kolloquium über Probleme des alten und modernen Indiens. — Seminar für orientalische Sprachen: Schüler, Einf. in d. nordchines. Umgangssprache; Lekt. chines. Zeitungen u. amtl. Schriftstücke; Chinas Wirtschaftsleben. — Tseng, Praktische Übungen und chines. Schreibübungen. — Li Kolu, Einf. in die korean. Gramm. — Scharschmidt, Japan. Anfängerkurs. und Oberkurs.; Geschichte Japans. — Araki, prakt. Übungen f. Anf. u. Vorgeschr. — Bacha, Hindustani u. Guzerati.

Freiburg: Leumann, Sanskr. Gram.; leichte Sanskr.-Texte; buddhist. Sanskr.-Texte.

Göttingen: Haenisch, Chines. für Anf.; Chines. II; Chines.-Mandschu. Paralleltexte; Mongolisch: China und die Fremdvölker in der Geschichte. — Sieg, Sanskr.-Gram. f. Anf.; Lekt. eines schwierigen Sanskr.-Textes; ausgew. Hymnen des Rigveda, Einf. in das Pali. — Fick, Interpret. leichter Sanskr.-Texte mit gram. Übungen.

Halle: Printz, Sanskr. f. Anf. — Heimann, Sanskr. II und III; Bhagavadgītā; Indische Religionen. — Hultzsch, Ratnāvalī; Laghukaumudī; Telugu.

Leipzig: Erkes, Lun-yü; Die altchines. Religion und d. nordasiat. Schamanismus. — Wedemeyer, Einf. in d. japan. Sprache u. Schrift I u. II (mit Lektüre); altjapan. Texte. — Hertel, ausgew. Lieder des Rigveda. — Krause, Sanskr. f. Anf.; Hindī f. Fortgeschr.; Alt Rājasthānī. — Porzig, D. indische Epos. — Weller, Pali f. Anf.; Überblick über d. älteren Buddhismus; Sutra in 42 Kap. (chines. und tibet. Text).

Marburg: Geldner, Sanskr. f. Anf.; Atharvaveda; Mṛchakaṭika; Übungen über Panini's Gramm.

Vorträge.

Ernst Große, März 1925 in Karlsruhe und in Leipzig (5 Vorträge) über japanische Kunst. —

Emil Orlik März 1925 in Dresden über seine Reisen in Japan. —

Vittorio Pica in Ofenpest am 2. Juni 1925 über japanische Kunst. —

Mrs. Ayscough in der Royal Asiatic Society in London, 10. Februar 1925, über chinesische Gedächtnistempel. —

William Cohn, März 1925 in Shanghai (Kunsthochschule) über chinesische Kunst. —

Vereine.

In Frankfurt a. M. ist am 9. Juli unter Leitung von Prof. Dr. R. Wilhelm ein China-Institut gegründet worden. „Zweck des Instituts ist die Ergründung der chinesischen Kultur und die Vermittlung zwischen den Tiefen von Ost und West."

Bericht über den Orientalistenkongreß in München vom 1.—4. Okt. 1924.

Dr. F. M. Trautz (Berlin) spricht über das Thema einer japanischen und einer deutschen Enzyklopädie.

Redner geht aus von der Tatsache, daß sich in den letzten 25 Jahren eine Entwicklung der wissenschaftlichen Buddhologie in Japan vollzogen hat und noch vollzieht, wovon nur geringe Kunde nach Europa gedrungen ist. Zahlreiche ausgezeichnete Fachwerke in japanischer Sprache, meist in lexikalischer Form und vielfach buddhistisch-enzyklopädischen Inhalts, sind in Japan erschienen. Auf dem Orientalistentag 1923 hatte Redner eine ganze Reihe dieser stattlichen japanischen Neuerscheinungen vorgelegt und daran ihre Bedeutung erläutert. Das ausschlaggebende bei diesen Werken und ihr Wert liegt darin, daß sie aus einem buddhistischen, kulturell-hochentwickelten Lebenskreise stammen, und daß die Verfasser all ihren Ehrgeiz darein setzen, auch die europäische wissenschaftliche Methode in ihnen zur Geltung zu bringen. Des zwischensprachlichen und somit meist auch zwischenfachlichen Charakters der buddhologischen Studien ist sich dabei die japanische Forschung bewußt. Ihre berühmtesten Sanskritisten, Tibetanisten und Sinologen, an der Spitze der auch in Europa berühmte Bunyu Nanjō, nehmen daran dauernd den lebhaftesten Anteil in eigener reger Mitarbeit. Daß die japanischen Hilfsmittel und die japanische Arbeit so wenig gekannt und noch weniger bei europäischen buddhologischen Studien herangezogen wird, stellte der Redner mit Bedauern fest und verweist bei der Kürze der Zeit auf seinen im 1. und 2. Heft der Asia Major 1924 erschienenen Aufsatz über „Neue wissenschaftliche Hilfsmittel zur Kultur- und Religionsgeschichte Zentral- und Ostasiens."

An der Spitze der japanischen Werke steht die Enzyklopädie des Buddhismus von Oda Tokunō, ein Lexikon-Oktavband von 1800 dreispaltigen Seiten mit 40—50 000 chinesischen bzw. japanischen Stichworten, drei Indices, in diesen beiden Sprachen und in Sanskrit, wovon der letztere über 5000 Stichworte und ihre chinesischen Äquivalente aufzählt. Im Vergleich dazu enthält das bekannte Handbuch von Eitel (1888) nur etwa 2000 Stichworte.

Auf Grund seiner Kenntnis dieser japanischen, schon sehr vervollkommneten Vorarbeiten — so erlebte beispielsweise das große teure Werk von Oda von 1917—1922 fünf neue, zum Teil erweiterte Auflagen — machte Redner sodann einen Vorschlag für Schaffung einer Enzyklopädie des Buddhismus in einer europäischen Sprache. Er gliederte seine Ausführungen in sieben Punkte:

1. Inhaltlich müsse eine europäische E. d. B. alle für buddhistische Quellenkunde wichtigen Sprachen und in ihnen alle mit dem Buddhismus in Zusammenhang stehenden Begriffe, Worte, Namen umfassen. Geographisch, historisch, biographisch, literarisch muß sie buddhistische Mönchsregeln und Lebensführung, Bauweise und Kunst berücksichtigen, sowie Volkskunde und Folklore, buddhistisch beeinflußte Religionen und Gebräuche. Alle Worte sind in europäischer wissenschaftlicher Umschrift zu geben, denen bei den Sprachen mit Ideogrammschrift (Chinesisch, Japanisch) auch das Originalschriftzeichen folgen muß. In Betracht kommende Sprachen wären Sanskrit, Pali, Tibetisch, Mongolisch, Chinesisch und Japanisch, daneben Mandschurisch, Koreanisch, Uigurisch, Tocharisch.

2. Als Sprache der Abfassung schlägt Redner vor, daß jeder Mitarbeiter sich derjenigen der drei wissenschaftlichen Hauptsprachen, Deutsch, Englisch, Französisch bediene, die er am besten schreibt.

3. Als Grundlage für die Anordnung soll das deutsche oder englische Alphabet dienen. Der zwischenfachliche, bzw. -sprachliche Charakter des Werkes macht oft für ein und dasselbe Stichwort,

z. B. Kwannon oder Stupa, die Zusammenarbeit von zwei oder mehr Fachgelehrten auf ihrem Sondergebiet nötig; wie es z. B. in der Encyclopaedia of Religion and Ethics schon einmal durchgeführt ist.

4. Die Bearbeitung soll nicht in Form eines „Generalindex" mit Angabe der Stellen in führenden Fachwerken erfolgen, sondern in erklärenden Artikeln mit genauen Quellen- und Literaturangaben und Hinweisen auf noch ungelöste, der Bearbeitung wartende Fragen.

5. Von Bilderbeigaben kann, namentlich für die buddhistische Ikonographie, nicht abgesehen werden.

6. An Vorarbeiten ist außer der oben erwähnten englischen Encyclopaedia noch zu nennen, die gleichzeitig in drei Sprachen erscheinende Enzyklopädie des Islam. Diesem Modus bei der größeren, in ihren Zielen weiter gesteckten E. d. B. zu folgen, erscheint unzweckmäßig und zu teuer.

An wichtigsten Vorabeiten auf Teilgebieten ist vor allem zu nennen eine Zettelsammlung buddhistischer Ausdrücke (ca. 40 000 Stück) aus chinesischen, japanischen und Sanskrit-Quellen bei der Orientalischen Kommission der Akademie der Wissenschaften in Berlin. Ferner kommt das neue Päli-Wörterbuch von Rhys-Davids-W. Stede, die Texte der Päli-Society, die Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und viele andere, auch japanische (Sekten-Lexica) in Frage.

7. Für den Eintritt in die Arbeit selbst empfahl Redner die Bildung von fünf Arbeitsgruppen: Indien, Tibet, das übrige Zentral-Asien, China und Japan. Die erste Aufgabe ist das Stichwort-Verzeichnis in Zettelform. Erst nach seiner Drucklegung kann es bei den Mitarbeitern im In- und Ausland zum Umlauf gelangen und die Einzeichnung der Gelehrten bei den ihnen zur Bearbeitung erwünschten Einzelartikeln empfangen.

Hinsichtlich der Finanzierung erwähnte Redner die grundsätzliche Bereitwilligkeit der Firma Walter de Gruyter & Co. zur Übernahme des Verlages und verwies ferner auf den Schriftführer der D. M. G. Herrn Dr. Lüdtke, der dem Plane seine Unterstützung zugesagt hat. Ferner aber betonte Redner, daß bei einem Werk von so weltumspannender Bedeutung wie der E. d. B. die orientalistischen wissenschaftlichen Gesellschaften Europas und Außer-Europas auch in finanzieller Hinsicht nicht beiseite stehen können. Handelt es sich doch um eine Arbeit, gewidmet der Religion der allgemeinen Wesensliebe, um die Pflege hoher, die ganze Kulturmenschheit umfassender und durchaus unpolitischer Ideale.

In der Diskussion unter Vorsitz von Herrn Geheimrat Lüders, wurden zunächst die pekuniären Schwierigkeiten hervorgehoben, sodann die, geeignete Mitarbeiter und namentlich bereitwillige Mitarbeiter im Auslande zu finden. Von anderer Seite wurde der Zeitpunkt für ein derartiges Werk als noch nicht gekommen bezeichnet. Geheimrat Geiger schlug vor, die Arbeit auf den Päli-Buddhismus zu beschränken. In seinen Erwiderungen brachte Dr. Trautz seinen Standpunkt, ohne die Berechtigung der aufgeführten Einwände zu bestreiten, dahin zum Ausdruck, daß ihn die sonst so gut wie unbekannten — „unter Ausschluß der Öffentlichkeit veröffentlichten" — umfassenden japanischen Vorarbeiten zu der Überzeugung gebracht haben, daß, was auf Japanisch möglich sei, auch, bei japanischer Mitwirkung, die gesichert ist, in Europa nicht unmöglich sein könne, wenn es auch viel Zeit, Geld und Mühe kosten werde.

Zum Schluß richteten Geh. Rat Geiger sowohl wie Geh. Rat Lüders an Redner die Aufforderung, seinen Plan, der an sich durchaus zu begrüßen sei, allen Schwierigkeiten zum Trotz weiter zu verfolgen.

Zu diesen Diskussionsausführungen sei nun bemerkt, daß Dr. Trautz in seinem Gedanken, eine E. d. B. zur Durchführung zu bringen, von Prof. F. W. K. Müller beraten ist und von ihm noch die besondere Anregung empfangen hat, diesen Gedanken auf dem Orientalistenkongreß 1924 nicht unausgesprochen zu lassen. Prof. F. W. K. Müller äußerte, als Kenner auch der japanischen Vorarbeiten und Hilfsmittel, daß seiner Ansicht nach der Zeitpunkt zur Inangriffnahme und Verwirklichung des großen Planes auch in Europa, ähnlich wie in Japan, gekommen sei. Um dem Werk eine weitere Verbreitung von vornherein zu sichern, hat Prof. Müller einer Abfassung in englischer Sprache den Vorzug gegeben.

Hier sei noch darauf hingewiesen, daß zur Verwirklichung dieses großartigen Planes, namentlich zur Beschaffung der zum Teil teuren ausländischen (insbesondere auch der aus Indien,

China, Japan zu beziehenden) Hilfsmittel öffentliche Gelder gewährt werden sollten. Bei der heutigen Lage der deutschen Forschung muß aber die Mitarbeit an der E. d. B. von vornherein bezahlt werden können. Und deshalb muß an die deutsche Öffentlichkeit, in der ein reges Interesse für den Buddhismus gerade zur Zeit sich kund tut, ein Appell ergehen, der einer solchen Tat deutscher Forschung über die großen finanziellen Anfangsschwierigkeiten hinweghilft. —

Prof. Jaeger (Hamburg) sprach über „Volkswirtschaftliche Theorien bei älteren chinesischen Historikern". Infolge der vorgerückten Zeit (die indologische Sektion, der die ostasiatische angeschlossen war, hatte durch lange Diskussionen fast eine Stunde mehr beansprucht) sah sich Redner zum großen Bedauern seines Auditoriums leider gezwungen, seine Ausführungen stark zu kürzen und auf das Allerwesentlichste zu beschränken. Er konnte nur auf die Stellungnahme eingehen, die Sse-ma Ch'ien zu dem genannten Problem einnimmt.

Unter Zugrundelegung des Satzes, daß die ökonomischen Bedürfnisse des einzelnen die Grundlage aller Politik des Staates bilden, zeigte Redner wie sich die verschiedenen Historiker zu der Frage der Produktion und Produktenverteilung an die Konsumenten stellen. Während die einen dieses Problem in der Weise geregelt wissen wollen, daß der Staat in die Vorgänge des Warenumsatzes und der Preisregulierung keinesfalls eingreifen darf, um den organischen Verlauf dieser wirtschaftlichen Prozesse nicht zu beeinflussen, bekämpfen andere Nationalökonomen dieses Programm aufs heftigste und vertreten die entgegengesetzten Meinungen.

Redner ging aus von den im Shih Chi (30) und Ch'ien Han Shu (24) erwähnten nationalökonomischen Theorien und der dort zitierten eingehenden Wirtschafts- und Handelsgeschichte Chinas. Die größte Bedeutung aber kommt Sse-ma Ch'ien zu. Er geht aus von der Problemstellung, durch welche Einrichtung gelangen die Güter in die Hände des Konsumenten und gelangt zu dem Schluß, daß der Staat sich nicht in den organischen Produktionsverlauf einmischen dürfe. Das Wirtschaftsleben müsse seinen freien Lauf nehmen, damit es keinen Schaden erleide. So steht Sse-ma Ch'ien auf dem entgegengesetzten Standpunkt, den, nach dem Ch'ien Han Shu (91, Einleitung) Pan Ku vertritt.

Das Streben nach Reichtum ist allen Menschen eigen, meint Sse-ma Chien. Das Ziel ist 素封 „su-fêng", zu werden, das heißt, der unbelehnte Lehnsherr. So nennt er die reichen Leute, die durch Wirtschaftsbetätigung zu ihrem Reichtum gelangt sind.

Das eigentliche Wesen des Reichtums wird für Sse-ma Ch'ien Problem an dem großen Wendepunkt seines Lebens. Von Haus aus war er sehr arm. In seiner Jugend hatte er Schweine gehütet und sich dann durch emsigen Fleiß emporgearbeitet, ohne aber reich zu werden. Im Jahre 98 war er, wie bekannt, für Li-Sing eingetreten, wofür er auf kaiserlichen Befehl zur Kastration verurteilt wurde. Von dieser Strafe aber hätte er sich loskaufen können, wenn er Geld gehabt hätte. So wurde ihm dieses tiefste und schwerste Erlebnis zum Ausgangspunkt seiner nationalökonomischen und philosophischen Lehre. Die Ungerechtigkeit in der Verteilung der Güter ruft seine ganze Verbitterung wach, und doch ist er zu sehr Realpolitiker, um an die Möglichkeit der Schaffung eines Idealzustands glauben zu können. Der beste Herrscher, sagt er, paßt sich dem Herkommen an; das Prinzip des Nicht-Handelns, des sogenannten Wu-Wei, ist das zweitbeste. Dann folgt der, welcher leitet und unterweist und in Ordnung bringt. Nur der schlechte Herrscher widerstrebt.

Zum Schluß sprach Redner noch über das Verhältnis von Sse-ma Ch'ien zu Confucius (Sse-ma Ch'ien Cap. 130), von dem er sagte, daß er zwar nicht die Bestimmung empfangen habe, daß sich aber dennoch seine Güter fortgesetzt mehrten. Leider war die Zeit bereits abgelaufen und eine Diskussion über das interessante Problem nicht mehr möglich. Hoffentlich wird in Zukunft eine Trennung zwischen der indologischen und der ostasiatischen Sektion vorgenommen, damit die Sinologie nicht immer als quantité négligeable behandelt wird.

Prof. Haenisch (Berlin) sprach „Über chinesische widerbuddhistische Literatur". Nicht immer hatte der Satz „San chiao wei i" 三教爲一, die drei Lehren bilden eine Einheit, in China Berechtigung.

Die Bedeutung, die der Buddhismus jeweils gehabt hat, wechselt ständig je nach der Stellung der Herrscher oder führenden Minister, die diese zu ihm einnahmen. Zeitweilig hatte er sich der allergrößten Begünstigung zu erfreuen sowohl durch Kaiser wie durch die Beamtenschaft gegen die ohnmächtige Stimme der orthodoxen confucianischen Gelehrtenwelt, wie z. B. unter Kaiser Wu-Ti der Liang-Dynastie oder später unter der Sui-Dynastie, wo, wie die Annalen berichten, fast die ganze Bevölkerung buddhistisch geworden war.

Zu anderen Zeiten wiederum war er den strengsten Gewaltmaßnahmen ausgesetzt, er mußte die schärfsten Einschränkungen, sogar die strengste Polizeiaufsicht über sich ergehen lassen. Die schwersten Schläge aber waren die berüchtigten Ausrottungsedikte aus den Jahren 446, 574 und 845. Wie einst Ch'in-Shi-Huang-Ti die Verbrennung der Schriften und Eingrabung der Gelehrten befohlen hatte, so richtete sich in diesen Jahren der ganze Haß des confucianischen Geistes gegen die heterodoxe Lehre Buddhas. Fên-ching K'êng-sêng, 焚經坑僧, ist hier die allgemeine Losung, Verbrennung der Sutras und Eingrabung der buddhistischen Mönche.

Am ausführlichsten hatte bisher de Groot die Frage des Verhältnisses von Staat und Kirche in China behandelt und zwar in seinem Werk „Sectarianism and Religious Persecution in China", worin er von dem Grundgedanken ausgeht, daß es in China keine religiöse Toleranz gibt, eine Behauptung, die er durch zahlreiche kaiserliche Edikte und Ministereingaben zu beweisen unternimmt. Die Kreise aber gerade, für die das Buch geschrieben war, die Missionswelt und die Religionsforscher, lehnten es ab, da sie die übertriebene Neigung des Verfassers, jedem Aufruhr eine religiöse Grundlage zu geben, herausfühlten und ganz besonders deswegen, weil de Groot die religionsfreundlichen Edikte nicht beachtet und somit ein ganz einseitiges Bild entworfen hatte. Trotz dieser Kritik aber hat de Groots Werk noch keine kritische Ergänzung gefunden. Abgesehen von den rein offiziellen Beziehungen von Staat und Kirche ist es sehr schwierig, sich ein richtiges Bild von dem Verhältnis der gebildeten Welt zum Buddhismus zu machen; denn hier ist es sehr schlimm mit den Quellen bestellt. In der Enzyklopädie, dem T'u Shu Chi-ch'êng, sucht man unter der Abteilung 神異 Geister und Übernatürliches, nach dem Abschnitt Buddhismus vergeblich nach einer Abhandlung über den Widerstand gegen den Buddhismus.

Außer den Wei Shu, die im XX. Buch dem Buddhismus eine besondere, wenn auch nicht große Darstellung widmen, ist die Hauptquelle für uns der 4. Teil der Tripitaka, des buddhistischen Kanons, nämlich die Abteilung Tsa-Tsang 雜藏, die Sammlung gemischter Schriften, und hier insonderheit die Kapitel: 十門辨惑論, shih mên pien huo lun, Aufklärung über die zehn Fragen aus der buddhistischen Götterlehre; 甄正論 Chên-chêng-lun und 辯正論 Pien-chêng-lun „Disputationen und Richtigstellung (des Lehrbegriffs)" und zwar sind es Disputationen über die buddhistische Kosmologie, und schließlich das 辯僞錄 Pien wei lu, „Auseinandersetzungen über den Taoisten-Schwindel". Diese stammen alle aus der T'ang-Zeit. Dazu kommt noch eine spätere aus der Mongolenzeit von dem Han-lin 張伯淳 Chang Po-shun stammende Sammlung buddhismusfreundlicher und antitaoistischer Schriften, darunter die kaiserliche Verfügung von Kublai-Khan aus dem Jahre 1281, die die Verbrennung aller taoistischen Werke außer dem Tao Tê Ching bestimmt und den Taoistenpriestern den Rücktritt in das bürgerliche Leben anbefiehlt, wofern sie nicht Neigung haben, in den buddhistischen Mönchsstand einzutreten.

Ferner kommt in Betracht ein größeres Kapitel 弘明集 Hung-ming-chi, Sammlung von Schriften zur Verbreitung (弘) und Erklärung (明) der buddhistischen Lehre" aus der Liang-Zeit, das u. a. auch das Rundschreiben eines Abtes an die Herzöge und Großwürdenträger des Liang-Reiches über die buddhistische Lehre enthält sowie einen Erlaß des Liang-Kaisers an seine Beamten, ihre Ansichten über den Begriff des Nirwana darzulegen.

Auch eine eingehende Erörterung über das 三破論 San P'o-lun findet sich, jene Schrift des Ministers 張融 Chang-Jung aus dem Reiche Ch'i, die den Buddhismus als eine in dreifacher Hinsicht zerstörend wirkende Lehre verwirft, sobald er in das Staatswesen Eingang gefunden habe, nämlich 入國而破國, 入家而破家, 入身而破身. Überall, wo er Eingang gefunden, wirke er zerstörerisch, im Staat, in der Familie und im Individuum.

Wichtig ist dann die Erweiterung des Hung-ming chi, das 廣弘明集 Kuang-hung-ming-chi des Mönches Tao-Hsüan 道宣 aus der T'ang-Zeit, welches das Verfolgungsedikt vom Jahre 446 nebst Eingabe des Ministers Ts'ui Hao 崔浩 bringt und eine Polemik über den Bildersturm, die Verbrennung der Sutras und Eingrabung der Mönche. Dann folgt der Hauptteil, das 辨惑篇 Pien huo-p'ien „Entscheidung strittiger Fragen", worin der Taoismus in 36 Sätzen ad absurdum geführt wird. Hieran schließt sich eine Zusammenstellung von 4 buddhistenfreundlichen Edikten des Chou-Kaisers Wu-Ti. Redner bemerkte hierbei, daß sich wohl fraglos im Pien-huo-p'ien auch Einzelheiten über die große Religionssynode des Kaisers Wu-Ti finden werden, die dieser 573 abgehalten hat (vgl. de Groot a. a. O. S. 35).

Ferner bringt das P'ien-huo-pien die berühmte Eingabe Fu-I's 傅奕 mit seinen 11 Thesen und deren Widerlegungen durch die gelehrten Mönche, sowie eine Abwehr gegen die Bekämpfung des Baues von Pagoden und Götterbildern. Da de Groot nichts Näheres über Fu-I und seine Thesen berichtet, so ging Redner etwas genauer auf das Leben dieses Mannes ein, der Historiograph unter dem ersten T'ang-Kaiser und angeblich Anhänger des Taoismus und ein erbitterter Gegner des Buddhismus war. Angesichts der Überhandnahme des Mönchswesens machte er seine berühmte Eingabe (vgl. de Groot S. 36) zur rücksichtslosen Unterdrückung der buddhistischen Irrlehre. Während nach de Groot der Erfolg der Eingabe nur in einer theoretischen Abschaffung des Taoismus und Buddhismus bestanden haben soll, obwohl sie im Grunde gar nicht gegen jenen gerichtet war, spricht Giles (Biogr. Dict. bei Fu-I) von strengen Maßnahmen gegen den Buddhismus, jedoch nur für kurze Zeit.

Demgegenüber behauptet das P'o-hsieh-lun 破邪論, „der Traktat über die zersetzend wirkenden Irrlehren", der letzte Teil des umfangreichen Kuang-hung-ming-chi, verfaßt von einem Buddhistenmönch Fa-lin 法琳 aus der T'ang-Zeit, der sich eingehend mit Fu-I beschäftigt, daß die Eingabe überhaupt keine Beachtung gefunden habe („der Kaiser ging darüber schlafen" sagte der Verfasser!). Fu-I eilte in der Wut über seinen Mißerfolg heim, ließ seine Schrift vervielfältigen und auf dem Markt von Ch'ang-An als Flugblatt unter das Volk verteilen. Vielleicht wurde er erst durch die Wirkung dieses Flugblattes dazu ermutigt, seine 11 Thesen dem Kaiser einzureichen. Das wissen wir nicht, sicher ist nur, daß er wirklich 2 Jahre später doch noch eine Verfügung in seinem Sinne erwirkte. Dann erwähnte Redner noch das Werk Fu-I's, das dieser schrieb, um seinen Standpunkt zu stützen, das 高識傳 Kao-shih-ch'uan „Überlieferungen von Männern mit hervorragendem Wissen". Es ist eine Zusammenstellung von 24 Buddhistengegnern und bestand aus 10 Büchern, von denen wir leider nicht wissen, ob sie noch erhalten sind. In dem Falle mußten sie sich, wie Redner hinzufügte, in dem 全唐文, der „Generalsammlung der Prosaschriftsteller der T'ang-Zeit" finden. Leider besitzt die Berliner Bibliothek dieses Sammelwerk nicht. Da aber das P'o-hsieh-lun die Namen der 24 Buddhistengegner nebst Auszügen aus ihren Schriften bringt und da von diesen 24 nicht weniger als 18 ihre Biographien in den Annalen haben, so ließe sich selbst, wenn das Werk verloren gegangen sein sollte, noch mancherlei auf diesem Wege für die alte buddhistische Kirchengeschichte beibringen.

Dann kam Redner auf den Buchtitel zu sprechen, den de Groot mit „traditions from eminent men of knowledge which came into circulation in the world" übersetzt. Die diesbezügliche Stelle in den Annalen lautet: 爲高識傳十卷行於世. Die drei letzten Zeichen, die de Groot noch zum Titel zieht, dürften nach Redners Ansicht, aber kaum noch dazu gehören, sondern besagen nur, daß der Verfasser seine Schrift in Umlauf gebracht habe, so wie er auch zuvor persönlich für die Verbreitung seines Flugblattes gesorgt hatte.

Fu-I erscheint als der fünfundzwanzigste in der Liste des P'o-hsieh-lun. Gleichzeitig lernen wir seine Thesen kennen. Einige gab Redner, von denen hier eine folgen möge, da sie volkswirtschaftlich interessant ist: Wir haben jetzt etwa 2 Millionen Mönche und Nonnen im Lande. Wenn man sie zwangsweise zusammentäte, würden sie jährlich eine Million Kinder zeugen. —

So weit ließ sich Redner über das Tripitaka als Quelle des Buddhismus aus, sofern es sich um Kaiser, Minister und Mönche handelt. Viel wichtiger jedoch für die Erkenntnis der chinesischen Geistesart

ist zu wissen, wie sich das confucianische Gelehrtentum zu der fremden Lehre verhalten hat. Zwar hat es sie nicht bekämpft, wohl aber hat es seine innerliche tiefe Abneigung gegen das ihm Wesensfremde, Wesensfeindliche an den Tag gelegt. Denn das ist ohne weiteres klar, daß der Confucianer eine Lehre ablehnen muß, welche die 五倫, fünf menschlichen Beziehungen zu Fürst, Vater, Bruder, Gatte, Freund, nicht anerkennt; und in der Tat sind immer die Hauptmomente für die Verwerfung der fremden Lehre die Vorwürfe der Unbotmäßigkeit 不忠 und der Nichtachtung der Familie 不孝 gewesen; denn durch Austritt aus der Familie 出家 entziehe man sich der ethischen Pflicht, für die Eltern zu sorgen und später ihnen die Opfer zu bringen.

Um den Zweig der eigentlichen antibuddhistischen Literatur wieder aufzudecken, müsse man zunächst die Werke der 八大家 Pa-ta-schia der 8 großen Meister des Schrifttums, durchsehen, aus der T'ang-Zeit Han-yü und Liu Tsung-yüan, aus der Sung-Zeit Ou-yang Hsiu, die 3 Su, Wang An-shih und Tseng-kung, dazu die Schriften der beiden Ch'êng, des Sse-ma Kuang und Chu-Hsi. Während Han-yü für ein gänzliches Ausrotten des Buddhismus ist, sagt Ou-yang Hsiu, man müsse es machen wie ein guter Arzt, der nicht die Stelle angreift, wo der Körper krank ist, sondern der darauf ausgeht, die Lebenskraft des Körpers zu stärken. Und Wang An-shih's Grundsatz ist: wir brauchen Leute mit dem alten Tao und von eiserner Beharrlichkeit.

Leider verbot die vorgerückte Stunde, daß Redner sich näher über diesen interessanten Zweig der chinesischen Literatur ausließ. Auch kam es leider zu keiner eingehenden Diskussion mehr. Herr Prof. Franke vertrat den Standpunkt, daß ursprünglich der Geist des Buddhismus gut aufgenommen worden ist, aber später erst angegriffen wurde, als der Buddhismus nämlich mit seinen realen, diesseitigen Zielen klar hervortrat: als er sich zum Kampf um die Macht im Staate erhob.

Dr. Erich Schmitt (Berlin).

Angekündigte Neuerscheinungen.

Chinesische Blätter für Wissenschaft und Kunst. Organ des China-Instituts in Frankfurt a. M., hrsg. von Richard Wilhelm. Otto Reiche Verlag. Darmstadt. 90 M. Fortsetzung der Pekinger Abende.

Froger, François: Relation du premier voyage des François à la Chine en 1698—90 sur le vaisseau „Amphitrite", hrsg. von E. A. Voretzsch. Asia Major, Leipzig. 8°, etwa 200 p. M. 17,50.

Frois, P. Louis, S. J., Die Geschichte Japans (1549—1578). Nach der Handschrift der Ajudabibliothek Lissabon. Übersetzt von G. Schurhammer und E. A. Voutzsch. Etwa 560 S. Vorbestellung bis 30. 9. 1925. 60 M. Asia Major, Leipzig.

Haloun, Gustav, Seit wann kannten die Chinesen die Tocharer oder Indogermanen überhaupt? I. Etwa 13 Bogen. 20 M. Asia Major Leipzig.

Krom, N. J., L'Art Javanais dans les Musées de Hollande et de Java. G. van Oest, Paris-Bruxelles. 4°. 80 p. 60 pl. 200 frs.

Meyer, J. J., Das altindische Buch vom Welt- und Staatsleben: Das Arthaśāstra des Kautilya, aus dem Sanskrit übers. Heinz Lafaire, Hannover 1925 ff. Bisher eine Lieferung erschienen.

Pierson, J. L. 10 000 Chinese-Englich Characters, a new dictionary. 4°. 670 p. E. Brill, Leiden. £ 3 10 s.

François Poncetton, Les érotiques japonais. Estampes du XVIe au XIX siècle tirés des grandes collections Parisiennes. 100 Tf., davon 25 handkoloriert. 2°. 200 numerierte Abzüge. Subskriptionspreis 1500 Fr.

Salmony, Alfred, Die Plastik in Siam. 76 S., 64 einfarbige, 3 mehrfarbige Tafeln, 1 Karte. Avalun-Verlag, Hellerau, 1925. Geb. 60 M.

Strange, E. F., Chinese Lacquer. Etwa 60 Tf., davon 16 farbig. Etwa £ 5 5 s.

Victoria and Albert Museum, London. Japanese Lacquer, part I. 1925. 5 s.

Ausstellungen.

H. Tiedemann in Berlin stellte eine Sammlung von Netsuke und indischen Miniaturen aus. —

Im Juni 1925 fand in der Kunsthalle zu Bern eine Ausstellung ostasiatischer Kunstwerke aus Privatbesitz statt. —

In Bremen, Museum am Bahnhofe, fand Juni/Juli 1925 eine Ausstellung ostasiatischer Kunst aus verschiedenem Besitze statt. —

Das Dresdner Kunstgewerbemuseum veranstaltete im Mai 1925 eine Ausstellung ostasiatischer Kunstwerke aus eigenem und Privatbesitze. —

Das graphische Kabinett Erfurth in Dresden stellte März/April 1925 japanische Farbenholzschnitte, gr. T. aus eigenem Besitze aus. —

Im März 1925 veranstaltete die orientalische Abteilung des Print Department im British Museum eine Ausstellung von Werken des Hokusai. —

Am 13. September eröffnete die Vereeniging van Vrienden der Aziatische Kunst eine Ausstellung chinesischer Kunst im Städtischen Museum zu Amsterdam, die bis zum 18. Oktober dauern soll. —

In der Keramikgalerie des British Museum findet eine Ausstellung der Funde statt, die Sir Aurel Stein von seiner dritten zentralasiatischen Expedition (1913—16) heimgebracht hat. —

Museen, Sammlungen, Forschungsreisen.

Fürst Heinrich von Reuß hat dem städtischen Museum in Gera u. a. eine ostasiatische Sammlung geschenkt.

Das Victoria and Albert Museum in London bei Sotheby ein Album mit 21 Miniaturen von Hofmalern der Kaiser Jahangir und Shah Jahan (1605—1658). Mehrere der Bilder sind bezeichnet und mit Aufschriften des Shah Jahan versehen (Kunstchronik N. F. XXXV, Nr. 1).

In Moskau wird ein „Museum der asiatischen Kultur" geplant.

Der russische Forscher Kozloff, der schon in den Jahren 1907 bis 1909 eine Forschungsreise in die Mongolei gemacht hatte, bei der er die Totenstadt Kharakhoto auffand, hat im Sommer vorigen Jahres eine neue Forschungsreise in die Mongolei unternommen, über die er bei der letzten Tagung der Geographischen Gesellschaft in Petersburg berichtete. Kozloff hat drei Gruppen alter Begräbnisplätze untersucht. Die Fundplätze liegen südlich von Urga. Grabkammern wurden entdeckt, in denen Begräbnisschmuck, der mindestens 2000 Jahre alt ist, gefunden wurde. Alle diese Grabkammern waren 30—40 Fuß tief eingegraben und in dieser Tiefe herrschte eine Temperatur von annähernd 0 Grad. Diese Temperatur bewirkte, daß die vorgefundenen Seide- und Wollgewebe, Teppiche und Stickereien mit Tier und Menschenschilderungen sowie alte Schriftstücke vorzüglich erhalten blieben. Die Grabkammern enthalten seltsam konstruierte Zimmer, die in 2—3 Stockwerken übereinander angelegt sind. Außerdem fand man noch primitive Feuerzeuge. Viele der Gegenstände tragen Zeichen indischen, byzantischen und selbst griechischen Einflusses. In 20 Kisten sind schon viele der gefundenen Gegenstände in Moskau und Petersburg angekommen und weitere werden noch erwartet. (Durch einen lapsus calami ist Urga O. Z. X, 331 nach Tibet verlegt worden).

Personalnachrichten.

Albert Conrady, ordentlicher Professor der Sinologie an der Universität Leipzig, ist im Juni 1925 gestorben.

Henri Cordier, Professor für Geographie, Geschichte und Kultur Ostasiens, ist am 16. März 1925 gestorben.

David Brainerd Spooner, 2. Direktor des archäologischen Dienstes in Britisch-Indien, ist am 30 Januar 1925 in Agra gestorben. Er ist vor allem durch die Entdeckung der Stupa des Kanishka mit dem Reliquiar des Buddha bekannt geworden.

Georg Nathanael, erster Marqueß Curzon, langjähriger Vicekönig von Indien, sehr verdient um die Erhaltung der indischen Altertümer, ist 66 Jahre alt, gestorben.

Versteigerungsergebnisse.

Sotheby, London, 7. und 8. Mai 1925. Preise in £. Chinesisches Porzellan aus den Pantia-Ralli-Sammlungen. 26. 4 Teller, K'ang-hsi, 45 cm Dm. 80.—70. Zwei Zwiebelförmige Vasen, Medaillons auf blauem Grunde, Kang-hsi, 23 cm hoch. 95.—90. dgl. 18 cm hoch 200.—91. Drei walzenförmige Vasen. K'ang-hsi 200.—93. Zwei

birnförmige Vasen. K'angshſt. 210.—103. Zwei Chidin, famille verte. 480.

Sammlung R. T. Woodman. 283. Vase, Krieger. famille verte, 75 cm hoch, 500.

Verschiedenes.

Durch ein bedauerliches Versehen ist die Besprechung von Döhrings Buch S. 99, die nahezu 10 Jahre zurückliegt, vor der Drucklegung dem Herrn Verfasser nicht zur Korrektur vorgelegt worden. Er ist daher nicht in der Lage gewesen, die Veränderungen vorzunehmen, die nach so langer Zeit notwendig gewesen wären. Otto Kümmel.

In den nächsten Heften der OZ. werden u. a. folgende Autoren vertreten sein: Ernst Boerschmann (Berlin); P. Andreas Eckardt (Badogon-Yenki, Manchuria); Otto Franke (Berlin); H. v. Glasenapp (Berlin); Ernst Große (Freiburg i. B.); Erich Hauer (Berlin); Ludwig Rieß (Berlin); Richard Schlösser (Hannover).

Abgeschlossen: 1. X. 25.

NEUE FOLGE 2. JAHRG. DER GANZEN REIHE 12. JAHRG. 4. HEFT 1925

N
8
.08

OSTASIATISCHE ZEITSCHRIFT

BEITRÄGE ZUR KENNTNIS DER KUNST UND KULTUR DES FERNEN OSTENS

THE FAR EAST

AN ILLUSTRATED QUARTERLY REVIEW DEALING WITH THE ART AND CIVILISATION OF THE EASTERN COUNTRIES

L'EXTRÊME ORIENT

ÉTUDES ILLUSTRÉES TRIMESTRIELLES SUR L'ART ET LA CULTURE DE L'ASIE ORIENTALE

EDITED BY HERAUSGEGEBEN VON *DIRIGÉES PAR*

OTTO KÜMMEL / WILLIAM COHN
ERICH HÄNISCH

VERLAG WALTER DE GRUYTER & CO.
BERLIN W. 10 UND LEIPZIG

FACHZEITSCHRIFT DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

Inhalt von Heft 4. :: Okt.—Dezember 1925.

Aufsätze

Seite

Sentarō Sawamura, Die Stupa im Bezirke von Shao-lin-ssü 265
E. Hauer, Prinz Jirgalang. Ein weiterer Beitrag zur frühen Geschichte der Mandschudynastie 273
R. Schlösser, Chinas Münzen als Kunstwerke 283

Miszellen

Eine alte Ansicht der Kaiserburg von Delhi (H. Goetz) .. 306
Ausstellung chinesischer Kunst in Amsterdam (W. Cohn) 310
Japanische Versteigerungen (O. Kümmel) 311

Besprechungen

Werner Rüdenberg, Chinesisch-Deutsches Wörterbuch (E. Hänisch) 315
Albert J. Koop, Frühe Chinesische Bronzen (Otto Kümmel) 318
Tch'ou Tō-yi, Bronzes Antiques de la Chine (O. Kümmel) 318

Seite

E. A. Voretzsch, Altchinesische Bronzen (O. Kümmel). 318
Walter Bondy, Kang-hsi, eine Blüteepoche der Chinesischen Porzellankunst (O. Kümmel) 320
A. L. Hetherington, Chinesische Frühkeramik (O. Kümmel) 320
Oskar Rücker-Embden, Chinesische Frühkeramik (O. Kümmel) 320
Robert Schmidt, Chinesische Keramik von der Han-Zeit bis zum 19. Jahrhundert (O. Kümmel) 320
Ernst Zimmermann, Chinesisches Porzellan und die übrigen keramischen Erzeugnisse Chinas (O. Kümmel) 320
Osvald Sirén, The Walls and Gates of Peking (Ernst Boerschmann) 324

Bücherschau 328

Zeitschriftenschau 330

Kurze Mitteilungen 333

Alle Zusendungen für die Schriftleitung werden an Dr. William Cohn, Berlin-Halensee, Kurfürstendamm 97/98, erbeten. — Die Herausgeber übernehmen für die Beiträge die Verantwortung nur im Sinne des Preßgesetzes.

Die Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft erhalten auf den jeweilig gültigen Abonnementspreis 10% Ermäßigung.

Repertorium für Kunstwissenschaft

Herausgegeben von
WILHELM WAETZOLDT

Das Repertorium für Kunstwissenschaft wird mit dem ersten Heft des 47. Bandes im alten Format, aber auf bestem Illustrationspapier und abbildungstechnisch sorgfältig ausgestattet erscheinen. Der Abonnementspreis für den Jahrgang von 6 Heften beträgt 40 Mark

Die Zeitschrift unterrichtet regelmäßig über den Stand der kunstwissenschaftlichen Forschung, in erster Linie durch Aufsätze, Miszellen und Buchbesprechungen, die nach Inhalt und Form repräsentativen Charakter haben.

Neben der Tatsachenforschung wird die Begriffsforschung gepflegt werden, Aufsätze zur Methodik und Gelehrtenkunde werden die form- und stilgeschichtlichen Untersuchungen ergänzen.

Ausführlicher Prospekt durch jede Buchhandlung oder direkt vom Verlage kostenlos

Verlag von Walter de Gruyter & Co. * Berlin W 10

Die Stupa im Bezirke des Shao-lin-ssü.

Von Sentarō Sawamura.

Mit 5 Tafeln.

Der Sung-shan 嵩山 gehört zu den seit alter Zeit berühmten und verehrten heiligen Bergen Chinas. Seine Höhe und seine prachtvolle Form zeichnen ihn vor den anderen Bergen aus, die im Westen die Ebene von Honan begrenzen. Der Sung-shan rahmt mit den von ihm beherrschten Gipfeln des Shao-shih-shan 少室山, Wu-ju-fêng 五乳峰 u. a. das Tal von Tên-fêng-hsien 登封縣 ein, das uns zahlreiche kunstgeschichtlich wichtige Denkmäler und Trümmerstätten erhalten hat, vor allem die drei Steintore (shih-ch'üeh 石闕) von Shao-shih, Ch'i-mu 啓母 und Tai-shih 太室, kostbare Monumente der Han-Kunst.

Auch an buddhistischen Denkmälern ist das Tal reich. Es birgt mehrere Trümmerstätten berühmter alter Tempel, von denen die des Shao-linssü 少林寺 vielleicht die wichtigste ist.

Diese Ruinen bedecken ein mächtiges Areal am Fuße des Shao-shih, das ein murmelnder Gebirgsbach begrenzt, und geben auch heute noch trotz ihres verfallenen Zustandes eine Vorstellung von vergangener Herrlichkeit. Seinen geschichtlichen Ruhm verdankt der Tempel vor allem der Überlieferung, nach der Bodhi-Dharma, der indische Mönch und Begründer der Zen-Sekte, ihn bewohnt haben soll. Er gilt also als der Ausgangspunkt der Zen-Sekte in China, und vielen der in diesem Kloster verehrten Mönche haben die Erzählungen und Anekdoten aus ihrem Leben Volkstümlichkeit eingebracht.

Der Reichtum des Tales an buddhistischen Denkmälern erklärt sich aus der Nähe von Lo-yang und anderen alten Residenzen, deren Geschichte mit dem Aufblühen des Buddhismus in China eng verbunden ist. Es war namentlich im Sommer ein beliebter Ausflugsort für die Stadtbevölkerung. Außerdem lag das Tal an einer der wichtigsten Landstraßen, die diese Städte mit dem übrigen China verbanden. Der Shao-linssü ist in einer Zeit begründet und zu Ruhm gelangt, in der die Ebene von Honan das politische Zentrum Chinas barg.

Bei der außerordentlichen Bedeutung der Zen-Sekte für den chinesischen Buddhismus haben alle Dynastien, auch nach der Verlegung des politischen Mittelpunktes nach dem Norden, die Gebäude des Shao-linssü unter ihren Schutz genommen und die notwendigen Ausbesserungen, oft auf Staatskosten, vornehmen lassen.

Nach der Chronik der Wei ist der Shao-linssü unter der Regierung des Kaisers Hsiao-wên für den Mönch Po-to 跋陀 errichtet worden. Wenn diese Nachricht zutrifft, fällt die Errichtung der Bauten in die Zeit des höchsten Aufschwunges des Buddhismus gegen Ende des 5. Jahrhunderts. Der Name des Tempels war im Anfang Shao-linssü.

Später, in der Periode Tahsiang der 2. Chou (579—581) wurde der Name in Chih-ku-ssü 陟岵寺 geändert, aber bald, nach der Überlieferung in den Jahren K'ai-huang der Sui (581—600), in seiner alten Form wiederhergestellt. Unter den T'ang scheint das Kloster sich kräftig entwickelt zu haben. Der Kaiser Tai-tsung verlieh ihm den Namen Ch'in-wang-ssu 秦王寺, aber der alte Name Shao-lin-ssü blieb daneben im Gebrauch. In der 2. Hälfte des 7. Jahrhunderts gewann das Kloster ganz besondere Bedeutung: der Kaiser Kao-tsung und die Kaiserin Wu-hou sollen ihn häufig besucht haben. Im Laufe der späteren Jahrhunderte hat der Tempel nicht selten leer gestanden. Seine Gebäude sind in Trümmer gesunken, wieder aufgebaut und verunstaltet.

Die erhaltenen Bauten des Klosters stammen aus neuerer Zeit und sind trotzdem in einem jämmerlichen Zustande. Nur eine große Zahl von Stelen mit alten Inschriften und einige bemerkenswerte buddhistische Steinskulpturen erinnern an den alten Glanz. Die größte Bedeutung aber haben die zahlreichen alten Stupa, die ein erstaunliches Ganzes bilden. Sie liegen auf einer Anhöhe in einem Walde etwa 1 Li westlich von dem Tempel, mehr als hundert an Zahl, große und kleine, die inmitten der grünen Wildnis einen unvergeßlich großartigen Eindruck machen. Die Stupa sind sämtlich zum Gedächtnisse geistlicher Herren errichtet worden, die in der Geschichte des Shao-lin-ssü eine mehr oder minder große Rolle gespielt haben. Einige sind einfach das Werk buddhistischer Frömmigkeit, die meisten aber bezeichnen die Stelle, wo Leichnam oder Gebeine der Mönche ruhen.

Diese Gruppe von Pagoden hat aus zwei Gründen ein besonderes Interesse. Erstens gestatten in den meisten Fällen Inschriften eine genaue Datierung der Bauten. In anderen Fällen geben sie immerhin Anhaltspunkte genug für eine annähernde Datierung. Sie beweisen, daß die ältesten der T'ang-Zeit entstammen, die jüngsten von gestern oder heute sind. Das Ganze erstreckt sich also über eine sehr große Zeitspanne. Zweitens sind die erhaltenen Stupa sämtlich aus Stein oder Ziegeln erbaut und daher verhältnismäßig gut erhalten.

In demselben Tale sind noch weitere Gruppen von Stupa erhalten, unter denen die des Hui-shan-ssü 會善寺 mit die bemerkenswerteste ist. Aber keine kommt der des Shao-lin-ssü an Bedeutung und eindrucksvoller Wirkung gleich. Sie zeichnet sich vor allen Baudenkmälern dieser Gegend nicht nur durch die Mannigfaltigkeit der Stile und der Epochen, sondern auch durch das hohe Alter einzelner Stupa aus (Abb. 1).

Die Stupa des Shao-lin-ssü sind sehr zahlreich und nach Größe wie Stil ungemein verschieden. Indessen kann man sie in drei Gruppen scheiden, die wir der Reihe nach untersuchen werden:

1. Stupa von quadratischem Grundrisse,
2. Stupa von sechseckigem Grundrisse,
3. Flaschenstupa.

1. Stupa von quadratischem Grundrisse.

Wie oben bemerkt, gehen die ältesten Stupa, deren Alter mit Sicherheit festzustellen ist, bis zur T'ang-Zeit zurück. Nach der Überlieferung sollen zwei Stupa dieser Zeit ange-

hören, aber nur bei einer ist das Datum genau bekannt, dem Fa-yüan-t'a 法玩塔 (Abb. 2). Es ist ein einstöckiger Ziegelbau mit quadratischem Sockel. Das Dach ist ein wenig beschädigt, stört aber den Gesamteindruck nicht. Das Gesims besteht aus neun vorkragenden Läuferschichten und trägt das Dach, das durch zwei vorspringende Läuferschichten gegliedert wird. Darüber liegt eine Art Kuppel in Form eines umgestürzten Bechers, chinesisch Fu-pa 覆鉢, und darüber ein Bauteil, der Ch'a 刹 genannt wird und mit Garuda in Flachrelief geschmückt ist. Das ganze bekrönt ein kugelförmiges Symbol auf einer Basis in Form eines Lotoskelches mit zahlreichen Blumenblättern. In dem Unterbau schließt eine gewölbte Rundbogenöffnung eine Scheintür ein, die zwei Garuda in Relief und dekorative Motive trägt.

Die Pagode ist in einem ziemlich schlechtem Erhaltungszustande und leicht übergeneigt, hat aber seine strenge und doch harmonische, von überflüssigen Ornamenten freie Gesamtform bewahrt. Die der Scheintür gegenüberliegende Wand trägt eine Inschrift, aus der einige Zeilen folgen: „Siebentes Jahr Ch'ên-huan (791), den 28. Tag des 10. Mondes, Inschrift und Widmung des Stupa des Mönches der Zen-Sekte, des seligen Fa-yüan, Förderers des Gesetzes, des großen Predigers von leuchtender Tugend des Klosters Ching-ai-ssü 敬愛寺 in der östlichen Hauptstadt der großen T'ang."

Zu der Gattung der Stupa von quadratischem Grundrisse gehört auch Pu-t'ung-t'a 普通塔 (Abb. 3), der der Sungzeit entstammt, also etwas jünger ist. Dieser Stupa ist ebenfalls einstöckig und aus Ziegeln erbaut. Das Dach weicht von dem des ersten Stupa wesentlich ab. Es trägt einen quadratischen Aufsatz mit vier ausladenden Eckkonsolen. In der Mitte des Aufsatzes erhebt sich das Ch'a, auf dessen Spitze das kugelförmige buddhistische Symbol ruht. Dieser Stupa mit den vier Eckkonsolen auf dem Aufsatze erscheint zunächst ziemlich seltsam. Da sich aber Darstellungen ähnlicher Stupa auf Werken der Plastik, wie auf den Reliefs von Yün-kang, Lung-mên u. a. finden, muß gerade diese Stupa-Form in China aus sehr früher Zeit stammen. Über der gewölbten Türöffnung steht eine Inschrift mit der Bezeichnung des Stupa „P'u-t'ung-t'a" und das Datum „erbaut im Hochsommer des 3. Jahres Hsüan-ho (1121)", also unter der Regierung des Kaisers Hui-tsung der Sungdynastie.

Unter den Ziegelstupa von quadratischem Grundrisse bemerken wir noch eine der ältesten, die ein Mien-hao der Chin trägt (Abb. 4). Er ist von ziemlich demselben Stile wie der P'u-t'ung-t'a, aber sein Dach ist sehr schlecht erhalten. An den vier Ecken des Unterbaus sind Kletterpflanzen in Flachrelief ausgeführt. Eine Stuckbekleidung der Ziegel ist bis auf einige Spuren verschwunden. Nach der Inschrift 大金大定戊子歲 datiert der Bau von 1168. In dieser Zeit überfluteten die aus dem Nordosten kommenden Chin Mittelchina mehr und mehr; 1161 eroberten sie die Gegend von Honan. Die Hauptstadt war in Pien, dem heutigen Kai-fêng. Nach der Inschrift ist der Stupa unter dem Kaiser Shih-tsung der Chin, also zur Zeit ihrer größten Macht in Honan, erbaut worden, und die hochtrabende Bezeichnung Ta-chin, die großen Chin, ist nicht ganz ungerechtfertigt, wenn man die politischen Machtverhältnisse dieser Zeit in Betracht zieht. Die Sung hatten sich da-

mals schon nach Südchina zurückgezogen. Die Errichtung des Stupa fällt in die Regierung des Kaisers Hsiao-tsung der Sung, es kann also als ein hervorragendes Beispiel eines Stupa der Süd-Sung-Zeit betrachtet werden.

Der Stupa Abb. 5 zeigt denselben Stil wie die vorhergehenden. Es trägt kein Datum, ist aber nicht ohne Interesse. Der Unterbau dieses steinernen Stupa ist quadratisch, das Dach ist schlecht erhalten. Obwohl undatiert, ist es von besonderer Bedeutung durch seine konstruktiven Formen, die im Gesims, wie in allen Einzelheiten deutlich die Formen des Holzbaues nachahmen, besonders in den für den chinesischen Holzbau bezeichnenden Konsolen.

Der Erbauer des Stupa hat sich offenbar bemüht einige Abwechselung in die Monotonie der Steinstupa zu bringen. Diese Nachahmungen des Holzstiles, die sich nicht selten an Stupa und anderen Monumenten der T'angzeit finden, geben wertvolle Anhaltspunkte für die Rekonstruktion der so gut wie ganz verschwundenen Holzbauten des alten China. Nach meiner Meinung datiert der Stupa aus dem Ende der Sung-Periode.

Nach den angeführten Beispielen scheinen die einstöckigen Stupa von quadratischem Grundrisse im ganzen den älteren Perioden anzugehören. Unter den ziemlich zahlreichen mehrstöckigen Stupa überwiegen die dreigeschossigen, einige haben aber auch fünf, sechs und sogar neun Geschosse. Indessen sind quadratische Stupa von neun Geschossen recht selten. Die meisten dieser Denkmäler scheinen der Yüan- und Mingzeit anzugehören. Der siebengeschossige Stupa der Abb. 6 mag noch aus der Sungperiode stammen, trägt aber keine Inschrift, aus der das Datum des Baues erkennbar wäre.

Für die verhältnismäßige Seltenheit so kostspieliger Bauten, wie der quadratischen Stupa mit sieben, acht und neun Stockwerken sind, werden nicht nur Gründe wirtschaftlicher Rücksichten ausschlaggebend gewesen sein. Ein vielstöckiger quadratischer Stupa wirkt ziemlich eintönig, und vor allem gab es ein anderes Mittel, die Monotonie des quadratischen Grundrisses zu vermeiden — den sechseckigen Grundriß.

2. Stupa von sechseckigem Grundrisse.

Sie bilden neben den Stupa von quadratischem Grundrisse die wichtigste Gruppe. Die Zahl der Stockwerke ist natürlich verschieden, am häufigsten aber finden sich fünf Stockwerke. Diese sechseckigen und fünfstöckigen Stupa gehören in ihrer Mehrzahl der Yüan-Zeit an, so das als „Chü-an-chang-lao-ling-t'a" 菊庵長老靈塔, Stupa der Seele des alten Chü-an, bekannte Bauwerk. Es gewinnt besonderes Interesse dadurch, daß das Proömium der Inschrift von einem japanischen Mönche Shōgen 聖元 verfaßt und geschrieben ist. In Japan ist er nicht besonders bekannt. Er stammt aus dem Kloster Shōhōji 正法寺 in der Provinz Tajima, ging in der Yüan-Zeit nach China und trat in den Shao-lin-ssü ein, in dem er es bis zum Prior brachte. Mit dem „alten Chü-an" wird er befreundet gewesen sein.

Die Stupa dieses Typs — sechseckig und fünfstöckig — sind auch außerhalb des Shao-lin-ssü recht häufig und finden sich auch in zahlreichen Beispielen unter den anderen Stupa-

Zu: Sawamura, Die Stupa

Abb. 1. Stupa-Gruppe

Abb. 7. Stupa des Tsu-an. 1289.

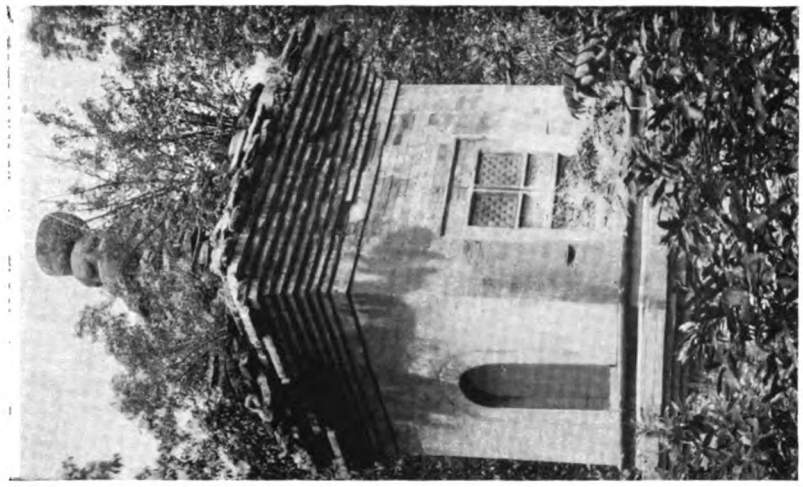


Abb. 4. Stupa von 1168

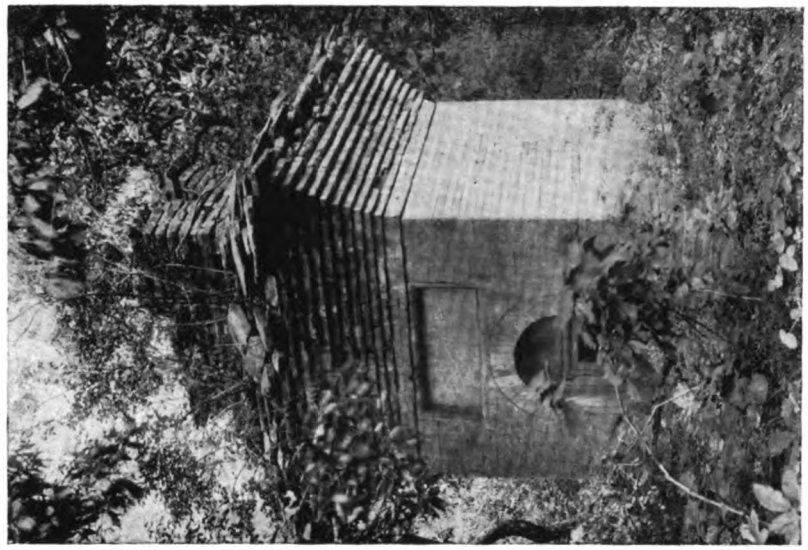


Abb. 3. Stupa des Pu-t'ung 1121

Abb. 2. Stupa des Ja-yüan 791

Zu: Sawamura, Die Stupa

gruppen des Tales. Sie sind in Hausteín oder Ziegeln erbaut und bis auf das aus drei bis fünf Steinschichten bestehende Gesimse meist ohne jeden Schmuck. An einigen unterbricht indessen ein Fenster oder ein „Lien-tzu-hsing" 連子形 (Traillengitter) die Monotonie des Baues. Nicht wesentlich seltener sind die siebenstöckigen Stupa dieses Typs. Die meisten stammen aus der Yüan-Zeit, einige auch aus der Ming-Zeit. Einer der ältesten ist der Tsu-an-ta 足菴塔 aus dem 26. Jahr Chih-yüan = 1289. Abb. 7 gibt zwei Beispiele der sechs-eckigen und siebenstöckigen Art wieder. Das rechte ist 1339 datiert und für den Mönch Ju-feng erbaut, das linke trägt die Jahreszahl 1354 und ist dem Andenken des Mönches Shun-cho 淳拙 gewidmet. Beide sind in Hausteín und Ziegeln erbaut und ohne jeden Schmuck. Der Oberteil hat ziemlich gelitten. Sie gehören zu den größten Stupa dieser Gruppe.

Wir wenden uns nunmehr den Stupa von der seltsamen geschwungenen Form zu, die in Mitte der geradlinigen Stupa wie Herrscher zu stehen scheinen — den Flaschenstupa.

3. Die Flaschenstupa.

Es gibt mehrere Abwandlungen dieser Form, der Hauptteil des Baues aber ist immer wie eine Flasche gestaltet.

Der Turm mit neuen Ringen Chiu-lun 九輪, in den diese Stupa auslaufen, wird sehr mannigfaltig behandelt. Im ganzen geben aber die anmutigen und harmonischen Kurven die Vorstellung größerer Leichtigkeit und Freudigkeit als die geradlinigen Stupa. In diesen spricht sich einfacher Ernst aus, während die reichen Formen der Flaschenstupa eine gewisse Leidenschaft auszudrücken scheinen. Indessen fehlt ihnen häufig das rechte Gleichgewicht zwischen dem Unterbau und der Spitze, so daß der Eindruck eines gewissen Mangels an Stabilität entsteht.

Ich bringe hier drei Beispiele von Flaschenstupa.

Abb. 8 ist in Ziegelbau ausgeführt und trägt das Datum „8. Tag des 4. Mondes des 4. Jahres der Periode Chia-ching der großen Ming" (1561) auf der Frontseite. Die Spitze mit den „neun Ringen", die alle einen verschiedenen Durchmesser haben, zeigt keinerlei Zierrat. Der Oberbau wirkt reichlich schwer.

Abb. 9 ist aus dem 6. Jahre der Periode Lung-ch'ing (1572) datiert. Die neun Ringe nehmen im Durchmesser gleichmäßig nach der Spitze ab und bilden einen abgestumpften Kegel. Im Oberteil hat sich der Baumeister bemüht, die Eintönigkeit der Form ein wenig zu brechen, ohne daß die Harmonie des Ganzen gelitten hätte.

Der Stupa der Abb. 10 — Ziegel und Hausteín — hat eine kompliziertere Form. Im Ganzen hält es die Flaschenform fest, trägt aber einen Aufbau in Gestalt eines Hauses von sechseckigem Grundrisse mit einem Fenster auf jeder der sechs Seiten. Monotonie ist also nicht sein Fehler. Dafür wirkt der Unterbau im Verhältnis zum Oberteil ziemlich schwer. Der Stupa ist 1565 erbaut worden und steht zwischen den beiden vorhergehenden Bauwerken.

Die meisten dieser Stupa gehören der Ming- oder noch späterer Zeit an. Sie zeigen ein ganz anderes Formgefühl als die geradlinigen Stupa, denn sie sind von der buddhistischen

Kunst Tibets beeinflußt, die in China gleichzeitig mit dem tibetanischen Buddhismus, also unter den Yüan und besonders unter dem Ming, eindrang. Die Form ist für China vollkommen neu und fällt aus der altchinesischen Überlieferung hinaus. Sie hat in den Stupabau, der bisher nur geradlinige Formen kennt, einen frischen Zug gebracht.

Im Shao-lin-ssü haben unter den Ming viele Priester gewirkt, die der neuen Richtung anhingen, und die Urkunden dieser Zeit liefern manchen Beweis dafür, daß gerade diese Mönche sehr wesentlichen Anteil an dem Aufblühen des Tempels gehabt haben. Die Aufnahme der neuen Stupaformen ist also durchaus verständlich.

Den Flaschenstupa verwandt, aber in Einzelheiten abweichend, sind die ein wenig älteren kleinen Stein-Stupa der Abb. 11 und 12. Das Original der Abb. 11 nennt sich Stupa des Ch'ing-kung 慶公塔 und ist 1318 datiert, gehört also der Zeit des Kaisers Jên-tsung der Yüan an. Der Stupa des T'an-jan 坦然 (Abb. 12) ist undatiert, aber aus annähernd derselben Zeit wie der vorhergehende. In der Gesamtform ähneln beide Werke den Flaschenstupa, der schirmförmige flache runde Stein an der Spitze gibt aber eine sehr merkwürdige Abwandlung des Types.

Der Stupa auf Abb. 13 weicht von den Flaschenstupa wesentlich ab, ist auch sehr viel kleiner. Es ist ein achtseitiger Pfeiler, der auf einer Lotusblüte ruht. Das Dach trägt einen Stein in Form eines Blütenkelches. Das Denkmal ist dem Andenken des Mönches Huan-yüan 還元 gewidmet und trägt das Datum 10 Mond des 4. Jahres Chih-ta (1311), gehört also der Yüan-Zeit an. Im Shao-lin-ssü gibt es noch zwei oder drei Stupa ähnlicher Form.

Unter den Stupa des Shao-lin-ssü sind die Stupa mit quadratischem Grundrisse am häufigsten, danach kommen die Stupa mit sechseckigem Grundrisse. Die ersten kommen in der T'ang-Zeit auf und halten sich bis zur Neuzeit. Unter den Sung- und T'ang sind sie einstöckig, die drei-, fünf- und sechsstöckigen gehören jüngerer Zeit an, bis in die Sung-zeit reicht keines hinauf. Sechseckige Stupa sind unter den Yüan am häufigsten, werden aber auch noch unter den Ming und später erbaut. Fünf- bis siebenstöckige sind verhältnismäßig wenig zahlreich. Nach der Yüan-Zeit, in der der Tibetanische Buddhismus in China eindrang, und besonders zur Zeit der Ming tritt der Flaschenstupa in den Vordergrund, ohne die älteren Formen zu verdrängen.

Der chinesische Brauch, über den Leichnamen oder den Gebeinen frommer Mönche Stupa zu errichten, stammt aus Indien. Die Sutra und Shastra berichten von ihnen und schreiben sogar verschiedene Formen nach den Graden der buddhistischen Hierarchie — Buddha, Bodhisattva bis zum einfachen Sramana hinunter — vor. In China sind diese feinen Unterscheidungen in den Bauformen nicht ausgesprochen worden. Lassen wir indessen die indischen Vorschriften beiseite und betrachten uns vor allem die Absichten der Chinesen bei der Errichtung der Stupa. Diese Absichten waren dreifacher Art. Stupa wurden erstens errichtet, um den Buddha und seinen Kult zu ehren, und um Reliquien „Chali" in ihnen einzuschließen, kurz, um durch das anschauliche Denkmal den Glauben an

Buddha zu zeigen. Sie wurden zweitens errichtet rein als religiöses Denkmal, das unmittelbar der Verbreitung des Glaubens dienen und neue Gläubige gewinnen sollte. Diese beiden Absichten sind in China voneinander nicht zu trennen, und die große Mehrzahl der im Bereich der Tempel und Klöster errichteten Stupa dienen ihnen beiden. Es finden sich Stupa, die einzig zu dem Zwecke errichtet worden sind, das „Gesetz" des Buddhismus zu verbreiten.

Drittens gibt es Stupa, die um des Heiles einzelner Mönche, Nonnen oder Laien willen erbaut worden sind. Man wollte, wenn der Stupa vor dem Tode des Namensträgers errichtet wurde, zur Sicherung seines Heiles nach dem Tode beitragen, wenn er nach seinem Tode errichtet wurde, eine Stelle für die Verehrung des Toten schaffen.

Es versteht sich von selbst, daß im religiösen Sinne die Stupa der beiden ersten Arten die bei weitem größere Bedeutung hatten. Die geschichtlich berühmten Stupa gehören denn auch sämtlich dieser Gattung an, und ihre Anlage entspricht in ihren grandiosen Ausmaßen und ihrer prachtvollen Ausführung dieser Bestimmung. Die Stupa, die um des Heiles einzelner willen erbaut worden sind, erreichen ihrer bescheideneren Absicht entsprechend niemals solche Größe, sind dafür aber um so zahlreicher und bei aller Einfachheit mannigfaltiger in der Form, wie im Material (Stein, Ziegel und Holz). Indessen gibt es Ausnahmen. Sehr reiche Gläubige verbanden bei der Erbauung von Stupa mit der Sorge für ihr persönliches Heil auch den Gedanken der Verehrung des Buddha und der Verbreitung der Lehre. In diesem Falle entstanden ebenfalls große und prächtige Bauten. Im allgemeinen aber sind die Stupa, die um des Heils und des Seelenfriedens einzelner Gläubiger willen entstanden, ziemlich einfach gehalten.

Die Stupa des Shao-lin-ssü dienen alle dieser Bestimmung, der Verehrung frommer Mönche, die in der Geschichte des Shao-lin-ssü eine mehr oder weniger große Rolle gespielt haben. Solche Stupa zum Gedenken frommer Mönche sind nun keineswegs auf den Shao-lin-ssü beschränkt. Sie finden sich vielmehr beinahe überall in den Bezirken der alten chinesischen Tempel. Aber keiner besitzt eine so große Anzahl so imposanter Denkmäler. Die geschichtliche Bedeutung des Shao-lin-ssü, der kaiserliche Schutz, der ihm nie gefehlt hat, und die einsame Lage im Gebirge geben dafür eine gewisse Erklärung. Immerhin liegen für manche Tempel die Verhältnisse annähernd ebenso wie für den Shao-lin-ssü. Warum haben nun diese Tempel, soweit wir beurteilen können, niemals eine so große Anzahl Stupa von so mannigfaltiger Form und solcher Schönheit besessen wie der Shao-lin-ssü?

Vielleicht gibt es auch dafür eine Erklärung. Der Shao-lin-ssu hat immer der Dhyana-(Zen-)Sekte angehört. Nach den Lehren der Zen-Sekte kann ihr Wesen nicht durch die Erklärung ihrer Dogmen und Glaubenssätze vermittelt werden. Das Wesen dieser kontemplativen Sekte steht außerhalb aller Lehrsätze und Dogmen. Ihr Geist kann nur in einer seelischen Verfassung begriffen werden, die sich unmittelbar von Mensch zu Mensch überträgt. Außerhalb des Menschen gibt es keine Gesetzeslehre. Der Mensch ist das Gesetz, seine geringste Regung ist Äußerung des Gesetzes. So nimmt der Mensch selbst in der Zen-Sekte die erste Stelle ein. Der Mensch kann als Buddha, kann auch als armer Sterblicher

betrachtet werden. Das Gesetz übermittelt sich also unmittelbar von Mensch zu Mensch, von Seele zu Seele. So gewannen in der Zen-Sekte die Beziehungen zwischen Lehrer und Schüler im religiösen Sinne höchste Bedeutung. Die Zen-Sekte setzte einerseits Mensch und Buddha als Eins und fand andererseits keinen anderen Weg der Übermittlung des Gesetzes als den unmittelbar seelischen Kontakt zwischen Mensch und Mensch.

Diese Vorstellungen führten ganz natürlich zur höchsten Verehrung der Übermittler der Lehre. Wenn also ein religiöser Meister starb, sparten seine Schüler und Nachfolger keine Mühe, um zu seinem Gedächtnisse nach buddhistischem Brauche ein Stupa zu errichten, denn der Meister wurde einerseits als Buddha betrachtet, andererseits als Übermittler der wahren Lehre verehrt. So war es bei der Zen-Sekte üblich, viele Stupa dieser Art zu errichten und ihnen eine besondere Bedeutung beizumessen. Neben anderen Gründen scheinen also auch die Vorstellungen der Zen-Sekte ihren Anteil daran zu haben, daß die Zahl der Stupa im Shao-lin-ssü so viel größer ist als in anderen Tempeln.

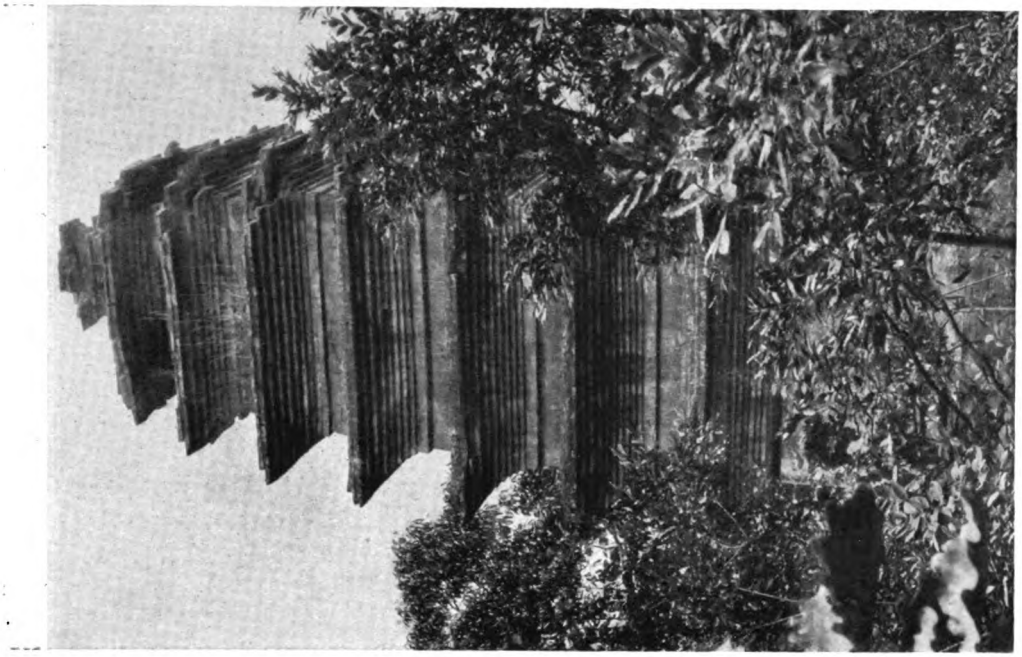


Abb. 6. Stupa. 13. Jahrh.?

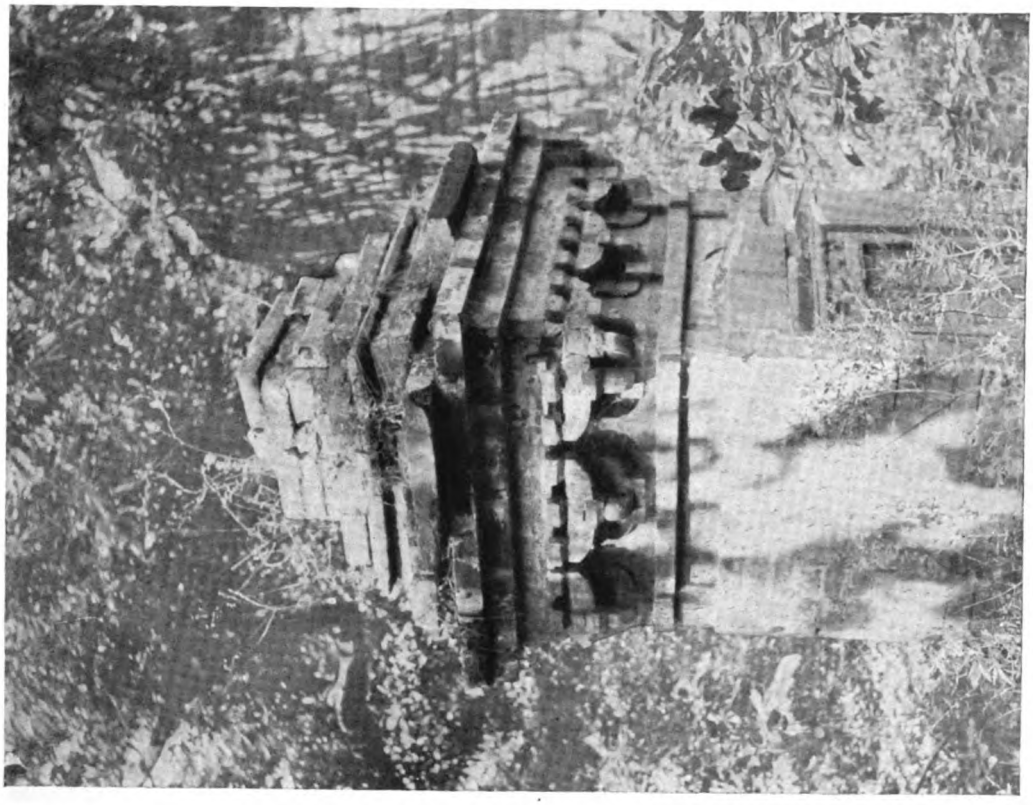


Abb. 5. Stupa. 13. Jahrh.?

Zu: Sawamura, Die Stupa

UNIV OF MICH

Abb. 10. Stupa von 1565

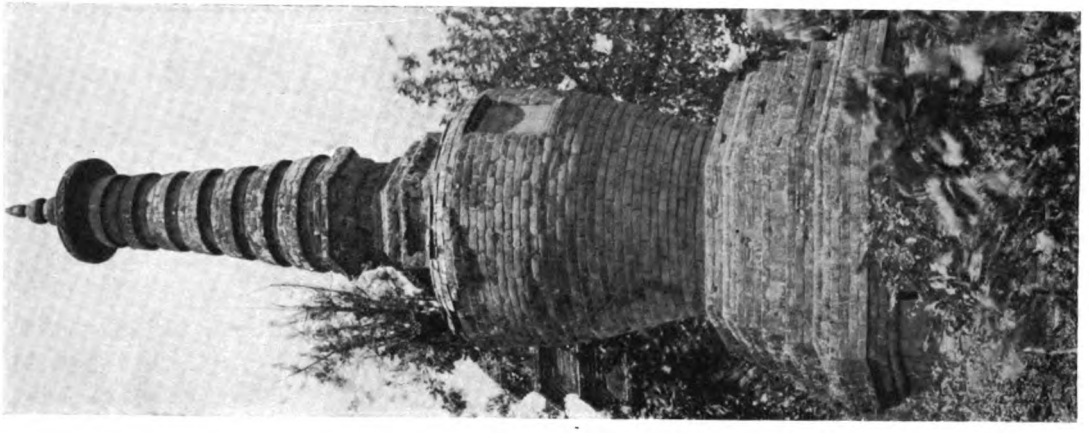


Abb. 9. Stupa von 1572

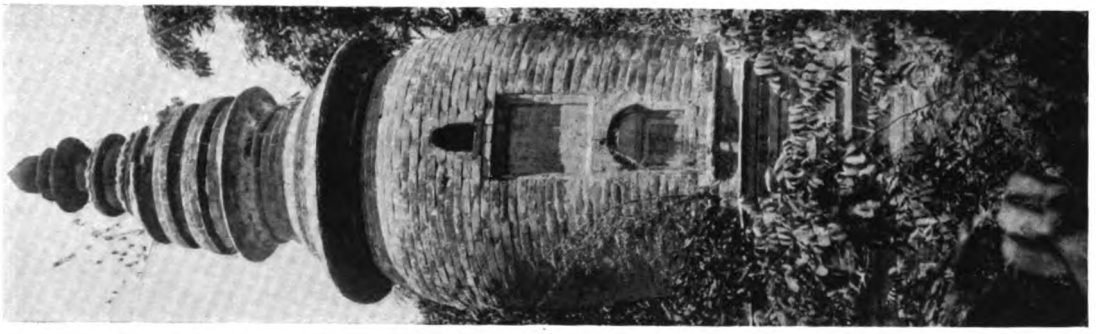


Abb. 8. Stupa von 1561

Zu: Sawamura, Die Stupa

Zu: Sawamura, Die Stupa

Abb. 11. Stupa des Ch'ing-kung 1318

Abb. 12. Stupa des T'an-jan. 14. Jahrh.?

Abb. 13. Stupa des Huan-yüan 1311

Prinz Jirgalang.

Ein weiterer Beitrag zur frühen Geschichte der Mandschudynastie.

Von Erich Hauer.

Jirgalang war der sechste Sohn des posthum zum Hošoi Chuang Ts'in-wang erhobenen Šurhaci. Šurhaci war der dritte Sohn Kaiser Hien-tsu Süan-huang-ti's, ein jüngerer Bruder Kaiser T'ai-tsu Kao-huang-ti's von derselben Mutter. Anfänglich wurde er zum Beile erhoben. Als im Jahre Ting-wei (1607) der Häuptling Tsemtehe der Stadt Fio Hoton des Warka-Stammes vom Ostmeere über die Bedrückungen des Häuptlings des Ula-Stammes erbittert war und um Anschluß gebeten hatte, befahl T'ai-tsu Šurhaci, zusammen mit den Beile Cuyeng und Daišan hinzugehen. Sie nahmen fünfhundert Familien der rings um die Stadt gelegenen Dörfer und Burgen auf und kehrten mit ihnen zurück. Der Herrscher verlieh ihm den Ehrennamen Darhan Baturu. Die Begebenheit wird in der Biographie des Kuang-lüeh Beile Cuyeng genau erzählt. Im 8. Monat des Jahres Sin-hai (September/Oktober 1611) starb er. Im 5. Monat des 10. Jahres Shun Chih (Juni/Juli 1653) wurde er posthum zum Hošoi Ts'in-wang erhoben und erhielt den posthumen Ehrennamen Chuang.

Jirgalang wurde als Knabe im Palaste T'ai-tsu's aufgezogen und zum Hošoi Beile erhoben. Im 11. Monat des 10. Jahres T'ien Ming (Dezember 1625) brachte er zusammen mit dem Taiji Abatai und Genossen den Korcin Hilfe und zeichnete sich aus. Die Begebenheit wird in der Biographie des Jao-yü-min Kün-wang genau erzählt. Im 4. Monat des 11. Jahres (Mai 1626) zog er gegen den Barin-Stamm der Kalka, im 10. Monat (November/Dezember) zog er gegen den Jarut-Stamm und zeichnete sich beide Male aus.

Im 1. Monat des 1. Jahres T'ien Ts'ung (Februar/März 1627) zog er zusammen mit den Beile Amin, Yoto, Asige und Genossen gegen Korea. Das Heer erfocht verschiedene Siege. Als es bei Juishing stand, schickte der König von Korea, Li Tsung, und bat um Frieden. Amin wollte dennoch weiter vorrücken und angreifen, aber Yoto war dagegen und Jirgalang meinte, daß man, weil ein Marsch tief ins Land nicht zweckmäßig erscheine, bei der Stadt P'ing-shan stehen bleiben könne, um das Zustandekommen der Friedensverhandlungen abzuwarten. Darauf führte er das Heer vor und vereinbarte mit Li Tsung einen Jahrestribut, schloß ein Bündnis und kehrte dann zurück. Die Begebenheit wird in der Biographie des K'o-k'in Kün-wang genau erzählt. Im 5. Monat (Juni/Juli) folgte er dem Herrscher auf dem Zuge gegen die Ming. Er marschierte durch das alte Grenzgebiet von Kuang-ning vor und belagerte Kin-chou. Zusammen mit dem Beile Manggültai und Genossen deckte er an der Spitze eines Seitendetachements die Korn-

zufuhr bei T'a-shan, stieß auf Mingtruppen und schlug sie. Dann führte er das Heer nach Kuang-ning. Bei einem Zusammenstoß mit Truppen des Minggenerals Man Kuei verband er eine Wunde, kämpfte mit aller Macht und brachte den Scharen eine große Niederlage bei.

Im 5. Monat des 2. Jahres (Juni 1628) befahl ihm der Herrscher, weil der Mongole Gut Tabunang, der die Tschahar verlassen und sich des alten Landes des Makcot-Stammes bemächtigt hatte, Leute, die zwecks Unterwerfung zu uns kamen, ohne weiteres anhielt und tötete, zusammen mit dem Beile Haoge ihn zu züchtigen und mit dem Tode zu bestrafen. Sie vereinnahmten seine Scharen.

Im 8. Monat des 3. Jahres (September-Oktober 1629) zog er mit den Beile Degelei, Yoto, Ajige und Genossen gegen die Mingstädte Kin-chou und Ning-yüan, verbrannte ihre Vorräte und machte viele Gefangene und Beute. Im 10. Monat (November/Dezember) zog der Herrscher persönlich mit der Großen Armee durch Hung-shan-k'ou gegen die Ming und befahl dem Prinzen, zusammen mit Yoto Ta-an-k'ou anzugreifen. Sie zerstörten das Wassertor, drangen ein und vertrieben die Mingentsatztruppen aus Ma-lan-ying. Als sie bei Sonnenaufgang sahen, daß Mingsoldaten auf dem Gebirge zwei Lager errichteten, griff Jirgalang als Erster an und schlug die Haufen. Er trieb sie auf der Verfolgung bis Ma-lan-ying und vernichtete sie. An diesem Tage schlug er von der Doppelstunde Ch'ên bis zur Doppelstunde Sse die Soldaten von drei Bataillonen und trug allemal den Sieg davon. Nachdem er die drei Städte Ma-lan-ying, Ma-lan-k'ou und Ta-an-k'ou zur Kapitulation gebracht hatte, eilte er nach Shih-mên-chai weiter. Als Mingentsatztruppen ankamen, machte er sie alle nieder. Die Beamtenschaft und die Bevölkerung des Ortes kamen heraus und ergaben sich. Darauf stieß er bei Tsun-hua zur Großen Armee und rückte mit ihr bis dicht an Peking vor. Im 12. Monat begab er sich mit dem Beile Abatai und Genossen nach T'ung-chou, verbrannte die Schiffe und eroberte Chang-kia-wan.

Im 1. Monat des 4. Jahres (Februar/März 1630) folgte er dem Herrscher zur Belagerung von Yung-p'ing. Vorher hatte sich Liu Hing-tsu, der wieder abgefallen und zu den Ming zurückgekehrt war, mit dem Minggouverneur Yüan Ch'ung-huan zusammen nach Yung-p'ing begeben. Auf die Kunde von der bevorstehenden Ankunft unseres Heeres eilte er nach T'ai-p'ing-chai und tötete unterwegs Korcinmongolen, die Gefangene einbrachten. Der Herrscher befahl Jirgalang und Abatai, ihn zu fassen. Sie setzten bis bei Shan-hai-kuan nach, enthaupteten Hing-tsu und ergriffen seinen jüngeren Bruder Hing-hien, um ihn einzuliefern. Nachdem die Große Armee Yung-p'ing erobert hatte, befahl der Herrscher dem Prinzen und dem Beile Sahaliyen, es mit zehntausend Mann besetzt zu halten, die Speicher und Kassen zu revidieren, die Offiziere und Mannschaften zu inspizieren und Behörden einzusetzen. Der übergetretene Mingtaotai Pai Yang-sui sowie die dienstentlassenen Beamten Mêng K'iao-fang, Yang Wên-k'uei und Genossen luden durch Schreiben die zu Yung-p'ing gehörenden Departements und Kreise zur Unterwerfung ein. Darauf ergaben sich nacheinander der Vizedepartementsvorsteher von Luan-chou, Chang Wên-sin,

der Kreisvorsteher von Tʃ'ien-an-hien, Chu Yün-t'ai, der Oberst Wang Wei-ch'êng, der Oberstleutnant Ma Kuang-yüan, der dienstentlassene Beamte Li Kie-tʃ'üan und der Tausendschaftsvorsteher Tʃ'ien K'i-chih. Als der Herrscher im 3. Monat (April/Mai) auf der Rückkehr hier Quartier nahm, ließ er Amin und Šoto als Ablösung Yung-p'ing besetzen. Daraufhin machten sie einen Abstecher nach Westen, forderten Pang-tzĕ-chên zur Kapitulation auf und kamen dann zurück.

Als im 3. Monat des 5. Jahres (April 1631) der Herrscher den Beile befahl, die gegenwärtige Regierung offen zu kritisieren, sprach Jirgalang zum Throne: „Zum Beispiel erregt die Prozeßführung Unwillen. Das liegt an den Würdenträgern. Von jetzt ab muß man weise und treffliche Männer aussuchen und sie sorgsam die Strafgesetze verwalten lassen." Als im 7. Monat (August) zuerst die sechs Ministerien eingerichtet wurden, übertrug der Herrscher dem Prinzen die Verwaltung der Angelegenheiten des Kriminalministeriums. Im 8. Monat folgte er dem Herrscher zur Belagerung der Mingstadt Ta-ling-ho. Die Truppen des Umränderten Blauen Banners belagerten den Westen der Südseite, das Heer Jirgalang's sorgte für die Zufuhr und die rückwärtigen Verbindungen. Dann erstürmte er mit dem Ältesten Beile Daišan und Genossen die nahe der Stadt gelegenen Forts und Kastelle. Im 10. Monat kapitulierte der Minggeneral Tsu Ta-shou mit der Stadt. Im 11. Monat (Dezember/Januar 1631/31) marschierte der Prinz mit dem Beile Dodo nach dem Osten von T'a-shan, sperrte das Défilé an der Küste und machte über hundert Gefangene.

Im 5. Monat des 6. Jahres (Juni/Juli 1632) folgte er dem Herrscher auf dem Zuge gegen die Tschahar. Lindan Khan floh. Als die Große Armee bei Muru Harakcin lag, eilte Jirgalang mit Yoto und Genossen an der Spitze von Truppen des rechten Flügels nach Kuei-hua-ch'êng und nahm über tausend Personen des Tschahar-Stammes auf.

Im 3. Monat des 7. Jahres (April/Mai 1633) erhielt er den Allerhöchsten Befehl, die Stadt Siu-yên-ch'êng zu bauen. Als im 5. Monat die Mingführer K'ung Yu-tê und Kêng Chung-ming von Têng-chou zu Schiff übers Meer zur Unterwerfung kamen, marschierten Jirgalang und Genossen ihnen entgegen und beschützten ihre Scharen. Die Begebenheit wird in der Biographie des Ying Tʃ'in-wang berichtet. Als im 6. Monat (Juli/August) ein Allerhöchster Befehl die Frage stellte, welchem von den drei Feldzügen gegen die Ming, gegen Korea oder gegen die Tschahar der Vorrang gebühre, sprach der Prinz zum Throne: „Wenn Korea den Vertrag nicht hält, muß man ihm die Tributsachen zurückgeben und einstweilig gegenseitigen Marktverkehr unterlassen. Es ist nicht nötig, dagegen ins Feld zu ziehen. Die Ming sind aber ein uns feindliches Reich. Zweckmäßig wäre es, einige der nahe bei Peking gelegenen Städte zu nehmen, dort längere Zeit zu bleiben und günstige Gelegenheiten abzupassen. Wenn man Truppen östlich von Shan-hai-kuan und westlich von Kin-chou in die Dörfer legt und das Pflügen und Ernten verhindert, läßt man sie nicht zu Atem kommen. Wenn man wiederum Truppen teilt und die Hälfte vor Shan-hai-kuan lagern läßt, die andere Hälfte aber im Bogen hinter die Große Mauer schickt und von innen und außen zugleich angreift, muß der Feind fallen."

Als im 5. Monat des 8. Jahres (April 1634) der Herrscher wieder persönlich gegen die Ming zog, blieb Jirgalang zum Schutze von Shêng-king zurück.

Im 4. Monat des 1. Jahres Ch'ung Tê (Mai 1636) wurde er zum Hošoi Chêng Ts'in-wang erhoben. Als im 12. Monat (Januar 1637) der Herrscher gegen Korea zog, bewachte er wieder die Hauptstadt.

Im 10. Monat des 3. Jahres (November 1638) folgte er dem Herrscher auf dem Zuge gegen die Ming. Der Prinz trat den Vormarsch aus der Gegend zwischen Ts'ien-t'un-wei und Ning-yüan an. Als er im 11. Monat dicht an die Stadt Chung-hou-so heranging, hatten die Mingsoldaten Angst und wagten sich nicht heraus. Da führte er das Heer fort und eroberte Mu-lung-kuan sowie die Dörfer und Forts von Wu-li-p'u.

Im 5. Monat des 4. Jahres (Juni 1639) zog er gegen die Mingstädte Kin-chou und Sung-shan, traf mit dem Feinde zusammen und besiegte ihn neunmal in neun Gefechten. Er machte über zweitausend Gefangene.

Im 3. Monat des 5. Jahres (April/Mai 1640) ließ er die Mauern von Ji-chou wiederherstellen. Als der Herrscher im 5. Monat persönlich zur Besichtigung kam, schickten Subantai und Abartai vom Stamme der Dolot-Mongolen, die sich früher den Ming angeschlossen hatten und westlich von Hing-shan in Wu-li-t'ai wohnten, Toktonei und baten, mit dreißig Familien zur Unterwerfung kommen zu dürfen. Der Herrscher befahl dem Prinzen, Dodo und dem Kün-wang Adali, ihnen mit einem Heere von 1500 Mann entgegenzuziehen und sie einzuholen. Beim Abmarsch befahl er und sprach: „Wenn die Feinde sehen, daß unsere Truppen wenig sind, werden sie sicher Widerstand leisten und kämpfen. Ihr könnt die Soldaten in drei Trupps teilen: einen vorderen, einen mittleren und einen hinteren. Der vordere Trupp wehrt ab und kämpft, die hinteren Trupps greifen zur Unterstützung ein!" Darauf erhielt er den Allerhöchsten Befehl zum Abmarsch. Als er in der Nacht südlich an der Stadt Kin-chou vorbei nach Hing-shan kam, ließ er Subantai und Genossen durch die erschienenen Abgesandten verständigen, sich mit ihren Familienangehörigen und dem Troß in Marsch zu setzen. Bei Sonnenaufgang schlug der Minggeneral Liu Chou-chih von Hing-shan längs der Stadtmauer Lager auf und stellte sich zusammen mit den Kommandanten von Kin-chou und Sung-shan in getrennten Flügeln zur Schlachtordnung auf. Als er unser Heer drängte, ließ der Prinz das Heer Halt machen und abwarten. Während die Feinde unter lautem Geschrei herankamen, gab der Prinz die Weisungen für den Kampf. Er brach in die feindliche Schlachtreihe ein, drang zusammen mit dem Prinzen und Beile vor und schlug den Feind schwer. Auf der Verfolgung eilte er bis an den Fuß der Stadtmauer und machte den Obersten Yang Lun-chou und den Oberstleutnant Li Tê-wei nieder. Dann schickte er noch Truppen aus und zersprengte zwei Lager westlich der Stadt. Die erbeuteten Pferde und Waffen lieferte er im kaiserlichen Lager ab, wo unterschiedliche Belohnungen verteilt wurden. Der Prinz erhielt dazu noch vom Herrscher ein gutes Pferd des kaiserlichen Stalles. Im 9. Monat (Oktober/November) belagerte er zusammen mit dem Wu-ying Kün-wang Ajige und Genossen Kin-chou. Sie meldeten dem Throne, Jirgalang hätte südlich von der Stadt den Feind in einen Hinterhalt gelockt; als die Feinde

den Hinterhalt merkten, wären sie gleich geflohen; man hätte auf der Verfolgung über sechzig Mann niedergemacht. Ferner hätte er den Fu-kuo-tsiang-kün Udahai ausgeschickt und Mingsoldaten, die zwischen Hing-shan und T'a-shan Korn transportierten, gefangen nehmen lassen.

Im 3. Monat des 6. Jahres (April/Mai 1641) belagerte er wieder Kin-schou. Auf jeder Seite ließ er acht Lager errichten und mit Wall und Graben umgeben in der Berechnung, die Stadt im Laufe der Zeit auszuhungern. Damals befand sich Ta-shou in der Stadt und hielt mit mongolischen Soldaten die Außenstadt besetzt. Von den Mongolen wollten der Tabunang Nomci, der Taiji Ubasi und andere sich ergeben. Mittels eines Schreibens, das zwei an Stricken von der Mauer herabgelassene Leute überbrachten, vereinbarten sie die Übergabe der östlichen Vorstadt. Als der festgesetzte Zeitpunkt da war, wurden sie von Ta-shou bemerkt und es entstand ein Handgemenge, dessen Lärm über die Mauern der Außenstadt drang. Als die Große Armee nahe an die Stadt heranrückte, kletterten die mongolischen Soldaten an herabgelassenen Stricken nach oben. Unser Heer griff im Verein mit den Mongolen die Mingsoldaten an. Die Mingsoldaten wurden geschlagen und zogen sich in die Innenstadt zurück. Darauf besetzte man die Mauern der Außenstadt und führte über 6000 Mongolen, die darin geweilt hatten, nach I-schou fort. Gleichzeitig ergaben sich von den Ming 86 Offiziere vom Hauptmann abwärts. Als Kuriere dem Throne die Meldung brachten, befahl der Herrscher, auf den acht Toren die Pauken zu schlagen, versammelte die Beamtenschaft und verkündete den Sieg in der Thronhalle Tu-tung-tien. Als im 4. Monat die Mingentsatztruppen von Hing-shan nach Sung-shan kamen, ließ der Prinz die Truppen des rechten Flügels am westlichen Höhenzuge der Südberge von Kin-schou einen Hinterhalt legen und die Truppen des linken Flügels sich am nördlichen Bergübergang von Sung-shan verstecken. Die Vorhut entsandte er, um zum Kampfe zu reizen. Als der Feind herankam, brachen die versteckten Truppen von zwei Seiten auf ihn ein und brachten ihm eine große Niederlage bei. Als im 5. Monat (Juni/Juli) sich sechzigtausend Mann Mingentsatztruppen auf den nördlichen Höhenzug bei Sung-shan legten, griff er sie an und machte zweitausend Mann nieder. Im 6. Monat trafen der Jui Künwang Dorgon und Genossen zur Ablösung vor Kin-schou ein und beide Heere vereinigten die Lager. Auf die Kunde davon, daß Mingtruppen von Sung-shan nach Hai-k'ou eilten, zersprengten Truppen unseres linken Flügels von Osten und Truppen des rechten Flügels von Westen her die feindlichen Scharen und verfolgten sie bis zur Stadt Sung-shan. Sie erbeuteten über fünfzig Pferde. Als der Prinz mit den Truppen (nach Mukden) zurückgekehrt war, wurde im 7. Monat (August/September) über die Schuld des Prinzen an der Niederlage des rechten Flügels beim Angriff des Prinzen auf den Minggeneralgouverneur Hung Ch'êng-ch'ou nordwestlich von Sung-shan verhandelt. Der Herrscher verzieh ihm. Als im 8. Monat Hung Ch'êng-ch'ou an der Spitze von 130 000 Mann nach Sung-shan kam und der Herrscher persönlich mit der Großen Armee dorthin marschierte, befahl er dem Prinzen den Schutz der Hauptstadt. Als im 9. Monat der Herrscher gerade zurückkommen wollte, zog er wieder nach Kin-schou als Ablösung bei der Belagerung. Im 12.

Monat (Januar 1642) schlug er Ch'êng-ch'ou, als er in der Nacht die Lager des Ganz Roten und des Ganz Gelben Banners angriff. Von Hing-shan in der Nacht fliehende Feinde fielen in einen Hinterhalt unserer Truppen und wurden niedergemacht.

Als im 2. Monat des 7. Jahres (März 1642) der Su Ts'in-wang Haoge und Genossen die Stadt Sung-shan erobert und Ch'êng-ch'ou gefangen genommen hatten, belagerte der Prinz wieder Kin-chou. Im 3. Monat schickte Ta-shou Leute, bot die Kapitulation an und bat um die eidliche Bekräftigung eines Bundes. Der Prinz behielt zwei der Abgesandten da und schickte einen zur Übermittlung folgenden Befehls ab: „Wir hungern diese Stadt aus und können sie jeden Augenblick nehmen. Warum mit euch einen Bund beschwören? Wenn ihr kapitulieren wollt, dann kapituliert; wenn nicht, werden wir unsererseits Gewalt brauchen!" Ta-shou kam dann an der Spitze der Scharen demütig ins Lager und ergab sich. Im 4. Monat führte der Prinz das Heer nach T'a-shan und eroberte es. Er rückte weiter und belagerte Hing-shan. Als er die Stadtmauer mit Kanonen zerstörte, bekamen es die Einwohner mit der Angst, öffneten die Tore und ergaben sich. Als er dann die Zahl der registrierten Gefangenen dem Throne gemeldet hatte, erhielt er den Allerhöchsten Befehl, die drei Städte Sung-shan, T'a-shan und Hing-shan zu zerstören und dann heimzukehren. Als im 7. Monat die Verdienste belohnt wurden, schenkte der Herrscher ihm ein gesatteltes Pferd und hundert Stücke drachengemusterte Seidenstoffe.

Als im 8. Monat des 8. Jahres (September 1643) Kaiser Shih-tsu Chang-huangti den Thron bestiegen hatte, waren der Prinz und der Jui Ts'in-wang Dorgon Mitregenten. Im 9. Monat (Oktober/November) zog er gegen die Mingstadt Ning-yüan. Er nahm die Stadt Chung-hou-so und enthauptete den Major Wu Liang-pi, den Hauptmann Wang Kuo-an und andere. Auf dem Weitermarsch stürmte er Ts'ien-t'un-wei und enthauptete die Generäle Li Fu-ming und Yüan Shang-sên. Der General von Chung-ts'ien-so, Huang Sê, gab die Stadt preis und floh. Sie wurde in Besitz genommen. Dann führte der Prinz das Heer zurück.

Im 1. Monat des 1. Jahres Shun Chih (Februar 1644) versammelte der Prinz die Großwürdenträger der drei Inneren Höfe und der sechs Ministerien und befahl ihnen, in Regierungsangelegenheiten zuerst dem Jui Ts'in-wang Meldung zu erstatten und in Schriftstücken ihn auch an die erste Stelle zu setzen. Im 4. Monat (Mai) zog der Jui Ts'in-wang durch Shan-hai-kuan ein und schlug den Rebellenführer Li Tzŭ-ch'êng in die Flucht. Im 9. Monat (Oktober) traf der Prinz im Gefolge Seiner Majestät in Peking ein.

Im 10. Monat begab sich der Herrscher zu Sänfte nach dem Tore Huang-ki-mên, erhob ihn zum Sin-yi fu-chêng shu-wang und schenkte ihm tausend Unzen Gold, zehntausend Unzen Silber und tausend Ballen Seidenstoffe.

Im 1. Monat des 4. Jahres (Februar 1647) wurde er, weil er beim Bau seines Palais das Reglement überschritten und unbefugterweise Bronzelöwen, Bronzeschildkröten und Bronzekraniche verwendet hatte, mit einer Vermögensbuße bestraft und als Mitregent abgesetzt.

Als im 3. Monat des 5. Jahres (März/April) 1648 der Beise Tunci und Genossen zur Anzeige brachten, daß der Prinz seinerzeit in Shêng-king die Großwürdenträger der beiden gelben Banner nicht befördert und in der Absicht, den Su Ts'in-swang auf den Thron zu setzen, private Verhandlungen geführt hätte, sowie daß er beim Einzuge Seiner Majestät nach China unbefugterweise die beiden blauen Banner unter Mißachtung der Reihenfolge hätte vorne lagern lassen, wurde er zum Doroi Kün-swang degradiert. Im 4. Schaltmonat (Mai-Juni) erhielt er den Rang als Hošoi Chêng Ts'in-swang wieder zurück. Im 9. Monat (Oktober/November) zog er auf Befehl des Herrschers als Ting-yüan Ta-tsiang-kün gegen Hu-kuang. Im 10. Monat bog er auf dem Marsche nach Schantung ab und vernichtete die lokalen Rebellen des Kreises Ts'ao-hien. Die Rebellenhäupter Li Hua-k'ing, Li Ming-jang und Chang Hüeh-yün nahm er gefangen. Als ihm aufrührerische Schreiben des übergetretenen Brigadiers Liu Tsê-ts'ing in die Hände fielen, die Anstiftung zum Umsturz erkennen ließen, und der Herrscher davon Nachricht erhalten hatte, wurden die Geheimbündler zusammen hingerichtet.

Im 1. Monat des 6. Jahres (Februar/März 1649) ging er bei An-lu-fu über den Yangtze und marschierte nach Ch'ang-sha. Damals waren vom Mingprinzen Kuei, Chu Yu-lang, der Generalgouverneur Ho T'êng-kiao sowie die Generäle Ma Tsin-chung, Wang Tsin-ts'ai, Tu Yün-hi, T'ao Yang-yung und Hu Yi-ts'ing, die sich Yu-lang angeschlossen hatten, mit der Unterdrückung der übriggebliebenen Rebellenbanden des Ich'ih-hu beschäftigt und stützten sich auf die Präfektur- und Kreisstädte von Hunan. Der Prinz schickte den Shun-ch'êng Kün-swang Lekdehun und den Bannergeneral Ajige Nikan zur Aufklärung voraus und ließ die Große Armee nachfolgen. Als sie nach Siang-t'an kamen, nahmen sie T'êng-kiao lebendig gefangen und eroberten die Stadt. Im 4. Monat (Mai/Juni) eilte der Prinz mit Truppen nach Yung-shing und schlug Yün-hi in die Flucht. Als er sich dann Ch'ên-schou nahte, hatte Ich'ih-hu Wind bekommen und sich in Sicherheit gebracht. Der Prinz ließ den Ministerialpräsidenten Aha Nikan und Genossen Tsin-ts'ai in Pao-k'ing angreifen. Sie eroberten die Stadt und zersprengten nacheinander die Truppen der Bezirke Nan-shan-p'o, Ta-shui und Hung-kiang, insgesamt 28 Bataillone. Pao-k'ing war befriedet. Im 7. Monat (August/September) teilte der Prinz die Truppen und stellte in Tsing-schou Ruhe her, rückte nach Hêng-schou vor und enthauptete Yang-yung. An den Bergen südlich der Stadt zersprengte er sieben Bataillone Yi-ts'ing's und gelangte auf der Verfolgung und Unschädlichmachung bis nach Ts'üan-schou in Kuangsi. Mit geteilten Truppen brachte er Tao-schou und Li-p'ing-fu zur Ordnung sowie den Eingeborenenhäuptling von Wu-ch'ê. Nacheinander nahm er über sechzig Städte ein.

Im 1. Monat des 7. Jahres (Februar 1650) kehrte er siegreich heim. Zur Belohnung für seine Verdienste schenkte ihm der Herrscher zweihundert Unzen Gold und zwanzigtausend Unzen Silber.

Im 2. Monat des 8. Jahres (Februar/März 1651) beantragte er zusammen mit dem Ts'in-swang Mandahai, dem Tuan-schung Ts'in-swang Bolo und dem King-kin Ts'in-swang Nikan beim Throne, den verstorbenen Jui Ts'in-swang seiner Würden zu entkleiden. Die

Angelegenheit wird in der Biographie des Jui Tʃ'in-swang genau berichtet. Im 3. Monat erließ der Herrscher dem Prinzen in anbetracht seines Alters die Vollziehung der Zeremonien bei sämtlichen Gratulations- und Danksagungsempfängen bei Hofe. Im 2. Monat des 9. Jahres (März/April 1652) wurde er zum Shu Hošoi Chêng Tʃ'in-swang befördert.

Im 2. Monat des 12. Jahres (März/April 1655) überreichte er dem Throne folgende Eingabe: „Als T'ai-tsu Kao-huang-ti zuerst die Herrschaft gründete, erörterte er täglich mit den vier großen Beile und den fünf Großwürdenträgern sowie mit den Taiji und den übrigen die Zweckmäßigkeit der Regierungshandlungen und erkundigte sich nach den Leiden und Beschwerden der Soldaten und des Volkes. Indem er oben und unten wechselseitig Vertrauen fassen ließ, blieb selten etwas verborgen. Darum vermochte er oben dem Herzen des Himmels zu entsprechen und unten den Willen des Volkes zu befriedigen. Indem er die Kühnen wegfegte oder ruhig machte, richtete er den Beginn des großen Erbreiches auf. Als T'ai-tsung Wên-huang-ti als Nachfolger die Herrschaft übernommen hatte, setzte er das bisherige System weiter fort und besprach sich auch unablässig mit sämtlichen Prinzen, Beile und Großwürdenträgern. Zudem belohnte er reichlich die Treuen und Aufrechten und ermunterte antreibend die Tapfern und Starken. Er vermerkte geringfügige Verdienste und ließ keine Verfehlungen unbeachtet. Bei allen Dekreten und Weisungen, die erlassen wurden, mußte zuvörderst geprüft werden, ob sie dem Herzen des Volkes genehm wären und von langer Dauer sein würden: dann erst wurden sie ausgeführt. Auch war er in Sorge, daß die Kriegsbereitschaft vernachlässigt werden und das Bogenschießen zu Pferde in Vergessenheit geraten könne. Als der Herrscher zur Jagd ausgezogen war, ließen die Prinzen und Beile Wein auftischen und versammelten sich zu einem Schmause, um sich des Wohllebens zu freuen. Als Kaiser T'ai-tsung vom Orte der Jagd zurückkam, machte der K'o-k'in Kün-swang Yoto ihm davon Meldung. Da sprach Kaiser T'ai-tsung in einer plötzlichen Aufwallung von Zorn: „Unser Haus hat zu seinem Aufstieg Pfeile und Bogen zu handhaben sowie Panzer und Waffen instandzuhalten gewußt. Weil es die Offiziere und die Beamten wie Kindlein ansah, darum haben die Männer gewetteifert, ihre Treue mit dem Tode zu besiegeln. In jedem Kampfe mußten sie siegen und haben so das große Erbreich zustande gebracht. Wir fürchten immer, daß die Kinder und Kindeskinder späterer Geschlechter die einfachen und soliden Sitten unserer Nation ablegen werden. Wenn sie chinesische Gewohnheiten annehmen, werden sie leicht in Verweichlichung und Ausschweifungen fallen. Jetzt haltet ihr dieses müßige Vergnügen. Wenn ihr den Wunsch habt, daß die Dynastie aufsteigend gedeihen soll, kann er so erfüllt werden?" Er schickte den Großwürdenträger Soni ab und ließ mehrmals Allerhöchste Befehle verkünden. Seine Majestät der gegenwärtige Kaiser hält die großen und kleinen Würdenträger und Organe an, sich ganz auszusprechen und nichts zu verheimlichen, in dem ehrlichen Wunsche, feste Grundregeln aufzustellen, die Gesetze anzuwenden und das Glück des Reiches zu verlängern auf unbegrenzte Zeiten. Meines Dafürhaltens ist für die friedliche Regierung der Welt nichts wichtiger als vertrauenerweckende Dekrete und Weisungen, die dem Herzen des Volkes genehm sind. Seinerzeit ist ein Kaiserliches Edikt erlassen worden, das sich

der Leiden und Beschwerden der mandschurischen Beamten und Soldaten mitfühlend annahm. Von denen, die es vernommen haben, gibt es keinen, der sich nicht gefreut hätte. Später ist aber Weisung gegeben worden, den Palast K'ien-ts'ing-kung zu renovieren. Wenn Dekrete und Weisungen kein Vertrauen erwecken, womit soll man Heer und Volk zwingen, gehorsam Folge zu leisten? Untertänigst bitte ich, sich an T'ai-tsu und T'ai-tsung ein Muster nehmen zu wollen. Wenn man unaufhörlich mit den Großwürdenträgern der Hauptstadt und der Provinzen die Zweckmäßigkeit der Regierungshandlungen genau bedenkt, müssen die Gegenstände aller Dinge vorher überlegt worden sein und die Allerhöchsten Dekrete und Weisungen werden nach ihrer Bekanntgabe ausgeführt. Vielleicht könnte man durch entsprechendes Handeln und Erweckung von Vertrauen die glücklichen Ruhmestaten der beiden Heiligen fortsetzen. Doch ich habe noch eine Bitte. Für die Überlieferung trefflicher Grundgesetze und Ratschläge wie zur ausführlichen Illustration hoher Tugenden ist nichts wichtiger als die Einsetzung von beamteten Geschichtsschreibern. Die heiligen Kaiser und erleuchteten Könige der Vorzeit haben, wenn sie die Edlen förderten und die Gemeinen fernhielten, wenn sie dem Herzen des Himmels folgten und mit dem Willen des Volkes zusammengingen und wenn sie der Welt den Frieden brachten und ungeheuren Ruhm hinterließen für zehntausend Geschlechter, vornehmlich in die Würdenträger der Geschichtsschreibung Vertrauen gesetzt. Man sollte jetzt das System des Altertums nachahmen und eigens K'i-kü-chu-kuan einsetzen, eingeteilt in linke und rechte, die alle goldenen Worte und herrlichen Taten des heiligen Herren einzeln aufzeichnen, um sie so zehntausend Geschlechtern zu übermitteln. Wenn man sie weiterüberliefert ohne Ende, werden sie auch eine Hilfe sein, das Tao in Ordnung zu halten." Der Herrscher belobte ihn und nahm die Vorschläge an.

Im 3. Monat (April/Mai) beriet der Prinz zusammen mit dem Beile Šangšan und Genossen über den Ministerialrat P'êng Ch'ang-kêng und den Freiherrn 1. Klasse Hü Êrh-an vom Ganz Weißen Banner, welche in einem Antrage, den Jui Ts'in-wang in seine alten Würden einzusetzen, seine Verdienste ungebührlich gepriesen und Geheimbündelei zum Zwecke des Umsturzes getrieben hatten, und beantragte sofortige Enthauptung. Der Herrscher ließ Milde walten und begnadigte sie zur Verbannung. Ferner beriet er über den Provinzialschatzmeister von Kuangtung, Hu Chang, der dem Throne fälschlich berichtet hatte, der P'ing-nan Wang Shang K'o-hi und der Tsing-nan Wang Kêng Ki-mao hätten den Soldaten nachgebend die Behörden besetzt und sonstige Sachen gemacht, während die falschen Anschuldigungen von keinem Menschen bestätigt wurden, und beantragte sofortige Erdrosselung. Der Herrscher entkleidete ihn der Beamtenqualität und erließ ihm die Strafe.

Im 5. Monat (Juni) erkrankte der Prinz schwer. Als der Herrscher erschien, um nach dem Befinden zu fragen, sprach der Prinz: „Ich habe reiche Gnaden von drei Kaisern empfangen. Daß ich nicht imstande gewesen bin, sie voll zu vergelten, bereitet mir unüberwindlichen Schmerz. Ich wünsche aber, daß man eingedenk bleibt, Yünnan und Kueitschou zu erobern und den Prinzen Kuei zu vernichten. Ferner sind die Mandschus

sehr gering an Zahl und haben doch die umherziehenden Rebellen zu zersprengen und Peking einzunehmen vermocht. Für sie muß noch mehr gesorgt werden!" Der Herrscher vergoß Tränen und sprach: „Warum läßt nur der Himmel nicht Unsern Oheim die Jahre verlängern?" Er sprach nichts mehr und war von tiefem Schmerze ergriffen. Nach seiner Rückkehr befahl der Herrscher, das Bildnis des Prinzen zu malen. Am nächsten Morgen verschied der Prinz im Alter von 57 Jahren. Ein Allerhöchstes Dekret ließ für sieben Tage die Hofempfänge ausfallen, spendete für die Opfer- und Begräbniskosten zehntausend Unzen Silber, setzte zehn Familien als Parkwächter des Begräbnisplatzes ein und ließ eine Steintafel aufstellen, auf der die Verdienste verzeichnet waren.

Im 6. Monat des 10. Jahres K'ang Hi (Juli 1671) erhielt der Prinz den posthumen Ehrennamen Hien. Im 9. Monat des 19. Jahres K'ien Lung (August/September 1754) wurde er in die Hien-wang-tz'ĕ zu Shêng-king aufgenommen. Im 1. Monat des 43. Jahres (Januar/Februar 1778) befahl der Herrscher im Andenken an die Treue und die verdienstvollen Taten des Chêng Ts'in-wang seine Zulassung zu den Opfern im Kaiserlichen Ahnentempel und verlieh seinem gegenwärtigen Erben, dem Kien Ts'in-wang, wieder den anfangs verliehen gewesenen Titel Chêng.

Chinas Münzen als Kunstwerke.

Von Richard Schlösser.

Mit 73 Abbildungen nach Photographien und Zeichnungen des Verfassers.

Gar stiefmütterlich ist bisher Chinas Münzkunde bei uns von allen Seiten behandelt. Abgesehen von gelegentlichen kleineren Aufsätzen, die, teils populären Charakters, teils nur ganz beschränkte Gebiete daraus behandelnd, in Zeitschriften erschienen sind, ist Literatur darüber in Deutschland seit fast 100 Jahren gar nicht erschienen, und auch in den meisten unserer staatlichen Münzsammlungen ist die Abteilung China immer ein Stiefkind gewesen. Da kann es nicht verwundern, wenn sogar in einem Buche, das speziell die Beziehungen der Münze zur Kulturgeschichte zum Gegenstand hat, Ferd. Friedensburg [1]) sich folgendermaßen äußert:

„Bald nach 450 dürfte die gesamte hellenische Kulturwelt im Besitz und vollen Gebrauch gemünzten Geldes gewesen sein: freilich, wie spät ist das im Verhältnis zu China, das sich rühmt, schon im 28. Jahrhundert Münzen besessen zu haben, allerdings in Formen, deren Zweck und Bedeutung uns „weißen Teufeln" wohl immer dunkel bleiben werden: Säbeln, Messern, Stimmgabeln und dergleichen. Aber wir haben nicht nötig, uns mit ihrer Enträtselung zu quälen; denn wie hoch man auch sonst die Bedeutung Chinas für unsere Kultur schätzen oder — überschätzen möge, seine Münzen haben uns nichts zu geben."

Alle Autoren aber, die sich in einer europäischen Sprache mit dieser Materie befaßt haben, sind sich einig in der Ängstlichkeit, mit der sie einer Betrachtung der chinesischen Münzen von der künstlerischen Seite aus dem Wege gehen, wenn sie nicht gar noch weiter gehen, wie z. B. Terrien de Lacoupérie, der Verfasser des zweifellos wertvollsten europäischen Werkes über diesen Gegenstand, der in seinem Catalogue of Chinese Coins [2]) sagt:

„From the stand-point of art there is hardly anything to say of Chinese coins; it is conspicuous by its absence. The fact, that they were cast and not stamped precludes in making moulds of a temporary character anything like the work, long and delicate, which could have been, as elsewhere, bestowed on the engraving of a die in hard material, for continual use. It is only in the coins of a later period than those described in the present volume, that the disposition and internal arrangement of the written symbols display the elegance and ingenuity, which deserve

[1]) Ferd. Friedensburg, Die Münze in der Kulturgeschichte. Berlin 1909. S. 21.

[2]) Terrien de Lacoupérie, Catalogue of Chinese Coins from the VII. Cent. B. C. to A. D. 621. London 1892. — Introd. p. XXXII.

a special study of the matter to be understood. Failing the reprensentation of human figures, which enhance so greatly the interest presented by the coins of all countries except the Muhammedan, Chinese numismatics stand on the same dry and unattractive footing as those of the latter class."

Da mag es denn verwegen erscheinen, wenn wir es wagen wollen, in dem gegenwärtigen Aufsatz gerade das Gegenteil zu zeigen, daß nämlich Chinas Münzen künstlerische Werte aufweisen von einer solchen Intensität, daß ihnen nicht viele andere Länder Gleichwertiges an die Seite stellen können.

Bei kaum irgendeinem anderen Lande kann man die Entwicklung des Münzwesens so weit zurückverfolgen und seinen Ursprung mit solcher Deutlichkeit erkennen wie bei China. Glauben doch die Chinesen hierin mehr als 4000 Jahre zurückverfolgen zu können, und selbst, wenn diese Zeitspanne auf Grund weiterer Forschungen sollte noch erheblich reduziert werden müssen, so ist es doch dank einer ganz besonderen Eigentümlichkeit der alten chinesischen Münzen möglich, in das Dunkel der Frühzeit hineinzuleuchten, wie das in solchem Maße bei anderen Ländern nicht möglich ist; wir meinen die auf dem angeborenen, stark konservativen Sinn der Chinesen beruhende Eigentümlichkeit, bestimmte Formen, auch wenn sie längst ihren ursprünglichen Sinn verloren haben, noch lange Zeit beizubehalten. So können wir heute umgekehrt auf diese Weise aus den erhalten gebliebenen zahlreichen Beispielen den Weg rückwärts verfolgen.

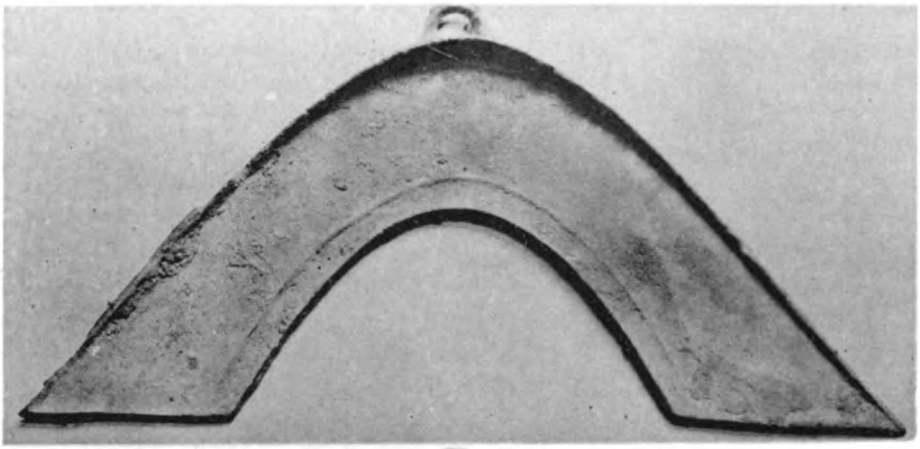
In der ältesten Urzeit, aus deren purpurner Finsternis keine Kunde zu uns dringt, ist sicher der Verkehr zwischen Mensch und Mensch in China auch kaum anders gewesen, als bei andern auf gleicher Entwicklungsstufe stehenden Völkern: Die Dinge selbst, die dem Einzelnen begehrenswert erschienen, wurden gegeneinander getauscht nach dem freien Ermessen des Einzelnen. Eine Änderung trat erst ein, als man anfing, für bestimmte Dinge bestimmte Werte nach Zahl und Gewicht festzusetzen, eine Maßnahme, die sich bald infolge der Konkurrenz als notwendig und zweckmäßig erwies, und das mag wohl zu der Zeit gewesen sein, als zuerst die Kauri-Schnecken in China eingeführt wurden, die, dort selbst unbekannt und nicht zu finden, als Wertgegenstände nur von den Fischern und Seefahrern erworben werden konnten, und zwar im Tausch gegen Werte, die von diesen festgesetzt waren. So wurden die Kauri das älteste Geld auch in China.

Aber die entscheidende Wendung trat erst ein, als in China die Bearbeitung des Metalls erfunden wurde. Die Chinesen selbst glauben diesen Zeitpunkt vor die Shang-dynastie 商紀 (1766—1122 v. Chr.), ja möglicherweise noch vor die Hsia-Dynastie 夏紀 (2205—1766 v. Chr.) verlegen zu können.

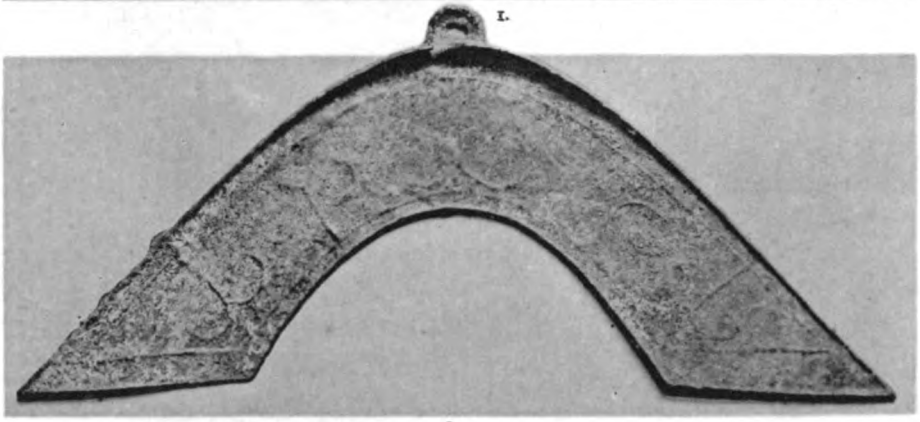
Etwas unbedingt Sicheres wissen wir bisher darüber noch nicht; die Meinungen der europäischen Forscher weichen von denen der chinesischen hierin zum Teil erheblich ab; aber auch untereinander sind die europäischen Forscher hierüber keineswegs einig. Wir müssen uns vorläufig mit Vermutungen und einer ungefähren Entwicklungsreihe begnügen und die Entscheidung späterer Forschung überlassen.

Im wesentlichen wird die Entwicklung so vor sich gegangen sein: Als man es gelernt

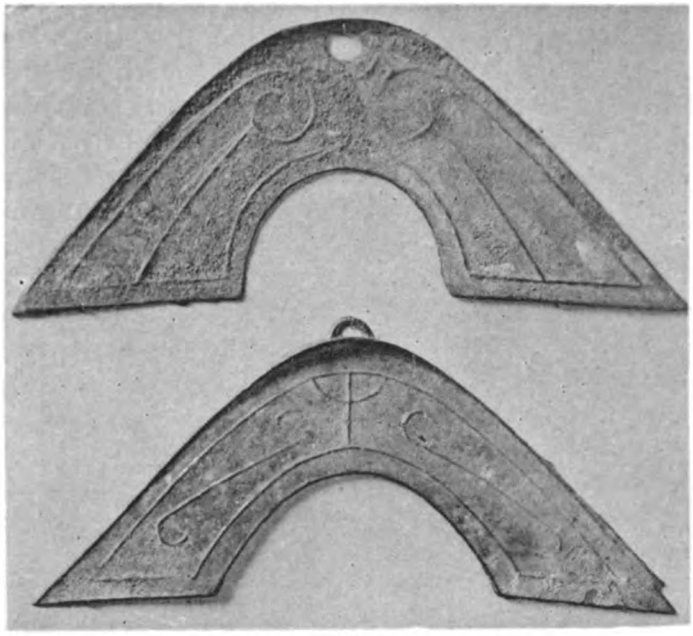
Zu: Schlösser, Chinas Münzen.



1.



2.



3. 4.

1. Klangplattenmünze ohne Ornament; Shang- oder Chou-Dyn. 70×148 mm. — 2. Klangplattenmünze mit Ornament; Chou-Dyn. 67×147 mm. — 3. Klangplattenmünze mit Ornament; Chou-Dyn. 53×120 mm. — 4. Klangplattenmünze mit Ornament; Chou-Dyn. 53×114 mm.

hatte, Metall zu schmelzen, zu mischen, zu gießen, mußte natürlich der Schritt sehr bald getan werden, diese neue Kunst zur Herstellung von allerlei Gerät nutzbar zu machen, was man bis dahin mühsam aus Holz und Stein hergestellt hatte, was sich aber bei der Jagd, beim Ackerbau, bei häuslicher Tätigkeit längst unentbehrlich gemacht hatte. — So war die Herstellung des wirklichen Gerätes sicherlich die Haupttätigkeit der ältesten Bronzegießer. Pfeil- und Speerspitzen waren dem Jäger erwünscht, Spaten und Hacken erleichterten den Ackerbau, Messer, Sägen, Raspeln, Bratroste und vieles andere wurde in jedem Haushalte gebraucht. So ist es erklärlich, daß dies Neue, Vielbewunderte und Heißbegehrte, — das Gerät aus Metall — in den allgemeinen Tauschhandel eintrat, ja, bald alsdas Beherrschende zum Wertmesser für andere Dinge wurde.

Man kaufte für „einen Spaten" eine gewisse Menge Getreide, für „ein Messer" bestimmte andere Dinge. Damit mußte aber bald der Zeitpunkt eintreten, wo jeder einzener seinen eigenen Bedarf an solchen Geräten gedeckt hatte, und wo es demnach anfing, lästlig zu werden, namentlich größere Summen mit den Geräten selbst zu bezahlen.

Und nun setzt der Prozeß ein, der bei keinem Volk der Erde mit solcher Deutlichkeit in die Erscheinung tritt, wie bei den Chinesen: An Stelle des Gerätes selbst wird ein verkleinertes Abbild hergestellt, — aus dem gleichen Metall und in der gleichen Form, — sozusagen ein Symbol und eine Anweisung auf das Gerät selbst.

Diesen Zeitpunkt könnte man mit Fug und Recht als die Geburtsstunde der „Münze" in China bezeichnen. Denn nun war das Objekt nicht mehr das Gerät selbst, war nicht mehr zu dem ursprünglichen Zweck zu verwenden, sondern es war nur noch der Repräsentant eines Wertes; ganz folgerichtig ging man nun auch schrittweise weiter, die Größe wurde nach und nach immer mehr verringert, und durch Beifügung von Zahl- und Schriftzeichen setzte man für das einzelne Stück einen bestimmten, feststehenden und allgemein anerkannten Wert, meist in Angabe eines bestimmten Gewichtes, fest, und damit war unzweifelhaft die tatsächliche „Münze" geschaffen: Ein Metallstück von bestimmter Beschaffenheit, versehen mit Schriftzeichen, die über den Wert und die Herkunft sichere Auskunft geben.

Wir sehen also, daß der Ursprung der Münze in China zweifellos das Gerät ist, und im besonderen das aus Bronze gegossene Gerät. — Wenn man aber weiß, in welch hohem Maße der bewundernswürdige, eminent künstlerische Sinn der Chinesen sich von jeher gerade bei der Herstellung der Geräte gezeigt hat, so daß man mit Fug und Recht von einer Gerätekunst in China sprechen kann, so ist es nicht verwunderlich, daß sich dieser künstlerische Sinn auch auf die aus dieser Wurzel erwachsenen Münzen übertragen hat, und hier, dem neuen Sinn und Zweck des Gegenstandes angepaßt, neue und herrliche Blüten getrieben hat.

Daß dies der Fall gewesen ist, und in welchem Maße, wird sogleich klar werden, wenn wir einige Objekte dieser Art, die nicht nur in einer ganzen Reihe chinesischer Münzwerke abgebildet und ausführlich beschrieben, sondern auch noch in genügender Zahl in einwandfreien Originalstücken tatsächlich vorhanden sind, einer eingehenden Betrachtung unterziehen; freilich würde dies am besten deutlich werden, wenn man die Originalstücke vor sich hätte und sie studierte „sehend mit fühlendem Aug', fühlend mit sehender Hand".

Aber in Ermangelung dessen werden wir ein gleiches Resultat auch erzielen können an Hand der genauen photographischen Abbildungen, die wir selbst nach einwandfreien Originalstücken hergestellt haben, bis auf die wenigen Stücke, die wir auf Grund sicherer Quellen in eigenen Zeichnungen vorführen müssen.

Mit zu den ältesten Stücken solcher auch wohl als „Sachgeld" zu bezeichnenden „Münzen" rechnen die chinesischen Numismatiker die als „Brücken-Münzen" bekannt gewordenen, auch „Joch-Münzen" genannten eigentümlichen bogenförmigen Bronzestücke, über deren Herkunft und Bedeutung man allerhand mehr oder weniger phantastische Vermutungen ausgesprochen hat. Die Namen Brücken- oder Jochmünzen hat man nachträglich auf Grund der Form beigefügt, die den bekannten chinesischen bogenförmigen Brücken allerdings stark ähnelt. Die chinesischen Numismatiker nennen sie King sheh pi, d. h. Klangplattenmünzen, und es ist heute wohl kaum mehr zu bezweifeln, daß wir in ihnen verkleinerte Nachbildungen von Klangplatten vor uns haben, die in China schon seit den ältesten Zeiten in Gebrauch sind, und zwar sowohl aus Stein, besonders dem Nephrit, dem in China allezeit so besonders hochgeschätzten 玉 Yü, der sich neben seinen übrigen Vorzügen, seiner großen Härte, seinen weichen, mondscheinhaften, in allen Nüancen vorkommenden Farben, auch, angeschlagen, durch einen besonderen, leuchtenden Klang auszeichnet, — als auch aus Bronze, die es gestattete, solche Klangplatten auch in großem Format herzustellen und den beabsichtigten Klang durch mehr oder weniger große Stärke der Platte nach Wunsch zu regulieren. Zu Signalzwecken, zu Bekanntmachungen, zu rhythmischer Begleitung von Tänzen mit einem Klöppel angeschlagen, wurden diese Geräte schon lange vor den weit schwieriger zu gießenden Glocken angewandt. Die heute noch allgemein gebräuchlichen Gongs dürften Abkömmlinge davon sein.

Man hat aber auch solche Klangplatten in kleinem Format hergestellt und in mehreren Stücken, an feinen Ketten zu Gehängen vereinigt, als Schmuck und als „Gangregulatoren" am Körper, auf der Brust getragen, so daß bei jedem Schritt das Klingen und Klirren der Metallplättchen das Herannahen des also Ausgezeichneten ankündigte, — ein wunderlicher Gedanke für unsere Begriffe, — aber — unsere Generäle und Minister??

Eine solche verkleinerte Klangplatte, die vermutlich aus der Shang-Dynastie 商紀 (1766—1122 v. Chr.) oder dem Beginn der Chou-Dynastie 周紀 (1122—249 v. Chr.) stammt, zeigt uns 19 Abb. 1. Wir sehen die außerordentliche Feinheit der Linie, die die Form umreißt, die mit feinstem Gefühl abgewogene Beziehung zwischen dem inneren und dem äußeren Bogen, wir fühlen die Spannung der Form, wie sie nur einem Meister gelingen konnte, der gewohnt war, Gerät mit künstlerischem Gefühl zu schaffen. Deutlich wird es, daß eine solche Form nicht am Anfang einer primitiven Epoche geschaffen werden konnte, sondern daß schon eine längere Zeit künstlerischer Kultur vorangegegangen sein muß. Lange hat man über den Sinn des eigentümlichen, stark hervortretenden, erhabenen oberen Randes gegrübelt, — man ist sogar deswegen auf die Idee gekommen, daß man es in diesen Münzen vielleicht mit verkleinerten Nachbildungen von — Pferdehufeisen zu tun haben könnte. — Aber unter den mehr als 50 Varianten, die wir von dieser

Spezies kennen, und die wir an anderer Stelle eingehend zu behandeln gedenken, ist nicht eine einzige, die die für Hufeisen charakteristische, nach unten wieder zusammenbiegende Form aufweist, ganz abgesehen davon, daß dann die auf anderen Stücken (Abb. 2—4) vorhandenen, zart und fein gefühlten Ornamente wahrscheinlich auf der andern Seite erscheinen müßten, die aber fast bei allen Stücken flach und leer ist.

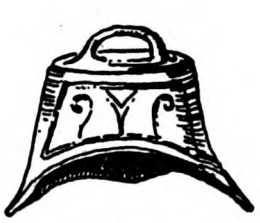
Nein, die Lösung ist weit einfacher: Man hat, sei es wegen des damals noch sehr hohen Wertes des Metalls, sei es, um durch die Stärke der Platte einen bestimmten Klang zu erzielen, diese Stücke oft nur papierdünn gegossen, hat es aber in genialer Weise verstanden, eben durch diesen allmählich aus der Fläche ansteigenden und wieder abklingenden erhabenen Rand der Zerbrechlichkeit der dünnen Platten mit so großem Erfolg entgegenzuwirken, daß selbst heute nach wohl 3—4000 Jahren, eine Anzahl dieser Stücke unverletzt erhalten geblieben sind; eine Lösung, die vielleicht unsere Ingenieure und Techniker interessieren dürfte. In weiter fortschreitender Entwicklung sind diese Klangplattenmünzen zuerst ganz leise mit zart aus der Fläche auftauchenden Ornamenten versehen, die sich dem Rhythmus der ganzen Form auf das glücklichste einfügen. Später hat dann die Ornamentik oft groteskere Formen angenommen, Tier- und Drachenköpfe treten auf, selbst Tiger in ganzer Gestalt findet man dargestellt. Dabei zeigt die Grundform fast in jedem Einzelstück eine neue Variante in Proportion und Linienführung, und jedesmal eine neue, aber in sich vollendete Lösung (19 Abb. 2—4).

Neben den Klangplatten haben auch schon in sehr früher Zeit die Glocken eine große Rolle gespielt, und die kunstvolle Gestaltung der Form hat sich daran gar nicht Genüge tun können; sind doch aus den ältesten, wie auch aus späteren Zeiten herrliche Beispiele von Glocken von verschiedenartigster, immer wieder neuer und reizvoller Form bekannt. In der ältesten Zeit war hauptsächlich die flache, zusammengedrückte Form vorherrschend, und die meisten, als „Glocken-Käsch" bekannten „Münzen" zeigen auch diesen Charakter.

Wir kennen auch von diesem Typ eine ganze Anzahl von Varianten, aber wir können hier von allen diesen interessanten Stücken nur einzelne Beispiele herausgreifen, wie 21 Abb. 5, die einfache, längliche, leicht geschwungene Form, mit dem mehr oder weniger tief heraufreichenden Einschnitt, oder wie 21 Abb. 6, wo die von den großen Glocken bekannten Knöpfe, vermittels deren man durch Abfeilen den Ton des Klanges regulierte, nun zum bloßen Punktornament geworden sind, — ein deutliches Beispiel dafür, wie Formen, die ihren Sinn eingebüßt haben, doch noch lange, wie hier, zum bloßen Ornament gewandelt, beibehalten werden.

Auch an den folgenden Beispielen (S. 288 Abb. 7—10) sehen wir die liebevolle, künstlerische Durchbildung von Form und Ornamentik durch die Hand des geübten Gerätekünstlers. Nirgends sehen wir gefühllose Willkür, überall ein feines Abwägen von Form und Linie.

Weit weniger bekannt, als die „Brücken"- und „Glockenmünzen" sind Stücke von der in 19 Abb. 11 gezeigten Gattung. Obwohl in verschiedenen chinesischen Münzwerken Abbildungen nach ähnlichen Stücken gegeben sind, kann man sich darnach doch nur schwer einen Begriff davon machen, um was für ein Gerät es sich dabei handelt, da die chine-



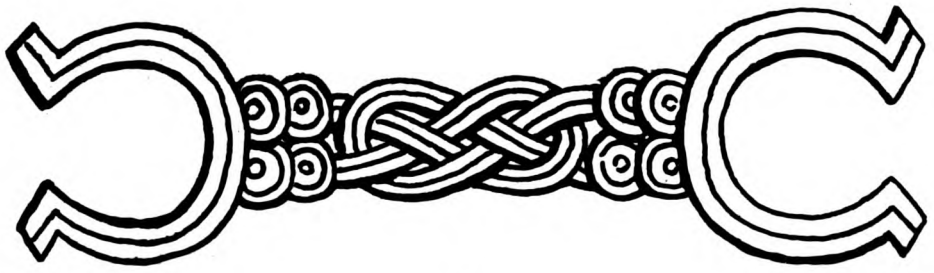
8.

7.

10.

9.

14.

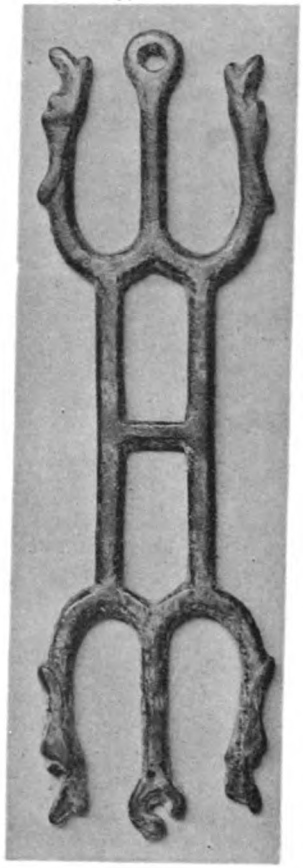


13.

7. Glockenmünze mit Ornament. 35 × 40 mm. 8. Glockenmünze mit Ornament. 33 × 40 mm. 9. Glockenmünze mit Klöppel. 34 × 27 mm. 10. Größere Glockenmünze mit reichem Ornament. 50 × 54 mm. 13. Bratroſtmünze mit Flechtornament. 152 × 42 mm. 14. Schlüſſelmünze. 85 × 19 mm.

Zu: Schlösser, Chinas Münzen.

29.



12.

11. V. u. R.

11. Reibeisen-Münze; Vorder- und Rückseite. 175 × 54 mm. In der Fläche Pfau zwischen Rankenornament, am Griff Schlange und Flügelpferd. — 12. Bratrost-Münze; 40 × 135 mm.
29. Pu-Münze; vielleicht private Ausgabe in der Zeit von 23 bis 26 n. Ch. 102 × 40 mm.

UNIV OF WIS

Zu: Schlösser, Chinas Münzen.

5.

15.

16.

17.

6.

18.

19.

20.

5. Glockenmünze einfache Form mit Schlitz; 47×23 mm. — 6. Glockenmünze, breitere Form mit Punktornament. 35×35 mm. — 15. Spatenmünze mit hohlem Griff; Ort unbekannt; cr. VIII. Jahrh. v. Ch. 95×50 mm. — 16. Spatenmünze mit flachem Griff; 'Anyh und Pingchou; um 400 v. Ch. 70×40 mm. — 17. Spatenartige Münze der Stadt Rieh; V. Jahrh. v. Ch. 67×48 mm. — 18. Pu-Münze der Stadt Koyh; cr. IV. Jahrh. v. Ch. 49×32 mm. — 19. Große Pu-Münze der Stadt 'Anyh; zwischen 561 und 361 v. Ch. 67×45 mm. — 20. Pu-Münze der Stadt 'Anyh; zwischen 561 und 361 v. Ch. 58×40 mm.

UNIV. OF MICH.

sischen Abbildungen durchweg nach Abreibungen, sog. Rubbings, hergestellt sind, und damit nur die an der Oberfläche liegenden Partien darstellen, nicht aber die tiefer liegenden Formen, — in diesem Falle die durchbrochene Arbeit — erkennen lassen. Um so erfreulicher ist es, daß wir in der glücklichen Lage sind, eine genaue photographische Wiedergabe von Vorder- und Rückseite einer dieser äußerst selten in alten Originalstücken angetroffenen „Münzen" bringen zu können, die damit zum erstenmal in dieser Form veröffentlicht wird. Erst wenn man ein solches Stück in der Hand hat, löst sich das Rätsel sofort: Es ist ein Reibeisen in verkleinerter Form, das wir vor uns haben, und das, in dieser Größe kaum als ein solches benutzt, nun als Miniaturgerät Wertträger geworden ist und deshalb von den chinesischen Numismatikern ebenfalls unter die alten „Münzen" eingereiht wird. Es besteht deshalb auch für uns kein Grund, dies abzulehnen, so seltsam auch ein solches Objekt mit unserer Vorstellung von einer „Münze" kontrastiert.

Wir wissen nicht, in welche Zeit wir diese Stücke einreihen sollen; aber die Chinesen wissen es selbst nicht. — Dem Stil der Form nach würde man, wenigstens bei dem abgebildeten Stück, spätestens auf die Tang-Dynastie 唐紀 (618—906) schätzen; aber es gibt auch einfachere Stücke dieses Typs, die vermutlich einer weit früheren Epoche zuzuschreiben sind.

In der Form weisen sie, sowohl was die Proportionen, als auch, was die Ornamentik betrifft, alle Kennzeichen einer Epoche auf, die eben eine Blütezeit überschritten hat; Raffinement in der Proportion, Reichtum in der Ornamentik, schmiegsame Formen. Auf der größeren rechteckigen Fläche, die teils nur auf einer Seite, wie hier, teils auf beiden, durch die erhabenen Punkte den Reibeisencharakter zeigt, baut sich als Handhabe ein kleineres, durchbrochenes Quadrat auf, welches bei fast allen uns bekannt gewordenen Beispielen eine figürliche Darstellung zeigt. Hier ist es ein in der chinesischen Ikonographie auffallendes Flügelroß, welches ganz frappant an gleiche Darstellungen auf altgriechischen Münzen aus dem IV. Jahrh. v. Chr. erinnert und damit auf schon frühe Beziehungen zwischen Westen und Osten hinzudeuten scheint; in andern Fällen ist es eine stehende menschliche Figur, scheinbar eine Lanze in der Hand haltend, oder auch ein Frosch oder ähnliches.

Gekrönt wird dies Quadrat in der Regel durch eine fast stets in gleicher Weise geringelte Schlange (Drachen?), die sich in vortrefflicher Weise mit den übrigen Formen zu einem einheitlichen Ganzen vereinigt. Die Hauptfläche selbst ist ebenfalls durchbrochen und auf dem gezeigten Beispiel auf der einen Seite reich mit Ornament versehen. In der Mitte zwischen lebhaft bewegten Wellenlinien ein Vogel, auf dessen langen Schwanzfedern augenartige Formen sichtbar sind, so daß man ihn wahrscheinlich als Pfau zu deuten haben wird. Ob ein tieferer Sinn die dargestellten drei Tiere, Schlange, Flügelroß und Pfau verbindet, wie das eigentlich anzunehmen ist, oder ob es sich dabei um entlehnte und rein ornamental gebrauchte Formen handelt, vermögen wir nicht anzugeben. Auf alle Fälle dürfte eine solche Form als „Münze" einzig in der ganzen Welt sein, und authentische Exemplare dieses Typs, die schon in China zu den allergrößten Seltenheiten zählen, dürften in Europa kaum weiter vorhanden sein.

Eine nicht minder seltsame, wie auch seltene Form zeigt das folgende Beispiel (20 Abb. 12), das eine Aufnahme nach einem echten alten Stücke zeigt, und das damit ebenfalls zum erstenmal in dieser Form veröffentlicht wird.

Wie ein doppelter Dreizack mutet dies Gerät auf den ersten Blick an, nur daß je zwei Zacken mit Drachenköpfen versehen sind, während die dritte, mittlere je eine Öse zeigt. Selbst eine verwegene Phantasie weiß damit schwerlich viel anzufangen; einige chinesische Schriftsteller, die ihre Münzwerke mit diesen angeblich ältesten „Münzen" beginnen, bezeichnen sie als „Bratrostmünzen"; im Kin Ho 金索 und im Ku Kin Lü 古金錄 werden sie dem sagenhaften Kaiser Tai-Hao 太昊 (2852 v. Chr.) zugeschrieben. Damit würden sie ein Alter haben, was etwa dem der ägyptischen Sphinx gleichkäme.

Daß das richtig ist, dürfte schwer zu erweisen sein; richtig ist aber ohne Frage, daß diese Stücke rätselhaft bleiben, und auch die Deutung als „Bratrost" nicht als sicher angesehen werden kann. — Man könnte sich ja wohl vorstellen, daß ein solches Gerät in entsprechender Größe mit den beiden Ösen auf senkrechten Zapfen wagerecht über eine Feuerstelle gelagert, ein Wildbret zum Rösten aufnehmen könnte, indem die vier Beine, durch die vier Zwischenräume zwischen den Zacken gezogen, den Körper halten würden; selbst die geringe Breite der Mittelpartie wäre dabei insofern zu erklären, als dadurch das seitliche Heraufschlagen der Flammen an den Körper erleichtert würde.

Solange man aber einen solchen Bratrost nicht in natura aufgefunden hat, wird diese Deutung ungewiß bleiben. — Vielleicht handelt es sich um etwas ganz anderes; sollte es nicht vielleicht ein szepterartiges Machtsymbol vorstellen können?

Aber, wie dem auch sei, wenn wir das Stück heute als Objekt betrachten, werden wir hier wieder den künstlerischen Rhythmus der ornamental gestalteten Form empfinden und zugeben müssen, daß ein gereiftes künstlerisches Empfinden aus der Gestaltung der Form spricht.

Ein anderes Beispiel dieser Gattung in einer ornamental weit komplizierteren Lösung gibt S. 288 Abb. 13. Das Knopf-, Band- und Flechtmotiv erinnert lebhaft an nordische, an germanische Ornamentik, und es ist nicht unmöglich, daß durch Mongolei und Sibirien Beziehungen bis in unseren Norden reichen.

Künftige Forschungen werden ja sicher in diese dunklen Fragen noch mehr Licht bringen und noch manches aufklären, was heute noch ungelöst erscheint. Dies höchst eigenartige und künstlerisch reizvolle Stück ist bisher nur in einem einzigen Exemplar bekannt geworden, das, früher der Sammlung von H. A. Ramsden angehörend, sich wahrscheinlich jetzt in einer großen Privatsammlung in New York befindet.

Wieder einen anderen, für unsere Begriffe höchst seltsamen Typus einer „Münze" sehen wir auf S. 288 Abb. 14.

Kleine, längliche, meist vierkantige mit allerlei Rillen und oft verschiedenen Einschnitten versehene, barrenartige Bronzestücke, am oberen Ende meistens mit einer Öse oder wenigstens einem Loch versehen, sind fast alle bekannten Stücke dieser Spezies verschieden voneinander, besonders, was den Querschnitt anbetrifft. — Die Sino-Numis-

matiker nennen sie Lotoswurzelmünzen, oder auch Lotoswurzel-herz-münzen, weil die Form des Querschnittes angeblich dem einer Lotoswurzel ähnlich sehen soll. Wir haben die Richtigkeit dieser Auffassung noch nicht nachprüfen können. Aber diese Benennung dürfte eine spätere Zutat sein. Man hat auch hier lange nach einer Erklärung gesucht, was wohl das Urbild dieser seltsamen Formen gewesen sein möchte. Es dürfte jetzt aber kein Zweifel mehr sein, daß wir in ihnen Schlüssel zu Vorhängeschlössern zu erblicken haben. Es sind davon eine ganze Anzahl von verschiedener Größe bekannt geworden, darunter auch einige mit kurzen Inschriften, die in die Han-Zeit zu weisen scheinen.

Das abgebildete Stück zeichnet sich durch besondere rhythmische Schönheit, ja man möchte sagen, durch architektonische Strenge und Geschlossenheit aus.

Es gibt noch verschiedene andere Arten von altem und höchst eigenartigem „Sachgeld". Wir erwähnen nur die Pfeilspitzen, das Schild- oder Knopfgeld, die Zikadenmünzen, die Schildkrötenmünzen, die Kammmünzen und manche andere. Der verfügbare Raum verbietet es leider, hierauf an dieser Stelle näher einzugehen, vielmehr müssen wir es uns vorbehalten, alle diese höchst interessanten Dinge erschöpfend in einem größeren Spezialwerk [1]) zu behandeln, welches bereits im Entstehen ist.

Wir wenden uns nun den drei Hauptgruppen von Münzen zu, die für die weitere Entwicklung des chinesischen Münzwesens von bestimmender Bedeutung geworden sind, den Spatenmünzen und ihren Abkömmlingen, sowie den Messermünzen, die fälschlich oft Schwertermünzen genannt werden, und schließlich den durchlochten Rundmünzen, welch letztere seit etwa 2500 Jahren gebräuchlich, seit etwa 2000 Jahren, von vereinzelten Ausnahmen abgesehen, alle anderen Formen verdrängt und die Alleinherrschaft bis in unsere Tage behauptet haben.

Der Ursprung der Spatenmünzen reicht bis in die älteste Bronzezeit zurück, denn sicherlich werden Spaten, Schaufel und Hacke mit zu den ältesten Geräten zählen, die der Bronzeguß hergestellt hat, und wie wir schon erwähnten, werden diese Geräte als glänzende, höchst brauchbare Erfindung sofort allgemein begehrt gewesen sein und damit im Tauschhandel sehr bald eine dominierende Stellung eingenommen haben.

Wir kennen von keiner Münzengattung Chinas so viele verschiedene Stufen der Entwicklung vom Gerät selbst bis zur Gerätmünze, wie bei den Spatenmünzen. Die chinesischen Münzwerke bringen Abbildungen von so großen Stücken, daß man bei ihnen im Zweifel sein kann, ob sie nicht vielleicht noch als wirkliche Spaten im Gebrauch gewesen sind, andere muten uns wie Kinderspielzeug an, aber bald zeigt das Auftreten von Schriftzeichen, Zahlen und Ortsnamen, den Übergang zur Münze an. Trotz der mehr und mehr verringerten Größe wird der hohle Schaft immer noch beibehalten, doch das beim wirklichen Spaten für den Nagel zum Befestigen des Holzstieles bestimmte Loch wird schon

[1]) Richard Schlösser, Chinas Münzen und Medaillen. — Ein mehrbändiges Werk, in dem wir nicht nur das gesamte Münzwesen Chinas von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart erschöpfend behandeln werden, einschließlich des Papiergeldes und der Porzellanmünzen, sondern auch die unter der Bezeichnung „Medaillen" zusammengefaßten „Tempel-, Zauber-, Glückwunsch-Münzen und die Amulette.

zum ornamentalen Knopf, der stets mit einer vertieften Rille umgeben ist; die beim Spaten aus der Formung des hohlen Schaftes entstandenen drei Kanten — man kann sie in gleicher Form noch heutzutage an unseren Spaten sehen — sind zu den für die meisten Spatenmünzen charakteristischen „drei Linien" geworden.

Ein sehr schönes Beispiel dieser Art, das etwa dem VIII. Jahrh. v. Chr. angehören dürfte, zeigt 21 Abb. 15. Alle die erwähnten Besonderheiten, der hohle Schaft, der „Nagel", die drei Linien sind klar zu erkennen; aber als Spaten selbst würde ein solches Stück nicht mehr zu verwenden sein, es ist zu klein, auch zu dünn und zu zerbrechlich, — es ist wirklich „Münze" geworden, auch ein Schriftzeichen ist vorhanden, das allerdings in diesem Falle noch nicht gedeutet ist. Die chinesischen Münzwerke führen über 200 verschiedene, mit Schriftzeichen versehene Münzen dieser gleichen Form auf, so daß anzunehmen ist, daß es sich dabei um eine in der ersten Hälfte der Chou-Zeit über weite Gebiete verbreitete Münzform handelt.

Der Künstler aber, der das Modell hierzu geschaffen hat, hat es wohl verstanden, aus der wirklichen Spatenform durch leichte Abwandlung der Proportionen und der Linie ein selbständiges Gebilde von harmonischer Gliederung und feinem Bau zu schaffen.

Der nächste Schritt in der Entwicklung war der, daß der hohle Schaft, der schwierig zu gießen und in diesem kleinen Maßstabe auch leicht abzubrechen war, einfach zu einer flachen Verlängerung der Platte wurde, wie 21 Abb. 16 zeigt, eine Form, die nun für eine Reihe von Jahrhunderten die Grundlage für eine große Anzahl von Varianten wurde, in denen diese Grundform, losgelöst von ihrem ursprünglichen Sinn, in mannigfachster und geistvoller Weise abgewandelt wurde. Als wesentliches Element tritt von nun an regelmäßig die Schrift hinzu, und es ist angebracht, diesem Moment einen Augenblick der Betrachtung zu widmen.

Denn, hatten wir als die eine Wurzel der künstlerischen Gestaltung der chinesischen Münzen ihre Abstammung vom Gerät erkannt, so werden wir nun sehen, daß die andere Wurzel in der Schrift liegt.

Das Geheimnisvolle der Schrift, die nur der Eingeweihte zu lesen vermag, hat sie in China von jeher mit einem Nimbus der Heiligkeit umgeben; beschriebenes und selbst bedrucktes Papier durfte nicht zu unreinen Zwecken benutzt werden und wurde, wenn nicht mehr gebraucht, öffentlich in eigens zu diesem Zwecke errichteten Öfen der reinen Flamme übergeben. In der Schwierigkeit der chinesischen Schriftzeichen lag es begründet, daß nur speziell dazu begabte und ausgebildete Schreibkünstler „schreiben" konnten. — Das Schreiben war eine Kunst, man schätzte nicht nur den geistvollen Inhalt, sondern auch die ausdrucksvolle, schöne Form der Schriftzeichen; die Kalligraphie wurde von jeher in China in gleichem Maße hochgeschätzt, wie die aus ihr hervorgegangene hohe Kunst der Malerei.

Naturgemäß hat die Schrift im Laufe der Jahrtausende verschiedene wesentliche Wandlungen durchgemacht, auf die wir noch genauer zurückkommen werden. Auf der eben erwähnten Spatenmünze, mit flachem Schaft (21 Abb. 16) erscheinen zwei Schriftzeichen 安 'An als Abkürzung für 安邑 'An-yh und 周 Chou als Abkürzung für 平周 P'ing-

Zu: Schlösser, Chinas Münzen.

21.

22.

23.

27.

24.

25.

26.

28.

21. Pu-Münze „mit runden Schultern" von Liang; vor 641 v. Ch. 58×39 mm. — 22. Pu-Münze „mit runden Schultern und Füßen" von Liang; vor 641 v. Ch. 55×39 mm. — 23. Pu-Münze der Stadt Shan-Yang; um 500 v. Ch. 55×37 mm. — 24. Kleine Pu-Münze der Stadt Li-sheh; vor 328 v. Ch. 48×26 mm. — 25. Pu-Münze der Stadt Kuan-tchung; um 337 v. Ch. 67×35 mm. — 26. Pu-Münze „mit eckigen Schultern und spitzen Füßen" der Stadt Kuan-tchung. IV. Jahrh. v. Ch. 55×33 mm. — 27. Pu-Münze „mit eckigen Schultern und eckigen Füßen"; Ort unbekannt. Etwa V. Jahrh. v. Ch. 44×31 mm. — 28. „Neue" Pu-Münze des Usurpators Wang Mang. 9 bis 23 n. Ch. 57×22 mm.

UNIV. OF MICH.

Chou, beides Namen von Städten. Das ist auch kulturgeschichtlich interessant. Zeigt es uns doch, daß schon in dieser Zeit, etwa 400 v. Chr. zwischen verschiedenen Orten „Münzverbände" bestanden, d. h. daß zwei oder mehrere Ortschaften gemeinsames, gegenseitig anerkanntes Geld hatten.

Zwei weitere interessante Varianten der Spatenform sehen wir auf den folgenden Beispielen, 21 Abb. 17 mit der Inschrift 金涅 Kin Nieh, d. h. die Werteinheit „Kin" der Stadt Nieh, etwa aus dem V. Jahrh. v. Chr., mit dem oben verbreiterten Kopf und den geschweiften Seitenlinien, und 21 Abb. 18 eine kleinere von strenger, geradliniger Form mit geraden Winkeln, von 戈邑 Ko-yh, einer Stadt, die um 560 v. Chr. in Honan gegründet wurde.

Beide zeigen, wie die ursprüngliche Spatenform frei behandelt wurde und zu immer neuen Lösungen der Form führte.

Auch mit zu der großen Gruppe der Spatenmünzen rechnet man im allgemeinen, aber anscheinend nicht mit Recht, eine Reihe von Münzen, die Terrien de Lacouperie als Gewichtsmünzen zu einer besonderen Gruppe zusammengefaßt hat. Hopkins[1]) hat aber nachgewiesen, daß auch diese Bezeichnung auf einem Irrtum beruht, obwohl die meisten dieser Münzen eine Wert-(Gewichts-?)angabe tragen, — daß es vielmehr wahrscheinlich ist, daß sie auf ein anderes Gerät, eine Hacke, zurückzuführen sind. Das Zeichen 金斤 Kin, das als Wertangabe auf den meisten dieser Stücke erscheint, deutet darauf hin, denn es bedeutet ursprünglich: Spaten 厂 und Hacke 𠂉 aus Metall 金, also zusammengefaßt wohl: Metallgerät; auch spricht dafür, daß ihnen im allgemeinen die Charakteristika der wirklichen Spatenmünzen, der „Nagel" und vor allem die „drei Linien" fehlen. Die Gesamtform erinnert wohl an die Spatenform, nur sind die abgerundeten „Schultern" auffallend.

Die Rückseite ist meistens, besonders bei den ältesten Stücken, leer, während die Spatenmünzen und die direkt von ihnen abgeleiteten kleineren Pu-Münzen auf der Rückseite fast sämtlich die drei Linien zeigen. Diese Münzen umfassen etwa die Zeit vom VII. bis zum IV. Jahrhundert v. Chr.

Mit zu den ältesten Beispielen dieser Form zählen 21 Abb. 19 und 20; beide mit der Inschrift: 安邑二釿斤 'An-yh erl Kin = 2 Kin der Stadt 'An-yh. Besonders die größere ist in der primitiven Wucht von Form und Schriftcharakter von ganz besonders mächtiger Wirkung, die kleinere, umgekehrt gestellt, schon mit sorgfältiger bearbeitetem Rand. Sie sollen in der Zeit zwischen 561 und 361 v. Chr. ausgegeben sein.

In eine noch frühere Zeit setzt Terrien de Lacouperie die beiden folgenden Stücke, die vor 641 v. Chr. in dem kleinen Fürstentum Liang in Umlauf gewesen sein sollen (22 Abb. 21 und 22). Ihr Form ist weicher, schmiegsamer in Kontur und Modellierung. Die längere Inschrift hat viele Schwierigkeiten bereitet, doch scheint es sicher zu sein, daß sie Liang zuzuschreiben sind.

[1]) Hopkins, The origin and earlier history of the Chinese Coinage. London 1895.

Eine ähnliche Form, nur mit der Mittellinie, hat Abb. 23 mit dem Ortsnamen 山陽 Shan-yang, Bergstadt; über den Ort ist wenig bekannt, auch die Zeit ist nicht genau zu bestimmen, es dürfte um 500 v. Chr. sein. Die in starkem Relief, wuchtig und groß-zügig hingesetzten Schriftzeichen sind der Fläche vorzüglich angepaßt und verraten ein starkes, ursprüngliches Gefühl für rhythmische Raumverteilung.

Lieblich und zierlich wirkt dagegen die kleine schlanke Münze von 离石 Li-sheh (22 Abb. 24), auf der die Schriftzeichen wie ein Blumenmuster verstreut erscheinen. Und nun gar erst die entzückende, jungfräulich schlanke Kuan-tchung 關中 (22 Abb. 25) mit den zarten, langgestreckten und der Gesamtform mit so feinem Gefühl angepaßten Schriftzeichen! Man braucht nur einen vergleichenden Blick rückwärts auf die bisher gezeigten Typen zu werfen, besonders auf Abb. 19 und 21, um zu erkennen, daß diese Variationen der Form nicht zufällig entstanden, sondern mit bewußter, künstlerischer Absicht gerade so geschaffen sind, mit einer Freiheit und einem Reichtum, dem kein anderes Land der Erde Gleiches an die Seite zu stellen hat.

Von der gleichen Stadt Kuan-tchung gibt es noch eine andere Form, mit „spitzen Füßen und eckigen Schultern" (22 Abb. 26), die die uns geläufige Form einer „Hacke" vielleicht noch deutlicher erkennen läßt. — Ein sehr seltenes und bisher weder in der europäischen noch in der chinesischen Literatur veröffentlichtes Stück ist 22 Abb. 27, dessen Ortsnamen wir nicht zu deuten vermögen, während die Wertangabe: „zwei Kin" klar ist. Der Gegensatz in der Form zu den eben besprochenen Stücken ist in die Augen fallend; während dort alles schlank, weich und gerundet erscheint, ist hier alles breit und viereckig, man möchte sagen, vierschrötig. —

Man könnte die Reihe der Beispiele noch leicht ganz beträchtlich vermehren, doch wollen wir es hierbei bewenden lassen, soweit es sich um die „alten" Reihen handelt.

Diese wurden im Jahre 221 v. Chr. durch ein Edikt von 始皇帝 Shi Hwang-Ti, auf das wir noch zurückkommen werden, aus dem Verkehr gezogen, und nur nach fast einem Vierteljahrtausend feierte diese Form noch einmal eine kurze Auferstehung unter dem Usurpator 王莽 Wang Mang (9—23 n. Chr.), der, zwischen den beiden Han-Dynastien China beherrschend, allerlei seltsame numismatische Experimente machte, von denen wir an dieser Stelle nur die Neuherausgabe von Pu-Münzen erwähnen wollen. Mit diesem Namen bezeichnete man viele dieser Münzformen. Das Wort 布 Pu hat zweierlei Bedeutung: erstens: „sich ausbreiten" = in Umlauf befindlich = Münze (currency!) und zweitens: „Stoff", hanfener oder seidener Stoff, wonach man diese Bezeichnung fälschlich als „Kleider-Münzen" übersetzt hat. Aber trotz der ja entfernt an ein Chinesengewand erinnernden Form, und trotzdem in frühen Zeiten Seidenstoff von bestimmter Länge und Breite tatsächlich als Zahlungsmittel gedient hat, dürfte der Name damit kaum etwas zu tun haben.

Die bekannteste von Wang-Mang ausgegebene Pu-Münze ist die auf 22 Abb. 28 gezeigte, mit der Inschrift 貨布 Ho-Pu = Tausch-Münze. Betrachtet man die wuchtigen, alten Formen dagegen, so mutet sie an, wie eine kapriziöse Groteske, elegant und in sich vollendet. —

Noch barocker erscheint die seltene, große „Shu-Münze“ (20 Abb. 29) mit der Inschrift: 蜀 貳當十化, Shu tsien, Tang shi hwa = Shu-Geld, Wert 10 Hwa. Wenn Terrien de Lacouperie mit seiner Bestimmung dieser Münze — private Ausgabe zwischen Wang Mang und der zweiten Han-Dynastie, d. h. 23—26 n. Chr., — recht hat, so dürfte sie den letzten barocken Ausklang der Spatenserie darstellen. Verschiedene chinesische Numismatiker glauben sie allerdings weit früher, mit in die älteste Epoche der Spatenmünzen, einreihen zu müssen, — ohne daß es bisher möglich wäre, mit Sicherheit darüber zu entscheiden.

Wenden wir uns nun der zweiten Hauptgruppe, den Messermünzen, zu. Diese sind hauptsächlich in der Shantunghalbinsel in Umlauf gewesen, und zwar während der Dauer von etwa 500 Jahren, bis sie ebenfalls durch das bereits erwähnte Edikt des Shi Hwang-Ti im Jahre 221 v. Chr. außer Kurs gesetzt wurden. Die kurzen, von Wang Mang im Jahre 7 n. Chr. zwangsweise eingeführten Messermünzen mit den hohen Werten von 500 und 5000 Käsch stellen einen anderen Typ dar, eine sekundäre Vereinigung der damals bereits seit über 500 Jahren gebräuchlich gewesenen, viereckig durchlochten Rundmünze mit einer kurzen messerartigen Klinge; sie haben eine von den alten Messermünzen völlig abweichende, in künstlerischer Beziehung weniger interessierende Form und bleiben deshalb hier außer Betracht.

Die Bezeichnung Schwertermünze, der man häufig begegnet, ist unrichtig; denn das chinesische Schwert in der Chou-Zeit war gerade und zweischneidig, hat also keine Ähnlichkeit mit der Form der alten Messermünzen, wohingegen genügend Messer aus gleicher und noch früherer Zeit bekannt sind, die die ausgesprochen gebogene Form, die einseitige Schneide, den gerieften Griff und selbst den Ring am Ende des Griffs aufweisen, so daß kein Zweifel mehr sein kann, daß diese ungewöhnliche Münzform vom Messer und nicht vom Schwert abzuleiten ist.

Von den alten Messermünzen unterscheiden wir leicht drei verschiedene Grundformen. Die erste, welche in Ch'ü, 莒, einem kleinen an der SW-Küste Shantungs belegen gewesenen Staate, etwa vom VII. Jahrh. v. Chr. ab im Umlauf war, steht der Form eines wirklichen Messers noch am nächsten (23 Abb. 30 u. 31). Sie sind papierdünn gegossen und dabei biegsam und elastisch, und nur am Rücken mit einem starken Grat verstärkt, wie wir es ähnlich bei den Klangplattenmünzen gesehen hatten, und am Griff meistens beiderseits mit zwei dünnen erhabenen Linien versehen, die dem gleichen Zweck dienstbar gemacht sind, obwohl sie bei den wirklichen Messern noch früherer Zeit, bei denen sie in ähnlicher Form schon vorhanden waren, eine ganz andere Funktion hatten, nämlich, das Messer grifffester zu machen. Einzelne Schriftzeichen, die nur zum Teil zu deuten sind, stehen meistens, nur auf einer Seite, mitten auf der Klinge. Wir bewundern, neben der glänzenden Leistung des Gusses, auch bei diesen Stücken die außerordentliche Sicherheit und Eleganz der Linienführung.

Die zweite Grundform ist bekannt als die der Ming-Messermünzen 明刀. Ming war eine Stadt im Staate Tchao 趙, die eine außerordentlich zahlreiche Reihe solcher Münzen herausgab. In der Form zeichnen sie sich dadurch aus, daß sie schmaler, gerad-

liniger sind, als die von Ch'ü, und mehr geknickt, als gebogen; daß sie rundherum um die Klinge, auch an der Schneide, einen deutlich erhabenen Rand haben, und daß die den Griff verstärkenden Linien in die Fläche der Klinge heineinragen und dadurch ein Abbrechen zwischen Griff und Klinge verhüten. Auf der einen Seite tragen sie alle in der alten Form das Zeichen 明 Ming, den Namen der Stadt, auf der anderen Seite zahlreiche, verschiedene Zeichen, die nur zum Teil sicher gedeutet sind (23 Abb. 32 u. 33).

Auch diese Messermünzen sind so dünn und zerbrechlich, daß ein Gebrauch als Messer gar nicht in Frage kommt. Es sind also ohne Zweifel wirkliche Münzen. In der Form zeigen sie große Verwandtschaft mit den in Sibirien vielfach gefundenen Messern, die auch den so charakteristischen Knick aufweisen. Interessant ist, daß die Münzwerteinheit 刀 Tao=Messer so fest eingebürgert war, daß die nach Abschaffung dieser Messermünzen gegen 200 v. Chr. herausgegebene Rundmünze (24 Abb. 34) ebenfalls die Aufschrift trägt 明 刀 = Ming tao, „Messer von Ming".

Die dritte Art der alten Messermünzen stellt der im Staate Ts'i 齊 gebräuchlich gewesene Typus dar, der nicht nur vom Staate selbst, sondern außerdem noch von einzelnen oder auch in Münzverbänden vereinigten Städten seines Gebietes ausgegeben worden ist. Er zeichnet sich dadurch aus, daß er erheblich größer und schwerer ist, als die beiden eben beschriebenen; auch in der Form ist er breiter und wuchtiger, der stark erhabene Rand zieht sich auf beiden Seiten rund um den ganzen Kontur, der Ring ist stark und massiv. Alle tragen mehr oder weniger lange Inschriften und auf der Rückseite meistens die Wertangabe 30. Es ist eine ganze Reihe von Varianten dieses Typs bekannt, deren Inschriften nicht nur dem Inhalt nach, sondern auch der Form der Schriftzeichen nach voneinander abweichen.

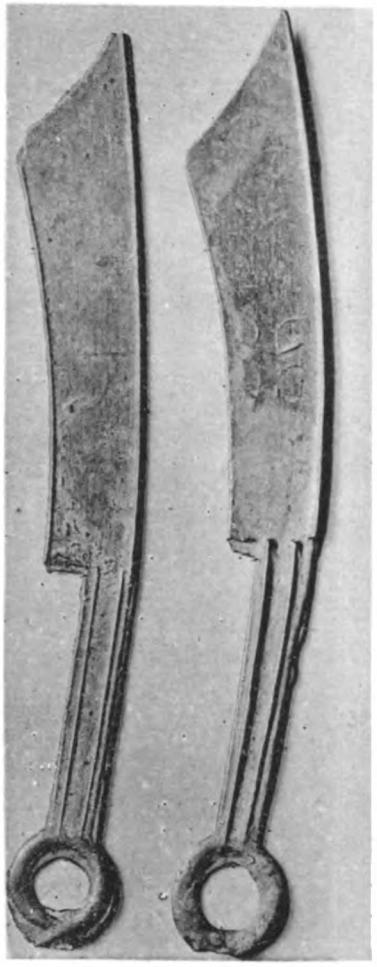
23 Abb. 35 zeigt die schwerste, wuchtigste dieser Formen; der Griff ist breit, der Ring schwer, und die Schriftzeichen zeigen eine strenge, architektonische, vorzüglich der Gesamtform angepaßte Stilisierung. Diese Münze war in Tsih-Moh 節墨, im NO. des Golfs von Kiaotchou in der Zeit von 580—550 v. Ch. in Umlauf, bis es vom Staate Ts'i 齊 unterworfen wurde.

Nach diesem Zeitpunkt bis 493 v. Ch., als es durch Wu erobert wurde, gab die Stadt zusammen mit der Stadt 'An-yang 安陽 die in 23 Abb. 36 gezeigte Messermünze heraus, die, leichter und zierlicher in der Form, eine lange Inschrift in weit freierer Form von mehr kursivem Charakter aufweist.

Das dritte Beispiel endlich, 23 Abb. 37, in der Form und der Biegung der Linie weitaus die eleganteste der drei, ist die in zahlreichen Varianten bekannte große Messermünze von Ts'i 齊, in dieser Form in Umlauf gewesen zwischen etwa 520 und 221 v. Chr. Die leicht und graziös hingezeichnete Inschrift beschränkt sich auf drei Zeichen, nachdem die älteren Ausgaben von der gleichen Stelle erst 6, dann 4 Zeichen gehabt hatten.

Wenn wir diese Beispiele aus der großen Gruppe der Messermünzen wieder vom Standpunkt der künstlerischen Gestaltung und als Ableitung von der Form des Geräts betrachten und zugleich Formgebung und Anordnung der Schrift mit berücksichtigen, so

Zu: Schlösser, Chinas Münzen.



30. 31.

32. 33.

35. 36. 37.

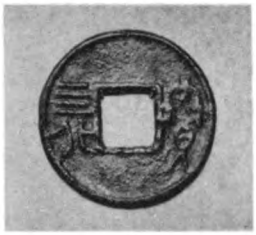
30. u. 31. Gebogene, spitze Messermünzen von Ch'ü; zwischen 715 u. 431 v. Ch. 154×21 mm.; 159×22 mm. — 32. u. 33. Geknickte Messermünzen der Stadt Ming; zwischen 481 u. 255 v. Ch. 139×17 mm; 143×18 mm. — 35. Große Messermünze der Stadt Tsi-moh; zwischen 580 u. 550 v. Ch. 183×26 mm. — 36. Große Messermünze von Tsi-moh und 'An-yang in Ts'i; zwischen 550 u. 493 v. Ch. 173×22 mm. — 37. Große Messermünze des Staates Ts'i; um 500 v. Ch. 185×28 mm.

Zu: Schlöſſer, Chinas Münzen.

34.

38.

41.



42.

39.

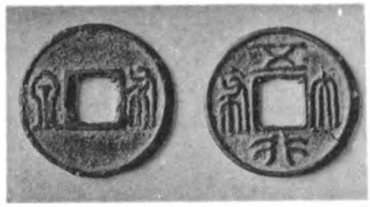
47.

43.

40.

48.

52.



50. 51.

49.

34. Rundmünze der Stadt Ming. Inſchrift Ming Tao = Meſſer von Ming. cr. 220 v. Ch. D. 26 mm. — 38. Rundmünze mit rundem Loch; Stadt K'ung. cr. VII. Jahrh. v. Ch. D. 40 mm. — 39. Stadt Yuen; um 400 v. Ch. oder früher; D. 36 mm. — 40. Rundmünze mit rundem Loch und Wertangabe; Ort nicht bekannt; um 650 v. Ch. — 41. Alteſte Rundmünze mit viereckigem Loch; ausgegeben 523 v. Ch. von King Wang der Chou-Dyn; „Tauſchwert". D. 23 mm. — 42. Ebenſo: vierfacher Tauſchwert; D. 30 mm. — 43. Ebenſo: ſechsfacher Tauſchwert; D. 35 mm. — 47. Das Wu-ſtchu-Stück; ausgegeben 118 v. Ch. von Wu-Ti der Han-Dyn. D. 26 mm. — 48. Das 5o-ſtchu-Stück des Uſurpators Wang Mang; ausgegeben 7 n. Ch. D. 27 mm. — 49. Wên Hſüan Ti der nördl. Tſ'i-Dyn. 553 n. Ch.; Fünf Tchu; D. 25 mm. — 50. Wu Ti der nördl. Chou-Dyn. 564 n. Ch.; Pu-Münze = 25 Tchu; D. 25 mm. — 51. Wu Ti der nördl. Chou-Dyn.; 574 n. Ch.; Große Münze, fünf Elemente = 250 Tchu; D. 25 mm. — 52. Kai-yuan-Münze des Kao-Tſu der Tang-Dyn. 621 n. Ch. D. 25 mm.

werden wir auch hier in gleicher Weise, wie bei den Spatenmünzen und den andern alten Formen das Walten künstlerischen Geistes deutlich erkennen.

Es bleibt nun nur noch die letzte Gruppe, die der Rundmünzen. Sie ist ohne Frage die umfangreichste und zahlreichste von allen, umfaßt sie doch annähernd drei Jahrtausende und ist seit zwei Jahrtausenden die unbestritten allein herrschende Form in China. Sie steht unserm Begriff von der „Münze" am nächsten, — scheint es uns doch fast selbstverständlich, daß eine Münze rund ist. Aber auch da bleibt doch noch der charakteristische Unterschied, daß die chinesische Rundmünze immer durchlocht ist, eine Form, die erst mit zunehmender Europäisierung gegen die Wende unseres Jahrhunderts der vollen Rundform gewichen ist.

Man hat versucht, den Ursprung der durchlochten Rundmünze so zu erklären, daß sie aus dem Ring der Messermünzen entstanden sei; man habe einfach die Klinge als zu unbequem fortgelassen und den Ring übrigbehalten, aus dem sich nach und nach der bekannte Typus der chinesischen Rundmünze entwickelt habe.

Dieses Märchen — etwas anderes ist es nicht — fand seine scheinbar völlig überzeugende Stütze vor allem darin, daß die kurzlebigen Messermünzen des Wang Mang, die erst ca. 250 Jahre nach der Einziehung der alten Messermünzen im Jahre 7 n. Chr. ausgegeben waren, an Stelle des einfachen Ringes ein einer wirklichen, viereckig durchlochten Rundmünze völlig gleichendes Stück hatten, und daß zum Überfluß noch tatsächlich von Wang Mang, als er diese, wegen ihres hohen Zwangskurses und wegen der ganz ungewohnt gewordenen, unbequemen Form ganz und gar nicht beliebten Messermünzen aus dem Verkehr zurückzog, Rundmünzen von genau der gleichen Form und der gleichen Inschrift ausgab, die aber ebenfalls nach nur ganz kurzem Umlauf wieder von der Bildfläche verschwanden.

Man übersieht aber bei dieser Erklärung, daß während einer Zeit von sicherlich mehreren Jahrhunderten Messer- und Rundmünzen nebeneinander gebräuchlich waren, ja, daß das älteste Ringgeld, das wohl an tausend Jahre vor Wang Mang eingeführt war, sicher eher in Umlauf war, als man überhaupt Messermünzen hatte.

Es hat also keinen Sinn, dieses Märchen, das getreulich von einem Autor zum andern übernommen worden ist, noch weiter zu kolportieren.

Auch die Rundmünze geht in China auf ein Gerät zurück, auf den Ring selbst. Armringe und Fingerringe als Schmuck, wie auch Ringe für andere Zwecke waren schon in frühester Zeit begehrt und geschätzt. Sie wurden Tauschmaterial und machten einen ähnlichen Entwicklungsgang durch, wie die anderen Geräte. Die rundlichen und massiven Ringe wurden flach, platt, um sie bequemer aufbewahren zu können, sie erhielten eine bestimmte Größe und bestimmtes Gewicht und damit bestimmten Wert.

Und wir wissen aus geschichtlichen Quellen, daß schon im Anfang der Chou-Dynastie, also vor etwa 3000 Jahren, das Ringgeld staatlich anerkanntes Zahlungsmittel gewesen ist. — Es waren dies einfache, flache Bronzeringe ohne Inschrift, die heute noch in Originalstücken vorhanden sind. Daß man auch damals schon der Form dieser Ringe besondere

Aufmerksamkeit widmete, ersehen wir aus den Aufzeichnungen der alten chinesischen Numismatiker, die drei verschiedene Typen dieses Ringgeldes unterscheiden, je nach dem Größenverhältnis zwischen dem Loch und dem „Fleisch" der Münze.

Den ersten Typus des Ringgeldes, bei dem der Durchmesser des Loches kleiner ist, als die Breite des Fleisches, nennen sie Pi 璧, abgeleitet von den bekannten uralten Ritualsymbolen aus Jade von gleicher Form; den zweiten Typus, bei dem der Durchmesser des Loches die gleiche Größe hat, wie die Breite des Fleisches, nennen sie Huan 環; den dritten endlich, bei dem das Loch größer ist, als das Fleisch breit, nennen sie Yuan 爰. Diese Ringe mögen wohl bis gegen 700 v. Chr. als Geld in Umlauf gewesen sein. Dann treten Schriftzeichen auf, Namen von Städten und Wertangaben fixieren Herkunft und Wert der einzelnen Münze. Primitiv und unsicher erscheinen diese ältesten Rundmünzen; wahllos, aber doch nicht ohne Gefühl sind die Schriftzeichen hingesetzt, und doch eben durch die Ursprünglichkeit reizvoll (24 Abb. 38). Hier sehen wir ein solches altes Stück mit der Inschrift 共 Kung in ganz alter Form,— einem Ort in NO-Honan. Ein Beispiel des Typus Pi.

Ein anderes der gleichen Form gibt 24 Abb. 39, wo die Formgebung und die Stellung des Schriftzeichens 垣 Yuen schon sicherer und fester erscheint; diese Münze soll um 400 v. Chr. ausgegeben sein; sie macht uns aber den Eindruck, als gehöre sie in eine noch frühere Zeit.

Ein markantes Beispiel des zweiten Typus Huan sehen wir auf 24 Abb. 40; sicherlich einer der ältesten Rundmünzen mit ausgesprochener Wertangabe: 重一兩十四珠 Tchung yh liang shih sze tchu = Gewicht eine Unze und 14 Perlen. Die Schriftzeichen, die von sehr früher, primitiver Form sind, scheinen um die Mittelöffnung herumzuschweben, wie Fische im Aquarium; es ist, als ob die Hand, die diese Form schuf, keinen festen Anhalt fand bei der Rundform der Öffnung. Diese sehr seltene Münze gehört auch mit zu den ältesten Rundmünzen; sie wird um das Jahr 650 v. Chr., wenn nicht noch früher, eingeführt sein. Ähnliche Rundmünzen mit rundem Loch sind noch bis etwa 350 v. Chr. in einzelnen Gegenden in Umlauf gewesen.

Aber schon 200 Jahre früher taucht zum erstenmal die Münze auf, die von da ab das Symbol des chinesischen Münzwesens überhaupt ist und es vermutlich für alle Zeiten bleiben wird, die Rundmünze mit dem viereckigen Loch.

Es war zu der Zeit, da Gautama Buddha leibhaftig auf Erden wandelte, — als Kungfutse seine weisen Gesetze gab und der greise Laotse sich in die Berge zurückzog — dies sind die „drei Weisen aus dem Morgenlande" — als King Wang 景王 der Chou-Dynastie im Jahre 523 v. Chr. die erste Rundmünze mit viereckigem Loch ausgab. Sie trug die Inschrift Pao hwa 寶化 Tauschwert; und wurde bald darnach durch zwei höhere Werte: Pao sze hwa = 4facher Tauschwert und Pao luh hwa = 6facher Tauschwert ergänzt. Alle drei Münzen können wir in echten alten Stücken im Bilde zeigen (24 Abb. 41—43).

Wir sehen, wie durch die viereckige Form der Durchlochung die ganze Anordnung und besonders die Stellung der Schriftzeichen ein festeres Gefüge erhielt, wie das ganze

einen bestimmten Rhythmus bekommt, obwohl der alten Form der Schriftzeichen noch etwas Schwankendes, Weiches, fast möchte man sagen, etwas Verträumtes anhaftet. Diese Münzen sind neben den andern alten Formen, den Spaten-, Pu- und Messermünzen, wahrscheinlich mehrere Jahrhunderte im Umlauf gewesen. Bis zu dem Zeitpunkt, der den wesentlichen Umschwung im chinesischen Münzwesen brachte, sind jedenfalls nur wenige andere Rundmünzen bekanntgeworden.

Erst, als nach fast 1000 jähriger Herrschaft die Chou-Dynastie zusammenbrach, und der ebenso berühmte wie berüchtigte Shi Hwang-Ti 始皇帝 der eben aufblühenden Tsin-Dynastie 秦紀 mit machtvoller Hand die vielen kleinen Feudalstaaten zum ersten Male zu einem einzigen großen Reiche zusammenfaßte, trat ein anderes Münzbild in die Erscheinung, das für die nächste Zeit die Herrschaft behielt, die Pan-liang-Münze, 半兩錢.

In dem Bestreben, alle die Errungenschaften der seiner Glorie vorangegangenen Zeiten zu vernichten, erließ er nicht nur das berüchtigte Edikt der Bücherverbrennung,, dem sicherlich viele höchst wertvolle wissenschaftliche Dokumente zum Opfer gefallen sind sondern auch das schon mehrfach erwähnte Edikt, welches alle die vielen, bisher noch gültigen Zahlungsmittel, wie Perlen und Edelsteine, seidene Stoffe, Getreide, sowie alle die alten Münzen, wie Spaten-, Pu- und Messermünzen, aber auch alle alten Rundmünzen, mit einem Male und endgültig außer Kurs setzte, um nun die eine neue Münze, seine Münze, zur allein gültigen zu machen, eben die Pan-liang-Münze.

Aber derselbe Shi Hwang-Ti war auch der Erbauer der gewaltigen chinesischen Mauer, eines Bauwerks, das an Wucht und Größe der Wirkung den ägyptischen Pyramiden ebenbürtig erscheint. Schon aus diesen wenigen Angaben können wir schließen, daß dieser Herrscher eine Persönlichkeit von ungewöhnlicher Kraft und Fähigkeit gewesen sein muß, ja, daß er sicher zu den bedeutendsten Monarchen gehört, die China hervorgebracht hat. So ist es nur zu begreiflich, daß auch die Münze, die er unter so einschneidenden, ungewöhnlichen Umständen herausbrachte, von einer Form und Gestaltung war, die an Wucht und monumentaler Kraft alles übertrifft, was je vorher in Umlauf gewesen war und was auch von den nun allein herrschenden Rundmünzen in späterer Zeit kaum je wieder erreicht worden ist (25 Abb. 44).

Wenn wir dabei beachten, mit wie einfachen Mitteln, den zwei Schriftzeichen im viereckig durchlochten Rund, diese Wirkung zustande gebracht ist, die in einem kleinen Stück Metall von wenigen Zentimetern Größe sich zu einer wahrhaft monumentalen Wucht steigert, die kaum in irgendeiner andern Münze ihresgleichen findet, so können wir es nicht begreifen, wie man an den künstlerischen Werten der chinesischen Münzen solange hat achtlos vorbeigehen können, ja, wie man gar hat zu der Meinung kommen können, Chinas Münzen seien langweilig, reizlos und unkünstlerisch, weil sie ja alle egal seien und „nur Schriftzeichen" aufweisen.

Wir werden im weiteren Verlauf unserer Betrachtung sehen, wie gerade die Beschränkung auf diese einfachen Ausdrucksmittel — viereckig durchlochte Rundform lediglich mit Schriftzeichen — eben durch diese Disziplin die Chinesen zur höchsten Meisterschaft

in der Münzgestaltung geführt hat, indem sie damit gerade deren ureigenste Mittel — sozusagen in Reinkultur — zu immer neuen und künstlerischen Lösungen gesteigert haben.

Fragen wir uns, was wohl ursprünglich die Veranlassung gewesen ist, daß man in China von vornherein auf die in fast allen Ländern — mit Ausnahme der muhammedanischen — übliche Darstellung des Herrschers auf den Münzen verzichtet hat, so ist die Antwort darauf nicht schwer. Die Persönlichkeit des Herrschers, der sich „der Sohn des Himmels" nannte, war in China von den ältesten Zeiten an geheiligt; niemand durfte seinen Namen nennen, kein Untertan sein Antlitz schauen. Todesstrafe bedrohte jeden, der dagegen verstieß. — Da war es natürlich für chinesisches Denken und Empfinden von jeher ein ganz unfaßbarer Gedanke, das Bild des Himmelssohnes auf einer Münze zu finden, die täglich von Hand zu Hand wanderte, und die auch durch die schmutzigsten Hände des niedrigsten Pöbels lief. Das war eben allezeit ganz unmöglich.

Aber man hatte ja in der Schrift das Mittel, was zunächst das Metallstück unbestreitbar zur Münze machte, hatte darin aber auch ein von jeher geheiligtes Symbol, das nicht nur den gewollten Sinn zum Ausdruck brachte, sondern auch Gelegenheit gab, ja geradezu dazu herausforderte, es durch künstlerische Gestaltung zu einem Schmuck zu machen.

Wollte man nun aber aus all diesem folgern, die Chinesen wären eben nicht fähig gewesen, ihren Münzen einen figürlichen oder sonstwie dekorativen und ornamentalen Schmuck zu geben, so wäre ein solcher Gedanke angesichts ihres übrigen Kunstschaffens nicht nur absurd, sondern auch ohne weiteres dadurch zu widerlegen, daß die unendlich vielen münzenähnlichen Gebilde in China, die unter dem Namen der Tempelmünzen, Zaubermünzen, Amulette usw. bekannt sind, und die wir in einem andern Aufsatz als „Medaillen" unter dem gleichen Gesichtswinkel zu behandeln gedenken, gerade ganz überwiegend solche bildartigen Darstellungen aufweisen, seien es menschliche oder Tierfiguren, rein ornamentale oder irgendwelche andere bildliche Darstellungen. Und zwar sehen wir darunter solche Lösungen von einem Reichtum und einer Schönheit, die jeden Vorwurf der gedachten Art einfach lächerlich erscheinen lassen würden.

Wir müssen also demnach folgern, daß die Chinesen sich mit einer beispiellosen Konsequenz mehr als vier Jahrtausende hindurch ganz vorsätzlich bei ihren Münzen auf die allereinfachsten Ausdrucksmittel beschränkt, und daß sie sich eben durch diese Beschränkung als Meister ersten Ranges in der künstlerischen Gestaltung ihrer Münzen erwiesen haben.

Der Ts'in-Dynastie, die mit so großer Kraft einsetzte, war, obwohl sie manches wertvolle Neue geschaffen hatte, nur eine kurze Dauer beschieden. Schon nach 50 Jahren versank sie wieder in das Nichts. Die Pan-liang-Münzen aber, die Shi Hwang-Ti geschaffen hatte, lebten noch längere Zeit weiter, wenn sie auch, allmählich immer kleiner, dünner und leichter geworden, ihre ursprüngliche Kraft und Wucht längst eingebüßt hatten; ihre Form und Schriftzeichen waren aber geblieben. — Daneben sind aber noch einige andere, jetzt sehr seltene Münzen bekannt, die in den Anfang der I. Han-Dynastie 漢紀 (206 v. Chr. bis 24 n. Chr.) gesetzt werden, über deren Herkunft und genauere Zeit wir aber nichts Sicheres wissen. 25 Abb. 45 zeigt ein Beispiel davon, das wir aber, seinem Duktus nach, eher in eine

noch frühere Zeit verweisen möchten. Die Inschrift sagt nur: 第十九 Ti shih kiu = Serie 19. Die Schriftzeichen sind weich und zierlich im Vergleich zu 25 Abb. 44.—Wuchtiger schon und strenger stilisiert erscheint Abb. 46, die gleichfalls dem Beginn der Han-Dynastie zugeschrieben wird. Diese Münze dürfte die älteste chinesische Rundmünze mit viereckigem Loch und vier kreuzweise gestellten Schriftzeichen sein, von der Anordnung, wie sie später die herrschende war. Die Inschrift lautet: 第一重四兩 = Ti yhtchung sze liang = Serie 1, Gewicht 4 Unzen.

Aber zunächst kehrte man doch noch öfter zu der Anordnung der beiden seitlich stehenden Schriftzeichen zurück; vor allem in dem bekannten Wu-tchu-Stück, 五銖 = fünf Perlen (24 Abb. 47), das, von Wu-Ti 武帝 der Han-Dynastie (140—87 v. Chr.) im Jahre 118 v. Chr. eingeführt, die Pan-liang-Münze ablöste und sich bald einer so ungewöhnlichen Beliebtheit beim Volke erfreute, daß es allen späteren Abschaffungsversuchen zum Trotz in immer neuen Varianten sich durch volle sieben Jahrhunderte unvermindert der Gunst des Volkes erfreute und erst im Beginn der T'ang-Dynastie 唐紀 im Jahre 621 für immer verschwand, eine Lebensdauer einer Münze, die wohl nirgends ihresgleichen hat.

Den nachdrücklichsten Versuch zu seiner Beseitigung machte Wang Mang 王莽 im Jahre 9 n. Chr., indem er neben mehreren kleineren Münzen das 50 tchu-Stück einführte, eine Münze, die in der Größe den Wu-tchu-Stücken entsprach, in der Dicke und entsprechend im Gewicht es wohl übertraf, aber doch bei weitem nicht dem zehnfachen Wert entsprach, wie seine Inschrift angibt: 大泉五十 = Ta tchuan wu shih = Große Münze, Wert 50 (24 Abb. 48).

Deshalb hat es sich, obwohl es äußerlich eine sehr schöne Münze von harmonischer Form und Schrift war, doch nicht lange halten können und mußte dem Verlangen des Volkes nach seinem altbeliebten Wu-tchu-Stück wieder weichen. Es zeigt wieder die Form der kreuzweise gestellten vier Schriftzeichen in alter Siegelschrift, die dem ganzen Bilde etwas streng Gegliedertes und zusammen mit der Proportion der einzelnen Teile etwas sehr fein Abgewogenes gibt.

Ein ähnliches, schönes Beispiel ist das um etwa 500 Jahre später ausgegebene variierte Wu-tchu-Stück mit vier Schriftzeichen, ebenfalls mit Siegelschrift (24 Abb. 49). Die Inschrift lautet: 常平五銖 = Ch'ang p'ing wu tchu = „Immer regelmäßig fünf Perlen". Es wurde im Jahre 553 von Wen Hsüan Ti 文宣帝 der nördlichen Ts'i-Dynastie 北齊 (550—577) ausgegeben.

In der ebenfalls nur kurzlebigen nördlichen Chou-Dynastie 北周 (557—582) griff man bei den schönen Münzen (24 Abb. 50 u. 51) auf eine lange vor dieser Zeit gebräuchlich gewesene Schriftform zurück, deren Linienführung etwas stark Ornamentales hatte, und die nun auch in diesem Sinne angewandt wurde. Die erste mit der Inschrift Pu-tchuan 布泉 = Pu-Münze, galt gleich 5 Wu-tchu-Stücken, die zweite mit der Inschrift Ta Pu Wu heng 大布五行 = Große Münze, fünf Elemente, gleich zehn der vorigen, also gleich 50 Wu-tchu-Stücken; sie stammen aus den Jahren 564 und 574 n. Chr. Beides sehr reizvolle Beispiele einer reifen Kunst.

Die unruhigen Jahrhunderte zwischen der Han- und der T'ang-Dynastie, als das Land von Kriegen zerrüttet und in viele einzelne kleine Fürstentümer zersplittert, von vielen kleineren Dynastien beherrscht wurde, brachten noch viele numismatisch hochinteressante Münzen hervor, doch brauchen wir an dieser Stelle unter dem künstlerischen Gesichtswinkel nicht näher darauf eingehen.

Ein Wendepunkt im Münzwesen trat erst wieder ein, als die mächtig aufstrebende T'ang-Dynastie 唐紀 das Reich noch einmal wieder zusammenfaßte und zu neuem Glanze emporhob. — Im Jahre 621 wurde durch Kao-Tsu 高祖 (618—627) unter gleichzeitiger Aufhebung aller anderen noch umlaufenden älteren Münzen eine neue Münze geschaffen, die nun endgültig den Typus der viereckig gelochten Rundmünze mit vier Schriftzeichen zur Alleinherrschaft brachte. Auch die Schrift wurde neu geformt und nähert sich dem letzten, noch heute gebräuchlichen Duktus. Die Inschrift lautet: K'ai Yuan T'ung Pao 開元通寶 = „gültige Münze des beginnenden Reichtums" (24 Abb. 52).

Diese Münze ist während der ganzen T'ang-Dynastie und darüber hinaus bis in den Anfang der Sung-Dynastie in immer wieder neuen Emissionen herausgekommen.

Wir sehen die gleiche Form und Anordnung durch die unendliche Reihe der prächtigen Sung-Münzen, die fast alle neben der Bezeichnung der Regierungsepoche, des Nien-hao, die Worte t'ung pao 通寶 = gültige Münze, yuan pao 元寶 = ursprüngliche Münze, oder tchung pao 重寶 = schwere Münze, aufweisen. Aber, obwohl damit diesen Münzreihen eine gewisse Einförmigkeit anzuhaften scheint, wird es dem aufmerksamen Beobachter nicht entgehen, daß doch jedes einzelne Stück wieder irgendeine neue Variation zeigt; am markantesten insofern, als man die verschiedenen Schriftarten, die gewöhnlich gebräuchliche Schrift, die Siegelschrift und zum ersten Male die stark abgekürzte Kursivschrift, die auch Grasschrift genannt wird, immer wieder zu variieren verstand, aber auch dadurch, daß man der Verschiebung der Größenverhältnisse zwischen Loch, Fleisch und Rand immer neue Reize abzugewinnen wußte. 26 Abb. 53 zeigt die erste Münze mit der schwer lesbaren, abgekürzten Kursivschrift; sie stammt vom Kaiser T'ai Tsung 太宗 (976—997) der Sung-Dynastie, und zwar aus der Epoche Chi Tao 至道 (995—997). Die Inschrift lautet: 至道元寶 Chi Tao Yuan Pao = ursprüngliche Münze der Epoche Chi Tao. Abb. 54 gibt ein schönes Beispiel für die Anwendung der reinen Siegelschrift; sie stammt aus der Epoche T'ien Shêng 天聖 (1023—1032) des Sung-Kaisers Jên Tsung 仁宗 (1023—1063).

Oft wurden von der gleichen Regierungsepoche Münzen mit der gleichen Inschrift in allen drei Schriftarten ausgegeben, wie 26 Abb. 55—57 zeigen, alle drei mit der Inschrift: Yuan fung t'ung pao, 元豐通寶, gültige Münze der Epoche Yuan fung (1078—1085) des Kaisers Shên Tsung 神宗 (1068—1085) der Sung-Dynastie. Auch 26 Abb. 58 u. 59 geben zwei schöne, gleichlautende Beispiele der Epoche Yuan Fu 元符 (1098—1101) des Kaisers Chê Tsung 哲宗 (1086—1101). Wir sehen bei genauer Betrachtung der Schriftzeichen, wie glänzend man es verstand, trotz des so sehr verschiedenartigen Charak-

ters der Schriftform diese Züge doch dem einheitlichen Gesamtbild sicher einzufügen. Es offenbart sich hierin ein großer Reichtum der Erfindung und des Formgefühls.

Einige besonders schöne Beispiele hierfür bieten die größeren Stücke, die unter der Regierung des kunstsinnigen, als Maler, wie als Bronzesammler bekanntgewordenen Kaisers Hui Tsung 徽宗 (1101—1125) der Sung-Dynastie ausgegeben sind, Abb. 60 und 61 stammen aus der zweiten Epoche Shung Ning, 崇寧 (1102—1107), 25 Abb. 62 aus der dritten Epoche Ta Kuan, 大觀 (1107—1110). Besonders dies letztere größere Stück fällt auf durch die schlanken, an japanische Eleganz gemahnenden Schriftzeichen.

Aber auch der Glanz der Sung-Dynastie ging zu Ende. Im Norden traten die Tataren die Herrschaft an. Die Kin-Dynastie 金紀 regierte von 1115—1234. Die prachtvolle große Münze der Epoche Tai Ho 泰和 (1201—1208) des Kaisers Chang Tsung 章宗 dieser Dynastie beweist, daß dies Volk keineswegs ein wilder, unkultivierter Stamm war, wie man leicht anzunehmen geneigt ist; — daß es im Gegenteil sehr wohl eine vorhandene Kultur zu schätzen und auszubauen wußte. Diese Münze jedenfalls mit ihrer geradezu klassischen Stilisierung von Form und Schrift — man beachte selbst die Noblesse der leeren Rückseite! — ist ein schlagendes Beispiel davon (25 Abb. 63).

Ebenso überrascht wird man aber sein, wenn man dagegen eine rein mongolische Münze betrachtet (25 Abb. 64), die der folgenden, mongolischen Yuan-Dynastie 元紀 (1278—1368) entstammt. Es ist dies die einzige chinesische Münze mit rein mongolischer Inschrift, aus der Epoche Chi Ta 至大 (1308—1311) des Kaisers Wu Tsung 武宗. Die eigenartigen, streng stilisiert anmutenden, wuchtigen Schriftzeichen sind die der auf kaiserlichen Befehl von dem Pagspa Lama neu geschaffenen mongolischen Schrift. Diese Schrift kommt sonst nur noch auf einigen andern Münzen der gleichen Dynastie vor, aber nur auf der Rückseite, und zwar immer nur in einem einzelnen Schriftzeichen im oberen Felde (26 Abb. 65). Man sieht hier, mit wie feinem Takt der mongolische Münzkünstler auch diese Aufgabe löste. Die Münze stammt aus der letzten Epoche 至正 Chi Chêng (1341—68) der Yuan-Dynastie.

Auch die Ming-Dynastie 明紀 (1368—1644) brachte, namentlich in der ersten Zeit, noch Münzen von Kraft und Schönheit heraus, wie die erste Münze dieser Dynastie zeigt (25 Abb. 66), 大中通寶, Ta tchung t'ung pao, „gültige Münze des großen Reichs der Mitte" sagt die Inschrift. Auch die Rückseite mit der Wertangabe shih 十 = 10 verdient Beachtung. — Sie wurde im Jahre 1368 ausgegeben von dem ersten Ming-Kaiser T'ai Tsu 太祖.

Von da ab beginnt die Münzenreihe monotoner zu werden; das Formgesetz fängt an, bloßes Schema zu werden. Erst als nach dem Sturze der Ming-Dynastie im Jahre 1644 eine Anzahl von Rebellen und Sprößlingen aus Nebenlinien der Ming ein Menschenalter hindurch miteinander um die Herrschaft rangen, und dabei auch einer den andern durch Ausgabe eindrucksvoller Münzen zu überbieten suchte, um die Gunst des Volkes zu erringen, tauchten noch einmal allerlei interessante und beachtenswerte Münzen auf, wie z. B. 25 Abb. 67, die schöne große Münze des Rebellen Sun K'o-wang, 孫可望, die im Jahre 1655 ausgegeben ist und die Inschrift trägt: Hsing Chao t'ung pao 興朝通寶

= gültige Münze der aufblühenden Dynastie, auf der Rückseite die Wertangabe in den beiden, oben und unten stehenden Zeichen 壹分 yh Fên = ein Fên Silber.

Auch 26 Abb. 68 stammt aus dieser Zeit, sie wurde von dem Rebellen Wu San-Kuei 吳三桂, dem unmittelbaren Vorkämpfer der Mandschu-Dynastie, die 1644 die Herrschaft antrat, herausgegeben. Bei dieser Münze ist noch einmal auf die alte Siegelschrift zurückgegriffen; die abgebildete Rückseite trägt die gleiche Wertangabe wie die vorige 25 Abb. 67, nur, wie vor 1500 Jahren, seitlich von der Durchlochung angeordnet.

Mit dem Beginn der Mandschuherrschaft, im Jahre 1644, fängt die Messingzeit an. Nicht nur das Material der Münzen wird verwässert — statt der alten schönen und vollwertigen Bronze erscheint das Messing, indem man das teure Zinn durch das weit billigere Zink ersetzte — auch die künstlerische Gestaltung beginnt zu erlahmen. Sie beschränkt sich auf leichte Variationen in den Größenverhältnissen, der Randbreite, und begnügt sich im übrigen mit dem zum Schema erstarrten Typus. 26 Abb. 69, 70, 71 zeigen solche Beispiele aus den Epochen K'ang Hsi 康熙 (1662—1723), K'ien Lung 乾隆 (1736—1795) und Kuang Hsü 光緒 (1875—1908). Nur als bei Gelegenheit des großen Tai-ping-Aufstandes die Kassen des Kaisers leer waren, erschienen noch einmal größere Münzen mit zum Teil hohen Multiwerten, bis zu 1000 Käsch (25 Abb. 72). Aber verglichen mit den prächtigen alten Stücken, die wir bisher betrachtet haben, haftet ihnen doch etwas Kaltes, Mechanisches — man möchte fast sagen, die Vorahnung von etwas Maschinenhaftem — an, obwohl auch diese Münzen immer noch, wie seit Urzeit, gegossen und nicht geprägt wurden.

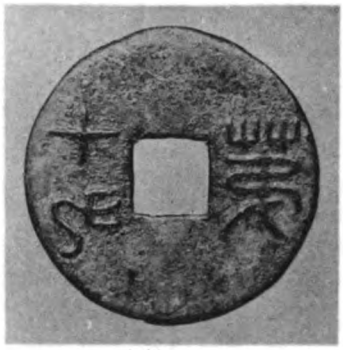
Die wirkliche Herrschaft der Maschine und damit den Tod des chinesischen Kunstempfindens, sicherlich wenigstens, soweit es sich auf die Münzgestaltung bezieht, brachte erst die allerletzte Zeit der Mandschuherrschaft in unsern Tagen, eine unausbleibliche Folge der Europäisierung. 26 Abb. 73 zeigt die letzte gelochte Rundmünze Chinas, ausgegeben in der Epoche Hsüan T'ung 宣統 (1908—1912) des letzten, jugendlichen, von der Revolution gestürzten Kaisers von China. Wie eine Ironie der Geschichte wirkt es, daß diese letzte Münze, aus dünnem Messingblech mit der Maschine geschlagen, ebenso, wie die älteste Rundmünze, ein rundes Loch aufweist.

Damit hat die glorreiche Münzgeschichte Chinas — vorläufig — ihr Ende gefunden. Was darnach gekommen ist, ist nicht China, — ist Europa mit seiner fälschlich für Kultur ausgegebenen Zivilisation.

Wir wollen diese unsere Ausführungen über den künstlerischen Wert der chinesischen Münzen nicht schließen, ohne noch kurz eines Faktors zu gedenken, der bei dem ästhetischen Reiz dieser Objekte eine nicht unwesentliche Rolle spielt: der oft so wundervollen Patina, die ja den altchinesischen Bronzen oft einen geradezu mystischen Zauber verleiht, und die auch den Münzen, jedenfalls bis in die erste Zeit der Ming-Dynastie, in hohem Maße eigen ist. Es gibt kaum eine Farbe, die nicht in der Patina chinesischer Münzen vorkäme; vor allem natürlich das Grün in allen Nuancen, vom hellsten zum dunkelsten, in warmen, wie in kalten Tönen; dann das Braun und Oliv in allen Schattierungen. Aber auch Blau, vom lichten Himmelblau bis zum tiefsten Ultramarin, und in allen Übergängen zum Grün;

Zu: Schlöſſer, Chinas Münzen.

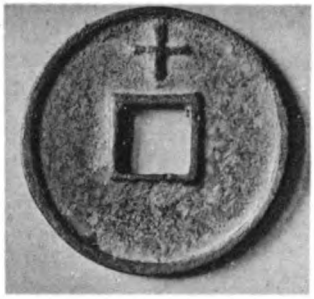
44.



45.

46.

66. V.



66. R.

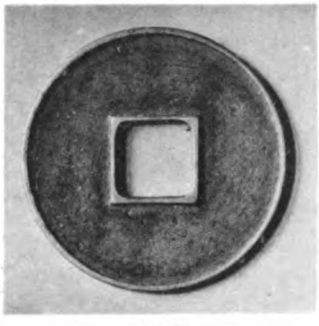
62.

67. V.

67. R.

72.

63. V.



63. R.

64.

44. Panliang-Münze des Shi Hwang-Ti der Ts'in-Dyn. 221 v. Ch. D. 50 mm. — 45. Rundmünze: „Serie 19". Ort und Zeit unbekannt, wahrſcheinlich Anfang der Han-Dyn. um 200 v. Ch. D. 50 mm. — 46. Erſte Rundmünze mit 4 kreuzweiſe geſtellten Schriftzeichen: „Serie 1". Gewicht 4 Unzen; Ort und Zeit unbekannt, wahrſcheinlich Han-Dyn. D. 43 mm. — 62. Hui Tſung der Sung-Dyn. Ep. Ta Kuan (1107—1110). D. 41 mm. — 63. Chang Tſung der Kin-Dyn. Ep. Tai Ho (1201—1208) Vorder- und Rückſeite. D. 44 mm. — 64. Wu Tſung der Yuan-Dyn. Ep. Chi Ta (1308—1311). D. 41 mm. Einzige chineſiſche Münze mit rein mongoliſcher Inſchrift. — 66. Tai Tſu der Ming-Dyn. 1368 vor Annahme des erſten Rien-Hao. D. 45 mm. Vorder- und Rückſeite. — 67. Rebell Sun K'o-wang. 1655. D. 48 mm. Vorder- u. Rückſeite.

UNIV OF MICH

Zu: Schlösser, Chinas Münzen.

53.

54.

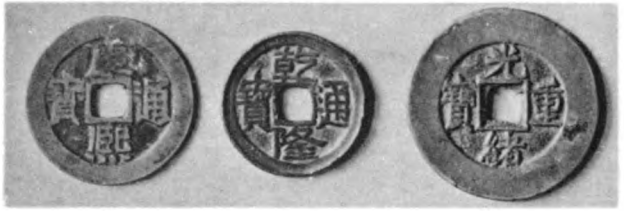
55. 56. 57.

68. R.

60. 61.

65. R.

73.



69. 70. 71.

58. 59.

53. Tai Tsung der Sung-Dyn.; Epoche Chi Tao (995—997). D. 25 mm. Kursivschrift. — 54. Jên Tsung der Sung-Dyn.; Epoche T'ien **Shêng (1023—1032). D. 25 mm. Siegelschrift. — 55 56. 57. Shên Tsung** der Sung-Dyn. Epoche Yuan Fung (1078—1085). 55. D. 23 mm. gewöhnl. Schrift; 56. D. 24 mm **Siegelschrift; 57. D. 25 mm. Kursivschrift. — 58. 59. Che Tsung der Sung-Dyn.** Ep. Yuan Fu (1098—1101). 58. D. 31 mm. Kursivschrift; 59. D. 31 mm; Siegelschrift. — 60. 61. **Hui Tsung der Sung-Dyn. Ep. Shung Ning (1102—1107) D. 34 mm.** 60. Siegelschrift. 61. Kursivschrift. — 65. Shun Ti der Yuan-Dyn. Ep. Chi Chêng (1341—1368). **D. 34 mm. Rückseite, mit mongolischem Schriftzeichen. — 68. Rebell Wu** San Kuei. 1674. D. 35 mm. Rückseite. Siegelschrift. — 69. Shêng Tsu der Ts'ing-Dyn. Ep. K'ang **Hsi (1662—1723). D. 28 mm. — 70. Kao Tsung der Ts'ing-Dyn. Ep. K'ien** Lung (1736—1795). D. 24 mm. — 71. Tsai-Tien der Ts'ing-Dyn. Ep. Kwang Sü 1875—**1908. D. 32 mm. — 72. Wên Tsung der Ts'ing Dyn. Ep. Hsien Fung** (1851—1862). D. 58 mm. Wert 1000 Käsch. — 73. Puyi der Ts'ing-Dyn. Ep. HsüanTung (1908—**1912). D. 16 mm. Letzte chinesische Rundmünze mit Loch.**

UNIV. OF MICH.

ja Gelb, tief Goldorange und in seltenen Fällen sogar Rot, Weinrot, Kirschrot, haben wir gefunden, selbst Weiß und glänzendes Tiefschwarz fehlen nicht in der reichen, leuchtenden und doch so harmonischen Skala dieser Farben. Dabei sind diese Töne meist von einem emailartigen Glanz, ja oft erreichen sie einen geradezu edelsteinartigen Lüstre.

Eine Gruppierung der Münzen etwa nach den Farben und der Struktur der Patina, oder gar eine daraus zu folgernde Zeitbestimmung erscheint aber unmöglich, denn die Faktoren, die in der Hauptsache die Entstehung und Entfaltung der Patina bestimmen, entziehen sich zum größten Teil doch völlig unserer Kontrolle. Wenn auch dabei die Zusammensetzung der Metallmischung als ein Faktor wesentlich ist, so ist doch ohne Frage der andere Faktor ungleich wichtiger: die Schicksale, die die einzelne Münze im besonderen durchgemacht hat.

Ob sie Jahrhunderte hindurch von Hand zu Hand gewandert ist, ob sie in trockenem Sande oder in der feuchten Tiefe des Lößbodens vergraben gewesen — und wie lange — ob sie vielleicht Tausende von Jahren im Wasser gelegen hat — oder was ihr sonst alles begegnet ist, wird doch den entscheidendsten Einfluß auf die Patinabildung gehabt haben. — Immerhin ist es Tatsache, daß bestimmte, auffallende Färbungen bei bestimmten Münzsorten bestimmter Zeiten auftreten. Beispielsweise haben wir die orange Patina hauptsächlich bei einigen sehr frühen Stücken aus der Spatenserie angetroffen, rote nur bei vereinzelten Stücken der großen Messermünzen von Ts'i, dunkelblaue vor allem bei einigen Rundmünzen der Sung-Dynastie aus der Epoche Hsüan Ho 宣和 (1119—1125).

Ein geübtes Auge wird auch aus den Nüancen des Grün und Braun manche sicheren Schlüsse ziehen, — aber das sind Imponderabilien, die sich mit Worten kaum erläutern lassen. — Langes Studium, Feingefühl und Intuition müssen da in besonderem Maße zusammenwirken, um ein sicheres Urteil zu gewinnen, das Anspruch auf Wert erheben kann.

Neben der Farbe der Patina spricht auch die Färbung des Metalles selbst mit, die je nach der Zusammensetzung der Legierung sehr verschieden sein kann. Sie schwankt vom tiefen Goldgelb bis zum blaßrosa Silberschein, vom tiefen Braun bis zum Messing und trägt natürlich dazu bei, das reizvolle Farbenspiel der chinesischen Münzen noch weiter zu bereichern.

In all diesem glauben wir nun gezeigt zu haben, daß man durchaus zu Unrecht den chinesischen Münzen künstlerisches Interesse und ästhetischen Reiz abgesprochen hat, ja, daß ihnen im Gegenteil ein so hoher künstlerischer Wert innewohnt, daß es sich reich verlohnt, sich damit zu befassen. — Schon an den wenigen, aus dem ungeheuer reichen Material herausgegriffenen Beispielen, die wir zeigen konnten, glauben wir dargetan zu haben, daß nicht nur numismatische, sondern auch kulturgeschichtliche, archäologische, paläographische und sinologische Interessen dabei mitsprechen, vor allem aber, daß eine liebevolle und eindringliche Beschäftigung mit den Münzen Chinas ungewöhnlichen künstlerischen und ästhetischen Genuß gewähren kann.

Ein neu erwachendes Sammlerinteresse für dieses Gebiet wird sich reich belohnt finden.

Miszellen.

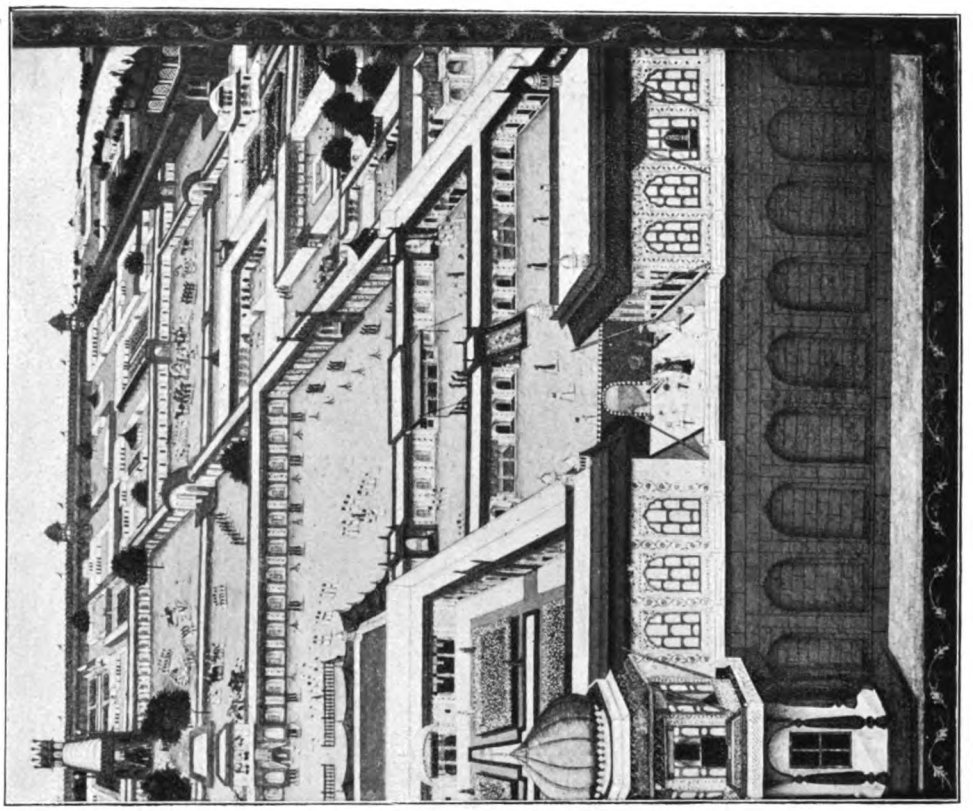
Eine alte Ansicht der Kaiserburg von Delhi.

Mit 1 Tafel.

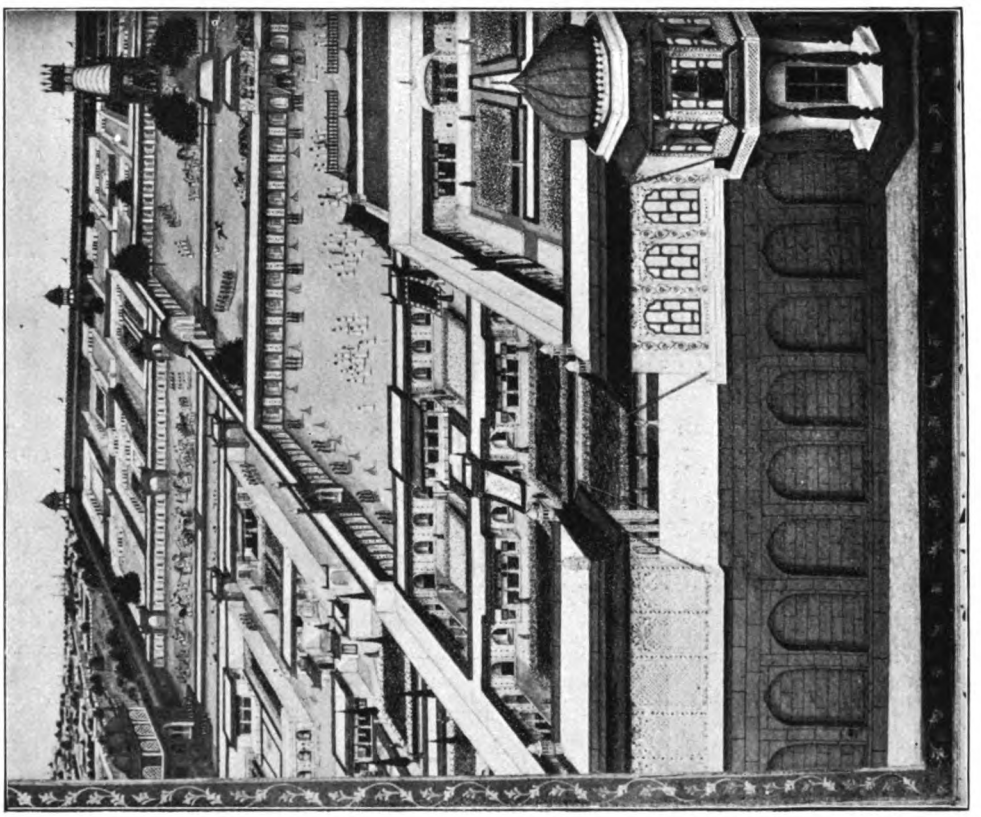
Als einst die ersten Europäer in das Innere Indiens kamen, standen sie voll Bewunderung vor dem glänzenden Hofe der Moghul-Kaiser und der verschwenderischen Pracht ihrer Schlösser. Ihre begeisterten Schilderungen haben Indiens Schätze sprichwörtlich gemacht, und die Namen des Großmoghuls und seiner Nabobs zum Inbegriff allen Glanzes und aller Macht. Noch heute gehört es zum Programme einer jeden Indienreise, daß man die Kaiserburgen von Agra, Delhi und Lahore gesehen haben muß; doch, was der Besucher vorfindet, sind nur noch Reste der alten Gesamtanlagen, wenige Bauten, deren Schönheit selbst die englischen Eroberer veranlaßte, nicht an sie zu rühren. Denn wenn auch heute die britische Regierung alles tut, um sie zu erhalten und wiederherzustellen, wenn man sich wissenschaftlich mit ihnen beschäftigt, so ist dieses Interesse doch kaum ein paar Jahrzehnte alt. Es hat eine Zeit gegeben, wo man ernsthaft erwog, ob man nicht das Wunder aller Bauten Indiens, den Tadsch, als Bruchstein verkaufen sollte. Und als 1857—1860 der indische Aufstand die strategische Bedeutung der Moghul-Festungen erneut bewies, wurden sie nach dem Sturz und der Verbannung des letzten Timüriden, Bahādur Schāhs II., mit englischen Garnisonen belegt; um den für die Kasernen und Verwaltungsgebäude nötigen Raum innerhalb der Burgmauern zu gewinnen, mußte man den größten Teil der kaiserlichen Bauten niederreißen.

Während von dem Palast zu Agra, welcher nur die Südostecke der Fortifikationen, fällt, der ganze Kern fast unbeschädigt erhalten geblieben ist, stehen zu Delhi und Lahore nur noch einzelne Prunkbauten, großenteils aus dem Zusammenhang der sie verbindenden Anlagen gerissen. Da die traditionellen Bezeichnungen zum Teil ganz willkürlich sind, so ist das Verständnis für den Zweck und Sinn der einzelnen Gebäude, wie für den Organismus des Gesamtplanes, aus dem man doch erst die Absichten der Bauherren ersehen kann, außerordentlich erschwert. Für Lahore liegt nun ein guter Plan aus der Zeit der Sikh-Herrschaft [1]) vor; für die Burg von Delhi aber liegen die Verhältnisse weit komplizierter. Fergusson [2]) hat seinerzeit einen alten Plan veröffentlicht, der im allgemeinen als

[1]) J. Ph. Vogel, Historical Notes on the Lahore Fort. (Journal of the Panjāb Historical Society. I, p. 38 ff., Calcutta 1911). O. Reuther, Indische Paläste und Wohnhäuser, Berlin 1925, pl. 74. — [2]) J. H. Fergusson, History of Indian and Eastern Architecture. London, 1910 (2. Aufl.). — Reuther, pl. 60 —



Ansicht der Kaiserburg von Delhi



Zu: Zur Rekonstruktion der Kaiserburg von Delhi.

UNIV. OF MICH.

maßgebend angesehen wurde. Trotzdem kann er keinen Anspruch auf unbedingte Zuverlässigkeit machen, da schon einige der noch vorhandenen Bauten — und zwar der ältesten — wesentliche, ja teilweise vollständige Abweichungen von seinen Angaben aufweisen, so das Bad und der Schāh Burdsch. 1902 publizierte dann Fanshawe [3]) einen anderen Plan, der in vielen Einzelheiten erheblich von dem Fergussonschen sich unterschied, und welchen er für zuverlässiger als den ersteren hielt. Tatsache ist jedenfalls, daß in beiden Fällen die einheimischen Architekten, von denen die Pläne stammen, in echt indischer Weise es mit der Wirklichkeit nicht gar zu genau genommen haben.

Nun befindet sich im Berliner Museum für Völkerkunde ein Album [4]) indischer Miniaturen, das während der Regierung Schāh ʿĀlams II. (1759—1806) gemalt worden ist. Genauer zu datieren ist es kaum, wenn es auch dem Kreise des Malers Mihr Tschand [5]) nahe steht, dessen spätestbekannte Bilder 1776 [6]) entstanden sind, unter der Regierung Schudschāʿ-ad-Daulahs von Oudh. Nicht nur ist der Stil des Albums mit den Arbeiten dieses Malers fast identisch; das Porträt des Kaisers, welches sich auf fol. 15 a, no. 18 darin findet, zeigt ihn nur wenig älter als auf demjenigen von der Hand Mihr-Tschands [7]), und noch nicht geblendet. Vielleicht darf man die Zeit seiner Entstehung daher zwischen 1776 und 1788, wo der Rohilla Ghulām Qādir den machtlosen Kaiser blenden ließ, ansetzen. Auf fol. 11 a enthält dieses Album, welches auch sonst voll der interessantesten Ansichten von Gärten und Lustschlössern ist [8]), eine Darstellung der Burg von Delhi in vierfacher Größe des bei indischen Miniaturen meist üblichen Formats. Es ist dies das einzige Bild, welches bisher überhaupt von dieser größten Fürstenresidenz Indiens vor ihrer Zerstörung sich gefunden hat, und welches auch die Pläne von Fergusson und Fanshawe zu ergänzen geeignet ist, da es sich um eine Ansicht aus der Vogelperspektive handelt.

Wirklich zuverlässig ist diese Miniatur allerdings ebenso wenig wie die beiden Pläne. Sie zeigt die Burg von der Flußseite aus, wobei infolge der Verkleinerung des Gesichtsfeldes nach dem Vordergrund zu die Nordost- und Südostecke nicht zu sehen sind. Rechts schließt das Bild mit dem Dīwān-i-Khās; dahinter sieht man gerade noch die Mōtī-Masdschid und den Westpavillon des Māhtāb-Gartens. Links verläuft die Bildgrenze von einem Mahal des Zanānah südlich vom Rang Mahal quer durch den Harem zum Delhi-Tor. Im Hintergrund ist die Burgmauer zu sehen, die indessen nicht streng der Wirklichkeit entspricht; die Zahl der Türme zwischen den Toren ist zu gering, die Ecken der Burg erscheinen rechtwinklig, während sie de facto abgestumpft sind. Ebenso ist im Norden die Burgmauer genau ost-westlich geführt, mit einem dem Delhi-Tor entsprechenden Gegenbau, der niemals existiert hat, da hier die Fortifikation in weitem Dreieck zur Dschamnā und nach Salīmgarh

[3]) H. C. Fanshawe, Delhi Past and Present. London 1902, p. 23. — [4]) Museum für Völkerkunde Berlin, I C 24353. — [5]) E. Kühnel, Mihr Tschand, ein unbekannter Moghul-Maler, (Berichte aus den Preußischen Kunstsammlungen Berlin, XLIII, p. 115 ff., 1922). — [6]) Museum für Völkerkunde, Berlin IC 24343, 24344, 24345: Sammlung Polier: 1190 H = 18. Regierungsjahr Shāh ʿĀlams II. = 1776. [7]) IC 24343, fol. 31 a. — [8]) Sattar Kheiri, Indische Gärten, (Wasmuths Monatshefte für Baukunst VII, p 1—11, 1922).

vorspringt; allerdings hat der Maler versucht, diese Biegung des Flusses wiederzugeben, freilich in einer den Tatsachen nicht entsprechenden Weise. Korrekt erscheint der lange Torweg des Lahore-Tores, dessen Aufbau von gereihten kleinen Tschhatris einigermaßen sich dem wirklichen Eindruck nähert, während der Bau des Delhi-Tores nur der Phantasie des Künstlers entsprungen sein kann.

Der Grundriß der eigentlichen Schloßanlagen, obwohl nirgends gänzlich den beiden bisher bekannten Plänen entsprechend, spricht trotzdem weit mehr zu Gunsten desjenigen von Fanshawe, als des von Fergusson veröffentlichten und neuerdings wieder von Reuther vertretenen „Hindu"-Plans [1]). Vor allem sind, wie auf ersterem die beiden großen Höfe vor dem Diwān-i ʿĀmm und dem Naqqārah-Khānah in gleicher Breite, der letztere etwas tiefer, wiedergegeben. Die Arkaden um sie einstöckig, mit je einer kleinen Tür in jedem Gewölbe zu einem dahinter liegenden Zimmer. Die Torbauten des Diwān-i ʿĀmm-Hofes, die zum Zanānah und dem nach dem Māhtāb-Garten zu liegenden Gebäudekomplex führen, zeigen an der Hofseite persische Kielbögen mit Ecktürmchen und Zinnen darüber, mit weißmarmornen Bogennischen beiderseits des Durchwegs. Dagegen sind die Tore, die vom Naqqārah-Hof auf die nördlichen und südlichen Längshöfe gehen, auf Terrassen ruhende Bangaldār-Bauten mit drei Durchgängen, die Zackenbogen überwölben. Der durch die drei Höfe durchgehende Wasserlauf ist unserer Miniatur mit dem Fanshawe'schen Plan gemeinsam.

Bei dem eigentlichen Innenpalaste hat nun der Maler, anscheinend aus ästhetischen Symmetrie-Bedürfnis, eine grobe Fälschung begangen. Ihn störte die seitliche Lage des Musamman-Burdsch und er setzte ihn daher einfach vor das mittlere Fenster des Rang Mahal, wobei er auch den ganzen Khās-Mahal unterschlug. Trotzdem entspricht die Wiedergabe des Musamman-Burdsch vollständig der Wirklichkeit, außer daß er im Untergeschoß statt der Blendarkaden hier wirkliche offene Bogen besitzt; auch der Rang Mahal ist korrekt dargestellt. Durch den Tschārbāgh dahinter führt ein Portal mit Bangaldār-Dach zum Diwān-i ʿĀmm, von dem indessen nur das Dach mit dem Zeltvorbau und den Geländern im Hof zu sehen sind. Eine andere Miniatur im selben Album schildert eine Durbār-Sitzung Shāh ʿĀlams II. im Diwān-i ʿĀmm [2]), die diesen schon genau so zeigt, wie er noch jetzt erhalten ist.

Nördlich an den Rang Mahal und Musamman Burdsch schließt sich direkt der Diwān-i Khās, durch eine winzige Audienz-Szene in dem Zwischenhöfchen, welches eine Tuchverspannung von dem eigentlichen Hofe, dem Dschalau-Khānah, trennt, als solches gekennzeichnet. Hier, wie überall, sind die Vordächer durch von Stangen gehaltene Zeltbahnen vergrößert, um so mehr Schatten zu gewähren. Das Dschalau-Khānah zeigt hier zwei gleich breite Höfe, die durch zwei Tore vom großen Durbar-Hof aus betreten werden können.

Die Mōti Masdschid trennt eine Arkadenhalle vom Hofe des Diwān-i Khās, während sie de facto direkt an ihn stößt; das von Reuther als Madrasah aufgefaßte Gebäude dahinter zeigt allerdings wenig Ähnlichkeit mit dem, was wir sonst dieser Art kennen. Die verschie-

[2]) fol. 8 a.

denen Höfe hinter ihm, wo Reuther das Schatzhaus lokalisieren möchte, sind ebenfalls nicht recht bestimmbar, die Gesamtanlage paßt am ehesten zu Fanshawe's Plan. Der Hayāt-Bakhsh-Garten ist nicht zu sehen, vom Māhtāb-Bāgh die Südwesthälfte mit dem nicht mehr erhaltenen Westpavillon, einem Bārādārī, auf welchem, stufenartig sich aufbauend, eine kleinere Halle mit Bangaldār-Dach steht. Vielleicht soll der als Nordtor eingereihte Bau eigentlich eines der zum Bunyād-i Mubārik gehörigen, größeren Gebäude des „Hindu"-Plans sein.

Auch die südliche Hälfte der Burg stimmt in der Miniatur nicht ganz zu den erhaltenen Plänen. Daß der ganze Bezirk zwischen Rang Mahal und Delhi Tor das Zanānah umfaßte, hat schon Reuther aus der Anordnung der vielen Einzelhäuser und der Analogie zum Āgrāer Schloß vermutet. Es wird zur Gewißheit, da auf unserem Bilde dieser Teil nur von Frauen, einigen Eunuchen, und nur am Zugang zum Delhi-Tor von einer Wache bevölkert ist, während die übrigen Teile der Burg Beamte, Soldaten, Reiter und Troß füllen. Außerdem schließen hohe Mauern die Lücken zwischen den einzelnen Gebäuden nach der Flußseite, so die Gärten dem Blicke Unberufener entziehend, während nördlich des Rang Mahal niedere Brüstungen die Aussicht zum Wasser freigeben. Bei den an den Mittelblock des Rang-Mahal und Diwān-i ʿĀmm unmittelbar anstoßenden Gartenhäusern ist dieselbe Vereinfachung des Planes durch den Maler zu beobachten, wie beim Musamman Burdsch und Diwān-i Khāß. Die beiden Tschārbāgh mit ihren Bārādāris längs der Dschammnāfront, mit ihren Vorhöfen zum Durbār-Hof sind zu zwei großen, hintereinanderligenden Gärten zusammengezogen; der eine mit der großen Halle, welche zwischen Rang Mahal und Mumtāz Mahal nach der Angabe beider Pläne dem Diwān-i Khāß entsprochen haben muß, und auf unserer Miniatur diesem mit Ausnahme des anderen Marmorgitterwerkes der Fenster gleicht; der andere zwischen diesem und dem großen Hofe. Die Architektur ist stets die gleiche, Tibāris- und turmartige Portale symmetrisch zwischen Kiel- und Zackenbogen-Arkaden verteilt. Der südlich des Diwān-i ʿĀmm-Hofes gelegene Teil des Zanānah weicht erheblich vom „Hindu"-Plan in seiner Anlage ab. Der große Vierungsgarten auf letzterem findet sich zwar wieder, wenn auch die nördlich davon gegebenen Bauten weggelassen sind. Dagegen fehlen die beiden großen Höfe, die zum Vorhof des Delhi-Tores führen, und an ihre Stelle tritt ein schmaler Durchgang, der dem anderen, längs der Südfront des Durbārhofes verlaufenden, voll entspricht. Die Zwischenräume sind voller Gärten mit kleinen Häusern und Pavillons. Wenn der Fanshawesche Plan an dieser Stelle nicht so furchtbar unklar wäre, möchte man fast vermuten, daß unsere Miniatur hier seinen Angaben am nächsten käme.

Es läßt sich also eine vollständige Übereinstimmung unserer Miniatur weder mit Fergussons, noch mit Fanshawes Plan feststellen. Man muß sogar beobachten, daß der Maler sich grobe Willkürlichkeiten erlaubt hat, aus denen man aber nicht folgern darf, daß er sich nicht an die Wirklichkeit gehalten habe und sein Bild daher wertlos sei. Diese Freiheiten beschränken sich nur auf jene Partien der Burg, wo die Unregelmäßigkeit der Anlage, oder ihre Unübersichtlichkeit gegen seinen an persischen Kunstindealen gebildeten Geschmack verstieß. Ist doch gerade die Symmetrie eines der Grundprinzipien persischer Kunst. Und dem

ist er treu geblieben, trotzdem er in seiner Technik, besonders in der Perspektive, eine weitgehende europäische Schulung verrät. Darum hat er den Musamman Burdsch und Khâß Mahal mit dem Rang Mahal zusammengelegt, darum die Anlagen beiderseits des letzteren sehr umstilisiert, darum die Fortifikation an den Ecken und der Nordseite auf das ideale persische Rechteck verbessert. Im Übrigen aber passen seine Angaben sowohl zu den noch erhaltenen Bauten, wie zu den beiden Plänen. Daß auch hier kein vollständig gleiches Bild zu erlangen ist, darf uns nicht irre machen; denn auch die beiden Grundrisse sind voller Willkürlichkeiten, auch derjenige Fergussons, dessen saubere Ausführung fast alle Forscher bestochen hat. Und gerade unsere Miniatur spricht dafür, daß in der Mehrzahl der Differenzen Fanshawes Plan weit zuverlässiger ist. Läßt sich hierin auch keine vollständige Klärung erreichen, bleibt doch das wertvoll, daß wir nicht nur den Grundriß der heute zerstörten Anlagen, sondern auch deren äußere Erscheinung kennen lernen. Da die heute noch erhaltenen Bauten im Wesentlichen, wenn auch nicht in allen Einzelheiten, richtig wiedergegeben sind, wird man annehmen dürfen, daß dies auch für die niedergelegten Teile der Kaiserburg gilt. Zu einer vollständigen Rekonstruktion dieses berühmtesten aller Moghul-Paläste genügen die Anhaltspunkte, die die Berliner Miniatur gibt, noch nicht, aber sie werden doch der Forschung ein Ende weiter helfen können. Hermann Goetz.

Ausstellung chinesischer Kunst in Amsterdam.

Auf die Pariser Ausstellung, über die im vorigen Hefte H. F. E. Visser berichtete, folgte in kurzem Abstande die Amsterdamer, veranstaltet von der holländischen Vereinigung der Freunde asiatischer Kunst, beide Unternehmen erfreuliche Zeugnisse der unaufhörlich wachsenden Schätzung und des sich vertiefenden Verständnisses östlicher Kunst in Europa. Die Zahl der Privatsammlungen in Paris ist nicht eben groß, aber Paris ist das westliche Zentrum des Kunsthandels aus ostasiatischem Bereiche. In breitem Strome ergießt sich immer neues ungeahntes Kunstgut dorthin. Wer eine Schau veranstalten will, braucht nur in die Fülle hineinzugreifen. Stellt sich gar der Privatbesitz des Auslandes zur Verfügung, so bringt der Überfluß gewiß schon Verlegenheit. Aber reiche Erfahrung und angeborener Geschmack sorgen dafür, daß ein würdiges Niveau aufrechterhalten wird. In der französischen Ausstellung hatte der Kunsthandel die Führung, in Amsterdam wurde nur der Privatbesitz zugelassen, und die Leitung lag in den Händen bedächtig wägender Kenner und Forscher. Dort mehr genialisches Draufgängertum, hier zurückhaltende Vernunft. In Paris wurde man fast von der Menge der Dinge erdrückt, in Amsterdam war jedem Objekt der ihm notwendige Platz im voraus geschaffen und bestimmt. Beide Arten von Ausstellungen haben ihre bestrickenden Reize. Jene ist mehr an- und aufregend, befruchtend vor allem für den Kenner, diese mehr belehrend und dazu angetan, der Sache neue Freunde zu gewinnen.

Paris berücksichtigte ganz Asien, aber China stand durchaus im Mittelpunkt. Amsterdam beschränkte sich auf China. Chinesische Kunst wurde gezeigt unter dem Aspekt, der heute in gewissen Kreisen als allein gültig angesehen wird. Aber man darf nicht vergessen, daß er keineswegs der einzig mögliche ist, ja vielleicht nicht einmal der angemessenste. Man erinnere sich zum Beispiel daran, daß es Forscher gibt, die die Sakralbronzen, für viele der Inbegriff wuchtigster Ursprünglichkeit, kaum für vorchristlich halten und andere wiederum, die die Mehrzahl der Erzeugnisse der sogenannten Frühkeramik, oft als höchste Leistungen der Töpferkunst angestaunt, gar als Produkte der Neuzeit verdächtigen. In Amsterdam sah man ab von chinesischem Porzellan und Cloisonné der Ming- und Chingzeit, Lacke fehlten, es gab keine neueren Geräte aus Jade und anderem Gestein. Daß die Großplastik kaum in Erscheinung trat, beruht wohl eher auf äußeren Schwierigkeiten, als auf bestimmten Absichten.

Frühe Sakralbronzen, anderes frühes Bronzegerät, alte Jadearbeiten, Töpfereien von Han- bis Yüanzeit, figürliche Kleinplastik in Bronze und Ton, und die Malerei von Sung- bis Mingzeit, das war es, was Amsterdam in erlesenen Beispielen zur Schau stellte, und das ist es ja, was heute den Kenner am meisten entzückt. Hauptaussteller waren Eumorfopoulos, Raphael, Koechlin, Oppenheim, Stoklet, Schoenlicht und Westendorp. Durch die Vorführung einer Anzahl von Gemälden aus dem Besitz der ostasiatischen Kunstsammlung zu Berlin hob sich Amsterdam am schärfsten von der Pariser Ausstellung ab, wo die Malerei recht bescheiden auftrat. Die etwa dreißig Gemälde und Fresken waren im dritten Saale vereinigt, im zweiten standen die Sakralgefäße aus Bronze und die wenigen größeren Skulpturen. Der erste Saal war der Keramik gewidmet. Die Ausstellung umfaßte insgesamt nur 208 Nummern. Aber fast jedes Stück hatte seinen starken Klang. Es gab nur ein oder zwei wirkliche Fehlgriffe. Und jedes Stück war so aufgestellt, daß es seine Reize voll entfalten konnte. Kein größerer Genuß als in diesen wenigen in ruhigen Tönen gehaltenen, gedämpft beleuchteten Räumen von Vitrine zu Vitrine und von Objekt zu Objekt zu schreiten und sich in die so erfreulich beschränkte Zahl der gezeigten Schätze zu versenken. Da es beabsichtigt ist, den Inhalt der Ausstellung in einer besonderen großen Publikation zugänglich zu machen, erübrigt es sich auf Einzelheiten einzugehen. Dem Besucher stand ein sorgfältig abgefaßter und schön gedruckter Führer zur Verfügung, der höchstens etwas kompliziert angeordnet ist. Die Leitung lag in den Händen der Herren Roorda, Visser und Westendorp, die mit dem Erfolg ihrer Bemühungen diesmal nicht weniger zufrieden sein können als vor zwei Jahren, wo sie uns die erste europäische Ausstellung indischer Kunst, in gleicher Weise sorgfältig vorbereitet, schenkten. E.

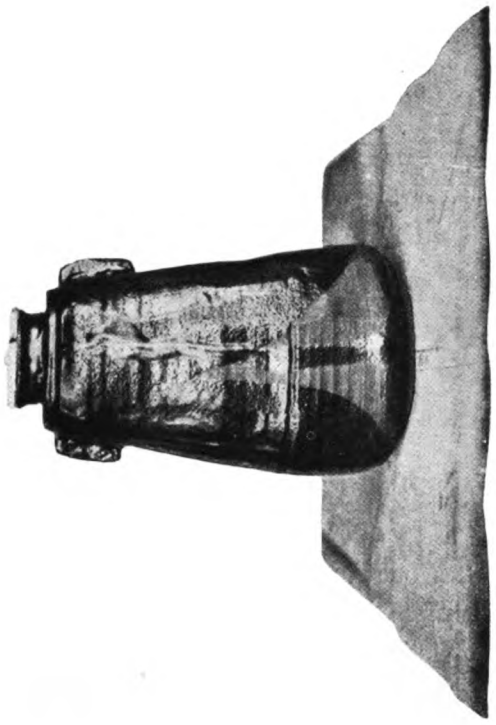
Japanische Versteigerungen.

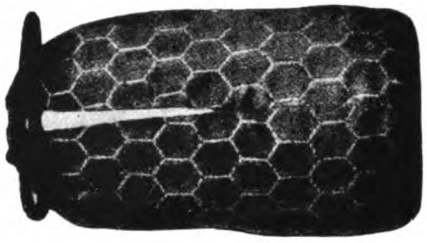
Die Zerstörung der alten fürstlichen Sammlungen Japans schreitet in einem beängstigenden Tempo fort. Schon sind die seit Jahrhunderten gehüteten Schätze der Ōtani, Date, Satake, Akimoto, um nur einige der bedeutendsten zu nennen, auf dem Wege der

öffentlichen Versteigerung, viele andere auf stilleren Pfaden in den Besitz der neuen und neuesten Reichen übergegangen. Jetzt sind auch die Maëda diesem unrühmlichen Beispiele gefolgt; ihr Familienbesitz ist im Mai in Tōkyō öffentlich versteigert worden; was den reichsten aller früheren Feudalfürsten zu diesem Entschlusse gebracht hat, ist mir unbekannt. Die 385 Nummern des Versteigerungsverzeichnisses erschöpfen die Sammlung allerdings nicht entfernt. Die besten Bilder — an denen die Maëda nicht besonders reich sind —, die wundervolle Landschaft des Ying Yü-chien (abgeb. Gumpō Seigwan 8), der fast noch schönere Hotei des Tsu 卒- richtiger wohl Shuai 率- wēng 翁 (Gumpō 7), die 1511 datierten Hakkei des Sōami nach Mu-hsi fehlen ebenso wie die unvergleichliche Reihe von Gotōarbeiten. Ob sie schon vorher freihändig verkauft oder für eine weitere Versteigerung aufgespart sind, weiß ich nicht. Dagegen vermisse ich von den Chaki, die den Ruhm der Schätze des Hauses vor allem begründet haben, so gut wie nichts. Sie haben denn auch den Hauptteil zu dem erstaunlichen Gesamtergebnisse der Versteigerung beigetragen und aufs neue bewiesen, daß trotz allen Geredes der Europäer die Daimeibutsu und Meibutsu auch in dieser für Japan besonders schweren Zeit nichts von ihrer magischen Anziehungskraft verloren haben. An die hunderttausend Mark für das nicht erhebliche Oribe-Chaire (Abb. 1, Tfl.)[1]) streifen allerdings das Komische. Die z. T. reichlich ebenso schönen Nicht-Meibutsu scheinen sehr viel geringer bewertet worden zu sein, da man es nicht der Mühe wert gefunden hat, ihre Preise zu notieren. Das weiße, in Wahrheit blaßgrüne sog. Temmoku ist im Verhältnis zu seiner Seltenheit — angeblich besitzen nur die Tokugawa von Owari ein gleichartiges Werk — niedrig im Preise geblieben — es zeichnet sich allerdings nicht gerade durch besondere Schönheit aus. Die Angaben über die Gebote auf Nōmasken und

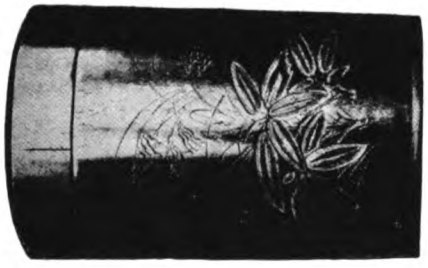
Chaire, Oribe, Gakihara.
Nach Kokon Meibutsu Ruiju.

[1]) Nach Kokon Meibutsu Ruiju 古今名物類聚, 2. Folge, 1. Heft. Als den Verf. dieses Hauptwerkes über Meibutsu bezeichnet das Kokusho Kaidai Ogata Kenzan Shōko Rōjin 尚古老人 Tōsai 陶齋, also anscheinend den berühmten Maler und Töpfer, für den die Namen Shōko und Tōin 陶隱 belegt sind. Die Vorrede der ersten Folge, die 1787 datiert ist, also 44 Jahre nach Kenzans Tode (1743), nennt nur die Namen Shōko Rōjin. In den Biographieen des Kenzan wird das Werk nicht genannt. Die Beischrift zu der Abb. lautet: „Oribe. Gakihara [Pyta-Bauch]. [Besitzer] Matsudaira Kaga





Chaire, Oribe, Gakihara, nebst Beuteln und Verpackung



Zu: O. K. Japanische Versteigerungen.

skleider, an denen die Maëda Unglaubliches besitzen, sind leider so zweideutig, daß sie nicht gebracht werden können. Nachstehend die Hauptnummern; Preise in Yen (= 1,80 R. M.).

1. Gedichtblatt des Sadaiye (Teika 1162—1241). 18030. — 2. Gedicht des Jakuren 寂蓮 († 1202). 3680. — 4. Kalligraphie des Yüeh Shih-hsi 月石溪 (1254). 5569. — 6. Sadaiye, Kalligraphie. 5039. — 7. Toshitada 俊忠 (13. Jahrhundert), 2 Dichterbildnisse mit Gedichten. 1730. — 8. Sadaiye, Kalligraphie. 2180. — 10. Ch'ien Shun-chü (?), Blumen und Vögel, mit Gedicht und Bezeichnung, bezeugt von Gyokushū 玉舟 (1600 bis 1668), 27 cm : 92 cm. 13600. — 12. Li An-chung (!), Wachteln. 1100 Yen (!). — 13. Ikkyū (1364—1481), Kalligraphie. 8000. — 14. Shunoku 春屋 (1519—1601), Gedichtblatt. 3578. — 15. Shunoku, Kalligraphie. 7830. — 16. Ikkyū, Kalligraphie. 1560. — 17. Dgl. 5383. — 26. Sesshū, Triptychon, Fukurokuju und Drachen. 2800 (!). — 27. Derſ., Jittoku. 510 (!). — 28. Shōkwadō, Sperlinge im Bambus, Taube auf Pflaume, 2 Bilder. 455 (!). — 29. Derſ. Wein, Tusche, 27 : 60 cm. 21000. — 30. Tanyū, Hühner, 2 Bilder, 2580. — 31. Naonobu, Triptychon, Ōshōhei, Wildgans, Fasan. 3210. — 32. Hsüeh-hu 雪湖, Pflaume. 668. — 33. Lü Chi, 4 Bilder, Blumen und Vögel. 3100. — 35. Mingmeister, Figurenbild. 369. — 37. Taigadō, Tōemmei (T'ao Yüan-ming). 1390. — 38. Chikuden, Landschaft. 10150. — 40. Kohitsu Tekagami, Sammlung von Schriftproben. 3800. — 44. Büchlein mit Schrift des Sadaiye. 7890 Yen. — 66. Li Lung-mien (II), Tributzug der Barbaren, Album. 1370. — 67. Sesshū, Album mit kleinen Rundbildern, Kwannon. 3250. — 68. Kitano Tenjin Engi, Schrift von Nijō Tameshige 爲重 (1385). 4530. — 72. Goldbedruckter indischer Kattun (Kinsarasa), Löwen. 1790. — 73. Album mit Stoffabschnitten. 30000. — 75. Motonobu, 2 Schirme mit den Beispielen kindlicher Liebe. 5300. — 77. Sesshū, 2 Schirme, Blumen und Vögel, farbig (abgeb. Tōyō Bijutsu Taikwan VI). 11800. — 79. Chaire, Yamana Katatsuki, Seto, Daimeibutsu, Kastenaufschrift von Enshū usw. 36900. — 80. Chaire, Shishōbō 師匠坊, Katatsuki, Daimeibutsu. 11000. — 81. Chaire, Sōhan 宗半 Katatsuki, Karamono, Daimeibutsu. 24900. — 82. Chaire, Tanabata Nasu, Daimeibutsu. 24900. — 83. Chaire, Furusato Katatsuki, Meibutsu. 47910. — 84. Chaire, Oribe Gakihara, Meibutsu. 57800. — 85. Weißes Temmoku, Meibutsu. 28900. — 86. Chawan, Kōrai. 14900. — 195. Tebako, Goldlack, Chrysanthemum, Kamakura. 6910. — 198. Suzuribako, geschnittener Rotlack. 1830. — 199. Tebako, Goldlack, Ashide. 16200. — 203. Ryōshi und Suzuribako, Goldlack. 18. Jahrh. 29510. — 384. 60 Stoffabschnitte. 8100. — Gesamterlös 1090000 Yen = etwa 1 Million 960000 R. M.

---

no kami [Maëda]. Höhe 3,65 Zoll (zu je 3,03 cm). Rumpf 1,88 Zoll. Schulter 1,15 Zoll, Suso 裾居 [der Durchmesser an der breitesten Stelle über dem Boden] 2,12 Zoll, Mündung 0,92 Zoll, Höhe des Halses 0,26 Zoll, Boden 1,5 Zoll, rechtes Ohr 0,73 Zoll, linkes Ohr 0,68 Zoll. Ein Deckel, Holz." Die Tafel — nach der Abbildung im Versteigerungskataloge — zeigt, wie frei die Abb. des Meibutsu Ruiju ist. Die beiden Beutel sind aus gelbem Moru (毛織, wohl indisches Fremdwort, dichtes Wollgewebe mit erhabenen Mustern) mit Silber broschiert und aus schwarzblauer Seide mit Schildkrötenmuster in Silber. Innenkasten mit Beutel. Außenkasten Kiri-Holz mit Aufschrift des Enshū „Gakihara" 餓鬼腹.

Auch die Sammlung des verstorbenen Marquis Inouye Kaoru, deren Entstehung ein sehr unterhaltendes Kapitel der Geschichte des modernen Japan bildet, soll auf den Markt gebracht werden. Der Versteigerungskatalog verzeichnet nach Nachrichten japanischer Zeitungen 350 Nummern, also offenbar nur einen ziemlich kleinen Teil der Sammlung, die in der Geschichte des japanischen Sammelwesens nicht viel weniger bedeutet als ihr Schöpfer in der politischen und wirtschaftlichen Geschichte seiner Heimat. Genannt werden u. a. an Bildern: Chao Ch'ang, Bambus, ein Meibutsu der Higashiyama-Sammlung, Aufschrift des Priesters Bonchikusen (abg. Kokka H. 243, Geien Shinshō 4), „Hsia Kuei", Landschaft, mit Aufschrift eines chinesischen Kaisers (Kokka 247), derselbe, kleine Landschaft mit chinesischen Weisen unter Kiefer, m. W. noch nicht abgebildet, Mao Ji, junger Hund, Shukō, Landschaft (Bijutsu Shūei 24), vor allem aber der „einsame Fischer" des Ma Yüan (abg. in meiner Kunst Ostasiens Tf. 79, Selected Relics XIII, Tōyō Bijutsu Taikwan VIII), eines der berühmtesten Gemälde in Japan, früher im Besitze des Marquis Asano, dem es auf ziemlich merkwürdige Weise entfremdet wurde. Unter dem Teegerät des begeisterten Chajin stehen das Hashidate Chaire (Tamba?) und das Tama Kashiwa Chaire (Kinkwazan?), beides Meibutsu, an erster Stelle. Von jüngeren Meibutsu seien das Satsuma Gotō und das Takatori Aki no Yo-Chaire, von Chawan das berühmte Aoido aus dem Besitze des Kōetsu und das herrliche Seladon genannt. Auch die Kiseto-Schüssel, in der in dem fürstlichen Haushalte des Besitzers bei feierlichen Gelegenheiten das Obst aufgetragen wurde, und der Satz von Speiseschälchen des Shonsui „in Schuhform", mit Blumen, Vögeln und Medaillons stehen auf der Liste. Unter den Lacken fällt ein Tebako mit Vögeln und Ranken in Hyōmon auf, das einst dem Shōsōin angehörte. Erwartet wird für diesen Teil der Sammlung, in dem z. B. alle buddhistischen Bilder, die Spolia einer gründlichen Kenntnis der japanischen Tempelschätze, zu fehlen scheinen, ein Ergebnis von 2 bis 2½ Millionen Yen (3,6 bis 4,5 Millionen R. M.) — wonach dem Sohne die Sammeltätigkeit des Vaters allen Sprichwörtern zum Trotze recht wohl gedeihen würde. O. K.

Nachtrag. Der Erlös der Versteigerung hat etwas über 2,4 Millionen Yen betragen. Es haben gebracht: Chao Ch'ang, Bambus 15900, Hsia Kuei (Kokka 247) 28900, der andere Hsia Kuei 1890, Mao Ji, Hund 5190, Ma Yüan, Fischer 68100, Chaire Hashidate 56113, Tama Kashiwa 28900, Satsuma Gotō 15900, Takatori 21000, Aoido 6900, Seladon Chawan 16800, Kiseto 52900, Shonsui 23900, Tebako, Lack 25900 Yen. Die anderen, z. T. noch höheren Preise folgen im nächsten Hefte.

Besprechungen.

Rüdenberg, Werner 華德辭典 Chinesisch-Deutsches Wörterbuch, 6400 Schriftzeichen mit ihren Einzeldeutungen und den gebräuchlichsten Zusammensetzungen. Hamburg, L. Friedrichsen Co. 1924, 4° IX + 687 S. Preis geb. 40 M.

Mit dem Rüdenbergschen Lexikon ist uns das erste große chinesisch-deutsche Wörterbuch gegeben. Schon als solches verdient es eine besondere Beachtung und Begrüßung, wie jede Erstlingsarbeit in der Sinologie. Wenn es auch in seinem Umfange hinter den englischen und französischen Vorgängern zurückbleibt (Williams ca 10 000, Eitel 8340 Giles 13 500, Couvreur 21 000 Zeichen, worunter viele ungebräuchliche), so kann es doch nach Anlage und Gebrauchszweck in eine Reihe mit diesen großen Wörterbüchern gestellt werden. Betrachten wir zunächst einmal die erwähnten und bisher zur Verfügung stehenden und gebräuchlichen Wörterbücher, jedes für sich mit seinen Eigenheiten und Vorzügen: 1) Das syllabic dictionary of the Chinese language von Wells Williams, Shanghai 1874, 1252 S., kann man unbedenklich als ein recht brauchbares Hilfsmittel bezeichnen: Die unterscheidliche Lautbezeichnung, genaue Bestimmung der Begriffe, soweit das in englischer Sprache möglich ist, sorgfältige Auswahl und übersichtliche Anordnung der Verbindungen, dazu guter Druck, Handlichkeit des Bandes und mäßiger Preis (heute schon für 20—30 M. erhältlich) machen das Buch für den Sinologie-Studierenden durchaus empfehlenswert. 2) H. A. Giles' großes Chinese-English dictionary, Shanghai 1892, 1415 S., 2. Aufl. 1912, 1710 S., eine Art erweiterter Williams, hat, nach dem Gedanken „wer Vieles bringt, wird manchem etwas bringen", eine große Menge von Stoff aus allen Gebieten zusammengetragen, besonders aus dem der neueren amtlichen Schriftsprache. Es ist damit und dank seinen zahlreichen wertvollen — dies Wort gilt nicht durchweg — Tafelbeigaben das unentbehrliche Hilfsmittel für den Beamten des Konsulardienstes und den sonstigen Praktiker, überhaupt alle diejenigen geworden, die sich mit dem China der Gegenwart befassen. Für diese Bedürfnisse allein rechtfertigt sich auch nur die darin angewandte Wadesche Umschreibung. Allerdings für die Schriftsprache des neuesten China, wie sie sich unter dem stetigen Einflusse der fremden Geisteswelt umgestaltet und durch ständig hereinströmende neue Begriffe und Bezeichnungen ergänzt, kann auch dieses Buch trotz seiner Reichhaltigkeit nicht mehr genügen. Ein Beweis für die von manchen Seiten vertretene Behauptung, daß es das beste sei, das chinesische Wörterbuch auf die eigentliche chinesische Literatursprache zu beschränken, die Europäerzeit bewußt auszuschalten und diese Entwickelungssprache in selbständigen durch stetige Nachträge zu ergänzenden Anhängen oder überhaupt im Spezialwörterbuch zu behandeln. Sicher ist, daß das große Gilessche Werk bei seinem großen Umfange recht unhandlich geworden ist und durch die wahllose Anordnung der vielen Zeichenverbindungen auch in seiner Übersichtlichkeit stark beeinträchtigt wird. Bei seinem absolut hohen Preise, ca 7—8 £ für die neue, 5—6 £ für die alte Ausgabe, wird der Sinologie-Studierende leicht vor seiner Anschaffung zurückschrecken. Dagegen ist es für eine Bibliothek unerläßlich. 3) Ein sehr gediegenes Buch, wenn auch weniger im Gebrauch, weil nach den kantonesischen Lautwerten geordnet, ist Eitels Chin.-Engl. dict. in the Cantonese dialect, Neuausgabe von Genähr 1910. Sein Vorzug von Giles besteht darin, daß es in den Beispielen die verschiedenen Sprachgattungen durch Kennbuchstaben unterscheidet: Umgangssprache, Vulgärsprache, Bücherspräche, Gemischte Sprache, Klassische Sprache... 4) Das französische Wörterbuch: F. S. Couvreur S. J., grand dictionnaire classique de la langue chinoise. Ho kien fou 1904, 1080 S., erfreut sich seit jeher eines guten Rufes und gilt vielen als das einzige, das man für Arbeiten in der chinesischen Literatur verwenden könne. Es beruht auf dem Lesestoff, in der Hauptsache aus den Klassikern, aber auch aus den sonstigen großen Arbeitsgebieten, der Jesuiten. Noch genauer als Eitel bei der Bezeichnung der Beispiele, gibt es die Quellen an und erwirbt sich damit beim Benutzer von vorn-

herein ein gewisses Vertrauen, das sich auch wohl kaum einmal getäuscht findet. Für die neuere Sprache kommt es allerdings schwerlich in Betracht. Von seinen Nachteilen ist der erste die unbequeme französische Umschreibung, welche vor allem die nach Silben geordnete Ausgabe in ihrer Brauchbarkeit beeinträchtigt, weshalb diese weit weniger beliebt, aber auch weit billiger ist, als die nach Schlüsseln geordnete (etwa 55 u. 75 M.) Sodann stellt Couvreur nicht wie die vorerwähnten Bücher die verschiedenen Bedeutungen eines Zeichens an dem Kopf des Artikels zusammen, sondern trennt sie in einzelne Abschnitte mit ihren Beispielen. Das fördert die Übersichtlichkeit. Da aber zur Wiedereinbringung des entstandenen Raumverlustes in den Einzelabschnitten Text und Übersetzungen der Beispiele hintereinander fortlaufend gesetzt sind — bei den anderen Büchern beginnt jedes chinesische Beispiel am Zeilenanfang —, so wirkt das Gesamtbild doch nicht sehr übersichtlich. Dazu sind die Zeichen in den Beispielen recht klein und erscheinen oft recht undeutlich, woran z. T. bei der nach Schlüsseln geordneten Ausgabe das mangelhafte Papier, bei der anderen, wenigstens in der zweiten Auflage, der Druck die Schuld trägt.

Über die Verwendbarkeit dieser vier großen, und schon lange im Gebrauch stehenden, Wörterbücher wäre einmal ein Urteil von befugter Seite erwünscht, mit Angabe der Literaturstoffe, an denen sie erprobt, und der Fälle, in dem vielleicht das eine versagt hat und das andere von besonderem Nutzen erfunden worden ist.

Wir müssen wohl als wertvolle Ergänzung zu diesen europäischen Arbeiten noch das neuerdings viel benutzte große chinesische Wörterbuch der Commercial Press in Shanghai erwähnen: 5) Tz'ĕ Yüan 辭原, erschienen 1915, die große Ausgabe in 2 Bänden, jeder etwa vom Umfang des Williams, zum Preise von 20 $ mex. Es zeigt am Kopf eines jeden Artikels Lautbezeichnung nach dem tſ'ieh-yin. Danach den Reim, danach eine klare Bedeutungstabelle nach dem Kanghi-Wörterbuch. Dann folgt eine große Menge von Zeichenverbindungen mit Beispielen aus allen Gebieten der Literatur nebst Quellenangabe. Da die Auswahl der Stellen dem Bedürfnisse des chinesischen Literaturlesers angepaßt ist, dürfte es lehrreich sein, zu wissen, wie sie sich verteilen. Eine Stichprobe von 1000 aufeinanderfolgenden Stellen mag ein ungefähr richtiges Bild geben. Am ersten Platze stehen die Klassiker mit 286 Stellen, die sich wieder folgendermaßen verteilen: Schiking 48, Tso-schuan 47, Li-ki 31, Shuking 29, Lun-yü 28, Meng-tze 20, I-king 14, Erh-ya 12, Chou-li 11. Die Annalen sind mit 225 Stellen vertreten, und zwar: Han-shu 73, Shi-ki 43 Tsin-shu 27, T'ang-shu 19, Pei-shih und Sung-shih 11, Nan-shih 10, San-kuo-chih 8... Weitere finden wir Poesie mit 175, Aufsätze (Ku-wen) mit 100, Philosophen mit 55, das Li-sao mit 19 und die buddhistische Literatur mit 16 Stellen berücksichtigt. Einzelzitate aus sonstigen Literaturgebieten aller Art geben zusammen noch 124 Stellen. Die Masse der Beispiele im Tz'ĕ yüan ist ungleich größer und die Auswahl ungleich reichhaltiger als selbst bei Couvreur. Aber der Text ist eben nur in chinesischer Sprache vorhanden. So bietet das Erläuterungsbeispiel oft seine neuen Rätsel. Die nächste, übrigens nicht unüberwindliche, Aufgabe wäre also die, das ganze Tz'ĕ-yüan mit seinen Textstellen in eine europäische Sprache zuverlässig zu übersetzen.

Auch das Tz'ĕ-yüan hat in der Anlage selbst seinen Mangel. Es bringt unter dem Stammzeichen nur die hinter diesem eingeordneten Verbindungen, also nach der Art der Art des P'ien-tzĕ lei-pien 駢字類編. Das aber genügt nicht. Denn es werden dabei eben nur die Verbindungen erfaßt, bei denen das erste Zeichen betont ist, also Nominalverbindungen mit betontem Attribut wie die Zahlenkategorien, aber nicht die mit unwesentlichem einfachem Erweiterungsattribut, auch kaum die Genitivverbindungen. Bei den Verbalkomposita werden die Koordinata wohl vertreten sein, als Synonyma und Adversativa, nicht aber die Objektsverbindungen mit betontem Objekt. Nimmt man dazu die Fälle, in denen man aus äußeren Gründen, etwa bei verdorbenem Text eines Druckes oder einer Inschrift das vorhergehende Zeichen feststellen oder ergänzen muß, so genügt diese einseitige Anordnung eben nicht. Denn man kann, besonders im letzten Fall, die Verbindungen nicht fassen, wenn sie auch wirklich in das Wörterbuch aufgenommen sind. Das Tz'ĕ-yüan hat ja tatsächlich in weitem Maße aus dem P'ei-wen-yün-fu geschöpft, diese Zitate aber, wie gesagt, dann unter dem ersten Zeichen eingereiht. Ideal würde dieses Wörterbuch also erst mit einer Ergänzung nach

dem System des letzten Zeichens der Verbindung. Dafür würde der Sinologe gern auf den ganzen Ballast der aus europäischer Geschichte, Technik und Gedankenwelt entnommenen Fremdnamen und neugebildeten Ausdrücke verzichten. Doch ist es ja in erster Linie nicht für die Wünsche der Sinologen geschrieben.

Zu diesen fünf großen Wörterbüchern, die der sinologischen Arbeit zur Verfügung stehen, tritt nun als neues das Rüdenbergsche, eine Kompilation aus Giles und Couvreur sowie Baller, Stent und dem kleinen Schulwörterbuch der Commercial-Press. Es versteht sich von vornherein, daß es die oben angedeuteten Forderungen an das erwünschte sinologische Wörterbuch nicht erfüllen kann. Dazu bedarf es natürlich der Arbeit eines geschulten sinologischen Fachmannes mit eigenem Urteil, Belesenheit in der Literatur und daraus gewonnener Vertrautheit mit der chinesischen Lexikographie, nicht eines „reinen Praktikers und nicht Wissenschaftlers", wie sich der Verfasser selbst bezeichnet. So ist das Buch auch, nach den Worten der Vorrede, im wesentlichen der Arbeit der Dolmetscher, Kaufleute, Ingenieure und Missionare, also den Vertretern praktischer Berufe gewidmet, welche das Chinesische nicht um seiner selbst willen treiben zur Versenkung in das Chinesentum, sondern sich der chinesischen Sprache und Schrift bedienen zur Förderung ihrer eigenen Einwirkung auf das Chinesentum, zur Vermittlung nichtchinesischer Bildungsgüter, wenn man sie so nennen will. Daß das Buch bei dieser Arbeit sich nützlich erweisen wird, ist sicher. Also nur diese Kreise, an die es sich selbst wendet, werden dem Buche wirklich gerecht werden können. Daher wäre es sehr zu wünschen, wenn aus ihnen uns bald Erfahrungen und Urteile über seine Gebrauchsfähigkeit mitgeteilt würden. Es ist wohl kein Zweifel, daß sie recht günstig lauten werden. Aber sollte das Buch nicht auch für den Sinologen — das ist immer ein Wissenschaftler und kein Praktiker — einen Wert haben? Zunächst bietet es als deutsches Wörterbuch für den deutschen Benutzer einen unbestreitbaren Vorteil. Mit dem Fortfall der vermittelnden Fremdsprache wird eine Fehlerquelle ausgeschaltet. Dieser Umstand ist von nicht zu unterschätzender Bedeutung. Auch bei guter Beherrschung der Fremdsprache liegt immer die Gefahr des Mißverständnisses, der Irreführung durch die englische oder französische Idiomatik vor. Ein beträchtlicher Teil der Übersetzungsfehler am chinesischen Text hat hierin seinen mittelbaren oder unmittelbaren Grund. — Bekanntlich ist ja auch das Dolmetschen über zwei Sprachen eine sehr heikle Sache. — So müssen wir dankbar sein, wenn die eine Übersetzungsarbeit schon für uns geleistet ist, und wir im Wörterbuch zu dem chinesischen Zeichen gleich den deutschen Gegenwert finden. Vorauszusetzen ist dabei natürlich, daß bei dieser Arbeit selbst (Englisch-Deutsch oder Französisch-Deutsch) mit Sachkenntnis, Überlegung und Kritik verfahren wurde. Das scheint beim vorliegenden Wörterbuch durchaus der Fall zu sein. Ein weiterer Vorteil ist die technische Anordnung des Buches. Sie ist wirklich äußerst praktisch gehalten; an Übersichtlichkeit ist das Buch allen seinen Vorgängern überlegen: Die Aussprache steht am oberen Rande der Seite. Das einzelne Zeichen hat die Tonbezeichnung in Ziffern rechts oben, unter sich die fortlaufende Nummer, rechts neben sich das Klassenzeichen, dahinter eingerückt die Bedeutungen. Darunter stehen die Verbindungen, die fast ganz auf zweisilbige beschränkt, nirgends, wie bei Williams oder gar bei Couvreur, in den Übersetzungstext hineinstehen, somit sehr klar ins Auge fallen. Sie sind allerdings auch, wie im Tz'ĕ-yüan, durchweg unter dem Stammzeichen als erstem Zeichen eingeordnet. Der Sinologe vermißt daher die Angabe des Reimes am Kopfe des Artikels, die gleich den ergänzenden Gebrauch des P'ei-wen yün-fu ermöglichen würde. In der Wiedergabe der Bedeutungen des Stammzeichens, der Auswahl und Auslegung der Verbindungen liegt nun auch der eigentliche innere Wert des Wörterbuches. Über ihn läßt sich ein Urteil nur durch den Gebrauch am Texte bilden. Der Unterzeichnete ist auf Grund einer mehrmonatigen Probe an Texten aus dem Shiki und dem Kuwen, bei gleichzeitiger Benutzung der anderen Wörterbücher zu folgendem Ergebnis gelangt: Die Bedeutungen beim Stammzeichen sind korrekt und oft außerordentlich geschickt im Ausdruck gegeben. Für die Übersetzung der Verbindungen gilt im allgemeinen dasselbe. Sie gibt den Sinn derselben richtig wieder. Auch der Stoff ist sehr reich. In vielen Fällen bleibt es hinter den anderen Wörterbüchern zurück, aber in einigen hilft es, wo jene versagen. Ein Beispiel sei die Verbindung

惠 耳, die man bei Williams, Giles und Couvreur vergeblich sucht, bei R. richtig mit „würdigen" wiedergegeben findet. (Tsʻe-yüan 敬人之德而敬惠之. Mit manchen Übersetzungen wird man sich wieder nicht zufrieden geben: Für das Zeichen 謂 wird als Bedeutung gegeben „sagen, sprechen, nennen heißen, anreden" statt „zu jd sprechen, von jd sprechen". 人子 „Menschensohn". Diese Bezeichnung ist nicht nur unglücklich, weil sie auf den biblischen Ausdruck hinlenkt. Sie ist auch unrichtig. Es handelt sich hier nicht um eine genetivische sondern eine appositionelle Verbindung — ein Mensch, welcher Sohn ist, ein Mensch in seiner Eigenschaft als Sohn. Vgl. den entsprechenden Ausdruck 人君 ein Mensch, der eine Fürstenstellung einnimmt, mandschurisch ejen oho niyalma oder ejen niyalma, nicht etwa niyalmai ejen = Fürst der Menschen (Mencius I, I, VI). Auch manche Partikel möchte man genauer bezeichnet sehen. Die Finalen 也; 矣; 耳; 焉 erscheinen als „Schlußwort der Schriftsprache = das ist; Schlußwort am Ende des Satzes; Schlußwort; Schlußpartikel" ohne Hinweis auf ihre Aufgabe, den Sinn, den sie dem Satze geben. Bei der Partikel 諸 dschu (chu) finden wir die Bedeutungen auf, an, in, von, aus, Fragewort." Unter „Fragewort" pflegen wir ein Fragepronomen oder -adverb zu verstehen. Es wäre kürzer und richtiger gewesen, für diese 6 Bedeutungen zu schreiben „eine Zusammenziehung aus 之 乎 chih hu" (vgl. Gabelentz Grammatik §§ 1007, 1324—26). Das Beispiel „dem Parlament vorlegen" ist = 付之乎國會 „es (oder etwas) dem P. v." Aber es sei zugegeben, daß diese Genauigkeiten für den Praktiker keine große Rolle spielen, ja vielleicht von ihm sogar als störend empfunden würden. — Die Wahl der Lessing-Othmerschen Umschreibungsweise, die bei Nichtunterscheidung der alten Anlaute (hsi für si und hi, dji für tsi und ki usw.) für den literarischen Gebrauch sich nicht eignet, ist natürlich ein Zugeständnis an den Praktiker.

Fassen wir unser Urteil zusammen: das Rädensbergsche Wörterbuch, für den deutschen Praktiker das gegebene Handbuch, bedeutet auch für den deutschen Sinologen einen Gewinn, ein willkommenes, bequemes Hilfsmittel und wertvolles Ergänzungsstück zu der vorhandenen lexikalischen Literatur. E. Häniſch.

Chinesische Bronzen: Albert J. Koop, Frühe Chinesische Bronzen. Mit 110 Tafeln, darunter sechs in Farbendruck. Ernst Wasmuth, Berlin, 1924. 2°. 45 S. Geb. in Leinwand 100 R. M. — Tch'on Tō-yi, Bronzes Antiques de la Chine, appartenant à C. T. Loo et Cie. Avec une préface et des notes de M. Paul Pelliot. C. van Oest, Paris et Bruxelles, 1924. 68 S. (französischer und englischer Text), 40 Lichtdrucktafeln. 2°. 150 fr. — E. A. Voretzsch, Altchinesische Bronzen. Mit 169 Abbildungen und einer Landkarte. Julius Springer, Berlin, 1924. XXIV, 335 S. In Leinwand gebunden 75 R.M.[1])

Es hat reichlich lange gedauert, bis die chinesischen Sakralbronzen, denen die Chinesen selbst ganze Bibliotheken gewidmet haben, die Aufmerksamkeit Europas auf sich zogen. Seit dem verschollenen Büchlein von Thoms, das ein Kapitel des Po-ku-t'ou-lu schlecht und recht übersetzte, sind sie eigentlich nur in den wenigen Geschichten der gesamten chinesischen Kunst behandelt worden, in denen sie mit dem besten Willen nicht ganz ignoriert werden konnten. Und niemand wird behaupten wollen, daß etwa Paléologue oder Bushell — von Münsterberg ganz zu schweigen — ihnen auch nur einigermaßen gerecht geworden wären. Allerdings war es nicht ganz leicht, sich nach den Schätzen unserer Sammlungen eine Vorstellung von der altchinesischen Bronzekunst zu bilden. Die Museen zeigten einige Typen, aber eben nur Typen, und die Sammlung Machida, die den Europäern die Augen hätte öffnen sollen, lief nach kurzem ruhmlosen Aufenthalte in Paris in den Hafen einer deutschen Sammlung ein, in der sie nur wenigen Begünstigten zu Gesichte kam. Immerhin hat sie mich zu der Hymne auf die chinesische Bronzekunst begeistert, mit der ich meinen Beitrag zu Lehnerts Geschichte des Kunstgewerbes verziert habe — noch

[1]) Die ausführliche Würdigung, auf die diese Werke Anspruch hätten, hat aus Raumnot, dem chronischen Leiden der O. Z., von Nummer zu Nummer zurückgestellt werden müssen. Ich hoffe, daß sich noch Gelegenheit bieten wird, auf die Bücher zurückzukommen. Vorläufig muß ich mich mit dieser reichlich summarischen Besprechung begnügen, um den Verfassern und Verlegern nicht länger ihr Recht vorzuenthalten.

ehe mir das Glück zuteil geworden war, die Sammlung des jetzigen Barons Sumitomo in Ōsaka kennen zu lernen. Es dauerte dann noch fast zehn Jahre, bis die europäischen Sammler die chinesischen Bronzen entdeckten. Seit einigen Jahren aber sind sie gar Mode geworden und in Sphären aufgestiegen, in die ihnen die meisten Sammler nicht mehr folgen können. Jetzt gelang es auch der europäischen Kunstforschung, die mehr als 70 Jahre lang beinahe übersehene chinesische Bronzekunst aufzufinden. Es ist freilich 1924 darüber geworden. In diesem Jahre sind aber auch gleich drei ansehnliche Veröffentlichungen in den drei Hauptländern Europas — wenn Deutschland noch dazu gezählt werden kann — auf den erstaunten Büchermarkt gekommen.

Das Buch Voretzsch's liegt allerdings längere Zeit zurück. Es wurde schon vor dem Kriege angekündigt und nach der Vorrede auch abgeschlossen, geht also der Bronzemode voraus und darf das Verdienst in Anspruch nehmen, die chinesische Bronze in gewissem Sinne für Europa entdeckt zu haben. Einen besonderen Wert geben ihm außerdem die etwa 100 Abbildungen nach den Werken der früheren kaiserlichen Sammlung in Mukden, die mir bisher nur nach der jämmerlichen Veröffentlichung im Moyō Shūsei und den Tafeln in Chavannes Mission archéologique bekannt war. Sie stehen heute im Museum zu Peking, sind aber nach allem, was ich höre, dort nahezu ebenso unzugänglich wie an ihrem alten Platze. Daß es der Energie des Vf. gelungen ist, den Hauptteil der Sammlung in recht guten Photographien festzuhalten, verdient hohe Anerkennung. Allerdings muß ich ehrlich bekennen, daß die Bronzen in Mukden mich nach den Abbildungen durchaus nicht mit derselben Befriedigung erfüllen wie den Verfasser. Ich habe den Eindruck, daß sie doch vielleicht nicht ganz ohne Grund nach dem fernen Mukden verbannt worden sind. Daß es mir nicht gelungen ist, auch nur ein einziges der Werke im Hsich'ing-kuschien aufzufinden, läßt sich sehr harmlos erklären, stimmt aber immerhin bedenklich. Form und Ornament mancher dieser Bronzen verraten durchaus keine der Eigenschaften, die den chinesischen Sakralbronzen ihre nie erreichte Majestät geben. Die Originale der übrigen Abbildungen gehören der Sammlung des Verfassers an, mit ein paar Ausnahmen, unter denen sich einige, nicht gerade die besten, Bronzen der Berliner Sammlung befinden. Baron Sumitomo kommt nur mit wenigen, meist recht kleinen Abbildungen zu Worte, sicherlich nicht zum Nachteile der Bronzen aus Mukden. Der ziemlich umfangreiche Text scheint im wesentlichen von der chinesischen Überlieferung, vor allem der Händlerüberlieferung auszugehen, an deren Stelle wir vorläufig nichts Besseres setzen können. Die Versuche des Vf. aber, seine Datierungen zu begründen, scheinen mir völlig verfehlt. Es hilft nichts, sich über die Tatsache hinwegzutäuschen, daß wir so gut wie kein sicher datiertes Werk der älteren Bronzezeit Chinas besitzen, von dem wir ausgehen könnten, denn gerade die Bronzen, die schöne Datierungen gestatten, haben die unangenehme Eigenschaft besonders verdächtig zu sein. Ebenso bedeuten die üblichen Ornamentbezeichnungen der chinesischen Antiquare nur bequeme Verständigungsmittel und sagen über die wirkliche Bedeutung der Ornamente gerade so wenig aus, wie die termini technici unserer Ornamentik, etwa Eierstab oder laufender Hund. Die Bemerkungen des Vf. über die Technik vollends bedürfen der gründlichsten Berichtigung. Was z. B. S. 39 und 317 steht, muß jedem Bronzegießer die Haare zu Berge steigen lassen. Die Mängel des Buches, die ich hier nur andeute, sollten indessen nicht übersehen lassen, daß es sehr wertvolles bringt. Wer sich ernsthaft mit der chinesischen Bronzekunst beschäftigt, wird es nicht entbehren können.

Koop, dessen schönes Werk zugleich in einer englischen — mir unbekannten — und in einer deutschen Ausgabe erschienen ist, hat sich seine Arbeit sehr viel leichter machen können. Er bringt auf seinen recht guten Tafeln eine ziemlich bunte und ungleichwertige Auswahl von Bronzen englischer, französischer und belgischer, also ziemlich zugänglicher Sammlungen. Selbst bei dieser Beschränkung hätte sich zweifellos manches bessern lassen, fehlen doch einige der bedeutendsten Pariser Privatsammlungen, denen Marcel Bing sehr schöne Bronzen verschafft hat, vollständig. Im ganzen aber überwiegt zweifellos das Wertvolle, und mehrere Bronzen gehören mit zu dem großartigsten, was mir von chinesischer Sakralkunst bekannt ist. Die Tafeln sind nach vier ziemlich willkürlich gebildeten Stilperioden gruppiert, der Text beschränkt sich auf erfreulich sachliche und nüchterne Beschrei-

bung, verliert aber leider kein Wort über die Gußtechnik, von der wir eigentlich noch nichts wissen. Dabei ist sie eigentlich das einzige, was wir von den Bronzen wissen könnten. Die Übersetzung ist sehr mäßig. Im Ganzen verdient aber das Werk wärmste Empfehlung.

Die Veröffentlichung des bekannten chinesischen Antiquars Loo behandelt eine zum Verkauf bestimmte Sammlung, muß also mit einiger Zurückhaltung beurteilt werden. Das Unternehmen selbst ist jedenfalls sehr löblich und findet hoffentlich auch bei anderen Kunsthändlern Nachahmung, wenn sie einmal das Glück haben, in den Besitz einer ebenso umfangreichen und geschlossenen Sammlung zu gelangen. Die Tafeln sind noch besser als die des Koopschen Werkes, der Text von Ch'ou Tê-yi, dem früheren Sekretär Tuan Fang's, gibt eine hübsche Probe chinesischer Gelehrsamkeit. Ihre konventionellen Schnörkel werden in der Vorrede und gelegentlichen Noten Paul Pelliots etwas beschnitten. Auch dieser Katalog „sera", wie Pelliot sagt „un instrument de travail précieux aux archéologues".

Wenn wir allerdings die Frage stellen, ob diese drei wertvollen Werke unser Verständnis der chinesischen Sakralbronzen wirklich merklich gefördert haben, so werden wir die betrübliche Erkenntnis nicht unterdrücken können, daß wir ziemlich genau so klug sind wie zuvor. Eine unerwünschte Bestätigung geben die eben erschienenen Études Asiatiques der École Française d'Extrême-Orient, in denen allen Ernstes der allerdings nicht ernst zu nehmende Versuch gemacht wird, die ganzen altchinesischen Sakralbronzen für eine pia fraus der Han-Zeit zu erklären. Daß sie sogar einmal der T'ang-Zeit zugemutet wurden, wird den Lesern der O. Z. vielleicht in Erinnerung sein. O. K.

Chinesische Töpferei: Walter Bondy, Kang-hsi, eine Blüte-Epoche der Chinesischen Porzellankunst. Mit 16 Abbildungen im Text, 109 Tafelbildern in Netzätzung und 6 Tafeln im (sic!) Vierfarbdruck. Buchenau und Reichert, München, 1923. Gr. 4°. 215 S. einschl. der Tafeln. Gebunden 25 R. M. — A. L. Hetherington, Chinesische Frühkeramik. Mit einer Einleitung von L. R. Hobson. Übersetzt von R. E. Junkelmann. Mit 100 Abbildungen, davon 12 farbig. Karl W. Hiersemann, Leipzig, 1923. Gr. 4°. XX, 168 S. In Leinen gebunden 60 R. M. — Oskar Rücker-Embden, Chinesische Frühkeramik. Mit 42 Abbildungen im Text und 46 Tafeln, davon 24 farbig, sowie einer Karte. 2°. Karl W. Hiersemann, Leipzig, 1922. XII, 174 S. In Leinen gebunden 50 R. M. — Robert Schmidt, Chinesische Keramik von der Han-Zeit bis zum XIX. Jahrhundert. Herausgegeben unter Mitwirkung von Alfred Oppenheim und Karl Bacher. Frankfurter Verlags-Anstalt, Frankfurt a. M., 1924. Gr. 4°. 118 S., 120 Lichtdruck-, 12 farbige Tafeln. In Leinwand gebunden 80 R. M. — Ernst Zimmermann, Chinesisches Porzellan und die übrigen keramischen Erzeugnisse Chinas. 2. Auflage. Klinkhardt & Biermann, Leipzig, 1923. 2 Bände 2°. 1. Band 403 S., 2. Band 37 S., 153 Tafeln in Lichtdruck, 8 Tafeln in Farbendruck, 3 Markentafeln und 1 Karte. In Leinwand gebunden 80 R. M.[1])

Im Jahre 1905 wandte ich mich mit der naiven Frage, wo denn eigentlich etwas von der chinesischen Töpferei vor der Mingzeit zu sehen und zu erfahren sei, an den alten Bushell, von dem ich am ehesten eine Auskunft erhoffte. Die Antwort ließ nicht auf sich warten, war aber beinahe ebenso unbefriedigend wie liebenswürdig und schloß mit dem Ausdrucke freudigen Erstaunens darüber, daß sich endlich einmal eine Seele fände, die nicht nur an den Werken der Ch'ing oder besten Falles der Ming Anteil nehme. Ein Jahr später habe ich dann, eigentlich nur auf die Kenntnis einiger Temmoku und Seladon hin, in Lehnerts Geschichte des Kunstgewerbes ein Preislied auf die unbekannte chinesische Frühkeramik gesungen, das den Freunden des späten Porzellans, soweit sie das Unglück hatten, diesen Beitrag zu lesen, sehr mißtönend in die Ohren schallte. Heute, keine 20 Jahre später, stellt der richtige Kenner einen Topf, den er für Yüan hält, als „jung" verächtlich bei Seite, und von K'ang-hsi-Vasen spricht, wer etwas auf sich gibt, nur mit mitleidiger Verachtung. Das glückliche Publikum kümmert sich allerdings um dieses Mönchsgezänk noch immer erfreulich wenig: die K'ang-hsi-Vasen auf der mantelpiece sind für das ordentliche Bürgerhaus

[1]) Auch für diese Besprechung gilt das S. 318, Anm. Gesagte.

Angelsachsens nach wie vor gesellschaftliche Vorschrift, und die Vasen der Famille Noire setzen still ihren Weg in die Paläste der Rockefeller oder anderer republikanischer Souveräne fort. Aber die Alleinherrschaft des Ming- und Ch'ing-Porzellans ist doch gebrochen, — wofür auch die hier zu besprechenden Werke deutliche Belege sind. Nur das Bondysche behandelt einen Abschnitt aus der Geschichte des jüngeren Porzellans, das früher keine Götter neben sich kannte, aber nicht mehr im schmetternden Siegertone, sondern con sordino, beinahe entschuldigend. Allerdings bestreitet er die Kosten seines Buches im wesentlichen mit der Kang-hsi-Kunst zweiter Garnitur, da er sich auf Deutschen Besitz beschränkt, 1923 wohl auch beschränken mußte, und dieser an solcher Millionärskunst sehr arm ist. Angesichts des Preises der großen Porzellanwerke, die hunderte, ja tausende kosten, wenn sie überhaupt zu erlangen sind, wird auch diese Übersicht des bescheidenen deutschen Bestandes in recht guten Abbildungen vielen sehr willkommen sein. Der Text ist wegen seiner zahlreichen, leicht nachzuweisenden Flüchtigkeiten und Fehler von der Kritik recht hart behandelt worden, vermutlich zu nicht allzu großem Schmerze des Vf. Denn sein Buch ist nicht aus Büchern, sondern aus der aurea praxis hervorgegangen. Er hat ganz Recht, wenn er S. 14 — nicht gerade neu — sagt: „Was hilft es, uns alle Zeichen und Siegel einzuprägen, die auf den Boden der Vasen gemalt wurden, was nützt uns ein Inventar von Daten, das unser Gedächtnis beschwert, wenn uns nicht die wichtigen Merkmale in Fleisch und Blut übergegangen sind, die das Echte und Alte besser kennzeichnen als Inschriften und Ornamente, die sich die Nachahmung und Fälschung am leichtesten zu eigen machen konnte". Daß er also Bücher nicht oder nur flüchtig gelesen hat, wäre nicht eben schlimm. Daß er aber den Inhalt des am gründlichsten ausgenutzten Buches vollkommen falsch angibt (S. 28/29), geht etwas zu weit, daß er einen groben technischen Irrtum eines Gewährsmannes wortlos abdruckt (S. 32/33), noch weiter. Wenn aber gar S. 82 die Glasur der Peach-Bloom-Porzellane mit der Farbe der Pfirsichhaut verglichen wird, so zeugt das von einer Anschauungslosigkeit, die gerade bei diesem Buche nicht erlaubt ist. Der Abschnitt „Materialkritik" enthält einige sehr vernünftige und beherzigenswerte Gedanken, gibt aber einen fröhlichen Optimismus kund, den ich ganz allgemein nicht teile. Ein altes gut preußisches Soldatenwort ist: man soll den Feind, in diesem Falle den Fälscher, nie für so dumm halten, wie man ist. Mit der Meinung, daß der Fälscher dieses oder jenes nicht könne, kann man nicht vorsichtig genug sein. In der Regel kann er's nur so lange nicht, als man nicht weiß, daß er's kann.

Robert Schmidts und Ernst Zimmermanns Werke umfassen die ganze keramische Geschichte Chinas, also auch ihre letzten Jahrhunderte, weisen aber der Frühkeramik den Ehrenplatz zu [1]). Schmidts „Chinesische Keramik" hält die schöne Frankfurter Ausstellung des Jahres 1923 in Bild und Text fest, ist also eine Gelegenheitsarbeit des Vf., der nicht zu den Spezialisten der chinesischen Töpferei gehört. Um so anerkennenswerter ist seine Leistung. Er charakterisiert seine Arbeit selbst als eine „Zusammenfassung unseres heutigen Wissens" oder, sagen wir vorsichtiger, dessen, was heute als unser Wissen gilt. Sie ist in der Tat die beste und bequemste Darstellung der communis opinio von der chinesischen Töpferei, zu erschwinglichem Preise und mit reichlichen Abbildungen, die allerdings nicht das höchste Lob verdienen [2]).

Denn durch das Zimmermannsche Buch sich hindurchzuarbeiten erfordert Mut und Zähigkeit. Dreihundertvierundzwanzig eng bedruckte Folio-

[1]) Ebenso Henri Rivières „Céramique dans l'art d'Extrême-Orient" (Paris 1921), die üppigste aller neueren Veröffentlichungen chinesischer Töpfereien. Den mit allen Raffinements gedruckten Tafeln schadet der süßliche Hintergrund, noch mehr aber der Text, das Werk eines bekannten Kunsthändlers, der seit einiger Zeit die wenig genußreiche Beilage zu beinahe allen Pariser Veröffentlichungen ostasiatischer Kunstdinge bildet. Seine Einleitung erinnert im Tone an die schwächeren Conférences des inzwischen wohl selig verblichenen Rodolphe Salis im ebenso selig verblichenen „Schwarzen Kater", mag also dem Herausgeber holde Jugenderinnerungen beschworen haben. — Die erste Auflage Zimmermanns behandelte bezeichnenderweise nur das Porzellan.

[2]) Als ganz billiger Führer wäre Hobsons vortrefflicher „Guide" zu nennen (a s 6 d).

seiten und fünfzig noch enger bedruckte Notenseiten, die ein ewiges Hin- und Herblättern nötig machen, wären auch ohne das unbeschreibliche Deutsch des Verfassers eine Strapaze. Ich bin gar nicht der Meinung, daß es bei wissenschaftlichen Werken sonderlich auf die Künste des Stils ankommt, und hasse die falschen Brillanten, mit dem sich manches wissenschaftliches Buch behängt wie eine Variété-Sängerin. Nur die Form freilich kann Dauer geben; die Äußerungen der Wissenschaft aber haben keine Dauer. Je mehr sie taugen, desto rascher werden sie, umgekehrt wie Chronos, von den eigenen Kindern vertilgt. Immerhin sollte auch ein wissenschaftliches Werk seinen Inhalt, auf den es allein ankommt, nicht in einer Form geben, die das Vordringen zum Inhalt zur Qual macht. Ich will mir das billige Vergnügen versagen, einige besonders schöne Sätze zu zitieren, ich weise nur auf S. 88, 2. Absatz, 2. Satz, S. 33, Z. 13 ff. hin. So zähes Stilpech findet sich kaum bei den Wissenschaftlern des 17. Jahrhunderts und in Reichsgerichtsentscheidungen. Sätze aber wie: „Endlich war ein ziemliches Maß von technischem Geschick erforderlich, diese dann so zu vereinen, daß sie im schärfsten Feuer sich zwar verschmolzen, ohne dabei ihre Form zu verlieren" (S. 20) — „Zur Durchprüfung dieser großen, früher völlig unbekannten .... Bestände näher zu untersuchen und seine wissenschaftliche Bedeutung festzustellen, erhielt" .... (Anm. 34) — „Daß man die Porzellanerde weder, wie man dies Jahrhunderte lang bei uns geglaubt hat, ein Jahrhundert lang trocken ließ, dürfte wohl nichts als Legende gewesen sein" (Anm. 1054) schlagen der deutschen Sprache, unser Aller Mutter, geradezu ins Gesicht. Da das Buch inhaltlich mehr gibt als alle anderen und sich außerdem im Gegensatze zu den meisten ähnlichen Veröffentlichungen noch ein gewisses Maß gesunder Kritik an der Überlieferung, besonders an den Übersetzungen der „Quellen" bewahrt hat, sind diese sprachlichen Drahthindernisse besonders ärgerlich. Die nächste Auflage, die bei diesem Hauptwerke wohl nicht allzu lange auf sich warten lassen wird, sollte sprachlich an Haupt und Gliedern gereinigt werden. Auch die Abbildungen vertragen eine Verbesserung: sie sind zum guten Teile merkwürdig flau und farblos, auch wo sie nicht Retzätzungen zum Vorbilde haben, ohne die es 1923 vielleicht nicht ging, die heute aber durch bessere Vorlagen zu ersetzen wären. Von zahlreichen Versehen und Flüchtigkeiten gebe ich nur einige Zufallsproben, ohne auf „Meinereien" einzugehen, aus denen die Geschichte der älteren chinesischen Keramik im wesentlichen besteht. Der griechische Kaiser Theodosius kann unmöglich 640 eine Gesandtschaft nach China geschickt haben, denn er ist 395, sein Enkel Theodosius II. 450 gestorben. Noch weniger war er der letzte der Sassaniden (S. 42). Sollte die angebliche Gesandtschaft des Jahres 643 gemeint sein? Der wie eine Sanduhr geformte Becher im Shôsôin ist eine Trommel (S. 59). Fischlaich (gleich viermal S. 81, 100, 113, 123) wäre ein sehr wunderliches Bild für Haarrisse; es muß natürlich Fischrogen heißen. Haarrisse, die „auch als solche der 100 Gefahren genannt wurden" (S. 113) gibt es nur bei Zimmermann, nicht einmal bei Bushell, wo es, ausnahmsweise richtig, „hundred-fold crackle" heißt. Daß das T'ao-t'ieh kein Faultier ist (S. 114), sollte auch ein Historiker der chinesischen Keramik wissen, ebenso daß die Warzen der chinesischen Bronzen ganz andere Dinger sind als die Knöpfchen an dem Chün-yao unserer Sammlungen (S. 118). Daß die „Temmoku" auf dem Umwege über Korea nach Japan gekommen seien (S. 142), ist eine ganz unbegründete Vermutung. Die Beziehungen zu China waren in der Ashikagazeit viel enger als die zu Korea. Über den Ausdruck Temmoku ist in neuerer Zeit viel gestritten worden, seit Pelliot die Existenz eines Temmokuzan in Fuhkien leugnete. In Japan findet sich „Temmoku" als offenbar längst übliche Bezeichnung für Chawan einer bestimmten Form, nicht etwa nur für Chien-hao, das als eine Unterart (Kenzan) erwähnt wird, schon im Teikin Ôrai des Gene (1350). In der neueren Literatur (s. z. B. den Artikel Temmoku in dem modernen Nachschlagebuch Hyakka Daijiten) wird der Name ziemlich allgemein von dem mythischen Temmokuzan in Fuhkien abgeleitet, obwohl einigen aufgefallen ist, daß es einen solchen Berg in Fuhkien gar nicht gibt, wohl aber ein sehr berühmtes Gebirge des Namens in Chehkiang. Auch Pelliot weist auf dieses hin, und die neueste englische Literatur scheint sich der Erklärung des Princeps Sinologorum gläubig anzuschließen. Zweifellos mit Recht. Ebensogut wie der berühmte Tee der Temmokuzan könnte aber die Bedeutung der Himmelsangberge für die

Jenseite zur Aufnahme des Namens Anlaß gegeben haben. Hier lagen die fünf großen Tempel des Zen, die Gozan 五山, in denen die japanischen Pilger, z. T. in sehr hohen Stellungen, manchmal Jahre lang gehaust haben, und die in Kyōto ihr genaues Gegenbild fanden. Es ist sehr wahrscheinlich, daß die japanischen Zen-Priester, die Hauptapostel des Chanoyu, ihre Lieblingschawan nach diesem ihnen heiligen Gebirge genannt haben. Doch zurück zu Zimmermann. Daß die Italiener in der Yüan-Zeit die Hauptträger des Weltverkehrs für China gewesen seien, ist aus der zufälligen Reise der Polo doch unmöglich zu folgern (S. 145). Nien-hao heißt Jahresname, nicht Adoptivname der Kaiser (320); es ist eigentlich ein Mißbrauch, von Kaiser K'ang-hsi zu sprechen, obwohl solche Ausdrücke wie 康熙帝 dazu verführen können. Zum Schlusse noch ein paar ganz zufällige Berichtigungen, weniger Zimmermanns, als seiner „Quellen". Die „Gravierungen", „so fein wie Bambusfasern" S. 90, Bushells T'ao-shuo S. 39, sind keine Gravierungen, sondern wie S. 92 ohne Angabe der Quelle ganz richtig gesagt wird, Auftragungen des Musters mit einer Bürste 刷花 so dünn wie Bambusfasern 竹絲. Die S. 115 erwähnten koreanischen Töpfe wurden nach dem T'ao-shuo nicht allgemein für wertlos gehalten, sondern nur die mit weißen Blüten verzierten.

Die beiden letzten, gleich betitelten Geschichten der chinesischen Töpferei vor den Ming sind beinahe zu gleicher Zeit in England und Deutschland erschienen, und die 2. Auflage des deutschen Werkes beinahe zu gleicher Zeit mit der deutschen Übersetzung des englischen. Also eigentlich vier umfangreiche und nicht billige Werke über chinesische Frühkeramik in zwei Jahren — welch eine Wendung durch Hobsons Führung! Die deutsche und die englische Veröffentlichung ergänzen sich aber recht glücklich und können sich trotz des völlig gleichen Titels auch in der Hut eines Verlages ganz wohl mit einander vertragen. Hetherington bringt eine hübsche Auswahl von Arbeiten in englischen Sammlungen, die sehr verständiger Weise in erster Linie den bescheideneren Sammler berücksichtigen. Emden veröffentlicht fast nur Stücke seiner eigenen Sammlung, die im allgemeinen auch dem bescheideneren Sammlungstyp angehört, aber geschlossener, persönlicher und weniger mannigfaltig ist als das bunte Material Hetheringtons. Emden hat zwar auch die Literatur fleißig benutzt, geht aber von seinen persönlichen Erfahrungen als Sammler, vor allem als Sammler in China aus, während Hetherington der Verkündiger jener unsichtbaren Londoner Kirche der Frühkeramiker ist, als deren Oberhaupt Hobson und Eumorfopoulus offizieren. Er bringt einiges, aber nicht allzuviel Neues gegenüber Hobsons 1915 erschienenem Pottery and Porcelain und ersetzt die erste Hälfte dieses heute unerreichbaren Werkes. Emden geht zwar auch von Hobson aus, wie alle Welt, wagt aber gelegentlich wider den Stachel zu löken, indem er z. B. die Hankeramik wesentlich verjüngen möchte. Die Abbildungen der Übersetzung sind denen des englischen Originals gleich und recht wohl gelungen, stehen aber hinter den ganz vorzüglichen Emdens wesentlich zurück. Diese stellen das Vollkommenste dar, was mir an Nachbildungen in billigerer Technik bisher bekannt geworden ist, geben sogar eine viel bessere Vorstellung von den Originalen als die kostbaren Tafeln Rivières. Im ganzen wird man dem deutschen Buche als Leistung den Vorzug geben müssen, aber für den Sammler chinesischer Frühkeramik werden sie beide schwer zu entbehren sein. Leider läßt die Übersetzung des Hetherington sehr viel zu wünschen übrig. Ihrem Urheber ist die englische Sprache offenbar sehr wenig und das Thema garnicht geläufig. Gleich die Vorrede beginnt mit einem groben Schnitzer. Es empfiehlt sich nicht immer gleich die erste Bedeutung im Lexikon zu wählen: „dearth" ist nicht nur das Substantiv zu „teuer sein", wie der Übersetzer meint, sondern hier „Mangel", wie der Gegensatz zu „plenty" deutlich zeigt. Und so scheint es nach den Stichproben, die ich genommen habe, durch das ganze Buch durchzugehen: „Fischnetz" für „fish roe", „aus gemischter Tonmasse" für „with mixed slip", „ein hundertfältiger Riß" für „hundred-fold orackle", „flache rundbauchige Schale" für „shallow bulb bowl" — der Text zu der entsprechenden Tafel vermeidet weise, Farbe, d. h. Nichtverstehen zu bekennen, indem er „bulo bowl" eben nicht übersetzt. Nicht ohne eine gewisse Komik ist der Fehler S. 85, wo der Übersetzer anstatt „a sum of at least four figures" d. h. einer vierstelligen Zahl „insgesamt vier Figuren" als Wert einer Chün-Schale bezeichnet. Da indessen das englische Original längst vergriffen und nur in

einer wesentlich schlechteren, kleinen Ausgabe zugänglich ist, wird man schon zu der ziemlich mißlungenen Übersetzung greifen müssen.

Es ist kaum möglich von dem Werke Hetheringtons zu sprechen, ohne auch die Besprechung zu erwähnen, die Pelliot ihm in den T'oung Pao XXII, 1 ff. gewidmet hat. Dieser sehr umfangreiche Aufsatz ist weit mehr als eine Besprechung. Pelliots ganz zufällige Bemerkungen hören sich an wie das fragende Hämmern auf den Planken eines Schiffsrumpfes: hier eine faule Stelle, da eine faule Stelle, hier dringt der Hammer tief ins morsche Holz, da schlägt er ein Leck. Auch das Studium der hier besprochenen Werke bestätigt den Eindruck, der bei mir ein sehr alter Eindruck ist, daß die Geschichte der chinesischen Frühkeramik unserer Sammlungen auf einer erschreckend schmalen und brüchigen Basis steht. Wieviel Werke der T'ang- und Sung-Zeit besitzen wir, deren historische Stellung im Sinne der europäischen Wissenschaft, also nicht durch Händlernachrichten, gesichert ist? Von den literarischen Quellen sind zwei oder drei, nach allgemeinem Urteile erbärmlich, übersetzt. Sie stammen aus jüngster Zeit und bestehen eigentlich nur aus Zitaten, die häufig unverständlich, häufig vieldeutig sind und im Zusammenhange das Gegenteil von dem bedeuten können, was sie isoliert zu bedeuten scheinen. Die Kombination so schwacher Daten mit so spärlichen Denkmälern scheint eine beinahe hoffnungslose Aufgabe. Mit den in erster Linie nötigen Forschungen an Ort und Stelle — wohlverstanden nicht bei den chinesischen Kunsthändlern, die auf den Europäischen Markt einspielen, wie der Kompaß auf den Magneten — hat es noch gute Wege. Eine sorgfältige Übersetzung der ganzen, heute noch erreichbaren chinesischen Literatur über Keramik, die nicht sehr umfangreich zu sein scheint, wäre also die erste Pflicht ihrer europäischen Historiker. Man dürfte sich allerdings nicht mit den neueren Scherenarbeiten begnügen, sondern müßte stets auf die erste Quelle zurückgehen, wenn sie uns noch fließt. Vorläufig wird mancher, der die chinesische Frühkeramik unserer Sammlungen und die Bücher über sie durchaus studiert mit heißem Bemühn, in trüben Stunden dem Verdachte nahe sein, daß die Geschichte der chinesischen Frühkeramik nicht viel mehr bedeute als eine fable convenue. O. K.

The Walls and Gates of Peking. Researches and Impressions by Oswald Siren. Illustrated with 109 Photogravures by the author and 50 architectural drawings made by Chinese artists. London, John Lane The Bodley Head Limited 1924. Price 6—6—0. (Limited to 800 copies.).

Das stattliche und äußerst schön ausgestattete Buch bringt auf den Tafeln 128 Aufnahmen, ferner 2 farbige Tafeln von Tortürmen der Chinesenstadt, 239 S. Text einschließlich der architektonischen Strichzeichnungen und eines ausführlichen Index mit sehr gut geschriebenen chinesischen Zeichen, und auf einer besonderen Tafel einen klaren Übersichtsplan von Peking.

Es ist ein bleibendes Verdienst des Verfassers, der durch langjährige ausgedehnte Reisen und Studien in China selbst ein persönliches Verhältnis zu Land und Volk gewonnen hat, die Umwehrung von Peking als einheitliches monumentales Baudenkmal ersten Ranges erkannt und dieses vom Standpunkt des Kunsthistorikers, wissenschaftlich und empfindsam zugleich, dargestellt zu haben. Liebe zum Gegenstand, künstlerisches Sehen und das Streben nach geschichtlicher Klarheit, zugleich aber Hilfe aus anderen Lagern wie hier von Sinologen und Architekten, müssen besonders in China zusammentreffen, um derartige Denkmäler einigermaßen abgerundet behandeln zu können. Siren hat diese Voraussetzungen zum großen Teil erfüllt. Abgesehen von eigenen Vergleichen mit anderen Städten, die ihm seine Reisen ermöglichten, fand er Unterstützung durch Sinologen, die ihm die Hauptquellen, die großen Chroniken von Peking erschlossen, durch die chinesischen Behörden, durch Techniker, wie die Deutschen Thiele und Architekt Rothkegel, und durch die geometrischen Aufnahmen chinesischer Architekten, die ihn bei dem Wichtigsten, dem Studium am Objekt selbst, halfen. S. selbst sammelte viele Inschriften von Ziegeln und Erinnerungssteinen auf und an der Mauer und ließ sie übersetzen, und wir erhalten nun, um das Exakte vorwegzunehmen, ein Bild, das in vielen und wichtigen Punkten die grundlegende Arbeit von Bretschneider, Historical researches of Peking, ergänzt und klar stellt. Allerdings darf man sich nicht verhehlen, daß auch jetzt noch sehr viel zu tun bleibt, um die Baugeschichte von Peking und seiner Stadt-

mauern zu schreiben, die zugleich ein wichtiges Stück der allgemeinen Geschichte Chinas darstellt.

Die Lage der alten Städte von Chi, von Yen oder Yu Chou, von Yen king und Chungtu, die seit 723 v. Chr. der heutigen Stadtanlage vorausgingen und neben oder in dieser lagen, wird im allgemeinen übereinstimmend mit den bisherigen Festsetzungen geschildert und durch Skizzen erläutert, auch durch Textauszüge belegt. Neu ist die Feststellung, daß die Mauern der neuen Hauptstadt T'ai tu, die Kublai Khan 1268—1272 anlegte und die erst allmählich ausgebaut wurde, nur aus Lehm bestanden, der zwischen getrocknetem Flechtwerk eingestampft wurde. Die Mongolen legten die halbrunden Bastionen, barbicans, vor den Toren an, hatten aber zur Verteidigung noch keine festen massiven, sondern bewegliche Holztürme (wie sie in alten chinesischen Quellen beschrieben werden), und gaben der Stadt trotz ihrer Größe eher den Charakter eines befestigten Feldlagers. Siren weist auf die Schachbrettanlage hin, die sich auch an der alten Hauptstadt Sianfu findet, und betont die großzügige Gesinnung in der Lage und Plangestaltung von Peking, die nach China eine neue militärische Note brachte und sie mit der alten Weiträumigkeit der Chinesen verband. Erst mit der Ming-Dynastie setzte der monumentale Ausbau Pekings ein. In einer sehr genauen Untersuchung weist S. nach, daß nach der beendigten neuen Linienführung der heutigen Nord- und Südmauern der Tartarenstadt unter Hung Wu und Yung Lo erst 1432 oder gar erst 1437 die Verkleidung der alten Lehmmauern mit Ziegeln begann. Und erst aus einer Unmenge von Ziegelinschriften, die von allen Stellen der Mauern gesammelt wurden, ergab sich die überraschende Tatsache, daß die ältesten Ziegel erst aus der Zeit Ch'eng Hua stammen, also aus 1465—1488. Da aber nach der Chronik, die in großen Abschnitten zitiert wird, schon zwischen 1437 und 1449 weitgehende Verkleidungen der Mauern mit Ziegeln, auch Ersatz der alten hölzernen Brücken durch steinerne erfolgten, so ergibt sich daraus, daß jene ältesten Mauerteile verfallen und später erneuert worden sind. Und das ist auch das Bild, das aus den Untersuchungen Sirens sich mit größter Deutlichkeit ergibt: eine immer wieder erneute Instandsetzung der Mauer und der Türme durch alle Regierungen der Ming und Ts'ing, ja bis in die neueste Zeit der Republik, wo noch bis 1921 der Hauptturm des Hatamen durchgreifend erneuert wurde. Nur so ist es zu erklären, daß wir trotz aller Verwitterungen und Zerstörungen, denen die Maueranlage ausgesetzt war, jenes gewaltige Baudenkmal noch heute, wenn auch nicht intakt, in neuester Zeit leider vielfach entstellt, dennoch im ganzen gut erhalten vor uns sehen. Ganz besonders groß scheint die Bautätigkeit an der Mauer unter K'ien Lung gewesen zu sein, denn fast alle Teile der Mauer und besonders der Turmbauten sind nach den aufgefundenen Berichten und Inschriften unter ihm erneuert. Die Nordmauer ist im allgemeinen altes Mingwerk. Noch in unser aller Erinnerung sind die Neubauten der Türme des Ch'i hua men und vor allem des Ch'ien men, die nach der Zerstörung im Boxerkrieg in den Jahren 1903 bis 1907 erfolgten als Zeugnisse für das Bekenntnis der Chinesen zur alten Größe trotz allen Niederganges ihrer Machtstellung.

Von den Querschnitten der Mauern sind die größten an der Nordseite zu finden, Breiten bis 22,85 m auf der Krone, bis 24 m am Fuß, Höhen bis 12,0 m. Neu ist, daß die größten Ziegelformate sich nicht, wie ich selbst früher annahm, in der Mingzeit finden, wo sie nur etwa 30×15×7—8 cm betragen, ja zuweilen schon, wie noch heute beliebt, nur 5 cm hoch sind, (schade daß S. hier nicht mehr genaue Maße und Beispiele gegeben hat), sondern in der Zeit K'ien Lung, wo sie 48×23×12½ cm groß sind. Nach einander werden alle Mauerteile, getrennt nach der Außen- und Innenseite und nach ihren einzelnen Abschnitten sorgfältig behandelt. Einige feine Bemerkungen z. B. über den Symbolismus chinesischer Bauanlagen, so über die 8 Mandschubanner mit ihren 4 Grundfarben, nach denen den einzelnen Bannern im Einklang mit der Bedeutung der Farben als Elemente die Verteidigung der Stadt nach den betreffenden Himmelsrichtungen übertragen war — die Steine für die Bannermasten stehen noch —, über gewisse buddhistische Embleme aus der Zeit K'ien Lung und viele Bemerkungen über die inneren Gründe der Bauformen zeigen die Vertrautheit des Verfassers mit chinesischem Geist. Bei der Behandlung der Mauer der Chinesenstadt, bei der höchst interessante Tatsachen gebracht werden, erfahren wir m. W. zuerst in der Literatur Näheres über den gigantischen

Plan, um die ganze Mingstadt in weitestem Umkreise noch eine rechteckige Stadt zu legen unter Benutzung der Reste der alten Wälle aus der Kinstadt im Süden und der Mongolenstadt im Norden. Bretschneider hat diesen Plan schon kurz, jedoch nicht eingehender berührt. S. bringt darüber einen genauen Bericht aus 1553, ebenso den weiteren aus 1565, nach dem die wirkliche Ausführung nur im Rahmen der heutigen Chinesenstadt zur Ausführung kam. Erst 1615 oder 1621 wurde sie beendet.

Eigene Abschnitte sind natürlich den vornehmsten Bauten der Mauer gewidmet, den Tortürmen. An der Hand der ausgezeichneten geometrischen Aufnahmen und Darstellungen in Lageplänen, Grundrissen, Querschnitten und Ansichten werden die einzelnen Bauten technisch und ästhetisch erläutert und chronologisch bestimmt. Wenn es hierbei, wie auch bei den Mauern, ohne zahlreiche Wiederholungen nicht abgeht, so ist das der großen Genauigkeit des Verfassers zugute zu halten, dessen Angaben immerhin auch in scheinbar heute weniger wichtigen Dingen ihren bleibenden Wert als Dokumente behalten. Von vielen Toren werden Zeichnungen des äußeren und des inneren Turmes gebracht, aus denen jede Toranlage besteht und die sich an den Enden des Torhofes aufbauen. S. braucht nur diese Namen. Jene Türme heißen aber nach meinen eigenen Aufzeichnungen und nach den Konstruktionsplänen für den Neubau des Ch'ien men aus dem Jahre 1903, die in meinen Händen sind, 大樓 Ta lou, Hauptturm, der innere und 矢樓 Shih lou, Pfeilturm, oder 閘樓 Ch'ien lou, angeblich kombinierter Turm (das Zeichen ist in meinen Wörterbüchern nicht zu finden), der äußere Turm. Vom Ch'ien men bringt S. die neueste Baugeschichte, die überaus beklagenswert ist und zur Verunstaltung über das gebotene Maß geführt hat. Der starke Verkehr und die Anlage einer Ringbahn hart am Außenrande der Mauer der Tartarenstadt haben nämlich einige Freilegungen und Durchbrechungen der Torhöfe erfordert, leider unverantwortliche europäisierende Zieraten zur Folge gehabt, die den alten monumentalen Eindruck der Mauer stark beeinträchtigen. Da viele Stellen dabei mitgewirkt haben, sind die wirklich Schuldigen kaum zu ermitteln. Die wahrhaft Verantwortlichen aber bleiben natürlich die neuen chinesischen Behörden, denen in diesem Falle der Sinn für die großen alten Formen und das Gefühl, daß diese zugleich den Geist des Chinesentums verkörpern, verloren gegangen waren. Überall sonst hat man noch reichlich Gelegenheit, den neuen Geist in neuen Formen zum Ausdruck zu bringen. Aber solche gewaltigen Baudenkmäler, wie die Mauer von Peking, müßten auch in den schwersten Zeiten vor einer derartigen Verschandelung bewahrt bleiben.

Die Tortürme der Chinesenstadt sind zwar kleiner, als die der Tartarenstadt, aber, wie der Chang Ї men = Kuang an men, das ein glänzendes Beispiel der Baukunst unter K'ien Lung darstellt, ebenso schön und bemerkenswert. Das Hsi pien men, auf dessen Lageplan und einem Grundriß leider die Nordnadel verkehrt eingetragen wurde, ist ein kleines Schmuckwerk. Bei den beiden seitlichen Toren in der Südmauer hat S. die Namen vertauscht, weil er den Plan mit dem Gesicht gegen Norden, wie wir es gewohnt sind, gelesen hat. Die Chinesen blicken aber nach Süden und nennen deshalb das Nan hsi men im Südwesten das 右安門 Yu an men, das „Rechte Friedenstor", und das südöstliche Tor, das übrigens (nicht 江 Fluß, sondern) 將 擦 門 Chiang ts'a men heißt (die Bedeutung ist unklar), das 左安門 Tso an men, das „Linke Friedenstor". Bei dem mittleren Haupttor in der Südmauer der Chinesenstadt, dem schönen Yung ting men, berührt S. nochmals die Bedeutung der Nord-Süd-Achse für die Anlage des Kaiserpalastes und der ganzen Stadt. Indessen kann man darüber ja noch sehr viel mehr sagen, auch mit Beziehung auf die große Plangestaltung von Peking. Doch erklärt S. selbst, daß trotz seiner Arbeit, die man als grundlegend ansprechen darf, noch ein weites Feld für weitere Untersuchungen über Peking bleibt. Und tatsächlich hat nicht nur der Sinologe, sondern auch der Architekt noch viele Feststellungen zu treffen über die Mauer von Peking und ihre Bedeutung für die Plananlage der Stadt.

Alle exakten Ergebnisse, die hier aus dem Buche nur kurz angedeutet werden konnten, bilden aber nur einen Teil des Inhalts. Nach dem eigenen Geständnis des Verfassers liegt die Wurzel des Buches in der Schönheit der Stadttore, in deren Bedeutung als Elemente des Landschaftsbildes und in ihrer wundervollen Vereinigung mit den

nächsten Gebäuden und der nächsten Natur. Dieses Gefühl ist der rote Faden, der das Buch durchzieht. Die Stimmung der Mauern in ihren einzelnen Abschnitten, unterschieden nach Süden und Norden und Osten und Westen, je nach den Besonderheiten der Lage, des Lebens und Verkehrs, die Wirkung der endlosen Linien der Mauern mit ihren Bastionen, der Türme, der Torhöfe mit ihren kleinen Tempeln für die Kuan Yin, für Kuan Ti und den Chen Wu, mit Bäumen und dem Leben der Durchziehenden, auch wieder in Besonderheiten je nach dem Stadtteil, der Vorstadt und des Vorlandes, den Wechsel der Tages- und der Jahreszeiten erleben wir mit den Mauern und den Türmen wie mit lebendigen Wesen, und hinter allem stehen wie stärkste, geistige Kräfte die Erinnerungen der Geschichte, die zuweilen angedeutet werden und uns verbinden mit der Vergangenheit, die in diesen Formen lebendig geblieben ist. Für alle diese Gedanken findet Siren treffende Worte, weil er seinen Gegenstand kennt und liebt und weil Peking für ihn das wahrhafte Symbol des großen China ist, das, wenn auch in Umgestaltung, doch immer noch ein Land von ungeheurer Lebenskraft ist. Er wertet die Einzelheiten aus der Kenntnis des Landes. Darum bleibt das Bild groß. Aber nur aus dieser Gesinnung heraus gewinnen die exakten Ergebnisse bleibenden Wert. In diesem Buche sind vereinigt viele Eigenschaften, die zu seiner abgerundeten Darstellung nötig sind, darum macht es seinen starken Eindruck, zumal noch die Kunst des Verfassers im Photographieren und die Technik der Bilderproduktion die Wirkung unterstützen. Wir dürfen deshalb den trefflichen Gelehrten zu dieser Arbeit beglückwünschen und sind überzeugt, daß von ihr reiche Anregungen ausgehen werden.

Ernst Boerschmann.

Bücherſchau.

Alle Bücherſendungen unmittelbar oder durch Vermittlung des Verlages Walter de Gruyter & Co., Berlin W 10 an Dr. William Cohn, Berlin-Zalenſee, Kurfürſtendamm 97/98.

Oſt- und Südaſien.

Dutt, Early History of the Spread of Buddhism and the Buddhist Schools 1925. 8°. 313 pp.

Rohde, H., Der Kampf um Aſien, Stuttgart 1925. 2 Bde, 8°, 270 und 368 S. mit 12 und 15 Karten.

Sarre, Fr., Die Keramik von Samarra. Unter Mitwirkung von Ernſt Herzfeld mit Beiträgen vom Materialprüfungsamt der techniſchen Hochſchule Berlin und von Dr. Hans Arnold. Berlin, Dietrich Reimer, 1925. 4°. 103 S., 39 Tafeln, darunter 12 in Farbendruck.

Waldſchmidt, E., Gandhara, Kutſcha, Turfan. Eine Einführung in die frühmittelalterliche Kunſt Zentralaſiens, Leipzig, Klinkhardt und Biermann, 1925. 8°, 115 S., 119 Abb. und 1 Karte.

Indien, Indochina, Malaiſien.

Bhojadeva, Samarangasutradhara, a Work on Architecture, ed. in Sanskrit by T. Ganapati Sastri. I. 1925. 8°. 329 pp. 10 sh.

Candee, H. Ch., Angkor the Magnificent: The Wonder City of Ancient Cambodia. 1925. 8°, 323 p., 79 illustrations and map.

Coomaraswamy, A. K., Bibliographies of Indian Art, Boston 1925. 4°, 54 S. (Museum of Fine Arts, Boston.)

Glück, H., Die indiſchen Miniaturen des Haemzae-Romanes, Wien, Amalthea-Verlag, 1925. Fol. 154 S., 10 farbige, 40 ſchwarze Tafeln, 48 Abb. 300.— RM.

Harvey, G. E., History of Burma, from the earliest Times to 1824. 1925. 8°.

Krom, N. J., L'Art Javanais dans les Musées de Hollande et de Java. Van Oest, Paris et Bruxelles, 1925. 4°, 80 pp., 60 pls. (Ars Asiatica VIII).

Law, B. Ch., The Kosabas in Ancient India. 1925. 8°.

Longhurst, A. H., Hampi Ruins described and illustrated. Calcutta 1925. 8°, 141 p., 69 fig.

Nobel, J., The Foundations of Indian Poetry and their historical Development. 1925. 8°, 193 pp.

China, Turkeſtan, Tibet.

Ayscough, F. W., Catalogue of Chinese Paintings, ancient and modern, the property of Mr. Liu Sung Fu. 1925. 8°.

Baker, D. C., T'ai Shan: an account of the Sacred Eastern Peak of China. 1925. 8°, 245 pp.

David-Neel, Mme. Alexandra, My Journey to Lhasa. 1925. 8°.

Documents d'Art Chinois de la collection Osvald Sirén, publiés par R. Koechlin et H. Rivière. Van Oest, Paris et Bruxelles, 1925. 4°, 89 pp., 60 pl. (Ars Asiatica VII).

Forke, A., The world-conception of the Chinese, their astronomical, cosmological and physico-philosophical Speculation. Probsthain, London, 1925. 8°, XIV, 300 pp.

Franke, O., Der Urſprung der chineſiſchen Geſchichtſchreibung, Sitzber. d. Pr. A. d. W. XXIII, Berlin 1925.

Grantham, A. E., Pencil Speakings from Peking. Allen & Unwin, London 1925. 8°, 295 p., 1 pl.

Hamada Kōſaku, Shina Komeiki Deizō Zuſetſu 支那古明器泥象圖說 (Katalog der chineſiſchen Grabkeramik in der Sammlung der Univerſität Kyōto). Gr. 8°. I. Band, 10 S., 80 Tf. mit 150 Abb., z. T. in Farbendruck. II. Band 66 S., 11 Tf. mit 23 Abb., 3 Textabb. Kyōto, Bunſeidō, 1925.

McGovern, W. M., Als Kuli nach Lhaſa. Eine heimliche Reiſe nach Tibet. Scherl, Berlin 1925. 294 S., 53 Abb.

Migeon, Gaston, Musée du Louvre. L'art chinois. 57 Tf., z. T. in Farbendruck, 37 S. Text. Preis in Mappe 90, geb. 115 fr. Morancé, Paris 1925.

Shou-Lin Cheng, Chineſiſche Frauengeſtalten. Mit einem Vorwort von Bruno Schindler und illuſtriert von R. Hadl. Leipzig 1925.

Strange, E. F., Chinese Lacquer. London 1925. 4°, 60 plates.

Tōkwaō Kokyō Zuroku 桃華會古鏡圖錄 Spiegel aus der Sammlung des verſtorbenen Tomioka Kenzō, herausgegeben von Tomioka Eitarō, Text von Umehara Sueji. 60 Lichtdrucktafeln. Privatdruck.

Japan und Korea.

Berliner, A., Japaniſche Reklame in der Tageszeitung. Berlin 1925. 8°, VIII, 108 S., 65 Abb.

Hädel, W., Aus der japaniſchen Kinderwelt. Berlin 1925. 8°, 34 S.

Kincaid, Zoe, Kabuki: The Popular Stage of Japan. With introduction by Laurence Binyon. 1925. 8°, 57 illustrations.

Maybon, A., Le théâtre Japonais, 1925. 4°, 64 pls., 40 fig.

Murasaki, Lady, The Sacred Tree. Being part II of the „Tale of Genji", transl. by A. Waley. London 1925.

Perzynski, F., Japaniſche Masken. De Gruyter & Co., Berlin, 1925. 2 Bde., 4°, XII, 425 S. und 125 Abb. und 235 S.

Rose-Innes, A., Japanese Reading for Beginners. Vol. 4: The Literary Style. 1925. 8°, 273 pp.

Kojima Teizō. Nara Teiſhitſu Hakubutſukwan wo miru hitobito e (Für die Beſucher des Muſeums in Nara). Nara, Kihara. 126 S. 1,80 Yen.

Kataloge.

Bücher.

Paul Geuthner, Paris, 13, rue Jacob. Ephémérides bibliographiques 80.— Nouveautés no. 10.

Edward Goldston, London W. C. I, 25 Museum Street. „Orientalia", vol. I, nos. 9—10.

Luzac, London W. C. I, 46 Great Russell Street, Oriental List and Book Review, vol. XXXVI, July-September 1925.

Verſteigerungen.

Kunſtzaal Kleykamp, Haag: 27.—28. Oktober 1925. Oudchineſiſche Kunſt, Collectie Paul Dachſel, 637 nos.

Rudolph Lepke, Berlin W 35, Potsdamerſtraße 122 a—b. Kat. 1944, 24./25. November 1925: Antiquitäten ... China und Japan.— Kat. 1947, 8. Dezember 1925. Sammlung Max Dreger: Griffwaffen aus Europa und Orient.

André Portier, Paris, Rue Chauchat: Objets d'Art d'Extrême Orient: 23—24 octobre 1925, 400 nos.; 9—10 novembre, 450 nos.: 22—24 novembre, 460 nos.; 27—28 novembre, 470 nos.; 2 décembre (Coll. F. Roussel), 190 nos. — Objets d'Art de la Chine et du Japon, 4—6 novembre 1925, 580 nos. — Collection J. Vallot, Pierres dures de la Chine, 16—18 novembre 1925, 313 nos.

Zeitschriftenschau.

Nur die in das Stoffgebiet der O. Z. fallenden Aufsätze werden genannt. Um eine möglichst vollständige Übersicht über die Zeitschriftenliteratur zu ermöglichen, werden die Herren Verfasser um Einsendung von Sonderabzügen oder um Hinweise auf ihre Ostasien betreffenden Arbeiten gebeten.

Deutschsprachliches.

Cicerone XVII, 18. September 1925.

Ernst Waldschmidt, Die „Tocharische" Epoche der Kunst von Kutscha (Ostturkistan) (9 Tafeln, 10 Abb.).

XVII, 21. November 1925.

Ernst Waldschmidt, Die uigurisch-chinesische Epoche in der Kunst der Oase von Turfan (8 Tafeln, 8 Abb.).

Jahrbuch der Asiatischen Kunst, hrsg. von Georg Biermann, II. Band, 1. Halbband, 1925.

H. Smidt, Die ostasiatischen Kunstsammlungen der Berliner Museen.

O. Kümmel, Eine Lo-Han-Folge der Sungzeit.

A. A. Breuer, Die Sammlung Dr. O. Burchard.

Zoltán von Takács, Zwei altchinesische Tonfiguren im Franz Hopp-Museum für ostasiatische Kunst in Budapest.

A. Salmony, Eine chinesische Silberplastik der Tang-Zeit.

M. Fedderſen, Über die Benutzung graphischer Vorbilder für die figürlichen Darstellungen auf japanischen Schwertzieraten.

E. Scheyer, Gespenster und Grotesken im Japanholzschnitt.

H. Goetz, Die indischen Miniaturen der Sammlung William Rothenstein.

Zoltán von Takács, Mittelasiatische Spätantike und „Keszthelykultur".

A. von Le Coq, Zwei Bruchstücke Alt-Buddhistischer Wandgemälde aus Ost-Turkistan.

L. Bachhofer, Eine Pfeiler-Figur aus Bodh-Gaya.

H. Goetz, Geschnitzte Elfenbeinbüchsen aus Südindien.

Japanisch-Deutsche Zeitschrift für Wissenschaft und Technik. III. 7.

Gustav Haloun, Die Rekonstruktion der chinesischen Urgeschichte durch die Chinesen.

Z. d. M. G., n. F. IV, 1, 1925.

W. Printz, Buddhas Geburt.

Fr. Rosen, Ein wissenschaftlicher Aufsatz 'Umar-i Khayyāms'.

S. Karo, Die Kunst von Ost-Turkistan.

Zeitschrift für Missionskunde und Religionswissenschaft 39.6.

E. Clemen, Religionsgeschichtliche Bibliographie, im Anschluß an das Archiv für Religionswissenschaft.

40.2. E. Clemen, Die Zeit Zarathuštrōs.

40.8. Witte, Eine Propaganda-Schrift der neuen Religion Japans, der Omotokyo.

40.9. Witte, Zwei Abschnitte aus den Reikai Monogatari der Omotokyo.

40.10. R. Otto, Indischer Theismus.
Devaranne, Konfuzius in Japan.

40.11. Devaranne, Konfuzius in Japan.

Fremdsprachliches.

Acta Orientalia, ed. Sten Konow, IV, 1, 1925.

Caland, Eine dritte Mitteilung über das Vādhūla sūtra.

Faddegon, The Catalogue of Sciences in the Chāndōgya-Upanishad.

W. E. van Wijk, On Hindu Chronology, IV.

L'Amour de l'Art VI, no. 6, juin 1925.

R. Koechlin, Une exposition d'art oriental. Chine, Japon, Perse.

A. Maybon, Une Exposition de statuaire Siamoise et Cambodgienne.

Art in America and Elsewhere, New York, October 1925.

B. Laufer, Archaic Bronzes in China.

Bulletin of the Metropolitan Museum of Art, New York. XX, 3. March 1925.

S. C. Bosch-Reitz, An important Acquisition in the Far Eastern Department.

XX, 4. April 1925.

S. C. Bosch-Reitz, A Silver Chinese T'ang Mirror.

XX, 5. May 1925.

M. S. Dimand, Oriental Miniatures.

XX, 6. June 1925.

Fr. Morris, An Indian Hanging.

Bulletin de l'Institut Archéologique Bulgare, III, 1925.

Zoltán von Takács, Chinesisch-hunnische Kunstformen.

Burlington Magazine.

September 1925.

R. L. Hobson, A Gift of Chinese Porcelain to the British Museum.

October 1925.

R. R. Tatlock, An unidentified Chinese Mark.

H. C. Gallois, The Amsterdam Exhibition of Chinese Art.

Chinese Social and Political Science Review, VIII, 4, october 1924.

A. S. Wenley, Some Shensi Monuments.

Extrême Asie, II, 11, Saigon, Septembre 1925.

G. Groslier, La Fin d'Angkor.

Duong-Minh-Thoi, Récréations annamites.

Mowgli, L'Exposition de la Pagode d'Argent.

Journal of Indian History, IV, 2, September 1925.

Bimala Charan Law, The Kasis in Ancient India.

Radha Kumud Mookerji, Later Gupta History and Chronology.

R. C. Majumdar, Pulakesi and Khusru II.

L. D. Swamikkanu Pillai, On some new Facts concerning Indian Astrology.

Khuda Baksh, Baghdad.

Burford Fyldes, Sketch of the Life and Reign of the Emperor Shahjahan.

J. N. Samaddar, The Marhatta Invasion of Bengal, Behar and Orissa.

Y. R. Gupte, A newly discovered Grant of Govinda III.

Journal Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.

April 1925.

G. A. Grierson, Prakritica.

J. Charpentier, Sakara.

A. C. Moule, Some Foreign Birds and Beasts in Chinese Books.

A. S. R. Ayyar, The Authorship of the Nalodaya.

July 1925.

A. Stein, Notes on Tirahi.

S. A. Grierson, On the Tirahi Language.

L. C. Hopkins, Metamorphic Stylisation and the Sabotage of Significance. A Study in Chinese Writing.

J. N. Farquhar, The Organisation of the Sannyasis of the Vedanta.

October 1925.

J. N. Samaddar, Bargi Invasion of Bengal.

E. Mackay, Sumerian Connexions with Ancient India.

A. C. Moule, Chinese Printing of the 10th century.

A. C. Woolner, Sanskrit Names of Drugs in Kuchean.

Modern Review, Calcutta.

December 1924.

C. F. Andrews, A Memoir of Old Delhi.

Sunti Kumar Chatterji, Dravidian Origins and the Beginnings of Indian Civilisation (Mohenjo-daro).

February 1925.

C. F. Andrews, A Memoir of Old Delhi.

Jadunath Sarkar, Historical Records of Northern India 1700—1817.

March 1925.

C. F. Andrews, A Memoir of Old Delhi.

April 1925.

J. C. Sinha, The Dacca Muslin Industry.

C. F. Andrews, A Memoir of Old Delhi.

M. Winternitz, A Monumental Work on Central Asian Art.

May 1925.

C. F. Andrews, A Memoir of Old Delhi.

June 1925.

C F. Andrews, A Memoir of Old Delhi.

Pr. K. Mukherji, Central Asian Discoveries

August 1925.

Har Dayal, The Buddha-Gaya Problem.

C. F. Andrews, A Memoir of Old Delhi.

S. Ch. Gupta, Modern Nepal.

Museum of Fine Arts Bulletin, Boston XXIII, 139, october 1925.

Kojiro Tomita, The Burning of the Sanjō

Palace (Heiji Monogatari), a Japanese Scroll Painting of the 13 th century.

Coomaraswamy, Indian Sculptures.

Rūpam, Nos 22/23 April-Juli 1925.

Arun Sen, A Pair of Griffins from Konarak.

H. Goetz, The Relations between Indian Painting and Culture.

O. C. Gangoly, The Mithuna in Indian Art.

N. C. Mehta, Indian Painting in the 15 th Century: An Early Illuminated Manuscript.

O. C. Gangoly, The All-India Fine Art Exhibition in Lucknow.

Noon-Tide Pasture.

An Inlaid Wooden Treasure-Chest.

Two Pages of Mussulman Calligraphy.

A Figure of Apsarâ from Kundalpur.

Kurze Mitteilungen.

Vorträge und Vereine.

In der von der Staatlichen Kunstbibliothek veranstalteten Vortragsreihe über Keramik sprach Otto Kümmel am 15. XI. über die Keramik Japans, William Cohn am 8. XI. über die Chinas. —

Am 15. November 1925 fand im Völkerkunde-Museum zu Frankfurt a. M. die Eröffnung des China-Instituts statt. Professor Dr. R. Wilhelm hielt einen Vortrag über „Ost und West". —

Zoltán von Takács sprach am 16. Oktober 1925 in der Gesellschaft der Freunde des Ungarischen Instituts über „Der hunnische Steigbügel und seine Verwandten". —

Professor Lucian Scherman sprach am 26. November in der Frankfurter Anthropologischen Gesellschaft über „Bei hinterindischen Bergstämmen".

Die Wiener Vereinigung der Freunde asiatischer Kunst und Kultur wurde zu einem Verein gestaltet. Der Jahresbeitrag für ordentliche Mitglieder beträgt mindestens 2 S. Vorsitzender ist Prof. Arthur Rosthorn, Schriftführer Dr. Melanie Stiaßny. Eine Reihe von Vorträgen sind für das Jahr 1925/26 vorgesehen. Davon haben bereits stattgefunden: Prof. A. Rosthorn „Über das Alter der chinesischen Bronzen". Der Vortragende stellte die wichtigsten Erwähnungen von Bronzen aus der älteren Literatur zusammen. Prof. Dr. H. Gomperz: „Die Ansichten der älteren indischen Denker über das Verhältnis der Welt zum höchsten Wesen". Der Vortragende gab zuerst eine Übersicht über die Entwicklung der indischen Philosophie, die er in sechs große Abschnitte einteilt. Dann behandelte er die Vorstellungen vom höchsten Wesen in den verschiedenen Perioden. —

Dr. Solf, Deutscher Botschafter in Tokyo, wurde zum Präsidenten der Asiatic Society of Japan gewählt. —

In Berlin hat sich ein Arbeitsausschuß zur Gründung einer „Gesellschaft für ostasiatische Kunst" gebildet. Die erste Mitgliederversammlung wird voraussichtlich im Januar 1926 stattfinden. —

Hochschulen.

Prof. Erich Hänisch ist als ordentlicher Professor der Sinologie an die Universität Leipzig berufen worden und hat bereits sein Amt angetreten.

Angekündigte Neuerscheinungen.

Boerschmann, E., Chinesische Architektur, Berlin (E. Wasmuth) 1925. 2 Bde. mit je 170 Tafeln und 160 S.

Cousens, H., The Architectural Remains of Western India, 1925. 80 illustrations.

Gangoly, O. C., Masterpieces of Rajput Painting, selected, annotated and described in Relation to original Hindi Texts. London-Calcutta 1925. 4°, 28 colour-plates, 24 photogravures. (£ 10/10/—.)

Herbst, H., Der Bericht des Franziskaners Wilhelm von Rubruck über seine Reise in das Innere Asiens in den Jahren 1253—55. Leipzig, Griffel-Verlag, 1925. 6.50 Rm.

Kurth, Julius, Geschichte des japanischen Holzschnittes. I. XII. 440 S.

Sirén, Osvald, The Imperial Palaces of Peking. London 1925. 3 vols.

Stein, Sir M. Aurel, Innermost Asia, being a detailed report of his 3rd Central Asian Expedition. London. 4°.

Vignier, Ch., Oriental Art, being a Discussion of Archaeological and Aesthetic Problems suggested by the Exhibition of Chinese and Persian Objects held in Paris in May 1925. London 1925. 100 pp., 700 fig.

Im Inselverlag, Leipzig, wird eine deutsche Übersetzung von A. Waleys englischer Übertragung des Genjimonogatori erscheinen. —

Der Verlag Asukasono 飛鳥園, Nara, zeigt folgende Veröffentlichungen an: Muroji Taikwan 室生寺大觀, der Tempel Muroji. Gr. Ausgabe, Quart, 154 Tafeln. 60 Yen. Kl. Ausgabe, Oktav, 131 Tafeln. 40 Yen. —

Hōryūji Taikwan. Quart. 1. Folge. 150 Tafeln. 137 Yen.

Kōryūji Taikwan. Quart. 50 Tafeln. 66 Yen.

Nijūgo Bosatsu Zō Taikwan (die Raigōgruppe des Sentsūji, Ende Fujiwara). 50 Tafeln, Oktav. 18 Yen.

Yamato Kobijutsu Taikwan (Kunstschätze in Yamato), bisher 16 Folgen von je 6 und 12 Tafeln, Quart. Preis je 5 und 10 Yen. Daraus 4 Folgen Kojima Mandara, 36 Tafeln. 30 Yen.

Die Tafeln sind sämtlich Photographien.

Das „Handbuch der Kunstwissenschaft" (Verlag Athenaion) widmet einen Band der Kunst Indiens. E. Diez (Wien) hat die Bearbeitung übernommen. Die beiden ersten Lieferungen (Indische Architektur) sind bereits erschienen. —

Die Gesellschaft zum Studium buddhistischer Denkmäler „Bukkyō Shiseki Kenkyū Kwai", 1 Sasugaya-chō, Koishikawa, Tōkyō, kündigt eine große Publikation über buddhistische Denkmäler Chinas an. Herausgeber und Bearbeiter sind der Religionsforscher Tokiwa Daijō und der Kunstforscher Sekino Tei. Der erste Teil umfaßt 150 Tafeln mit beifolgenden Erklärungen. Es scheint sich vor allem um Denkmäler in situ zu handeln. Preis dieses Teiles 30 Dollars. —

Ausstellungen und Museen.

Bei Friedmann und Weber, Berlin fand im November eine Ausstellung javanischer Batiks statt verbunden mit Wayang-Vorführungen und Vorträgen über javanische Kunst und Musik. —

Aus der Sammlung Yi Yüan, Haag, sind zehn chinesische Skulpturen als Leihgaben in der Sammlung für ostasiatische Kunst der staatlichen Museen zu Berlin aufgestellt worden. —

Versteigerungen.

Sotheby, London, 15. u. 16. Juli 1925: Collection S. P. Crofte: — 21. Turm in Schüssel, Han-Keramik. 80 £. 48. Wagenmodell, Sui-Keramik. 118 £. 98/99. Zwei scharrende Pferde. T'ang-Keramik. 310 £. 106. Pferd mit Knecht. T'ang-Keramik. 170 £. 217. Ti-Tsang Pusa, Marmor. (T'ang). 265 £.

Verschiedenes.

Sir Ramkrishna Gopal Bhandarkar starb am 24. August 1925. Er war Sanskrit-Professor am Elphinstone und Deccan College und Mitglied des Legislative Council of India, Verfasser von „History of the Deccan" und „Vaishnavism, Saivism and minor religious Systems" im Grundriß der indo-arischen Philologie und Altertumskunde, u. a. Mitglied der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft und Ehrendoktor der Göttinger Universität. —

In der sehr unbedeutenden Statue der Kichijōten, dem Hauptbilde des kleinen Tempels Kichijōji im Kuritakreise des Regierungsbezirks Shiga, wurde von einem Ortseingesessenen eine etwa 15 cm hohe hölzerne Statuette der Nyoirin Kwannon gefunden, die der Nyoirin Kwannon des Kwanshinji (Glaser, Ostas. Plastik, Tf. 132 f., Ende 9. Jahrh.) nahestehen soll. Sie trägt die Weihinschrift eines Priesters Chion Rinken 智恩琳 欽 und das seltsame Datum Kagen 10,9. Monat. Die Periode Kagen dauert nur 3 Jahre, 1303 bis 1306, 8. Monat, 5. Tag = 13. September. (Hinode Shimbun 1. 6. 1925, Shimada Sadahiko). —

Herr Richard Schlösser, der Verfasser unseres Aufsatzes über Chinas Münzen als Kunstwerke, bittet alle Spezialsammler chinesischer Münzen, sowie Besitzer einzelner seltener Stücke aus diesem Gebiete, sich mit ihm in Verbindung zu setzen, zwecks Aufnahme und Berücksichtigung aller besonders interessanten Stücke in seinem großen Münzwerk: „Chinas Münzen und Medaillen". — Erwünscht sind vorläufig alle Stücke des frühen Tauschverkehrs, Gerätegeld, Brücken-, Spaten- und Messermünzen, ferner Porzellan-, Bambus- und Papiergeld, sowie seltnere Stücke der Rundmünzen. Außerdem auch Barren und Gußformen für Münzen, sowie seltnere Literatur über Sino-Numismatik. — Die Adresse ist: Hannover-Waldhausen, Heuerstr. 27.

In den nächsten Heften der OZ. werden u. a. voraussichtlich folgende Autoren vertreten sein: P. Andreas Eckardt (Manchuria); A. K. Coomaraswamy (Boston); Herman Goetz (Berlin); Ernst Große (Freiburg); Erich Hauer (Berlin); Sawamura Sentarō (Kyōto). —

Abgeschlossen: 15. Dez. 1925.

ANZEIGEN

DIE SCENE

BLÄTTER FÜR BÜHNENKUNST

HERAUSGEGEBEN VON DER VEREINIGUNG KÜNSTLERISCHER BÜHNENVORSTÄNDE E. V.

XVI. JAHRGANG :-: *1926 HEFT I*

„DIE SCENE" erscheint mit dem neuen Jahrgang in erweitertem Umfange und vornehmer Ausstattung, mit Bildbeilagen. Sie wird fortan über ihre bisherigen Grenzen hinaus alle wesentlichen Fragen des lebendigen Theaters behandeln. Namhafte Autoren werden auch in den weiteren Nummern mit Beiträgen vertreten sein.

BERT BRECHT
DAS URBILD BAALS

BERTHOLD HELD
DAS SPRACHLICHE GEWISSEN

FRED HILDENBRANDT
NEGERREVUE

MONTY JACOBS
DAS THEATERPROBLEM DER GEGENWART

LEOPOLD JESSNER
STATT EINES PROGRAMMS

ERNST LEGAL
KÜNSTLERISCHE BÜHNENVORSTÄNDE

ROMAIN ROLLAND
DIE MUSIKALISCHEN SCHÄFERSPIELE

HANS J. REHFISCH
VOM ANSPRUCH DES PUBLIKUMS

ERNST TOLLER
DER ENTFESSELTE WOTAN

PAUL COHEN-PORTHEIM
THEATER IN LONDON

:-: ABONNEMENTSPREIS: HALBJÄHRLICH M. 6.50, JÄHRLICH M. 12.— :-:

OESTERHELD & CO. VERLAG / BERLIN W 15

Japanisch-Deutsche Zeitschrift für Wissenschaft und Technik

(Nichi-Doku Gakugei)

Herausgegeben von Professor Dr. A. SATA
(Medizinische Akademie in Osaka)

mit Unterstützung des Deutsch-Japanischen Vereins in Osaka, des Instituts für Kultur- und Universalgeschichte bei der Universität Leipzig, Direktor Professor Dr. Goetz, und des Ostasiatischen Seminars der Universität Leipzig, Direktor Prof. Dr. Haenisch

SCHRIFTLEITUNG

in Japan: Professor Dr. Sata, Professor Dr. Härtel und Professor Dr. Ueberschaar an der Medizinischen Akademie in Osaka;

in Deutschland: Prof. Dr. Doren, Prof. Dr. Haas, Prof. Dr. Rassow, Prof. Dr. Spalteholz, Prof. Dr. Sudhoff und Dr. Wedemeyer an der Universität Leipzig

Die Zeitschrift ist zu beziehen durch jede Buchhandlung oder direkt vom Verlag Deutsche wissenschaftliche Buchhandlung G. C. Hirschfeld Aktiengesellschaft Kobe (Japan) oder durch die Auslieferungsstelle in Deutschland Leipzig, Talstraße 2

Verlag der Asia Major, Leipzig, Kurprinzstr. 14

Soeben erschien:

DIE GESCHICHTE JAPANS

(1549—1578)

VON

P. LUIS FROIS, S. J.

NACH DER HANDSCHRIFT DER AJUDABIBLIOTHEK IN LISSABON
ÜBERSETZT UND KOMMENTIERT
VON

G. SCHURHAMMER UND E. A. VORETZSCH

ERSTE LIEFERUNG

Der hohe Wert der Berichte der alten Jesuitenmissionare für die Religions- und Völkerkunde und vor allem auch für die politische Geschichte der außereuropäischen Länder ist bekannt. Kein Gelehrter kann z. B. für Kanada die 73 Bände Jesuitenberichte von Thwaites, für Abessinien die 15bändige Quellensammlung von Beccari, für Ceylon die Geschichte des P. Queiroz, für Indien neben den Jahresbriefen den Oriente Conquistado von de Souza, für China die 12bändige Geschichte von P. Maila entbehren. Der bedeutendste Missionsschriftsteller, den die Jesuitenmissionen Asiens aufzuweisen haben, ist jedoch P. Luis Frois (1532—1597), dessen ausführliche inhaltsreiche und klassisch geschriebene Berichte, obwohl nur teilweise und dies in verkürzter Form und oft nur in entstellenden Übersetzungen veröffentlicht, von allen Geschichtsschreibern Japans als eine der wichtigsten, wenn nicht die wichtigste Quelle für die entscheidende Periode des von wilden Kriegen erfüllten 16. Jahrhunderts, die Übergangszeit vom Mittelalter der Ashikaga zur Renaissance der Tokugawa, die Zeit eines Nobunaga und Hideyohsi, anerkannt und verwertet wurden. Das Hauptwerk des P. Frois aber, seine „Geschichte Japans", galt zum Leidwesen der Japanologen seit drei Jahrhunderten als verschollen. Es wird hiermit zum erstenmal und zwar in deutscher Übersetzung nach der in der Ajudabibliothek zu Lissabon vorhandenen einzigen Handschrift veröffentlicht. Der Name des Verfassers spricht für sich selbst. 34 Jahre lang stand er in der Hauptstadt Kyôto, am Hofe von Bungo und in Nagasaki im Mittelpunkt der Ereignisse; als vertrauter Günstling des Nobunaga und Ôtomo Sôrin, als Freund führender Persönlichkeiten wie des Wada Koremasa und Takayama Ukon, dessen Namen noch heute jedes Schulkind in Japan mit Begeisterung nennt, konnte er überall als Augenzeuge oder aus erster Quelle nach den Berichten von Augenzeugen aller Parteien schreiben. Bezeichnend für seinen Stil ist es, wenn er z. B. 1573 nicht einfach schreibt, Nobunaga habe 90 Dörfer um Kyôto verbrannt, sondern gleich 60 der Namen und dazu die Namen aller beteiligten Offiziere aufzählt. Und trotz dieser Vorliebe für Einzelheiten liest sich die „Geschichte Japans" wie ein spannender Roman. / Das Werk, dessen Gebrauch durch eine ausführliche Einleitung, den wissenschaftlichen Kommentar, Personen- und Sachverzeichnis, durch zwei Kartenbeilagen, sowie durch Einführung der modernen Rechtschreibung des Rômajikai (nebst vergleich. Tabellen der portugiesischen Schreibweise) erleichtert wird, dürfte der bedeutendste Beitrag zur Geschichte Japans sein, der seit vielen Jahren erschienen ist und jedem unentbehrlich sein, der sich mit dem Zeitalter eines Nobunaga und Hideyoshi zu beschäftigen hat. / Die beiden Herausgeber, Geh.-Rat Dr. E. A. Voretzsch, Deutscher Gesandter in Portugal, und Dr. G. Schurhammer, S. J., sind als Forscher für Ostasien und speziell für Japan rühmlichst bekannt, und ihr Name allein bürgt schon für eine ausgezeichnete Bearbeitung des Werkes.

*

Der Umfang des gesamten Werkes beträgt etwa 560 Seiten in Quartformat, bei einem Satzspiegel von 15:22 cm. Das Buch wird in 3 Lieferungen ausgegeben.
Der Preis beträgt M. 80,— im Voraus zu entrichten.

Gandhara / Kutscha / Turfan

Eine Einführung in die frühmittelalterliche Kunst Zentralasiens

Von ERNST WALDSCHMIDT

8°. 116 Seiten mit 66 Abbild. auf Tafeln. Geh. M. 4.50, in Leinen M. 6.—

NEULAND DER KUNSTGESCHICHTE

das uns eröffnet wurde durch die deutschen Turfanexpeditionen, die soviel Aufsehen gemacht haben und die Ausgrabungen in Gandhara, Kutscha und Turfan, die so reiche Ausbeute erbrachten, bringt uns dieses Buch nahe. Noch wogt der Kampf der Meinungen hin und her, ob diese Spätantike in Zentralasien der Ausgangspunkt der indischen Kunst ist, oder ob wir in diesen fabelhaft farbenfrischen Wandgemälden und diesen eigenartigen Plastiken nur die Erzeugnisse einer Grenzkunst zu sehen haben, die dort entstand, wo zwei Kunstwellen aufeinanderstießen. Die ausgezeichneten Abbildungen des Buches führen uns das reiche Material vor Augen und damit wird eine der wichtigsten Quellen für die Kunstgeschichte Asiens nochmalig weiteren Kreisen erschlossen.

Jahrbuch der asiatischen Kunst

Herausgegeben von Professor Dr. GEORG BIERMANN

Erscheint seit 1924

I. Jahrgang (1924) in Ganzleinen M. 50.—, in Halbleder M. 60.— / Jahrgang 1925 erschien in 2 Teilen. / Teil II. Beiträge zur Kunst des Islam. Festschrift für Friedrich Sarre zur Vollendung seines 60. Lebensjahres. Teil I und II zusammen geh. M. 40.—, in Ganzl. M. 50.—. / Sarre-Festschrift geh. M. 25.—. (Preise ermäßigt!)

Buddha

in der Kunst des Ostens

von WILLIAM COHN

Gr. 4°. Mit 123 Abbildungstafeln. In Ganzleinen M. 30.—

Buddhas ungeheure psychische Bedeutung für die ganze Welt des Ostens wird von William Cohn in dem dankenswerten Werke aufs eindringlichste klargelegt. Bei der prächtigen illustrativen Ausstattung, die dem Werk gegönnt worden ist, bringt es den Umkreis seines Darstellungsgebiets unserm Auge belebend nahe.

Fr. Servaes im Berliner Lokalanzeiger.

KLINKHARDT & BIERMANN ❖ VERLAG ❖ LEIPZIG

ARTIBUS ASIAE

Periodical of Oriental Art — Zeitschrift für Östliche Kunst
Revue pour l'art asiatique

HERAUSGEGEBEN VON CARL HENTZE, ANTWERPEN, UND ALFRED SALMONY, KÖLN

Aus dem Inhalt des Jahrgangs 1924:

H. d'Ardenne de Tizac: La Chine féodale et l'art chinois. E. Boerschmann: Die Kultstätte des T'ien lung shan. George Coedès: Une Exposition de Sculptures Khmères et Siamoises au Musée Cernuschi. S. Elisséèv: Quelques notes sur la peinture de l'école Bunjingwa. E. Erkes: The Beginnings of Art in China. G. Eumorphopoulos: Han and Chou Pottery. H. Glück: Die entwicklungsgeschichtliche Stellung des Grabmales des Huo Kiu Ping. J. Hackin: Les idoles du Kafiristan. P. Louis van Hée: Le Temoignage de l'Occident. C. Hentze: Les Influences étrangères dans le monument de Houo k'iu-ping. C. Hentze: L'exposition au Musée Cernuschi. W. King: Persian Porcelain. P. Pelliot et A. Salmony: Errata. B. Rackham: A Glass Beaker from Persia in the Victoria and Albert Museum. A. Salmony: Neue Sung-Keramik im Museum für ostasiatische Kunst, Köln. Osvald Sirén: Quelques observations sur les imitations des anciennes sculptures chinoises. H. Smidt: Die Buddha des fernöstlichen Mahāyāna. Heinrich Stönner: Erklärung des Nashornreiters auf den Reliefs von Angkor-Vat. E. A. Voretzch: Manuskripte über den Orient in portugiesischen Bibliotheken. E. A. Voretzsch: Die China-Ausstellung in Amsterdam. Arthur Waley: Christ or Bodhissattva. Arthur Waley: Avalokiteśvara and the Legend of Miao-Shan.

»Artibus Asiae« erscheint jährlich in vier Teilen im Umfang von etwa je 80 Textseiten und 20 Abbildungen in Pappband gebunden jährlich M. 60.—

*

AVALUN-VERLAG * HELLERAU BEI DRESDEN

SOEBEN ERSCHIENEN

ELEM

SAUER

SUESSE

LIEBES

LIEDER

2.50 **Mark**	kostet die einfache, in blutrot-olivengrüner Schrift gedruckte Ausgabe auf **Bütten.** — Die Vorzugsausgabe (dito) auf besonders starkem **Bütten** kostet	**3.50** **Mark**

Zu verlangen in allen Buchhandlungen oder direkt von

HANS VON WEBER / VERLAG
MÜNCHEN 17

ORIENTAL BOOKS, INDIAN & PERSIAN ART, MINIATURE PAINTINGS, MSS., BRONZES, ETC.

We specialise in all Books for the study of Oriental Languages, and other branches of Oriental Literature, of which we keep a large stock. Catalogues issued periodically, and sent gratis on application.

JUST PUBLISHED

THE MUSIC OF INDIA

BY

ATIYA BEGUM FYZEE RAHAMIN

(AUTHOR OF „SHAHINDA" INDIAN MUSIC)

With Two Appendixes

by

THAKUR SRĪ JESSRĀJSINGHJI SEESODIA

Of Udaipur

1. Astrology. 2. Table of Svarās and their Astrological Significance

4to, cloth, pp. 94, and 16 full-page illustrations. Prise 12s 6d

LUZAC & CO.

Oriental and Foreign Booksellers.

Agents of the Royal Asiatic Society, School of Oriental Studies, London: Asiatic Society of Bengal, Calcutta; Bihar and Orissa Research Society, India; Society of Oriental Research, Chicago, Siam Society, Bangkok, etc. etc.

46 GREAT RUSSELL STREET, LONDON, W. C. 1

(opposite the British Museum)

In meinem Verlag ist soeben erschienen:

JULIUS KURTH

DIE GESCHICHTE DES JAPANISCHEN HOLZSCHNITTS

Band I:

VON DEN ANFÄNGEN BIS HARUNOBU

Quartband in Ganzleinen. VIII, 444 Seiten. Mit 66 Textabbildungen und 29 Tafeln, davon 17 farbig.

Preis RM. 80.—

Schlußband II erscheint Ende dieses Jahres in gleicher Ausstattung und zum gleichen Preis. Die Abnahme von :-: Band I verpflichtet zum Bezug des ganzen Werkes :-:

KARL W. HIERSEMANN / LEIPZIG

Soeben erschien:

DIE TRAJANSSÄULE

Ein römisches Kunstwerk zu Beginn der Spätantike

von

DR. KARL LEHMANN-HARTLEBEN

PRIVATDOZENT AN DER UNIVERSITÄT HEIDELBERG

Quart. VIII, 158 Seiten. Mit 73 Lichtdrucktafeln nach Photographien von Cesare Faraglia und 28 Textabbildungen. In Leinen gebunden 120 Mark

Das umfangreichste plastische Werk der Antike, eine Schöpfung der römischen Kunst aus der Zeit ihrer größten Blüte, wird hier zum erstenmal einer kunstgeschichtlichen Analyse unterzogen. Um das richtige Verständnis des Kunstwerkes und seiner Analyse zu ermöglichen, ist das Buch mit reichem Bildmaterial ausgestattet.

Ausführlicher illustrierter Prospekt steht durch jede Buchhandlung oder direkt vom Verlage kostenlos zur Verfügung

WALTER DE GRUYTER & CO. ∴ BERLIN W 10

Beruf
Haushalt
Schule
überall nützt

Der kleine Herder

Nachschlagebuch über alles für alle

In lichtechtem Ganzleinenband . 30 M.
In Halbfranz mit Kopfgoldschnitt 40 M.

In jeder Buchhandlung zur Ansicht

Sammlung Göschen

Unser Wissen in Einzeldarstellungen

Jeder Band geb. Mark 1.50

In bisher 950 Bänden umfaßt die bekannte Sammlung alle Gebiete der Wissenschaft und Technik. Jeder, der sich aus beruflicher Notwendigkeit oder aus persönlichem Interesse rasch in ein Wissensgebiet einzuarbeiten wünscht, findet hier kurze, klare, doch streng wissenschaftliche Einführungen in jeden Zweig der Wissenschaft.

Vollständiges Verzeichnis kostenlos durch jede Buchhandlung oder direkt vom Verlag

Walter de Gruyter & Co., Berlin W 10

Diesem Heft liegen Prospekte der Firmen:

Frankfurter Societäts-Druckerei G. m. b. H. in Frankfurt a. M. und **L. Friederichsen & Co. in Hamburg** bei,

die wir besonderer Beachtung empfehlen.

Abgeschlossen liegt vor

Dehio
Geschichte der deutschen Kunst

Drei Doppelbände

Erster Band: Dritte Auflage. Text- und Abbildungsband zusammen: geh. M. 19.—, in Leinen gebunden M. 27.—, in Halbleder geb. M. 40.—, in Ganzleder geb. M. 70.—

Zweiter Band: Zweite Auflage. Text- und Abbildungsband zusammen: geh. M. 19.—, in Leinen gebunden M. 27.—, in Halbleder geb. M. 40.—, in Ganzleder geb. M. 70.—

Dritter Band: Text- und Abbildungsband zusammen: geh. M. 39,—, in Leinen geb. M. 50.—, in Halbleder geb. M. 65.—, in Ganzleder geb. M. 90.—. Für die Bezieher der 1. Hälfte des III. Bandes ist zur Ergänzung die 2. Hälfte apart erschienen: geh. M. 25.—. Außerdem 2 Einbanddecken (Leinen) M. 7.—

Wie wurden die bisherigen Bände beurteilt?

Das Werk ist einzigartig. Zum ersten Male unternimmt ein wirklicher Meister den kühnen Versuch einer Kunstgeschichte, deren „wahrer Held das deutsche Volk" ist. Es lebt alles in diesem Buche. *Wilhelm Pinder, in den „Preußischen Jahrbüchern".*

Gespannt in der Beobachtung, gesammelt in der Darstellung erscheint dieses monumentale Werk als Frucht eines reichen und reifen Lebens. Etwas Erhebendes, Ermutigendes strömt von ihm aus. *Hans Mackowsky, in der „Frankfurter Zeitung".*

Es ist ein großartiges Werk, und die deutsche Wissenschaft hat allen Grund, auf eine solche Leistung, die auch in Jahrzehnten nicht überholt werden dürfte, stolz zu sein.

„Der Cicerone".

Ein ausführlicher illustrierter Prospekt sowie eine biographische Studie mit zwei Bildnissen und einem Faksimile stehen durch jede Buchhandlung oder direkt vom Verlage kostenlos zur Verfügung

Walter de Gruyter & Co. ∴ Berlin W 10

Japanische Masken

Nō und Kyōgen

Von Friedrich Perzyński

Zwei Bände

I. Band: Quart. XII, 426 Seiten. Mit 122 ganzseitigen (zum Teil farbigen) Abbildungen
II. Band: Quart. VI, 235 Seiten. Mit zahlreichen Typenbildern und einer Stammtafel.
Beide Bände in Leinen gebunden Mk. 80.—

Als jüngste Publikation, die sich mit einem Thema japanischer Kunstgeschichte beschäftigt, ist endlich Friedrich Perzyńskis ausgezeichnetes Werk über die Nō-Masken zu nennen. Wir besitzen noch wenige so gründliche Arbeiten über Spezialgebiete östlicher Kunst, und es ist besonders zu begrüßen, daß dieses anziehende Thema der im letzten Jahrzehnt neben der Geschichte chinesischer Kunst merkwürdig und sehr zu Unrecht vernachlässigten japanischen Kunstgeschichte so eingehende Behandlung gefunden hat. Denn mit einer Geschichte der Maskenschnitzer verbindet Perzyński eine Darstellung des noch heut lebendigen Nō-Spieles selbst, dem die altehrwürdigen Masken noch immer dienen, und man möchte den fein geschliffenen Schilderungen der Nō-Bühne und ihrer alten Stücke, deren Hauptcharaktere in den Masken seltsam lebendig werden, recht viele Leser wünschen. Denn es gibt kaum ein anziehenderes Kapitel der Theatergeschichte als das, das von dem Nō-Spiel der Japaner handelt, und es gibt kaum eine angemessenere Darstellung dieses Themas, als sie Perzyński in seinem schönen Maskenbuche bietet. *Kunst und Künstler.*

Ein ausführlicher illustrierter Prospekt steht durch jede Buchhandlung oder direkt vom Verlage kostenlos zur Verfügung

Walter de Gruyter & Co. / Berlin W 10

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 01754 7897

BOUND
MAY 3 1932
UNIV. OF MICH.
LIBRARY